叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000001

2. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000002

3. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000003

4. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000004

5. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000005

6. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000006

7. 金盘的追逐(the Chase Of The Golden Plate) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪt]
The **Chase** **of** **the** **Golden** **Plate**
这 追赶 的 这 金的 盘子

金盘的追逐

" - [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , ['eniweɪ] , - [hiː; hi] ['ventʃəd]
" **'** **You** **really** **do** **not** **love** **him** **,** **anyway** **,** **'** **he** **ventured**
" - 你 真的 做 不是 爱 他 , 反正 , - 他 冒险

“反正你根本不爱他，”他试探着说。

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **The** **Chase** **of** **the**
" 这 追赶 的 这

《追逐》

['gəʊldən] [pleɪt]
Golden **Plate**
金的 盘子

金盘

[baɪ]
By
经过

经过

[ʒɑːk,dʒeks] [fjuˈtrɛl]
Jacques **Futrelle**
雅克 富特雷尔

雅克·富特雷尔

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [wɪl] -
With **Illustrations** **by** **Will** **Grefé**
和 插图 经过 将要 -

插图由威尔·格雷菲绘制

[ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃnz] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . ['paʊtʃər]
and **Decorations** **by** **E** **.** **A** **.** **Poucher**
和 装饰 经过 E . 一个 . 收纳袋

以及 EA Poucher 的装饰品

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & Company1906
Dodd **,** **Mead** **&** **Company1906**
多德 , 米德 & Company1906

多德、米德公司 1906

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1906** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ðə; ði] ['kɜːtis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
这 柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1906 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[dɒd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
DODD , MEAD & COMPANY
多德 , 蜂蜜酒 & 公司

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published , October , 1906
已发布 , 十月 , -

出版于1906年10月

[tuː; tə]
To
到

到

[θriː] ['wɪmɪn] [aɪ] [lʌv] :
Three Women I Love :
三 女性 我 爱 :

我爱的三个女人：

['fɑːmə] ,
Fama ,
法玛 ,

法玛，

[ænd; ənd]
and
和

和

[meɪzi] ,
Mayzie ,
梅齐 ,

梅齐，

[ænd; ənd]
and
和

和

['bɜːrtə]
Berta
贝尔塔

贝尔塔

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪt]
The Chase of the Golden Plate
这 追赶 的 这 金的 盘子

金盘的追逐

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɜːl]
THE BURGLAR AND THE GIRL
这 窃贼 和 这 女孩

窃贼与女孩

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [stept] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bælkəni] [əʊvə'lʊkɪŋ]
Cardinal Richelieu and the Mikado stepped out on a narrow balcony overlooking
红衣主教 黎塞留 和 这 御门 步 出去 在 一个 狭窄的 阳台 俯瞰
[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['sev(ə)n] [əʊks] ,
the entrance to Seven Oaks ,
这 入口 到 七 橡树 ,

红衣主教黎塞留和天皇走上一条狭窄的阳台，俯瞰着七橡树庄园的入口。

['laɪtɪd] [ðeə(r)] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [ʌp] [ðə; ði]
lighted their cigarettes and stood idly watching the throng as it poured up the
照明 他们的 香烟 和 站立 闲散地 观看 这 人群 作为 它 倾倒 向上 这
[waɪd] ['mɑːb(ə)l] [steps] .
wide marble steps .
宽的 大理石 步骤 .

他们点燃香烟，闲站着，看着熙熙攘攘的人群涌上宽阔的大理石台阶。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['kɔːpjələnt] ['daʊədʒə(r)] ['emprəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] , [ðeə(r)][æn; ən] ['ɪndiən]
Here was an over - corpulent Dowager Empress of China , there an Indian
这里 曾是 一个 超过 - 肥胖的 老妇 皇后 的 中国 , 那里 一个 印度
['wɒriə(r)] [ɪn] [fʊl] [peɪnt] [ænd; ənd] ['tɒg(ə)ri] ,
warrior in full paint and toggery ,
战士 在 满的 画 和 服装 ,

这里是一位体态臃肿的中国皇太后，那里是一位身着全套彩绘服饰的印度武士。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [tuː] ['gɪglɪŋ] ['geɪʃə] [g'ɜːlz] .
and mincing along behind him two giggling Geisha girls .
和 绞碎 沿着 在后面 他 二 咯咯笑 艺妓 女孩们 .

两个咯咯笑着的艺伎女孩跟在他身后，迈着轻快的步伐。

[nekst] , [ɪn] ['splendɪd] [rəʊbz] [ɒv; əv][ræŋk] , [keɪm] [ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] .
Next , in splendid robes of rank , came the Czar of Russia .
下一个 , 在 灿烂 长袍 的 秩 , 来了 这 沙皇 的 俄罗斯 .

接下来，身着华丽礼服的俄罗斯沙皇登场了。

[ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [smaɪld] .
The Mikado smiled .
这 御门 微笑 .

天皇笑了。

" [æn; ən][əʊld] ['enəmi] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] .
" An old enemy of mine , " he remarked to the Cardinal .
" 一个 老的 敌人 的 矿 , " 他 评论 到 这 红衣主教 .

“我的一个老对手，”他对红衣主教说道。

[ə; eɪ]['wɔtəu; vɑː'təu][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [baɪ] ['krɪstəfə(r)]

A	Watteau	Shepherdess	was	assisted	out	of	an	automobile	by	Christopher
一个	华托	牧羊女	曾是	协助	出去	的	一个	汽车	经过	克里斯托弗

[kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,

Columbus	and	they	came	up	the	walk	arm	-	in	-	arm	,
哥伦布	和	他们	来了	向上	这	走	手臂	-	在	-	手臂	,

克里斯托弗·哥伦布搀扶一位瓦托牧羊女下车，两人手挽着手走上了小路。

[waɪl] [ə; eɪ] [pɪə'ret] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

while	a	Pierrette	ran	beside	them	laughing	up	into	their	faces	.
尽管	一个	皮埃雷特	跑	旁	他们	笑	向上	进入	他们的	面孔	.

这时，一个皮埃雷特跑到他们旁边，对着他们的脸哈哈大笑。

[dɑːrtænən] , ['æθɔs] , ['ærəmɪs] , [ænd; ənd]['pɔːrˌθɔːs] ['swægə] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ɪnsələnt] , ['klæŋkɪŋ]

D'Artagnan	,	Athos	,	Aramis	,	and	Porthos	swaggered	along	with	insolent	,	clanking
达达尼昂	,	阿索斯	,	阿拉米斯	,	和	波尔托斯	趾高气扬	沿着	和	傲慢的	,	叮当作响

[sɔːrdz] .

swords	.
剑	.

达达尼昂、阿托斯、阿拉密斯和波尔托斯趾高气扬地走着，挥舞着叮当作响的利剑。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] .

"	Ah	!	"	exclaimed	the	Cardinal	.
"	啊	!	"	惊呼	这	红衣主教	.

“啊！”红衣主教惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['dʒentlmən] [huːm] [aɪ] [nəʊ] [wel] .

"	There	are	four	gentlemen	whom	I	know	well	.
"	那里	是	四	先生们	谁	我	知道	出色地	.

“我认识四位先生。”

" ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , [ˌpɒkə'hɒntəs] , [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] ,

"	Mary	Queen	of	Scots	,	Pocahontas	,	the	Sultan	of	Turkey	,
"	玛丽	女王	的	苏格兰人	,	宝嘉康蒂	,	这	苏丹	的	火鸡	,

“苏格兰女王玛丽、波卡洪塔斯、土耳其苏丹，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] ['tʃætɪd] ['æmɪkəbli] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	Mr	.	Micawber	chatted	amicably	together	in	one	language	.
和	先生	.	米考伯	聊天	友好地	一起	在	一	语言	.

米考伯先生和他们用同一种语言友好地交谈着。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Behind	them	came	a	figure	which	immediately	arrested	attention	.
在后面	他们	来了	一个	数字	哪个	立即地	被捕	注意力	.

他们身后出现的身影立刻吸引了所有人的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [wɪð] [dɑːk] ['læntən] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

It	was	a	Burglar	,	with	dark	lantern	in	one	hand	and	revolver	in	the	other	.
它	曾是	一个	窃贼	,	和	黑暗的	灯笼	在	一	手	和	左轮手枪	在	这	其他	.

那是一个窃贼，一手拿着黑色油灯，一手拿着左轮手枪。

[ə; eɪ] [blæk] [mɑːsk][wɒz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	black	mask	was	drawn	down	to	his	lips	,	a	slouch	hat	shaded	his	eyes	,
一个	黑色的	面具	曾是	绘制	向下	到	他的	嘴唇	,	一个	伛	帽子	阴影	他的	眼睛	,

他戴着黑色面罩，面罩拉到嘴唇处，一顶软呢帽遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [swʌŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] .

and	a	kit	of	the	tools	of	his	profession	swung	from	one	shoulder	.
和	一个	成套工具	的	这	工具	的	他的	职业	摇摆	从	一	肩膀	.

他的一套专业工具挎在肩上。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ðiˈkɑːdɪn(ə)l] .

"	By	George	!	"	commented	the	Cardinal	.
"	经过	乔治	!	"	评论	这	红衣主教	.

“我的天哪！”红衣主教评论道。

" [naʊ] , [ðæts] ['klevə(r)] . "

"	Now	,	that's	clever	.	"
"	现在	,	那就是	聪明的	.	"

“这真是个聪明的主意。”

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , " [ðə; ði] [mɪ'kɑːdəʊ] ['ædɪd] .

"	Looks	like	the	real	thing	,	"	the	Mikado	added	.
"	看起来	喜欢	这	真实的	事物	,	"	这	御门	额外	.

“看起来像真的一样，”御前大臣补充道。

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [stʊd] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['bəːdnd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	Burglar	stood	aside	a	moment	,	allowing	a	diamond	-	burdened	Queen	Elizabeth
这	窃贼	站立	旁边	一个	片刻	,	允许	一个	钻石	-	负担	女王	伊丽莎白

[tuː; tə] [pɑːs] ,

to	pass	,
到	经过	,

窃贼侧身让开，让佩戴着钻石项链的伊丽莎白女王通过。

[ðen] [keɪm] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

then	came	on	up	the	steps	.
然后	来了	在	向上	这	步骤	.

然后他走上台阶。

[ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'kɑːdəʊ] [pɑːst] [θruː] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	Cardinal	and	the	Mikado	passed	through	an	open	window	into	the
这	红衣主教	和	这	御门	通过了	通过	一个	打开	窗户	进入	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

reception	-	room	to	witness	his	arrival	.
接待	-	房间	到	证人	他的	到达	.

红衣主教和天皇从敞开的窗户走进接待室，见证他的到来。

" [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] "

"	A	figure	which	immediately	arrested	attention	"
"	一个	数字	哪个	立即地	被捕	注意力	"

“一个立刻吸引人们目光的人物”

" [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] !

"	Her	Royal	Highness	,	Queen	Elizabeth	!
"	她	皇家	高度	,	女王	伊丽莎白	!

“女王陛下伊丽莎白！”

" [ðə; ði] ['greɪv(ə)n] - [feɪst] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] .

"	the	graven	-	faced	servant	announced	.
"	这	雕刻	-	面对	仆人	宣布	.

“面容严肃的仆人宣布道。”

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ['hændɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvərid] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nəʊtɪd] , [wɪð] ['ɒbviəs]

The	Burglar	handed	a	card	to	the	liveried	Voice	and	noted	,	with	obvious
这	窃贼	递交	一个	卡片	到	这	身着制服的	嗓音	和	著名的	,	和	明显的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

窃贼递给身穿制服的播音员一张卡片，并带着明显的笑意写道：

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['stɒlɪd] [feɪs] .

a	fleeting	expression	of	astonishment	on	the	stolid	face	.
一个	转瞬即逝	表达	的	惊讶	在	这	沉稳	脸	.

那张冷峻的脸上闪过一丝惊讶的神色。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kɑːd][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ɪn][ðæt][hænd] [wɪtʃ]

Perhaps	**it**	**was**	**there**	**because**	**the**	**card**	**had**	**been**	**offered**	**in**	**that**	**hand**	**which**
也许	它	曾是	那里	因为	这	卡片	有	到过	提供	在	那	手	哪个

[held][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .

held	**the**	**revolver**	**.**
握住	这	左轮手枪	.

或许是因为这张牌是在拿着左轮手枪的那只手里出的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv]

The	**Voice**	**glanced**	**at**	**the**	**name**	**on**	**the**	**card**	**and**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**of**
这	嗓音	瞥了一眼	在	这	姓名	在	这	卡片	和	采取	一个	深的	气息	的

[rɪ'liːf] .

relief	**.**
宽慰	.

“声音”瞥了一眼卡片上的名字，长舒了一口气。

" [bɪl] , [ðə; ði]['bɜːglə(r)] !

"	**Bill**	**,**	**the**	**Burglar**	**!**
"	账单	,	这	窃贼	!

“比尔，那个窃贼！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	**he**	**announced**	**.**
"	他	宣布	.

他宣布道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [hɔːl]

There	**was**	**a**	**murmur**	**of**	**astonishment**	**and**	**interest**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**hall**
那里	曾是	一个	低语	的	惊讶	和	兴趣	在	这	接待	-	大厅

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [bɪ'jɒnd] .

and	**the**	**ballroom**	**beyond**	**.**
和	这	舞厅	超过	.

接待大厅和后面的宴会厅里响起一片惊讶和好奇的低语声。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Thus	**it**	**was**	**that**	**the**	**Burglar**	**found**	**himself**	**the**	**centre**	**of**	**attention**	**for**	**a**
因此	它	曾是	那	这	窃贼	成立	他自己	这	中心	的	注意力	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

就这样，窃贼一时成了众人瞩目的焦点。

[waɪl] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn][ə'raʊnd] .

while	**a**	**ripple**	**of**	**laughter**	**ran**	**around**	**.**
尽管	一个	波纹	的	笑声	跑	大约	.

一阵笑声在四周回荡。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] , ['baʊndɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm] , [druː] [ɔːl] [aɪz] [ə'weɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**entrance**	**of**	**a**	**Clown**	**,**	**bounding**	**in**	**behind**	**him**	**,**	**drew**	**all**	**eyes**	**away**	**,**	**however**	**,**
这	入口	的	一个	小丑	,	边界	在	在后面	他	,	画	全部	眼睛	离开	,	然而	,

然而，一个小丑突然从他身后蹦蹦跳跳地进来，吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	**the**	**Burglar**	**was**	**absorbed**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
和	这	窃贼	曾是	吸收	在	这	人群	.

窃贼完全融入了人群之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] ,

It	was	only	a	few	minutes	later	that	Cardinal	Richelieu	and	the	Mikado	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	之后	那	红衣主教	黎塞留	和	这	御门	,

[siːkɪŋ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

seeking	diversion	,
寻求	导流	,

仅仅几分钟后，红衣主教黎塞留和天皇为了转移注意力，

['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .

isolated	the	Burglar	and	dragged	him	off	to	the	smoking	-	room	.
孤立	这	窃贼	和	拖拽	他	离开	到	这	吸烟	-	房间	.

将窃贼单独隔离，并把他拖到吸烟室。

[ðeə(r)] [ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

There	the	Czar	of	Russia	,
那里	这	沙皇	的	俄罗斯	,

那里是俄罗斯沙皇，

[huː] [wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [maɪk] ,

who	was	on	such	terms	of	intimacy	with	the	Mikado	that	he	called	him	Mike	,
WHO	曾是	在	这样的	条款	的	亲密关系	和	这	御门	那	他	称为	他	麦克风	,

他与天皇关系非常亲密，甚至称呼他为迈克。

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sməʊkt] [tə'geðə(r)] .

joined	them	,	and	they	smoked	together	.
加入	他们	,	和	他们	熏制	一起	.

他们加入了进来，一起抽烟。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪt][ɒn][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	did	you	ever	come	to	hit	on	a	costume	like	that	?
"	如何	做过	你	曾经	来	到	打	在	一个	戏服	喜欢	那	?

你是怎么想到要穿那样的服装的?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

"	asked	the	Cardinal	of	the	Burglar	.
"	问	这	红衣主教	的	这	窃贼	.

“红衣主教问道，‘窃贼’

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lɑːft] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [strɒŋ] , [waɪt] [tiːθ] .

The	Burglar	laughed	,	disclosing	two	rows	of	strong	,	white	teeth	.
这	窃贼	笑了	,	披露	二	行	的	强的	,	白色的	牙齿	.

窃贼大笑起来，露出两排洁白坚固的牙齿。

[ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] - [kʌt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] , ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][mɑːsk] , [bɪ'keɪm]

A	cleft	in	the	square	-	cut	,	clean	-	shaven	chin	,	visible	below	the	mask	,	became
一个	裂	在	这	正方形	-	切	,	干净的	-	剃光	下巴	,	可见的	以下	这	面具	,	成为

[mɔː(r)] [prə'naʊnst] .

more	pronounced	.
更多的	发音	.

口罩下方，方正、刮得干干净净的下巴上的一道裂缝变得更加明显。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] .

A	woman	would	have	called	it	a	dimple	.
一个	女士	会	有	称为	它	一个	酒窝	.

女人会称之为酒窝。

" [aɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	wanted	something	different	,	"	he	explained	.
"	我	通缉	某物	不同的	,	"	他	解释	.

“我想要一些不同的东西，”他解释说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['bɜ:glə(r)] [hɪə(r)] ['redi] [tu:; tə]

"	I	couldn't	imagine	anything	more	extraordinary	than	a	real	burglar	here	ready	to
"	我	不能	想象	任何事物	更多的	非凡的	比	一个	真实的	窃贼	这里	准备好	到

[du:; də] ['bɪznəs] ,

do	business	,
做	商业	,

“我简直无法想象还有什么比一个真正的窃贼在这里准备作案更不可思议的事情了。”

[səʊ][aɪ] [keɪm] . "

so	I	came	.	"
所以	我	来了	.	"

所以我来了。

" [ɪts] ['lʌki] [ðə; ði] [pə'li:s] ['dɪd(ə)nt] [si:] [ju:; jʊ] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði][zɑ:(r)] .

"	It's	lucky	the	police	didn't	see	you	,	"	remarked	the	Czar	.
"	它是	幸运的	这	警察	没有	看	你	,	"	评论	这	沙皇	.

“幸好警察没看到你，”沙皇说道。

[ə'gen] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [lɑ:ft] .

Again	the	Burglar	laughed	.
再次	这	窃贼	笑了	.

窃贼又笑了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['krɑ:ftsmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['sɪnɪstə(r)] [gɑ:b] .

He	was	evidently	a	good	-	natured	craftsman	,	despite	his	sinister	garb	.
他	曾是	显然	一个	好的	-	自然	工匠	,	尽管	他的	险恶	外衣	.

尽管他穿着阴森的服装，但他显然是一位心地善良的工匠。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][wʌn][fɪə(r)] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pɪntʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ə'raɪvd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]

"	That	was	my	one	fear	—	that	I	would	be	pinched	before	I	arrived	,	"	he	replied
"	那	曾是	我的	一	害怕	—	那	我	会	是	捏	前	我	到达的	,	"	他	回复

.

:
.

“我唯一担心的就是——在我到达之前就被掐死，”他回答说。

" - [pɪntʃt] , - [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:m] [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] ['mi:nɪŋ] [dʒʌgd] ,

"	'	Pinched	,	'	I	may	explain	,	is	a	technical	term	in	my	profession	meaning	jugged	,
"	-	捏	,	-	我	可能	解释	,	是	一个	技术的	学期	在	我的	职业	意义	壶	,

[næbd] ,

nabbed	,
被抓获	,

“‘Pinched’，我可以解释一下，是我所在行业的专业术语，意思是抓捕、抢夺。”

['kɒləd] , [rʌn] [ɪn] .

collared	,	run	in	.
项圈	,	跑步	在	.

戴上项圈，跑进去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tu:] ,

It	seemed	that	my	fears	had	some	foundation	,	too	,
它	似乎	那	我的	恐惧	有	一些	基础	,	也	,

看来我的担忧并非毫无根据。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][maɪ]['ɔ:təʊ][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pleɪn] - [kləʊðz]

for	when	I	drove	up	in	my	auto	and	stepped	out	a	couple	of	plain	-	clothes
为了	什么时候	我	驾驶	向上	在	我的	汽车	和	步	出去	一个	夫妻	的	清楚的	-	衣服

[men] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:] ['prɪti] [hɑ:d] .

men	stared	at	me	pretty	hard	.
男人	凝视	在	我	漂亮的	难的	.

当我开车过来下车时，几个便衣男子死死地盯着我看。

" [hiː; hi] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [dɑːk] ['læntən] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .

"	He	laid	aside	the	dark	lantern	and	revolver	to	light	a	fresh	cigarette	.
"	他	铺设	旁边	这	黑暗的	灯笼	和	左轮手枪	到	光	一个	新鲜的	卷烟	.

他放下手中的黑灯和左轮手枪，点燃了一支新烟。

[ðə; ði] [mɪˈkɑːdəʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	Mikado	picked	up	the	lantern	and	flashed	the	light	on	and	off	several	times	,
这	御门	挑选	向上	这	灯笼	和	闪光灯	这	光	在	和	离开	一些	时代	,

天皇拿起灯笼，反复开关了几次。

[waɪl] [ðə; ði] [zɑː(r)] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

while	the	Czar	sighted	the	revolver	at	the	floor	.
尽管	这	沙皇	目击者	这	左轮手枪	在	这	地面	.

沙皇用左轮手枪瞄准了地板。

" ['betə(r)] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ['kæʒuəli] .

"	Better	not	do	that	,	"	suggested	the	Burglar	casually	.
"	更好的	不是	做	那	,	"	建议	这	窃贼	随意地	.

“最好别那样做，”窃贼漫不经心地建议道。

" [ɪts] ['ləʊdɪd] . "

"	It's	loaded	.	"
"	它是	已加载	.	"

“它已上膛。”

" ['ləʊdɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [zɑː(r)] .

"	Loaded	?	"	repeated	the	Czar	.
"	已加载	?	"	重复	这	沙皇	.

“装弹了吗？”沙皇重复道。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ['dʒɪndʒəli] .

He	laid	down	the	revolver	gingerly	.
他	铺设	向下	这	左轮手枪	小心翼翼地	.

他小心翼翼地放下了左轮手枪。

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [lɑːft] ['kwɪzɪkli] .

"	Surest	thing	,	you	know	,	"	and	the	Burglar	laughed	quizzically	.
"	最可靠的	事物	,	你	知道	,	"	和	这	窃贼	笑了	疑惑地	.

“当然了，你知道的，”窃贼疑惑地笑了。

" [aɪm] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪz] ['ləʊdɪd] .

"	I'm	the	real	thing	,	you	see	,	so	naturally	my	revolver	is	loaded	.
"	我是	这	真实的	事物	,	你	看	,	所以	自然	我的	左轮手枪	是	已加载	.

“我是真材实料，所以，我的左轮手枪自然是上膛的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] ,

I	think	I	ought	to	be	able	to	make	quite	a	good	haul	,	as	we	say	,
我	思考	我	应该	到	是	有能力的	到	制作	相当	一个	好的	运输	,	作为	我们	说	,

我觉得我应该能有所收获，正如我们常说的。

[bɪ'fɔː(r)] [ʌn'mɑːskɪŋ] - [taɪm] . "

before	unmasking	-	time	.	"
前	揭露真相	-	时间	.	"

在揭面之前。

" [ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l]
" If you're as clever as your appearance would indicate , " said the Cardinal
" 如果 你是 作为 聪明的 作为 你的 外貌 会 表明 , " 说 这 红衣主教
[əd'maɪərɪŋli] ,
admiringly ,
钦佩地 ,

“如果你真像你的外表那样聪明的话，”红衣主教赞赏地说。

" [ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [waɪl] .
" I see no reason why it shouldn't be worth while .
" 我 看 不 原因 为什么 它 不应该 是 值得 尽管 .

“我看不出有什么理由不值得去做。”

[ju:; jʊ] [mait] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['dʒu:əlz] .
You might , for instance , make a collection of Elizabethan jewels .
你 可能 , 为了 实例 , 制作 一个 收藏 的 伊丽莎白时代 珠宝 .

例如，你可以收集伊丽莎白时代的珠宝。

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [fɔ:(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [səʊ][fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɜ:li] [jet] . "
I have noticed four Elizabeths so far , and it's early yet . "
我 有 注意到 四 伊丽莎白 所以 远的 , 和 它是 早期的 然而 . "

到目前为止，我已经注意到四个叫伊丽莎白的人了，现在还早呢。

" [əʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [peɪ] , " [ðə; ði]['bɜ:glə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ['laɪtli] .
" Oh , I'll make it pay , " the Burglar assured him lightly .
" 哦 , 患病的 制作 它 支付 , " 这 窃贼 保证 他 轻轻 .

“哦，我会让他付出代价的，”窃贼轻松地向他保证道。

" [aɪm] ['prɪti] ['klevə(r)] ; ['præktɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" I'm pretty clever ; practised a good deal , you know .
" 我是 漂亮的 聪明的 ; 已实践 一个 好的 交易 , 你 知道 .

“我很聪明；你知道，我练习了很多。”

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ekspɜ:t] ,
Just to show you that I am an expert ,
只是 到 展示 你 那 我 是 一个 专家 ,

只是为了向你证明我是个专家，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][pɪn][ai] [tʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] , [ðə; ði][zɑ:(r)] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
here is a watch and pin I took from my friend , the Czar , five minutes ago .
这里 是 一个 手表 和 别针 我 采取 从 我的 朋友 , 这 沙皇 , 五 分钟 前 .

这是我五分钟前从我的朋友——沙皇那里拿来的手表和胸针。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [wel] - [glʌvd] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [pɪn] .
" He extended a well - gloved hand in which lay the watch and diamond pin .
" 他 扩展 一个 出色地 - 戴手套 手 在 哪个 躺 这 手表 和 钻石 别针 .

他伸出一只戴着厚手套的手，手中放着手表和钻石胸针。

[ðə; ði][zɑ:(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][fræŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] ; ['pætɪd] [hɪm'self] [ɔ:l]
The Czar stared at them a moment in frank astonishment ; patted himself all
这 沙皇 凝视 在 他们 一个 片刻 在 坦率 惊讶 ; 轻拍 他自己 全部
['əʊvə(r)][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;
over in sudden trepidation ;
超过 在 突然 忐忑不安 ;

沙皇愣愣地盯着他们看了一会儿，脸上满是惊讶；随即又有些忐忑不安地拍了拍自己的全身；

[ðen] [lɑ:ft] ['ʃi:pɪʃli] .
then laughed sheepishly .
然后 笑了 羞怯地 .

然后不好意思地笑了。

[ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][slɑːnt] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

The	Mikado	tilted	his	cigar	up	to	a	level	with	the	slant	eyes	of	his	mask	,
这	御门	斜	他的	雪茄	向上	到	一个	等级	和	这	倾斜	眼睛	的	他的	面具	,

天皇将雪茄举到与面具斜眼齐平的位置，

[ænd; ənd] [lɑːft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

然后笑了。

" [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] , [nɪk] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði][zɑː(r)] ,

"	In	the	language	of	diplomacy	,	Nick	,	"	he	told	the	Czar	,
"	在	这	语言	的	外交	,	缺口	,	"	他	讲述	这	沙皇	,

“尼克，用外交辞令来说，”他告诉沙皇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] - ['iːzi] . -

"	you	are	what	is	known	as	'	easy	.	'
"	你	是	什么	是	已知	作为	-	简单的	.	-

你就是所谓的“容易上手”的人。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] . "

I	thought	I	had	convinced	you	of	that	.	"
我	想法	我	有	确信	你	的	那	.	"

我以为我已经说服你了。

" [gæd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] .

"	Gad	,	you	are	clever	,	"	remarked	the	Cardinal	.
"	加德	,	你	是	聪明的	,	"	评论	这	红衣主教	.

“天哪，你真聪明，”红衣主教说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dɑːrtænən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	I	might	have	used	you	along	with	D'Artagnan	and	the	others	.
"	我	可能	有	用过的	你	沿着	和	达达尼昂	和	这	其他的	.

“我本可以把你和达达尼昂他们一起利用。”

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['leɪzɪli] .

"	The	Burglar	laughed	again	and	stood	up	lazily	.
"	这	窃贼	笑了	再次	和	站立	向上	懒洋洋	.

窃贼又笑了笑，懒洋洋地站了起来。

" [kʌm] [ɒn] , [ðɪs] [ɪz]['stjuːpɪd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	Come	on	,	this	is	stupid	,	"	he	suggested	.
"	来	在	,	这	是	愚蠢的	,	"	他	建议	.

“拜托，这太蠢了，”他建议道。

" [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['duːɪŋ] . "

"	Let's	go	out	and	see	what's	doing	.	"
"	我们来吧	去	出去	和	看	是什么	正在做	.	"

“我们出去看看情况吧。”

" [seɪ] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [tel] [juː 'es] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði][zɑː(r)] .

"	Say	,	just	between	ourselves	tell	us	who	you	are	,	"	urged	the	Czar	.
"	说	,	只是	之间	我们自己	告诉	我们	WHO	你	是	,	"	敦促	这	沙皇	.

“说吧，就我们俩私下里告诉我们你是谁，”沙皇催促道。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [siːm] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [pleɪs] [juː; jʊ] . "

"	Your	voice	seems	familiar	,	but	I	can't	place	you	.	"
"	你的	嗓音	似乎	熟悉的	,	但	我	不能	地方	你	.	"

“你的声音听起来很耳熟，但我一时想不起来你是谁。”

" [weɪt] [tɪl] [ʌn'mɑːskɪŋ] - [taɪm] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	Wait	till	unmasking	-	time	,	"	retorted	the	Burglar	good	-	naturedly	.
"	等待	直到	揭露真相	-	时间	,	"	反驳	这	窃贼	好的	-	自然地	.

“等到揭面的时候再说吧，”窃贼和蔼地反驳道。

" [ðen] [jʊl] [nəʊ] .
" Then you'll know .
" 然后 你会 知道 .

“到那时你就会知道了。”

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [braɪb] [ðæt] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [huː] [tʊk] [maɪ] [kɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Or if you think you could bribe that stone image who took my card at the door
或者 如果 你 思考 你 可以 贿赂 那 石头 图像 WHO 采取 我的 卡片 在 这 门
[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] .
you might try .
你 可能 尝试 .

或者，如果你认为你可以贿赂门口那个收走我名片的石像，你可以试试。

[hiːl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .
He'll remember me .
地狱 记住 我 .

他会记得我的。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['stɑːtld] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'pɪəd] .
I never saw a man so startled in all my life as he was when I appeared .
我 绝不 锯 一个 男人 所以 惊慌 在 全部 我的 生活 作为 他 曾是 什么时候 我 出现 .

我一生中从未见过像他那样惊愕不已的人，当我出现时，他简直吓了一跳。

" [ðə; ði] [kwɔː'tet] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]
" The quartet sauntered out into the ballroom just as the signal for
" 这 四重奏 漫步 出去 进入 这 舞厅 只是 作为 这 信号 为了
[ðə; ði][grænd] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
the grand march was given .
这 盛大 行进 曾是 给定 .

“就在盛大入场仪式开始的信号发出时，四重奏乐队悠然地走进了舞厅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
A few minutes later the kaleidoscopic picture began to move .
一个 很少 分钟 之后 这 万花筒般的 图片 开始 到 移动 .

几分钟后，万花筒般的画面开始移动。

['staɪvəsənt] ['rændɒlf] , [ðə; ði][həʊst] , [æz; əz][sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'pɜːb] [waɪf] ,
Stuyvesant Randolph , the host , as Sir Walter Raleigh , and his superb wife ,
史岱文森 兰道夫 , 这 主持人 , 作为 先生 沃尔特 罗利 , 和 他的 高超 妻子 ,
[æz; əz] [ˌkliːə'pætrə] ,
as Cleopatra ,
作为 克利奥帕特拉 ,

主人斯图伊弗桑特·兰道夫扮演沃尔特·雷利爵士，他出色的妻子扮演克利奥帕特拉。

[lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd]
looked upon the mass of colour , and gleaming shoulders , and jewels , and
看起来 之上 这 大量的 的 颜色 , 和 闪闪发光 肩膀 , 和 珠宝 , 和
['brɪliənt] ['juːnɪfɔːmz] ,
brilliant uniforms ,
杰出的 制服 ,

环顾四周，只见色彩斑斓的人群，闪耀的肩章，珠宝，以及华丽的制服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] — [ɪk'striːmli] [gʊd] .
and found it good — extremely good .
和 成立 它 好的 — 极其 好的 .

我发现它很好——非常好。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][mɑːsk][æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌɪnkɔŋ'gruːətɪ] [ɒn] ['evrɪ] [hænd]

Mr	.	Randolph	smiled	behind	his	mask	at	the	striking	incongruities	on	every	hand
先生	.	兰道夫	微笑	在后面	他的	面具	在	这	引人注目	不一致	在	每一个	手

:
:
:

兰道夫先生透过面具，看着眼前种种明显的矛盾之处，露出了微笑：

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] ; ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪə'ret] ; [ə; eɪ]

Queen	Elizabeth	and	Mr	.	Micawber	;	Cardinal	Richelieu	and	a	Pierrette	;	a
女王	伊丽莎白	和	先生	.	米考伯	;	红衣主教	黎塞留	和	一个	皮埃雷特	;	一个

[klaʊn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] [ɒn] [mə'riː] [ˌæntwə'net] .

Clown	dancing	attendance	on	Marie	Antoinette	.
小丑	跳舞	出席	在	玛丽	安托瓦内特	.

伊丽莎白女王和米考伯先生；黎塞留红衣主教和一位皮埃雷特；一位在玛丽·安托瓦内特身边跳舞的小丑。

[ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [peɪd] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['geɪʃə]

The	Czar	of	Russia	paid	deep	and	devoted	attention	to	a	light	-	footed	Geisha
这	沙皇	的	俄罗斯	有薪酬的	深的	和	奉献	注意力	到	一个	光	-	有脚的	艺妓

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

俄国沙皇对一位身姿轻盈的艺伎表现出了深深的关注和倾慕。

[waɪl] [ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ][ænd; ənd] ['fɒli] , [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [belz] [ænd; ənd] [ə'briːvieɪtɪd] [skɜːrts] ,

while	the	Mikado	and	Folly	,	a	jingling	thing	in	bells	and	abbreviated	skirts	,
尽管	这	御门	和	蠢事	,	一个	叮当	事物	在	铃铛	和	缩写	裙子	,

[rɔmp] [tə'geðə(r)] .

romped	together	.
嬉戏玩耍	一起	.

而天皇和愚人，一个浑身叮当作响、穿着短裙的女人，则一起嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

The	grotesque	figure	of	the	march	was	the	Burglar	.
这	怪诞	数字	的	这	行进	曾是	这	窃贼	.

游行队伍中最怪诞的人物是窃贼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['keələslɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['læntən] [hʌŋ]

His	revolver	was	thrust	carelessly	into	a	pocket	and	the	dark	lantern	hung
他的	左轮手枪	曾是	推力	粗心大意	进入	一个	口袋	和	这	黑暗的	灯笼	悬挂

[æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

at	his	belt	.
在	他的	腰带	.

他的左轮手枪随意地塞进口袋，黑色的手提灯挂在腰间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɪə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi]

He	was	pouring	a	stream	of	pleasing	nonsense	into	the	august	ear	of	Lady
他	曾是	浇注	一个	溪流	的	令人愉悦	废话	进入	这	八月	耳朵	的	女士

[mək'beθ] ,

Macbeth	,
麦克白	,

他滔滔不绝地向尊贵的麦克白夫人灌输着一连串悦耳的胡言乱语。

['nɪmblɪ] [siːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)]

nimbly	seeking	at	the	same	time	to	evade	the	pompous	train	of	the	Dowager
敏捷地	寻求	在	这	相同的	时间	到	逃避	这	傲慢	火车	的	这	老妇

['emprəs] .

Empress	.
皇后	.

同时还要灵活地躲避皇太后那列气派的队伍。

[ðə; ði][grænd] [mɑːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [θrɒŋ] [brəʊk] [ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]
The grand march came to an end and the chattering throng broke up into little
这 盛大 行进 来了 到 一个 结尾 和 这 喋喋不休 人群 打破 向上 进入 小的
[gruːps] .
groups .
团体 .

盛大的游行结束了，熙熙攘攘的人群散开了，分成了三三两两的小组。

['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] [strəul] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪə'ret] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
Cardinal Richelieu strolled along with a Pierrette on his arm .
红衣主教 黎塞留 漫步 沿着 和 一个 皮埃雷特 在 他的 手臂 .

红衣主教黎塞留挽着一位皮埃雷特的手臂漫步而来。

" ['bɪznəs] [gʊd] ?
" Business good ?
" 商业 好的 ?

“生意兴隆吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
" he inquired of the Burglar .
" 他 询问 的 这 窃贼 .

他向窃贼询问。

" [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Expect it to be , " was the reply .
" 预计 它 到 是 , " 曾是 这 回复 .

“不出所料，”对方回答道。

[ðə; ði] [pɪə'ret] [keɪm] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tɪp] - [təʊz] — ['sɪli] ,
The Pierrette came and , standing on her tip - toes — silly ,
这 皮埃雷特 来了 和 , 常设 在 她 提示 - 脚趾 — 愚蠢的 ,

小皮埃雷特来了，她踮起脚尖——傻乎乎的，

[ɪm'præktɪk(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [təʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [meɪd] [ə; eɪ] [muː] [æt; ət][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
impractical sort of toes they were — made a moue at the Burglar .
不切实际 种类 的 脚趾 他们 是 — 制成 一个 老鼠 在 这 窃贼 .

它们真是不切实际的那种脚趾——对着窃贼做了个鬼脸。

" [uː] !
" Oooh !
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['hɒrɪd] . "
" You are perfectly horrid . "
" 你 是 完美 可怕的 . "

“你真是太糟糕了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
" Thank you , " retorted the Burglar .
" 感谢 你 , " 反驳 这 窃贼 .

“谢谢，”窃贼反驳道。

[hiː; hi] [baʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pɑːst] [ɒn] .
He bowed gravely , and the Cardinal , with his companion , passed on .
他 鞠躬 严重地 , 和 这 红衣主教 , 和 他的 伴侣 , 通过了 在 .

他郑重鞠躬，红衣主教和他的同伴随即离去。

[ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
The **Burglar** **stood** **gazing** **after** **them** **a** **moment** **,** **then** **glanced** **around** **the** **room**
这 窃贼 站立 凝视 后 他们 一个 片刻 , 然后 瞥了一眼 大约 这 房间
, ['kjʊəriəsli] ,
, **curiously** **,**
, 奇怪的是 ,

窃贼站在那里，望着他们的背影看了片刻，然后好奇地环顾四周。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] .
two **or** **three** **times** **.**
二 或者 三 时代 .

两三次。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] .
He **might** **have** **been** **looking** **for** **someone** **.**
他 可能 有 到过 寻找 为了 某人 .

他可能是在找人。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['eɪmləsli] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
Finally **he** **wandered** **away** **aimlessly** **through** **the** **crowd** **.**
最后 他 漫步 离开 漫无目的地 通过 这 人群 .

最后，他漫无目的地穿过人群离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [stʊd] [ə'ləʊn] , ['θɔ:tfəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [æz; əz]
Half **an** **hour** **later** **the** **Burglar** **stood** **alone** **,** **thoughtfully** **watching** **the** **dancers** **as**
一半 一个 小时 之后 这 窃贼 站立 独自的 , 深思熟虑 观看 这 舞者 作为
[ðeɪ] [wɜ:l] [baɪ] .
they **whirled** **by** **.**
他们 旋转 经过 .

半小时后，窃贼独自站在那里，若有所思地看着舞者们旋转着走过。

[ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] — [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['saʊndɪd]
A **light** **hand** **fell** **on** **his** **arm** **—** **he** **started** **a** **little** **—** **and** **in** **his** **ear** **sounded**
一个 光 手 跌倒 在 他的 手臂 — 他 开始 一个 小的 — 和 在 他的 耳朵 听起来
[ə; eɪ] [vɔɪs] [sɒft] [wɪð] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'res] .
a **voice** **soft** **with** **the** **tone** **of** **a** **caress** **.**
一个 嗓音 柔软的 和 这 语气 的 一个 抚摸 .

一只轻柔的手落在了他的手臂上——他微微一惊——他的耳边传来一个温柔的声音，语气如同爱抚。

" ['eksələnt] , [dɪk] , ['eksələnt] !
" **Excellent** **,** **Dick** **,** **excellent** **!**
" 出色的 , 迪克 , 出色的 !

“太棒了，迪克，太棒了！”

" [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][gɜ:l] — [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [west] , [wɪð]
" **The** **Burglar** **turned** **quickly** **to** **face** **a** **girl** **—** **a** **Girl** **of** **the** **Golden** **West** **,** **with**
" 这 窃贼 转向 迅速地 到 脸 一个 女孩 — 一个 女孩 的 这 金的 西方 , 和
[dɪ'lɪʃəsli] ['raʊndɪd] [tʃɪn] ,
deliciously **rounded** **chin** **,**
美味 圆润 下巴 ,

“窃贼猛地转身，面对着一个女孩——一个来自西部黄金地带的女孩，有着圆润可爱的下巴，

['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [rəʊz] - [red] [lɪps] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , ['iːgə(r)] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] — [æz; əz]

slightly	parted	rose	-	red	lips	,	and	sparkling	,	eager	eyes	as	blue	as	—	as
轻微地	分手了	玫瑰	-	红色的	嘴唇	,	和	闪闪发光	,	渴望的	眼睛	作为	蓝色的	作为	—	作为

[bluː] [æz; əz] — [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [aɪz] .

blue	as	—	well	,	they	were	blue	eyes	.
蓝色的	作为	—	出色地	,	他们	是	蓝色的	眼睛	.

微微张开的玫瑰红嘴唇，以及闪亮、渴望的眼睛，像——像——嗯，它们是蓝色的眼睛。

[æn; ən] ['enviəs] [mɑːsk][hɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ə; eɪ][sɒm'breərəʊ][wɒz; wəz] [pɜːtʃt]

An	envious	mask	hid	cheeks	and	brow	,	but	above	a	sombrero	was	perched
一个	羡慕	面具	隐藏	脸颊	和	眉头	,	但	多于	一个	宽边帽	曾是	栖息

['ærəgəntli] [ɒn] [krɪsp] ,

arrogantly	on	crisp	,
傲慢地	在	脆	,

一张令人艳羡的面具遮住了脸颊和眉毛，但面具上方却傲慢地戴着一顶宽边帽，帽檐紧贴着酥脆的……

['rʌdi] - [gəʊld][heə(r)] , [flɔːnt] [ə; eɪ] ['traiˌkʌlәd] ['rɪbən] .

ruddy	-	gold	hair	,	flaunting	a	tricoloured	ribbon	.
红润	-	金子	头发	,	炫耀	一个	三色	丝带	.

一头红金色的头发，系着一条三色丝带。

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [swʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] — [ðə; ði] [rɒŋ] [hɪp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəʊi] [naɪf] ,

A	revolver	swung	at	her	hip	—	the	wrong	hip	—	and	a	Bowie	knife	,
一个	左轮手枪	摇摆	在	她	时髦的	—	这	错误的	时髦的	—	和	一个	鲍伊	刀	,

['sɪŋgjələli] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

singularly	inoffensive	in	appearance	,
单独地	无害的	在	外貌	,

一把左轮手枪在她腰间晃动——晃到了错误的腰间——还有一把博伊刀，外表看起来毫不起眼。

[wɒz; wəz] [θrʌst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] .

was	thrust	through	her	girdle	.
曾是	推力	通过	她	腰带	.

被刺穿了她的腰带。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [smaɪld] .

The	Burglar	looked	curiously	a	moment	,	then	smiled	.
这	窃贼	看起来	奇怪的是	一个	片刻	,	然后	微笑	.

窃贼好奇地看了看，然后笑了。

" [æn; ən] ['enviəs] [mɑːsk][hɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] "

"	An	envious	mask	hid	cheeks	and	brow	"
"	一个	羡慕	面具	隐藏	脸颊	和	眉头	"

“一张充满嫉妒的面具遮住了脸颊和眉毛”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	How	did	you	know	me	?
"	如何	做过	你	知道	我	?

你是怎么认识我的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	By	your	chin	,	"	she	replied	.
"	经过	你的	下巴	,	"	她	回复	.

“用你的下巴，”她回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [haɪd] [jɔː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mɑːsk] [ðæt] ['dʌznt] ['kʌvə(r)] [ðæt] .

"	You	can	never	hide	yourself	behind	a	mask	that	doesn't	cover	that	.
"	你	能	绝不	隐藏	你自己	在后面	一个	面具	那	不	覆盖	那	.

“你永远无法用一个遮不住真相的面具来掩盖自己。”

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [wʌn] [glʌvd] [hænd] .

"	The	Burglar	touched	his	chin	with	one	gloved	hand	.
"	这	窃贼	感动	他的	下巴	和	一	戴手套	手	.

窃贼用戴着手套的一只手摸了摸下巴。

" [ai] [fə'gɒt] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['ruːfəli] .

"	I	forgot	that	,	"	he	remarked	ruefully	.
"	我	忘了	那	,	"	他	评论	懊悔地	.

“我忘了这回事了，”他懊恼地说。

" ['hædnt] [juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] ? "

"	Hadn't	you	seen	me	?	"
"	之前没有	你	已见	我	?	"

你没看见我吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði][gɜːl] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [mɪ'stɪəriəsli] .

"	The	Girl	drew	nearer	and	laid	one	hand	lightly	on	his	arm	;	her	voice	dropped	mysteriously	.
"	这	女孩	画	更近	和	铺设	一	手	轻轻	在	他的	手臂	;	她	嗓音	掉落	神秘地	.

女孩走近他，轻轻地将一只手放在他的手臂上；她的声音神秘地低了下来。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] ['redi] ?

"	Is	everything	ready	?
"	是	一切	准备好	?

一切都准备好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	assured	her	quickly	.
"	哦	,	是的	,	"	他	保证	她	迅速地	.

“哦，是的，”他连忙向她保证。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] ['kɔːʃəsli] .

His	voice	,	too	,	was	lowered	cautiously	.
他的	嗓音	,	也	,	曾是	降低	谨慎地	.

他的声音也谨慎地压低了。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːtəʊ] ? "

"	Did	you	come	in	the	auto	?	"
"	做过	你	来	在	这	汽车	?	"

你是开车来的吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːskɪt] ?

"	And	the	casket	?
"	和	这	棺材	?

“那棺材呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	For	an	instant	the	Burglar	hesitated	.
"	为了	一个	立即的	这	窃贼	犹豫了一下	.

窃贼犹豫了一瞬间。

" [ðə; ðɪ]['kɑːskɪt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	The	casket	?	"	he	repeated	.
"	这	棺材	?	"	他	重复	.

“棺材？”他重复道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ðɪ]['kɑːskɪt] .

"	Certainly	,	the	casket	.
"	当然	,	这	棺材	.

“当然，是棺材。”

[dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

Did	you	get	it	all	right	?
做过	你	得到	它	全部	正确的	?

你都答对了吗?

" [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] , ['bɪznəslaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	Burglar	looked	at	her	with	a	new	,	businesslike	expression	on	his	lips	.
"	这	窃贼	看起来	在	她	和	一个	新的	,	商业化	表达	在	他的	嘴唇	.

“窃贼用一种全新的、公事公办的表情看着她。”

[ðə; ðɪ][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] .

The	Girl	returned	his	steady	gaze	for	an	instant	,	then	her	eyes	dropped	.
这	女孩	返回	他的	稳定的	目光	为了	一个	立即的	,	然后	她	眼睛	掉落	.

女孩回望了他一眼，目光瞬间垂了下来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃɪn] .

A	faint	colour	glowed	in	her	white	chin	.
一个	头晕的	颜色	发光	在	她	白色的	下巴	.

她白皙的下巴上泛起淡淡的光泽。

[ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] ['sʌd(ə)nli] [lɑːft] [əd'maɪərɪŋli] .

The	Burglar	suddenly	laughed	admiringly	.
这	窃贼	突然	笑了	钦佩地	.

窃贼突然露出欣赏的笑容。

" [jes] , [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	got	it	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	得到	它	,	"	他	说	.

“是的，我明白了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ['flʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	took	a	deep	breath	quickly	,	and	her	white	hands	fluttered	a	little	.
她	采取	一个	深的	气息	迅速地	,	和	她	白色的	双手	飘动	一个	小的	.

她猛地深吸了一口气，白皙的双手微微颤动了一下。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [woʊnt][wiː; wi] ?

"	We	will	have	to	go	in	a	few	minutes	,	won't	we	?
"	我们	将要	有	到	去	在	一个	很少	分钟	,	惯于	我们	?

我们几分钟后就得走了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ʌn'iːzɪli] .

"	she	asked	uneasily	.
"	她	问	不安地	.

她不安地问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	so	,	"	he	replied	.
"	我	认为	所以	,	"	他	回复	.

“我想是的，”他回答道。

" ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ʌn'mɑːskɪŋ] - [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]
" **Certainly before unmasking - time , " she said , " because — because I think there is**
" 当然 前 揭露真相 - 时间 , " 她 说 , " 因为 — 因为 我 思考 那里 是
['sʌmwʌn] [hɪə(r)] [huː] [nəʊz] ,
someone here who knows ,
某人 这里 WHO 知道 ,

“当然是在揭面之前，”她说，“因为——因为我认为这里有人知道，

[ɔː(r)] [sə'spekts] , [ðæt] — — "
or suspects , that — — "
或者 嫌疑人 , 那 — — "

或者怀疑——”

" [sə'spekts] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
" Suspects what ? " demanded the Burglar .
" 嫌疑人 什么 ? " 要求 这 窃贼 .

“嫌疑人是什么？”窃贼问道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔːnd] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" Sh - h - h - h ! " warned the Girl , and she laid a finger on her lips .
" 什 - h - h - h ! " 警告 这 女孩 , 和 她 铺设 一个 手指 在 她 嘴唇 .

“嘘！”女孩警告道，并将一根手指放在嘴唇上。

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] .
" Not so loud .
" 不是 所以 大声 .

“别太吵。”

['sʌmwʌn] [maɪt] [hɪə(r)] .
Someone might hear .
某人 可能 听到 .

可能会有人听到。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪm]['freɪd][ɒv; əv] .
Here are some people coming now that I'm afraid of .
这里 是 一些 人们 未来 现在 那 我是 害怕的 的 .

接下来要来的这些人让我感到害怕。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
They know me .
他们 知道 我 .

他们认识我。

[miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
Meet me in the conservatory in five minutes .
见面 我 在 这 温室 在 五 分钟 .

五分钟后在温室里见。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I don't want them to see me talking to you .
我 不 想 他们 到 看 我 说 到 你 .

我不想让他们看到我和你说话。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
" She moved away quickly and the Burglar looked after her with admiration
" 她 已搬 离开 迅速地 和 这 窃贼 看起来 后 她 和 钦佩
[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪm'pælpəb(ə)l] ['kwɒləti] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and some impalpable quality other than that in his eyes .
和 一些 无形的 质量 其他 比 那 在 他的 眼睛 .

“她迅速离开，窃贼目送她离开，眼中流露出钦佩之情，以及某种难以言喻的情感。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [wen] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

He	was	turning	away	toward	the	conservatory	when	he	ran	into	the	arms	of
他	曾是	转弯	离开	朝向	这	温室	什么时候	他	跑	进入	这	武器	的

[æn; ən] ['əʊvəsaɪzd] [mæn] ['lʌmpɪli] [klæd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] .

an	oversized	man	lumpily	clad	in	the	dress	of	a	courtier	.
一个	超大	男人	凹凸不平	覆膜	在	这	裙子	的	一个	朝臣	.

他正要转身走向温室时，却撞进了一个身材魁梧、穿着宫廷服饰的男人的怀里。

[ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪzd] [hɪm] [ʌp] .

The	lumpy	individual	stood	back	and	sized	him	up	.
这	凹凸不平	个人	站立	后退	和	尺寸	他	向上	.

那个身材臃肿的人后退一步，上下打量了他一番。

" [seɪ] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [swel] [rɪg] [juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	Say	,	young	fellow	,	that's	a	swell	rig	you	got	there	,	"	he	remarked	.
"	说	,	年轻的	同伴	,	那就是	一个	膨胀	钻井平台	你	得到	那里	,	"	他	评论	.

“嘿，小伙子，你这套设备真不错，”他说道。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ɪn][pə'laɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][təʊn]

The	Burglar	glanced	at	him	in	polite	astonishment	—	perhaps	it	was	the	tone
这	窃贼	瞥了一眼	在	他	在	有礼貌的	惊讶	—	也许	它	曾是	这	语气

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

of	the	remark	.
的	这	评论	.

窃贼礼貌地瞥了他一眼，带着惊讶——或许是那句话的语气让他感到惊讶。

" [glæd][juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

"	Glad	you	like	it	,	"	he	said	coldly	,	and	passed	on	.
"	高兴的	你	喜欢	它	,	"	他	说	冷冷地	,	和	通过了	在	.

“你喜欢就好，”他冷冷地说，然后继续往前走。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

As	he	waited	in	the	conservatory	the	amusement	died	out	of	his	eyes	and
作为	他	等待	在	这	温室	这	娱乐	死亡	出去	的	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] ,

his	lips	were	drawn	into	a	straight	,
他的	嘴唇	是	绘制	进入	一个	直的	,

当他待在温室里时，他眼中的笑意消失了，嘴唇也抿成了一条直线。

[ʃɑːp] [laɪn] .

sharp	line	.
锋利的	线	.

锐利的线条。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [spiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

He	had	seen	the	lumpy	individual	speak	to	another	man	,
他	有	已见	这	凹凸不平	个人	说话	到	其他	男人	,

他看到那个身材臃肿的人和另一个男人说话。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

indicating	generally	the	direction	of	the	conservatory	as	he	did	so	.
表明	一般来说	这	方向	的	这	温室	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边大致指明了音乐学院的方向。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

After	a	moment	the	Girl	returned	in	deep	agitation	.
后	一个	片刻	这	女孩	返回	在	深的	搅动	.

过了一会儿，女孩激动地回来了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌrɪdli] .

"	We	must	go	now	—	at	once	,	"	she	whispered	hurriedly	.
"	我们	必须	去	现在	—	在	一次	,	"	她	低声说道	匆匆	.

“我们必须马上走，”她急忙低声说道。

" [ðeɪ] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] .
" They suspect us .
" 他们 怀疑 我们 .

他们怀疑我们。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I know it , I know it ! "
我 知道 它 , 我 知道 它 ! "

我知道，我知道！

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ['grɪmli] .
" I'm afraid so , " said the Burglar grimly .
" 我是 害怕的 所以 , " 说 这 窃贼 阴沉地 .

“恐怕是这样，”窃贼冷冷地说。

" [ðæts] [waɪ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" That's why that detective spoke to me . "
" 那就是 为什么 那 侦探 辐 到 我 . "

“这就是那位侦探和我谈话的原因。”

" [dɪ'tektɪv] ? " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] .
" Detective ? " gasped the Girl .
" 侦探 ? " 倒吸一口气 这 女孩 .

“侦探？”女孩倒吸了一口气。

" [jes] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
" Yes , a detective disguised as a gentleman . "
" 是的 , 一个 侦探 伪装 作为 一个 绅士 . "

“没错，一个伪装成绅士的侦探。”

" [əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
" Oh , if they are watching us what shall we do ?
" 哦 , 如果 他们 是 观看 我们 什么 将 我们 做 ?

“哦，如果他们在监视我们，我们该怎么办？”

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)][glɑːns, glæns] [aʊt] ,
" The Burglar glanced out ,
" 这 窃贼 瞥了一眼 出去 ,

窃贼向外瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]['spəʊkən] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]
and seeing the man to whom the lumpy individual had spoken coming toward
和 看到 这 男人 到 谁 这 凹凸不平 个人 有 说 未来 朝向
[ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
the conservatory ,
这 温室 ,

看到那个和那个身材臃肿的人说话的男人朝温室走来，

[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
turned suddenly to the Girl .
转向 突然 到 这 女孩 .

突然转向女孩。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you really want to go with me ? " he asked .
" 做 你 真的 想 到 去 和 我 ? " 他 问 .

“你真的想跟我一起去吗？”他问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['iːgəli] .
" Certainly , " she replied eagerly .
" 当然 , " 她 回复 急切地 .

“当然，”她急切地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [mis'teik] ? "

"	You	are	making	no	mistake	?	"
"	你	是	制作	不	错误	?	"

你没有犯错吧?

" [nəʊ] , [dɪk] , [nəʊ] !

"	No	,	Dick	,	no	!
"	不	,	迪克	,	不	!

“不，迪克，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] — — "

"	But	if	we	are	caught	—	—	"
"	但	如果	我们	是	捕捉	—	—	"

“但如果我们被抓住了——”

" [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [kɔːt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

"	Do	as	I	say	and	we	won't	be	caught	,	"	declared	the	Burglar	.
"	做	作为	我	说	和	我们	惯于	是	捕捉	,	"	声明	这	窃贼	.

“照我说的做，我们就不会被抓到，”窃贼说道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [naʊ] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [kə'mɑːndɪŋ] .

His	tone	now	was	sharp	,	commanding	.
他的	语气	现在	曾是	锋利的	,	指挥	.

他现在的语气变得严厉而威严。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

"	You	go	on	alone	toward	the	front	door	.
"	你	去	在	独自的	朝向	这	正面	门	.

你独自一人走向前门。

[pɑːs] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

Pass	out	as	if	to	get	a	breath	of	fresh	air	.
经过	出去	作为	如果	到	得到	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

昏倒在地，仿佛想要呼吸一口新鲜空气。

[aɪl] ['fɒləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	follow	in	a	minute	.
患病的	跟随	在	一个	分钟	.

我马上就来。

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Watch	for	me	.
手表	为了	我	.

注意我。

[ðɪs] [dɪ'tektɪv] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['kjʊəriəs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

This	detective	is	getting	too	curious	for	comfort	.
这	侦探	是	获得	也	好奇的	为了	舒适	.

这位侦探的好奇心太强了，让人感到不安。

[ˌaʊt'saɪd] [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːtəʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Outside	we'll	take	the	first	auto	and	run	for	it	.
外部	出色地	拿	这	第一的	汽车	和	跑步	为了	它	.

出去后，我们开着第一辆汽车就跑。

" [hiː; hi] ['θɔːtfəli] [wɜːl] [ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi]
" He thoughtfully whirled the barrel of his revolver in his fingers as he
" 他 深思熟虑 旋转 这 桶 的 他的 左轮手枪 在 他的 手指 作为 他
[stɛərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
stared out into the ballroom .
凝视 出去 进入 这 舞厅 .

他若有所思地转动着手中的左轮手枪枪管，目光投向舞厅。

[ðə; ði][gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ['helpləsli] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
The Girl clung to him helplessly a moment ; her hand trembled on his arm .
这 女孩 紧紧抓住 到 他 无助地 一个 片刻 ; 她 手 颤抖 在 他的 手臂 .

女孩无助地紧紧抓住他一会儿；她的手在他手臂上颤抖。

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" I'm frightened , " she confessed .
" 我是 害怕 , " 她 坦白 .

“我很害怕，”她坦白道。

" [əʊ] , [dɪk] , [ɪf] — — "
" Oh , Dick , if — — "
" 哦 , 迪克 , 如果 — — "

“哦，迪克，如果——”

" [doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Don't lose your nerve , " he commanded .
" 不 失去 你的 神经 , " 他 命令 .

“别慌，”他命令道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][wiːl; wil][bəuθ][biː; bi] [kɔːt] .
" If you do we'll both be caught .
" 如果 你 做 出色地 两个都 是 捕捉 .

“如果你那样做，我们俩都会被抓到。”

[gəʊ][ɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
Go on now , and do as I say .
去 在 现在 , 和 做 作为 我 说 .

现在就照我说的做。

[aɪl] [kʌm] — [bʌt; bət][ai] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
I'll come — but I may come in a hurry .
患病的 来 — 但 我 可能 来 在 一个 匆忙 .

我会来——但我可能会匆匆赶来。

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Watch for me .
手表 为了 我 .

注意我。

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" For just a moment more the Girl clung to his arm .
" 为了 只是 一个 片刻 更多的 这 女孩 紧紧抓住 到 他的 手臂 .

女孩又紧紧地抱着他的胳膊待了一会儿。

" [əʊ] , [dɪk] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !
" Oh , Dick , you darling !
" 哦 , 迪克 , 你 亲爱的 !

“哦，迪克，你这个亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ðeə(r)] .

Then	**,**	**turning**	**,**	**she**	**left**	**him**	**there**	**.**
然后	,	转弯	,	她	左边	他	那里	.

然后，她转身离开了，留下他在那里。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ,

From	**the**	**door**	**of**	**the**	**conservatory**	**the**	**Burglar**	**watched**	**her**	**splendid**	**,**
从	这	门	的	这	温室	这	窃贼	观看	她	灿烂	,

从温室门口，窃贼注视着她那绝妙的容貌。

[laɪð] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

lithe	**figure**	**as**	**she**	**threaded**	**her**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
轻盈	数字	作为	她	螺纹	她	方式	通过	这	人群	.

她身姿轻盈地穿梭在人群中。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ænd; ənd][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] ['keələsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Finally	**she**	**passed**	**beyond**	**his**	**view**	**and**	**he**	**sauntered**	**carelessly**	**toward**	**the**	**door**	**.**
最后	她	通过了	超过	他的	看法	和	他	漫步	粗心大意	朝向	这	门	.

最后她消失在他的视线之外，他漫不经心地踱步走向门口。

[wʌns] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] .

Once	**he**	**glanced**	**back**	**.**
一次	他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['sləʊli] .

The	**lumpy**	**individual**	**was**	**following**	**slowly**	**.**
这	凹凸不平	个人	曾是	下列的	缓慢地	.

那个身材臃肿的人慢慢地跟在后面。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːvənt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪk'saɪtɪdli]

Then	**he**	**saw**	**a**	**liveried**	**servant**	**approach**	**the**	**host**	**and**	**whisper**	**to**	**him**	**excitedly**
然后	他	锯	一个	身着制服的	仆人	方法	这	主持人	和	耳语	到	他	兴奋地

.

:

.

然后他看到一个身穿制服的仆人走近主人，兴奋地低声和他说话。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][kjuː][tuː; tə] [muːv] , " [ðə; ði]['bɜːglə(r)][təʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] .

"	**This**	**is**	**my**	**cue**	**to**	**move**	**,**	**"**	**the**	**Burglar**	**told**	**himself**	**grimly**	**.**
"	这	是	我的	提示	到	移动	,	"	这	窃贼	讲述	他自己	阴沉地	.

“这是我行动的信号，”窃贼阴沉地对自己说。

[stɪl] ['wɒtʃɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [pɔɪnt] [də'rektli] [æt; ət][hɪm] .

Still	**watching**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**servant**	**point**	**directly**	**at**	**him**	**.**
仍然	观看	,	他	锯	这	仆人	观点	直接地	在	他	.

他继续看着，看到仆人直指着他。

[ðə; ði][həʊst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] , [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːglə(r)] [ək'seləreɪtɪd]

The	**host**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**gesture**	**,**	**tore**	**off**	**his**	**mask**	**and**	**the**	**Burglar**	**accelerated**
这	主持人	,	和	一个	突然	手势	,	撕裂	离开	他的	面具	和	这	窃贼	加速

[hɪz; ɪz] [peɪs] .

his	**pace**	**.**
他的	步伐	.

主人突然做出一个动作，扯下了他的面具，窃贼加快了脚步。

" [stɒp] [ðæt] [mæn] !

"	**Stop**	**that**	**man**	**!**
"	停止	那	男人	!

“抓住那个人！”

" [kɔːld] [ðə; ði][həʊst] .
" called the host .
" 称为 这 主持人 .

给主机打电话。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] ['dʒen(ə)rəl]
For one brief instant there was the dead silence which follows general
为了 一 简短的 立即的 那里 曾是 这 死的 沉默 哪个 跟随 一般的
[əˈstɒnɪʃmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
astonishment — and the Burglar ran for the door .
惊讶 — 和 这 窃贼 跑 为了 这 门 .

短暂的一瞬间，众人陷入了震惊之后的死寂——窃贼随即冲向门口。

['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [təˈwɔːd] [hɪm] .
Several pairs of hands reached out from the crowd toward him .
一些 对 的 双手 达到 出去 从 这 人群 朝向 他 .

人群中伸出了几双手，朝他走去。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [ðeə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" There he goes , there ! " exclaimed the Burglar excitedly .
" 那里 他 去 , 那里 ! " 惊呼 这 窃贼 兴奋地 .

“他来了，他来了！”窃贼兴奋地喊道。

" [ðæt] [mæn] [əˈhed] !
" That man ahead !
" 那 男人 前方 !

“前面那个人！”

[aɪl] [kætʃ] [hɪm] !
I'll catch him !
患病的 抓住 他 !

我一定会抓住他!

" [ðə; ði] [ruːz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] .
" The ruse opened the way and he went through .
" 这 诡计 打开 这 方式 和 他 去 通过 .

“这个计谋打开了局面，他顺利通过了。”

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
The Girl was waiting at the foot of the steps .
这 女孩 曾是 等待 在 这 脚 的 这 步骤 .

女孩在台阶下等候。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] !
" They're coming !
" 它们是 未来 !

他们来了!

" [hiː; hi] [pænt] [æz; əz][hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] .
" he panted as he dragged her along .
" 他 喘息 作为 他 拖拽 她 沿着 .

他气喘吁吁地拖着她往前走。

" [klaɪm] [ɪn] [ðæt] [lɑːst][kɑː(r)][ɒn][ðə; ði][end] [ðeə(r)] !
" Climb in that last car on the end there !
" 爬 在 那 最后的 车 在 这 结尾 那里 !

“坐到尽头那辆车里去！”

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [gɜːl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtəʊ][ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
" Without a word the Girl ran to the auto and clambered into the front seat .
" 没有 一个 单词 这 女孩 跑 到 这 汽车 和 攀爬 进入 这 正面 座位 .

“女孩一言不发地跑到汽车旁，爬进了前排座位。

['sevrəl] [men] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Several	**men**	**dashed**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
一些	男人	虚线	出去	的	这	房子	.

几个男人冲出了房子。

['wʌndrɪŋli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [veɪg] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sped]

Wonderingly	**her**	**eyes**	**followed**	**the**	**vague**	**figure**	**of**	**the**	**Burglar**	**as**	**he**	**sped**
惊奇地	她	眼睛	随后	这	模糊的	数字	的	这	窃贼	作为	他	加速

[ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .

along	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**wall**	**.**
沿着	在	这	阴影	的	一个	墙	.

她好奇地看着窃贼模糊的身影在墙的阴影中飞驰而去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	**paused**	**beneath**	**a**	**window**	**,**	**picked**	**up**	**something**	**and**	**raced**	**for**	**the**	**car**	**.**
他	暂停	下面	一个	窗户	,	挑选	向上	某物	和	比赛	为了	这	车	.

他停在一扇窗户下，捡起什么东西，然后飞奔向汽车。

" [stɒp] [hɪm] ! " [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] .

"	**Stop**	**him**	**!**	**"**	**came**	**a**	**cry**	**.**
"	停止	他	!	"	来了	一个	哭	.

“阻止他！”有人喊道。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [wɪtʃ] [fel] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] , [ænd; ənd]

The	**Burglar**	**flung**	**his**	**burden**	**,**	**which**	**fell**	**at**	**the**	**Girl's**	**feet**	**with**	**a**	**clatter**	**,**	**and**
这	窃贼	扔	他的	负担	,	哪个	跌倒	在	这	女孩们	脚	和	一个	哒	,	和

[liːpt] .

leaped	**.**
跳跃	.

窃贼扔下手中的东西，东西哐当一声落在女孩脚边，然后纵身一跃。

[ðə; ði]['ɔːtəʊ] [sweɪd] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**auto**	**swayed**	**as**	**he**	**landed**	**beside**	**her**	**.**
这	汽车	摇摆	作为	他	登陆	旁	她	.

他降落在她身边时，汽车摇晃了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi] ['hedɪd] [aʊt] .

With	**a**	**quick**	**twist**	**of**	**the**	**wheel**	**he**	**headed**	**out**	**.**
和	一个	快的	捻	的	这	车轮	他	标题	出去	.

他猛地转动方向盘，开车走了出去。

" ['hʌri] , [dɪk] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Hurry**	**,**	**Dick**	**,**	**they're**	**coming**	**!**	**"**	**gasped**	**the**	**Girl**	**.**
"	匆忙	,	迪克	,	它们是	未来	!	"	倒吸一口气	这	女孩	.

“快点，迪克，他们来了！”女孩喘着气说。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [hwɜːd] [ænd; ənd] [pænt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

The	**motor**	**beneath**	**them**	**whirred**	**and**	**panted**	**and**	**the**	**car**	**began**	**to**	**move**
这	发动机	下面	他们	嗡嗡作响	和	喘息	和	这	车	开始	到	移动

.

:
.

他们身下的马达发出嗡嗡声和喘息声，汽车开始移动。

" [hɔːlt] , [ɔː(r)] [aɪl] ['faɪə(r)] , " [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] .

"	**Halt**	**,**	**or**	**I'll**	**fire**	**,**	**"**	**came**	**another**	**cry**	**.**
"	停止	,	或者	患病的	火	,	"	来了	其他	哭	.

“住手，否则我就开枪！”又有人喊道。

" [daʊn] ! " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

"	**Down**	**!**	**"**	**commanded**	**the**	**Burglar**	**.**
"	向下	!	"	命令	这	窃贼	.

“趴下！”窃贼命令道。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] ['hevɪli] [ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

His	hand	fell	on	the	Girl's	shoulder	heavily	and	he	dragged	her	below	the
他的	手	跌倒	在	这	女孩们	肩膀	重度	和	他	拖拽	她	以下	这

['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .

level	of	the	seat	.
等级	的	这	座位	.

他的手重重地落在女孩的肩膀上，把她拉到座位以下。

[ðen] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kɑː(r)][hɑːf]['paʊə(r)] .

Then	,	bending	low	over	the	wheel	,	he	gave	the	car	half	power	.
然后	,	弯曲	低的	超过	这	车轮	,	他	给予	这	车	一半	力量	.

然后，他弯下腰，俯身靠近方向盘，将汽车的油门踩到一半。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [laɪt] ,

It	leaped	out	into	the	road	in	the	path	of	its	own	light	,
它	跳跃	出去	进入	这	路	在	这	小路	的	它是自己的		光	,

它跃到路上，迎着自身的光芒而去。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['fɒləʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

just	as	there	came	a	pistol	-	shot	from	behind	,	followed	instantly	by	another	.
只是	作为	那里	来了	一个	手枪	-	射击	从	在后面	,	随后	即刻	经过	其他	.

就在这时，身后传来一声枪响，紧接着又是一声。

[ðə; ði][kɑː(r)] [sped] [ɒn] .

The	car	sped	on	.
这	车	加速	在	.

汽车疾驰而去。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['staɪvəsənt] ['rændɒlf] , [ˌmɪljə'neə(r)] , ['əʊnə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] [əʊks] [ænd; ənd][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt]

Stuyvesant	Randolph	,	millionaire	,	owner	of	Seven	Oaks	and	host	of	the	masked
史岱文森	兰道夫	,	百万富翁	,	所有者	的	七	橡树	和	主持人	的	这	戴面具

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

斯图伊弗桑特·兰道夫，百万富翁，七橡树庄园的老板，也是化装舞会的主办人，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ['əʊnli] [wɒt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts]

was	able	to	tell	the	police	only	what	happened	,	and	not	the	manner	of	its
曾是	有能力的	到	告诉	这	警察	仅有的	什么	发生	,	和	不是	这	方式	的	它是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

他只能告诉警方发生了什么事，但无法告诉他们事情发生的方式。

['briːfli] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] ,

Briefly	,	this	was	that	a	thief	,
简要地	,	这	曾是	那	一个	贼	,

简而言之，这就是那个小偷的故事。

['kʌnɪŋli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [wɪð] [dɑːk] ['læntən] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hænd] ,

cunningly	disguised	as	a	Burglar	with	dark	lantern	and	revolver	in	hand	,
狡猾地	伪装	作为	一个	窃贼	和	黑暗的	灯笼	和	左轮手枪	在	手	,

他狡猾地伪装成窃贼，手里拿着黑灯笼和左轮手枪。

[hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [baɪ] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

had	surreptitiously	attended	the	masked	ball	by	entering	at	the	front	door	and
有	偷偷摸摸	参加	这	戴面具	球	经过	进入	在	这	正面	门	和

[prɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːd] .

presenting	an	invitation	card	.
呈现	一个	邀请	卡片	.

他偷偷地从前门进入，递上邀请函，参加了化装舞会。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [gɒt] [ðɪs] [fɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪz; ɪz]

And	when	Mr	.	Randolph	got	this	far	in	his	story	even	he	couldn't	keep	his
和	什么时候	先生	.	兰道夫	得到	这	远的	在	他的	故事	甚至	他	不能	保持	他的

[feɪs] [streɪt] .

face	straight	.
脸	直的	.

兰道夫先生讲到这里，连他自己也忍不住笑了。

[ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l] [ɒv; əv] ['ɛvriˌwʌnz] ['nɒlɪdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	sum	total	of	everyone's	knowledge	,	therefore	,	was	this	:
这	和	全部的	的	每个人的	知识	,	所以	,	曾是	这	:

因此，所有人的知识总和是这样的：

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [grænd] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

Soon	after	the	grand	march	a	servant	entered	the	smoking	room	and	found	the
很快	后	这	盛大	行进	一个	仆人	进入	这	吸烟	房间	和	成立	这

['bɜːglə(r)] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

Burglar	there	alone	,
窃贼	那里	独自的	,

盛大游行结束后不久，一名仆人走进吸烟室，发现窃贼独自一人在那里。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

standing	beside	an	open	window	,	looking	out	.
常设	旁	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	.

站在敞开的窗户旁，向外望去。

[ðɪs] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] [kə'nektɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

This	smoking	room	connected	,	by	a	corridor	,
这	吸烟	房间	连接	,	经过	一个	走廊	,

这间吸烟室通过走廊与……相连

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['rændɒlf] [gəʊld] [pleɪt] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ˌɒsten'teɪʃəs]

with	a	small	dining	room	where	the	Randolph	gold	plate	was	kept	in	ostentatious
和	一个	小的	用餐	房间	在哪里	这	兰道夫	金子	盘子	曾是	保留	在	炫耀的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

餐厅很小，兰道夫金盘就摆放在那里，显得格外引人注目。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

As	the	servant	entered	the	smoking	-	room	the	Burglar	turned	away	from	the
作为	这	仆人	进入	这	吸烟	-	房间	这	窃贼	转向	离开	从	这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

window	and	went	out	into	the	ballroom	.
窗户	和	去	出去	进入	这	舞厅	.

当仆人走进吸烟室时，窃贼转身离开窗户，走进了舞厅。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .

He	did	not	carry	a	bundle	;	he	did	not	appear	to	be	excited	.
他	做过	不是	携带	一个	捆	;	他	做过	不是	出现	到	是	兴奋的	.

他没有携带任何物品；他看起来也不兴奋。

[ˌfɪfˈtiːn] [ɔː(r)] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɪˈlev(ə)n] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld]

Fifteen	**or**	**twenty**	**minutes**	**later**	**the**	**servant**	**discovered**	**that**	**eleven**	**plates**	**of**	**the**	**gold**
十五	或者	二十	分钟	之后	这	仆人	发现	那	十一	盘子	的	这	金子

['sɜːvɪs] ,

service	**,**
服务	,

十五到二十分钟后，仆人发现金餐具的十一只盘子不见了。

['vælju:d] ['rʌfli] [æt; ət] $15 , - , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

valued	**roughly**	**at**	**$15**	**,**	**000**	**,**	**were**	**missing**	**.**
有价值的	大致	在	$15	,	-	,	是	丢失的	.

价值约 15,000 美元的物品不翼而飞。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

He	**informed**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**.**
他	知情的	先生	.	兰道夫	.

他通知了兰道夫先生。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , ['næʧ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [dɪd] [nɒt] ['elɪveɪt] [ðə; ði][hoʊsts] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,

The	**information**	**,**	**naturally**	**enough**	**,**	**did**	**not**	**elevate**	**the**	**host's**	**enjoyment**	**of**	**the**	**ball**	**,**
这	信息	,	自然	足够的	,	做过	不是	提升	这	主持人	享受	的	这	球	,

不出所料，这些信息并没有提升主人欣赏球赛的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] ['heɪstɪli] .

and	**he**	**did**	**things**	**hastily**	**.**
和	他	做过	事物	草草	.

他做事很仓促。

['miːnwaɪl] — [ðæt] [ɪz] ,

Meanwhile	**—**	**that**	**is**	**,**
同时	—	那	是	,

与此同时——也就是说，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [left] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen]

between	**the**	**time**	**when**	**the**	**Burglar**	**left**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**and**	**the**	**time**	**when**
之间	这	时间	什么时候	这	窃贼	左边	这	吸烟	-	房间	和	这	时间	什么时候

[hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] — [ðə; ði]['bɜːglə(r)][hæd; həd] [tɔːkt] ['ɜːnɪstli] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːskt]

he	**passed**	**out**	**the**	**front**	**door**	**—**	**the**	**Burglar**	**had**	**talked**	**earnestly**	**with**	**a**	**masked**
他	通过了	出去	这	正面	门	—	这	窃贼	有	谈话	切实	和	一个	戴面具

[gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

Girl	**of**	**the**	**West**	**.**
女孩	的	这	西方	.

从窃贼离开吸烟室到他昏倒在前门的这段时间里，窃贼曾与一位戴着面具的西部女郎认真地交谈过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði]

It	**was**	**established**	**that**	**,**	**when**	**she**	**left**	**him**	**in**	**the**	**conservatory**	**,**	**she**	**went**	**out**	**the**
它	曾是	已确立的	那	,	什么时候	她	左边	他	在	这	温室	,	她	去	出去	这

[frʌnt] [dɔː(r)] .

front	**door**	**.**
正面	门	.

经查明，当她把他留在温室里时，她是从前门出去的。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ,

There	**she**	**was**	**joined**	**by**	**the**	**Burglar**	**,**
那里	她	曾是	加入	经过	这	窃贼	,

在那里，她遇到了窃贼。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðeə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — [ə; eɪ] - [hɔːs] - ['paʊə(r)][kɑː(r)]

and	then	came	their	sensational	flight	in	the	automobile	—	a	40	horse	-	power	car
和	然后	来了	他们的	轰动一时	航班	在	这	汽车	—	一个	-	马	-	力量	车

[ðæt] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

that	moved	like	the	wind	.
那	已搬	喜欢	这	风	.

然后，他们乘坐汽车进行了一次轰动性的飞行——那是一辆 40 马力的汽车，速度快得像风一样。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['sev(ə)n] [əʊks] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] ;

The	automobile	in	which	the	Burglar	had	gone	to	Seven	Oaks	was	left	behind	;
这	汽车	在	哪个	这	窃贼	有	已消失	到	七	橡树	曾是	左边	在后面	;

窃贼前往七橡树镇时乘坐的汽车被遗弃在那里；

[ðʌs] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kleɪmd] .

thus	far	it	had	not	been	claimed	.
因此	远的	它	有	不是	到过	声称	.

到目前为止，还没有人认领过。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

The	identity	of	the	Burglar	and	the	Girl	made	the	mystery	.
这	身份	的	这	窃贼	和	这	女孩	制成	这	神秘	.

窃贼和女孩的身份构成了这桩谜案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] — [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːs] [sed] — [haʊ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [gɒt]

It	was	easy	to	conjecture	—	that's	what	the	police	said	—	how	the	Burglar	got
它	曾是	简单的	到	推测	—	那就是	什么	这	警察	说	—	如何	这	窃贼	得到

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] .

away	with	the	gold	plate	.
离开	和	这	金子	盘子	.

警方表示，很容易推测出窃贼是如何偷走金盘子的。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] , [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	went	into	the	smoking	-	room	,	then	into	the	dining	-	room	,
他	去	进入	这	吸烟	-	房间	,	然后	进入	这	用餐	-	房间	,

他走进吸烟室，然后又进了餐厅。

[drɒpt] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sæk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

dropped	the	gold	plate	into	a	sack	and	threw	the	sack	out	of	a	window	.
掉落	这	金子	盘子	进入	一个	解雇	和	扔	这	解雇	出去	的	一个	窗户	.

她把金盘放进麻袋里，然后把麻袋从窗户扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	beautifully	simple	.
它	曾是	非常漂亮	简单的	.

它简洁而优美。

[dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [klɪə(r)] ;

Just	what	the	Girl	had	to	do	with	it	wasn't	very	clear	;
只是	什么	这	女孩	有	到	做	和	它	不是	非常	清除	;

女孩与此事究竟有何关联，这一点并不清楚；

[pə'hæps] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['dʒuːəlri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] ['mɪsɪŋ] [baɪ] [gests] ,

perhaps	a	score	or	more	articles	of	jewelry	,	which	had	been	reported	missing	by	guests	,
也许	一个	分数	或者	更多的	文章	的	珠宝	,	哪个	有	到过	据报道	丢失的	经过	客人	,

或许是二十件或更多件珠宝首饰，这些首饰此前已被客人报告丢失。

[ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

engaged	her	attention	.
已订婚的	她	注意力	.

吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l]

It	was	also	easy	to	see	how	the	Burglar	and	the	Girl	had	been	able
它	曾是	还	简单的	到	看	如何	这	窃贼	和	这	女孩	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [pə'sjuːt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɔːtəməbiːlz] .

to	shake	off	pursuit	by	the	police	in	two	other	automobiles	.
到	摇	离开	追逐	经过	这	警察	在	二	其他	汽车	.

也很容易看出，窃贼和女孩是如何摆脱另外两辆警车的追捕的。

[ðə; ði][kɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːz] [ðeə(r)] ,

The	car	they	had	chosen	was	admittedly	the	fastest	of	the	scores	there	,
这	车	他们	有	选定	曾是	诚然	这	最快	的	这	得分	那里	,

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːk] ,

the	night	was	pitch	-	dark	,
这	夜晚	曾是	沥青	-	黑暗的	,

他们选择的那辆车无疑是当时所有车辆中最快的，夜色漆黑一片。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

and	,	besides	,	a	Burglar	like	that	was	liable	to	do	anything	.
和	,	除了	,	一个	窃贼	喜欢	那	曾是	容易	到	做	任何事物	.

而且，像他那样的窃贼什么事都做得出来。

[tuː] [ʃɒts] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][æt; ət][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['lʌmpi] ['kɔːtiə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli]

Two	shots	had	been	fired	at	him	by	the	lumpy	courtier	,	who	was	really
二	镜头	有	到过	被解雇	在	他	经过	这	凹凸不平	朝臣	,	WHO	曾是	真的

[dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋəm] ,

Detective	Cunningham	,
侦探	坎宁安	,

那个身材臃肿的侍臣朝他开了两枪，而那个侍臣其实是坎宁安警探。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [spɜːd] [hɪm][ɒn] .

but	they	had	only	spurred	him	on	.
但	他们	有	仅有的	受到刺激	他	在	.

但他们反而激励了他。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

These	things	were	easy	to	understand	.
这些	事物	是	简单的	到	理解	.

这些事情很容易理解。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]

But	the	identity	of	the	pair	was	a	different	and	more	difficult	proposition
但	这	身份	的	这	一对	曾是	一个	不同的	和	更多的	难的	主张

,

,

,

但确定这对搭档的身份则是一个截然不同且更为棘手的问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['jæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt][ɒv; əv][əb'skjʊərəti] .

and	there	remained	the	task	of	yanking	them	out	of	obscurity	.
和	那里	剩余	这	任务	的	猛拉	他们	出去	的	朦胧	.

接下来还有一项任务，那就是将他们从默默无闻中挖掘出来。

[ðɪs] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] ,

This	fell	to	the	lot	of	Detective	Mallory	,
这	跌倒	到	这	很多	的	侦探	马洛里	,

这事就落在了马洛里警探的肩上。

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['dɪstrɪkt] ,

who	represented	the	Supreme	Police	Intelligence	of	the	Metropolitan	District	,
WHO	代表	这	最高	警察	智力	的	这	大都会	区	,

代表大都会区最高警察情报部门的

['hæpɪli] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][nəʊ] . - [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊ] . [sɪks][hæt] .

happily	combining	a	No	.	11	shoe	and	a	No	.	6	hat	.
快乐地	结合	一个	不	.	-	鞋	和	一个	不	.	6	帽子	.

巧妙地将11号鞋和6号帽结合在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] , [sə'spɪʃəs] , [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [mæn] — [æz; əz] [pə'liːs] [dɪ'tektɪv] [gəʊ] .

He	was	a	cautious	,	suspicious	,	far	-	seeing	man	—	as	police	detectives	go	.
他	曾是	一个	谨慎	,	可疑的	,	远的	-	看到	男人	—	作为	警察	侦探	去	.

就警探而言，他是一位谨慎、多疑、有远见的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] [wɪð] [ə; eɪ][luː'sɪdəti] [ðæt]

it	was	he	who	explained	the	method	of	the	theft	with	a	lucidity	that
它	曾是	他	WHO	解释	这	方法	的	这	盗窃	和	一个	明朗	那

[wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

was	astounding	.
曾是	惊人	.

是他以惊人的清晰度解释了盗窃的方法。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['rændɔːlfs]

Detective	Mallory	and	two	or	three	of	his	satellites	heard	Mr	.	Randolph's
侦探	马洛里	和	二	或者	三	的	他的	卫星	听到	先生	.	兰道夫的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

马洛里警探和他的两三个助手听到了兰道夫先生的讲述。

[ðen] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði][bɔːl][ɪn] ['kɒstjuːm] ,

then	the	statements	of	his	two	men	who	had	attended	the	ball	in	costume	,
然后	这	声明	的	他的	二	男人	WHO	有	参加	这	球	在	戏服	,

然后是他的两名身着盛装参加舞会的随从的证词，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

and	the	statements	of	the	servants	.
和	这	声明	的	这	仆人	.

以及仆人们的陈述。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['mæləri] [tʃuː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [θɔːt] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)]

After	all	this	Mr	.	Mallory	chewed	his	cigar	and	thought	violently	for
后	全部	这	先生	.	马洛里	咀嚼	他的	雪茄	和	想法	暴力	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] .

several	minutes	.
一些	分钟	.

这一切结束后，马洛里先生嚼着雪茄，沉思了好几分钟。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [lʊkt] [ɒn] [ɪk'spektəntli] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] .

Mr	.	Randolph	looked	on	expectantly	;	he	didn't	want	to	miss	anything	.
先生	.	兰道夫	看起来	在	满怀期待地	;	他	没有	想	到	错过	任何事物	.

兰道夫先生满怀期待地看着，他不想错过任何细节。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , " [sed] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [pə'liːs]

"	As	I	understand	it	,	Mr	.	Randolph	,	"	said	the	Supreme	Police
"	作为	我	理解	它	,	先生	.	兰道夫	,	"	说	这	最高	警察

[ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][lɑːst] ,

Intelligence	at	last	,
智力	在	最后的	,

“据我所知，兰道夫先生，”最高警察情报部门最后说道。

" [iːtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gests] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" each invitation - card presented at the door by your guests bore the name of
" 每个 邀请 - 卡片 呈现 在 这 门 经过 你的 客人 钻孔 这 姓名 的
[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] ? "
the person to whom it was issued ? "
这 人 到 谁 它 曾是 发布 ? "

“每位客人递到门口的邀请函上都印有收函人的姓名？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .
" Yes , " replied Mr . Randolph .
" 是的 , " 回复 先生 . 兰道夫 .

“是的，”兰道夫先生回答道。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ʃruːdli] .
" Ah ! " exclaimed the detective shrewdly .
" 啊 ! " 惊呼 这 侦探 精明地 .

“啊！”侦探机智地惊呼道。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] . "
" Then we have a clue . "
" 然后 我们 有 一个 线索 . "

“那我们就找到线索了。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [kɑːdz] , ['kɜːtis] ?
" Where are those cards , Curtis ?
" 在哪里 是 那些 牌 , 柯蒂斯 ?

“柯蒂斯，那些卡片在哪儿？”

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
" asked Mr . Randolph of the servant who had received them at the door
" 问 先生 . 兰道夫 的 这 仆人 WHO 有 已收到 他们 在 这 门
.
:
.

“兰道夫先生问在门口接待他们的仆人。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['vælјuː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]
" I didn't know they were of further value , sir , and they were thrown
" 我 没有 知道 他们 是 的 更远 价值 , 先生 , 和 他们 是 抛掷
[ə'weɪ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
away — into the furnace .
离开 — 进入 这 炉 .

“先生，我不知道它们还有别的价值，所以就把它们扔掉了——扔进了炉子里。”

" ['mɪstə(r)] . ['mæləri] [wɒz; wəz] ['krestfɔːlən] .
" Mr . Mallory was crestfallen .
" 先生 . 马洛里 曾是 垂头丧气 .

马洛里先生垂头丧气。

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ɪf] [ðə; ði][kɑːd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" Did you notice if the card presented at the door by the Burglar on the evening
" 做过 你 注意 如果 这 卡片 呈现 在 这 门 经过 这 窃贼 在 这 晚上
[ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl][æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] [bɔː(r)][ə; eɪ] [neɪm] ?
of the masked ball at Seven Oaks bore a name ?
的 这 戴面具 球 在 七 橡树 钻孔 一个 姓名 ?

“你有没有注意到，在七橡树庄园化装舞会当晚，窃贼在门口递上的卡片上是否有名字？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] [laɪk] [ðæt] .

He	liked	to	be	explicit	like	that	.
他	喜欢	到	是	显式	喜欢	那	.

他喜欢这样直白地表达自己的想法。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈtɪkjələli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [drest] [səʊ] [ˈkwɪəli] . "

I	noticed	it	particularly	because	the	gentleman	was	dressed	so	queerly	.	"
我	注意到	它	特别	因为	这	绅士	曾是	穿着	所以	奇怪地	.	"

我之所以特别注意到这一点，是因为那位先生的穿着非常奇特。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [neɪm] ? "

"	Do	you	remember	the	name	?	"
"	做	你	记住	这	姓名	?	"

你还记得他的名字吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ?

"	Would	you	remember	it	if	you	saw	it	or	heard	it	again	?
"	会	你	记住	它	如果	你	锯	它	或者	听到	它	再次	?

“如果你再次看到或听到它，你还会记得它吗？”

" [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈrændɒlf] [ˈhelpləsli] .

"	The	servant	looked	at	Mr	.	Randolph	helplessly	.
"	这	仆人	看起来	在	先生	.	兰道夫	无助地	.

仆人无助地看着兰道夫先生。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	think	I	would	,	sir	,	"	he	answered	.
"	我	不	思考	我	会	,	先生	,	"	他	回答	.

“我想我不会，先生，”他回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ?

"	And	the	Girl	?
"	和	这	女孩	?

“那女孩呢？”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [kɑːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] ? "

Did	you	notice	the	card	she	gave	you	?	"
做过	你	注意	这	卡片	她	给予	你	?	"

你注意到她给你的卡片了吗?

" [ai][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] .

"	I	don't	remember	her	at	all	,	sir	.
"	我	不	记住	她	在	全部	,	先生	.

先生，我完全不记得她了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɔː(r)] [ræps] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

Many	of	the	ladies	wore	wraps	when	they	came	in	,
许多	的	这	女士们	穿着	卷饼	什么时候	他们	来了	在	,

许多女士进来时都裹着浴袍。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [ræp] .

and	her	costume	would	not	have	been	noticeable	if	she	had	on	a	wrap	.
和	她	戏服	会	不是	有	到过	显	如果	她	有	在	一个	裹	.

如果她披着斗篷，她的戏服就不会引人注目了。

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	The	Supreme	Intelligence	was	thoughtful	for	another	few	minutes	.
"	这	最高	智力	曾是	周到	为了	其他	很少	分钟	.

至高智慧沉思了几分钟。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ə'gen] .

At	last	he	turned	to	Mr	.	Randolph	again	.
在	最后的	他	转向	到	先生	.	兰道夫	再次	.

最后他又转向了兰道夫先生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][æt; ət] [ðæt] [bɔːl] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)]

"	You	are	certain	there	was	only	one	man	at	that	ball	dressed	as	a	Burglar
"	你	是	肯定	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	那	球	穿着	作为	一个	窃贼

?

?
?

“你确定舞会上只有一个人打扮成窃贼吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['fɜːvəntli] .

"	Yes	,	thank	Heaven	,	"	replied	Mr	.	Randolph	fervently	.
"	是的	,	感谢	天堂	,	"	回复	先生	.	兰道夫	热切地	.

“是的，感谢老天！”兰道夫先生激动地回答道。

" [ɪf] [ðɛəd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

"	If	there'd	been	another	one	they	might	have	taken	the	piano	.
"	如果	那里	到过	其他	一	他们	可能	有	已采取	这	钢琴	.

“如果还有另一架钢琴，他们可能会把它搬走。”

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [fraʊnd] .

"	The	Supreme	Intelligence	frowned	.
"	这	最高	智力	皱眉	.

至高智慧皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['westən] [gɜːl] ?

"	And	this	girl	was	dressed	like	a	Western	girl	?
"	和	这	女孩	曾是	穿着	喜欢	一个	西	女孩	?

“而且这个女孩打扮得像个西部牛仔？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [west] ['kɒstjuːm] . "

A	sort	of	Spirit	-	of	-	the	-	West	costume	.	"
一个	种类	的	精神	-	的	-	这	-	西方	戏服	.	"

一种西部精神的装束。

" [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ðeə(r)][wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] ? "

"	And	no	other	woman	there	wore	such	a	dress	?	"
"	和	不	其他	女士	那里	穿着	这样的	一个	裙子	?	"

“难道在场的其他女人都没有穿这样的裙子吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

"	No	,	"	responded	Mr	.	Randolph	.
"	不	,	"	回应	先生	.	兰道夫	.

“不，”兰道夫先生回答道。

" [nəʊ] , " ['ekəud] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] .

"	No	,	"	echoed	the	two	detectives	.
"	不	,	"	回声	这	二	侦探	.

“不，”两位侦探异口同声地说道。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [haʊ] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl] ? "

"	Now	,	Mr	.	Randolph	,	how	many	invitations	were	issued	for	the	ball	?	"
"	现在	,	先生	.	兰道夫	,	如何	许多	邀请函	是	发布	为了	这	球	?	"

“兰道夫先生，请问舞会一共发出了多少份邀请函？”

" [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] .

"	Three	or	four	hundred	.
"	三	或者	四	百	.

三四百。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , " ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ə'pɔlədʒaiz] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]

It's	a	big	house	,	"	Mr	.	Randolph	apologised	,	"	and	we	tried	to	do	the
它是	一个	大的	房子	,	"	先生	.	兰道夫	道歉	,	"	和	我们	尝试	到	做	这

[θɪŋ] ['prɒpəli] . "

thing	properly	.	"
事物	适当地	.	"

“房子很大，”兰道夫先生道歉说，“我们尽力把事情做好。”

" [haʊ] ['meni] [p'ɜːsənz] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['æktʃuəli] [ə'tendɪd] [ðə; ði][bɔːl] ? "

"	How	many	persons	do	you	suppose	actually	attended	the	ball	?	"
"	如何	许多	人	做	你	认为	实际上	参加	这	球	?	"

你认为实际参加了舞会的人有多少?

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[θriː] ['hʌndrəd] , [pə'hæps] .

Three	hundred	,	perhaps	.
三	百	,	也许	.

或许三百。

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [θɔːt] [ə'gen] .

"	Detective	Mallory	thought	again	.
"	侦探	马洛里	想法	再次	.

马洛里警探又想了想。

" [ɪts] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] [bəʊld][ænd; ənd]['klevə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [krʊks] , " [hiː; hi]

"	It's	unquestionably	the	work	of	two	bold	and	clever	professional	crooks	,	"	he
"	它是	毫无疑问	这	工作	的	二	大胆的	和	聪明的	专业的	骗子	,	"	他

[sed] [æt; ət][lɑːst] [dʒu'dɪʃəli] ,

said	at	last	judicially	,
说	在	最后的	司法	,

“毫无疑问，这是两个胆大妄为、狡猾的职业骗子所为，”他最后斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['iːgəli] .

and	his	satellites	hung	on	his	words	eagerly	.
和	他的	卫星	悬挂	在	他的	字	急切地	.

他的卫星们都热切地关注着他的一言一行。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['evri] [ɪə(r)] - [mɑːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	has	every	ear	-	mark	of	it	.
"	它	有	每一个	耳朵	-	标记	的	它	.

“它具备所有特征。”

[ðeɪ] [pəˈhæps] [plænd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɔːdʒd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] - [kɑːdz] , [ɔː(r)]

They	perhaps	planned	the	thing	weeks	before	,	and	forged	invitation	-	cards	,	or
他们	也许	计划	这	事物	周	前	,	和	锻造	邀请	-	牌	,	或者

[pəˈhæps] [stəʊl] [ðem; ðəm] — [pəˈhæps] [stəʊl] [ðem; ðəm] .

perhaps	stole	them	—	perhaps	stole	them	.
也许	偷窃	他们	—	也许	偷窃	他们	.

他们或许提前几周就开始策划这件事，伪造了邀请函，或者偷了邀请函——或许是偷的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , ['kɜːtis] .

"	He	turned	suddenly	and	pointed	an	accusing	finger	at	the	servant	,	Curtis	.
"	他	转向	突然	和	尖	一个	指控	手指	在	这	仆人	,	柯蒂斯	.

他突然转身，用手指着仆人柯蒂斯，指责道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kɑːd] [ðə; ðɪ] ['bɜːglə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	notice	the	handwriting	on	the	card	the	Burglar	gave	you	?
"	做过	你	注意	这	手写	在	这	卡片	这	窃贼	给予	你	?

你注意到窃贼给你的卡片上的字迹了吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nɒt] [pəˈtɪkjələli] . "

Not	particularly	.	"
不是	特别	.	"

倒也不是。

" [aɪ] [miːn] ,

"	I	mean	,
"	我	意思是	,

“我是说，

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

do	you	recall	if	it	was	different	in	any	way	from	the	handwriting	on	the
做	你	记起	如果	它	曾是	不同的	在	任何	方式	从	这	手写	在	这

['ʌðə(r)] [kɑːdz] ?

other	cards	?
其他	牌	?

你还记得这张卡片上的笔迹与其他卡片上的笔迹有何不同吗?

" [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ðɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

"	insisted	the	Supreme	Intelligence	.
"	坚持	这	最高	智力	.

“至高智慧坚持道。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] . "

"	I	don't	think	it	was	,	sir	.	"
"	我	不	思考	它	曾是	,	先生	.	"

“我不这么认为，先生。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**If**	**it**	**had**	**been**	**would**	**you**	**have**	**noticed**	**it**	**?**	**"**
"	如果	它	有	到过	会	你	有	注意到	它	?	"

“如果真是那样，你会注意到吗？”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [sɜː(r)] . "

"	**I**	**might**	**have**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	可能	有	,	先生	.	"

“我或许有，先生。”

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [nems] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːdz] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] , ['mɪstə(r)] .

"	**Were**	**the**	**names**	**written**	**on**	**all**	**the**	**invitation**	**-**	**cards**	**by**	**the**	**same**	**hand**	**,**	**Mr**	**.**
"	是	这	姓名	书面	在	全部	这	邀请	-	牌	经过	这	相同的	手	,	先生	.

['rændɒlf] ? "

Randolph	**?**	**"**
兰道夫	?	"

兰道夫先生，所有邀请函上的名字都是同一个人写的吗?

" [jes] : [maɪ] [waɪfs] ['sekrət(ə)ri] .

"	**Yes**	**:**	**my**	**wife's**	**secretary**	**.**
"	是的	:	我的	妻子的	秘书	.

“是的：我妻子的秘书。”

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] ['rɪŋklz]

"	**Detective**	**Mallory**	**arose**	**and**	**paced**	**back**	**and**	**forth**	**across**	**the**	**room**	**with**	**wrinkles**
"	侦探	马洛里	出现	和	踱步	后退	和	前进	穿过	这	房间	和	皱纹

[ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

in	**his**	**brow**	**.**
在	他的	眉头	.

“马洛里警探站起身来，在房间里来回踱步，眉头紧锁。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔːdʒd] ,

"	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**"**	**then**	**we**	**know**	**the**	**cards**	**were**	**not**	**forged**	**,**
"	他	说	在	最后的	,	"	然后	我们	知道	这	牌	是	不是	锻造	,

他最后说道：“那么我们就知道这些牌不是伪造的了。”

[bʌt; bət]['stəʊlən][frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] .

but	**stolen**	**from**	**someone**	**to**	**whom**	**they**	**had**	**been**	**sent**	**.**
但	被盗	从	某人	到	谁	他们	有	到过	发送	.

但却是从收货人那里偷来的。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

We	**know**	**this**	**much**	**,**	**therefore**	**—**	**—**	**"**	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**.**
我们	知道	这	很多	,	所以	—	—	"	他	暂停	一个	片刻	.

“我们知道这一点，因此——”他停顿了一下。

" ['ðeəfɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ,

"	**Therefore**	**all**	**that**	**must**	**be**	**done**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**finished**	**the**	**sentence**	**,**
"	所以	全部	那	必须	是	完毕	,	"	先生	.	兰道夫	完成的	这	句子	,

“因此，所有必须做的事情，”兰道夫先生说完这句话后说道。

" [ɪz][tuː; tə][faɪnd][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ðɪ][kɑːd][ɔː(r)][kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] , [huː] [prɪ'zentɪd]

"	**is**	**to**	**find**	**from**	**whom**	**the**	**card**	**or**	**cards**	**were**	**stolen**	**,**	**who**	**presented**
"	是	到	寻找	从	谁	这	卡片	或者	牌	是	被盗	,	WHO	呈现

[ðem; ðəm][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

them	**at**	**my**	**door**	**,**
他们	在	我的	门	,

“我要找到被盗的卡片的主人，以及把卡片带到我家门口的人，

[ænd; ənd] [huː] [gɒt] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] .

and	who	got	away	with	the	plate	.
和	WHO	得到	离开	和	这	盘子	.

谁偷走了盘子?

" [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [əˈgresɪvli] .

"	The	Supreme	Intelligence	glared	at	him	aggressively	.
"	这	最高	智力	怒目而视	在	他	咄咄逼人	.

至高智慧恶狠狠地瞪着他。

['mɪstə(r)] . ['rændɔːlfs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] .

Mr	.	Randolph's	face	was	perfectly	serious	.
先生	.	兰道夫的	脸	曾是	完美	严肃的	.

兰道夫先生的表情十分严肃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gəʊld] [pleɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	was	his	gold	plate	,	you	know	.
它	曾是	他的	金子	盘子	,	你	知道	.

你知道，那是他的金盘子。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [dɪˈtektɪv] ['mælәri] [ə'sent] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	Detective	Mallory	assented	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	侦探	马洛里	同意	.

“没错，就是这样。”马洛里警探赞同道。

" [naʊ] [wiːl; wɪl] [get] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .

"	Now	we'll	get	after	this	thing	right	.
"	现在	出色地	得到	后	这	事物	正确的	.

现在我们要认真把这件事做好。

['daʊni] , [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [left] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] [ænd; ənd][faɪnd][ɪts]

Downey	,	you	get	that	automobile	the	Burglar	left	at	Seven	Oaks	and	find	its
唐尼	,	你	得到	那	汽车	这	窃贼	左边	在	七	橡树	和	寻找	它是

['əʊnə(r)] ;

owner	;
所有者	;

唐尼，你去把窃贼留在七橡树的那辆车找到车主；

['ɔːlsəʊ][faɪnd][ðə; ði][kɑː(r)][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] .

also	find	the	car	the	Burglar	and	the	Girl	escaped	in	.
还	寻找	这	车	这	窃贼	和	这	女孩	逃脱	在	.

同时找到窃贼和女孩逃跑时乘坐的那辆车。

['kʌnɪŋəm] , [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['sev(ə)n] [əʊks] [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Cunningham	,	you	go	to	Seven	Oaks	and	look	over	the	premises	.
坎宁安	,	你	去	到	七	橡树	和	看	超过	这	前提	.

坎宁安，你去七橡树庄园看看。

[siː] [pəˈtɪkjələli] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [left] [ə; eɪ] [ræp] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][weə(r)][wʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] —

See	particularly	if	the	Girl	left	a	wrap	—	she	didn't	wear	one	away	from	there	—
看	特别	如果	这	女孩	左边	一个	裹	—	她	没有	穿	一	离开	从	那里	—

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðæt] [ʌp] .

and	follow	that	up	.
和	跟随	那	向上	.

尤其要注意女孩是否留下了披肩——她离开那里时没有穿披肩——并就此展开调查。

['blæntən] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

Blanton	,	you	take	a	list	of	invited	guests	that	Mr	.	Randolph	will	give	you	,
布兰顿	,	你	拿	一个	列表	的	受邀	客人	那	先生	.	兰道夫	将要	给	你	,

布兰顿，你拿着兰道夫先生给你的受邀宾客名单去。

[tʃek] [ɒf] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,

check	off	those	persons	who	are	known	to	have	been	at	the	ball	,
查看	离开	那些	人	WHO	是	已知	到	有	到过	在	这	球	,

请勾选已知参加过舞会的人员。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [ænd; ənd] — ['fɒləʊ] [ðæt] [ʌp] . "

and	find	out	all	about	those	who	were	not	,	and	—	follow	that	up	.	"
和	寻找	出去	全部	关于	那些	WHO	是	不是	,	和	—	跟随	那	向上	.	"

找出所有未参与的人，并进行后续调查。

" ['ðætl] [teɪk] [wiːks] ! " [kəm'pleɪnd] ['blæntən] .

"	That'll	take	weeks	!	"	complained	Blanton	.
"	那将	拿	周	!	"	抱怨	布兰顿	.

“那得花好几个星期！”布兰顿抱怨道。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['fɪəsli] .

The	Supreme	Intelligence	turned	on	him	fiercely	.
这	最高	智力	转向	在	他	激烈地	.

至高智慧对他展开了猛烈的攻击。

" [wel] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Well	?	"	he	demanded	.
"	出色地	?	"	他	要求	.

“怎么样？”他质问道。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	continued	to	stare	for	a	moment	,
他	持续	到	盯	为了	一个	片刻	,

他继续盯着看了一会儿，

[ænd; ənd]['blæntən] ['rɪŋkld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɪrɪərz] [skɔːn] .

and	Blanton	wrinkled	up	in	the	baleful	glow	of	his	superior's	scorn	.
和	布兰顿	皱	向上	在	这	有害的	辉光	的	他的	上级的	轻蔑	.

布兰顿在上司的蔑视和鄙夷中皱起了眉头。

" [ænd; ənd] , " [dɪ'tektɪv] ['mælərɪ] ['ædɪd] [mæg'nænɪməslɪ] , " [aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][rest] .

"	And	,	"	Detective	Mallory	added	magnanimously	,	"	I	will	do	the	rest	.
"	和	,	"	侦探	马洛里	额外	宽宏大量	,	"	我	将要	做	这	休息	.

“而且，”马洛里警探宽宏大量地补充道，“剩下的就交给我来做。”

" [ðʌs] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [plænd] [ə'genst] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

"	Thus	the	campaign	was	planned	against	the	Burglar	and	the	Girl	.
"	因此	这	活动	曾是	计划	反对	这	窃贼	和	这	女孩	.

“于是，针对窃贼和女孩的行动就此展开。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][rɪ'pɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] ,

Hutchinson	Hatch	was	a	newspaper	reporter	,	a	long	,	lean	,
哈钦森	孵化	曾是	一个	报纸	记者	,	一个	长的	,	倾斜	,

哈钦森·哈奇是一名报社记者，身材高瘦。

['hʌŋgri] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][fækts] .

hungry	looking	young	man	with	an	insatiable	appetite	for	facts	.
饥饿的	寻找	年轻的	男人	和	一个	贪得无厌	食欲	为了	事实	.

一个面容饥渴、对事实有着永不满足的渴望的年轻人。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] ;

This	last	was	,	perhaps	,	an	astonishing	trait	in	a	reporter	;
这	最后的	曾是	,	也许	,	一个	惊人	特征	在	一个	记者	;

这最后一点，或许是记者身上一个令人惊讶的特质；

[ænd; ənd] [hætʃ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['fɪnɪki] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	Hatch	was	positively	finicky	on	the	point	.
和	孵化	曾是	积极地	挑剔的	在	这	观点	.

哈奇在这点上简直是吹毛求疵。

[ðæts] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] .

That's	why	his	City	Editor	believed	in	him	.
那就是	为什么	他的	城市	编辑	相信	在	他	.

这就是为什么他的城市编辑相信他的原因。

[ɪf] [hætʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [bluː]

If	Hatch	had	come	in	and	told	his	City	Editor	that	he	had	seen	a	blue
如果	孵化	有	来	在	和	讲述	他的	城市	编辑	那	他	有	已见	一个	蓝色的

['elɪfənt] [wɪð] [pɪŋk] [saɪd] - ['wɪskəs] [hɪz; ɪz] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðæt] ['elɪfənt]

elephant	with	pink	side	-	whiskers	his	City	Editor	would	have	known	that	that	elephant
大象	和	粉色的	边	-	胡须	他的	城市	编辑	会	有	已知	那	那	大象

[wɒz; wəz] [bluː] — ['mentəli] ,

was	blue	—	mentally	,
曾是	蓝色的	—	精神上	,

如果哈奇进来告诉他的城市编辑，他看到了一头蓝色的、长着粉红色鬓角的象，那么他的城市编辑就会知道那头象是蓝色的——在脑海里。

['mɒrəli] , ['fɪzɪkli] , ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋli] — [nɒt] ['eni] [wɒʃt] - [aʊt] [griːn] [ɔː(r)]

morally	,	physically	,	spiritually	and	everlastingly	—	not	any	washed	-	out	green	or
道德上	,	身体	,	精神层面	和	永恒地	—	不是	任何	洗过	-	出去	绿色的	或者

['pɜːp(ə)l] , [bʌt; bət] [bluː] .

purple	,	but	blue	.
紫色的	,	但	蓝色的	.

从道德、身体、精神和永恒的角度来看——不是褪色的绿色或紫色，而是蓝色。

[hætʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [tuː] .

Hatch	was	remarkable	in	other	ways	,	too	.
孵化	曾是	卓越	在	其他	方式	,	也	.

哈奇在其他方面也很出色。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	instance	,	he	believed	in	the	use	of	a	little	human	intelligence	in	his
为了	实例	,	他	相信	在	这	使用	的	一个	小的	人类	智力	在	他的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

例如，他认为在自己的职业中应该运用一些人类智慧。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] ['eksələnt]

on	several	occasions	he	had	demonstrated	that	it	was	really	an	excellent
在	一些	场合	他	有	已证明	那	它	曾是	真的	一个	出色的

[θɪŋ] — ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] .

thing	—	human	intelligence	.
事物	—	人类	智力	.

他曾多次证明，人类的智慧确实是一件非常棒的事情。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [wel] [pɔɪzd] , [hɪz; ɪz] ['meθədz] ['θʌrə] , [hɪz; ɪz] [staɪl] [də'rekt] .

His	mind	was	well	poised	,	his	methods	thorough	,	his	style	direct	.
他的	头脑	曾是	出色地	准备	,	他的	方法	彻底	,	他的	风格	直接的	.

他头脑冷静，方法周全，风格直率。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hætʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['rændɒlf] ['rɒbəri] ,

Along	with	dozens	of	others	Hatch	was	at	work	on	the	Randolph	robbery	,
沿着	和	几十个	的	其他的	孵化	曾是	在	工作	在	这	兰道夫	抢劫	,

哈奇和其他数十人参与了兰多夫抢劫案。

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [njuː] — [nəʊ][mɔː(r)] .

and	knew	what	the	others	knew	—	no	more	.
和	知道	什么	这	其他的	知道	—	不	更多的	.

他知道其他人所知道的——仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [keɪs] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

He	had	studied	the	case	so	closely	that	he	was	beginning	to	believe	,
他	有	研究	这	案件	所以	密切	那	他	曾是	开始	到	相信	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

他研究这个案子如此细致，以至于他开始相信，说来也怪，

[ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['θɪəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]

that	perhaps	the	police	were	right	in	their	theory	as	to	the	identity	of	the
那	也许	这	警察	是	正确的	在	他们的	理论	作为	到	这	身份	的	这

['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] — [ðæt] [ɪz] ,

Burglar	and	the	Girl	—	that	is	,
窃贼	和	这	女孩	—	那	是	,

或许警方关于窃贼和女孩身份的推测是正确的——也就是说，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [krʊks] .

that	they	were	professional	crooks	.
那	他们	是	专业的	骗子	.

他们是职业骗子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] — [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt]

He	could	do	a	thing	like	that	sometimes	—	bring	his	mind	around	to	admit
他	可以	做	一个	事物	喜欢	那	有时	—	带来	他的	头脑	大约	到	承认

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] ['biːɪŋ] [raɪt] .

the	possibility	of	somebody	else	being	right	.
这	可能性	的	某人	别的	存在	正确的	.

他有时也会做出这样的事——转变观念，承认别人可能是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rændɒlf] [ə'feə(r)] — [ðæt] [hætʃ]

It	was	on	Saturday	afternoon	—	two	days	after	the	Randolph	affair	—	that	Hatch
它	曾是	在	周六	下午	—	二	天	后	这	兰道夫	事务	—	那	孵化

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['mæləriz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [æt; ət] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [lə'bɔːriəsli]

was	sitting	in	Detective	Mallory's	private	office	at	Police	Headquarters	laboriously
曾是	坐着	在	侦探	马洛里的	私人的	办公室	在	警察	总部	费力地

[ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

extracting	from	the	Supreme	Intelligence	the	precise	things	he	had	not
提取	从	这	最高	智力	这	精确的	事物	他	有	不是

[faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

found	out	about	the	robbery	.
成立	出去	关于	这	抢劫	.

那是星期六下午——兰道夫事件发生两天后——哈奇坐在警察总部马洛里侦探的私人办公室里，费力地从最高情报部门那里提取出他尚未查明的有关抢劫案的确切信息。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] [ræŋ] .

The	telephone	-	bell	rang	.
这	电话	-	钟	响铃	.

电话铃响了。

[hætʃ] [gɒt] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

Hatch	**got**	**one**	**end**	**of**	**the**	**conversation**	**—**	**he**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
孵化	得到	一	结尾	的	这	对话	—	他	不能	帮助	它	.

哈奇只听到了对话的一半——他情不自禁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

It	**was**	**something**	**like**	**this**	**:**
它	曾是	某物	喜欢	这	:

大概是这样的:

" [həˈləʊ] ! . . .

"	**Hello**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	你好	!	.	.	.

“你好！ ...

[jes] , [dɪˈtektɪv] [ˈmæləri] . . . .

Yes	**,**	**Detective**	**Mallory**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	侦探	马洛里	.	.	.	.

是的，马洛里警探.....

[ˈmɪsɪŋ] ? . . .

Missing	**?**	**.**	**.**	**.**
丢失的	?	.	.	.

丢失的？ ...

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? . . .

What's	**her**	**name**	**?**	**.**	**.**	**.**
是什么	她	姓名	?	.	.	.

她叫什么名字？ ...

[wɒt] ? . . .

What	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	?	.	.	.

什么？ ...

[əʊ] , [ˈdɒr(ə)θi] ! . . .

Oh	**,**	**Dorothy**	**!**	**.**	**.**	**.**
哦	,	多萝西	!	.	.	.

哦，多萝西！

[jes] ? . . .

Yes	**?**	**.**	**.**	**.**
是的	?	.	.	.

是的？ ...

[ˈmerɪt] ? . . .

Merritt	**?**	**.**	**.**	**.**
梅里特	?	.	.	.

梅里特？.....

[əʊ] , [ˈmerɪˌmæn] ! . . .

Oh	**,**	**Merryman**	**!**	**.**	**.**	**.**
哦	,	快乐人	!	.	.	.

哦，快乐侠！

[wel] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? . . .

Well	**,**	**what**	**the**	**deuce**	**is**	**it**	**then**	**?**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	什么	这	二	是	它	然后	?	.	.	.

那到底是怎么回事?

[spel] [ˌaɪ ˈtiː] ! . . .

SPELL	**IT**	**!**	**.**	**.**	**.**
拼写	它	!	.	.	.

拼出来！

[em] - [iː] - [ɑː(r)] - [iː] - [diː] - [ai] - [tiː] - [eɪtʃ] .

M - e - r - e - d - i - t - h .

M - e - r - e - d - 我 - t - h .

梅雷迪思。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] ? . . .

Why didn't you say that at first ? . . .

为什么 没有 你 说 那 在 第一的 ? . . .

你为什么一开始不这么说?

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [gɒn] ? . . .

How long has she been gone ? . . .

如何 长的 有 她 到过 已消失 ? . . .

她离开多久了?

[hʌ] ? . . .

Huh ? . . .

嗯 ? . . .

嗯? .....

['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? . . .

Thursday evening ? . . .

周四 晚上 ? . . .

周四晚上? .....

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? . . .

What does she look like ? . . .

什么 做 她 看 喜欢 ? . . .

她长什么样?

['ɔːbən] [heə(r)] .

Auburn hair .

奥本 头发 .

红棕色头发。

[red] , [juː; jʊ] [miːn] ? . . .

Red , you mean ? . . .

红色的 , 你 意思是 ? . . .

你是说红色吗?

[əʊ] , ['rʌdi] !

Oh , ruddy !

哦 , 红润 !

哦，该死!

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I'd like to know what's the difference .

ID 喜欢 到 知道 是什么 这 不同之处 .

我想知道它们之间有什么区别。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [pæd] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [wɒt]

" The detective had drawn up a pad of paper and was jotting down what

" 这 侦探 有 绘制 向上 一个 软垫 的 纸 和 曾是 随笔 向下 什么

[hætʃ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [gɜːl] .

Hatch imagined to be the description of a missing girl .

孵化 想象 到 是 这 描述 的 一个 丢失的 女孩 .

“侦探拿出一张纸，记下了哈奇想象中失踪女孩的描述。

[ðen] :

Then :

然后 :

然后:

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Who	is	this	talking	?	"	asked	the	detective	.
"	WHO	是	这	说	?	"	问	这	侦探	.

“这是谁在说话？”侦探问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ,

There	was	a	little	pause	as	he	got	the	answer	,	and	,	having	the	answer	,
那里	曾是	一个	小的	暂停	作为	他	得到	这	回答	,	和	,	拥有	这	回答	,

他顿了顿，似乎在思考答案，然后，有了答案之后，

[hiː; hi] ['hwisl] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði]

he	whistled	his	astonishment	,	after	which	he	glanced	around	quickly	at	the
他	吹口哨	他的	惊讶	,	后	哪个	他	瞥了一眼	大约	迅速地	在	这

[rɪ'pɔːtə(r)] ,

reporter	,
记者	,

他吹了声口哨以示惊讶，然后迅速环顾四周，看向记者。

[huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['driːmɪli] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

who	was	staring	dreamily	out	a	window	.
WHO	曾是	凝视	梦幻般地	出去	一个	窗户	.

他正神情恍惚地望着窗外。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [fəʊn] .

"	No	,	"	said	the	Supreme	Intelligence	over	the	-	phone	.
"	不	,	"	说	这	最高	智力	超过	这	-	电话	.

“不，”至高智慧在电话里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] .

"	It	wouldn't	be	wise	to	make	it	public	.
"	它	不会	是	明智的	到	制作	它	民众	.

“公开这件事并不明智。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [æt; ət] [ɔːl] .

It	isn't	necessary	at	all	.
它	不是	必要的	在	全部	.

完全没必要。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[aɪl] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɪ'miːdiətli] .

I'll	order	a	search	immediately	.
患病的	命令	一个	搜索	立即地	.

我将立即下令进行调查。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	newspapers	will	get	nothing	of	it	.
这	报纸	将要	得到	没有什么	的	它	.

报纸一分钱也拿不到。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ? " [in'kwaiə] [hætʃ] ['keələsli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvə(r)] .

"	A	story	?	"	inquired	Hatch	carelessly	as	the	detective	hung	up	the	receiver	.
"	一个	故事	?	"	询问	孵化	粗心大意	作为	这	侦探	悬挂	向上	这	接收者	.

“有什么故事吗？”侦探挂断电话后，哈奇漫不经心地问道。

" ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Doesn't	amount	to	anything	,	"	was	the	reply	.
"	不	数量	到	任何事物	,	"	曾是	这	回复	.

“这根本算不了什么。”对方回答道。

" [jes] , [ðæts] ['ɒbviəs] , " [ri'mɑːk] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ['draɪli] .

"	Yes	,	that's	obvious	,	"	remarked	the	reporter	drily	.
"	是的	,	那就是	明显的	,	"	评论	这	记者	干巴巴地	.

“是啊，这显而易见，”记者冷冷地说道。

" [wel] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

"	Well	,	whatever	it	is	,	it	is	not	going	to	be	made	public	,
"	出色地	,	任何	它	是	,	它	是	不是	去	到	是	制成	民众	,

“不管是什么，都不会对外公布。”

" [ri'tɔːt] [ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʃɑːpli] .

"	retorted	the	Supreme	Intelligence	sharply	.
"	反驳	这	最高	智力	尖锐地	.

“至高智慧厉声反驳道。”

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [hætʃ] , ['eniweɪ] .

He	never	did	like	Hatch	,	anyway	.
他	绝不	做过	喜欢	孵化	,	反正	.

他本来就不喜欢哈奇。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [doʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

"	It's	one	of	those	things	that	don't	do	any	good	in	the	newspapers	,
"	它是	一	的	那些	事物	那	不	做	任何	好的	在	这	报纸	,

“这种事在报纸上没什么好处。”

[səʊ] [aɪl] [nɒt] [let] [ðɪs] [wʌn] [get] [ðeə(r)] .

so	I'll	not	let	this	one	get	there	.
所以	患病的	不是	让	这	一	得到	那里	.

所以我不会让这件事发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [hætʃ] [jɔːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd]

"	Hatch	yawned	to	show	that	he	had	no	further	interest	in	the	matter	,	and
"	孵化	打哈欠	到	展示	那	他	有	不	更远	兴趣	在	这	事情	,	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

“哈奇打了个哈欠，表示他对这件事已经没有兴趣了，然后走了出去。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld]

But	there	was	the	germ	of	an	idea	in	his	head	which	would	have	startled
但	那里	曾是	这	细菌	的	一个	主意	在	他的	头	哪个	会	有	惊慌

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] ,

Detective	Mallory	,
侦探	马洛里	,

但他脑海中萌生了一个想法，这个想法如果让马洛里警探看到，一定会大吃一惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	paced	up	and	down	outside	to	develop	it	.
和	他	踱步	向上	和	向下	外部	到	发展	它	.

他在外面来回踱步，试图理清思路。

[ə; eɪ][gɜːl] ['mɪsɪŋ] !

A	girl	missing	!
一个	女孩	丢失的	!

一名女孩失踪了!

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [gɜːl] ['mɪsɪŋ] !

A	red	-	headed	girl	missing	!
一个	红色的	-	标题	女孩	丢失的	!

一名红发女孩失踪了!

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [gɜːl] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['θɜːzdeɪ] !

A	red	-	headed	girl	missing	since	Thursday	!
一个	红色的	-	标题	女孩	丢失的	自从	周四	!

一名红发女孩自周四起失踪!

['θɜːzdeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rændɒlf] [mɑːskt] [bɔːl] .

Thursday	was	the	night	of	the	Randolph	masked	ball	.
周四	曾是	这	夜晚	的	这	兰道夫	戴面具	球	.

星期四晚上是兰道夫假面舞会之夜。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [red] - ['hedɪd] !

The	missing	Girl	of	the	West	was	red	-	headed	!
这	丢失的	女孩	的	这	西方	曾是	红色的	-	标题	!

失踪的西部少女是红头发!

['mæləri] [hæd; həd] [siːmd] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː]

Mallory	had	seemed	astonished	when	he	learned	the	name	of	the	person	who
马洛里	有	似乎	惊讶	什么时候	他	学习	这	姓名	的	这	人	WHO

[rɪ'pɔːtɪd] [ðɪs] [lɑːst] [keɪs] !

reported	this	last	case	!
据报道	这	最后的	案件	!

当马洛里得知举报这起案件的人的名字时，他似乎非常惊讶!

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] — [pə'hæps] !

Therefore	**the**	**person**	**who**	**reported**	**it**	**was**	**high**	**up**	**—**	**perhaps**	**!**
所以	这	人	WHO	据报道	它	曾是	高的	向上	—	也许	!

因此，举报这件事的人很可能身居高位!

['sɜːt(ə)nli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp] [tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [pə'liːs] [sə'preʃ(ə)n] —

Certainly	**high**	**enough**	**up**	**to**	**ask**	**and**	**receive**	**the**	**courtesy**	**of**	**police**	**suppression**	**—**
当然	高的	足够的	向上	到	问	和	收到	这	礼貌	的	警察	抑制	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrlz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] ['merɪdɪθ] !

and	**the**	**missing**	**girl's**	**name**	**was**	**Dorothy**	**Meredith**	**!**
和	这	丢失的	女孩们	姓名	曾是	多萝西	梅雷迪思	!

当然，她的地位高到足以要求并得到警方的压制——而失踪女孩的名字是多萝西·梅雷迪思!

[hætʃ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Hatch	**stood**	**still**	**for**	**a**	**long**	**time**	**on**	**the**	**curb**	**and**	**figured**	**it**	**out**	**.**
孵化	站立	仍然	为了	一个	长的	时间	在	这	抑制	和	想	它	出去	.

哈奇在路边站了很久，才想明白。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['staɪvəsənt] ['rændɒlf] [æt; ət]

Suddenly	**he**	**rushed**	**off**	**to**	**a**	**telephone**	**and**	**called**	**up**	**Stuyvesant**	**Randolph**	**at**
突然	他	匆忙	离开	到	一个	电话	和	称为	向上	史岱文森	兰道夫	在

['sev(ə)n] [əʊks] .

Seven	**Oaks**	**.**
七	橡树	.

他突然冲到电话旁，给住在七橡树的斯图伊弗桑特·兰道夫打了电话。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] :

He	**asked**	**the**	**first**	**question**	**with**	**trepidation**	**:**
他	问	这	第一的	问题	和	忐忑不安	:

他忐忑不安地问出了第一个问题:

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['merɪdɪθ] ? "

"	**Mr**	**.**	**Randolph**	**,**	**can**	**you**	**give**	**me**	**the**	**address**	**of**	**Miss**	**Dorothy**	**Meredith**	**?**	**"**
"	先生	.	兰道夫	,	能	你	给	我	这	地址	的	错过	多萝西	梅雷迪思	?	"

兰道夫先生，您能告诉我多萝西·梅雷迪思小姐的地址吗?

" [mɪs] ['merɪdɪθ] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Miss**	**Meredith**	**?**	**"**	**came**	**the**	**answer**	**.**
"	错过	梅雷迪思	?	"	来了	这	回答	.

“梅雷迪思小姐？”有人回答道。

" [lets] [siː] .

"	**Let's**	**see**	**.**
"	我们来吧	看	.

“让我们来看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːgən] - , [æt; ət][ðeə(r)] [sə'bɜːbən] [pleɪs] .

I	**think**	**she**	**is**	**stopping**	**with**	**the**	**Morgan**	**Greytons**	**,**	**at**	**their**	**suburban**	**place**	**.**
我	思考	她	是	停止	和	这	摩根	-	,	在	他们的	郊区	地方	.

我认为她会暂时住在摩根·格雷顿家，在他们位于郊区的住处。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	**The**	**reporter**	**gulped**	**down**	**a**	**shout**	**.**
"	这	记者	吞咽	向下	一个	喊	.

记者强忍住没喊出声来。

" [wɜːkt] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !

"	**Worked**	**,**	**by**	**thunder**	**!**
"	工作	,	经过	雷	!

“真的奏效了，简直太棒了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" he exclaimed to himself .
" 他 惊呼 到 他自己 .

他自言自语道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdedli] , [fɔːst] [kɑːm] :
Then , in a deadly , forced calm :
然后 , 在 一个 致命 , 强制 冷静的 :

然后，在一种致命的、强颜欢笑的平静中：

" [ʃiː; ʃi] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "
" She attended the masked ball Thursday evening , didn't she ? "
" 她 参加 这 戴面具 球 周四 晚上 , 没有 她 ? "

“她周四晚上参加了化装舞会，对吧？”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] . "
" Well , she was invited . "
" 出色地 , 她 曾是 受邀 . "

“嗯，她是受邀的。”

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ? "
" You didn't see her there ? "
" 你 没有 看 她 那里 ? "

你没看到她吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

" [ðen] [hætʃ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] .
" Then Hatch hung up the receiver .
" 然后 孵化 悬挂 向上 这 接收者 .

然后哈奇挂断了电话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈtʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ˈvɜːtjuːz]
He was nearly choking with excitement , for , in addition to all those virtues
他 曾是 几乎 窒息 和 激动 , 为了 , 在 添加 到 全部 那些 美德
[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] ,
which have been enumerated ,
哪个 有 到过 列举 ,

他激动得几乎喘不过气来，因为除了上面列举的那些优点之外，

[hiː; hi] [pəˈzest] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] .
he possessed , too , the quality of enthusiasm .
他 拥有 , 也 , 这 质量 的 热情 .

他也具备热情这种品质。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [tel] [ˈenibɒdi] [ˈeniθɪŋ] .
It was no part of his purpose to tell anybody anything .
它 曾是 不 部分 的 他的 目的 到 告诉 任何人 任何事物 .

他原本就没打算告诉任何人任何事。

[ˈmæləri] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] ,
Mallory didn't know , he was confident ,
马洛里 没有 知道 , 他 曾是 自信的 ,

马洛里并不知道，他很自信。

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [gest] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .

anything	of	the	girl	having	been	a	possible	guest	at	the	ball	.
任何事物	的	这	女孩	拥有	到过	一个	可能的	客人	在	这	球	.

任何关于该女孩可能出席舞会的传闻。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mæləri] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [naʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

And	what	Mallory	didn't	know	now	wouldn't	be	found	out	,
和	什么	马洛里	没有	知道	现在	不会	是	成立	出去	,

而马洛里现在不知道的事情，以后也不会被发现。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

all	of	which	was	a	sad	reflection	upon	the	detective	.
全部	的	哪个	曾是	一个	伤心	反射	之上	这	侦探	.

这一切都让人对这位侦探感到惋惜。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [hætʃ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'bɜ:bən] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

In	this	frame	of	mind	Hatch	started	for	the	suburban	place	of	the	Greytons	.
在	这	框架	的	头脑	孵化	开始	为了	这	郊区	地方	的	这	-	.

怀着这样的心情，哈奇启程前往格雷顿郊区。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

He	found	the	house	without	difficulty	.
他	成立	这	房子	没有	困难	.

他毫不费力地找到了房子。

['mɔ:gən] [greɪtən] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [aɪ'diəz] —
[ænd; ənd] ['wʌznt] [ɪn] .

Morgan	Greyton	was	an	aged	gentleman	of	wealth	and	exclusive	ideas	—
摩根	格雷顿	曾是	一个	老年人	绅士	的	财富	和	独家的	想法	—

and	wasn't	in	.
和	不是	在	.

摩根·格雷顿是一位年长的绅士，富有且思想独特——但他并不在场。

[hætʃ] ['hændɪd] [ə; eɪ] [kɑ:d] ['beərɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] , [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪd] ,

Hatch	handed	a	card	bearing	only	his	name	,	to	a	maid	,
孵化	递交	一个	卡片	轴承	仅有的	他的	姓名	,	到	一个	女佣	,

哈奇递给一个女佣一张只有他名字的卡片。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . [greɪtən] [ə'pɪəd] .

and	after	a	few	minutes	Mrs	.	Greyton	appeared	.
和	后	一个	很少	分钟	太太	.	格雷顿	出现	.

几分钟后，格雷顿夫人出现了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðəli] , [swi:t] - [feɪst] [əʊld]['leɪdi][ɒv; əv]['sev(ə)nti] , [wɪð] [ðæt] [greɪv] ,

She	was	a	motherly	,	sweet	-	faced	old	lady	of	seventy	,	with	that	grave	,
她	曾是	一个	母性	,	甜的	-	面对	老的	女士	的	七十	,	和	那	严重	,

她是一位慈祥和蔼、面容和蔼的七十岁老太太，身边是一座坟墓。

[ɪk'skwɪzɪt] ['kɜ:təsi] [wɪtʃ] [meɪks] [mɪə(r)][mæn] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

exquisite	courtesy	which	makes	mere	man	feel	ashamed	of	himself	.
精美的	礼貌	哪个	制作	仅仅	男人	感觉	羞愧	的	他自己	.

如此高雅的礼节，令凡人自愧不如。

[hætʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt]

Hatch	had	that	feeling	when	he	looked	at	her	and	thought	of	what
孵化	有	那	感觉	什么时候	他	看起来	在	她	和	想法	的	什么

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] .

he	was	going	to	ask	.
他	曾是	去	到	问	.

哈奇看着她，心里想着自己要问什么，就有了那种感觉。

" [ai] [keɪm] [ʌp] [də'rekt] [frɒm; frəm] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌdɪplə'mætɪkli] ,

"	I	came	up	direct	from	Police	Headquarters	,	"	he	explained	diplomatically	,
"	我	来了	向上	直接的	从	警察	总部	,	"	他	解释	外交上	,

“我直接从警察总部过来的，”他委婉地解释道。

" [tuː; tə] [lɜːn] ['eni] ['diːteɪlz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	to	learn	any	details	you	may	be	able	to	give	us	as	to	the
"	到	学习	任何	细节	你	可能	是	有能力的	到	给	我们	作为	到	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] . "

disappearance	of	Miss	Meredith	.	"
消失	的	错过	梅雷迪思	.	"

“希望您能提供有关梅雷迪思小姐失踪的任何细节。”

" [əʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [greɪtən] .

"	Oh	,	yes	,	"	replied	Mrs	.	Greyton	.
"	哦	,	是的	,	"	回复	太太	.	格雷顿	.

“哦，是的，”格雷顿太太回答道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

"	My	husband	said	he	was	going	to	ask	the	police	to	look	into	the	matter	.
"	我的	丈夫	说	他	曾是	去	到	问	这	警察	到	看	进入	这	事情	.

“我丈夫说他要请警方调查此事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] — [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] !

It	is	most	mysterious	—	most	mysterious	!
它	是	最多	神秘	—	最多	神秘	!

真是太神秘了——太神秘了！

[wiː; wi] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] ['dɒli] [ɪz] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [i'ləup] .

We	can't	imagine	where	Dollie	is	,	unless	she	has	eloped	.
我们	不能	想象	在哪里	多莉	是	,	除非	她	有	私奔	.

我们无法想象多莉在哪里，除非她私奔了。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ'dɪə] [kiːps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [woʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] ?

Do	you	know	that	idea	keeps	coming	to	me	and	won't	go	away	?
做	你	知道	那	主意	保持	未来	到	我	和	惯于	去	离开	?

你知道吗，这个想法一直萦绕在我脑海里，挥之不去?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .

"	She	spoke	as	if	it	were	a	naughty	child	.
"	她	辐	作为	如果	它	是	一个	淘气	孩子	.

她说话的语气就像在训斥一个淘气的孩子。

" [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['merɪdɪθ] — [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ? " [hætʃ]

"	If	you'll	tell	me	something	about	Miss	Meredith	—	who	she	is	and	all	that	?	"	Hatch
"	如果	你会	告诉	我	某物	关于	错过	梅雷迪思	—	WHO	她	是	和	全部	那	?	"	孵化

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“如果你能告诉我一些关于梅雷迪思小姐的事情——她是谁之类的？”哈奇建议道。

" [əʊ] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [greɪtən] .

"	Oh	,	yes	,	to	be	sure	,	"	exclaimed	Mrs	.	Greyton	.
"	哦	,	是的	,	到	是	当然	,	"	惊呼	太太	.	格雷顿	.

“哦，是的，当然，”格雷顿太太惊呼道。

" ['dɒli] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [prɪ'saɪsli]

"	Dollie	is	a	distant	cousin	of	my	husband's	sister's	husband	,	"	she	explained	precisely
"	多莉	是	一个	遥远	表哥	的	我的	丈夫的	姐妹	丈夫	,	"	她	解释	恰恰

.

:
.

“多莉是我丈夫的姐夫的远房表妹，”她明确地解释道。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

"	She	lives	in	Baltimore	,	but	is	visiting	us	.
"	她	生活	在	巴尔的摩	,	但	是	访问	我们	.

“她住在巴尔的摩，但这是来拜访我们的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

She	has	been	here	for	several	weeks	.
她	有	到过	这里	为了	一些	周	.

她在这里已经待了好几个星期了。

[ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [swiːt] [gɜːl] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] — [ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [i'ləup] .

She's	a	dear	,	sweet	girl	,	but	I'm	afraid	—	afraid	she	has	eloped	.
她是	一个	亲爱的	,	甜的	女孩	,	但	我是	害怕的	—	害怕的	她	有	私奔	.

她是个可爱又甜美的女孩，但我害怕——害怕她私奔了。

" [ðə; ði][eɪdʒd] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hætʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self]

"	The	aged	voice	quivered	a	little	,	and	Hatch	was	more	ashamed	of	himself
"	这	老年人	嗓音	颤抖	一个	小的	,	和	孵化	曾是	更多的	羞愧	的	他自己

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

“苍老的声音微微颤抖，哈奇比以往任何时候都更加羞愧。

" [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['hɜːbət] — ['rɪtʃəd] ['hɜːbət] , [ai] [θɪŋk] ,

"	Some	time	ago	she	met	a	man	named	Herbert	—	Richard	Herbert	,	I	think	,
"	一些	时间	前	她	遇见	一个	男人	命名	赫伯特	—	理查德	赫伯特	,	我	思考	,

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

“不久前，她认识了一个名叫赫伯特的男人——我想应该是理查德·赫伯特，而且——”

" [dɪk] ['hɜːbət] ? " [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dick	Herbert	?	"	the	reporter	exclaimed	suddenly	.
"	迪克	赫伯特	?	"	这	记者	惊呼	突然	.

“迪克·赫伯特？”记者突然惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? " [in'kwaiə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['iːgəli] .

"	Do	you	know	the	young	gentleman	?	"	inquired	the	old	lady	eagerly	.
"	做	你	知道	这	年轻的	绅士	?	"	询问	这	老的	女士	急切地	.

“您认识这位年轻先生吗？”老太太急切地问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['klɑːsmeɪts] [ɪn] ['hɑːvəd] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	Yes	,	it	just	happens	that	we	were	classmates	in	Harvard	,	"	said	the	reporter	.
"	是的	,	它	只是	发生	那	我们	是	同学	在	哈佛大学	,	"	说	这	记者	.

“是的，我们碰巧是哈佛大学的同班同学，”记者说道。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] ? "

"	And	is	he	a	nice	young	man	?	"
"	和	是	他	一个	好的	年轻的	男人	?	"

他是个不错的年轻人吗?

" [ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] - [kʌt] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['diːsnt] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [hætʃ] .

"	A	good	,	clean	-	cut	,	straightforward	,	decent	man	,	"	replied	Hatch	.
"	一个	好的	,	干净的	-	切	,	直截了当	,	体面的	男人	,	"	回复	孵化	.

“一个善良、正直、坦率、体面的人，”哈奇回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪn'θjuːziæzəm][ə'baʊt] [dɪk] ['hɜːbət] .

He	could	speak	with	a	certain	enthusiasm	about	Dick	Herbert	.
他	可以	说话	和	一个	肯定	热情	关于	迪克	赫伯特	.

他能带着某种热情谈论迪克·赫伯特。

" [gəʊ][ɒn] , [pliːz] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] .

"	Go	on	,	please	,	"	he	urged	.
"	去	在	,	请	,	"	他	敦促	.

“请继续，”他催促道。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

"	Well	,	for	some	reason	I	don't	know	,
"	出色地	,	为了	一些	原因	我	不	知道	,

“嗯，出于某种我不知道的原因，

- ['fɑːðə(r)]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ]

Dollie's	father	objects	to	Mr	.	Herbert's	attentions	to	her	—	as	a
-	父亲	对象	到	先生	.	赫伯特的	注意	到	她	—	作为	一个

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

matter	of	fact	,
事情	的	事实	,

多莉的父亲反对赫伯特先生对她的殷勤——事实上，

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] ['æbsəluːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

Mr	.	Meredith	has	absolutely	prohibited	them	—	but	she's	a	young	,
先生	.	梅雷迪思	有	绝对地	禁止	他们	—	但	她是	一个	年轻的	,

['hedstrɒŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] ,

headstrong	girl	,	and	I	fear	that	,
固执己见	女孩	,	和	我	害怕	那	,

梅雷迪思先生已经坚决禁止她们这样做——但她是个年轻、固执的女孩，我担心，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['aʊtwədli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] ,

although	she	had	outwardly	yielded	to	her	father's	wishes	,
虽然	她	有	向外	产生	到	她	父亲的	愿望	,

虽然她表面上顺从了父亲的意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæn'destinli] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

she	had	clandestinely	kept	up	a	correspondence	with	Mr	.	Herbert	.
她	有	秘密地	保留	向上	一个	一致	和	先生	.	赫伯特	.

她曾秘密地与赫伯特先生保持通信。

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd]

Last	Thursday	evening	she	went	out	unattended	and	since	then	we	have	not	heard
最后的	周四	晚上	她	去	出去	无人看管	和	自从	然后	我们	有	不是	听到

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

from	her	—	not	a	word	.
从	她	—	不是	一个	单词	.

上周四晚上她独自外出，从那以后我们就再也没有她的消息——一个字也没有。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [sə'maɪz] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [i'ləup] .

We	can	only	surmise	—	my	husband	and	I	—	that	they	have	eloped	.
我们	能	仅有的	推测	—	我的	丈夫	和	我	—	那	他们	有	私奔	.

我和我丈夫只能猜测他们私奔了。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɑːt] - ['brəʊkən] ,

I	know	her	father	and	mother	will	be	heart	-	broken	,
我	知道	她	父亲	和	母亲	将要	是	心	-	破碎的	,

我知道她的父母会心碎的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ][mæn] ,

but	I	have	always	noticed	that	if	a	girl	sets	her	heart	on	a	man	,
但	我	有	总是	注意到	那	如果	一个	女孩	套	她	心	在	一个	男人	,

但我一直注意到，如果一个女孩对一个男人动了心，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [hɪm] .

she	will	get	him	.
她	将要	得到	他	.

她会得到他。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [i'ləup] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː]

And	perhaps	it's	just	as	well	that	she	has	eloped	now	since	you	assure	me
和	也许	它是	只是	作为	出色地	那	她	有	私奔	现在	自从	你	保证	我

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .

he	is	a	nice	young	man	.
他	是	一个	好的	年轻的	男人	.

或许她现在私奔也是一件好事，因为你向我保证他是个不错的年轻人。

" [hætʃ] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Hatch	was	choking	back	a	question	that	rose	in	his	throat	.
"	孵化	曾是	窒息	后退	一个	问题	那	玫瑰	在	他的	喉	.

“哈奇强忍着哽在喉咙里的疑问。

[hiː; hi] [heit] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ðɪs] [dɪə(r)] ,

He	hated	to	ask	it	,	because	he	felt	this	dear	,
他	憎恨	到	问	它	,	因为	他	毛毡	这	亲爱的	,

他很不愿意问，因为他觉得这个人很亲切。

['gærələs] [əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn]

garrulous	old	woman	would	have	hated	him	for	it	,	if	she	could	have	known
贫嘴	老的	女士	会	有	憎恨	他	为了	它	,	如果	她	可以	有	已知

[ɪts] ['pɜːpəs] .

its	purpose	.
它是	目的	.

如果一个喋喋不休的老妇人知道他这么做的目的，她一定会恨死他的。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

But	at	last	it	came	.
但	在	最后的	它	来了	.

但它最终还是来了。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Do	you	happen	to	know	,	"	he	asked	,
"	做	你	发生	到	知道	,	"	他	问	,

“你碰巧知道吗？”他问道。

" [ɪf] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ə'tendɪd] [ðə; ðɪ] ['rændɒlf] [bɔːl] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ? "

"	if	Miss	Meredith	attended	the	Randolph	ball	at	Seven	Oaks	on	Thursday	evening	?	"
"	如果	错过	梅雷迪思	参加	这	兰道夫	球	在	七	橡树	在	周四	晚上	?	"

“梅雷迪思小姐周四晚上是否参加了七橡树庄园举行的兰道夫舞会？”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	I	dare	say	she	received	an	invitation	,	"	was	the	reply	.
"	我	敢	说	她	已收到	一个	邀请	,	"	曾是	这	回复	.

“我敢说她收到了邀请，”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] .

"	She	receives	many	invitations	,	but	I	don't	think	she	went	there	.
"	她	接收	许多	邀请函	,	但	我	不	思考	她	去	那里	.

“她收到了很多邀请，但我认为她没有去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ə'feə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

It	was	a	costume	affair	,	I	suppose	?
它	曾是	一个	戏服	事务	,	我	认为	?

我猜这是一场化装舞会?

" [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	The	reporter	nodded	.
"	这	记者	点头	.

记者点了点头。

" [wel] , [ai] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] [ðen] , " ['mɪsɪz] . [greɪtən] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	hardly	believe	she	went	there	then	,	"	Mrs	.	Greyton	replied	.
"	出色地	,	我	几乎	相信	她	去	那里	然后	,	"	太太	.	格雷顿	回复	.

“嗯，我很难相信她去过那里，”格雷顿太太回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['enɪ] [sɔːt] [meɪd] .

"	She	has	had	no	costume	of	any	sort	made	.
"	她	有	有	不	戏服	的	任何	种类	制成	.

“她没有定制任何款式的戏服。”

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [i'ləup] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,

No	,	I	am	positive	she	has	eloped	with	Mr	.	Herbert	,
不	,	我	是	积极的	她	有	私奔	和	先生	.	赫伯特	,

不，我确信她已经和赫伯特先生私奔了。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

but	I	should	like	to	hear	from	her	to	satisfy	myself	and	explain	to
但	我	应该	喜欢	到	听到	从	她	到	满足	我	和	解释	到

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

her	parents	.
她	父母	.

但我希望听到她的消息，以便自己放心并向她的父母解释。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd]

We	did	not	permit	Mr	.	Herbert	to	come	here	,	and	it	will	be	very	hard
我们	做过	不是	允许	先生	.	赫伯特	到	来	这里	,	和	它	将要	是	非常	难的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

我们没有允许赫伯特先生来这里，这很难解释。

" [hætʃ] [hɜːd] [ðə; ði] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɜːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd]

"	Hatch	heard	the	slight	rustle	of	a	skirt	in	the	hall	and	glanced	toward
"	孵化	听到	这	轻微	沙沙	的	一个	裙子	在	这	大厅	和	瞥了一眼	朝向

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“哈奇听到走廊里传来裙子轻微的沙沙声，便朝门口望去。

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪtən] .

No	one	appeared	,	and	he	turned	back	to	Mrs	.	Greyton	.
不	一	出现	,	和	他	转向	后退	到	太太	.	格雷顿	.

没有人出现，他转过身去看格雷顿太太。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] ?

"	I	don't	suppose	it	possible	that	Miss	Meredith	has	returned	to	Baltimore	?
"	我	不	认为	它	可能的	那	错过	梅雷迪思	有	返回	到	巴尔的摩	?

“我猜想梅雷迪思小姐不可能已经回到巴尔的摩了吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	no	!	"	was	the	positive	reply	.
"	哦	,	不	!	"	曾是	这	积极的	回复	.

“哦，不！”这是肯定的回答。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðeə(r)]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] — ['seɪɪŋ]

"	Her	father	there	telegraphed	to	her	to	-	day	—	I	opened	it	—	saying
"	她	父亲	那里	电报	到	她	到	-	天	—	我	打开	它	—	说

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] , ['prɒbəbli] [tuː; tə] - [naɪt] ,

he	would	be	here	,	probably	to	-	night	,
他	会	是	这里	,	大概	到	-	夜晚	,

“她父亲今天给她发了电报——我打开了——说他可能今晚就会到这里来。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] .

and	I	—	I	haven't	the	heart	to	tell	him	the	truth	when	he	arrives	.
和	我	—	我	还没有	这	心	到	告诉	他	这	真相	什么时候	他	到达	.

而我——我实在不忍心在他到来时告诉他真相。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —

Somehow	,	I	have	been	hoping	that	we	would	hear	and	—	and	—	—
不知何故	,	我	有	到过	希望	那	我们	会	听到	和	—	和	—	—

不知为何，我一直希望我们能听到——而且——

" [ðen] [hætʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .

"	Then	Hatch	took	his	shame	in	his	hand	and	excused	himself	.
"	然后	孵化	采取	他的	耻辱	在	他的	手	和	已原谅	他自己	.

“然后哈奇把羞愧之情藏在心里，找了个借口离开了。”

[ðə; ði][meɪd] [ə'tendɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	maid	attended	him	to	the	door	.
这	女佣	参加	他	到	这	门	.

女仆送他到门口。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [mɪs] ['merɪdɪθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] ?

"	How	much	is	it	worth	to	you	to	know	if	Miss	Meredith	went	to	the	masked	ball	?
"	如何	很多	是	它	值得	到	你	到	知道	如果	错过	梅雷迪思	去	到	这	戴面具	球	?

“你觉得知道梅雷迪思小姐是否参加了化装舞会有多重要？”

" [ɑːskt] [ðə; ði][meɪd] ['kɔːʃəsli] .

"	asked	the	maid	cautiously	.
"	问	这	女佣	谨慎地	.

“女佣小心翼翼地问道。”

" ['iːvzdrɒpɪŋ] , [eɪ] ? " [ɑːskt] [hætʃ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Eavesdropping	,	eh	?	"	asked	Hatch	in	disgust	.
"	偷听	,	嗯	?	"	问	孵化	在	厌恶	.

“偷听啊？”哈奇厌恶地问道。

[ðə; ði][meɪd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

The	maid	shrugged	her	shoulders	.
这	女佣	耸了耸肩	她	肩膀	.

女仆耸了耸肩。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	How	much	is	it	worth	?	"	she	repeated	.
"	如何	很多	是	它	值得	?	"	她	重复	.

“它值多少钱？”她又问。

[hætʃ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Hatch	extended	his	hand	.
孵化	扩展	他的	手	.

哈奇伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt]

She	took	a	ten	-	dollar	bill	which	lay	there	and	secreted	it	in	some	remote
她	采取	一个	十	-	美元	账单	哪个	躺	那里	和	分泌物	它	在	一些	偏僻的

['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .

recess	of	her	being	.
凹陷处	的	她	存在	.

她拿起那里的一张十美元钞票，把它藏在了自己内心深处的某个隐秘角落。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] [dɪd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Miss	Meredith	did	go	to	the	ball	,	"	she	said	.
"	错过	梅雷迪思	做过	去	到	这	球	,	"	她	说	.

“梅雷迪思小姐确实去参加了舞会，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

"	She	went	there	to	meet	Mr	.	Herbert	.
"	她	去	那里	到	见面	先生	.	赫伯特	.

她去那里是为了见赫伯特先生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

They	had	arranged	to	elope	from	there	and	she	had	made	all	her
他们	有	安排	到	私奔	从	那里	和	她	有	制成	全部	她

[plænz] .

plans	.
计划	.

他们计划从那里私奔，她也已经做好了一切准备。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	was	in	her	confidence	and	assisted	her	.	"
我	曾是	在	她	信心	和	协助	她	.	"

我赢得了她的信任，并帮助了她。

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] ? " [ɑːskt] [hætʃ] ['iːgəli] .

"	What	did	she	wear	?	"	asked	Hatch	eagerly	.
"	什么	做过	她	穿	?	"	问	孵化	急切地	.

“她穿了什么？”哈奇急切地问道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['westən] [gɜːl] , " [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'spɒndɪd] .

"	Her	costume	was	that	of	a	Western	Girl	,	"	the	maid	responded	.
"	她	戏服	曾是	那	的	一个	西	女孩	,	"	这	女佣	回应	.

“她打扮得像个西部女郎，”女仆回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [sɒm'breərəʊ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['bəʊi] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] .

"	She	wore	a	sombrero	,	and	carried	a	Bowie	knife	and	revolver	.
"	她	穿着	一个	宽边帽	,	和	携带	一个	鲍伊	刀	和	左轮手枪	.

她戴着一顶墨西哥帽，随身携带一把博伊刀和一把左轮手枪。

" [hætʃ] ['nɪəli] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['pælət] .

"	Hatch	nearly	swallowed	his	palate	.
"	孵化	几乎	吞咽	他的	味蕾	.

“哈奇差点把上颚都吞下去了。”

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hætʃ] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fʊl] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] - ['kɒləm] [hedz] .

Hatch	started	back	to	the	city	with	his	brain	full	of	seven	-	column	heads	.
孵化	开始	后退	到	这	城市	和	他的	脑	满的	的	七	-	柱子	头部	.

哈奇脑子里全是七列柱状图，于是开始返回城市。

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stept] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

He	thoughtfully	lighted	a	cigar	just	before	he	stepped	on	the	car	.
他	深思熟虑	照明	一个	雪茄	只是	前	他	步	在	这	车	.

他若有所思地点燃了一支雪茄，然后才踏上车门。

" [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	No	smoking	,	"	said	the	conductor	.
"	不	吸烟	,	"	说	这	导体	.

“禁止吸烟。”列车员说道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð]

The	reporter	stared	at	him	with	dull	eyes	and	then	went	in	and	sat	down	with
这	记者	凝视	在	他	和	乏味的	眼睛	和	然后	去	在	和	卫星	向下	和

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	cigar	in	his	mouth	.
这	雪茄	在	他的	嘴	.

记者目光呆滞地盯着他，然后叼着雪茄走了进去，坐了下来。

" [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [bɔːl] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	No	smoking	,	I	told	you	,	"	bawled	the	conductor	.
"	不	吸烟	,	我	讲述	你	,	"	嚎啕大哭	这	导体	.

“我告诉过你们，禁止吸烟！”列车长大声喊道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ɪk'skleɪmd] [hætʃ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Certainly	not	,	"	exclaimed	Hatch	indignantly	.
"	当然	不是	,	"	惊呼	孵化	愤慨地	.

“当然不是！”哈奇愤愤不平地喊道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

He	turned	and	glared	at	the	only	other	occupant	of	the	car	,	a	little	girl	.
他	转向	和	怒目而视	在	这	仅有的	其他	居住者	的	这	车	,	一个	小的	女孩	.

他转过身，怒视着车里唯一的另一位乘客——一个小女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['sməʊkɪŋ] .

She	wasn't	smoking	.
她	不是	吸烟	.

她没抽烟。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] .

Then	he	looked	at	the	conductor	and	awoke	suddenly	.
然后	他	看起来	在	这	导体	和	醒来	突然	.

然后他看了一眼列车长，突然醒了过来。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] , " [hætʃ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Miss	Meredith	is	the	girl	,	"	Hatch	was	thinking	.
"	错过	梅雷迪思	是	这	女孩	,	"	孵化	曾是	思维	.

“梅雷迪思小姐就是那个女孩，”哈奇心想。

" ['mælərɪ] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [drɪːm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] .

"	Mallory	doesn't	even	dream	it	and	never	will	.
"	马洛里	不	甚至	梦	它	和	绝不	将要	.

“马洛里做梦都想不到，也永远不会想到。”

[hiː; hi][woʊnt] [send] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

He	won't	send	a	man	out	there	to	do	what	I	did	.
他	惯于	发送	一个	男人	出去	那里	到	做	什么	我	做过	.

他不会派人去那里做我做过的事。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ,

The	Greytons	are	anxious	to	keep	it	quiet	,
这	-	是	焦虑的	到	保持	它	安静的	,

格雷顿一家急于保密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] .

and	they	won't	say	anything	to	anybody	else	until	they	know	what	really	happened	.
和	他们	惯于	说	任何事物	到	任何人	别的	直到	他们	知道	什么	真的	发生	.

在弄清楚事情真相之前，他们不会告诉任何人。

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒtld] [ʌp] , [ænd; ənd] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kɔːk] .

I've	got	it	bottled	up	,	and	don't	know	how	to	pull	the	cork	.
我已经	得到	它	瓶装	向上	,	和	不	知道	如何	到	拉	这	软木	.

我把心里话说出来了，却不知道该怎么把瓶塞拔出来。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [kə'nekʃn] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [bɪ'twiːn] ['dɒr(ə)θi]

Now	,	the	question	is	:	What	possible	connection	can	there	be	between	Dorothy
现在	,	这	问题	是	:	什么	可能的	联系	能	那里	是	之间	多萝西

['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ?

Meredith	and	the	Burglar	?
梅雷迪思	和	这	窃贼	?

现在的问题是：多萝西·梅雷迪思和窃贼之间可能存在什么联系?

[wɒz; wəz] [dɪk] ['hɜːbət] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ?

Was	Dick	Herbert	the	Burglar	?
曾是	迪克	赫伯特	这	窃贼	?

迪克·赫伯特是窃贼吗?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

Why	,	of	course	not	!
为什么	,	的	课程	不是	!

当然不是!

[ðen] — [wɒt] ?

Then	—	what	?
然后	—	什么	?

然后呢?

" ['pɒndərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['diːpli] , [hætʃ] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [dɪk]

"	Pondering	all	these	things	deeply	,	Hatch	left	the	car	and	ran	up	to	see	Dick
"	沉思	全部	这些	事物	深	,	孵化	左边	这	车	和	跑	向上	到	看	迪克

['hɜːbət] .

Herbert	.
赫伯特	.

“哈奇沉思良久，下了车，跑去找迪克·赫伯特。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [self] - [əb'zɔːbd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	too	self	-	absorbed	to	notice	that	the	blinds	of	the	house	were
他	曾是	也	自己	-	吸收	到	注意	那	这	百叶窗	的	这	房子	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

他太过自我中心，以至于没有注意到家里的百叶窗是拉上的。

[hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːvənt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .

He	rang	,	and	after	a	long	time	a	man	-	servant	answered	the	bell	.
他	响铃	,	和	后	一个	长的	时间	一个	男人	-	仆人	回答	这	钟	.

他按了门铃，过了很久才有一个男仆来开门。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hɪə(r)] ? " [hætʃ] [ɑːskt] .

"	Mr	.	Herbert	here	?	"	Hatch	asked	.
"	先生	.	赫伯特	这里	?	"	孵化	问	.

“赫伯特先生在这里吗？”哈奇问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [hiːz] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	sir	,	he's	here	,	"	replied	the	servant	,	"	but	I	don't	know	if	he	can	see	you	.
"	是的	,	先生	,	他是	这里	,	"	回复	这	仆人	,	"	但	我	不	知道	如果	他	能	看	你	.

“是的，先生，他在这里，”仆人回答说，“但我不知道他能不能见到您。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['veri] [wel] , [sɜː(r)] . "

He	is	not	very	well	,	sir	.	"
他	是	不是	非常	出色地	,	先生	.	"

先生，他身体不太好。

" [nɒt] ['veri] [wel] ?

"	Not	very	well	?
"	不是	非常	出色地	?

“不太好吗？”

" [hætʃ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Hatch	repeated	.
"	孵化	重复	.

“哈奇重复道。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [hiːz] [sɪk] , [sɜː(r)] .

"	No	,	it's	not	that	he's	sick	,	sir	.
"	不	,	它是	不是	那	他是	生病的	,	先生	.

“不，先生，他不是生病了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] — — "

He	was	hurt	and	—	—	"
他	曾是	伤害	和	—	—	"

他受伤了，而且——”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bleə(r)] ? " [keɪm] ['hɜːrbərts] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][steə(r)] .

"	Who	is	it	,	Blair	?	"	came	Herbert's	voice	from	the	top	of	the	stair	.
"	WHO	是	它	,	布莱尔	?	"	来了	赫伯特的	嗓音	从	这	顶部	的	这	楼梯	.

“布莱尔，是谁？”赫伯特的声音从楼梯顶端传来。

" ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , [sɜː(r)] . "

"	Mr	.	Hatch	,	sir	.	"
"	先生	.	孵化	,	先生	.	"

“哈奇先生，先生。”

" [kʌm] [ʌp] , [hætʃ] !

"	Come	up	,	Hatch	!
"	来	向上	,	孵化	!

“上来吧，哈奇！”

" [dɪk] [kɔːld] ['kɔːdiəli] .

"	Dick	called	cordially	.
"	迪克	称为	诚挚地	.

迪克热情地打来了电话。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Glad	to	see	you	.
"	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪm][səʊ] ['ləʊnsəm] [hɪə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] .

I'm	so	lonesome	here	I	don't	know	what	to	do	with	myself	.
我是	所以	寂寞	这里	我	不	知道	什么	到	做	和	我	.

我在这里太孤独了，不知道该如何打发时间。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [dɪks] [ruːm] .

"	The	reporter	ran	up	the	steps	and	into	Dick's	room	.
"	这	记者	跑	向上	这	步骤	和	进入	迪克的	房间	.

记者跑上台阶，进了迪克的房间。

" [nɒt] [ðæt] [wʌn] , " [dɪk] [smaɪld] [æz; əz] [hætʃ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	Not	that	one	,	"	Dick	smiled	as	Hatch	reached	for	his	right	hand	.
"	不是	那	一	,	"	迪克	微笑	作为	孵化	达到	为了	他的	正确的	手	.

“不是那个，”迪克笑着说，哈奇伸手去抓他的右手。

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

"	It's	out	of	business	.
"	它是	出去	的	商业	.

它已经倒闭了。

[traɪ] [ðɪs] [wʌn] — — " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [left] .

Try	this	one	—	—	"	And	he	offered	his	left	.
尝试	这	一	—	—	"	和	他	提供	他的	左边	.

试试这个——”他伸出了左手。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [hætʃ] [in'kwaiə] .

"	Hatch	inquired	.
"	孵化	询问	.

哈奇问道。

" ['lɪt(ə)l] [hɜːt] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dɪk] .

"	Little	hurt	,	that's	all	,	"	said	Dick	.
"	小的	伤害	,	那就是	全部	,	"	说	迪克	.

“只是有点小伤而已，”迪克说。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt]

I	got	it	knocked	out	the	other	night
我	得到	它	敲门	出去	这	其他	夜晚

那天晚上我把它打晕了。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] [ə'ləʊn] [wɪð] [bleə(r)] ['evə(r)] [sɪns] .

and	I've	been	here	in	this	big	house	alone	with	Blair	ever	since	.
和	我已经	到过	这里	在	这	大的	房子	独自的	和	布莱尔	曾经	自从	.

从那以后，我就一直和布莱尔单独待在这栋大房子里。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [jet] .

The	doctor	told	me	not	to	venture	out	yet	.
这	医生	讲述	我	不是	到	风险投资	出去	然而	.

医生告诉我暂时不要外出。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['ləʊnsəm] , [tuː] .

It	has	been	lonesome	,	too	.
它	有	到过	寂寞	,	也	.

也一直很孤独。

[ɔːl] [ðə; ði] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] , [ʌp] [ɪn] ['nəʊvə] ['skəʊʃə] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ə'lɒŋ] .

All	the	folks	are	away	,	up	in	Nova	Scotia	,	and	took	the	other	servants	along	.
全部	这	各位	是	离开	,	向上	在	新星	斯科舍省	,	和	采取	这	其他	仆人	沿着	.

所有人都去了新斯科舍省，还带上了其他仆人。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?

How	are	you	,	anyhow	?
如何	是	你	,	无论如何	?

你最近怎么样?

" [hætʃ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [dɪk] ['θɔːtfəli] .

"	Hatch	sat	down	and	stared	at	Dick	thoughtfully	.
"	孵化	卫星	向下	和	凝视	在	迪克	深思熟虑	.

哈奇坐了下来，若有所思地盯着迪克。

['hɜːbət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['fɔːsfl] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['θɜːti] ,

Herbert	was	a	good	-	looking	,	forceful	person	of	twenty	-	eight	or	thirty	,
赫伯特	曾是	一个	好的	-	寻找	,	有力	人	的	二十	-	八	或者	三十	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [raɪt] - [gɑːd] .

and	a	corking	right	-	guard	.
和	一个	软木塞	正确的	-	警卫	.

赫伯特是个相貌英俊、体格健壮的人，大概二十八、三十岁，是个非常出色的右后卫。

[naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒʃt] [aʊt] ,

Now	he	seemed	a	little	washed	out	,
现在	他	似乎	一个	小的	洗过	出去	,

他现在看起来有点憔悴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pælə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tæn] .

and	there	was	a	sort	of	pallor	beneath	the	natural	tan	.
和	那里	曾是	一个	种类	的	苍白	下面	这	自然的	棕褐色	.

在自然的小麦色皮肤下，隐藏着一丝苍白。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['fæməli] , [ʌn'bɜːd(ə)nd] [baɪ] [suː'pɜːlətɪv] [welθ] ,

He	was	a	young	man	of	family	,	unburdened	by	superlative	wealth	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	家庭	,	无负担	经过	最高级	财富	,

他是一个出身名门的年轻人，并没有巨额财富的负担。

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ðə; ðɪ]['praɪmərɪ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sək'ses] .

but	possessing	in	his	own	person	the	primary	elements	of	success	.
但	拥有	在	他的	自己的	人	这	基本的	元素	的	成功	.

但他自身具备成功的主要要素。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɒt] [hætʃ] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɪm] : [ə; eɪ] " [gʊd] , [kliːn] - [kʌt] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ,

He	looked	what	Hatch	had	said	of	him	:	a	"	good	,	clean	-	cut	,	straightforward	,
他	看起来	什么	孵化	有	说	的	他	:	一个	"	好的	,	干净的	-	切	,	直截了当	,

['diːsnt] [mæn] . "

decent	man	.	"
体面的	男人	.	"

他看起来就像哈奇对他的描述一样："一个善良、干净利落、坦率正直、体面的人。"

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

"	I	came	up	here	to	say	something	to	you	in	my	professional	capacity	,
"	我	来了	向上	这里	到	说	某物	到	你	在	我的	专业的	容量	,

"我今天以专业人士的身份来到这里，想对你们说些什么。"

" [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [bɪ'gæn][æt; ət][lɑːst] ; " [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	the	reporter	began	at	last	;	"	and	frankly	,	I	don't	know	how	to	say	it	.
"	这	记者	开始	在	最后的	;	"	和	坦率地说	,	我	不	知道	如何	到	说	它	.

"记者终于开口了；"坦白说，我不知道该怎么说。"

" [dɪk] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Dick	straightened	up	in	his	chair	with	a	startled	expression	on	his	face	.
"	迪克	拉直	向上	在	他的	椅子	和	一个	惊慌	表达	在	他的	脸	.

迪克猛地坐直了身子，脸上露出惊愕的表情。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hætʃ]

He	didn't	speak	,	but	there	was	something	in	his	eyes	which	interested	Hatch
他	没有	说话	,	但	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	哪个	感兴趣的	孵化

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

他没有说话，但他的眼神中有些东西深深吸引了哈奇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpəz] ?

"	Have	you	been	reading	the	papers	?
"	有	你	到过	阅读	这	文件	?

你读过报纸吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɑːskt] — " [ðæt] [ɪz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ? "

"	the	reporter	asked	—	"	that	is	,	during	the	last	couple	of	days	?	"
"	这	记者	问	—	"	那	是	,	期间	这	最后的	夫妻	的	天	?	"

记者问道："也就是说，在过去的几天里？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðen] , [juːv] [siːn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rændɒlf] ['rɒbəri] ?

"	Of	course	,	then	,	you've	seen	the	stories	about	the	Randolph	robbery	?
"	的	课程	,	然后	,	你已经	已见	这	故事	关于	这	兰道夫	抢劫	?

"当然，你肯定看过关于兰道夫抢劫案的报道吧？"

" [dɪk] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Dick	smiled	a	little	.
"	迪克	微笑	一个	小的	.

迪克微微一笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" ['klevə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Clever	,	wasn't	it	?	"
"	聪明的	,	不是	它	?	"

"很聪明，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hætʃ] [rɪ'spɒndɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	It	was	,	"	Hatch	responded	enthusiastically	.
"	它	曾是	,	"	孵化	回应	踊跃	.

"确实如此，"哈奇热情地回应道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

"确实如此。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

"	He	was	silent	for	a	moment	as	he	accepted	and	lighted	a
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	作为	他	公认	和	照明	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

他沉默了一会儿，接过香烟，点燃了一支。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] , [baɪ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ]

"	It	doesn't	happen	,	"	he	went	on	,	"	that	,	by	any	possible	chance	,	you	know
"	它	不	发生	,	"	他	去	在	,	"	那	,	经过	任何	可能的	机会	,	你	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

anything	about	it	,
任何事物	关于	它	,

“这种事根本不可能发生，”他继续说道，“你不可能以任何可能的方式知道这件事。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

does	it	?	"
做	它	?	"

是吗?

" [nɒt] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] .

"	Not	beyond	what	I	saw	in	the	papers	.
"	不是	超过	什么	我	锯	在	这	文件	.

“没有超出我在报纸上看到的内容。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [dɪk] ,

"	I'll	be	frank	and	ask	you	some	questions	,	Dick	,
"	患病的	是	坦率	和	问	你	一些	问题	,	迪克	,

“迪克，我就直说了，问你几个问题吧。”

" [hætʃ] [rɪ'zjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] .

"	Hatch	resumed	in	a	tone	which	betrayed	his	discomfort	.
"	孵化	恢复	在	一个	语气	哪个	背叛	他的	不适	.

哈奇继续说道，语气中透露出他的不自在。

" [rɪ'membə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

"	Remember	I	am	here	in	my	official	capacity	—	that	is	,	not	as	a	friend	of
"	记住	我	是	这里	在	我的	官方的	容量	—	那	是	,	不是	作为	一个	朋友	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

“请记住，我是以官方身份来的——也就是说，我不是以你们朋友的身份来的。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] .

but	as	a	reporter	.
但	作为	一个	记者	.

但作为一名记者。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

You	need	not	answer	the	questions	if	you	don't	want	to	.
你	需要	不是	回答	这	问题	如果	你	不	想	到	.

如果你不想回答问题，可以不用回答。

" [dɪk] [ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [stʊd]

"	Dick	arose	with	a	little	agitation	in	his	manner	and	went	over	and	stood
"	迪克	出现	和	一个	小的	搅动	在	他的	方式	和	去	超过	和	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

beside	the	window	.
旁	这	窗户	.

迪克有些激动地站起身，走到窗边站了起来。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	is	it	all	about	?	"	he	demanded	.
"	什么	是	它	全部	关于	?	"	他	要求	.

“这到底是怎么回事？”他质问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] ? "
" What are the questions ? "
" 什么 是 这 问题 ? "

“你们有什么问题？”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['merɪdɪθ] [ɪz] ?
" Do you know where Miss Dorothy Meredith is ?
" 做 你 知道 在哪里 错过 多萝西 梅雷迪思 是 ?

你知道多萝西·梅雷迪思小姐在哪里吗?

" [dɪk] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Dick turned suddenly and glared at him with a certain lowering of his
" 迪克 转向 突然 和 怒目而视 在 他 和 一个 肯定 降低 的 他的
['aɪbraʊz] [wɪtʃ] [hætʃ] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [deɪz] .
eyebrows which Hatch knew from the football days .
眉毛 哪个 孵化 知道 从 这 足球 天 .

“迪克突然转过身，怒视着他，眉毛微微下垂，哈奇在踢足球的时候就认出了这个动作。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What about her ? " he asked .
" 什么 关于 她 ? " 他 问 .

“她呢？”他问道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hætʃ] [ɪn'sɪstɪd] .
" Hatch insisted .
" 孵化 坚持 .

哈奇坚持道。

" [æt; ət] [həʊm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] .
" At home , so far as I know .
" 在 家 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，目前是在家里。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,
" She is not there , " the reporter informed him ,
" 她 是 不是 那里 , " 这 记者 知情的 他 ,

“她不在那里，”记者告诉他。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [i'ləup] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" and the Greytons believe that you eloped with her . "
" 和 这 - 相信 那 你 私奔 和 她 . "

“格雷顿一家认为你和她私奔了。”

" [i'ləup] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Eloped with her ?
" 私奔 和 她 ?

“和她私奔了？ ”

" [dɪk] [rɪ'piːtɪd] .
" Dick repeated .
" 迪克 重复 .

迪克重复道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] ? "

"	She	is	not	at	home	?	"
"	她	是	不是	在	家	?	"

她不在家吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiːz] [biːn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rændɒlf] [ə'feə(r)] .

She's	been	missing	since	Thursday	evening	—	the	evening	of	the	Randolph	affair	.
她是	到过	丢失的	自从	周四	晚上	—	这	晚上	的	这	兰道夫	事务	.

她从周四晚上——也就是兰道夫事件发生的当晚——就失踪了。

['mɪstə(r)] . [greɪtən] [hæz; həz] [ɑːskt] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Mr	.	Greyton	has	asked	the	police	to	look	for	her	,	and	they
先生	.	格雷顿	有	问	这	警察	到	看	为了	她	,	和	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] ,

are	doing	so	now	,
是	正在做	所以	现在	,

格雷顿先生已请求警方寻找她，警方现在正在执行这项任务。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] .

but	quietly	.
但	悄悄	.

但要悄悄地进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] .

It	is	not	known	to	the	newspapers	—	that	is	,	to	other	newspapers	.
它	是	不是	已知	到	这	报纸	—	那	是	,	到	其他	报纸	.

报纸——也就是其他报纸——对此并不知情。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

Your	name	has	not	been	mentioned	to	the	police	.
你的	姓名	有	不是	到过	提及	到	这	警察	.

你的名字没有被提及给警方。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['θɜːzdeɪ]

Now	,	isn't	it	a	fact	that	you	did	intend	to	elope	with	her	on	Thursday
现在	,	不是	它	一个	事实	那	你	做过	打算	到	私奔	和	她	在	周四

['iːvnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

难道你不是本来就打算在周四晚上和她私奔吗?

" [dɪk] [strəʊd] ['fiːvərɪʃli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['hætʃɪz]

"	Dick	strode	feverishly	across	the	room	several	times	,	then	stopped	in	front	of	Hatch's
"	迪克	大步走	狂热地	穿过	这	房间	一些	时代	,	然后	停止	在	正面	的	孵化器的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

“迪克焦急地在房间里来回踱步了好几次，然后停在了哈奇的椅子前。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['sɪli] [dʒəʊk] ?

"	This	isn't	any	silly	joke	?
"	这	不是	任何	愚蠢的	开玩笑	?

“这不是什么愚蠢的玩笑吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɪəsli] .

"	he	asked	fiercely	.
"	他	问	激烈地	.

他厉声问道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ?

"	Isn't	it	a	fact	that	you	did	intend	to	elope	with	her	on	Thursday	evening	?
"	不是	它	一个	事实	那	你	做过	打算	到	私奔	和	她	在	周四	晚上	?

“难道你不是打算在周四晚上和她私奔吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [went] [ɒn] ['stedəli] .

"	the	reporter	went	on	steadily	.
"	这	记者	去	在	稳步	.

记者继续说道。

" [aɪ][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] . "

"	I	won't	answer	that	question	.	"
"	我	惯于	回答	那	问题	.	"

“我不会回答这个问题。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rændɒlf] [bɔːl] ? "

"	Did	you	get	an	invitation	to	the	Randolph	ball	?	"
"	做过	你	得到	一个	邀请	到	这	兰道夫	球	?	"

你收到兰道夫舞会的邀请函了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

"	Did	you	go	?
"	做过	你	去	?

你去了吗?

" [dɪk] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Dick	was	staring	straight	down	into	his	eyes	.
"	迪克	曾是	凝视	直的	向下	进入	他的	眼睛	.

迪克直直地盯着他的眼睛。

" [aɪ][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	won't	answer	that	,	either	,	"	he	said	after	a	pause	.
"	我	惯于	回答	那	,	任何一个	,	"	他	说	后	一个	暂停	.

“我也不会回答这个问题，”他停顿了一下后说道。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] ? "

"	Where	were	you	on	the	evening	of	the	masked	ball	?	"
"	在哪里	是	你	在	这	晚上	的	这	戴面具	球	?	"

“化装舞会当晚你在哪里？”

" [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] .

"	Nor	will	I	answer	that	.
"	也不	将要	我	回答	那	.

“我也不会回答这个问题。”

" [wen] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [frendz] .

"	When	the	newspaper	instinct	is	fully	aroused	a	reporter	has	no	friends	.
"	什么时候	这	报纸	本能	是	完全	被唤醒	一个	记者	有	不	朋友们	.

“当新闻人的本能被完全激发时，记者就没有朋友了。”

[hætʃ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [dɪk] ['hɜːbət] .

Hatch	had	forgotten	that	he	ever	knew	Dick	Herbert	.
孵化	有	被遗忘的	那	他	曾经	知道	迪克	赫伯特	.

哈奇已经忘记他曾经认识迪克·赫伯特了。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [rɪŋ]

To	him	the	young	man	was	now	merely	a	thing	from	which	he	might	wring
到	他	这	年轻的	男人	曾是	现在	仅仅	一个	事物	从	哪个	他	可能	拧

['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['pʌblɪk] .

certain	information	for	the	benefit	of	the	palpitating	public	.
肯定	信息	为了	这	益处	的	这	心悸	民众	.

对他来说，这个年轻人现在只不过是一个可以从中榨取某些信息，以满足激动不已的公众利益的工具而已。

" [dɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,

"	Did	the	injury	to	your	arm	,
"	做过	这	受伤	到	你的	手臂	,

你手臂上的伤是怎样的?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'tɜːni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

"	he	went	on	after	the	approved	manner	of	attorney	for	the	prosecution	,
"	他	去	在	后	这	得到正式认可的	方式	的	律师	为了	这	起诉	,

他继续按照控方律师认可的方式进行辩护，

" [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] ? "

"	prevent	you	going	to	the	ball	?	"
"	防止	你	去	到	这	球	?	"

“阻止你去参加球赛吗？”

" [aɪ] [woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] . "

"	I	won't	answer	that	.	"
"	我	惯于	回答	那	.	"

“我不会回答这个问题。”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] ? "

"	What	is	the	nature	of	the	injury	?	"
"	什么	是	这	自然	的	这	受伤	?	"

“伤情性质如何？”

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , [hætʃ] , " [dɪk] [bɜːst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

"	Now	,	see	here	,	Hatch	,	"	Dick	burst	out	,	and	there	was	a	dangerous
"	现在	,	看	这里	,	孵化	,	"	迪克	爆裂	出去	,	和	那里	曾是	一个	危险的

['ʌndətəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

undertone	in	his	manner	,
底色	在	他的	方式	,

“听着，哈奇，”迪克突然说道，语气中带着危险的意味。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] — [pə'tɪkjələli] [ðæt] [lɑːst] [wʌn] — [ən'les] [aɪ] [nəʊ]

"	I	shall	not	answer	any	more	questions	—	particularly	that	last	one	—	unless	I	know
"	我	将	不是	回答	任何	更多的	问题	—	特别	那	最后的	一	—	除非	我	知道

[wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

what	this	is	all	about	.
什么	这	是	全部	关于	.

“除非我知道这件事的来龙去脉，否则我不会再回答任何问题——尤其是最后一个问题。”

['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [ðæt] [aɪ] [kænt] [gəʊ] ['əʊvə(r)]

Several	things	happened	on	the	evening	of	the	masked	ball	that	I	can't	go	over
一些	事物	发生	在	这	晚上	的	这	戴面具	球	那	我	不能	去	超过

[wɪð] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ,

with	you	or	anyone	else	,
和	你	或者	任何人	别的	,

化装舞会当晚发生了一些事，我不能跟你或任何人细说。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['hævɪŋ] ['eni] ['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət][ðə; ði] [mɑ:skt]

but	as	for	me	having	any	personal	knowledge	of	events	at	the	masked
但	作为	为了	我	拥有	任何	个人的	知识	的	活动	在	这	戴面具

[bɔ:l] — [wel] ,

ball	—	well	,
球	—	出色地	,

至于我个人是否了解化装舞会上发生的事情——嗯，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

you	and	I	are	not	talking	of	the	same	thing	at	all	.
你	和	我	是	不是	说	的	这	相同的	事物	在	全部	.

你和我说的根本不是同一件事。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

"	He	paused	,	started	to	say	something	else	,	then	changed	his	mind	and
"	他	暂停	,	开始	到	说	某物	别的	,	然后	已更改	他的	头脑	和

[wɒz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他停顿了一下，正要说些什么，然后又改变了主意，沉默不语。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ?

"	Was	it	a	pistol	shot	?
"	曾是	它	一个	手枪	射击	?

“是手枪枪声吗？”

" [hætʃ] [went] [ɒn] ['kɑ:mli] .

"	Hatch	went	on	calmly	.
"	孵化	去	在	平静地	.

哈奇平静地继续说道。

[dɪks] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'prest] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] ,

Dick's	lips	were	compressed	to	a	thin	line	as	he	looked	at	the	reporter	,
迪克的	嘴唇	是	压缩	到	一个	薄的	线	作为	他	看起来	在	这	记者	,

迪克看着记者时，嘴唇抿成一条线。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] ['əʊnli][baɪ][æn; ən] ['efət] .

and	he	controlled	himself	only	by	an	effort	.
和	他	受控	他自己	仅有的	经过	一个	努力	.

他完全是靠努力才控制住了自己。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [aɪ'dɪə] ?

"	Where	did	you	get	that	idea	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	主意	?

你从哪里得到这个想法的?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[hætʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][təʊld] [hɪm] [weə(r)] [hi:; hi][gɒt] [ðæt]

Hatch	would	have	hesitated	a	long	time	before	he	told	him	where	he	got	that
孵化	会	有	犹豫了一下	一个	长的	时间	前	他	讲述	他	在哪里	他	得到	那

[aɪ'dɪə] ;

idea	;
主意	;

哈奇犹豫了很久才告诉他自己是从哪里得到这个想法的；

[bʌt; bət] ['veɪgli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʃɒts]

but	vaguely	it	had	some	connection	with	the	fact	that	at	least	two	shots
但	依稀	它	有	一些	联系	和	这	事实	那	在	至少	二	镜头

[wɜː(r); wə(r)]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [wen] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['sev(ə)n]

were	fired	at	the	Burglar	and	the	Girl	when	they	raced	away	from	Seven
是	被解雇	在	这	窃贼	和	这	女孩	什么时候	他们	比赛	离开	从	七

[əʊks] .

Oaks	.
橡树	.

但隐约来说，这与窃贼和女孩逃离七橡树镇时至少遭到两次枪击这一事实有些关联。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

While	the	reporter	was	rummaging	through	his	mind	for	an	answer	to
尽管	这	记者	曾是	翻找	通过	他的	头脑	为了	一个	回答	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][bleə(r)] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] .

the	question	there	came	a	rap	at	the	door	and	Blair	appeared	with	a	card	.
这	问题	那里	来了	一个	说唱	在	这	门	和	布莱尔	出现	和	一个	卡片	.

当记者绞尽脑汁寻找问题的答案时，有人敲门，布莱尔拿着一张名片出现了。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] , [huː] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [ðen]

He	handed	it	to	Dick	,	who	glanced	at	it	,	looked	a	little	surprised	,	then
他	递交	它	到	迪克	,	WHO	瞥了一眼	在	它	,	看起来	一个	小的	惊讶	,	然后

[n'ɒdɪd] .

nodded	.
点头	.

他把信递给迪克，迪克瞥了一眼，似乎有些惊讶，然后点了点头。

[bleə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

Blair	disappeared	.
布莱尔	消失	.

布莱尔失踪了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['staɪvəsənt] ['rændɒlf]

After	a	moment	there	were	footsteps	on	the	stairs	and	Stuyvesant	Randolph
后	一个	片刻	那里	是	脚步声	在	这	楼梯	和	史岱文森	兰道夫

['entəd] .

entered	.
进入	.

过了一会儿，楼梯上传来脚步声，斯图伊弗桑特·兰道夫走了进来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[dɪk] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [huː] ['kɑːmli] [ɪg'nɔːd]

Dick	arose	and	offered	his	left	hand	to	Mr	.	Randolph	,	who	calmly	ignored
迪克	出现	和	提供	他的	左边	手	到	先生	.	兰道夫	,	WHO	平静地	忽略

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

迪克站起身，向兰道夫先生伸出左手，兰道夫先生却平静地置之不理。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn'sted] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] .

turning	his	gaze	instead	upon	the	reporter	.
转弯	他的	目光	反而	之上	这	记者	.

他的目光却转向了记者。

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['frɒstɪli] .

"	I	had	hoped	to	find	you	alone	,	"	he	said	frostily	.
"	我	有	希望	到	寻找	你	独自的	,	"	他	说	冷淡地	.

“我原本希望单独见到你，”他冷冷地说。

[hætʃ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .

Hatch	**made**	**as**	**if**	**to**	**rise**	**.**
孵化	制成	作为	如果	到	上升	.

舱口仿佛要升起一般。

" [sɪt] [stɪl] , [hætʃ] , " [dɪk] [kə'mɑːnd] .

"	**Sit**	**still**	**,**	**Hatch**	**,**	**"**	**Dick**	**commanded**	**.**
"	坐	仍然	,	孵化	,	"	迪克	命令	.

“别动，哈奇，”迪克命令道。

" ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

"	**Mr**	**.**	**Hatch**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**.**
"	先生	.	孵化	是	一个	朋友	的	矿	,	先生	.	兰道夫	.

“哈奇先生是我的朋友，兰道夫先生。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	**don't**	**know**	**what**	**you**	**want**	**to**	**say**	**,**	**but**	**whatever**	**it**	**is**	**,**
我	不	知道	什么	你	想	到	说	,	但	任何	它	是	,

我不知道你想说什么，但不管是什么，

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

you	**may**	**say**	**it**	**freely**	**before**	**him**	**.**
你	可能	说	它	自由	前	他	.

你可以在他面前畅所欲言。

" [hætʃ] [njuː] [ðæt] ['hjuːmə(r)][ɪn] [dɪk] .

"	**Hatch**	**knew**	**that**	**humour**	**in**	**Dick**	**.**
"	孵化	知道	那	幽默	在	迪克	.

“哈奇了解迪克的幽默感。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [priː'siːd, priː-][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn]

It	**always**	**preceded**	**the**	**psychological**	**moment**	**when**	**he**	**wanted**	**to**	**climb**	**down**
它	总是	之前	这	心理	片刻	什么时候	他	通缉	到	爬	向下

['sʌmˌwʌnz] [θrəʊt] [ænd; ənd]['əʊpən][æn; ən] [ʌm'brelə] .

someone's	**throat**	**and**	**open**	**an**	**umbrella**	**.**
某人的	喉	和	打开	一个	伞	.

这总是在他想要钻进某人的喉咙里打开一把伞的心理时刻之前发生的。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['klɪəli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ,

The	**tone**	**was**	**calm**	**,**	**the**	**words**	**clearly**	**enunciated**	**,**
这	语气	曾是	冷静的	,	这	字	清楚地	清晰的	,

语气平静，吐字清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] — ['waiˌtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	**the**	**face**	**was**	**white**	**—**	**whiter**	**than**	**it**	**had**	**been**	**before**	**.**
和	这	脸	曾是	白色的	—	更白	比	它	有	到过	前	.

他的脸变得惨白——比以前更白了。

" [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] — — " ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [bɪ'gæn] .

"	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**—**	**—**	**"**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**began**	**.**
"	我	不应该	喜欢	到	—	—	"	先生	.	兰道夫	开始	.

“我不应该——”兰道夫先生开口道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ]

"	**You**	**may**	**say**	**what**	**you**	**want**	**to**	**before**	**Mr**	**.**	**Hatch**	**,**	**or**	**not**	**at**	**all**	**,**	**as**	**you**
"	你	可能	说	什么	你	想	到	前	先生	.	孵化	,	或者	不是	在	全部	,	作为	你

[pliːz] ,

please	**,**
请	,

“你想在哈奇先生面前说什么都可以，也可以什么都不说，随你便。”

" [dɪk] [went] [ɒn] ['i:vnli] .
" Dick went on evenly .
" 迪克 去 在 均匀地 .

迪克继续平静地说道。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [twaɪs] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [æn; ən]
Mr . Randolph cleared his throat twice and waved his hands with an
先生 . 兰道夫 已清除 他的 喉 两次 和 挥手 他的 双手 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
expression of resignation .
表达 的 辞职 .

兰道夫先生清了清嗓子，无奈地挥了挥手。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Very well , " he replied .
" 非常 出色地 , " 他 回复 .

“很好，”他回答道。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [maɪ] [gəʊld] [pleɪt] .
" I have come to request the return of my gold plate .
" 我 有 来 到 要求 这 返回 的 我的 金子 盘子 .

“我前来请求归还我的金盘。”

" [hætʃ] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['grɪpɪŋ] [ɪts] [ɑ:mz] ['fɪəsli] .
" Hatch leaned forward in his chair , gripping its arms fiercely .
" 孵化 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 扣人心弦 它是 武器 激烈地 .

哈奇向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['beərɪŋ] ['brɔ:dli] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,
This was a question bearing broadly on a subject that he wanted to mention ,
这 曾是 一个 问题 轴承 总体而言 在 一个 主题 那 他 通缉 到 提到 ,

这是一个与他想提及的某个话题密切相关的问题，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] .
but he didn't know how .
但 他 没有 知道 如何 .

但他不知道该怎么做。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ə'pærəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .
Mr . Randolph apparently found it easy enough .
先生 . 兰道夫 显然 成立 它 简单的 足够的 .

兰道夫先生显然觉得这很容易。

" [wɒt] [gəʊld] [pleɪt] ? " [ɑ:skt] [dɪk] ['stedəli] .
" What gold plate ? " asked Dick steadily .
" 什么 金子 盘子 ? " 问 迪克 稳步 .

“什么金盘子？”迪克沉声问道。

" [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['pi:sɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:glə(r)] ,
" The eleven pieces that you , in the garb of a Burglar ,
" 这 十一 件 那 你 , 在 这 外衣 的 一个 窃贼 ,

“你，身穿窃贼装束，所携带的十一件物品，

[tʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] [haʊs] [lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .
took from my house last Thursday evening , " said Mr . Randolph .
采取 从 我的 房子 最后的 周四 晚上 , " 说 先生 . 兰道夫 .

“上周四晚上从我家被偷走了，”兰道夫先生说。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑ:m] .
He was quite calm .
他 曾是 相当 冷静的 .

他很冷静。

[dɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['fɔːwəd] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [wɪð] [flʌʃt] [feɪs] .

Dick	took	a	sudden	step	forward	,	then	straightened	up	with	flushed	face	.
迪克	采取	一个	突然	步	向前	,	然后	拉直	向上	和	酡	脸	.

迪克突然向前迈了一步，然后脸涨得通红，直起了身子。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] ;

His	left	hand	closed	with	a	snap	and	the	nails	bit	into	the	flesh	;
他的	左边	手	关闭	和	一个	折断	和	这	指甲	少量	进入	这	肉	;

他的左手啪的一声合拢，指甲深深地刺入了肉里；

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [raɪt] [hænd] [wɜːkt] ['nɜːvəsli] .

the	fingers	of	the	helpless	right	hand	worked	nervously	.
这	手指	的	这	无助	正确的	手	工作	紧张地	.

无助的右手的手指焦躁地动着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [hætʃ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

In	a	minute	now	Hatch	could	see	him	climbing	all	over	Mr	.	Randolph	.
在	一个	分钟	现在	孵化	可以	看	他	攀登	全部	超过	先生	.	兰道夫	.

再过一会儿，哈奇就能看到他爬到兰道夫先生身上了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [dɪk] [geɪnd] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

But	again	Dick	gained	control	of	himself	.
但	再次	迪克	获得	控制	的	他自己	.

但迪克再次控制住了自己的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] ;

It	was	a	sort	of	recognition	of	the	fact	that	Mr	.	Randolph	was	fifty	years	old	;
它	曾是	一个	种类	的	认出	的	这	事实	那	先生	.	兰道夫	曾是	五十	年	老的	;

这算是对兰道夫先生已经五十岁的一种认可；

[hætʃ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstə(r)] . ['rændɔːlfs] ['nɒlɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] .

Hatch	knew	it	;	Mr	.	Randolph's	knowledge	on	the	subject	didn't	appear	.
孵化	知道	它	;	先生	.	兰道夫的	知识	在	这	主题	没有	出现	.

哈奇知道这一点；但兰道夫先生似乎并不了解这方面的情况。

['sʌd(ə)nli] [dɪk] [lɑːft] .

Suddenly	Dick	laughed	.
突然	迪克	笑了	.

迪克突然笑了。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	Sit	down	,	Mr	.	Randolph	,	and	tell	me	about	it	,	"	he	suggested	.
"	坐	向下	,	先生	.	兰道夫	,	和	告诉	我	关于	它	,	"	他	建议	.

“兰道夫先生，坐下，跟我说说这件事吧。”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , [stɪl] ['stændɪŋ] .

"	It	isn't	necessary	to	go	into	details	,	"	continued	Mr	.	Randolph	,	still	standing	.
"	它	不是	必要的	到	去	进入	细节	,	"	持续	先生	.	兰道夫	,	仍然	常设	.

:

“没必要赘述细节，”兰道夫先生继续说道，他仍然站着。

" [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðɪs] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,

"	I	had	not	wanted	to	go	this	far	in	the	presence	of	a	third	person	,
"	我	有	不是	通缉	到	去	这	远的	在	这	在场	的	一个	第三	人	,

“我原本不想在第三个人在场的情况下做到这一步。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

but	you	forced	me	to	do	it	.
但	你	强制	我	到	做	它	.

但你逼我这么做的。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [rɪˈtɜːn] [ðə; ðɪ] [pleɪt] ? "

Now	,	will	you	or	will	you	not	return	the	plate	?	"
现在	,	将要	你	或者	将要	你	不是	返回	这	盘子	?	"

现在，你到底要不要把盘子还回来?

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Would	you	mind	telling	me	just	what	makes	you	think	I	got	it	?
"	会	你	头脑	讲述	我	只是	什么	制作	你	思考	我	得到	它	?

“请问您能否告诉我，您究竟凭什么认为我明白了？”

" [dɪk] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	Dick	insisted	.
"	迪克	坚持	.

迪克坚持道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈkluːsɪv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

"	It	is	as	simple	as	it	is	conclusive	,	"	said	Mr	.	Randolph	.
"	它	是	作为	简单的	作为	它	是	确凿	,	"	说	先生	.	兰道夫	.

兰道夫先生说：“这既简单又具有决定性意义。”

" [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːskt] [bɔːl] .

"	You	received	an	invitation	to	the	masked	ball	.
"	你	已收到	一个	邀请	到	这	戴面具	球	.

你收到了一份化装舞会的邀请函。

[juː; jʊ] [went] [ðeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɜːglə(r)] [gɑːb] [ænd; ənd] ['hændɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] - [kɑːd][tuː; tə][maɪ]

You	went	there	in	your	Burglar	garb	and	handed	your	invitation	-	card	to	my
你	去	那里	在	你的	窃贼	外衣	和	递交	你的	邀请	-	卡片	到	我的

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

你穿着盗贼的装束去那里，把你的邀请函交给了我的仆人。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [pəˈtɪkjələli] [ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑːd] .

He	noticed	you	particularly	and	read	your	name	on	the	card	.
他	注意到	你	特别	和	读	你的	姓名	在	这	卡片	.

他特别注意到你，并读了卡片上你的名字。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [neɪm] ['pɜːfɪktli] .

He	remembered	that	name	perfectly	.
他	记得	那	姓名	完美	.

他清楚地记得那个名字。

[aɪ][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈtektɪv] ['mæləri] .

I	was	compelled	to	tell	the	story	as	I	knew	it	to	Detective	Mallory	.
我	曾是	被迫	到	告诉	这	故事	作为	我	知道	它	到	侦探	马洛里	.

我不得不将我所知道的故事告诉马洛里警探。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ; [maɪ] ['sɜːvənt] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	did	not	mention	your	name	;	my	servant	remembered	it	,	had	given	it	to
我	做过	不是	提到	你的	姓名	;	我的	仆人	记得	它	,	有	给定	它	到

[ˌem ˈiː][ɪn][fækt] ,

me	in	fact	,
我	在	事实	,

我没有提及你的名字；是我的仆人记住了，实际上是他告诉了我的。

[bʌt; bət][ai][fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

but	I	forbade	him	to	repeat	it	to	the	police	.
但	我	禁止	他	到	重复	它	到	这	警察	.

但我禁止他把这件事告诉警察。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɜːnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːdz] . "

He	told	them	something	about	having	burned	the	invitation	-	cards	.	"
他	讲述	他们	某物	关于	拥有	烧伤	这	邀请	-	牌	.	"

他告诉他们，他已经把邀请函烧掉了。

" [əʊ] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [pliːz] ['mæləri] ?

"	Oh	,	wouldn't	that	please	Mallory	?
"	哦	,	不会	那	请	马洛里	?

“哦，那岂不是会让马洛里高兴吗？”

" [hætʃ] [θɔːt] .

"	Hatch	thought	.
"	孵化	想法	.

“哈奇心想。”

" [ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

"	I	have	not	even	intimated	to	the	police	that	I	have	the	least	idea	of
"	我	有	不是	甚至	暗示	到	这	警察	那	我	有	这	至少	主意	的

[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentətɪ] ,

your	identity	,
你的	身份	,

“我甚至没有向警方透露过我哪怕一丝一毫知道你的身份。”

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [went] [ɒn] , [stɪl] ['stændɪŋ] .

"	Mr	.	Randolph	went	on	,	still	standing	.
"	先生	.	兰道夫	去	在	,	仍然	常设	.

兰道夫先生继续说道，仍然站着。

" [ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][præŋk][ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt]

"	I	had	believed	that	it	was	some	prank	of	yours	and	that	the	plate
"	我	有	相信	那	它	曾是	一些	恶作剧	的	你的	和	那	这	盘子

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [djuː] [taɪm] .

would	be	returned	in	due	time	.
会	是	返回	在	到期的	时间	.

“我原以为这是你的恶作剧，盘子会及时归还的。”

['sɜːt(ə)nli] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Certainly	I	could	not	account	for	you	taking	it	in	any	other	circumstances	.
当然	我	可以	不是	帐户	为了	你	采取	它	在	任何	其他	情况	.

当然，在其他任何情况下，我都无法解释你为什么会服用它。

[maɪ] ['retɪsns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [wɒz; wəz][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .

My	reticence	,	it	is	needless	to	say	,	was	in	consideration	of	your	name	and	family	.
我的	沉默寡言	,	它	是	不必要	到	说	,	曾是	在	考虑	的	你的	姓名	和	家庭	.

不言而喻，我的沉默是出于对您的名声和家庭的尊重。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [pleɪt] .

But	now	I	want	the	plate	.
但	现在	我	想	这	盘子	.

但我现在想要盘子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][præŋk][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ,

If	it	was	a	prank	to	carry	out	the	rôle	of	the	Burglar	,
如果	它	曾是	一个	恶作剧	到	携带	出去	这	角色	的	这	窃贼	,

如果这是一场扮演窃贼的恶作剧，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [end] .

it	is	time	for	it	to	end	.
它	是	时间	为了	它	到	结尾	.

是时候结束了。

[ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd]

If	the	fact	that	the	matter	is	now	in	the	hands	of	the	police	has	frightened
如果	这	事实	那	这	事情	是	现在	在	这	双手	的	这	警察	有	害怕

[juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]

you	into	the	seeming	necessity	of	keeping	the	plate	for	the	present	to
你	进入	这	似乎	必要性	的	保持	这	盘子	为了	这	展示	到

[prə'tekt] [jɔː'self] ,

protect	yourself	,
保护	你自己	,

如果这件事现在由警方处理让你感到害怕，以至于你觉得有必要暂时保留车牌以保护自己，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðæt] .

you	may	dismiss	that	.
你	可能	解雇	那	.

你可以忽略这一点。

[wen] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [drɒp] [ðə; ði]['mætə(r)] .

When	the	plate	is	returned	to	me	I	shall	see	that	the	police	drop	the	matter	.
什么时候	这	盘子	是	返回	到	我	我	将	看	那	这	警察	降低	这	事情	.

等车牌还给我之后，我会让警方撤销此事。

" [dɪk] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] .

"	Dick	had	listened	with	absorbed	interest	.
"	迪克	有	听着	和	吸收	兴趣	.

迪克全神贯注地听着。

[hætʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] [sɔː] ['əʊnli] [ə'tenʃ(ə)n] — [nɒt]['æŋgə(r)] .

Hatch	looked	at	him	from	time	to	time	and	saw	only	attention	—	not	anger	.
孵化	看起来	在	他	从	时间	到	时间	和	锯	仅有的	注意力	—	不是	愤怒	.

哈奇时不时地看向他，看到的只有关注，而不是愤怒。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ? " [ɑːskt] [dɪk] [æt; ət][lɑːst] .

"	And	the	Girl	?	"	asked	Dick	at	last	.
"	和	这	女孩	?	"	问	迪克	在	最后的	.

“那女孩呢？”迪克最后问道。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] ['klevəli] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Does	it	happen	that	you	have	as	cleverly	traced	her	?	"
"	做	它	发生	那	你	有	作为	巧妙地	追踪	她	?	"

“你是否也同样巧妙地追踪到了她的踪迹？”

" [nəʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	No	,	"	Mr	.	Randolph	replied	frankly	.
"	不	,	"	先生	.	兰道夫	回复	坦率地说	.

“不，”兰道夫先生坦率地回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	I	haven't	the	faintest	idea	who	she	is	.
"	我	还没有	这	最微弱	主意	WHO	她	是	.

我一点儿也不知道她是谁。

[aɪ] [sə'pəʊz] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	suppose	no	one	knows	that	but	you	.
我	认为	不	一	知道	那	但	你	.

我想除了你之外，应该没人知道这件事吧。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [pleɪt] .

I	have	no	interest	further	than	to	recover	the	plate	.
我	有	不	兴趣	更远	比	到	恢复	这	盘子	.

我别无所求，只想找回盘子。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [kɔːld] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] , ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	may	say	that	I	called	here	yesterday	,	Friday	,	and	asked	to	see	you	,
我	可能	说	那	我	称为	这里	昨天	,	星期五	,	和	问	到	看	你	,

我可以说我昨天，也就是星期五，来过这里，并要求见您。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] ,

but	was	informed	that	you	had	been	hurt	,
但	曾是	知情的	那	你	有	到过	伤害	,

但我得知你受伤了，

[səʊ][ai] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['sʌmwɒt] . "

so	I	went	away	to	give	you	opportunity	to	recover	somewhat	.	"
所以	我	去	离开	到	给	你	机会	到	恢复	有些	.	"

所以我离开了，好让你有机会好好休养。

" [θæŋks] , " [sed] [dɪk] ['draɪli] .

"	Thanks	,	"	said	Dick	drily	.
"	谢谢	,	"	说	迪克	干巴巴地	.

“谢谢，”迪克冷冷地说。

" ['ɔːfli] [kən'sɪdərət] .

"	Awfully	considerate	.
"	非常	周到	.

真是体贴周到。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[hætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːtə(r)] .

Hatch	was	listening	with	all	the	multitudinous	ears	of	a	good	reporter	.
孵化	曾是	聆听	和	全部	这	众多	耳朵	的	一个	好的	记者	.

哈奇像一个优秀记者那样，竖起耳朵仔细聆听。

" [naʊ] [ðə; ði] [pleɪt] , " ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [sə'dʒestid] [ə'gen] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Now	the	plate	,	"	Mr	.	Randolph	suggested	again	impatiently	.
"	现在	这	盘子	,	"	先生	.	兰道夫	建议	再次	不耐烦地	.

“现在是盘子，”兰道夫先生不耐烦地再次建议道。

" [duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	deny	that	you	got	it	?	"
"	做	你	否定	那	你	得到	它	?	"

你否认你得到了它吗?

" [ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['fɜːmli] .

"	I	do	,	"	replied	Dick	firmly	.
"	我	做	,	"	回复	迪克	牢牢	.

“我愿意，”迪克坚定地回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs]

"	I	was	afraid	you	would	,	and	,	believe	me	,	Mr	.	Herbert	,	such	a	course
"	我	曾是	害怕的	你	会	,	和	,	相信	我	,	先生	.	赫伯特	,	这样的	一个	课程

[ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] ,

is	a	mistaken	one	,
是	一个	错误	一	,

“我担心你会这么做，而且，赫伯特先生，请相信我，这样做是错误的。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .
" said Mr . Randolph .
" 说 先生 . 兰道夫 .

兰道夫先生说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
" I will give you twenty - four hours to change your mind .
" 我 将要 给 你 二十 - 四 小时 到 改变 你的 头脑 .

我给你二十四小时时间改变主意。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [pleɪt] ,
If , at the end of that time , you see fit to return the plate ,
如果 , 在 这 结尾 的 那 时间 , 你 看 合身 到 返回 这 盘子 ,

如果在那之后，你认为合适归还餐盘，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][drɒp][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [duː; də][səʊ] .
I shall drop the matter and use my influence to have the police do so .
我 将 降低 这 事情 和 使用 我的 影响 到 有 这 警察 做 所以 .

我将不再追究此事，并利用我的影响力让警方也这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][fækts][tuː; tə]
If the plate is not returned I shall be compelled to turn over all the facts to
如果 这 盘子 是 不是 返回 我 将 是 被迫 到 转动 超过 全部 这 事实 到
[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
the police with your name . "
这 警察 和 你的 姓名 . "

如果车牌不归还，我将被迫把所有情况连同你的名字一起交给警方。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [dɪk] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['sʌd(ə)nlɪ] .
" Dick demanded suddenly .
" 迪克 要求 突然 .

迪克突然问道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] . "
" Yes , I believe so . "
" 是的 , 我 相信 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [ðen] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] — — " [dɪk] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ðen] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː]
" Then get out of here before I — — " Dick started forward , then dropped back into
" 然后 得到 出去 的 这里 前 我 — — " 迪克 开始 向前 , 然后 掉落 后退 进入
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

“那就赶紧离开这里，不然我——”迪克向前迈了一步，然后又跌回椅子里。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
Mr . Randolph drew on his gloves and went out , closing the door behind him .
先生 . 兰道夫 画 在 他的 手套 和 去 出去 , 结束 这 门 在后面 他 .

兰道夫先生戴上手套走了出去，随手关上了门。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɪk] [sæt][ðeə(r)] , ['siːmɪŋlɪ] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv] ['hætʃɪz] ['prez(ə)ns] ,
For a long time Dick sat there , seemingly oblivious of Hatch's presence ,
为了 一个 长的 时间 迪克 卫星 那里 , 似乎 浑然不觉 的 孵化器的 在场 ,

迪克长时间坐在那里，似乎完全没有注意到哈奇的存在。

[səˈpɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hʌŋ] [daʊn] [ˈluːsli] [bɪˈsaɪd] [hɪm]

supporting	his	head	with	his	left	hand	,	while	the	right	hung	down	loosely	beside	him
支持	他的	头	和	他的	左边	手	,	尽管	这	正确的	悬挂	向下	松散地	旁	他

.

:

.

他左手托着头，右手无力地垂在身侧。

[hætʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,

Hatch	was	inclined	to	be	sympathetic	,	for	,	strange	as	it	may	seem	,
孵化	曾是	倾斜	到	是	交感神经	,	为了	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

哈奇倾向于表示同情，因为，尽管这听起来可能很奇怪，

[sʌm; səm] [rɪˈpɔːrtərz] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈhjuːmən] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] — [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)]

some	reporters	have	even	the	human	quality	of	sympathy	—	although	there
一些	记者	有	甚至	这	人类	质量	的	同情	—	虽然	那里

[ɑː(r); ə(r)] [pˈɜːsənz] [huː] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

are	persons	who	will	not	believe	it	.
是	人	WHO	将要	不是	相信	它	.

有些记者甚至具备同情心这种人性特质——尽管有些人不会相信这一点。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	?

我能做些什么吗?

" [hætʃ] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Hatch	asked	at	last	.
"	孵化	问	在	最后的	.

“哈奇终于问道。”

" [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	Anything	you	want	to	say	?	"
"	任何事物	你	想	到	说	?	"

你还有什么想说的吗?

" [ˈnʌθɪŋ] , " [dɪk] [rɪˈspɒndɪd] [ˈwɪərəli] .

"	Nothing	,	"	Dick	responded	wearily	.
"	没有什么	,	"	迪克	回应	疲劳	.

“没什么，”迪克疲惫地回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	think	what	you	like	.
你	可能	思考	什么	你	喜欢	.

你可以自由思考。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ˈsevrəl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [spiːk] ,

There	are	,	as	I	said	,	several	things	of	which	I	cannot	speak	,
那里	是	,	作为	我	说	,	一些	事物	的	哪个	我	不能	说话	,

正如我所说，有几件事我不能说。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ]

even	if	it	comes	to	a	question	—	a	question	of	having	to	face	the	charge
甚至	如果	它	来	到	一个	问题	—	一个	问题	的	拥有	到	脸	这	收费

[ɒv; əv] [θeft] [ɪn] [ˈəʊpən] [kɔːt] .

of	theft	in	open	court	.
的	盗窃	在	打开	法庭	.

即使这意味着要面对一个问题——一个要在公开法庭上面对盗窃指控的问题。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
I simply can't say anything . "
我 简单地 不能 说 任何事物 . "

我什么都不能说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — " ['stæmə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" But — but — — " stammered the reporter .
" 但 — 但 — — " 结结巴巴 这 记者 .

“但是——但是——”记者结结巴巴地说。

" ['æbsəluːtli] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , " [sed] [dɪk] ['fɜːmli] .
" Absolutely not another word , " said Dick firmly .
" 绝对地 不是 其他 单词 , " 说 迪克 牢牢 .

“绝对不许再说一个字，”迪克斩钉截铁地说。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðəʊz] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['dɪstrɪkt]
Those satellites of the Supreme Police Intelligence of the Metropolitan District
那些 卫星 的 这 最高 警察 智力 的 这 大都会 区
[huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rændɒlf] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪk]
who had been taking the Randolph mystery to pieces to see what made it tick
WHO 有 到过 采取 这 兰道夫 神秘 到 件 到 看 什么 制成 它 打钩
,
,
,

那些隶属于大都会警察情报局的卫星侦探们，一直在深入调查兰道夫案，试图找出其中的奥秘。

[laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] , [æt; ət] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
lined up in front of Detective Mallory , in his private office , at police headquarters ,
衬里 向上 在 正面 的 侦探 马洛里 , 在 他的 私人的 办公室 , 在 警察 总部 ,
['ɜːli] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
early Saturday evening .
早期的 周六 晚上 .

周六傍晚，一群人排着队站在警察总部马洛里侦探的私人办公室前。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['hæpi] .
They did not seem happy .
他们 做过 不是 似乎 快乐的 .

他们看起来并不高兴。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [gləʊə] ;
The Supreme Intelligence placed his feet on the desk and glowered ;
这 最高 智力 放置 他的 脚 在 这 桌子 和 怒目而视 ;

至高智慧将双脚放在桌子上，怒目而视；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] .
that was a part of the job .
那 曾是 一个 部分 的 这 工作 .

那是工作的一部分。

" [wel] , ['daʊni] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Well , Downey ? " he asked .
" 出色地 , 唐尼 ? " 他 问 .

“怎么样，唐尼？”他问道。

" [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]['sev(ə)n] [əʊks] [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] [left] , [æz; əz][juː; jʊ]
" I went out to Seven Oaks and got the automobile the Burglar left , as you
" 我 去 出去 到 七 橡树 和 得到 这 汽车 这 窃贼 左边 , 作为 你
[ɪn'strʌktɪd] ,
instructed ,
指示 ,

“我按照你的指示，去了七橡树镇，取回了窃贼留下的那辆车。”

" [rɪ'pɔːtɪd] ['daʊni] .
" reported Downey .
" 据报道 唐尼 .

唐尼报道说。

" [ðen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ɪts]['əʊnə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then I started out to find its owner , or someone who knew it .
" 然后 我 开始 出去 到 寻找 它是 所有者 , 或者 某人 WHO 知道 它 .

“然后我就开始寻找它的主人，或者认识它的人。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ðə; ðɪ][dʒɒb] ['wʌznt] ['iːzi] ,
It didn't have a number on it , so the job wasn't easy ,
它 没有 有 一个 数字 在 它 , 所以 这 工作 不是 简单的 ,

它上面没有编号，所以这项工作并不容易。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
but I found the owner all right , all right .
但 我 成立 这 所有者 全部 正确的 , 全部 正确的 .

但我找到主人了，一切都很好，很好。

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] .
" Detective Mallory permitted himself to look interested .
" 侦探 马洛里 允许 他自己 到 看 感兴趣的 .

“马洛里警探故意装出一副感兴趣的样子。”

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['mɜːt(ə)n] , [fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm]['sev(ə)n] [əʊks] , " ['daʊni] [ri'zjuːmd] .
" He lives at Merton , four miles from Seven Oaks , " Downey resumed .
" 他 生活 在 默顿 , 四 英里 从 七 橡树 , " 唐尼 恢复 .

“他住在默顿，距离七橡树镇四英里，”唐尼继续说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [bleɪk] — ['wɪljəm] [bleɪk] .
" His name is Blake — William Blake .
" 他的 姓名 是 布莱克 — 威廉 布莱克 .

“他的名字是布莱克——威廉·布莱克。”

[hɪz; ɪz]['ɔːtəʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn] ['θɜːzdeɪ]
His auto was in the shed a hundred feet or so from his house on Thursday
他的 汽车 曾是 在 这 棚 一个 百 脚 或者 所以 从 他的 房子 在 周四
['iːvnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .
evening at nine o'clock .
晚上 在 九 点钟 .

星期四晚上九点，他的汽车停在他家附近一百英尺左右的棚子里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
It wasn't there Friday morning . "
它 不是 那里 星期五 早晨 . "

周五早上它还不在那里。

" [ʌmf] ! " [ri'mɑːk] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] .
" Umph ! " remarked Detective Mallory .
" 嗯 ! " 评论 侦探 马洛里 .

“嗯！”马洛里警探说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [wɒt] [bleɪk] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , " ['daʊni] [went] [ɒn] .

"	There	is	no	question	but	what	Blake	told	me	the	truth	,	"	Downey	went	on	.
"	那里	是	不	问题	但	什么	布莱克	讲述	我	这	真相	,	"	唐尼	去	在	.

“毫无疑问，布莱克告诉我的都是实话，”唐尼继续说道。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pruːvəbl] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]

"	To	me	it	seems	provable	that	the	Burglar	went	out	from	the	city	to
"	到	我	它	似乎	可证明的	那	这	窃贼	去	出去	从	这	城市	到

['mɜːt(ə)n][baɪ] [treɪn] ,

Merton	by	train	,
默顿	经过	火车	,

“在我看来，可以证明窃贼是从城里乘火车到默顿的。”

[stəʊl] [ðə; ði]['ɔːtəʊ][ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə]['sev(ə)n] [əʊks] .

stole	the	auto	and	ran	it	on	to	Seven	Oaks	.
偷窃	这	汽车	和	跑	它	在	到	七	橡树	.

他偷了车，然后开到了七橡树镇。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	seems	to	be	to	it	.
那就是	全部	那里	似乎	到	是	到	它	.

似乎事情就是这样。

[bleɪk] [pruːvd] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

Blake	proved	ownership	of	the	machine	and	I	left	it	with	him	.
布莱克	已证实	所有权	的	这	机器	和	我	左边	它	和	他	.

布莱克证明了机器的所有权，我就把机器留给了他。

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [tʃuː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['fræntɪkli] .

"	The	Supreme	Intelligence	chewed	his	cigar	frantically	.
"	这	最高	智力	咀嚼	他的	雪茄	疯狂地	.

至高智慧疯狂地嚼着雪茄。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mə'ʃiːn] ?

"	And	the	other	machine	?
"	和	这	其他	机器	?

“那另一台机器呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] ,

"	I	have	here	a	blood	-	stained	cushion	,
"	我	有	这里	一个	血	-	染色	软垫	,

我这里有一个沾满血迹的靠垫，

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]

the	back	of	a	seat	from	the	car	in	which	the	Burglar	and	the	Girl
这	后退	的	一个	座位	从	这	车	在	哪个	这	窃贼	和	这	女孩

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

窃贼和女孩逃跑时乘坐的那辆车的座椅靠背。

" [kən'tɪnjuːd] ['daʊni] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] - [raɪt] - [ʌp] - ['leɪdɪz] - [ænd; ənd] - ['dʒentlmən] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	continued	Downey	in	a	walk	-	right	-	up	-	ladies	-	and	-	gentlemen	sort	of	voice	.
"	持续	唐尼	在	一个	走	-	正确的	-	向上	-	女士们	-	和	-	先生们	种类	的	嗓音	.

“唐尼继续用一种‘女士们先生们，请上前’的语气说道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kɑː(r)] [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət][ə; eɪ]['gærɑːʒ][ɪn] ['plɛzənt,vɪl] .

"	I	found	the	car	late	this	afternoon	at	a	garage	in	Pleasantville	.
"	我	成立	这	车	晚的	这	下午	在	一个	车库	在	欢乐谷	.

“今天下午晚些时候，我在普莱森特维尔的一个修车厂找到了这辆车。”

[wiː; wi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['nelsn] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]

We	knew	,	of	course	,	that	it	belonged	to	Nelson	Sharp	,	a	guest	at	the
我们	知道	,	的	课程	,	那	它	属于	到	纳尔逊	锋利的	,	一个	客人	在	这

[mɑːskt] [bɔːl] .

masked	ball	.
戴面具	球	.

我们当然知道，这件东西属于参加化装舞会的嘉宾纳尔逊·夏普。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒ][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

According	to	the	manager	of	the	garage	the	car	was	standing	in	front	of
根据	到	这	经理	的	这	车库	这	车	曾是	常设	在	正面	的

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [tuː; tə]['əʊpən][ʌp] .

his	place	this	morning	when	he	arrived	to	open	up	.
他的	地方	这	早晨	什么时候	他	到达的	到	打开	向上	.

据修车厂经理称，今天早上他来开门时，那辆车就停在他店门口。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .

The	number	had	been	removed	.
这	数字	有	到过	已移除	.

该号码已被移除。

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊni] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Detective	Mallory	examined	the	cushion	which	Downey	handed	to	him	.
"	侦探	马洛里	检查	这	软垫	哪个	唐尼	递交	到	他	.

“马洛里警探检查了唐尼递给他的靠垫。

['sevrəl] [dɑːk] [braʊn] [steɪnz] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]

Several	dark	brown	stains	told	the	story	—	one	of	the	occupants	of	the	car
一些	黑暗的	棕色的	污渍	讲述	这	故事	—	一	的	这	居住者	的	这	车

[hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] .

had	been	wounded	.
有	到过	受伤	.

几处深褐色污渍说明了一切——车内一名乘客受了伤。

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	Well	,	that's	something	,	"	commented	the	Supreme	Intelligence	.
"	出色地	,	那就是	某物	,	"	评论	这	最高	智力	.

“嗯，这倒是个发现，”至高智慧评论道。

" [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [wen] ['kʌnɪŋəm] ['faɪəd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]

"	We	know	now	that	when	Cunningham	fired	at	least	one	of	the	persons	in	the
"	我们	知道	现在	那	什么时候	坎宁安	被解雇	在	至少	一	的	这	人	在	这

[kɑː(r)][wɒz; wəz][hɪt] ,

car	was	hit	,
车	曾是	打	,

“我们现在知道，坎宁安开枪时，车里至少有一人中弹。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	we	may	make	our	search	accordingly	.
和	我们	可能	制作	我们的	搜索	因此	.

我们可以根据此进行搜索。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['prɒbəbli] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['djʊərɪŋ]

The	Burglar	and	the	Girl	probably	left	the	car	where	it	was	found	during
这	窃贼	和	这	女孩	大概	左边	这	车	在哪里	它	曾是	成立	期间

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] . "

the	preceding	night	.	"
这	前	夜晚	.	"

窃贼和女孩很可能在前一天晚上就把车停在了被发现的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] , " [sed] ['daʊni] .

"	It	seems	so	,	"	said	Downey	.
"	它	似乎	所以	,	"	说	唐尼	.

“看来确实如此，”唐尼说道。

" [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

"	I	shouldn't	think	they	would	have	dared	to	keep	it	long	.
"	我	不应该	思考	他们	会	有	敢于	到	保持	它	长的	.

“我原以为他们不敢长时间保留它。”

['ɔːtəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['iːzəli] [treɪst] .

Autos	of	that	size	and	power	are	too	easily	traced	.
汽车	的	那	尺寸	和	力量	是	也	容易地	追踪	.

这种尺寸和功率的汽车太容易被追踪了。

[ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

I	asked	Mr	.	Sharp	to	run	down	and	identify	the	car	and	he	did	so	.
我	问	先生	.	锋利的	到	跑步	向下	和	确认	这	车	和	他	做过	所以	.

我请夏普先生下去辨认一下那辆车，他照做了。

[ðə; ði] [steɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .

The	stains	were	new	.
这	污渍	是	新的	.

这些污渍是新出现的。

" [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [daɪ'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] ['stʌdid]

"	The	Supreme	Intelligence	digested	that	in	silence	while	his	satellites	studied
"	这	最高	智力	消化	那	在	沉默	尽管	他的	卫星	研究

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“至高智慧默默地消化着这一切，而他的卫星则在研究他的面容。”

[siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːvələs] [maɪnd] .

seeking	some	inkling	of	the	convolutions	of	that	marvellous	mind	.
寻求	一些	暗示	的	这	卷积	的	那	奇妙	头脑	.

试图窥探那颗奇妙心灵的奥秘。

" ['veri] [gʊd] , ['daʊni] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [æt; ət][lɑːst] .

"	Very	good	,	Downey	,	"	said	Detective	Mallory	at	last	.
"	非常	好的	,	唐尼	,	"	说	侦探	马洛里	在	最后的	.

“很好，唐尼，”马洛里警探最后说道。

" [naʊ] ['kʌnɪŋəm] ? "

"	Now	Cunningham	?	"
"	现在	坎宁安	?	"

“现在是坎宁安吗？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['kʌnɪŋəm] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

"	Nothing	,	"	said	Cunningham	in	shame	and	sorrow	.
"	没有什么	,	"	说	坎宁安	在	耻辱	和	悲哀	.

“什么也没有，”坎宁安羞愧又悲伤地说。

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "
" Didn't you find anything at all about the premises ? "
" 没有 你 寻找 任何事物 在 全部 关于 这 前提 ? "

“你对这处房产一点发现都没有吗？”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['kʌnɪŋəm] .
" Nothing , " repeated Cunningham .
" 没有什么 , " 重复 坎宁安 .

“没什么，”坎宁安重复道。

" [ðə; ði][gɜːl] [left] [nəʊ] [ræp] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] .
" The Girl left no wrap at Seven Oaks .
" 这 女孩 左边 不 裹 在 七 橡树 .

“女孩没有在七橡树留下任何痕迹。”

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ri'membə] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ræps]
None of the servants remembers having seen her in the room where the wraps
没有任何 的 这 仆人 记得 拥有 已见 她 在 这 房间 在哪里 这 卷饼
[wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] .
were checked .
是 已检查 .

没有一个仆人记得在检查裹布的房间里见过她。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dent] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
I searched all around the place and found a dent in the ground under the
我 搜索 全部 大约 这 地方 和 成立 一个 凹痕 在 这 地面 在下面 这
['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,
smoking - room window ,
吸烟 - 房间 窗户 ,

我把周围都找遍了，最后在吸烟室窗户下面的地面上发现了一个凹陷。

[weə(r)] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ,
where the gold plate had been thrown ,
在哪里 这 金子 盘子 有 到过 抛掷 ,

金盘被扔在的地方，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and there were what seemed to be footprints in the grass , but it
和 那里 是 什么 似乎 到 是 脚印 在 这 草 , 但 它
[wɒz; wəz][ɔːl] ['nʌθɪŋ] . "
was all nothing . "
曾是 全部 没有什么 . "

草丛里似乎有脚印，但后来发现什么也没有。

" [wiː; wi][kænt] [ə'rest] [ə; eɪ][dent][ænd; ənd] ['fʊtˌprɪnt] , " [sed] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns]
" We can't arrest a dent and footprints , " said the Supreme Intelligence
" 我们 不能 逮捕 一个 凹痕 和 脚印 , " 说 这 最高 智力
['kʌtɪŋli] .
cuttingly .
尖锐地 .

“我们不能因为一个凹痕和脚印就逮捕任何人，”最高智慧尖锐地说道。

[ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [lɑːft] ['sædli] .
The satellites laughed sadly .
这 卫星 笑了 令人遗憾的是 .

卫星们发出悲伤的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [ðeɪ] [əud] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

It	was	part	of	the	deference	they	owed	to	the	Supreme	Intelligence	.
它	曾是	部分	的	这	尊重	他们	欠款	到	这	最高	智力	.

这是他们对至高智慧应尽的敬畏之心的一部分。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['blæntən] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['mæləri] .

"	And	you	,	Blanton	?	"	asked	Mr	.	Mallory	.
"	和	你	,	布兰顿	?	"	问	先生	.	马洛里	.

“那么你呢，布兰顿？”马洛里先生问道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ? "

"	What	did	you	do	with	the	list	of	invited	guests	?	"
"	什么	做过	你	做	和	这	列表	的	受邀	客人	?	"

你把受邀宾客名单怎么处理了？

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [jet] , " [rɪ'spɒndɪd] ['blæntən] ['həʊpləsli] .

"	I	haven't	got	a	good	start	yet	,	"	responded	Blanton	hopelessly	.
"	我	还没有	得到	一个	好的	开始	然而	,	"	回应	布兰顿	绝望地	.

“我还没有一个好的开始，”布兰顿绝望地回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [nems] [ɒn][ðə; ði][lɪst] .

"	There	are	three	hundred	and	sixty	names	on	the	list	.
"	那里	是	三	百	和	六十	姓名	在	这	列表	.

名单上有三百六十个名字。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['pɒsəbli] ['θɜːti] .

I	have	been	able	to	see	possibly	thirty	.
我	有	到过	有能力的	到	看	可能	三十	.

我大概看到了三十个。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [də'rektəri] .

It's	worse	than	making	a	city	directory	.
它是	更糟	比	制作	一个	城市	目录	.

这比制作城市名录还糟糕。

[aɪ][woʊnt][biː; bi] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I	won't	be	through	for	a	month	.
我	惯于	是	通过	为了	一个	月	.

我一个月内都完不成。

['rændɒlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃekt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [huːm] [ðeɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

Randolph	and	his	wife	checked	off	a	large	number	of	these	whom	they	knew	were	there	.
兰道夫	和	他的	妻子	已检查	离开	一个	大的	数字	的	这些	谁	他们	知道	是	那里	.

兰道夫和他的妻子核对了许多他们知道在那里的人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

The	others	I	am	looking	up	as	rapidly	as	I	can	.
这	其他的	我	是	寻找	向上	作为	快速	作为	我	能	.

其他的我正在尽快查找。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sæt] ['muːdɪli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪnɪts] .

"	The	detectives	sat	moodily	thoughtful	for	uncounted	minutes	.
"	这	侦探	卫星	情绪低落地	周到	为了	未统计的	分钟	.

侦探们神情阴郁地坐了下来，一坐就是数不清的几分钟。

['faɪnəli] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Finally	Detective	Mallory	broke	the	silence	.
最后	侦探	马洛里	打破	这	沉默	.

最后，马洛里警探打破了沉默。

" - [ðə; ði] [steɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] - "

"	'	The	stains	were	new	'	"
"	-	这	污渍	是	新的	-	"

“这些污渍是新出现的。”

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [kluː] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kʌm]

"	There	seems	to	be	no	question	but	that	any	clew	that	might	have	come
"	那里	似乎	到	是	不	问题	但	那	任何	线索	那	可能	有	来

[frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

from	either	of	the	automobiles	is	disposed	of	unless	it	is	the	fact	that	we
从	任何一个	的	这	汽车	是	处置	的	除非	它	是	这	事实	那	我们

[naʊ] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

now	know	one	of	the	thieves	was	wounded	.
现在	知道	一	的	这	窃贼	曾是	受伤	.

“毫无疑问，从这两辆车中可能获得的任何线索都被销毁了，除非我们现在知道其中一名窃贼受伤了。”

[ai] ['redɪli] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [θeft] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][æz; əz][bəʊld][æz; əz]

I	readily	see	how	the	theft	could	have	been	committed	by	a	man	as	bold	as
我	容易	看	如何	这	盗窃	可以	有	到过	坚定的	经过	一个	男人	作为	大胆的	作为

[ðɪs] ['feləʊ] .

this	fellow	.
这	同伴	.

我很容易理解，像他这样胆大妄为的人怎么会犯下盗窃罪。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests]

Now	we	must	concentrate	all	our	efforts	to	running	down	the	invited	guests
现在	我们	必须	集中	全部	我们的	努力	到	跑步	向下	这	受邀	客人

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	learning	just	where	they	were	that	evening	.
和	学习	只是	在哪里	他们	是	那	晚上	.

现在我们必须集中所有精力去追踪受邀的客人，弄清楚他们当晚究竟在哪里。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɒn] [ðɪs] [dʒɒb][ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

All	of	you	will	have	to	get	on	this	job	and	hustle	it	.
全部	的	你	将要	有	到	得到	在	这	工作	和	努力奋斗	它	.

你们所有人都得认真对待这份工作，努力完成它。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [dɪd]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

We	know	that	the	Burglar	did	present	an	invitation	-	card	with	a	name	on	it	.
我们	知道	那	这	窃贼	做过	展示	一个	邀请	-	卡片	和	一个	姓名	在	它	.

我们知道窃贼确实出示了一张带有名字的邀请函。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [weɪz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [dein] [tuː; tə]

"	The	detectives	went	their	respective	ways	and	then	Detective	Mallory	deigned	to
"	这	侦探	去	他们的	各自	方式	和	然后	侦探	马洛里	设计	到

[rɪ'siːv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

receive	representatives	of	the	press	,
收到	代表	的	这	按	,

“侦探们各自散去后，马洛里侦探纡尊降贵地接见了媒体代表。”

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] .

among	them	Hutchinson	Hatch	.
之中	他们	哈钦森	孵化	.

其中包括 Hutchinson Hatch。

[hætʃ] [wɒz; wəz] ['wʌrid] .

Hatch	was	worried	.
孵化	曾是	担心	.

哈奇很担心。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] .

He	knew	a	whole	lot	of	things	,	but	they	didn't	do	him	any	good	.
他	知道	一个	所有的	很多	的	事物	,	但	他们	没有	做	他	任何	好的	.

他懂得很多事情，但这对他没有任何好处。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪnt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðə; ði]

He	felt	that	he	could	print	nothing	as	it	stood	,	yet	he	would	not	tell	the
他	毛毡	那	他	可以	打印	没有什么	作为	它	站立	,	然而	他	会	不是	告诉	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他觉得目前的情况让他什么都不能刊登，但他又不会报警。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] [els] ,

because	that	would	give	it	to	everyone	else	,
因为	那	会	给	它	到	每个人	别的	,

因为那样一来，其他人就都能得到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] ['tæŋg(ə)l]

and	he	had	a	picture	of	how	the	Supreme	Intelligence	would	tangle
和	他	有	一个	图片	的	如何	这	最高	智力	会	纠纷

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	if	he	got	hold	of	it	.
它	如果	他	得到	抓住	的	它	.

他脑海中浮现出一幅画面：如果至高智慧掌握了它，将会如何将其玩弄于股掌之间。

" [wel] , [bɔɪz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['mælərɪ] ['smaɪlɪŋli] , [wen] [ðə; ði] [pres] [faɪld] [ɪn] , " [ðeəz; ðəz]

"	Well	,	boys	,	"	said	Detective	Mallory	smilingly	,	when	the	press	filed	in	,	"	there's
"	出色地	,	男孩们	,	"	说	侦探	马洛里	微笑着	,	什么时候	这	按	已提交	在	,	"	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	to	say	.
没有什么	到	说	.

“好了，伙计们，”当记者们鱼贯而入时，马洛里警探笑着说，“没什么好说的。”

['fræŋkli] ,

Frankly	,
坦率地说	,

坦白说，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] — [æt; ət] [liːst]

I	will	tell	you	that	we	have	not	been	able	to	learn	anything	—	at	least
我	将要	告诉	你	那	我们	有	不是	到过	有能力的	到	学习	任何事物	—	在	至少

['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

anything	that	can	be	given	out	.
任何事物	那	能	是	给定	出去	.

我可以告诉你，我们什么也没学到——至少没有任何可以分享的东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔːtəməbiːlz] [ðæt] ['fɪgəd] [ɪn]

You	know	,	of	course	,	about	the	finding	of	the	two	automobiles	that	figured	in
你	知道	,	的	课程	,	关于	这	寻找	的	这	二	汽车	那	想	在

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

当然，您也知道案件中涉及的两辆汽车已被找到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] ?

and	the	blood	-	stained	cushion	?
和	这	血	-	染色	软垫	?

还有那沾满血迹的靠垫?

" [ðə; ði] [pres] [nˈɒdɪd] [kəˈlektɪvli] .
" The press nodded collectively .
" 这 按 点头 集体 .

记者们齐声点头。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] .
" Well , that's all there is yet .
" 出色地 , 那就是 全部 那里 是 然而 .

“嗯，目前就只有这些了。”

[maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] ,
My men are still at work ,
我的 男人 是 仍然 在 工作 ,

我的部下还在工作。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [gəʊld] [pleɪt] [wɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [faʊnd] .
but I'm a little afraid the gold plate will never be found .
但 我是 一个 小的 害怕的 这 金子 盘子 将要 绝不 是 成立 .

但我有点担心这块金板永远也找不到了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈprɒbəbli] [biːn] [ˈmeltɪd] [ʌp] .
It has probably been melted up .
它 有 大概 到过 融化 向上 .

它可能已经被融化了。

[ðə; ði] [ˈklevənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːvz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn]
The cleverness of the thieves you can judge for yourself by the manner in
这 聪明才智 的 这 窃贼 你 能 法官 为了 你自己 经过 这 方式 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈhændld] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːlz] .
which they handled the automobiles .
哪个 他们 处理 这 汽车 .

从窃贼处理汽车的方式，你就可以自行判断他们的狡猾程度了。

" [ænd; ənd] [jet] [hætʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈpraɪzd] [wen] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [pəˈliːs] [ˌhedˈkwɔːtəz]
" And yet Hatch was not surprised when , late that night , Police Headquarters
" 和 然而 孵化 曾是 不是 惊讶 什么时候 , 晚的 那 夜晚 , 警察 总部
[meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [senˈseɪʃ(ə)n] .
made known the latest sensation .
制成 已知 这 最新的 感觉 .

然而，当警察总部在深夜公布最新轰动消息时，哈奇并没有感到惊讶。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʊlətɪn] ,
This was a bulletin ,
这 曾是 一个 公告 ,

这是一份公告，

[beɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈstaɪvəsənt] [ˈrændɒlf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði]
based on a telephone message from Stuyvesant Randolph to the effect that the
基于 在 一个 电话 信息 从 史岱文森 兰道夫 到 这 影响 那 这
[gəʊld] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [baɪ] [ɪkˈspres] [tuː; tə] [ˈsev(ə)n] [əʊks] .
gold plate had been returned by express to Seven Oaks .
金子 盘子 有 到过 返回 经过 表达 到 七 橡树 .

根据斯图伊弗桑特·兰道夫的电话留言，金盘已通过快递送回七橡树镇。

[ðɪs] [ˈmɪstɪfaɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] ; [bʌt; bət] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [æz; əz]
This mystified the police beyond description ; but official mystification was as
这 困惑 这 警察 超过 描述 ; 但 官方的 神秘化 曾是 作为
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhætʃɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
nothing to Hatch's state of mind .
没有什么 到 孵化器的 状态 的 头脑 .

这让警方百思不得其解；但官方的困惑与哈奇的心理状态相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [dɪk] ['hɜːrbərts] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] . ['rændɔːlfs]

He	knew	of	the	scene	in	Dick	Herbert's	room	and	remembered	Mr	.	Randolph's
他	知道	的	这	场景	在	迪克	赫伯特的	房间	和	记得	先生	.	兰道夫的

[θret] .

threat	.
威胁	.

他知道迪克·赫伯特房间里的情景，也记得兰道夫先生的威胁。

" [ðen] [dɪk] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪt] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

"	Then	Dick	did	have	the	plate	,	"	he	told	himself	.
"	然后	迪克	做过	有	这	盘子	,	"	他	讲述	他自己	.

“那么迪克确实有那个盘子，”他对自己说。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[həʊl] [flʊks] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] , [rɪ'pɔːrtərz] , [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑːtɪsts] [ə'pɪəd] [æt; ət]['sev(ə)n]

Whole	flocks	of	detectives	,	reporters	,	and	newspaper	artists	appeared	at	Seven
所有的	羊群	的	侦探	,	记者	,	和	报纸	艺术家	出现	在	七

[əʊks] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Oaks	early	next	morning	.
橡树	早期的	下一个	早晨	.

第二天一大早，大批侦探、记者和报社画师就出现在了七橡树庄园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [pres] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

It	had	been	too	late	to	press	an	investigation	the	night	before	.
它	有	到过	也	晚的	到	按	一个	调查	这	夜晚	前	.

前一天晚上已经太晚了，无法展开调查。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [telɪ'fɒnɪklɪ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt]

The	newspapers	had	only	time	telephonically	to	confirm	the	return	of	the	plate
这	报纸	有	仅有的	时间	电话	到	确认	这	返回	的	这	盘子

.

:
.

报社只能通过电话确认车牌已归还。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [ju'nænɪməsli] [vɔɪst] [wʌn] ['sentɪmənt] : " [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] !

Now	the	investigators	unanimously	voiced	one	sentiment	:	"	Show	us	!
现在	这	调查人员	一致	配音	一	情绪	:	"	展示	我们	!

现在，调查人员一致表达了一种观点：“拿出证据来！”

" [hætʃ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ['hedɪd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] ['mælərɪ] , [wɪð] ['daʊni] [ænd; ənd]

"	Hatch	arrived	in	the	party	headed	by	Detective	Mallory	,	with	Downey	and
"	孵化	到达的	在	这	派对	标题	经过	侦探	马洛里	,	和	唐尼	和

['kʌnɪŋəm] ['treɪlɪŋ] .

Cunningham	trailing	.
坎宁安	尾随	.

“哈奇一行人由马洛里警探带队到达，唐尼和坎宁安跟在后面。

['blæntən] [wɒz; wəz] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪst] , [prɪ'zjuːməbli] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Blanton	was	off	somewhere	with	his	little	list	,	presumably	still	at	it	.
布兰顿	曾是	离开	某处	和	他的	小的	列表	,	想必	仍然	在	它	.

布兰顿拿着他的小清单去了某个地方，大概还在继续做吧。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [ə'raɪvd] ,

Mr	.	Randolph	had	not	come	down	to	breakfast	when	the	investigators	arrived	,
先生	.	兰道夫	有	不是	来	向下	到	早餐	什么时候	这	调查人员	到达的	,

调查人员到达时，兰道夫先生还没有下楼吃早餐。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ɪn]

but	had	given	his	servant	permission	to	exhibit	the	plate	,	the	wrappings	in
但	有	给定	他的	仆人	允许	到	展览	这	盘子	,	这	包装	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

which	it	had	come	,
哪个	它	有	来	,

但他已允许仆人展示这只盘子以及它原来的包装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [taɪd] .

and	the	string	wherewith	it	had	been	tied	.
和	这	细绳	以及	它	有	到过	系	.

以及捆绑它的绳子。

[ðə; ði] [pleɪt] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['peɪpə(r)] - [bɔːd] [bɒks] ,

The	plate	arrived	in	a	heavy	paper	-	board	box	,
这	盘子	到达的	在	一个	重的	纸	-	木板	盒子	,

盘子是用厚纸板盒装着送来的。

['kʌvəd] [twaɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] [piːs] [ɒv; əv] [stɪf] [braʊn] ['peɪpə(r)] ,

covered	twice	over	with	a	plain	piece	of	stiff	brown	paper	,
涵盖	两次	超过	和	一个	清楚的	片	的	僵硬的	棕色的	纸	,

用一张硬质棕色纸包裹两层，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] ['mɑːkɪŋz] [seɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] " [peɪd] " [stæmp][ɒv; əv][ðə; ði]

which	had	no	markings	save	the	address	and	the	"	paid	"	stamp	of	the
哪个	有	不	标记	节省	这	地址	和	这	"	有薪酬的	"	邮票	的	这

[ɪk'spres] ['kʌmpəni] .

express	company	.
表达	公司	.

除了地址和快递公司的“已付”印章外，没有任何其他标记。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] .

Detective	Mallory	devoted	himself	first	to	the	address	.
侦探	马洛里	奉献	他自己	第一的	到	这	地址	.

马洛里警探首先着手调查该地址。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是：

['mɪstə(r)] . ['staɪvəsənt] ['rændɒlf] ,

Mr	.	Stuyvesant	Randolph	,
先生	.	史岱文森	兰道夫	,

斯图伊弗桑特·兰道夫先生

" ['sev(ə)n] [əʊks] ,

"	Seven	Oaks	,
"	七	橡树	,

“七橡树，

" ['vaɪə]['mɜːt(ə)n] .

"	via	Merton	.
"	通过	默顿	.

通过默顿。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skrɪbld] [ðə; ði] [wɜːdz] :

In	the	upper	left	-	hand	corner	were	scribbled	the	words	:
在	这	上	左边	-	手	角落	是	潦草的	这	字	:

左上角潦草地写着：

[frɒm; frəm][dʒɒn] [smɪθ] ,
From **John** **Smith** **,**
从 约翰 史密斯 ,

来自约翰·史密斯

[steɪt] [striːt] ,
State **Street** **,**
状态 街道 ,

州街

['wɔːtərˌtaʊn] .
Watertown **.**
沃特敦 .

沃特敦。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] , ['daʊni] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋəm] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)]
Detectives **Mallory** **,** **Downey** **,** **and** **Cunningham** **studied** **the** **handwriting** **on** **the** **paper**
侦探 马洛里 , 唐尼 , 和 坎宁安 研究 这 手写 在 这 纸
[maɪ'njuːtli] .
minutely **.**
精确到分钟 .

侦探马洛里、唐尼和坎宁安仔细研究了纸上的笔迹。

" [ɪts] [ə; eɪ][mænz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['daʊni] .
" **It's** **a** **man's** **,** **"** **said** **Detective** **Downey** **.**
" 它是 一个 男人的 , " 说 侦探 唐尼 .

“这是男人的，”唐尼警探说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋəm] .
" **It's** **a** **woman's** **,** **"** **said** **Detective** **Cunningham** **.**
" 它是 一个 女性的 , " 说 侦探 坎宁安 .

“是女人的，”坎宁安警探说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] .
" **It's** **a** **child's** **,** **"** **said** **Detective** **Mallory** **.**
" 它是 一个 孩子的 , " 说 侦探 马洛里 .

“这是孩子的，”侦探马洛里说。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'gaɪzd] , " [sed] [hætʃ] .
" **Whatever** **it** **is** **,** **it** **is** **disguised** **,** **"** **said** **Hatch** **.**
" 任何 它 是 , 它 是 伪装 , " 说 孵化 .

“不管它是什么，它都被伪装起来了，”哈奇说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [dɪ'tektɪv] ['kʌnɪŋəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz]
He **was** **inclined** **to** **agree** **with** **Detective** **Cunningham** **that** **it** **was** **a** **woman's**
他 曾是 倾斜 到 同意 和 侦探 坎宁安 那 它 曾是 一个 女性的
['pɜːpəsli] ['ɔːltəd] ,
purposely **altered** **,**
故意 已修改 ,

他倾向于同意坎宁安警探的说法，认为这是女性故意篡改的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] — [greɪt] ['sizər] !
and **in** **that** **event** **—** **Great** **Cæsar** **!**
和 在 那 事件 — 伟大的 凯撒 !

而那件事——伟大的凯撒！

[ðeə(r)] [keɪm] [ðæt] [flɒk] [ɒv; əv]['sev(ə)n] - ['kɒləm] [hedz] [ə'gen] !
There **came** **that** **flock** **of** **seven** **-** **column** **heads** **again** **!**
那里 来了 那 群 的 七 - 柱子 头部 再次 !

那群七列纵队的头颅又来了！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən][ðə; ði]['bɒt(ə)l] !

And	he	couldn't	open	the	bottle	!
和	他	不能	打开	这	瓶子	!

他竟然打不开瓶子!

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] [wɒz; wəz][təʊld]

The	simple	story	of	the	arrival	of	the	gold	plate	at	Seven	Oaks	was	told
这	简单的	故事	的	这	到达	的	这	金子	盘子	在	七	橡树	曾是	讲述

['θrɪlɪŋli] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

thrillingly	by	the	servant	.
激动人心	经过	这	仆人	.

仆人绘声绘色地讲述了金盘运抵七橡树庄园的简单故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	eight	o'clock	last	night	,	"	he	said	.
"	它	曾是	八	点钟	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“昨晚是八点钟，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hɪə(r)] .

"	I	was	standing	in	the	hall	here	.
"	我	曾是	常设	在	这	大厅	这里	.

我当时就站在这里的大厅里。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændɒlf] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

Mr	.	and	Mrs	.	Randolph	were	still	at	the	dinner	table	.
先生	.	和	太太	.	兰道夫	是	仍然	在	这	晚餐	桌子	.

兰道夫夫妇仍在餐桌旁用餐。

[ðeɪ] [daɪnd] [ə'ləʊn] .

They	dined	alone	.
他们	用餐	独自的	.

他们独自用餐。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wægən] - [wiːlz] [ɒn][ðə; ði][ˌgrænə(ʊ)'lɪθɪk] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Suddenly	I	heard	the	sound	of	waggon	-	wheels	on	the	granolithic	road	in	front	of
突然	我	听到	这	声音	的	车皮	-	车轮	在	这	花岗岩	路	在	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

突然，我听到房子前面花岗岩路上传来车轮碾过路面的声音。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

I	listened	intently	.
我	听着	专注地	.

我认真地听着。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wægən] - [wiːlz] .

Yes	,	it	was	waggon	-	wheels	.
是的	,	它	曾是	车皮	-	车轮	.

是的，那是马车轮。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] .

"	The	detectives	exchanged	significant	glances	.
"	这	侦探	交换	重要的	眼神	.

两位侦探交换了一个意味深长的眼神。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['wægən] [stɒp] , " [ðə; ði] ['sɜːvənt] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [təʊn] .

"	I	heard	the	waggon	stop	,	"	the	servant	went	on	in	an	awed	tone	.
"	我	听到	这	车皮	停止	,	"	这	仆人	去	在	在	一个	敬畏	语气	.

“我听到马车停了下来，”仆人用敬畏的语气继续说道。

" [stɪl] [aɪ] ['lɪsnd] .

"	Still	I	listened	.
"	仍然	我	听着	.

但我还是听了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [steps] .

Then	came	the	sound	of	footsteps	on	the	walk	and	then	on	the	steps	.
然后	来了	这	声音	的	脚步声	在	这	走	和	然后	在	这	步骤	.

然后传来人行道上的脚步声，接着是台阶上的脚步声。

[aɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

I	walked	slowly	along	the	hall	toward	the	front	door	.
我	步行	缓慢地	沿着	这	大厅	朝向	这	正面	门	.

我沿着走廊缓缓走向前门。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] . "
As I did so the bell rang . "
作为 我 做过 所以 这 钟 响铃 . "

我刚一开口，铃声就响了。

" [jes] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [wiː; wi] [nəʊ] .
" Yes , ting - a - ling - a - ling , we know .
" 是的 , ting - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 , 我们 知道 .

“是的，叮叮当当，我们知道了。”

[gəʊ][ɒn] , " [hætʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
Go on , " Hatch interrupted impatiently .
去 在 , " 孵化 中断 不耐烦地 .

“继续，”哈奇不耐烦地打断道。

" [ai] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , " [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [kən'tɪnjuːd] .
" I opened the door , " the servant continued .
" 我 打开 这 门 , " 这 仆人 持续 .

“我打开了门，”仆人继续说道。

" [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
" A man stood there with a package .
" 一个 男人 站立 那里 和 一个 包裹 .

一个男人站在那里，手里拿着一个包裹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːli] ['feləʊ] .
He was a burly fellow .
他 曾是 一个 魁梧的 同伴 .

他是个身材魁梧的人。

- ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? -
' Mr . Randolph live here ? '
- 先生 . 兰道夫 居住 这里 ? -

“兰道夫先生住在这里吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['grʌfli] . -
he asked gruffly . '
他 问 粗声粗气地 . -

他粗声粗气地问道。

[jes] , - [ai] [sed] .
Yes , ' I said .
是的 , - 我 说 .

“是的，”我说。

- [hɪrz] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .
' Here's a package for him , ' said the man .
- 这里是 一个 包裹 为了 他 , - 说 这 男人 .

“这是给他的包裹，”那人说道。

- [saɪn] [hɪə(r)] . -
' Sign here . '
- 符号 这里 . -

请在此签名。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
I took the package and signed a book he gave me , and — and — — "
我 采取 这 包裹 和 签名 一个 书 他 给予 我 , 和 — 和 — — "

我接过包裹，在他给我的书上签了名，然后——然后——”

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [hætʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " [æn; ən] [ɪk'spresmæn] [brɔːt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ]

"	In	other	words	,	"	Hatch	interrupted	again	,	"	an	expressman	brought	the	package
"	在	其他	字	,	"	孵化	中断	再次	,	"	一个	快递员	带来	这	包裹

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

here	,	you	signed	for	it	,
这里	,	你	签名	为了	它	,

“换句话说，”哈奇再次打断道，“快递员把包裹送来了，你签收了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ?

and	he	went	away	?
和	他	去	离开	?

然后他就走了?

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ['hɔːtɪli] .

"	The	servant	stared	at	him	haughtily	.
"	这	仆人	凝视	在	他	傲慢地	.

仆人傲慢地瞪着他。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

"	Yes	,	that's	it	,	"	he	said	coldly	.
"	是的	,	那就是	它	,	"	他	说	冷冷地	.

“是的，就是这样。”他冷冷地说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [ə'pɪəd] .

A	few	minutes	later	Mr	.	Randolph	in	person	appeared	.
一个	很少	分钟	之后	先生	.	兰道夫	在	人	出现	.

几分钟后，兰道夫先生本人出现了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [hætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [n'ɒdɪd] ['kɜːtli] ,

He	glanced	at	Hatch	with	a	little	surprise	in	his	manner	,	nodded	curtly	,
他	瞥了一眼	在	孵化	和	一个	小的	惊喜	在	他的	方式	,	点头	简短地	,

他带着一丝惊讶瞥了哈奇一眼，简短地点了点头。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

then	turned	to	the	detectives	.
然后	转向	到	这	侦探	.

然后转向侦探们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

He	could	not	add	to	the	information	the	servant	had	given	.
他	可以	不是	添加	到	这	信息	这	仆人	有	给定	.

他无法补充仆人提供的信息。

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] , ['priː] - [peɪd] .

His	plate	had	been	returned	,	pre	-	paid	.
他的	盘子	有	到过	返回	,	预	-	有薪酬的	.

他的餐盘已经退还，而且是预付的。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

The	matter	was	at	an	end	so	far	as	he	was	concerned	.
这	事情	曾是	在	一个	结尾	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，这件事已经结束了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

There	seemed	to	be	no	need	of	further	investigation	.
那里	似乎	到	是	不	需要	的	更远	调查	.

似乎没有必要进行进一步调查。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒu:əlri] [ðæt] [wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [gests] ? "

"	How	about	the	jewelry	that	was	stolen	from	your	other	guests	?	"
"	如何	关于	这	珠宝	那	曾是	被盗	从	你的	其他	客人	?	"

[di'mɑ:nd, -'mænd] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] .

demanded	Detective	Mallory	.
要求	侦探	马洛里	.

“其他客人被盗的珠宝呢？”马洛里警探质问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

"	Of	course	,	there's	that	,	"	said	Mr	.	Randolph	.
"	的	课程	,	有	那	,	"	说	先生	.	兰道夫	.

“当然，还有那件事，”兰道夫先生说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "

"	It	had	passed	out	of	my	mind	.	"
"	它	有	通过了	出去	的	我的	头脑	.	"

“我已经把这件事忘掉了。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

"	Instead	of	being	at	an	end	this	case	has	just	begun	,	"	the	detective
"	反而	的	存在	在	一个	结尾	这	案件	有	只是	开始	,	"	这	侦探

[dɪ'kleəd] [ɪm'fætɪkli] .

declared	emphatically	.
声明	强调地	.

“这起案件不但没有结束，反而才刚刚开始，”侦探斩钉截铁地说道。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

Mr	.	Randolph	seemed	to	have	no	further	interest	in	the	matter	.
先生	.	兰道夫	似乎	到	有	不	更远	兴趣	在	这	事情	.

兰道夫先生似乎对此事已不再感兴趣。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [aʊt] , [ðen] [tɜ:nd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

He	started	out	,	then	turned	back	at	the	door	,
他	开始	出去	,	然后	转向	后退	在	这	门	,

他迈步向前，然后在门口转身返回。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['məʊʃn] [tu:; tə] [hætʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] .

and	made	a	slight	motion	to	Hatch	which	the	reporter	readily	understood	.
和	制成	一个	轻微	运动	到	孵化	哪个	这	记者	容易	理解	.

他向哈奇做了个轻微的动作，记者立刻明白了他的意思。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hætʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]

As	a	result	Hatch	and	Mr	.	Randolph	were	closeted	together	in	a	small
作为	一个	结果	孵化	和	先生	.	兰道夫	是	隐秘的	一起	在	一个	小的

[ru:m] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

room	across	the	hall	a	few	minutes	later	.
房间	穿过	这	大厅	一个	很少	分钟	之后	.

结果，几分钟后，哈奇和兰道夫先生就被关进了走廊对面的一个小房间里。

" [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [hætʃ] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

"	May	I	ask	your	occupation	,	Mr	.	Hatch	?	"	inquired	Mr	.	Randolph	.
"	可能	我	问	你的	职业	,	先生	.	孵化	?	"	询问	先生	.	兰道夫	.

“请问哈奇先生是做什么工作的？”兰道夫先生问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I'm	a	reporter	,	"	was	the	reply	.
"	我是	一个	记者	,	"	曾是	这	回复	.

“我是记者。”对方回答道。

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] ?

"	A	reporter	?
"	一个	记者	?

“一名记者？”

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [siːmd] [sə'praɪzd] .

"	Mr	.	Randolph	seemed	surprised	.
"	先生	.	兰道夫	似乎	惊讶	.

兰道夫先生似乎很惊讶。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [rʊmz; ruːmz] ,

"	Of	course	,	when	I	saw	you	in	Mr	.	Herbert's	rooms	,
"	的	课程	,	什么时候	我	锯	你	在	先生	.	赫伯特的	房间	,

“当然，当我在赫伯特先生的房间里看到你时，

" [hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , " [aɪ] [met] [juː; jʊ]['əʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

"	he	went	on	after	a	little	pause	,	"	I	met	you	only	as	his	friend	.
"	他	去	在	后	一个	小的	暂停	,	"	我	遇见	你	仅有的	作为	他的	朋友	.

他停顿了一下，接着说：“我认识你的时候，你只是他的朋友。”

[juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] .

You	saw	what	happened	there	.
你	锯	什么	发生	那里	.

你看到了那里发生的事。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] ?

Now	,	may	I	ask	you	what	you	intend	to	publish	about	this	affair	?
现在	,	可能	我	问	你	什么	你	打算	到	发布	关于	这	事务	?

现在，请问您打算就此事发表哪些内容?

" [hætʃ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Hatch	considered	the	question	a	moment	.
"	孵化	经过考虑的	这	问题	一个	片刻	.

哈奇思考了一会儿这个问题。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] .

There	seemed	to	be	no	objection	to	telling	.
那里	似乎	到	是	不	异议	到	讲述	.

似乎没有人反对告诉别人。

" [aɪ] [kænt] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ækt] , " [hiː; hi]

"	I	can't	publish	anything	until	I	know	everything	,	or	until	the	police	act	,	"	he
"	我	不能	发布	任何事物	直到	我	知道	一切	,	或者	直到	这	警察	行为	,	"	他

[kən'fest] ['fræŋkli] .

confessed	frankly	.
坦白	坦率地说	.

“在我了解所有情况之前，或者在警方采取行动之前，我不能发表任何内容，”他坦率地承认。

" [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːbət] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] [wen] [juː; jʊ]

"	I	had	been	talking	to	Dick	Herbert	in	a	general	way	about	this	case	when	you
"	我	有	到过	说	到	迪克	赫伯特	在	一个	一般的	方式	关于	这	案件	什么时候	你

[ə'raɪvd] ['jestədeɪ] .

arrived	yesterday	.
到达的	昨天	.

“昨天你来的时候，我正在和迪克·赫伯特大致谈论这个案子。”

[aɪ] [njuː] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [duː; də] [nɒt]['iːv(ə)n] [sə'spekt] .

I	knew	several	things	,	or	thought	I	did	,	that	the	police	do	not	even	suspect	.
我	知道	一些	事物	,	或者	想法	我	做过	,	那	这	警察	做	不是	甚至	怀疑	.

我知道一些事情，或者自以为知道一些事情，而警方甚至都没有怀疑过。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kæn; kən] [prɪnt] ['əʊnli][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] . "

But	,	of	course	,	I	can	print	only	just	what	the	police	know	and	say	.	"
但	,	的	课程	,	我	能	打印	仅有的	只是	什么	这	警察	知道	和	说	.	"

当然，我只能刊登警方掌握和公布的信息。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] — ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

"	I'm	glad	of	that	—	very	glad	of	it	,	"	said	Mr	.	Randolph	.
"	我是	高兴的	的	那	—	非常	高兴的	的	它	,	"	说	先生	.	兰道夫	.

“我很高兴——非常高兴，”兰道夫先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [pɑːt] , [ænd; ənd] ,

"	It	seems	to	have	been	a	freak	of	some	sort	on	Mr	.	Herbert's	part	,	and	,
"	它	似乎	到	有	到过	一个	怪物	的	一些	种类	在	先生	.	赫伯特的	部分	,	和	,

“这似乎是赫伯特先生的某种怪异行为，而且，

['kændɪdli] , [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

candidly	,	I	can't	understand	it	.
坦率地说	,	我	不能	理解	它	.

坦白说，我无法理解。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [pleɪt] , [æz; əz][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] . "

Of	course	he	returned	the	plate	,	as	I	knew	he	would	.	"
的	课程	他	返回	这	盘子	,	作为	我	知道	他	会	.	"

当然，他把盘子还了回去，正如我预料的那样。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ?

"	Do	you	really	believe	he	is	the	man	who	came	here	as	the	Burglar	?
"	做	你	真的	相信	他	是	这	男人	WHO	来了	这里	作为	这	窃贼	?

“你真的相信他就是来这里当窃贼的那个人吗？”

" [ɑːskt] [hætʃ] ['kjʊəriəsli] .

"	asked	Hatch	curiously	.
"	问	孵化	奇怪的是	.

“哈奇好奇地问道。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː; də] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] ,

"	I	should	not	have	done	what	you	saw	me	do	if	I	had	not	been	absolutely	certain	,
"	我	应该	不是	有	完毕	什么	你	锯	我	做	如果	我	有	不是	到过	绝对地	肯定	,

“如果我不是绝对确定，我就不应该做你看到我做的事。”

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mr	.	Randolph	explained	.
"	先生	.	兰道夫	解释	.

兰道夫先生解释道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [pə'tɪkjələli] ,

"	One	of	the	things	,	particularly	,
"	一	的	这	事物	,	特别	,

“其中一件事，尤其如此，

[ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz]

that	was	called	to	my	attention	—	I	don't	know	that	you	know	of	it	—	is
那	曾是	称为	到	我的	注意力	—	我	不	知道	那	你	知道	的	它	—	是

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the	fact	that	the	Burglar	had	a	cleft	in	his	chin	.
这	事实	那	这	窃贼	有	一个	裂	在	他的	下巴	.

我注意到的一件事——我不知道你是否知道——是窃贼的下巴上有一个裂缝。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleft] .

You	know	,	of	course	,	that	Mr	.	Herbert	has	such	a	cleft	.
你	知道	,	的	课程	,	那	先生	.	赫伯特	有	这样的	一个	裂	.

当然，您也知道赫伯特先生有这样的唇裂。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Then	there	is	the	invitation	-	card	with	his	name	.
然后	那里	是	这	邀请	-	卡片	和	他的	姓名	.

然后还有一张印有他名字的邀请函。

['evriθɪŋ] [tə'geðə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:sɪv] .

Everything	together	makes	it	conclusive	.
一切	一起	制作	它	确凿	.

综合所有因素，结论是确凿的。

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ʃʊk] [hændz] .

"	Mr	.	Randolph	and	the	reporter	shook	hands	.
"	先生	.	兰道夫	和	这	记者	摇晃	双手	.

兰道夫先生和记者握了手。

[θri:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [pə'li:s] [hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] ['wɔ:tərˌtaʊn] [end][ɒv; əv]

Three	hours	later	the	press	and	police	had	uncovered	the	Watertown	end	of
三	小时	之后	这	按	和	警察	有	裸露	这	沃特敦	结尾	的

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [sent] .

the	mystery	as	to	how	the	express	package	had	been	sent	.
这	神秘	作为	到	如何	这	表达	包裹	有	到过	发送	.

三个小时后，媒体和警方揭开了沃特敦这桩谜案的真相，查明了快递包裹是如何寄出的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [ðeə(r)][ænd; ənd] [əb'zɔ:bd]

It	was	explained	by	the	driver	of	an	express	waggon	there	and	absorbed
它	曾是	解释	经过	这	司机	的	一个	表达	车皮	那里	和	吸收

[baɪ] ['gri:dɪli] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] .

by	greedily	listening	ears	.
经过	贪婪地	聆听	耳朵	.

一位在那里的快递车司机向人们解释了这件事，人们都如饥似渴地听着。

" [ðə; ði] [bɒs] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][nəʊ] . - [steɪt] [stri:t] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

"	The	boss	told	me	to	call	at	No	.	410	State	Street	and	get	a	bundle	,
"	这	老板	讲述	我	到	称呼	在	不	.	-	状态	街道	和	得到	一个	捆	,

老板让我去州街410号拿一捆东西，

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

"	the	driver	explained	.
"	这	司机	解释	.

司机解释道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmbədi] ['telifəund] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][send][ðə; ði] ['wægən] .

"	I	think	somebody	telephoned	to	him	to	send	the	waggon	.
"	我	思考	某人	电话	到	他	到	发送	这	车皮	.

“我想是有人打电话给他，让他把马车派过来。”

[aɪ] [went] [ʌp] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

I	went	up	there	yesterday	morning	.
我	去	向上	那里	昨天	早晨	.

我昨天早上去过那里。

[ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] , [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,

It's	a	small	house	,	back	a	couple	of	hundred	feet	from	the	street	,
它是	一个	小的	房子	,	后退	一个	夫妻	的	百	脚	从	这	街道	,

那是一栋小房子，离街道有几百英尺远。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [stəʊn] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	has	a	stone	fence	around	it	.
和	有	一个	石头	栅栏	大约	它	.

周围有石墙。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	opened	the	gate	,	went	in	,	and	rang	the	bell	.
我	打开	这	门	,	去	在	,	和	响铃	这	钟	.

我打开大门，走了进去，然后按响了门铃。

" [nəʊ][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][fɜ:st] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [ræŋ] [ə'gen] .

"	No	one	answered	the	first	ring	,	and	I	rang	again	.
"	不	一	回答	这	第一的	戒指	,	和	我	响铃	再次	.

“第一次铃响没人接，我又按了一次。”

[stɪl] ['nəʊbədi] ['ɑ:nsə(r)d] [ænd; ənd][ai] [traɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

Still	nobody	answered	and	I	tried	the	door	.
仍然	无人	回答	和	我	尝试	这	门	.

仍然没有人应答，我又试着推了推门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ai] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

I	walked	around	the	house	,	thinking	there	might	be	somebody	in	the	back	,
我	步行	大约	这	房子	,	思维	那里	可能	是	某人	在	这	后退	,

我绕着房子走了一圈，心想后面可能有人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [lɒkt] [ʌp] .

but	it	was	all	locked	up	.
但	它	曾是	全部	已锁定	向上	.

但所有东西都被锁起来了。

[ai] ['fɪgəd] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [hæd; həd] ['telifəund] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['wʌznt] [ɪn] ,

I	figured	as	how	the	folks	that	had	telephoned	for	me	wasn't	in	,
我	想	作为	如何	这	各位	那	有	电话	为了	我	不是	在	,

我猜想，给我打电话的人可能不在家。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [tu:; tə][maɪ] ['wægən] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [baɪ]['leɪtə(r)] .

and	started	out	to	my	waggon	,	intending	to	stop	by	later	.
和	开始	出去	到	我的	车皮	,	意图	到	停止	经过	之后	.

于是我走向我的马车，打算晚些时候再去拜访。

" [dʒʌst][æz; əz][ai][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [set] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] ,

"	Just	as	I	got	to	the	gate	,	going	out	,	I	saw	a	package	set	down	inside	,
"	只是	作为	我	得到	到	这	门	,	去	出去	,	我	锯	一个	包裹	放	向下	里面	,

“我刚走到大门口，正要出门的时候，看到里面放着一个包裹。”

['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊn] [fens] , [wɪð] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

hidden	from	the	street	behind	the	stone	fence	,	with	a	dollar	bill	on	it	.
隐	从	这	街道	在后面	这	石头	栅栏	,	和	一个	美元	账单	在	它	.

藏在石墙后面，从街上看不到，上面放着一张一美元的钞票。

[ai][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

I	just	naturally	looked	at	it	.
我	只是	自然	看起来	在	它	.

我只是自然而然地看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [daɪ'rektɪd][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .

It	was	the	package	directed	to	Mr	.	Randolph	.
它	曾是	这	包裹	指导	到	先生	.	兰道夫	.

这是寄给兰道夫先生的包裹。

[ai] ['riːzənd] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [fəʊks] [huː] - [fəun] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

I	reasoned	as	how	the	folks	who	'	phoned	had	to	go	out	and	left	the
我	有理智的	作为	如何	这	各位	WHO	-	电话	有	到	去	出去	和	左边	这

['pækɪdʒ] ,

package	,
包裹	,

我当时的想法是，那些打电话的人必须出门把包裹留下。

[səʊ][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

so	I	took	it	along	.
所以	我	采取	它	沿着	.

所以我把它带走了。

[ai] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə][dʒɒn] [smɪθ] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

I	made	out	a	receipt	to	John	Smith	,	the	name	that	was	in	the	corner	,
我	制成	出去	一个	收据	到	约翰	史密斯	,	这	姓名	那	曾是	在	这	角落	,

我给约翰·史密斯开了一张收据，收据上的名字就贴在角落里。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] , [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went]

and	pinned	it	to	a	post	,	took	the	package	and	the	money	and	went
和	已置顶	它	到	一个	邮政	,	采取	这	包裹	和	这	钱	和	去

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

然后把它钉在柱子上，拿了包裹和钱就走了。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɪn] ? " [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	You	don't	know	if	the	package	was	there	when	you	went	in	?	"	he	was
"	你	不	知道	如果	这	包裹	曾是	那里	什么时候	你	去	在	?	"	他	曾是

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

“你不知道你进去的时候包裹是否在那里吗？”有人问他。

" [ai] [də'nəʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] .

I	didn't	look	.
我	没有	看	.

我没看。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] , [səʊ][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	but	see	it	when	I	came	out	,	so	I	took	it	.
我	不能	帮助	但	看	它	什么时候	我	来了	出去	,	所以	我	采取	它	.

我出来的时候忍不住看到了它，所以就把它拿走了。

" [ðen] [ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [sɔːt] [aʊt] " [ðə; ði] [bɒs] . "

"	Then	the	investigators	sought	out	"	the	boss	.	"
"	然后	这	调查人员	寻求	出去	"	这	老板	.	"

然后调查人员找到了“老板”。

" [dɪd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] - [fəun] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] [dɪ'tektɪv] ['mælərɪ] .

"	Did	the	person	who	'	phoned	give	you	a	name	?	"	inquired	Detective	Mallory	.
"	做过	这	人	WHO	-	电话	给	你	一个	姓名	?	"	询问	侦探	马洛里	.

“打电话的人有没有告诉你对方的名字？”马洛里警探问道。

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn] . "

"	No	,	I	didn't	ask	for	one	.	"
"	不	,	我	没有	问	为了	一	.	"

“不，我没要求过。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] ? "

"	Was	it	a	man	or	a	woman	talking	?	"
"	曾是	它	一个	男人	或者	一个	女士	说	?	"

“说话的是男的还是女的？”

" [ə; eɪ][mæn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	A	man	,	"	was	the	unhesitating	reply	.
"	一个	男人	,	"	曾是	这	毫不犹豫	回复	.

“一个男人，”对方毫不犹豫地回答。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] , ['hevi] [vɔɪs] .

"	He	had	a	deep	,	heavy	voice	.
"	他	有	一个	深的	,	重的	嗓音	.

他的声音低沉浑厚。

" [ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [treɪld] [ə'weɪ] , ['dɪzməli] [dɪ'spɒndənt] , [tə'wɔːd] [nəʊ] . - [steɪt] [striːt] .

"	The	investigators	trailed	away	,	dismally	despondent	,	toward	No	.	410	State	Street	.
"	这	调查人员	拖着	离开	,	令人沮丧地	沮丧的	,	朝向	不	.	-	状态	街道	.

调查人员垂头丧气地朝着州街 410 号走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'bkjupaɪd] ; [ɪn'kwaɪəri] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'bkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	unoccupied	;	inquiry	showed	that	it	had	been	unoccupied	for
它	曾是	空置	;	询问	显示	那	它	有	到过	空置	为了

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

该房屋无人居住；调查显示，该房屋已空置数月。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [pɪkt] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [wɔːkt] [ɪn] ,

The	Supreme	Intelligence	picked	the	lock	and	the	investigators	walked	in	,
这	最高	智力	挑选	这	锁	和	这	调查人员	步行	在	,

[krein] [ðeə(r)] [neks] .

craning	their	necks	.
起重机	他们的	脖子	.

至高智慧打开了锁，调查人员走了进去，伸长脖子张望。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θiːvz] - ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

They	expected	,	at	the	least	,	to	find	a	thieves	'	rendezvous	.
他们	预期的	,	在	这	至少	,	到	寻找	一个	窃贼	-	会合	.

他们至少期望能找到盗贼的秘密据点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɜːt] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [graɪm] .

There	was	nothing	but	dirt	,	and	dust	,	and	grime	.
那里	曾是	没有什么	但	污垢	,	和	灰尘	,	和	污垢	.

除了污垢、灰尘和油渍，什么都没有。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Then	the	investigators	returned	to	the	city	.
然后	这	调查人员	返回	到	这	城市	.

随后，调查人员返回了这座城市。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,

They	had	found	only	that	the	gold	plate	had	been	returned	,
他们	有	成立	仅有的	那	这	金子	盘子	有	到过	返回	,

他们只发现金盘已被归还。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

and	they	knew	that	when	they	started	.
和	他们	知道	那	什么时候	他们	开始	.

他们一开始就知道这一点。

[hætʃ] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] [ɔːl]

Hatch	went	home	and	sat	down	with	his	head	in	his	hands	to	add	up	all
孵化	去	家	和	卫星	向下	和	他的	头	在	他的	双手	到	添加	向上	全部

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .

he	didn't	know	about	the	affair	.
他	没有	知道	关于	这	事务	.

哈奇回到家，双手抱头坐下来，努力回忆自己对这桩婚外情还有哪些不了解的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	surprising	how	much	there	was	of	it	.
它	曾是	奇怪	如何	很多	那里	曾是	的	它	.

数量之多着实令人惊讶。

" [dɪk] ['hɜːbət] ['aɪðə(r)] [dɪd] [ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] , " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	Dick	Herbert	either	did	or	didn't	go	to	the	ball	,	"	he	soliloquised	.
"	迪克	赫伯特	任何一个	做过	或者	没有	去	到	这	球	,	"	他	独白	.

“迪克·赫伯特要么去了舞会，要么没去，”他自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	Something	happened	to	him	that	evening	.
"	某物	发生	到	他	那	晚上	.

“那天晚上他出事了。”

[hiː; hi] ['aɪðə(r)] [dɪd] [ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ðə; ði] [gəʊld] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːkəmstəns] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt]

He	either	did	or	didn't	steal	the	gold	plate	,	and	every	circumstance	indicates	that
他	任何一个	做过	或者	没有	偷	这	金子	盘子	,	和	每一个	环境	表示	那

[hiː; hi] [dɪd] — [wɪtʃ] ,

he	did	—	which	,
他	做过	—	哪个	,

他要么偷了金盘，要么没偷，而所有迹象都表明他偷了——也就是说，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .

of	course	,	he	didn't	.
的	课程	,	他	没有	.

当然，他没有。

['dɒr(ə)θi] ['merɪdɪθ] ['aɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .

Dorothy	Meredith	either	was	or	was	not	at	the	ball	.
多萝西	梅雷迪思	任何一个	曾是	或者	曾是	不是	在	这	球	.

多萝西·梅雷迪思要么参加了舞会，要么没参加。

[ðə; ði] [meɪdz] ['steɪtmənt] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [jet] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] —

The	maid's	statement	shows	that	she	was	,	yet	no	one	there	recognised	her	—
这	女佣	陈述	演出	那	她	曾是	,	然而	不	一	那里	已确认	她	—

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

which	indicates	that	she	wasn't	.
哪个	表示	那	她	不是	.

女佣的证词表明她当时确实在那里，但没有人认出她——这表明她并不是。

[ʃiː; ʃi] ['aɪðə(r)] [dɪd] [ɔː(r)] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['sʌmbədi] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

She	either	did	or	didn't	run	away	with	somebody	in	an	automobile	.
她	任何一个	做过	或者	没有	跑步	离开	和	某人	在	一个	汽车	.

她要么确实跟某人开车逃跑了，要么没有。

['enihaʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['mɪsɪŋ] .

Anyhow	,	something	happened	to	her	,	because	she's	missing	.
无论如何	,	某物	发生	到	她	,	因为	她是	丢失的	.

总之，她肯定出事了，因为她失踪了。

[ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [ɪz]['stəʊlən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [ɪz] [bæk] .

The	gold	plate	is	stolen	,	and	the	gold	plate	is	back	.
这	金子	盘子	是	被盗	,	和	这	金子	盘子	是	后退	.

金盘被盗，金盘又找回来了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

I	know	that	,	thank	Heaven	!
我	知道	那	,	感谢	天堂	!

我知道，谢天谢地!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ai][dəʊnt]

And	now	,	knowing	more	about	this	affair	than	any	other	single	individual	,	I	don't
和	现在	,	会心	更多的	关于	这	事务	比	任何	其他	单身的	个人	,	我	不

[nəʊ] ['eniθɪŋ] .

know	anything	.
知道	任何事物	.

而现在，我比任何人都更了解这件事，却反而一无所知。

" [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

"	PART	II
"	部分	二

第二部分

[ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt]

THE	GIRL	AND	THE	PLATE
这	女孩	和	这	盘子

女孩与盘子

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ləʊ] - [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] ,

Low	-	bent	over	the	steering	-	wheel	,
低的	-	弯曲	超过	这	转向	-	车轮	,

他低着头俯身握住方向盘，

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [sent] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['skʌtlɪŋ] ['breθləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flæt] [rəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

the	Burglar	sent	the	automobile	scuttling	breathlessly	along	the	flat	road	away	from
这	窃贼	发送	这	汽车	匆匆而过	气喘吁吁	沿着	这	平坦的	路	离开	从

['sev(ə)n] [əʊks] .

Seven	Oaks	.
七	橡树	.

窃贼驾车沿着平坦的道路气喘吁吁地驶离了七橡树镇。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɪm] ;

At	the	first	shot	he	crouched	down	in	the	seat	,	dragging	the	Girl	with	him	;
在	这	第一的	射击	他	蹲着	向下	在	这	座位	,	拖拽	这	女孩	和	他	;

第一声枪响时，他蹲在座位上，把女孩也拖了下来;

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['taɪtli] .

at	the	second	,	he	winced	a	little	and	clenched	his	teeth	tightly	.
在	这	第二	,	他	畏缩	一个	小的	和	紧握	他的	牙齿	紧紧	.

第二次，他微微皱眉，紧紧咬住牙齿。

[ðə; ði][kɑːrz] ['hedˌlaɪt] [kʌt] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

The	car's	headlights	cut	a	dazzling	pathway	through	the	shadows	,
这	汽车的	前大灯	切	一个	耀眼的	路径	通过	这	阴影	,

汽车前灯在阴影中划出一道耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [triːz] [flit] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] .

and	trees	flitted	by	as	a	solid	wall	.
和	树木	飞掠	经过	作为	一个	坚硬的	墙	.

树木飞速掠过，形成一道坚实的墙。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	shouts	of	pursuers	were	left	behind	,	and	still	the	Girl	clung	to	his
这	喊叫	的	追击者	是	左边	在后面	,	和	仍然	这	女孩	紧紧抓住	到	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

追赶者的喊叫声被抛在了身后，女孩仍然紧紧地抱着他的胳膊。

" [doʊnt] [duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə'brʌptli] .

"	Don't	do	that	,	"	he	commanded	abruptly	.
"	不	做	那	,	"	他	命令	突然	.

“别那样做，”他突然命令道。

" [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [smæʃ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	You'll	make	me	smash	into	something	.	"
"	你会	制作	我	粉碎	进入	某物	.	"

“你会让我撞到什么东西上的。”

" [waɪ] , [dɪk] , [ðeɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [juː 'es] !

"	Why	,	Dick	,	they	shot	at	us	!
"	为什么	,	迪克	,	他们	射击	在	我们	!

“迪克，他们向我们开枪了！”

" [ʃiː; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	she	protested	indignantly	.
"	她	抗议	愤慨地	.

她愤愤不平地抗议道。

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Burglar	glanced	at	her	,	and	,	when	he	turned	his	eyes	to	the
这	窃贼	瞥了一眼	在	她	,	和	,	什么时候	他	转向	他的	眼睛	到	这

[smuːð] [rəʊd] [ə'gen] ,

smooth	road	again	,
光滑的	路	再次	,

窃贼瞥了她一眼，然后又把目光转向平坦的路面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [set] [lɪps] .

there	was	a	flicker	of	a	smile	about	the	set	lips	.
那里	曾是	一个	闪烁	的	一个	微笑	关于	这	放	嘴唇	.

他紧抿的嘴唇上闪过一丝微笑。

" [jes] , [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [ˌækwi'es] ['grɪmli] .

"	Yes	,	I	had	some	such	impression	myself	,	"	he	acquiesced	grimly	.
"	是的	,	我	有	一些	这样的	印象	我	,	"	他	默许	阴沉地	.

“是的，我自己也有过类似的印象，”他冷冷地承认道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [juː 'es] !

"	Why	,	they	might	have	killed	us	!
"	为什么	,	他们	可能	有	被杀	我们	!

“他们差点就杀了我们！”

" [ðə; ði] [gɜːl] [went] [ɒn] .

"	the	Girl	went	on	.
"	这	女孩	去	在	.

女孩继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] [wen] [ðeɪ] [ʃɒt] ,
" It is just barely possible that they had some such absurd idea when they shot ,
" 它 是 只是 仅仅 可能的 那 他们 有 一些 这样的 荒诞 主意 什么时候 他们 射击 ,

“他们开枪时有如此荒谬的想法，这种可能性微乎其微。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
" replied the Burglar .
" 回复 这 窃贼 .

“窃贼回答道。”

" [ges] [juː; jʊ]['nevə(r)][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Guess you never got caught in a pickle like this before ? "
" 猜测 你 绝不 得到 捕捉 在 一个 泡菜 喜欢 这 前 ? "

看来你以前从未遇到过这种棘手的局面?

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][dɪd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] [ɪm'fætɪkli] .
" I certainly never did ! " replied the Girl emphatically .
" 我 当然 绝不 做过 ! " 回复 这 女孩 强调地 .

“我当然没有！”女孩斩钉截铁地回答道。

[ðə; ði][wɜː(r)][ænd; ənd][greɪnd][ɒv; əv][ðeə(r)][kɑː(r)] ['draʊnd] ['ʌðə(r)] [saʊndz] — [saʊndz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]
The whir and grind of their car drowned other sounds — sounds from behind
这 嗡嗡 和 研磨 的 他们的 车 溺水 其他 声音 — 声音 从 在后面
— [bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lʊkt] [bæk] ,
— but from time to time the Burglar looked back ,
— 但 从 时间 到 时间 这 窃贼 看起来 后退 ,

他们的汽车发出的嗡嗡声和摩擦声掩盖了其他声音——来自后面的声音——但窃贼不时回头张望。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [nɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [spiːd] - ['regjuleɪtə(r)] .
and from time to time he let out a new notch in the speed - regulator .
和 从 时间 到 时间 他 让 出去 一个 新的 缺口 在 这 速度 - 监管机构 .

他时不时地会调高速度调节器上的一个档位。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,
Already the pace was terrific ,
已经 这 步伐 曾是 了不起 ,

节奏已经非常快了，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [baʊnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][æt; ət] [iːtʃ] ['trɪviəl] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði]
and the Girl bounced up and down beside him at each trivial irregularity in the
和 这 女孩 弹跳 向上 和 向下 旁 他 在 每个 琐碎的 不规则 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

女孩在他身边随着路面上每一个细微的颠簸上下跳动。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .
while she clung frantically to the seat .
尽管 她 紧紧抓住 疯狂地 到 这 座位 .

她拼命地抓住座位。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][səʊ] ['ɔːfli] [fɑːst] ?
" Is it necessary to go so awfully fast ?
" 是 它 必要的 到 去 所以 非常 快速地 ?

有必要开得这么快吗?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət][lɑːst] .
" she gasped at last .
" 她 倒吸一口气 在 最后的 .

她终于喘了口气。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] [bluː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ;

The	wind	was	beating	on	her	face	,	her	mask	blew	this	way	and	that	;
这	风	曾是	殴打	在	她	脸	,	她	面具	吹	这	方式	和	那	;

风吹打着她的脸，她的面罩被吹得东倒西歪；

[ðə; ði] [bɪ'rɪbənd] [sɒm'breərəʊ] [klʌŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːst] - ['feɪlɪŋ] [strænd][ɒv; əv] ['rʌdi] [heə(r)]

the	beribboned	sombrero	clung	frantically	to	a	fast	-	failing	strand	of	ruddy	hair
这	系着丝带	宽边帽	紧紧抓住	疯狂地	到	一个	快速地	-	失败	链	的	红润	头发

.

:

.

那顶系着丝带的宽边帽拼命地挂在一缕即将脱落的红褐色头发上。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'baʊt]

She	clutched	at	the	hat	and	saved	it	,	but	her	hair	tumbled	down	about
她	紧握	在	这	帽子	和	已保存	它	,	但	她	头发	翻滚	向下	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她紧紧抓住帽子，把它护了下来，但她的头发却披散在肩上。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] .

a	mass	of	gold	,	and	floated	out	behind	.
一个	大量的	的	金子	,	和	漂浮	出去	在后面	.

一大块黄金，漂浮在后面。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] , " [aɪ][kænt] [kiːp] [maɪ][hæt][ɒn] !

"	Oh	,	"	she	chattered	,	"	I	can't	keep	my	hat	on	!
"	哦	,	"	她	喋喋不休	,	"	我	不能	保持	我的	帽子	在	!

“哦，”她喋喋不休地说，“我的帽子总是戴不住！”

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

"	The	Burglar	took	another	quick	look	behind	,
"	这	窃贼	采取	其他	快的	看	在后面	,

窃贼又迅速回头看了一眼，

[ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [spiːd] - ['regjuleɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] ['feəli] [liːpt]

then	his	foot	went	out	against	the	speed	-	regulator	and	the	car	fairly	leaped
然后	他的	脚	去	出去	反对	这	速度	-	监管机构	和	这	车	相当	跳跃

[wɪð] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] ['ɪmpɪtəs] .

with	suddenly	increased	impetus	.
和	突然	增加	动力	.

然后他的脚踢到了速度调节器，汽车突然猛地一跃，冲了出去。

[ðə; ði]['regjuleɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [nɒtʃ] [naʊ] ,

The	regulator	was	in	the	last	notch	now	,
这	监管机构	曾是	在	这	最后的	缺口	现在	,

调节器已经调到最后一档了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [æt; ət] ['ɔːrˌmɑːnd] [biːtʃ] .

and	the	car	was	one	that	had	raced	at	Ormonde	Beach	.
和	这	车	曾是	一	那	有	比赛	在	奥蒙德	海滩	.

这辆车曾在奥蒙德海滩参加过比赛。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] [ə'gen] .

"	Oh	,	dear	!	"	exclaimed	the	Girl	again	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	惊呼	这	女孩	再次	.

“哦，天哪！”女孩再次惊呼道。

" [kænt] [juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊə] ? "

"	Can't	you	go	a	little	slower	?	"
"	不能	你	去	一个	小的	慢点	?	"

“你就不能开慢点吗？”

" [lʊk] [bɪ'haɪnd] , " [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ['tɜːsli] .

"	Look	behind	,	"	directed	the	Burglar	tersely	.
"	看	在后面	,	"	指导	这	窃贼	简洁地	.

“往后看，”窃贼简短地指示道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

She	glanced	back	and	gave	a	little	cry	.
她	瞥了一眼	后退	和	给予	一个	小的	哭	.

她回头看了一眼，轻轻哭了一声。

[tuː] ['dʒaɪənt] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]

Two	giant	eyes	stared	at	her	from	a	few	hundred	yards	away	as	another
二	巨大的	眼睛	凝视	在	她	从	一个	很少	百	码	离开	作为	其他

[kɑː(r)] [swuːp] [ə'lɒŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] ,

car	swooped	along	in	pursuit	,
车	俯冲	沿着	在	追逐	,

几百码外，两只巨大的眼睛盯着她，另一辆车呼啸而过，紧随其后。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['ɒmɪnəsli] ['glɪtərɪŋ] [peə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .

and	behind	this	ominously	glittering	pair	was	still	another	.
和	在后面	这	不祥地	闪闪发光	一对	曾是	仍然	其他	.

在这对闪闪发光、透着不祥之兆的家伙背后，还有另一个。

" ['ðer] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

"	They're	chasing	us	,	aren't	they	?	"
"	它们是	追逐	我们	,	不是	他们	?	"

“他们在追我们，对吗？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['taɪə(r)z] [həʊld] , [ðeɪ] ['hævnt]

"	They	are	,	"	replied	the	Burglar	grimly	,	"	but	if	these	tires	hold	,	they	haven't
"	他们	是	,	"	回复	这	窃贼	阴沉地	,	"	但	如果	这些	轮胎	抓住	,	他们	还没有

[gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

got	a	chance	.
得到	一个	机会	.

“没错，”窃贼冷冷地回答，“但如果这些轮胎能撑住，他们就没机会了。”

[ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [wʊd] — — " [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

A	breakdown	would	—	—	"	He	didn't	finish	the	sentence	.
一个	分解	会	—	—	"	他	没有	结束	这	句子	.

崩溃会——”他没说完这句话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	sinister	note	in	his	voice	,
那里	曾是	一个	险恶	笔记	在	他的	嗓音	,

他的声音里带着一丝不祥的意味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	Girl	was	still	looking	back	and	did	not	heed	it	.
但	这	女孩	曾是	仍然	寻找	后退	和	做过	不是	注意	它	.

但女孩仍然回头看，没有理会。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [wɜː(r); wə(r)]

To	her	excited	imagination	it	seemed	that	the	giant	eyes	behind	were
到	她	兴奋的	想像力	它	似乎	那	这	巨大的	眼睛	在后面	是

['kriːpɪŋ] [ʌp] ,

creeping	up	,
爬行	向上	,

在她兴奋的想象中，身后的那双巨眼似乎正在缓缓向上移动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [ɑːm] .

and	again	she	clutched	the	Burglar's	arm	.
和	再次	她	紧握	这	窃贼	手臂	.

她再次抓住窃贼的手臂。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə'gen] .
" Don't do that , I say , " he commanded again .
" 不 做 那 , 我 说 , " 他 命令 再次 .

“别那样做，”他再次命令道。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [kætʃ] [juː 'es] — [ðeɪ] ['mʌsnt] ! "
" But , Dick , they mustn't catch us — they mustn't ! "
" 但 , 迪克 , 他们 不得 抓住 我们 — 他们 不得 ! "

“但是，迪克，他们不能抓到我们——绝对不能！”

" [ðeɪ] [woʊnt] . "
" They won't . "
" 他们 惯于 . "

“他们不会。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] — — "
" But if they should — — "
" 但 如果 他们 应该 — — "

“但如果他们应该——”

" [ðeɪ] [woʊnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" They won't , " he repeated .
" 他们 惯于 , " 他 重复 .

“他们不会的，”他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] ! "
" It would be perfectly awful ! "
" 它 会 是 完美 可怕 ! "

“那简直糟透了！”

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Worse than that .
" 更糟 比 那 .

比那更糟。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [gɜːl] ['saɪləntli] [wɒtʃt] [hɪm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] ,
" For a time the Girl silently watched him bending over the wheel ,
" 为了 一个 时间 这 女孩 默默 观看 他 弯曲 超过 这 车轮 ,

“女孩默默地看着他弯腰握着方向盘，过了一会儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and a singular feeling of security came to her .
和 一个 单数 感觉 的 安全 来了 到 她 .

她感到一种独特的安全感。

[ðen] [ðə; ði][kɑː(r)] [swept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] , [kə'riːnɪŋ] ['perələsli] ,
Then the car swept around a bend in the road , careening perilously ,
然后 这 车 扫荡 大约 一个 弯曲 在 这 路 , 倾斜 危险地 ,

然后，汽车猛地转过一个弯道，危险地失控了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
and the glaring eyes were lost .
和 这 刺眼 眼睛 是 丢失的 .

那双炯炯有神的眼睛消失了。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .
She breathed more freely .
她 呼吸 更多的 自由 .

她呼吸顺畅多了。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] ['hændld] [æn; ən]['ɔːtəʊ][səʊ] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" I never knew you handled an auto so well , " she said admiringly .
" 我 绝不 知道 你 处理 一个 汽车 所以 出色地 , " 她 说 钦佩地 .

“我以前从不知道你开车这么厉害，”她赞叹道。

" [aɪ][duː; də] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	lots	of	things	people	don't	know	I	do	,	"	he	replied	.
"	我	做	很多	的	事物	人们	不	知道	我	做	,	"	他	回复	.

“我做了很多别人不知道的事情，”他回答说。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [laɪts] [stɪl] [ðeə(r)] ? "

"	Are	those	lights	still	there	?	"
"	是	那些	灯	仍然	那里	?	"

“那些灯还在吗？”

" [nəʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

"	No	,	thank	goodness	!
"	不	,	感谢	善良	!

“不，谢天谢地！”

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [tʌʧt] [ə; eɪ]['liːvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	Burglar	touched	a	lever	with	his	left	hand	and	the	whir	of	the
"	这	窃贼	感动	一个	杠杆	和	他的	左边	手	和	这	嗡嗡	的	这

[mə'ʃiːn] [bɪ'keɪm] [les] [prə'naʊnst] .

machine	became	less	pronounced	.
机器	成为	较少的	发音	.

“窃贼用左手触碰了一个控制杆，机器的嗡嗡声就变得不那么明显了。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .

After	a	moment	it	began	to	slow	down	.
后	一个	片刻	它	开始	到	慢的	向下	.

过了一会儿，速度开始减慢。

[ðə; ði][gɜːl] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [njuː] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	Girl	noticed	it	and	looked	at	him	with	new	apprehension	.
这	女孩	注意到	它	和	看起来	在	他	和	新的	忧虑	.

女孩注意到了这一点，带着新的担忧看着他。

" [əʊ] , [wɪr] ['stɒpɪŋ] !

"	Oh	,	we're	stopping	!
"	哦	,	是	停止	!

“哦，我们要停下来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

" [ðeɪ] [ræn][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ; [ðen] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [set][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] ,

"	They	ran	on	for	a	few	hundred	feet	;	then	the	Burglar	set	the	brake	and	,
"	他们	跑	在	为了	一个	很少	百	脚	;	然后	这	窃贼	放	这	制动	和	,

他们又跑了几百英尺；然后窃贼拉了刹车，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['dʒəʊltɪŋ] , [ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] .

after	a	deal	of	jolting	,	the	car	stopped	.
后	一个	交易	的	剧烈震动	,	这	车	停止	.

一阵颠簸之后，车子停了下来。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] .

He	leaped	out	and	ran	around	behind	.
他	跳跃	出去	和	跑	大约	在后面	.

他跳出来绕到后面去。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'iːzɪli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtəʊ]

As	the	Girl	watched	him	uneasily	there	came	a	sudden	crash	and	the	auto
作为	这	女孩	观看	他	不安地	那里	来了	一个	突然	碰撞	和	这	汽车

['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

trembled	a	little	.
颤抖	一个	小的	.

女孩不安地看着他，突然传来一声巨响，汽车微微颤抖了一下。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

" [ai] [smæʃt] [ðæt] [teɪl][læmp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	smashed	that	tail	lamp	,	"	he	answered	.
"	我	粉碎	那	尾巴	灯	,	"	他	回答	.

“我把尾灯撞碎了，”他回答道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

"	They	can	see	it	,	and	it's	too	easy	for	them	to	follow	.
"	他们	能	看	它	,	和	它是	也	简单的	为了	他们	到	跟随	.

“他们能看到，而且很容易就能效仿。”

" [hiː; hi] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['frægmənts] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

"	He	stamped	on	the	shattered	fragments	in	the	road	,
"	他	盖章	在	这	破碎	片段	在	这	路	,

他踩碎了路上的碎片，

[ðen] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]

then	came	around	to	the	side	to	climb	in	again	,	extending	his	left	hand	to	the
然后	来了	大约	到	这	边	到	爬	在	再次	,	扩展	他的	左边	手	到	这

[gɜːl] .

Girl	.
女孩	.

然后他绕到侧面再次爬了进去，向女孩伸出左手。

" [kwɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] .

"	Quick	,	give	me	your	hand	,	"	he	requested	.
"	快的	,	给	我	你的	手	,	"	他	请求	.

“快，把手给我，”他请求道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

She	did	so	wonderingly	and	he	pulled	himself	into	the	seat	beside	her	with
她	做过	所以	惊奇地	和	他	拉	他自己	进入	这	座位	旁	她	和

[ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['efət] .

a	perceptible	effort	.
一个	可感知的	努力	.

她疑惑地照做了，他费了好大劲才坐到她旁边的座位上。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['ʃivə] , [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ə'gen] , ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [spiːd] [iːtʃ]

The	car	shivered	,	then	started	on	again	,	slowly	at	first	,	but	gathering	speed	each
这	车	瑟瑟发抖	,	然后	开始	在	再次	,	缓慢地	在	第一的	,	但	采集	速度	每个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

汽车抖了一下，然后又启动了，起初速度很慢，但每时每刻都在加速。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['kjʊəriəsli] , ['æŋkʃəsli] .

The	Girl	was	staring	at	her	companion	curiously	,	anxiously	.
这	女孩	曾是	凝视	在	她	伴侣	奇怪的是	,	焦虑地	.

女孩好奇又焦虑地盯着她的同伴。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?

"	Are	you	hurt	?
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

He	did	not	answer	at	the	moment	,
他	做过	不是	回答	在	这	片刻	,

他当时没有回答。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɑː(r)] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [spiːd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɜːtlɪŋ] ['hedlɒŋ]

not	until	the	car	had	regained	its	former	speed	and	was	hurtling	headlong
不是	直到	这	车	有	恢复	它是	以前的	速度	和	曾是	疾驰	一头扎

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

直到汽车恢复了之前的速度，在夜色中疾驰而去。

" [maɪ] [raɪt] [ɑːrmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] , [ðen] :

"	My	right	arm's	out	of	business	,	"	he	explained	briefly	,	then	:
"	我的	正确的	武器	出去	的	商业	,	"	他	解释	简要地	,	然后	:

“我的右臂已经不能用了，”他简短地解释道，然后:

" [aɪ] [gɒt] [ðæt] ['sekənd] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] . "

"	I	got	that	second	bullet	in	the	shoulder	.	"
"	我	得到	那	第二	子弹	在	这	肩膀	.	"

“我肩膀中了第二枪。”

" [əʊ] , [dɪk] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	Dick	,	Dick	,	"	she	exclaimed	,	"	and	you	hadn't	said	anything	about	it	!
"	哦	,	迪克	,	迪克	,	"	她	惊呼	,	"	和	你	之前没有	说	任何事物	关于	它	!

“哦，迪克，迪克，”她惊呼道，“你竟然什么都没说！”

[juː; jʊ] [niːd] [ə'sɪstəns] !

You	need	assistance	!
你	需要	协助	!

你需要帮助!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	A	sudden	rush	of	sympathy	caused	her	to	lay	her	hands	again	on	his
"	一个	突然	匆忙	的	同情	导致	她	到	躺	她	双手	再次	在	他的

[left] [ɑːm] .

left	arm	.
左边	手臂	.

“一股突如其来的同情心让她再次将手放在他的左臂上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] ['rʌfli] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

He	shook	them	off	roughly	with	something	like	anger	in	his	manner	.
他	摇晃	他们	离开	大致	和	某物	喜欢	愤怒	在	他的	方式	.

他粗暴地甩开他们，语气中带着一丝愤怒。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" **Don't** **do** **that** **!**
" 不 做 那 !

别那样做!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
" **he** **commanded** **for** **the** **third** **time** **.**
" 他 命令 为了 这 第三 时间 .

他第三次下令。

" [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [smæʃ] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑː(r)] .
" **You'll** **make** **me** **smash** **hell** **out** **of** **this** **car** **.**
" 你会 制作 我 粉碎 地狱 出去 的 这 车 .

“你会让我把这辆车砸个稀巴烂。”

" ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] ['dʌmli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)]
" **Startled** **by** **the** **violence** **of** **his** **tone** **,** **she** **recoiled** **dumbly** **,** **and** **the** **car**
" 惊慌 经过 这 暴力 的 他的 语气 , 她 反冲 默默地 , 和 这 车
[swept] [ɒn] .
swept **on** **.**
扫荡 在 .

她被他语气中的暴力吓了一跳，呆呆地向后退了一步，汽车扬长而去。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [lʊkt] [bæk] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [dɪd]
As **before** **,** **the** **Burglar** **looked** **back** **from** **time** **to** **time** **,** **but** **the** **lights** **did**
作为 前 , 这 窃贼 看起来 后退 从 时间 到 时间 , 但 这 灯 做过
[nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] .
not **reappear** **.**
不是 再现 .

和以前一样，窃贼不时回头张望，但灯光却没有再次出现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]
For **a** **long** **time** **the** **Girl** **was** **silent** **and** **finally** **he** **glanced** **at**
为了 一个 长的 时间 这 女孩 曾是 沉默的 和 最后 他 瞥了一眼 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

女孩沉默了很久，最后他才瞥了她一眼。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** " **he** **said** **humbly** **.**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 谦卑地 .

“请原谅，”他谦卑地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] [truː] . "
" **I** **didn't** **mean** **to** **speak** **so** **sharply** **,** **but** **—** **but** **it's** **true** **.** "
" 我 没有 意思是 到 说话 所以 尖锐地 , 但 — 但 它是 真的 . "

“我本不想语气这么生硬，但是——但是这是事实。”

" [ɪts] ['riːəli] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" **It's** **really** **of** **no** **consequence** **,** " **she** **replied** **coldly** **.**
" 它是 真的 的 不 结果 , " 她 回复 冷冷地 .

“这真的无关紧要，”她冷冷地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — ['veri] ['sɒri] . "
" **I** **am** **sorry** **—** **very** **sorry** **.** "
" 我 是 对不起 — 非常 对不起 . "

“我很抱歉，非常抱歉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Thank** **you** **,** " **he** **replied** **.**
" 感谢 你 , " 他 回复 .

“谢谢，”他回答道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]
" **Perhaps** **it** **might** **be** **as** **well** **for** **you** **to** **stop** **the** **car** **and** **let** **me**
" 也许 它 可能 是 作为 出色地 为了 你 到 停止 这 车 和 让 我
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

“或许你最好停车让我下车。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **she** **went** **on** **after** **a** **moment** **.**
" 她 去 在 后 一个 片刻 .

她过了一会儿继续说道。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)]['aɪðə(r)]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [hiːd] .
The **Burglar** **either** **didn't** **hear** **or** **wouldn't** **heed** **.**
这 窃贼 任何一个 没有 听到 或者 不会 注意 .

窃贼要么没听见，要么就是不听。

[ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] ;
The **dim** **lights** **of** **a** **small** **village** **rose** **up** **before** **them** **,** **then** **faded** **away** **again** **;**
这 暗淡 灯 的 一个 小的 村庄 玫瑰 向上 前 他们 , 然后 褪色 离开 再次 ;

小村庄昏暗的灯光在他们眼前升起，然后又消失了；

[ə; eɪ][dɒg] [bɑːkt] [ˊlounsəmli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .
a **dog** **barked** **lonesomely** **beside** **the** **road** **.**
一个 狗 吠叫 孤独地 旁 这 路 .

一只狗在路边孤零零地吠叫。

[ðə; ði] ['striːmɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)][kɑː(r)] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['krɒsrəʊdz] [dʒʌst] [ə'hed] ,
The **streaming** **lights** **of** **their** **car** **revealed** **a** **tangle** **of** **crossroads** **just** **ahead** **,**
这 流媒体 灯 的 他们的 车 揭晓 一个 纠纷 的 十字路口 只是 前方 ,

他们车灯的照射照亮了前方错综复杂的十字路口。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [pə'sjuːt] .
offering **a** **definite** **method** **of** **shaking** **off** **pursuit** **.**
提供 一个 定 方法 的 摇晃 离开 追逐 .

提供了一种摆脱追捕的有效方法。

[ðeə(r)][kɑː(r)] [swəːv] ['waɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]
Their **car** **swerved** **widely** **,** **and** **the** **Burglar's** **attention** **was** **centred** **on** **the** **road**
他们的 车 急转弯 广泛 , 和 这 窃贼 注意力 曾是 居中 在 这 路
[ə'hed] .
ahead **.**
前方 .

他们的车猛地一晃，窃贼的注意力都集中在前方道路上。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [peɪn] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] [lɑːst] ['tɪmɪdli] .
" **Does** **your** **arm** **pain** **you** **?** " **asked** **the** **Girl** **at** **last** **timidly** **.**
" 做 你的 手臂 疼痛 你 ? " 问 这 女孩 在 最后的 胆怯地 .

“你的胳膊疼吗？”女孩最后怯生生地问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] .
" **No** **,** " **he** **replied** **shortly** **.**
" 不 , " 他 回复 不久 .

“不，”他简短地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] .
" **It's** **a** **sort** **of** **numbness** **.**
" 它是 一个 种类 的 麻木 .

“这是一种麻木感。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['luːzɪŋ] [blʌd] , [ðəʊ] . "

I'm	afraid	I'm	losing	blood	,	though	.	"
我是	害怕的	我是	输	血	,	尽管	.	"

恐怕我正在失血过多。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ? "

"	Hadn't	we	better	go	back	to	the	village	and	see	a	doctor	?	"
"	之前没有	我们	更好的	去	后退	到	这	村庄	和	看	一个	医生	?	"

我们是不是应该回村里去看医生?

" [nɒt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['prɒmptli] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Not	this	evening	,	"	he	responded	promptly	in	a	tone	which	she	did	not	understand	.
"	不是	这	晚上	,	"	他	回应	及时	在	一个	语气	哪个	她	做过	不是	理解	.

“今晚不行,”他立即回答道，语气她听不懂。

" [aɪl] [stɒp] ['sʌmweə(r)] [suːn] [ænd; ənd] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I'll	stop	somewhere	soon	and	bind	it	up	.
"	患病的	停止	某处	很快	和	绑定	它	向上	.

“我很快就会找个地方停下来，把它捆起来。”

" [æt; ət] [lɑːst] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [wel] [bɪ'haɪnd] ,

"	At	last	,	when	the	village	was	well	behind	,
"	在	最后的	,	什么时候	这	村庄	曾是	出色地	在后面	,

“最后，当村庄远远落后时，

[ðə; ði] [kɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [rəʊd] [wɪtʃ] ['wɔndə] [ɒf] ['eɪmləsli] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,

the	car	came	to	a	dark	little	road	which	wandered	off	aimlessly	through	a	wood	,
这	车	来了	到	一个	黑暗的	小的	路	哪个	漫步	离开	漫无目的地	通过	一个	木头	,

汽车驶入一条昏暗的小路，这条小路漫无目的地穿过树林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [sləu] [daʊn] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Burglar	slowed	down	to	turn	into	it	.
和	这	窃贼	减速	向下	到	转动	进入	它	.

窃贼放慢速度，拐进了那扇门。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Once	in	the	shelter	of	the	overhanging	branches	they	proceeded	slowly	for	a
一次	在	这	庇护所	的	这	悬垂	分支	他们	继续	缓慢地	为了	一个

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,

hundred	yards	or	more	,
百	码	或者	更多的	,

进入枝叶掩映之下后，他们缓慢地向前走了百米多。

['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

finally	coming	to	a	standstill	.
最后	未来	到	一个	停顿	.

最终陷入僵局。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	We	must	do	it	here	,	"	he	declared	.
"	我们	必须	做	它	这里	,	"	他	声明	.

“我们必须在这里做这件事,”他宣称。

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] , ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] .

He	leaped	from	the	car	,	stumbled	and	fell	.
他	跳跃	从	这	车	,	踉跄	和	跌倒	.

他从车里跳出来，踉跄了一下，摔倒了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

In	an	instant	the	Girl	was	beside	him	.
在	一个	立即的	这	女孩	曾是	旁	他	.

瞬间，女孩就到了他身边。

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:təʊ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmlɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]

The	reflected	light	from	the	auto	showed	her	dimly	that	he	was	trying
这	反映	光	从	这	汽车	显示	她	依稀	那	他	曾是	尝试

[tu:; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

从车窗反射的光线中，她隐约看到他正试图起身。

[ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][mɑ:sk][wɒz; wəz]

showed	her	the	pallor	of	his	face	where	the	chin	below	the	mask	was
显示	她	这	苍白	的	他的	脸	在哪里	这	下巴	以下	这	面具	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他让她看到了他苍白的脸色，面具下露出了他的下巴。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['prɪtɪ] [bæd] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .

"	I'm	afraid	it's	pretty	bad	,	"	he	said	weakly	.
"	我是	害怕的	它是	漂亮的	坏的	,	"	他	说	弱	.

“恐怕情况很糟糕，”他虚弱地说。

[ðen] [hi:; hi] ['feɪntɪd] .

Then	he	fainted	.
然后	他	昏厥	.

然后他就昏过去了。

[ðə; ði][gɜ:l] , ['stu:pɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

The	Girl	,	stooping	,	raised	his	head	to	her	lap	and	pressed	her	lips
这	女孩	,	弯腰	,	提高	他的	头	到	她	膝	和	按下	她	嘴唇

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃlɪ] ,

to	his	feverishly	,
到	他的	狂热地	,

女孩弯下腰，将他的头抬起放在自己的腿上，热情地吻上了他的嘴唇。

[taɪm] ['ɑ:ftə(r)] [taɪm] .

time	after	time	.
时间	后	时间	.

一次又一次。

" [dɪk] , [dɪk] !

"	Dick	,	Dick	!
"	迪克	,	迪克	!

“迪克，迪克！”

" [ʃi:; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜ:rglərz] ['sɪnɪstə(r)][mɑ:sk] .

"	she	sobbed	,	and	tears	fell	upon	the	Burglar's	sinister	mask	.
"	她	啜泣	,	和	眼泪	跌倒	之上	这	窃贼	险恶	面具	.

她啜泣着，泪水滴落在窃贼阴森的面具上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wen] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [ə'wəʊk] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['eni]

When	the	Burglar	awoke	to	consciousness	he	was	as	near	heaven	as	any
什么时候	这	窃贼	醒来	到	意识	他	曾是	作为	靠近	天堂	作为	任何

[mɪə(r)][mæn]['evə(r)] [dɛəz] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] .

mere	man	ever	dares	expect	to	be	.
仅仅	男人	曾经	敢于	预计	到	是	.

当窃贼醒来时，他感觉自己仿佛置身天堂，这是任何一个凡人所能奢望的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] — [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] — [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] , ['læŋgərəs]

He	was	comfortable	—	quite	comfortable	—	wrapped	in	a	delicious	,	languorous
他	曾是	舒服的	—	相当	舒服的	—	包装	在	一个	可口的	,	慵懒的

['læsɪtjuːd] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm] ['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

lassitude	which	forbade	him	opening	his	eyes	to	realisation	.
倦怠	哪个	禁止	他	开幕	他的	眼睛	到	实现	.

他感到很舒服——非常舒服——沉浸在一种令人愉悦的、慵懒的倦怠感中，这种倦怠感让他无法睁开眼睛去面对现实。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [kə'resɪŋli] ,

A	woman's	hand	lay	on	his	forehead	,	caressingly	,
一个	女性的	手	躺	在	他的	前额	,	温柔地抚摸	,

一只女人的手轻轻地放在他的额头上，温柔地抚摸着。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ['kʌdl] ['kəʊzɪli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	dimly	he	knew	that	another	hand	cuddled	cosily	in	one	of	his	own	.
和	依稀	他	知道	那	其他	手	依偎	舒适地	在	一	的	他的	自己的	.

他隐约感觉到另一只手正舒适地握着自己的一只手。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	still	,	trying	to	remember	,	before	he	opened	his	eyes	.
他	躺	仍然	,	尝试	到	记住	,	前	他	打开	他的	眼睛	.

他静静地躺着，努力回忆，然后才睁开眼睛。

['sʌmwʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [briːðd] ['sɒftli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

Someone	beside	him	breathed	softly	,	and	he	listened	,	as	if	to	music	.
某人	旁	他	呼吸	轻轻	,	和	他	听着	,	作为	如果	到	音乐	.

他身旁有人轻轻地呼吸着，他侧耳倾听，仿佛在聆听音乐。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — [dʒʌst] [wɒt] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [dɪd][nɒt]

Gradually	the	need	of	action	—	just	what	action	and	to	what	purpose	did	not
逐步地	这	需要	的	行动	—	只是	什么	行动	和	到	什么	目的	做过	不是

[ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] — [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

occur	to	him	—	impressed	itself	on	his	mind	.
发生	到	他	—	印象深刻	本身	在	他的	头脑	.

渐渐地，采取行动的必要性——究竟要采取什么行动以及采取什么行动的目的是他之前从未想过的——深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][mɑːsk] ,

He	raised	the	disengaged	hand	to	his	face	and	touched	the	mask	,
他	提高	这	脱离	手	到	他的	脸	和	感动	这	面具	,

他抬起没戴口罩的那只手摸了摸脸，然后又摸了摸口罩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

which	had	been	pushed	back	on	his	forehead	.
哪个	有	到过	推动	后退	在	他的	前额	.

被推回他额头上的那块东西。

[ðen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði] [ʃɒt] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ðə; ði]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Then	he	recalled	the	ball	,	the	shot	,	the	chase	,	the	hiding	in	the	woods	.
然后	他	召回	这	球	,	这	射击	,	这	追赶	,	这	隐藏	在	这	树林	.

然后他回忆起那个球、那次投篮、那场追逐、以及在树林里的躲藏。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

He	opened	his	eyes	with	a	start	.
他	打开	他的	眼睛	和	一个	开始	.

他猛地睁开了眼睛。

['ʌtə(r)] ['dɑ:knəs] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)]

Utter	darkness	lay	about	him	—	for	a	moment	he	was	not	certain	whether
说出	黑暗	躺	关于	他	—	为了	一个	片刻	他	曾是	不是	肯定	无论

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [naɪt] .

it	was	the	darkness	of	blindness	or	of	night	.
它	曾是	这	黑暗	的	失明	或者	的	夜晚	.

他周围一片漆黑——一时之间，他分不清这是失明的黑暗还是夜晚的黑暗。

" [dɪk] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] ['sɒftli] .

"	Dick	,	are	you	awake	?	"	asked	the	Girl	softly	.
"	迪克	,	是	你	醒	?	"	问	这	女孩	轻轻	.

“迪克，你醒了吗？”女孩轻声问道。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent] .

He	knew	the	voice	and	was	content	.
他	知道	这	嗓音	和	曾是	内容	.

他认出了这个声音，感到很满意。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['læŋgwɪdli] .

"	Yes	,	"	he	answered	languidly	.
"	是的	,	"	他	回答	懒洋洋地	.

“是的，”他懒洋洋地回答道。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['sʌt(ə)l] ['pɜ:fju:m] [si:md] [tu:; tə]

He	closed	his	eyes	again	and	some	strange	,	subtle	perfume	seemed	to
他	关闭	他的	眼睛	再次	和	一些	奇怪的	,	微妙的	香水	似乎	到

[ɪn'veləp] [hɪm] .

envelop	him	.
信封	他	.

他再次闭上眼睛，一股奇特而淡雅的香气似乎将他包裹起来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[wɔ:m] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['θrɪlɪŋ] [hɪm] ['streɪndʒli] ,

Warm	lips	were	pressed	to	his	own	,	thrilling	him	strangely	,
温暖的	嘴唇	是	按下	到	他的	自己的	,	惊险	他	奇怪的	,

温暖的嘴唇贴上了他的嘴唇，这让他感到一种奇特的兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['restɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

and	the	Girl	rested	a	soft	cheek	against	his	.
和	这	女孩	休息	一个	柔软的	脸颊	反对	他的	.

女孩将柔软的脸颊贴在他的脸颊上。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['fu:lɪʃ] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['swi:tli] [tʃaɪdɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	We	have	been	very	foolish	,	Dick	,	"	she	said	,	sweetly	chiding	,	after	a	moment	.
"	我们	有	到过	非常	愚蠢	,	迪克	,	"	她	说	,	甜蜜地	责备	,	后	一个	片刻	.

“我们真是太傻了，迪克，”过了一会儿，她温柔地责备道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] [fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][ɪk'spəʊz] [jɔ:'self] [tu:; tə]['deɪndʒə(r)] ,

"	It	was	all	my	fault	for	letting	you	expose	yourself	to	danger	,
"	它	曾是	全部	我的	过错	为了	出租	你	暴露	你自己	到	危险	,

“都是我的错，是我让你把自己置于危险之中。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [dri:m] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] .

but	I	didn't	dream	of	such	a	thing	as	this	happening	.
但	我	没有	梦	的	这样的	一个	事物	作为	这	发生	.

但我做梦也没想到会发生这样的事。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

I	shall	never	forgive	myself	,	because	—	—	"
我	将	绝不	原谅	我	,	因为	—	—	"

我永远不会原谅自己，因为——”

" [bʌt; bət] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] [prə'tɛstɪŋli] .

"	But	—	—	"	he	began	protestingly	.
"	但	—	—	"	他	开始	抗议地	.

“但是——”他开始抗议。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] .

"	Not	another	word	about	it	now	,	"	she	hurried	on	.
"	不是	其他	单词	关于	它	现在	,	"	她	慌忙	在	.

“现在别再提这件事了，”她急忙说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['veri] [suːn] .

"	We	must	go	very	soon	.
"	我们	必须	去	非常	很快	.

我们必须尽快出发。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? "

How	do	you	feel	?	"
如何	做	你	感觉	?	"

你感觉如何？ ”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,

"	I'm	all	right	,	or	will	be	in	a	minute	,	"	he	responded	,
"	我是	全部	正确的	,	或者	将要	是	在	一个	分钟	,	"	他	回应	,

“我没事，或者马上就没事了，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .

and	he	made	as	if	to	rise	.
和	他	制成	作为	如果	到	上升	.

他做出要站起来的样子。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][kɑː(r)] ? "

"	Where	is	the	car	?	"
"	在哪里	是	这	车	?	"

车在哪儿?

" [raɪt] [hɪə(r)] .

"	Right	here	.
"	正确的	这里	.

就在这里。

[ai][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

I	extinguished	the	lights	and	managed	to	stop	the	engine	for	fear
我	熄灭	这	灯	和	管理	到	停止	这	引擎	为了	害怕

[ðəʊz] ['hɒrɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][juː 'es] [mait] ['nəʊtɪs] . "

those	horrid	people	who	were	after	us	might	notice	.	"
那些	可怕的	人们	WHO	是	后	我们	可能	注意	.	"

我关掉了车灯，并设法熄灭了引擎，生怕那些追杀我们的可恶之人会注意到我们。

" [gʊd] [gɜːl] ! "

"	Good	girl	!	"
"	好的	女孩	!	"

“好孩子！ ”

" [wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] , [tuː] .

"	When	you	jumped	out	and	fainted	I	jumped	out	,	too	.
"	什么时候	你	跳了起来	出去	和	昏厥	我	跳了起来	出去	,	也	.

“你跳出去晕倒的时候，我也跳出去了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [baɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] .

I'm	afraid	I	was	not	very	clever	,	but	I	managed	to	bind	your	arm	.
我是	害怕的	我	曾是	不是	非常	聪明的	,	但	我	管理	到	绑定	你的	手臂	.

恐怕我不太聪明，但我还是设法绑住了你的胳膊。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wuːnd] ['ɑːftə(r)] ['rɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ,

I	took	my	handkerchief	and	pressed	it	against	the	wound	after	ripping	your	coat	,
我	采取	我的	手帕	和	按下	它	反对	这	伤口	后	撕裂	你的	外套	,

我撕破你的外套后，用手帕按压伤口。

[ðen] [aɪ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

then	I	bound	it	there	.
然后	我	边界	它	那里	.

然后我把它绑在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət] , [dɪk] , [dɪə(r)] ,

It	stopped	the	flow	of	blood	,	but	,	Dick	,	dear	,
它	停止	这	流动	的	血	,	但	,	迪克	,	亲爱的	,

它止住了血，但是，迪克，亲爱的，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

you	must	have	medical	attention	just	as	soon	as	possible	.
你	必须	有	医疗的	注意力	只是	作为	很快	作为	可能的	.

你必须尽快就医。

" [ðə; ðɪ] ['bɜːglə(r)] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [wins] .

"	The	Burglar	moved	his	shoulder	a	little	and	winced	.
"	这	窃贼	已搬	他的	肩膀	一个	小的	和	畏缩	.

窃贼微微动了动肩膀，疼得龇牙咧嘴。

" [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] , " [ðə; ðɪ] [gɜːl] [went] [ɒn] ,

"	Just	as	soon	as	I	did	that	,	"	the	Girl	went	on	,
"	只是	作为	很快	作为	我	做过	那	,	"	这	女孩	去	在	,

“我刚这么做完，”女孩继续说道，

" [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] . "

"	I	made	you	comfortable	here	on	a	cushion	from	the	car	.	"
"	我	制成	你	舒服的	这里	在	一个	软垫	从	这	车	.	"

“我给你准备了个舒服点的垫子，是从车里拿出来的。”

" [gʊd] [gɜːl] !

"	Good	girl	!
"	好的	女孩	!

“好女孩！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

" [ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] ['betə(r)] .

"	Then	I	sat	down	to	wait	until	you	got	better	.
"	然后	我	卫星	向下	到	等待	直到	你	得到	更好的	.

然后我就坐下来等你康复。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['stɪmjələnt] [ɔː(r)] ['enɪθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [səʊ]

I	had	no	stimulant	or	anything	,	and	I	didn't	dare	to	leave	you	,	so
我	有	不	兴奋剂	或者	任何事物	,	和	我	没有	敢	到	离开	你	,	所以

我当时没有服用任何兴奋剂之类的东西，我也不敢离开你，所以

— [səʊ][aɪ][dʒʌst] ['weɪtɪd] ， " [ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

—	so	I	just	waited	,	"	she	ended	with	a	weary	little	sigh	.
—	所以	我	只是	等待	，	"	她	结束	和	一个	厌倦	小的	叹	.

“所以我只能等待，”她疲惫地叹了口气，结束了这段话。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][aɪ] [nɒkt] [aʊt] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	How	long	was	I	knocked	out	?	"	he	queried	.
"	如何	长的	曾是	我	敲门	出去	?	"	他	查询	.

“我昏迷了多久？”他问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] . "

"	I	don't	know	;	half	an	hour	,	perhaps	.	"
"	我	不	知道	;	一半	一个	小时	,	也许	.	"

“我不知道；大概半小时吧。”

" [ðə; ðɪ][bæg][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	The	bag	is	all	right	,	I	suppose	?	"
"	这	包	是	全部	正确的	,	我	认为	?	"

“包应该没问题吧？”

" [ðə; ðɪ][bæg] ? "

"	The	bag	?	"
"	这	包	?	"

“包？”

" [ðə; ðɪ][bæg] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stʌf] — [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [θruː] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ? "

"	The	bag	with	the	stuff	—	the	one	I	threw	in	the	car	when	we	started	?	"
"	这	包	和	这	东西	—	这	一	我	扔	在	这	车	什么时候	我们	开始	?	"

“装东西的那个袋子——就是我们出发时我扔进车里的那个？”

" [əʊ] ， [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] !

"	Oh	,	yes	,	I	suppose	so	!
"	哦	,	是的	,	我	认为	所以	!

“哦，是的，我想也是！”

['riːəli] , [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Really	,	I	hadn't	thought	of	it	.	"
真的	,	我	之前没有	想法	的	它	.	"

真的，我之前没想过这个问题。

" ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] ,

"	Hadn't	thought	of	it	?	"	repeated	the	Burglar	,
"	之前没有	想法	的	它	?	"	重复	这	窃贼	,

“没想到吗？”窃贼重复道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	trace	of	astonishment	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	痕迹	的	惊讶	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝惊讶。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ， [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !

"	By	George	,	you're	a	wonder	!
"	经过	乔治	,	你是	一个	想知道	!

“我的天哪，你真是个奇迹！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðen] [drɒpt] [bæk] ['wiːkli] .

He	started	to	get	on	his	feet	,	then	dropped	back	weakly	.
他	开始	到	得到	在	他的	脚	,	然后	掉落	后退	弱	.

他开始尝试站起来，但又无力地跌倒在地。

" [seɪ] , ['gɜːli] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] ,
" Say , girlie , " he requested ,
" 说 , 女孩 , " 他 请求 ,

“说吧，小妞，”他请求道。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" see if you can find the bag in the car there and hand it out .
" 看 如果 你 能 寻找 这 包 在 这 车 那里 和 手 它 出去 .

“看看你能不能在车里找到那个包，然后把它分发出去。”

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "
Let's take a look . "
我们来吧 拿 一个 看 . "

我们来看看。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？ ”

" ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frʌnt] .
" Somewhere in front .
" 某处 在 正面 .

“在前面某个地方。”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] .
I felt it at my feet when I jumped out .
我 毛毡 它 在 我的 脚 什么时候 我 跳了起来 出去 .

我跳出去的时候，感觉脚下很疼。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" There was a rustle of skirts in the darkness ,
" 那里 曾是 一个 沙沙 的 裙子 在 这 黑暗 ,

黑暗中传来裙摆窸窣的声响，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] ['mʌfld] [klæŋk][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['hevi] ['met(ə)l] ['straɪkɪŋ]
and after a moment a faint muffled clank as of one heavy metal striking
和 后 一个 片刻 一个 头晕的 闷音 铮铮 作为 的 一 重的 金属 引人注目
['dʌlli] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .
dully against another .
沉闷地 反对 其他 .

片刻之后，传来一声微弱而沉闷的撞击声，像是重金属之间沉闷的碰撞声。

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .
" Goodness ! " exclaimed the Girl .
" 善良 ! " 惊呼 这 女孩 .

“天哪！”女孩惊呼道。

" [ɪts] ['hevi] [ɪ'nʌf] .
" It's heavy enough .
" 它是 重的 足够的 .

“它够重了。”

[wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
What's in it ? "
是什么 在 它 ? "

里面是什么?

" [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" What's in it ? " repeated the Burglar , and he chuckled .
" 是什么 在 它 ? " 重复 这 窃贼 , 和 他 轻笑 .

“里面是什么？”窃贼重复道，然后他轻笑了一声。

" [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] , ['nɪəli] .
" A fortune , nearly .
" 一个 财富 , 几乎 .

“几乎是一笔巨款。”

[ɪts] [wɜ:θ] ['bi:ɪŋ] ['pʌŋktʃəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
It's worth being punctured for .
它是 值得 存在 刺破 为了 .

为了它被扎破是值得的。

[let] [ˌem 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bæg][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]
" In the darkness he took the bag from her hands and fumbled with it
" 在 这 黑暗 他 采取 这 包 从 她 双手 和 笨手笨脚 和 它
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

在黑暗中，他从她手中接过包，笨拙地摆弄了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ['hevi] ['ɒbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:]
She heard the metallic sound again and then several heavy objects were poured
她 听到 这 金属 声音 再次 和 然后 一些 重的 对象 是 倾倒
[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
out on the ground .
出去 在 这 地面 .

她再次听到金属碰撞的声音，然后几个重物被倒在了地上。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɔ:'ti:n] [paʊndz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] , " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] .
" A good fourteen pounds of pure gold , " commented the Burglar .
" 一个 好的 十四 磅 的 纯的 金子 , " 评论 这 窃贼 .

“足足十四磅纯金，”窃贼评论道。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [ai] ['hævnt] [bʌt; bət][wʌn] [mætʃ] , [bʌt; bət][wi:l; wil] [si:] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .
" By George , I haven't but one match , but we'll see what it's like .
" 经过 乔治 , 我 还没有 但 一 匹配 , 但 出色地 看 什么 它是 喜欢 .

“天哪，我只打过一场比赛，不过我们走着瞧吧。”

" [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [strʌk] , ['spʌtəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [fleɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd]
" The match was struck , sputtered for a moment , then flamed up , and
" 这 匹配 曾是 击 , 溅射 为了 一个 片刻 , 然后 火焰 向上 , 和
[ðə; ði][gɜ:l] , ['stændɪŋ] ,
the Girl , standing ,
这 女孩 , 常设 ,

“火柴划燃，噼啪作响片刻，然后燃起熊熊大火，女孩站在那里，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɜ:glə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][gəʊld] [pleɪt] .
looked down upon the Burglar on his knees beside a heap of gold plate .
看起来 向下 之上 这 窃贼 在 他的 膝盖 旁 一个 堆 的 金子 盘子 .

他低头看着跪在一堆金盘子旁边的窃贼。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [mæs] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd]
She stared at the glittering mass as if fascinated , and her eyes opened
她 凝视 在 这 闪闪发光 大量的 作为 如果 着迷 , 和 她 眼睛 打开
[waɪd] .
wide .
宽的 .

她目不转睛地盯着那闪闪发光的物体，仿佛被深深吸引，眼睛睁得大大的。

" [waɪ] , [dɪk] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" Why , Dick , what is that ?
" 为什么 , 迪克 , 什么 是 那 ?

“迪克，那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪts] ['rændɔːlfs] [pleɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [kəm'pleɪsntli] .
" It's Randolph's plate , " responded the Burglar complacently .
" 它是 兰道夫的 盘子 , " 回应 这 窃贼 自满地 .

“这是兰道夫的盘子，”窃贼得意洋洋地回答道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts] [wɜːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] , [ɒn]
" I don't know how much it's worth , but it must be several thousands , on
" 我 不 知道 如何 很多 它是 值得 , 但 它 必须 是 一些 数千 , 在
[ded] [weɪt] . "
dead weight . "
死的 重量 . "

“我不知道它值多少钱，但光是空载重量就得有好几千块。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What are you doing with it ? "
" 什么 是 你 正在做 和 它 ? "

你打算用它做什么?

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] .
" What am I doing with it ? " repeated the Burglar .
" 什么 是 我 正在做 和 它 ? " 重复 这 窃贼 .

“我拿着它干什么？”窃贼重复道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [bɜːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]
He was about to look up when the match burned his finger and he
他 曾是 关于 到 看 向上什么时候 这 匹配 烧伤 他的 手指 和 他
[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
dropped it .
掉落 它 .

他正要抬头看，火柴却烫伤了他的手指，他只好把火柴扔在了地上。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] . "
" That's a silly question . "
" 那就是 一个 愚蠢的 问题 . "

“这是个愚蠢的问题。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ?
" But how came it in your possession ?
" 但 如何 来了 它 在 你的 拥有 ?

“但是它怎么会落到你手里呢？”

" [ðə; ði][gɜːl] [ɪn'sɪstɪd] .
" the Girl insisted .
" 这 女孩 坚持 .

女孩坚持道。

" [aɪ] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd]
" I acquired it by the simple act of — of dropping it into a bag and
" 我 获得 它 经过 这 简单的 行为 的 — 的 下降 它 进入 一个 包 和
['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .
bringing it along .
带来 它 沿着 .

“我得到它的方式很简单——把它放进包里，然后随身携带。”

[ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] — — " [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd]
That and you in the same evening — — " He stretched out a hand toward
那 和 你 在 这 相同的 晚上 — — " 他 拉伸 出去 一个 手 朝向
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

那天晚上还有你——"他向她伸出手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
but she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɪ'lev(ə)n] [pleɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
He chuckled a little as he turned and picked up eleven plates , one by one ,
他 轻笑 一个 小的 作为 他 转向 和 挑选 向上 十一 盘子 , 一 经过 一 ,

他轻笑一声，转身拿起十一个盘子，一个接一个地端了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg] .
and replaced them in the bag .
和 替换 他们 在 这 包 .

然后把它们放回袋子里。

" [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] ['kaʊntɪd] .
" Nine — ten — eleven , " he counted .
" 九 — 十 — 十一 , " 他 计数 .

“九——十——十一，”他数着。

" [wɒt] [lʌk] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" What luck did you have ? "
" 什么 运气 做过 你 有 ? "

你运气如何?

" [dɪk] ['hɜːbət] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gəʊld] [pleɪt]
" Dick Herbert , explain to me , please , what you are doing with that gold plate
" 迪克 赫伯特 , 解释 到 我 , 请 , 什么 你 是 正在做 和 那 金子 盘子
?
?
?

“迪克·赫伯特，请你解释一下，你拿着那块金板做什么？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" There was an imperative command in the voice .
" 那里 曾是 一个 至关重要的 命令 在 这 嗓音 .

“语气中带着命令的语气。”

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
The Burglar paused and rubbed his chin thoughtfully .
这 窃贼 暂停 和 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

窃贼停下脚步，若有所思地摸了摸下巴。

" [əʊ] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] !
" Oh , I'm taking it to have it fixed !
" 哦 , 我是 采取 它 到 有 它 固定的 !

“哦，我要拿去修理！”

" [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['laɪtli] .
" he responded lightly .
" 他 回应 轻轻 .

他淡淡地回应道。

" [fɪkst] ?
" Fixed ?
" 固定的 ?

“固定的?

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? "
Taking it this way at this time of the night ? "
采取 它 这 方式 在 这 时间 的 这 夜晚 ? "

大半夜的这个时候还要这样做?

" - [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] , [ɒn] [ded] [weɪt] - "
" ' It must be several thousands , on dead weight ' "
" - 它 必须 是 一些 数千 , 在 死的 重量 - "

“‘光是空载重量就得有好几千英镑。’”

" [ʃʊə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] ['plezntli] .
" Sure , " and he laughed pleasantly .
" 当然 , " 和 他 笑了 愉快 .

“当然,”他愉快地笑了笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You mean you — you — you stole it ?
" 你 意思是 你 — 你 — 你 偷窃 它 ?

“你是说你——你——你偷了它?”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" The words came with an effort .
" 这 字 来了 和 一个 努力 .

“这些话是费了好大劲才说出来的。”

" [wel] , [aɪ'd] ['hɑːdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] .
" Well , I'd hardly call it that , " remarked the Burglar .
" 出色地 , ID 几乎 称呼 它 那 , " 评论 这 窃贼 .

“嗯，我可不这么认为,”窃贼说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] .
" That's a harsh word .
" 那就是 一个 残酷的 单词 .

“这话说得太重了。”

[stɪl] , [ɪts] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
Still , it's in my possession ; it wasn't given to me , and I didn't buy it .
仍然 , 它是 在 我的 拥有 ; 它 不是 给定 到 我 , 和 我 没有 买 它 .

不过，它现在在我手里；它不是别人送我的，也不是我买的。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .
You may draw your own conclusions .
你 可能 画 你的 自己的 结论 .

您可以自行得出结论。

" [ðə; ði] [bæg] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] , ['lʌvɪŋli] .
" The bag lay beside him and his left hand caressed it idly , lovingly .
" 这 包 躺 旁 他 和 他的 左边 手 被爱抚 它 闲散地 , 深情地 .

“包放在他身边，他的左手漫不经心地、充满爱意地抚摸着它。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
For a long time there was silence .
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 沉默 .

长时间的沉默。

" [wɒt] [lʌk] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" What luck did you have ? " he asked again .
" 什么 运气 做过 你 有 ? " 他 问 再次 .

他又问：“你运气怎么样？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtld] [gɑːsp] , [ə; eɪ] ['gɜːgl] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ləʊ]

There	was	a	startled	gasp	,	a	gurgle	and	accusing	indignation	in	the	Girl's	low
那里	曾是	一个	惊慌	喘气	,	一个	咕噜声	和	指控	愤慨	在	这	女孩们	低的

, [tens] [vɔɪs] .

,	tense	voice	.
,	紧张	嗓音	.

女孩低沉而紧张的声音中夹杂着惊愕的喘息、咕哝声和指责的愤慨。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	—	you	stole	it	!	"
"	你	—	你	偷窃	它	!	"

“你——你偷的！”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] — [jes] .

"	Well	,	if	you	prefer	it	that	way	—	yes	.
"	出色地	,	如果	你	更喜欢	它	那	方式	—	是的	.

“嗯，如果你喜欢那样的话——是的。”

" [ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðæt] [pɔɪnt] [wens] [keɪm]

"	The	Burglar	was	staring	steadily	into	the	darkness	toward	that	point	whence	came
"	这	窃贼	曾是	凝视	稳步	进入	这	黑暗	朝向	那	观点	何处	来了

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

“窃贼目不转睛地盯着黑暗中传来声音的方向，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	the	night	was	so	dense	that	not	a	trace	of	the	Girl	was	visible	.
但	这	夜晚	曾是	所以	稠密	那	不是	一个	痕迹	的	这	女孩	曾是	可见的	.

但夜色太浓，丝毫看不到女孩的踪影。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .

He	laughed	again	.
他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm]

"	It	seems	to	me	it	was	lucky	I	decided	to	take	it	at	just	this	time
"	它	似乎	到	我	它	曾是	幸运的	我	决定	到	拿	它	在	只是	这	时间

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	in	these	circumstances	,
和	在	这些	情况	,

“我觉得很幸运，我当时在这种情况下决定接受治疗。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɑːntɪŋli] — " ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [miːn] .

"	he	went	on	tauntingly	—	"	lucky	for	you	,	I	mean	.
"	他	去	在	嘲讽地	—	"	幸运的	为了	你	,	我	意思是	.

他继续嘲讽道：“我是说，你真幸运。”

[ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] .

If	I	hadn't	been	there	you	would	have	been	caught	.
如果	我	之前没有	到过	那里	你	会	有	到过	捕捉	.

如果我当时不在场，你就会被抓住。

" [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['stɑːtld] [gɑːsp] .

"	Again	came	the	startled	gasp	.
"	再次	来了	这	惊慌	喘气	.

“又传来一声惊愕的喘息。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ['ʃɑːpli] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	the	Burglar	sharply	,	after	another	silence	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	这	窃贼	尖锐地	,	后	其他	沉默	.

“怎么了？”一阵沉默后，窃贼厉声问道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Why don't you say something ?**
" 为什么 不 你 说 某物 ?

你为什么不说点什么呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɪərɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" **He was still peering unseeingly into the darkness .**
" 他 曾是 仍然 窥视 不经意间 进入 这 黑暗 .

他仍然茫然地凝视着黑暗。

[ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] [pleɪt] [muːvd] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .
The bag of gold plate moved slightly under his hand .
这 包 的 金子 盘子 已搬 轻微地 在下面 他的 手 .

装金片的袋子在他手下微微晃动了一下。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['taɪtli] .
He opened his fingers to close them more tightly .
他 打开 他的 手指 到 关闭 他们 更多的 紧紧 .

他张开手指，然后又紧紧地握在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
It was a mistake .
它 曾是 一个 错误 .

这是一个错误。

[ðə; ði][bæg][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] ; [hɪz; ɪz][hænd][grɑːsp, græsp] — [eə(r)] .
The bag was drawn away ; his hand grasped — air .
这 包 曾是 绘制 离开 ; 他的 手 抓住 — 空气 .

袋子被拉走了；他的手抓住了——空气。

" [stɒp] [ðæt] [geɪm] [naʊ] !
" **Stop that game now !**
" 停止 那 游戏 现在 !

“立即停止这个游戏！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['æŋgrəli] .
" **he commanded angrily .**
" 他 命令 愤怒地 .

他怒气冲冲地命令道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Where are you ?**
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里?

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **He struggled to his feet .**
" 他 挣扎 到 他的 脚 .

他挣扎着站了起来。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
His answer was the crackling of a twig to his right .
他的 回答 曾是 这 噼啪作响 的 一个 枝条 到 他的 正确的 .

他的回应是右侧树枝断裂的噼啪声。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
He started in that direction and brought up with a bump against the automobile .
他 开始 在 那 方向 和 带来 向上 和 一个 撞 反对 这 汽车 .

他朝那个方向走去，结果撞到了一辆汽车。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [stɪl] ['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['fɜːvə(r)] .
He turned , still groping blindly , and embraced a tree with undignified fervour .
他 转向 , 仍然 摸索 盲目地 , 和 拥抱 一个 树 和 有失尊严 热情 .

他转过身，仍然盲目地摸索着，以一种不体面的热情拥抱了一棵树。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left][hiː; hi] [hɜːd] [əˈnʌðə(r)] [slaɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ræn][ðæt] [weɪ] .

To	**his**	**left**	**he**	**heard**	**another**	**slight**	**noise**	**and**	**ran**	**that**	**way**	**.**
到	他的	左边	他	听到	其他	轻微	噪音	和	跑	那	方式	.

他听到左边还有轻微的响声，便朝那个方向跑去。

[əˈgen] [hiː; hi] [strʌk] [æn; ən][ˈɒbstək(ə)l] .

Again	**he**	**struck**	**an**	**obstacle**	**.**
再次	他	击	一个	障碍	.

他又一次遇到了障碍。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] , [ɪkˈspresɪv] [θɪŋz] , [ˈbɜːnɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]

Then	**he**	**began**	**to**	**say**	**things**	**,**	**expressive**	**things**	**,**	**burning**	**things**	**from**	**the**	**depths**
然后	他	开始	到	说	事物	,	富有表现力的	事物	,	燃烧	事物	从	这	深度

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [səʊl] .

of	**an**	**impassioned**	**soul**	**.**
的	一个	热情洋溢	灵魂	.

然后他开始说话，说一些富有表现力的话，一些从充满激情的灵魂深处迸发出的炽热话语。

[ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [hæd; həd] [gɒn] — [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .

The	**treasure**	**had**	**gone**	**—**	**disappeared**	**into**	**the**	**shadows**	**.**
这	宝藏	有	已消失	—	消失	进入	这	阴影	.

宝藏不见了——消失在了阴影中。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**Girl**	**was**	**gone**	**.**
这	女孩	曾是	已消失	.

女孩不见了。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .

He	**called**	**,**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
他	称为	,	那里	曾是	不	回答	.

他打电话过去，没人接。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] [ˈfɪəsli] , [ðen] [ˌriːkənˈsidə] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈæŋgrəli] .

He	**drew**	**his**	**revolver**	**fiercely**	**,**	**then**	**reconsidered**	**and**	**flung**	**it**	**down**	**angrily**	**.**
他	画	他的	左轮手枪	激烈地	,	然后	重新考虑	和	扔	它	向下	愤怒地	.

他凶狠地拔出左轮手枪，然后又改变了主意，愤怒地把它扔在地上。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [nɜːv] !

"	**And**	**I**	**thought**	**I**	**had**	**nerve**	**!**
"	和	我	想法	我	有	神经	!

“我还以为自己胆子够大呢！”

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .

"	**he**	**declared**	**.**
"	他	声明	.

他宣称。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] .

It	**was**	**a**	**compliment**	**.**
它	曾是	一个	赞扬	.

这是句恭维话。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ɪkˈstrævəgəntli] [ˈbrɪliənt] [ðə; ði] [sʌn] [pɒpt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] — [nɒt] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl]

Extravagantly	brilliant	the	sun	popped	up	out	of	the	east	—	not	an	unusual
奢侈地	杰出的	这	太阳	爆裂	向上	出去	的	这	东方	—	不是	一个	异常

[əˈkʌrəns] — [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌnˈblɪŋkɪŋli] [daʊn] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [rəʊd] .

occurrence	—	and	stared	unblinkingly	down	upon	a	country	road	.
发生	—	和	凝视	毫不眨眼	向下	之上	一个	国家	路	.

太阳从东方冉冉升起，光芒万丈——这并不罕见——它一动不动地注视着一条乡村公路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈtwɪtərɪŋ] [bɜ·dz] [ænd; ənd] [djuː] - [ˈspæŋgld] [triːz] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ]

There	were	the	usual	twittering	birds	and	dew	-	spangled	trees	and	nodding
那里	是	这	通常	推特	鸟类	和	露	-	闪闪发光的	树木	和	点头

[waɪld] - [ˈflaʊəz] ;

wild	-	flowers	;
荒野	-	花朵	;

鸟儿依旧啁啾鸣叫，树木挂满露珠，野花随风摇曳；

[ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [dʌst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃuː] - [tɒp] [diːp] .

also	a	dust	that	was	shoe	-	top	deep	.
还	一个	灰尘	那	曾是	鞋	-	顶部	深的	.

还有齐鞋帮深的灰尘。

[ðə; ði] [ˈdɔːni] [eə(r)] [stɜːd] [ˈleɪzɪli] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [liːvz] [sent] [lɒŋ] , [ˈsɪnjuəs] [ˈʃædəʊz]

The	dawny	air	stirred	lazily	and	rustling	leaves	sent	long	,	sinuous	shadows
这	黎明	空气	搅拌	懒洋洋	和	沙沙声	树叶	发送	长的	,	蜿蜒	阴影

[ˈskæmpə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

scampering	back	and	forth	.
四处奔跑	后退	和	前进	.

黎明的空气懒洋洋地飘动着，沙沙作响的树叶投下长长的、蜿蜒的影子，来回穿梭。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ɔː(r)] [pəʊˈetɪk] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] — [ə; eɪ]

Looking	upon	it	all	without	enthusiasm	or	poetic	exaltation	was	a	Girl	—	a
寻找	之上	它	全部	没有	热情	或者	诗意的	提高	曾是	一个	女孩	—	一个

[ˈprɪti] [gɜːl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːl] .

pretty	Girl	—	a	very	pretty	Girl	.
漂亮的	女孩	—	一个	非常	漂亮的	女孩	.

一位女孩——一位漂亮的女孩——一位非常漂亮的女孩——对这一切既没有热情，也没有诗意的赞美。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈrəʊdweɪ] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] .

She	sat	on	a	stone	beside	the	yellow	roadway	,	a	picture	of	weariness	.
她	卫星	在	一个	石头	旁	这	黄色的	道路	,	一个	图片	的	疲劳	.

她坐在黄色路边的一块石头上，一副疲惫不堪的样子。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈbɜːlæp] [sæk] , [ˈleɪdn] [ˈhevɪli] , [jet] [ˌiːkəˈnɒmɪkli] [æz; əz] [tuː; tə] [speɪs] , [ˈwɔləu] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	rough	burlap	sack	,	laden	heavily	,	yet	economically	as	to	space	,	wallowed	in	the	dust	beside	her	.
一个	粗糙的	粗麻布	解雇	,	满载	重度	,	然而	经济上	作为	到	空间	,	沉溺	在	这	灰尘	旁	她	.

一个粗糙的麻袋，虽然装得很重，但占用空间却很节省，在她身旁的尘土中翻滚着。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtɔːni] [gəʊld] , [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [strændz] [dru:p] [ˈlɪstləsli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Her	hair	was	tawny	gold	,	and	rebellious	strands	drooped	listlessly	about	her	face	.
她	头发	曾是	黄褐色	金子	,	和	叛逆的	线	下垂	百无聊赖地	关于	她	脸	.

她的头发是黄褐色的金色，几缕不听话的发丝无精打采地垂在脸颊旁。

[ə; eɪ] [bɪ'rɪbənd] [sɒm'breərəʊ] [leɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)][læp] , ['sʌplɪmentɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv]

A	beribboned	sombrero	lay	in	her	lap	,	supplementing	a	certain	air	of
一个	系着丝带	宽边帽	躺	在	她	膝	,	补充	一个	肯定	空气	的

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [brə'vɑ:dəʊ] ,

dilapidated	bravado	,
破旧的	虚张声势	,

她膝上放着一顶系着丝带的宽边帽，更添了几分颓废的豪迈气息。

[dju:] [ɪn] [pɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [skɜ:t] , ['hevi] [glʌvz] [ænd; ənd] [bu:ts] ,

due	in	part	to	a	short	skirt	,	heavy	gloves	and	boots	,
到期的	在	部分	到	一个	短的	裙子	,	重的	手套	和	靴子	,

部分原因是由于短裙、厚手套和靴子。

[ə; eɪ] [belt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] .

a	belt	with	a	knife	and	revolver	.
一个	腰带	和	一个	刀	和	左轮手枪	.

一条腰带上挂着一把刀和一把左轮手枪。

[ə; eɪ]['rɒbɪn] , [pɜ:tʃt] [ɪm'pɜ:tɪnəntli] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] , [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]

A	robin	,	perched	impertinently	on	a	stump	across	the	road	,	examined	her	at
一个	罗宾	,	栖息	无礼地	在	一个	树桩	穿过	这	路	,	检查	她	在

[hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .

his	leisure	.
他的	闲暇	.

一只知更鸟傲慢地栖息在路对面的树桩上，悠闲地打量着她。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [bæk] [æt; ət]['si:njɔ:(r)] ['redbrest] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [hi:; hi]['wɔ:b(ə)ld][ə; eɪ]

She	stared	back	at	Signor	Redbreast	,	and	for	this	recognition	he	warbled	a
她	凝视	后退	在	签名者	红胸鸟	,	和	为了	这	认出	他	鸣啭	一个

['lɪt(ə)l] [sɒŋ] .

little	song	.
小的	歌曲	.

她回望着红胸先生，为了感谢她的关注，他哼唱了一小段歌谣。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][kraɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] .

"	I've	a	good	mind	to	cry	!	"	exclaimed	the	Girl	suddenly	.
"	我已经	一个	好的	头脑	到	哭	!	"	惊呼	这	女孩	突然	.

“我好想哭啊！”女孩突然喊道。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] , [ðə; ði]['rɒbɪn] [flu:] [ə'weɪ] .

Shamed	and	startled	,	the	robin	flew	away	.
羞愧	和	惊慌	,	这	罗宾	飞翔	离开	.

知更鸟羞愧又惊慌，飞走了。

[ə; eɪ] ['mɪstɪnəs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rlz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

A	mistiness	came	into	the	Girl's	blue	eyes	and	lingered	there	a	moment	,
一个	雾蒙蒙	来了	进入	这	女孩们	蓝色的	眼睛	和	徘徊不去	那里	一个	片刻	,

女孩的蓝眼睛里闪过一丝迷蒙的光芒，停留了片刻。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] [kləʊzd] ['taɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

then	her	white	teeth	closed	tightly	and	the	glimmer	of	outraged	emotion
然后	她	白色的	牙齿	关闭	紧紧	和	这	微光	的	义愤填膺	情感

[pɑ:st] .

passed	.
通过了	.

然后她紧闭双牙，愤怒的情绪也随之消散。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ə'gen] ,

"	Oh	,	"	she	sighed	again	,
"	哦	,	"	她	叹了口气	再次	,

“哦，”她又叹了口气。

" [aɪm][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [nəʊ] [aɪl] ['nevə(r)][get] ['eniweə(r)] [æt; ət][ɔːl] !

"	**I'm**	**so**	**tired**	**and**	**hungry**	**and**	**I**	**just**	**know**	**I'll**	**never**	**get**	**anywhere**	**at**	**all**	**!**
"	我是	所以	疲劳的	和	饥饿的	和	我	只是	知道	患病的	绝不	得到	任何地方	在	全部	!

“我又累又饿，我知道我永远也到不了任何地方！”

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'sprest] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	**But**	**despite**	**the**	**expressed**	**conviction**	**she**	**arose**	**and**	**straightened**	**up**	**as**	**if**	**to**			
"	但	尽管	这	表达	定罪	她	出现	和	拉直	向上	作为	如果	到			

[rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

resume	**her**	**journey**	**,**
恢复	她	旅行	,

“尽管她表现出坚定的信念，但她还是起身挺直身子，好像要继续她的旅程。”

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][steə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæg] .

turning	**to**	**stare**	**down**	**at**	**the**	**bag**	**.**
转弯	到	盯	向下	在	这	包	.

转过身，低头盯着包看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['blɑːstɪd] [həʊps] , [mænz] ['pɜːfədi] , [krʌʃt]

It	**was**	**an**	**unsightly**	**symbol**	**of**	**blasted**	**hopes**	**,**	**man's**	**perfidy**	**,**	**crushed**
它	曾是	一个	难看的	象征	的	炸毁	希望	,	男人的	背信弃义	,	碎

[ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd] — ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'saɪdz] .

aspirations	**and**	**—**	**Heaven**	**only**	**knows**	**what**	**besides**	**.**
抱负	和	—	天堂	仅有的	知道	什么	除了	.

它是希望破灭、人性背信弃义、抱负破碎的丑陋象征，而且——只有天知道它还代表着什么。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [raɪt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][bæg]

"	**I've**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**leave**	**you**	**right**	**there**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**to**	**the**	**bag**
"	我已经	一个	好的	头脑	到	离开	你	正确的	那里	,	"	她	评论	到	这	包

['spaɪtfəli] .

spitefully	**.**
恶意地	.

“我真想把你扔在那儿不管，”她恶狠狠地对着袋子说道。

" [pə'hæps] [ai] [mait] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Perhaps**	**I**	**might**	**hide**	**it**	**.**
"	也许	我	可能	隐藏	它	.

“或许我可以把它藏起来。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**She**	**considered**	**the**	**question**	**.**
"	她	经过考虑的	这	问题	.

她思考了一下这个问题。

" [nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

"	**No**	**,**	**that**	**wouldn't**	**do**	**.**
"	不	,	那	不会	做	.

不，那样不行。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] , [dɪk] !

I	**must**	**take**	**it**	**with**	**me**	**—**	**and**	**—**	**and**	**—**	**Oh**	**,**	**Dick**	**!**		
我	必须	拿	它	和	我	—	和	—	和	—	哦	,	迪克	!		

我必须把它带走——而且——而且——哦，迪克！

[dɪk] !

Dick	**!**
迪克	!

迪克！

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

What	**in**	**the**	**world**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**anyway**	**?**
什么	在	这	世界	曾是	这	事情	和	你	,	反正	?

你到底是怎么了？

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wept] .

"	Then	she	sat	down	again	and	wept	.
"	然后	她	卫星	向下	再次	和	哭泣	.

然后她又坐了下来，哭了起来。

[ðə; ði]['rɒbɪn] [krept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [liːf] .

The	robin	crept	back	to	look	and	modestly	hid	behind	a	leaf	.
这	罗宾	悄悄地爬	后退	到	看	和	谦虚地	隐藏	在后面	一个	叶子	.

知更鸟蹑手蹑脚地走回来查看，然后羞怯地躲在一片叶子后面。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'rəʊz][ænd; ənd]

From	this	coign	of	vantage	he	watched	her	as	she	again	arose	and
从	这	中心	的	优势	他	观看	她	作为	她	再次	出现	和

[plɔdid] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [ðə; ði][bæg] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] .

plodded	off	through	the	dust	with	the	bag	swinging	over	one	shoulder	.
蹒跚而行	离开	通过	这	灰尘	和	这	包	摇摆	超过	一	肩膀	.

从这个有利位置，他看着她再次起身，扛着包，拖着脚步穿过尘土离去。

[æt; ət][lɑːst] — [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə'pɪəd]

At	last	—	there	is	an	at	last	to	everything	—	a	small	house	appeared
在	最后的	—	那里	是	一个	在	最后的	到	一切	—	一个	小的	房子	出现

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

from	behind	a	clump	of	trees	.
从	在后面	一个	丛	的	树木	.

最后——凡事总有最后一步——一栋小房子从树丛后面出现了。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [wɪð] [ɪn'kredjələs] [aɪz] .

The	Girl	looked	with	incredulous	eyes	.
这	女孩	看起来	和	难以置信	眼睛	.

女孩一脸难以置信地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [haʊs] .

It	was	really	a	house	.
它	曾是	真的	一个	房子	.

那真是一栋房子。

['riːəli] !

Really	!
真的	!

真的吗！

[ə; eɪ]['taɪni] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ˈhɔvə, ˈhʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

A	tiny	curl	of	smoke	hovered	over	the	chimney	.
一个	微小的	卷曲	的	抽烟	悬停	超过	这	烟囱	.

一缕细小的烟雾在烟囱上方徘徊。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪm] ['sʌmweə(r)] , ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Well	,	thank	goodness	,	I'm	somewhere	,	anyhow	,	"	she	declared	with	her	first	show	of	enthusiasm	.
"	出色地	,	感谢	善良	,	我是	某处	,	无论如何	,	"	她	声明	和	她	第一的	展示	的	热情	.

“谢天谢地，我总算到这儿了，”她第一次表现出热情地说道。

" [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	can	get	a	cup	of	coffee	or	something	.
"	我	能	得到	一个	杯子	的	咖啡	或者	某物	.

我可以去喝杯咖啡什么的。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ðə; ði][nekst] ['fɪfti] [jɑːrdz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sprɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ledn] [hiːlz] [ænd; ənd]

"	She	covered	the	next	fifty	yards	with	a	new	spring	in	her	leaden	heels	and
"	她	涵盖	这	下一个	五十	码	和	一个	新的	春天	在	她	铅灰色	高跟鞋	和

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['fɜːmə(r)][grɪp] [ɒn][ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] .

with	a	new	and	firmer	grip	on	the	precious	bag	.
和	一个	新的	和	更坚固	紧握	在	这	宝贵的	包	.

“她迈着轻快的步伐，拖着沉重的脚后跟，紧紧地抓着珍贵的袋子，跑完了接下来的五十码路程。”

[ðen] — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Then	—	she	stopped	.
然后	—	她	停止	.

然后——她停了下来。

" ['greɪʃəs] ! " [ænd; ənd] [pə'plekst] [laɪnz] ['sʌd(ə)nli] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

"	Gracious	!	"	and	perplexed	lines	suddenly	wrinkled	her	brow	.
"	亲切	!	"	和	困惑	线条	突然	皱	她	眉头	.

“天哪！”她突然困惑地皱起了眉头。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ðeɪd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	If	I	should	go	in	there	with	a	pistol	and	a	knife	they'd	think	I	was	a
"	如果	我	应该	去	在	那里	和	一个	手枪	和	一个	刀	他们会	思考	我	曾是	一个

['brɪgənd] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] ,

brigand	—	or	—	or	a	thief	,
强盗	—	或者	—	或者	一个	贼	,

“如果我带着手枪和刀进去，他们会认为我是强盗——或者——或者小偷，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	I	suppose	I	am	,
和	我	认为	我	是	,

我想我的确是。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	she	added	as	she	stopped	and	rested	the	bag	on	the	ground	.
"	她	额外	作为	她	停止	和	休息	这	包	在	这	地面	.

她一边说着，一边停下来，把包放在地上。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]['stəʊlən] [gʊdz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	At	least	I	have	stolen	goods	in	my	possession	.
"	在	至少	我	有	被盗	商品	在	我的	拥有	.

至少我手里还有赃物。

[naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk] ['kwestʃənz] ?

Now	,	what	shall	I	say	if	they	ask	questions	?
现在	,	什么	将	我	说	如果	他们	问	问题	?

如果他们问问题，我该怎么回答?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] ['riːəli] .

They	wouldn't	believe	me	if	I	told	them	really	.
他们	不会	相信	我	如果	我	讲述	他们	真的	.

就算我说的是真的，他们也不会相信。

[ʃɔːt] [skɜːt] , [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] : [aɪ] [nəʊ] !

Short	skirt	,	boots	and	gloves	:	I	know	!
短的	裙子	,	靴子	和	手套	:	我	知道	!

短裙、靴子和手套：我知道!

[aɪm][ə; eɪ] ['baɪsɪklɪst] .

I'm	a	bicyclist	.
我是	一个	骑自行车的人	.

我是一名自行车爱好者。

[maɪ] [wiːl] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] — —

My	wheel	broke	down	,	and	—	—
我的	车轮	打破	向下	,	和	—	—

我的车轮坏了，然后——

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['dʒɪndʒəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [belt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Whereupon	she	gingerly	removed	the	revolver	from	her	belt	and	flung	it
"	于是	她	小心翼翼地	已移除	这	左轮手枪	从	她	腰带	和	扔	它

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] — [nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd]

into	the	underbrush	—	not	at	all	in	the	direction	she	had	intended	—	and
进入	这	草丛	—	不是	在	全部	在	这	方向	她	有	故意的	—	和

[ðə; ði] [naɪf] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] .

the	knife	followed	to	keep	it	company	.
这	刀	随后	到	保持	它	公司	.

于是，她小心翼翼地从腰带上取下左轮手枪，扔进了灌木丛——完全不是她原本打算扔的方向——刀也跟着扔了进去。

['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [pʊʃt]

Having	relieved	herself	of	these	sinister	things	,	she	straightened	her	hat	,	pushed
拥有	松了口气	她自己	的	这些	险恶	事物	,	她	拉直	她	帽子	,	推动

[bæk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [heə(r)] ,

back	the	rebellious	hair	,
后退	这	叛逆的	头发	,

摆脱了这些不祥之物后，她扶正了帽子，把桀骜不驯的头发向后捋了捋。

[jæŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

yanked	at	her	skirt	,	and	walked	bravely	up	to	the	little	house	.
猛拉	在	她	裙子	,	和	步行	勇敢地	向上	到	这	小的	房子	.

她拽了拽裙子，勇敢地走向那间小屋。

[æn; ən]['eɪndʒl][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] — [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] ['dɪzɪli] [bɪ'flaʊəd] ['ræpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

An	Angel	lived	there	—	an	Angel	in	a	dizzily	beflowered	wrapper	and	a
一个	天使	居住地	那里	—	一个	天使	在	一个	晕眩地	开花	包装纸	和	一个

['kræbɪd] [ɪk'stɪəriə(r)] .

crabbed	exterior	.
螃蟹	外部的	.

那里住着一位天使——一位披着令人眼花缭乱的花朵外衣，外表却脾气暴躁的天使。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪdli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	listened	to	a	rapidly	constructed	and	wholly	inconsistent	story	of	a
她	听着	到	一个	快速	建造	和	完全	不一致	故事	的	一个

['baɪsɪk(ə)l]['æksɪdənt] ,

bicycle	accident	,
自行车	事故	,

她听着一个仓促编造、前后矛盾的自行车事故故事。

[wɪtʃ] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

which	ended	with	a	plea	for	a	cup	of	coffee	.
哪个	结束	和	一个	恳求	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

最后，他恳求给我一杯咖啡。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Silently	she	proceeded	to	prepare	it	.
默默	她	继续	到	准备	它	.

她默默地开始准备。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɒt][wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [egz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɒn][ænd; ənd]

After	**the**	**pot**	**was**	**bubbling**	**cheerfully**	**and**	**eggs**	**had**	**been**	**put**	**on**	**and**
后	这	锅	曾是	冒泡	愉快地	和	鸡蛋	有	到过	放	在	和

['bɪskɪts] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊv] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] ['əʊvə(r)] ,

biscuits	**thrust**	**into**	**a**	**stove**	**to**	**be**	**warmed**	**over**	**,**
饼干	推力	进入	一个	火炉	到	是	温暖	超过	,

锅里的水咕嘟咕嘟地冒着泡，鸡蛋也放了进去，饼干也放进炉子里加热。

[ðə; ði]['eɪndʒl][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][gɜːl] .

the	**Angel**	**sat**	**down**	**at**	**the**	**table**	**opposite**	**the**	**Girl**	**.**
这	天使	卫星	向下	在	这	桌子	对面的	这	女孩	.

天使在女孩对面的桌子旁坐了下来。

" [bʊk] ['eɪdʒənt] ?

"	**Book**	**agent**	**?**
"	书	代理人	?

“图书经纪人？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**Girl**	**.**
"	哦	,	不	!	"	回复	这	女孩	.

“哦，不！”女孩回答道。

" ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ? "

"	**Sewing**	**-**	**machines**	**?**	**"**
"	缝纫	-	机器	?	"

缝纫机?

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] ['set(ə)ld][ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**as**	**the**	**Angel**	**settled**	**and**	**poured**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	作为	这	天使	定居	和	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	.

“天使停下脚步，倒了一杯咖啡，片刻之后，气氛顿时凝固了。”

" [meɪk] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [aɪ] [spəָʊz] ? "

"	**Make**	**to**	**order**	**,**	**I**	**s'pose**	**?**	**"**
"	制作	到	命令	,	我	假设	?	"

“应该是按订单生产的吧？”

" [nəʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [ʌn'sɜːtnli] .

"	**No**	**,**	**"**	**the**	**Girl**	**replied**	**uncertainly**	**.**
"	不	,	"	这	女孩	回复	不确定性	.

“不，”女孩不确定地回答道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sel] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**sell**	**?**	**"**
"	什么	做	你	卖	?	"

你们卖什么?

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	**Nothing**	**,**	**I**	**—**	**I**	**—**	**—**	**"**	**She**	**stopped**	**.**
"	没有什么	,	我	—	我	—	—	"	她	停止	.

“没什么，我——我——”她停了下来。

" [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] ?
" What you got in the bag ?
" 什么 你 得到 在 这 包 ?

你包里装的是什么?

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [pə'sistid] .
" the Angel persisted .
" 这 天使 持续 .

天使坚持了下来。

" [sʌm; səm] — [sʌm; səm] — [dʒʌst] [sʌm; səm] — [stʌf] , " ['stæmə] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
" Some — some — just some — stuff , " stammered the Girl , and her
" 一些 — 一些 — 只是 一些 — 东西 , " 结结巴巴 这 女孩 , 和 她
[feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
face suddenly flushed crimson .
脸 突然 酡 赤红 .

“一些——一些——只是一些——东西，”女孩结结巴巴地说，脸突然涨得通红。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stʌf] ?
" What kind of stuff ?
" 什么 种类 的 东西 ?

“什么东西？”

" [ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fræŋkli] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ə; eɪ]
" The Girl looked into the frankly inquisitive eyes and was overwhelmed by a
" 这 女孩 看起来 进入 这 坦率地说 好奇 眼睛 和 曾是 不堪重负 经过 一个
[sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['helpləsnəs] .
sense of her own helplessness .
感觉 的 她 自己的 无助 .

“女孩凝视着那双坦率而充满好奇的眼睛，心中涌起一股无助感。

[tɪəz] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] ['pɜːli] [drɒp] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [nəʊz] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɪn]
Tears started , and one pearly drop ran down her perfect nose and splashed in
眼泪 开始 , 和 一 珍珠般的 降低 跑 向下 她 完美的 鼻子 和 溅起 在
[ðə; ði] ['kɒfi] .
the coffee .
这 咖啡 .

泪水涌了出来，一滴晶莹的泪珠顺着她完美的鼻梁滑落，溅入了咖啡里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] .
That was the last straw .
那 曾是 这 最后的 稻草 .

那成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wept] .
She leaned forward suddenly with her head on her arms and wept .
她 倾斜 向前 突然 和 她 头 在 她 武器 和 哭泣 .

她突然向前倾身，头埋在手臂里，哭了起来。

" [pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [ɑːsk] ['kwestʃənz] !
" Please , please don't ask questions !
" 请 , 请 不 问 问题 !

“请千万不要问问题！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] , ['helpləs] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ['wʊmən] ! "
" I'm a poor , foolish , helpless , misguided , disillusioned woman ! "
" 我是 一个 贫穷的 , 愚蠢 , 无助 , 错误的 , 幻灭 女士 ! "

“我是一个可怜的、愚蠢的、无助的、误入歧途的、心灰意冷的女人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [jɛzm] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Yes'm , " said the Angel .
" 是的 , " 说 这 天使 .

“是的，夫人。”天使说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [egz] , [ðen] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['kaɪndli][ɑːm] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrlz]
She took up the eggs , then came over and put a kindly arm about the Girl's
她 采取 向上 这 鸡蛋 , 然后 来了 超过 和 放 一个 亲切地 手臂 关于 这 女孩们
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她拿起鸡蛋，然后走过去，亲切地搂住女孩的肩膀。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
" There , there !
" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
" she said soothingly .
" 她 说 舒缓地 .

她轻声安慰道。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn] [laɪk] [ðæt] !
" Don't take on like that !
" 不 拿 在 喜欢 那 !

别那样做!

[drɪŋk] [sʌm; səm] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] ! "
Drink some coffee , and eat a bite , and you'll feel better ! "
喝 一些 咖啡 , 和 吃 一个 咬 , 和 你会 感觉 更好的 ! "

喝点咖啡，吃点东西，你会感觉好些!

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][nəʊ] [fuːd] [sɪns] ['jestədeɪ] ,
" I have had no sleep at all and no food since yesterday ,
" 我 有 有 不 睡觉 在 全部 和 不 食物 自从 昨天 ,

“我从昨天到现在完全没睡也没吃东西。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wɔːkt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , " [ðə; ði] [gɜːl] [rʌʃt] [ɒn] ['fiːvərɪʃli] .
and I've walked miles and miles and miles , " the Girl rushed on feverishly .
和 我已经 步行 英里 和 英里 和 英里 , " 这 女孩 匆忙 在 狂热地 .

“我已经走了好几英里好几英里好几英里了，”女孩急切地继续说道。

" [ɪts] [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" It's all because — because — — " She stopped suddenly .
" 它是 全部 因为 — 因为 — — " 她 停止 突然 .

“这一切都是因为——因为——”她突然停住了。

" [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Eat something , " commanded the Angel .
" 吃 某物 , " 命令 这 天使 .

“吃点东西吧，”天使命令道。

[ðə; ði][gɜːl] [əu'bei] .
The Girl obeyed .
这 女孩 服从 .

女孩照做了。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['jeləʊ]

The	coffee	was	weak	and	muddy	and	delightful	;	the	biscuits	were	yellow
这	咖啡	曾是	虚弱的	和	浑	和	愉快	;	这	饼干	是	黄色的

[ænd; ənd] ['lʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ;

and	lumpy	and	delicious	;
和	凹凸不平	和	可口的	;

咖啡味道淡而浑浊，却令人愉悦；饼干呈黄色，表面凹凸不平，却美味可口；

[ðə; ði] [egz] [wɜ:(r); wə(r)] [egz] .

the	eggs	were	eggs	.
这	鸡蛋	是	鸡蛋	.

这些蛋就是蛋。

[ðə; ði]['eɪndʒl][sæt] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi][et; eɪt] .

The	Angel	sat	opposite	and	watched	the	Girl	as	she	ate	.
这	天使	卫星	对面的	和	观看	这	女孩	作为	她	吃	.

天使坐在女孩对面，看着她吃饭。

" ['hʌzbənd] [bi:t] [ju:; jʊ] ?

"	Husband	beat	you	?
"	丈夫	打	你	?

“丈夫打你？”

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	demanded	suddenly	.
"	她	要求	突然	.

她突然问道。

[ðə; ði][gɜ:l] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] .

The	Girl	blushed	and	choked	.
这	女孩	脸红了	和	窒息	.

女孩脸红了，哽咽了。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	No	,	"	she	hastened	to	say	.
"	不	,	"	她	加快	到	说	.

“不，”她赶紧说道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['hʌzbənd] . "

"	I	have	no	husband	.	"
"	我	有	不	丈夫	.	"

我没有丈夫。

" [wel] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [tɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [bi:ts]

"	Well	,	there	ain't	no	serious	trouble	in	this	world	till	you	marry	a	man	that	beats
"	出色地	,	那里	不是	不	严肃的	麻烦	在	这	世界	直到	你	结婚	一个	男人	那	节拍

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“嗯，在这个世界上，只有嫁给一个会打你的男人，才算得上是真正的麻烦。”

" [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] [dʒu'dɪʃəli] .

"	said	the	Angel	judicially	.
"	说	这	天使	司法	.

天使断然说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜ:d] .

It	was	the	final	word	.
它	曾是	这	最终的	单词	.

这是最终定论。

[ðə; ði] [gɜːl] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ,

The	Girl	didn't	answer	,	and	,
这	女孩	没有	回答	,	和	,

女孩没有回答，而且，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪtə] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

in	view	of	the	fact	that	she	had	sufficient	data	at	hand	to	argue	the	point	,
在	看法	的	这	事实	那	她	有	充足的	数据	在	手	到	争论	这	观点	,

鉴于她手头有足够的数据来论证这一点，

[ðɪs] [rɪ'preʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] ['herəʊɪzəm] .

this	repression	required	heroism	.
这	抑制	必需的	英雄主义	.

这种镇压需要英雄主义。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [get] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	she	will	never	get	credit	for	it	.
也许	她	将要	绝不	得到	信用	为了	它	.

或许她永远不会因此获得认可。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

She	finished	the	breakfast	in	silence	and	leaned	back	with	some	measure	of
她	完成的	这	早餐	在	沉默	和	倾斜	后退	和	一些	措施	的

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒntent] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

returning	content	in	her	soul	.
返回	内容	在	她	灵魂	.

她默默地吃完了早餐，向后靠去，心中感到一丝满足。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .

"	In	a	hurry	?	"	asked	the	Angel	.
"	在	一个	匆忙	?	"	问	这	天使	.

“赶时间吗？”天使问道。

" [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	No	,	I	have	no	place	to	go	.
"	不	,	我	有	不	地方	到	去	.

“不，我无处可去。”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [taʊn] ? "

What	is	the	nearest	village	or	town	?	"
什么	是	这	最近的	村庄	或者	镇	?	"

最近的村庄或城镇是哪个?

" ['wɔːtərˌtaʊn] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Watertown	,	but	you'd	better	stay	and	rest	a	while	.
"	沃特敦	,	但	你会	更好的	停留	和	休息	一个	尽管	.

“沃特敦，不过你最好留下来休息一会儿。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] ['tʌkəd] [aʊt] . "

You	look	all	tuckered	out	.	"
你	看	全部	疲惫不堪	出去	.	"

你看上去筋疲力尽。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ['greɪtfəli] .

"	Oh	,	thank	you	so	much	,	"	said	the	Girl	gratefully	.
"	哦	,	感谢	你	所以	很多	,	"	说	这	女孩	感激不尽	.

“哦，太感谢您了！”女孩感激地说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] — —

"	But	it	would	be	so	much	trouble	for	—	—
"	但	它	会	是	所以	很多	麻烦	为了	—	—

但这对于——来说会非常麻烦。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɜːlæp][bæg] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

"	The	Angel	picked	up	the	burlap	bag	,	shook	it	inquiringly	,
"	这	天使	挑选	向上	这	粗麻布	包	,	摇晃	它	询问地	,

天使拿起麻袋，疑惑地摇了摇，

[ðen] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [steəz] ['liːdɪŋ] [ʌp] .

then	started	toward	the	short	stairs	leading	up	.
然后	开始	朝向	这	短的	楼梯	领导	向上	.

然后开始走向通往楼上的短楼梯。

" [pliːz] , [pliːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] .

"	Please	,	please	!	"	exclaimed	the	Girl	suddenly	.
"	请	,	请	!	"	惊呼	这	女孩	突然	.

“求求你们，求求你们！”女孩突然喊道。

" [ai] — [ai] — [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] , [pliːz] !

"	I	—	I	—	let	me	have	that	,	please	!
"	我	—	我	—	让	我	有	那	,	请	!

“我——我——请把那个给我吧！”

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði][bæg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	The	Angel	relinquished	the	bag	without	a	word	.
"	这	天使	放弃	这	包	没有	一个	单词	.

天使一言不发地交出了袋子。

[ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['trembliŋli] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Girl	took	it	,	tremblingly	,	then	,	suddenly	dropping	it	,
这	女孩	采取	它	,	颤抖地	,	然后	,	突然	下降	它	,

女孩颤抖着接过它，然后突然把它扔在了地上。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [lɪps]

clasped	the	Angel	in	her	arms	and	placed	upon	her	unresponsive	lips
紧握	这	天使	在	她	武器	和	放置	之上	她	无反应	嘴唇

[ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .

a	kiss	for	which	a	mere	man	would	have	endangered	his	immortal	soul	.
一个	吻	为了	哪个	一个	仅仅	男人	会	有	濒危	他的	不朽	灵魂	.

她将天使拥入怀中，在她毫无反应的嘴唇上印下一个吻，一个普通人为了这个吻，会危及自己的灵魂。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌp]

The	Angel	wiped	her	mouth	with	the	back	of	her	hand	and	went	on	up
这	天使	擦拭	她	嘴	和	这	后退	的	她	手	和	去	在	向上

[ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊɪŋ] .

the	stairs	with	the	Girl	following	.
这	楼梯	和	这	女孩	下列的	.

天使用手背擦了擦嘴，然后带着女孩上了楼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl] [leɪ] , [wɪð] [wet] [aɪz] , [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l][bed] , ['θɪŋkɪŋ] .

For	a	time	the	Girl	lay	,	with	wet	eyes	,	on	a	clean	little	bed	,	thinking	.
为了	一个	时间	这	女孩	躺	,	和	湿的	眼睛	,	在	一个	干净的	小的	床	,	思维	.

女孩躺在干净的小床上，双眼湿润，沉思了一会儿。

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ɪg'zɔːstʃən] , [mænz] ['pɜːfədi] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,

Humiliation	,	exhaustion	,	man's	perfidy	,	disillusionment	,
屈辱	,	疲惫	,	男人的	背信弃义	,	幻灭	,

羞辱、疲惫、人性的背信弃义、幻灭

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌtə(r)]['streɪndʒə(r)][ɔːl] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp]

and	the	kindness	of	an	utter	stranger	all	occupied	her	until	she	fell	asleep
和	这	仁慈	的	一个	说出	陌生人	全部	占领	她	直到	她	跌倒	睡着了

.

:

.

陌生人的善意让她心满意足，直到她睡着。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð] ['ɔːtəməbiːl] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] ,

Then	she	was	chased	by	a	policeman	with	automobile	lights	for	eyes	,
然后	她	曾是	追逐	经过	一个	警察	和	汽车	灯	为了	眼睛	,

然后她被一个眼睛装着汽车灯的警察追赶，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv][hɑːd] - [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , ['lʌmpi] ['bɪskɪts] .

and	there	was	a	parade	of	hard	-	boiled	eggs	and	yellow	,	lumpy	biscuits	.
和	那里	曾是	一个	游行	的	难的	-	煮沸	鸡蛋	和	黄色的	,	凹凸不平	饼干	.

还有一排煮熟的鸡蛋和黄色、疙疙瘩瘩的饼干。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .

When	she	awoke	the	room	was	quite	dark	.
什么时候	她	醒来	这	房间	曾是	相当	黑暗的	.

她醒来时，房间里很黑。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][fɜːst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

She	sat	up	a	little	bewildered	at	first	;	then	she	remembered	.
她	卫星	向上	一个	小的	困惑	在	第一的	;	然后	她	记得	.

她起初有些茫然地坐了起来；然后她想起来了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] , [bɪ'ləʊ] .

After	a	moment	she	heard	the	voice	of	the	Angel	,	below	.
后	一个	片刻	她	听到	这	嗓音	的	这	天使	,	以下	.

过了一会儿，她听到了下方天使的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ɒn]['kwerələsli; 'kwerjələsli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

It	rippled	on	querulously	;	then	she	heard	the	gruff	voice	of	a	man	.
它	涟漪	在	抱怨地	;	然后	她	听到	这	粗暴	嗓音	的	一个	男人	.

它发出抱怨的涟漪；然后她听到一个男人粗犷的声音。

" ['daɪmənd] [rɪŋz] ?

"	Diamond	rings	?
"	钻石	戒指	?

钻戒?

" [ðə; ði][gɜːl][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

"	The	Girl	sat	up	in	bed	and	listened	intently	.
"	这	女孩	卫星	向上	在	床	和	听着	专注地	.

女孩从床上坐起来，认真地听着。

[ɪn'vɒləntrəli] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] .

Involuntarily	her	hands	were	clasped	together	.
不由自主	她	双手	是	紧握	一起	.

她的双手不由自主地交握在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [seɪf] .

Her	rings	were	still	safe	.
她	戒指	是	仍然	安全的	.

她的戒指仍然安然无恙。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'gen] .

The	Angel's	voice	went	on	for	a	moment	again	.
这	天使的	嗓音	去	在	为了	一个	片刻	再次	.

天使的声音又持续了一会儿。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði][mæn] .

"	Something	in	a	bag	?	"	inquired	the	man	.
"	某物	在	一个	包	?	"	询问	这	男人	.

“包里有什么东西吗？”那人问道。

[ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [spəʊk] .

Again	the	Angel	spoke	.
再次	这	天使	辐	.

天使再次开口说话。

['terə(r)] [si:zd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜ:l] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ræn] ['raɪət] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

Terror	seized	upon	the	Girl	;	imagination	ran	riot	,	and	she	rose	from	the	bed	,
恐怖	查获	之上	这	女孩	;	想像力	跑	暴动	,	和	她	玫瑰	从	这	床	,

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

女孩顿时感到恐惧，脑海中浮现出各种可怕的景象，她颤抖着从床上爬了起来。

[ʃi:; ʃi] [grəup] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑ:k] [ru:m] ['nɔɪzləsli] .

She	groped	about	the	dark	room	noiselessly	.
她	摸索	关于	这	黑暗的	房间	无声	.

她在黑暗的房间里无声地摸索着。

['evri] ['ʃædəʊ] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [fɪəz] .

Every	shadow	lent	her	new	fears	.
每一个	阴影	借出的	她	新的	恐惧	.

每一道阴影都让她感到新的恐惧。

[ðen] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] .

Then	from	below	came	the	sound	of	heavy	footsteps	.
然后	从	以下	来了	这	声音	的	重的	脚步声	.

然后，楼下传来沉重的脚步声。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ['fɪəfəli] .

She	listened	fearfully	.
她	听着	恐惧地	.

她战战兢兢地听着。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steəz] , [ðen] [pɔ:zd] .

They	came	on	toward	the	stairs	,	then	paused	.
他们	来了	在	朝向	这	楼梯	,	然后	暂停	.

他们走向楼梯，然后停了下来。

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [step] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

A	match	was	struck	and	the	step	sounded	on	the	stairs	.
一个	匹配	曾是	击	和	这	步	听起来	在	这	楼梯	.

一根火柴划燃，楼梯上传来脚步声。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ə'nʌðə(r)]

After	a	moment	there	was	a	knock	at	the	door	,	a	pause	,	then	another
后	一个	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	一个	暂停	,	然后	其他

[nɒk] .

knock	.
敲	.

过了一会儿，有人敲门，停顿了一下，然后又是一阵敲门声。

['faɪnəli] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Finally	the	door	was	pushed	open	and	a	huge	figure	—	the	figure	of	a
最后	这	门	曾是	推动	打开	和	一个	巨大的	数字	—	这	数字	的	一个

[mæn] — [ə'pɪəd] ,

man	—	appeared	,
男人	—	出现	,

最后，门被推开了，一个巨大的身影——一个男人的身影——出现了。

['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

sheltering	a	candle	with	one	hand	.
庇护所	一个	蜡烛	和	一	手	.

用一只手遮住蜡烛。

[hi:; hi] [piə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [pə'plekst] .

He	peered	about	the	room	as	if	perplexed	.
他	窥视	关于	这	房间	作为	如果	困惑	.

他困惑地环顾四周。

" [eɪnt] ['nəʊbədi] [ʌp] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['grʌfli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

"	Ain't	nobody	up	here	,	"	he	called	gruffly	down	the	stairs	.
"	不是	无人	向上	这里	,	"	他	称为	粗声粗气地	向下	这	楼梯	.

“楼上没人，”他粗声粗气地朝楼下喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['entəd] ,

There	was	a	sound	of	hurrying	feet	and	the	Angel	entered	,
那里	曾是	一个	声音	的	匆忙	脚	和	这	天使	进入	,

一阵急促的脚步声传来，天使走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kændllaɪt] .

her	face	distorted	by	the	flickering	candlelight	.
她	脸	扭曲	经过	这	闪烁	烛光	.

摇曳的烛光映照着她的脸，使她显得有些扭曲。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lændz] [seik] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	For	the	land's	sakes	!	"	she	exclaimed	.
"	为了	这	土地的	清酒	!	"	她	惊呼	.

“看在土地的份上！”她惊呼道。

" [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [mæn] .

"	Went	away	without	even	saying	thank	you	,	"	grumbled	the	man	.
"	去	离开	没有	甚至	说	感谢	你	,	"	咕哝	这	男人	.

“连句谢谢都没说就走了，”那人抱怨道。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

He	crossed	the	room	and	closed	a	window	.
他	交叉	这	房间	和	关闭	一个	窗户	.

他穿过房间，关上了窗户。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] ['betə(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , " [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .

"	You	ain't	got	no	better	sense	than	a	chicken	,	"	he	told	the	Angel	.
"	你	不是	得到	不	更好的	感觉	比	一个	鸡	,	"	他	讲述	这	天使	.

“你的智商还不如一只鸡，”他对天使说。

" [teɪk] [ɪn] ['enibɒdi] [ðæt] ['kɒmz] .

"	Take	in	anybody	that	comes	.
"	拿	在	任何人	那	来	.

“收留所有来的人。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ɪf] ['wɪliz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ['hædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʌmi] [ðɪs] ['stɔːri] [mait] [hæv; həv]

If	Willie's	little	brother	hadn't	had	a	pain	in	his	tummy	this	story	might	have
如果	威利的	小的	兄弟	之前没有	有	一个	疼痛	在	他的	肚子	这	故事	可能	有

[gɒn] [baɪ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒn] .

gone	by	other	and	devious	ways	to	a	different	conclusion	.
已消失	经过	其他	和	狡猾的	方式	到	一个	不同的	结论	.

如果威利的弟弟没有肚子疼，这个故事可能会朝着其他曲折的方向发展，并最终走向不同的结局。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] ,

But	fortunately	he	did	have	,
但	幸运的是	他	做过	有	,

但幸运的是，他确实有。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [eit] . - [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] ['wɪli] [wɒz; wəz]

so	it	happened	that	at	precisely	8	.	47	o'clock	of	a	warm	evening	Willie	was
所以	它	发生	那	在	恰恰	8	.	-	点钟	的	一个	温暖的	晚上	威利	曾是

['reɪsɪŋ] ['mædli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ɒv; əv] ['wɔːtərˌtaʊn] ,

racing	madly	along	a	side	street	of	Watertown	,
赛车	疯狂地	沿着	一个	边	街道	的	沃特敦	,

于是，在一个温暖的夜晚，时间正好是8点47分，威利正沿着沃特敦的一条小街疯狂地飞驰。

[drʌg] - [stɔː(r)] - [baʊnd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] —

drug	-	store	-	bound	,	when	he	came	face	to	face	with	a	Girl	—	a	pretty	Girl	—
药品	-	店铺	-	边界	,	什么时候	他	来了	脸	到	脸	和	一个	女孩	—	一个	漂亮的	女孩	—

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] .

a	very	pretty	Girl	.
一个	非常	漂亮的	女孩	.

当他前往药店时，他遇到了一个女孩——一个漂亮的女孩——一个非常漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg] [ðæt] [klæŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [step] .

She	was	carrying	a	bag	that	clanked	a	little	at	each	step	.
她	曾是	携带	一个	包	那	叮当作响	一个	小的	在	每个	步	.

她提着一个包，每走一步都会发出轻微的碰撞声。

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	Oh	,	little	boy	!
"	哦	,	小的	男生	!

“哦，小男孩！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [hʌn] ? " [ænd; ənd] ['wɪli] [stɒpt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'deɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

"	Hunh	?	"	and	Willie	stopped	so	suddenly	that	he	endangered	his	equilibrium	,
"	嗯	?	"	和	威利	停止	所以	突然	那	他	濒危	他的	平衡	,

“嗯？”威利突然停了下来，停得太突然，差点失去平衡。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

although	that	isn't	how	he	would	have	said	it	.
虽然	那	不是	如何	他	会	有	说	它	.

虽然他不会那样说。

" [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['suːðɪŋli] ,

"	Nice	little	boy	,	"	said	the	Girl	soothingly	,
"	好的	小的	男生	,	"	说	这	女孩	舒缓地	,

“真是个可爱的小男孩，”女孩轻声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [nɔːd] [ə; eɪ] [θʌm] [ɪn] [peɪnd]

and	she	patted	his	tousled	head	while	he	gnawed	a	thumb	in	pained
和	她	轻拍	他的	蓬乱的	头	尽管	他	被啃咬	一个	拇指	在	痛苦

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

她轻轻拍了拍他蓬乱的头发，而他则痛苦地啃着自己的拇指，感到尴尬不已。

" [aɪm] ['veri] ['taɪəd] .

"	I'm	very	tired	.
"	我是	非常	疲劳的	.

我非常累。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

I	have	been	walking	a	great	distance	.
我	有	到过	步行	一个	伟大的	距离	.

我走了很远的路。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [weə(r)] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˌʌnəˈtendɪd] , [mait] [get][ə; eɪ] [naɪts]

Could	**you**	**tell**	**me**	**,**	**please**	**,**	**where**	**a**	**lady**	**,**	**unattended**	**,**	**might**	**get**	**a**	**night's**
可以	你	告诉	我	,	请	,	在哪里	一个	女士	,	无人看管	,	可能	得到	一个	夜晚

['lɒdʒɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪə(r)] ? "

lodging	**somewhere**	**near**	**here**	**?**	**"**
住宿	某处	靠近	这里	?	"

请问，附近哪里有适合一位独自旅行的女士过夜的住处?

" [hʌn] ? " ['gɜːg(ə)ld] ['wɪli] [θruː] [ðə; ðɪ] [θʌm] .

"	**Hunh**	**?**	**"**	**gurgled**	**Willie**	**through**	**the**	**thumb**	**.**
"	嗯	?	"	咕噜咕噜	威利	通过	这	拇指	.

“嗯？”威利从拇指里咕哝了一声。

['wɪərəli] [ðə; ðɪ][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end] ['wɪli] ['gɪg(ə)ld] .

Wearily	**the**	**Girl**	**repeated**	**it**	**all**	**and**	**at**	**its**	**end**	**Willie**	**giggled**	**.**
疲劳	这	女孩	重复	它	全部	和	在	它是	结尾	威利	咯咯地笑	.

女孩疲惫地重复了一遍，最后威利咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

It	**was**	**the**	**most**	**exasperating**	**incident**	**of**	**a**	**long**	**series**	**of**
它	曾是	这	最多	可气	事件	的	一个	长的	系列	的

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

exasperating	**incidents**	**,**
可气	事件	,

这是一系列令人恼火的事件中最令人恼火的一件。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrlz][grɪp][ɒn][ðə; ðɪ][bæg] ['taɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**the**	**Girl's**	**grip**	**on**	**the**	**bag**	**tightened**	**a**	**little**	**.**
和	这	女孩们	紧握	在	这	包	收紧	一个	小的	.

女孩抓着包的手又紧了紧一些。

['wɪli] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['nɪəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hæməd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ˌfɔː'tiːn]

Willie	**never**	**knew**	**how**	**nearly**	**he**	**came**	**to**	**being**	**hammered**	**to**	**death**	**with**	**fourteen**
威利	绝不	知道	如何	几乎	他	来了	到	存在	锤击	到	死亡	和	十四

[paʊndz] [ɒv; əv]['sɒlɪd][gəʊld] .

pounds	**of**	**solid**	**gold**	**.**
磅	的	坚硬的	金子	.

威利永远不会知道自己差点被十四磅重的纯金锤死。

" [wel] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ðɪ][gɜːl][æt; ət][lɑːst] .

"	**Well**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**Girl**	**at**	**last**	**.**
"	出色地	?	"	询问	这	女孩	在	最后的	.

“怎么样？”女孩最后问道。

" [dəˈnəʊ] , " [sed] ['wɪli] .

"	**Dunno**	**,**	**"**	**said**	**Willie**	**.**
"	不知道	,	"	说	威利	.

“不知道，”威利说。

" ['dʒɪmiz] [gɒt][ðə; ðɪ] ['stʌmək] - [eɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] .

"	**Jimmy's**	**got**	**the**	**stomach**	**-**	**ache**	**,**	**"**	**he**	**added**	**irrelevantly**	**.**
"	吉米的	得到	这	胃	-	疼痛	,	"	他	额外	无关紧要	.

“吉米肚子疼，”他漫不经心地补充道。

" [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊˈtel][ɔː(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [nɪə(r)][baɪ] ? " [ðə; ðɪ][gɜːl] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**Can't**	**you**	**think**	**of**	**a**	**hotel**	**or**	**boarding**	**-**	**house**	**near**	**by**	**?**	**"**	**the**	**Girl**	**insisted**	**.**
"	不能	你	思考	的	一个	酒店	或者	登机	-	房子	靠近	经过	?	"	这	女孩	坚持	.

“你难道想不到附近有旅馆或招待所吗？”女孩坚持道。

" [dəˈnəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .

"	**Dunno**	**,**	**"**	**replied**	**Willie**	**.**
"	不知道	,	"	回复	威利	.

“不知道，”威利回答道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [əʊ] - - .
" I'm going to the drug store for a pair o ' gorrick .
" 我是 去 到 这 药品 店铺 为了 一个 一对 o - - .

“我要去药店买一双 gorrick。”

" [ðə; ði] [gɜːl] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ,
" The Girl bit her lip ,
" 这 女孩 少量 她 唇 ,

女孩咬着嘴唇，

[ænd; ənd] [ðæt] [ækt] ['prɒbəbli] [seɪvd] ['wɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and that act probably saved Willie from the dire consequences of his
和 那 行为 大概 已保存 威利 从 这 可怕的 结果 的 他的
[ʌn'kɒnʃəs] ['levəti] ,
unconscious levity ,
无意识 轻浮 ,

而这一举动或许使威利免于因他无意识的轻率而遭受的严重后果。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [gɜːl] [lɑːft] [ə'laʊd] .
for after a moment the Girl laughed aloud .
为了 后 一个 片刻 这 女孩 笑了 大声 .

过了一会儿，女孩大笑起来。

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Where is the drug store ? " she asked .
" 在哪里 是 这 药品 店铺 ? " 她 问 .

“药店在哪里？”她问道。

" - [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
" ' Round the corner .
" - 圆形的 这 角落 .

“转过拐角。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] . "
I'm going . "
我是 去 . "

我要去。”

" [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] ,
" I'll go along , too , if you don't mind , " the Girl said ,
" 患病的 去 沿着 , 也 , 如果 你 不 头脑 , " 这 女孩 说 ,

“如果你不介意的话，我也去吧。”女孩说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and she turned and walked beside him .
和 她 转向 和 步行 旁 他 .

她转身走到他身边。

[pə'hæps] [ðə; ði] [drʌg] [klɑːk] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Perhaps the drug clerk would be able to illuminate the situation .
也许 这 药品 职员 会 是 有能力的 到 照亮 这 情况 .

或许药房店员能解释清楚情况。

" [ai] - [ə; eɪ] ['peni] - , " ['wɪli] [kən'faid] ['sʌd(ə)nli] .
" I swallyed a penny oncst , " Willie confided suddenly .
" 我 - 一个 一分钱 - , " 威利 坦白 突然 .

“我曾经吞下一枚便士，”威利突然吐露道。

" [tuː] [bæd] !
" Too bad !
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
" commented the Girl .
" 评论 这 女孩 .

“女孩评论道。”

" [ʌn] - , " [ˈwɪli] [dɪˈnaɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
" Unh unnh , " Willie denied emphatically .
" 嗯 - , " 威利 否认 强调地 .

“嗯嗯，”威利断然否认。

" - [kɔːz] [wen] [ai][kraɪd] , [pɔː] [ˈgɪmi] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] .
" ' Cause when I cried , Paw gimme a quarter .
" - 原因 什么时候 我 哭 , 爪子 给我 一个 四分之一 .

“因为我哭的时候，爸爸给了我25美分。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] : " [ɪf] [aɪˈd] - [ə; eɪ] - - [ðæt] , [ai] [id]
" He was silent a moment , then : " If I'd ' a ' swallyed that , I reckin he'd
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 : " 如果 ID - 一个 - - 那 , 我 计算 他会
[ˈgɪmi] [ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] .
gimme a dollar .
给我 一个 美元 .

他沉默了一会儿，然后说：“如果我把那东西吞下去，我想他会给我一美元。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈɒptɪmɪzəm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] .
" This is the optimism that makes the world go round .
" 这 是 这 乐观 那 制作 这 世界 去 圆形的 .

“正是这种乐观精神让世界运转起来。”

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .
The philosophy took possession of the Girl and cheered her .
这 哲学 采取 拥有 的 这 女孩 和 欢呼 她 .

这种理念感染了女孩，让她感到振奋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [step] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
When she entered the drug store she walked with a lighter step and there was
什么时候 她 进入 这 药品 店铺 她 步行 和 一个 打火机 步 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [maʊθ] .
a trace of a smile about her pretty mouth .
一个 痕迹 的 一个 微笑 关于 她 漂亮的 嘴 .

她走进药店时，步伐轻快了许多，漂亮的嘴角也浮现出一丝微笑。

[ə; eɪ] [klɑːk] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [əˈtendənt] , [keɪm] [ˈfɔːwəd] .
A clerk , the only attendant , came forward .
一个 职员 , 这 仅有的 服务员 , 来了 向前 .

一名店员，也是唯一的服务员，走了过来。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - - , " [ˈwɪli] [əˈnaʊnst] .
" I want a pair o ' gorrick , " Willie announced .
" 我 想 一个 一对 o - - , " 威利 宣布 .

“我要一双 gorrick，”威利宣布道。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] , [ˈpeɪɪŋ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [went] [təˈwɔːd]
The Girl smiled , and the clerk , paying no attention to the boy , went toward
这 女孩 微笑 , 和 这 职员 , 付费 不 注意力 到 这 男生 , 去 朝向
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

女孩笑了，店员没有理会男孩，径直朝她走去。

" ['betə(r)] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	**Better**	**attend**	**to**	**him**	**first**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**.**
"	更好的	出席	到	他	第一的	,	"	她	建议	.

“最好先照顾他，”她建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɜːdʒənt] .

"	**It**	**seems**	**urgent**	**.**
"	它	似乎	紧迫的	.

“情况似乎很紧急。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪli] .

"	**The**	**clerk**	**turned**	**to**	**Willie**	**.**
"	这	职员	转向	到	威利	.

店员转向威利。

" [ˌpærə'gɒrɪk] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	**Paregoric**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	止痛药	?	"	他	询问	.

“止泻药？”他问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	**How**	**much**	**?**	**"**
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwɔːt] , [ai] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**About**	**a**	**quart**	**,**	**I**	**reckin**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**.**
"	关于	一个	夸脱	,	我	计算	,	"	回复	这	男生	.

“大概一夸脱吧，”男孩回答说。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "

"	**Is**	**that**	**enough**	**?**	**"**
"	是	那	足够的	?	"

这样就够了吗?

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	**Quite**	**enough**	**,**	**"**	**commented**	**the**	**clerk**	**.**
"	相当	足够的	,	"	评论	这	职员	.

“足够了，”店员评论道。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [skriːn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] .

He	**disappeared**	**behind**	**the**	**prescription**	**screen**	**and**	**returned**	**after**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**small**	**phial**	**.**
他	消失	在后面	这	处方	屏幕	和	返回	后	一个	片刻	和	一个	小的	小瓶	.

他消失在处方屏风后面，过了一会儿拿着一个小药瓶回来了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['wɪslɪŋ] .

The	**boy**	**took**	**it**	**,**	**handed**	**over**	**a**	**coin**	**,**	**and**	**went**	**out**	**,**	**whistling**	**.**
这	男生	采取	它	,	递交	超过	一个	硬币	,	和	去	出去	,	吹口哨	.

男孩接过东西，递上一枚硬币，然后吹着口哨走了出去。

[ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	**Girl**	**looked**	**after**	**him**	**with**	**a**	**little**	**longing**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
这	女孩	看起来	后	他	和	一个	小的	渴望	在	她	眼睛	.

女孩目送他离去，眼中带着一丝依依不舍。

" [naʊ] , ['mædəm] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [klɑːk] ['swɑːvli] .

"	**Now**	**,**	**madam**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**clerk**	**suavely**	**.**
"	现在	,	女士	?	"	询问	这	职员	温文尔雅	.

“夫人，现在呢？”店员温文尔雅地问道。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	only	want	some	information	,	"	she	replied	.
"	我	仅有的	想	一些	信息	,	"	她	回复	.

“我只想知道一些信息，”她回答说。

" [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [maɪ]['baɪsɪk(ə)l] " — [ʃi:; ʃi] [gʌlp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [wen] [ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [daʊn] ,

"	I	was	out	on	my	bicycle	"	—	she	gulped	a	little	—	"	when	it	broke	down	,
"	我	曾是	出去	在	我的	自行车	"	—	她	吞咽	一个	小的	—	"	什么时候	它	打破	向下	,

“我当时骑着自行车出去，”她咽了口唾沫，“结果车子抛锚了，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] ['əʊvə(r)] [naɪt] , [aɪm] [ə'freɪd] .

and	I'll	have	to	remain	here	in	town	over	night	,	I'm	afraid	.
和	患病的	有	到	保持	这里	在	镇	超过	夜晚	,	我是	害怕的	.

恐怕我今晚得留在镇上了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][də'rekt][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][həʊ'tel][ɔ:(r)] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [weə(r)] [aɪ] [maɪt] [steɪ] ?

Can	you	direct	me	to	a	quiet	hotel	or	boarding	-	house	where	I	might	stay	?
能	你	直接的	我	到	一个	安静的	酒店	或者	登机	-	房子	在哪里	我	可能	停留	?

"

"

"

您能推荐一家安静的酒店或旅馆给我住吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑ:k] ['brɪskli] .

"	Certainly	,	"	replied	the	clerk	briskly	.
"	当然	,	"	回复	这	职员	轻快地	.

“当然可以，”店员干脆利落地回答道。

" [ðə; ði] ['strætfəd] , [dʒʌst][ə; eɪ] [blɒk] [ʌp] [ðɪs] [stri:t] .

"	The	Stratford	,	just	a	block	up	this	street	.
"	这	斯特拉特福德	,	只是	一个	堵塞	向上	这	街道	.

“斯特拉特福德酒店，就在这条街上一个街区远的地方。”

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

Explain	the	circumstances	,	and	it	will	be	all	right	,	I'm	sure	.
解释	这	情况	,	和	它	将要	是	全部	正确的	,	我是	当然	.

解释清楚情况，肯定会没事的，我相信。

" [ðə; ði][gɜ:l] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .

"	The	Girl	smiled	at	him	again	and	cheerfully	went	her	way	.
"	这	女孩	微笑	在	他	再次	和	愉快地	去	她	方式	.

女孩又对他笑了笑，然后兴高采烈地走开了。

[ðæt] [smɔ:l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪt] .

That	small	boy	had	been	a	leaven	to	her	drooping	spirits	.
那	小的	男生	有	到过	一个	酵	到	她	下垂	烈酒	.

那个小男孩让她低落的情绪重新振作起来。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['strætfəd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['baɪsɪk(ə)l][laɪ] ,

She	found	the	Stratford	without	difficulty	and	told	the	usual	bicycle	lie	,
她	成立	这	斯特拉特福德	没有	困难	和	讲述	这	通常	自行车	说谎	,

她很轻松地找到了斯特拉特福德，并编造了通常的骑自行车的谎言。

[wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [ɒv; əv]['di:teɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

with	a	natural	growth	of	detail	and	a	burning	sense	of	shame	.
和	一个	自然的	生长	的	细节	和	一个	燃烧	感觉	的	耻辱	.

随着细节的自然积累和羞耻感的强烈涌现。

[ʃi:; ʃi] ['redʒɪstəd] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑ:ltən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

She	registered	as	Elizabeth	Carlton	and	was	shown	to	a	modest	little	room	.
她	挂号的	作为	伊丽莎白	卡尔顿	和	曾是	所示	到	一个	谦虚的	小的	房间	.

她登记的名字是伊丽莎白·卡尔顿，然后被安排到一间简陋的小房间里。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ækt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [gəʊld] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ;

Her	first	act	was	to	hide	the	gold	plate	in	the	closet	;
她	第一的	行为	曾是	到	隐藏	这	金子	盘子	在	这	壁橱	;

她做的第一件事就是把金盘子藏进壁橱里；

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] .

her	second	was	to	take	it	out	and	hide	it	under	the	bed	.
她	第二	曾是	到	拿	它	出去	和	隐藏	它	在下面	这	床	.

她的第二个办法是把它拿出来藏在床底下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	she	sat	down	on	a	couch	to	think	.
然后	她	卫星	向下	在	一个	长椅	到	思考	.

然后她坐在沙发上思考。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɪdiəs] ['diːteɪlz] ,

For	an	hour	or	more	she	considered	the	situation	in	all	its	hideous	details	,
为了	一个	小时	或者	更多的	她	经过考虑的	这	情况	在	全部	它是	可怕	细节	,

她花了一个多小时仔细思考这起事件的所有可怕细节。

['plænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ['fjuːtʃə(r)] — ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə] [plæn] ['desələt] ['fjuːtʃəz] — [ðen]

planning	her	desolate	future	—	women	like	to	plan	desolate	futures	—	then
规划	她	荒凉	未来	—	女性	喜欢	到	计划	荒凉	期货	—	然后

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpə(r)] ,

her	eye	chanced	to	fall	upon	an	afternoon	paper	,
她	眼睛	偶然	到	落下	之上	一个	下午	纸	,

她正计划着自己凄凉的未来——女人喜欢计划凄凉的未来——这时，她的目光偶然落在了一份下午的报纸上。

[wɪtʃ] , [wɪð] ['gleərɪŋ] ['hedlaɪnz] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rændɒlf] [gəʊld] [pleɪt] .

which	,	with	glaring	headlines	,	announced	the	theft	of	the	Randolph	gold	plate	.
哪个	,	和	刺眼	标题	,	宣布	这	盗窃	的	这	兰道夫	金子	盘子	.

报纸以醒目的标题宣布了兰道夫金盘被盗的消息。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	read	it	.
她	读	它	.

她读了。

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] , [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['diːteɪl] , [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] [ɪn]

It	told	,	with	startling	detail	,	things	that	had	and	had	not	happened	in
它	讲述	,	和	令人震惊	细节	,	事物	那	有	和	有	不是	发生	在

[kə'nekʃn] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

connection	therewith	.
联系	由此	.

它以惊人的细节讲述了与此相关的已经发生和未发生的事情。

[ðɪs] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɒrə(r)] ,

This	comprehended	in	all	its	horror	,
这	理解	在	全部	它是	恐怖	,

这其中的恐怖之处，我完全领会了。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [bæg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] .

she	promptly	arose	and	hid	the	bag	between	the	mattress	and	the	springs	.
她	及时	出现	和	隐藏	这	包	之间	这	床垫	和	这	弹簧	.

她立即起身，把袋子藏在床垫和弹簧之间。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

Soon	after	she	extinguished	the	light	and	retired	with	little	shivers	running	up
很快	后	她	熄灭	这	光	和	退休	和	小的	颤抖	跑步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	down	all	over	her	.
和	向下	全部	超过	她	.

不久之后，她熄灭了灯，浑身微微颤抖着回房休息了。

[ʃiː; ʃi] [ˈsnʌgl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] .

She	**snuggled**	**her**	**head**	**down**	**under**	**the**	**cover**	**.**
她	依偎着	她	头	向下	在下面	这	覆盖	.

她把头埋进被子里。

[ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [sliːp] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][əˈrəʊz][nekst] [ˈmɔːnɪŋ]

She	**didn't**	**sleep**	**much**	**—**	**she**	**was**	**still**	**thinking**	**—**	**but**	**when**	**she**	**arose**	**next**	**morning**
她	没有	睡觉	很多	—	她	曾是	仍然	思维	—	但	什么时候	她	出现	下一个	早晨

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

her	**mind**	**was**	**made**	**up**	**.**
她	头脑	曾是	制成	向上	.

她没怎么睡——她还在思考——但第二天早上醒来时，她已经下定了决心。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][gəʊld] [pleɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [kɑːd] - [bɔːd] [bɒks] ,

First	**she**	**placed**	**the**	**eleven**	**gold**	**plates**	**in**	**a**	**heavy**	**card**	**-**	**board**	**box**	**,**
第一的	她	放置	这	十一	金子	盘子	在	一个	重的	卡片	-	木板	盒子	,

她先将十一块金页片放在一个厚重的纸板箱里，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊəli] [wɪð] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [twaɪn] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ˌaɪ ˈtiː] : "

then	**she**	**bound**	**it**	**securely**	**with**	**brown**	**paper**	**and**	**twine**	**and**	**addressed**	**it**	**:**	**"**
然后	她	边界	它	安全地	和	棕色的	纸	和	缠绕	和	已解决	它	:	"

['staɪvəsənt] ['rændɒlf] ,

Stuyvesant	**Randolph**	**,**
史岱文森	兰道夫	,

然后她用牛皮纸和麻绳把它牢牢地捆好，并写上地址："斯图伊弗桑特·兰道夫，

['sev(ə)n] [əʊks] , ['vaɪə]['mɜːt(ə)n] .

Seven	**Oaks**	**,**	**via**	**Merton**	**.**
七	橡树	,	通过	默顿	.

七橡树，途经默顿。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɪkˈspres] ['pækɪdʒɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈsiːd] ,

"	**She**	**had**	**sent**	**express**	**packages**	**before**	**and**	**knew**	**how**	**to**	**proceed**	**,**
"	她	有	发送	表达	包裹	前	和	知道	如何	到	继续	,

她以前寄过快递包裹，知道该怎么做。

['ðeəfɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)]

therefore	**when**	**the**	**necessity**	**of**	**writing**	**a**	**name**	**in**	**the**	**upper**	**left**	**-**	**hand**	**corner**
所以	什么时候	这	必要性	的	写作	一个	姓名	在	这	上	左边	-	手	角落

[əˈpɪəd] — [ðə; ði]['sendə(r)] — [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] ,

appeared	**—**	**the**	**sender**	**—**	**she**	**wrote**	**in**	**a**	**bold**	**,**
出现	—	这	发件人	—	她	写道	在	一个	大胆的	,

因此，当需要在左上角写上名字——寄件人的名字——时，她用粗体字写道：

['despərət] [hænd] : " [dʒɒn] [smɪθ] , ['wɔːtərˌtaʊn] .

desperate	**hand**	**:**	**"**	**John**	**Smith**	**,**	**Watertown**	**.**
绝望的	手	:	"	约翰	史密斯	,	沃特敦	.

绝望的手势："约翰·史密斯，沃特敦。

" [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)]

"	**When**	**this**	**was**	**all**	**done**	**to**	**her**	**satisfaction**	**,**	**she**	**tucked**	**the**	**package**	**under**
"	什么时候	这	曾是	全部	完毕	到	她	满意	,	她	塞进去	这	包裹	在下面

[wʌn] [ɑːm] ,

one	**arm**	**,**
一	手臂	,

"当一切都令她满意后，她把包裹夹在腋下。"

[traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] ['hevi] , [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] ['aʊtwəd]
tried **to** **look** **as** **if** **it** **weren't** **heavy** **,** **and** **sauntered** **downstairs** **with** **outward**
尝试 到 看 作为 如果 它 不是 重的 , 和 漫步 楼下 和 向外
[self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [ˌæprɪ'henʃn] .
self **-** **possession** **and** **inward** **apprehension** **.**
自己 - 拥有 和 向内 忧虑 .

他努力装作若无其事的样子，踱步下楼，表面上镇定自若，内心却忐忑不安。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [klɑːk] ['kɔːdiəli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [dɪ'stræktɪŋ] [smaɪl] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She **faced** **the** **clerk** **cordially** **,** **while** **a** **singularly** **distracting** **smile** **curled** **her** **lips** **.**
她 面对 这 职员 诚挚地 , 尽管 一个 单独地 分散注意力 微笑 卷曲 她 嘴唇 .

她面带微笑地看着店员，嘴角却勾起一抹格外引人注目的笑容。

" [maɪ] [bɪl] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **My** **bill** **,** **please** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 我的 账单 , 请 ? " 她 问 .

“请问我的账单在哪？”她问道。

" [tuː] [dˈɒləz] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['gæləntli] .
" **Two** **dollars** **,** **madam** **,** **"** **he** **responded** **gallantly** **.**
" 二 美元 , 女士 , " 他 回应 英勇地 .

“两美元，夫人，”他绅士地回答道。

" [ai][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['tʃɑːmɪŋli] .
" **I** **don't** **happen** **to** **have** **any** **money** **with** **me** **,** **"** **she** **explained** **charmingly** **.**
" 我 不 发生 到 有 任何 钱 和 我 , " 她 解释 迷人地 .

“我身上碰巧没带钱，”她迷人地解释道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][maɪ] [wiːl] , [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **Of** **course** **,** **I** **had** **expected** **to** **go** **back** **on** **my** **wheel** **,** **but** **,** **since** **it** **is**
" 的 课程 , 我 有 预期的 到 去 后退 在 我的 车轮 , 但 , 自从 它 是
['brəʊkən] ,
broken **,**
破碎的 ,

“当然，我原本希望能够重新骑上我的轮子，但是，既然它坏了，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]
perhaps **you** **would** **be** **willing** **to** **take** **this** **until** **I** **return** **to** **the** **city** **and**
也许 你 会 是 愿意的 到 拿 这 直到 我 返回 到 这 城市 和
[kæn; kən] [meɪl] [ə; eɪ] [tʃek] ?
can **mail** **a** **check** **?**
能 邮件 一个 查看 ?

或许您愿意暂时保管这个，等我回到城里后再寄支票过来？

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['daɪməənd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **She** **drew** **a** **diamond** **ring** **from** **an** **aristocratic** **finger** **and** **offered** **it** **to**
" 她 画 一个 钻石 戒指 从 一个 贵族 手指 和 提供 它 到
[ðə; ði] [klɑːk] .
the **clerk** **.**
这 职员 .

她从一位贵族的手指上取下一枚钻石戒指，递给了店员。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'pruːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][steə(r)] .
He **blushed** **furiously** **,** **and** **she** **reproved** **him** **for** **it** **with** **a** **cold** **stare** **.**
他 脸红了 愤怒地 , 和 她 责备 他 为了 它 和 一个 寒冷的 盯 .

他顿时满脸通红，她冷冷地瞪了他一眼，责备他。

" [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'regjələ(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	It's	quite	irregular	,	"	he	explained	,	"	but	,	of	course	,	in	the	circumstances	,
"	它是	相当	不规律的	,	"	他	解释	,	"	但	,	的	课程	,	在	这	情况	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

it	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

“这很不寻常,”他解释说,“但是,当然,在这种情况下,一切都会好起来的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

It	is	not	necessary	for	us	to	keep	the	ring	at	all	,
它	是	不是	必要的	为了	我们	到	保持	这	戒指	在	全部	,

我们完全没有必要保留这枚戒指。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ə'dres] . "

if	you	will	give	us	your	city	address	.	"
如果	你	将要	给	我们	你的	城市	地址	.	"

如果您能提供您所在的城市地址就太好了。”

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['fɜːmli] , " [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] ,

"	I	prefer	that	you	keep	it	,	"	she	insisted	firmly	,	"	for	,	besides	,
"	我	更喜欢	那	你	保持	它	,	"	她	坚持	牢牢	,	"	为了	,	除了	,

“我更希望你留着它,”她坚定地坚持道,“因为,此外,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][feə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ]

I	shall	have	to	ask	you	to	let	me	have	fare	back	to	the	city	—	a
我	将	有	到	问	你	到	让	我	有	票价	后退	到	这	城市	—	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ?

couple	of	dollars	?
夫妻	的	美元	?

我需要请您支付我回城的车费——几美元?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ?

Of	course	it	will	be	all	right	?
的	课程	它	将要	是	全部	正确的	?

当然会没事的吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɑːk] ['fʊli] [ə'wəʊk] .

"	It	was	half	an	hour	before	the	clerk	fully	awoke	.
"	它	曾是	一半	一个	小时	前	这	职员	完全	醒来	.

“过了半个小时,店员才完全醒来。”

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɜːl] [tuː] ['riːəl] [d'ɒləz] [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [klɑːsp, klæsp] ['fɜːmli]

He	had	given	the	Girl	two	real	dollars	and	held	her	ring	clasped	firmly
他	有	给定	这	女孩	二	真实的	美元	和	握住	她	戒指	紧握	牢牢

[ɪn][wʌn][hænd] .

in	one	hand	.
在	一	手	.

他给了女孩两美元真金白银,一只手紧紧攥着她的戒指。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni]

She	might	just	as	well	have	taken	the	hotel	along	with	her	so	far	as	any
她	可能	只是	作为	出色地	有	已采取	这	酒店	沿着	和	她	所以	远的	作为	任何

[əb'dʒekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [klɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɜːnd] .

objection	from	that	clerk	would	have	been	concerned	.
异议	从	那	职员	会	有	到过	担心的	.

如果那位店员有任何异议,她还不如把酒店一起带走。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈhʌrid] [ɒn] .

Once	out	of	the	hotel	the	Girl	hurried	on	.
一次	出去	的	这	酒店	这	女孩	慌忙	在	.

一走出酒店，女孩就匆匆赶路。

" [θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ðæts] [ˈəʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Thank	goodness	,	that's	over	,	"	she	exclaimed	.
"	感谢	善良	,	那就是	超过	,	"	她	惊呼	.

“谢天谢地，总算结束了，”她惊呼道。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [blɒks] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] .

For	several	blocks	she	walked	on	.
为了	一些	积木	她	步行	在	.

她又走了好几个街区。

[ˈfaɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] " [tuː; tə] [let] " [saɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] — [ˌaɪ ˈtiː]

Finally	her	eye	was	attracted	by	a	"	To	Let	"	sign	on	a	small	house	—	it
最后	她	眼睛	曾是	吸引	经过	一个	"	到	让	"	符号	在	一个	小的	房子	—	它

[wɒz; wəz] [nəʊ] . - [steɪt] [striːt] .

was	No	.	410	State	Street	.
曾是	不	.	-	状态	街道	.

最后，她的目光被一栋小房子上的“出租”标志吸引住了——房子地址是州街 410 号。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [strəul] [ʌp] [tuː; tə]

She	walked	in	through	a	gate	cut	in	the	solid	wall	of	stone	and	strolled	up	to
她	步行	在	通过	一个	门	切	在	这	坚硬的	墙	的	石头	和	漫步	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她穿过石墙上凿出的一道门，走了进去，然后漫步走向房子。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈteərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] " [tuː; tə] [let] " [saɪn]

Here	she	wandered	about	for	a	time	,	incidentally	tearing	off	the	"	To	Let	"	sign
这里	她	漫步	关于	为了	一个	时间	,	顺便	撕裂	离开	这	"	到	让	"	符号

.

:
.

她在这里闲逛了一会儿，顺便把“出租”的牌子撕了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] [əˈgen] .

Then	she	came	down	the	path	toward	the	street	again	.
然后	她	来了	向下	这	小路	朝向	这	街道	再次	.

然后她又沿着小路朝街道走去。

[dʒʌst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [fens] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspres] [ˈpækɪdʒ] ,

Just	inside	the	stone	fence	she	left	her	express	package	,
只是	里面	这	石头	栅栏	她	左边	她	表达	包裹	,

她把快递包裹放在石墙内，

[ˈɑːftə(r)] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] .

after	scribbling	the	name	of	the	street	on	it	with	a	pencil	.
后	涂鸦	这	姓名	的	这	街道	在	它	和	一个	铅笔	.

用铅笔在上面潦草地写下街道名称。

[ə; eɪ] [ˈdɒlə(r)] [bɪl] [leɪ] [ɒn] [tɒp] .

A	dollar	bill	lay	on	top	.
一个	美元	账单	躺	在	顶部	.

上面放着一张一美元钞票。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgrəʊsəri] .

She	hurried	out	and	along	a	block	or	more	to	a	small	grocery	.
她	慌忙	出去	和	沿着	一个	堵塞	或者	更多的	到	一个	小的	杂货店	.

她匆匆走出去，沿着一个街区走去，来到一家小杂货店。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] - [fəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][send][ə; eɪ]

"	Will	you	please	'	phone	to	the	express	company	and	have	them	send	a
"	将要	你	请	-	电话	到	这	表达	公司	和	有	他们	发送	一个

['wægən][tuː; tə][nəʊ] . - [steɪt] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ?

wagon	to	No	.	410	State	Street	for	a	package	?
车皮	到	不	.	-	状态	街道	为了	一个	包裹	?

请您打电话给快递公司，让他们派一辆货车到州街410号取一个包裹好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['swiːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - [vɔɪst] ['grəʊsə(r)] .

"	she	asked	sweetly	of	a	heavy	-	voiced	grocer	.
"	她	问	甜蜜地	的	一个	重的	-	配音	杂货商	.

她甜甜地问一位嗓音低沉的杂货店老板。

" ['sɜːt(ə)nli] , [mæm] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə'lækrəti] .

"	Certainly	,	ma'am	,	"	he	responded	with	alacrity	.
"	当然	,	女士	,	"	他	回应	和	敏捷	.

“当然可以，夫人，”他爽快地回答道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] ,

She	paused	until	he	had	done	as	she	requested	,
她	暂停	直到	他	有	完毕	作为	她	请求	,

她停顿了一下，直到他按照她的要求做了为止。

[ðen] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

then	dropped	into	a	restaurant	for	a	cup	of	coffee	.
然后	掉落	进入	一个	餐厅	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

然后顺道去了一家餐馆喝咖啡。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

She	lingered	there	for	a	long	time	,
她	徘徊不去	那里	为了	一个	长的	时间	,

她在那里逗留了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

and	then	went	out	to	spend	a	greater	part	of	the	day	wandering	up	and
和	然后	去	出去	到	花费	一个	更大的	部分	的	这	天	漫游	向上	和

[daʊn] [steɪt] [striːt] .

down	State	Street	.
向下	状态	街道	.

然后，他们出门花了大半天时间在州街上闲逛。

[æt; ət][lɑːst][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [drəʊv] [ʌp] ,

At	last	an	express	wagon	drove	up	,
在	最后的	一个	表达	车皮	驾驶	向上	,

最后，一辆快递车开了过来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [went] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

the	driver	went	in	and	returned	after	a	little	while	with	the	package	.
这	司机	去	在	和	返回	后	一个	小的	尽管	和	这	包裹	.

司机进去后过了一会儿，带着包裹出来了。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] [ɒf] [maɪ][hændz] !

"	And	,	thank	goodness	,	that's	off	my	hands	!
"	和	,	感谢	善良	,	那就是	离开	我的	双手	!

“谢天谢地，这件事终于摆脱我了！”

" [saɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	sighed	the	Girl	.
"	叹了口气	这	女孩	.

“女孩叹了口气。”

" [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" Now I'm going home .
" 现在 我是 去 家 .

“我现在要回家了。”

" [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['sætədeɪ] ,
" Late that evening , Saturday ,
" 晚的 那 晚上 , 周六 ,

“那天晚上很晚，星期六，

[mɪs] ['dɒli] ['merɪdɪθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][wɒz; wəz]
Miss Dollie Meredith returned to the home of the Greytons and was
错过 多莉 梅雷迪思 返回 到 这 家 的 这 - 和 曾是
[klɑːsp, klæsp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəli] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [greɪtən] ,
clasped to the motherly bosom of Mrs . Greyton ,
紧握 到 这 母性 怀 的 太太 . 格雷顿 ,

多莉·梅雷迪思小姐回到了格雷顿家，被格雷顿太太紧紧地抱在怀里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wept] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .
where she wept unreservedly .
在哪里 她 哭泣 毫无保留 .

她在那里放声痛哭。

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [leɪ] [ɒn] [tɒp]
" A dollar bill lay on top
" 一个 美元 账单 躺 在 顶部

一张一美元钞票放在上面

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was late Sunday afternoon .
它 曾是 晚的 星期日 下午 .

那是星期天下午晚些时候。

['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [dɪd] [nɒt] [rʌn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪtən] [həʊm] [ænd; ənd] [tɒs]
Hutchinson Hatch did not run lightly up the steps of the Greyton home and toss
哈钦森 孵化 做过 不是 跑步 轻轻 向上 这 步骤 的 这 格雷顿 家 和 折腾
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
his cigar away as he rang the bell .
他的 雪茄 离开 作为 他 响铃 这 钟 .

哈钦森·哈奇并没有轻快地跑上格雷顿家的台阶，而是一边按门铃一边扔掉了手中的雪茄。

[hiː; hi][dɪd][gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] , ['drægɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
He did go up the steps , but it was reluctantly , dragging one foot after the
他 做过 去 向上 这 步骤 , 但 它 曾是 勉强 , 拖拽 一 脚 后 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

他确实走上了台阶，但却很不情愿，一步一步拖着脚步。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
this being an indication rather of his mental condition than of physical
这 存在 一个 指示 相当 的 他的 精神的 状况 比 的 身体的
['wɪərinəs] .
weariness .
疲劳 .

这更多地表明了他的精神状态，而不是身体上的疲惫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θrəʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] ['wʌznt]

He	did	not	throw	away	his	cigar	as	he	rang	the	bell	because	he	wasn't
他	做过	不是	扔	离开	他的	雪茄	作为	他	响铃	这	钟	因为	他	不是

['sməʊkɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

smoking	—	but	he	did	ring	the	bell	.
吸烟	—	但	他	做过	戒指	这	钟	.

他按铃时没有扔掉雪茄，因为他不抽烟——但他确实按了铃。

[ðə; ði][meɪd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	maid	whom	he	had	seen	on	his	previous	visit	opened	the	door	.
这	女佣	谁	他	有	已见	在	他的	以前的	访问	打开	这	门	.

他上次来时见到的女佣开了门。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [greɪtən] [ɪn] ?

"	Is	Mrs	.	Greyton	in	?
"	是	太太	.	格雷顿	在	?

格雷顿夫人在家吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

"	he	asked	with	a	nod	of	recognition	.
"	他	问	和	一个	点头	的	认出	.

他点头表示同意，问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" ['mɪstə(r)] . [greɪtən] ? "

"	Mr	.	Greyton	?	"
"	先生	.	格雷顿	?	"

“格雷顿先生？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [dɪd]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [əˈraɪv] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)] ? "

"	Did	Mr	.	Meredith	arrive	from	Baltimore	?	"
"	做过	先生	.	梅雷迪思	到达	从	巴尔的摩	?	"

“梅雷迪思先生是从巴尔的摩来的吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[lɑːst] ['mɪdnaɪt] . "

Last	midnight	.	"
最后的	午夜	.	"

午夜时分。

" [ɑː] ! [ɪz][hiː; hi][ɪn] ? "

"	Ah	!	Is	he	in	?	"
"	啊	!	是	他	在	?	"

“啊！他进去了吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The reporter's disappointment showed clearly in his face .
" 这 记者 失望 显示 清楚地 在 他的 脸 .

“记者脸上明显流露出失望之情。”

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juːv] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [mɪs] ['merɪdɪθ] ?
" I don't suppose you've heard anything further from Miss Meredith ?
" 我 不 认为 你已经 听到 任何事物 更远 从 错过 梅雷迪思 ?

“我想你还没有收到梅雷迪思小姐的任何进一步消息吧？”

" [hiː; hi] ['ventʃəd] ['həʊpləsli] .
" he ventured hopelessly .
" 他 冒险 绝望地 .

他孤注一掷地冒险。

" [ʃiːz] [ˌʌp'steəz] , [sɜː(r)] .
" She's upstairs , sir .
" 她是 楼上 , 先生 .

“她在楼上，先生。”

" ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [stept] [ɒn][ə; eɪ] [tæk] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [hætʃ] [felt] .
" Anyone who has ever stepped on a tack knows just how Hatch felt .
" 任何人 WHO 有 曾经 步 在 一个 钉 知道 只是 如何 孵化 毛毡 .

“凡是踩到过图钉的人，都知道哈奇当时的感受。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][stænd][ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ɪn] — [hiː; hi] [went] [ɪn] .
He didn't stand on the order of being invited in — he went in .
他 没有 站立 在 这 命令 的 存在 受邀 在 — 他 去 在 .

他没有按顺序站着，而是直接进去了。

['biːɪŋ] [ɪn] ,
Being in ,
存在 在 ,

身处其中，

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [wɪð] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz]
he extracted a plain calling - card from his pocketbook with twitching fingers
他 提取 一个 清楚的 呼叫 - 卡片 从 他的 袖珍书 和 抽搐 手指
[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [meɪd] .
and handed it to the waiting maid .
和 递交 它 到 这 等待 女佣 .

他手指抽搐着从钱包里掏出一张普通的名片，递给了等候的女佣。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːn] ?
" When did she return ?
" 什么时候 做过 她 返回 ?

她什么时候回来的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [lɑːst] [naɪt] , [ə'baʊt] [naɪn] , [sɜː(r)] . "
" Last night , about nine , sir . "
" 最后的 夜晚 , 关于 九 , 先生 . "

“昨晚大约九点，先生。”

" [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ? "
" Where has she been ? "
" 在哪里 有 她 到过 ? "

她去哪儿了?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" I don't know , sir . "
" 我 不 知道 , 先生 . "

“我不知道，先生。”

" ['kaɪndli][hænd][hɜː(r); hə(r)][maɪ][kɑːd][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt]
" Kindly hand her my card and explain to her that it is imperative that
" 亲切地 手 她 我的 卡片 和 解释 到 她 那 它 是 至关重要的 那
[aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I see her for a few minutes ,
我 看 她 为了 一个 很少 分钟 ,

请把我的名片递给她，并向她解释我必须见她几分钟。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [went] [ɒn] .
" the reporter went on .
" 这 记者 去 在 .

记者继续说道。

" [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" Impress upon her the absolute necessity of this .
" 令人印象深刻 之上 她 这 绝对 必要性 的 这 .

让她明白这件事的绝对必要性。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [eɪ] ? "
By the way , I suppose you know where I came from , eh ? "
经过 这 方式 , 我 认为 你 知道 在哪里 我 来了 从 , 嗯 ? "

对了，我想你应该知道我来自哪里吧?

" [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Police headquarters , yes , sir .
" 警察 总部 , 是的 , 先生 .

“是的，长官，是警察总部。”

" [hætʃ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
" Hatch tried to look like a detective ,
" 孵化 尝试 到 看 喜欢 一个 侦探 ,

哈奇试图把自己打扮成一名侦探，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
but a gleam of intelligence in his face almost betrayed him .
但 一个 闪耀 的 智力 在 他的 脸 几乎 背叛 他 .

但他脸上闪过一丝机智的光芒，几乎出卖了他。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [meɪd] ['kɑːmli]
" You might intimate as much to Miss Meredith , " he instructed the maid calmly
" 你 可能 亲密的 作为 很多 到 错过 梅雷迪思 , " 他 指示 这 女佣 平静地
.
:
.

“你可以把这话告诉梅雷迪思小姐，”他平静地指示女仆。

[ðə; ði] [meɪd] [dɪsə'pɪəd] .
The maid disappeared .
这 女佣 消失 .

女佣不见了。

[hætʃ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] " [hwjuː] !
Hatch went in and sat down in the reception - room , and said " Whew !
孵化 去 在 和 卫星 向下 在 这 接待 - 房间 , 和 说 " 呼! !

哈奇走进接待室，坐了下来，说道：“呼！”

" ['sevrəl] [taɪmz] .
" several times .
" 一些 时代 .

“几次。

" [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['rændɒlf] [lɑːst] [naɪt] [baɪ] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ænd; ənd]
" The gold plate returned to Randolph last night by express , " he mused , " and
" 这 金子 盘子 返回 到 兰道夫 最后的 夜晚 经过 表达 , " 他 沉思 , " 和
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlsəʊ] ,
she returned also ,
她 返回 还 ,

“昨晚金盘已经通过快递送回兰道夫那里了，”他沉思道，“她也回来了。”

[lɑːst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[naʊ] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
Now what does that mean ?
现在 什么 做 那 意思是 ?

那是什么意思呢?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [meɪd] [ˌriːə'piə] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wʊd] [siː]
" After a minute or so the maid reappeared to state that Miss Meredith would see
" 后 一个 分钟 或者 所以 这 女佣 再次出现 到 状态 那 错过 梅雷迪思 会 看
[hɪm] .
him .
他 .

“过了一会儿，女仆又出现了，说梅雷迪思小姐要见他。”

[hætʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['bekən] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt]
Hatch received the message gravely and beckoned mysteriously as he sought
孵化 已收到 这 信息 严重地 和 招手 神秘地 作为 他 寻求
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] .
for a bill in his pocketbook .
为了 一个 账单 在 他的 袖珍书 .

哈奇神色凝重地收到了消息，一边在钱包里翻找账单，一边神秘地招了招手。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] ? "
" Do you have any idea where Miss Meredith was ? "
" 做 你 有 任何 主意 在哪里 错过 梅雷迪思 曾是 ? "

“你知道梅雷迪思小姐在哪里吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tel] ['mɪsɪz] . [greɪtən] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "
She didn't even tell Mrs . Greyton or her father . "
她 没有 甚至 告诉 太太 . 格雷顿 或者 她 父亲 . "

她甚至都没告诉格雷顿太太或她父亲。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ? "
" What was her appearance ? "
" 什么 曾是 她 外貌 ? "

她长什么样?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['taɪəd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
" She seemed very tired , sir , and hungry .
" 她 似乎 非常 疲劳的 , 先生 , 和 饥饿的 .

“先生，她看起来很累，也很饿。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] ['kɒstjuːm] .

She	still	wore	the	masked	ball	costume	.
她	仍然	穿着	这	戴面具	球	戏服	.

她仍然穿着舞会的服装。

" [ðə; ði] [bɪl] [tʃeɪndʒd] [hændz][ænd; ənd] [hætʃ] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ə'gen] .

"	The	bill	changed	hands	and	Hatch	was	left	alone	again	.
"	这	账单	已更改	双手	和	孵化	曾是	左边	独自的	再次	.

“账单几经易手，哈奇又一次被独自留下了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] , [ðen] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts] , [ə; eɪ] [laɪt] [step] ,

There	was	a	long	wait	,	then	a	rustle	of	skirts	,	a	light	step	,
那里	曾是	一个	长的	等待	,	然后	一个	沙沙	的	裙子	,	一个	光	步	,

一阵漫长的等待之后，传来裙摆窸窣的声响，接着是轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɒli] ['merɪdɪθ] ['entəd] .

and	Miss	Dollie	Meredith	entered	.
和	错过	多莉	梅雷迪思	进入	.

多莉·梅雷迪思小姐走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd]['pælɪd] ,

She	was	nervous	,	it	is	true	,	and	pallid	,
她	曾是	紧张的	,	它	是	真的	,	和	苍白	,

她确实很紧张，而且脸色苍白。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn]

but	there	was	a	suggestion	of	defiance	as	well	as	determination	on
但	那里	曾是	一个	建议	的	蔑视	作为	出色地	作为	决心	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [maʊθ] .

her	pretty	mouth	.
她	漂亮的	嘴	.

但她那漂亮的嘴唇上却流露出一丝不服输和坚定的神情。

[hætʃ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , [wɪð] [æn; ən]

Hatch	stared	at	her	in	frank	admiration	for	a	moment	,	then	,	with	an
孵化	凝视	在	她	在	坦率	钦佩	为了	一个	片刻	,	然后	,	和	一个

['efət] , [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

effort	,	proceeded	to	business	.
努力	,	继续	到	商业	.

哈奇坦率地欣赏了她一会儿，然后努力地继续谈正事。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['spləmli] , " [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][ɒv; əv]

"	I	presume	,	Miss	Meredith	,	"	he	said	solemnly	,	"	that	the	maid	informed	you	of
"	我	怙	,	错过	梅雷迪思	,	"	他	说	庄严地	,	"	那	这	女佣	知情的	你	的

[maɪ][aɪ'dentəti] ? "

my	identity	?	"
我的	身份	?	"

“我猜想，梅雷迪思小姐，”他严肃地说，“女仆已经告诉您我的身份了吧？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒli] ['wiːkli] .

"	Yes	,	"	replied	Dollie	weakly	.
"	是的	,	"	回复	多莉	弱	.

“是的，”多莉虚弱地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "

"	She	said	you	were	a	detective	.	"
"	她	说	你	是	一个	侦探	.	"

“她说你是名侦探。”

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['miːnɪŋli] , " [ðen] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Ah	!	"	exclaimed	the	reporter	meaningly	,	"	then	we	understand	each	other	.
"	啊	!	"	惊呼	这	记者	有意义的	,	"	然后	我们	理解	每个	其他	.

“啊！”记者意味深长地惊呼道，“那我们彼此就明白了。”

[naʊ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ? "

Now	**,**	**Miss**	**Meredith**	**,**	**will**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**please**	**,**	**just**	**where**	**you**	**have**	**been**	**?**	**"**
现在	,	错过	梅雷迪思	,	将要	你	告诉	我	,	请	,	只是	在哪里	你	有	到过	?	"

“梅雷迪思小姐，请问您这些年都去了哪里？”

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [prɒmpt] [ænd; ənd][səʊ] [ɪm'fætɪk] [ðæt] [hætʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**The**	**answer**	**was**	**so**	**prompt**	**and**	**so**	**emphatic**	**that**	**Hatch**	**was**	**a**	**little**
"	这	回答	曾是	所以	迅速的	和	所以	强调	那	孵化	曾是	一个	小的

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

disconcerted	**.**
不安	.

“这个回答如此迅速且斩钉截铁，让哈奇有点不知所措。”

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

He	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**started**	**over**	**again**	**.**
他	已清除	他的	喉	和	开始	超过	再次	.

他清了清嗓子，重新开始。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

"	**Will**	**you**	**inform**	**me**	**,**	**then**	**,**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**justice**	**,**
"	将要	你	通知	我	,	然后	,	在	这	兴趣	的	正义	,

那么，为了伸张正义，请你告知我结果。

[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rændɒlf] [bɔːl] ?

where	**you**	**were**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**Randolph**	**ball**	**?**
在哪里	你	是	在	这	晚上	的	这	兰道夫	球	?

兰道夫舞会当晚你在哪里?

" [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [θret] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] , [hætʃ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] .

"	**An**	**ominous**	**threat**	**lay**	**behind**	**the**	**words**	**,**	**Hatch**	**hoped**	**she**	**believed**	**.**
"	一个	不祥的	威胁	躺	在后面	这	字	,	孵化	希望	她	相信	.

“这些话语背后隐藏着不祥的威胁，哈奇希望她能相信这一点。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] . "

"	**I**	**will**	**not**	**.**	**"**
"	我	将要	不是	.	"

我不会。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ? "

"	**Why**	**did**	**you**	**disappear**	**?**	**"**
"	为什么	做过	你	消失	?	"

你为什么消失了?

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**will**	**not**	**tell**	**you**	**.**	**"**
"	我	将要	不是	告诉	你	.	"

我不会告诉你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	**There**	**was**	**a**	**suggestion**	**of**	**defiance**	**as**	**well**	**as**	**determination**	**on**	**her**
"	那里	曾是	一个	建议	的	蔑视	作为	出色地	作为	决心	在	她

['prɪti] [maʊθ]

pretty	**mouth**
漂亮的	嘴

她那漂亮的嘴唇上流露出一丝不服输和坚定的神情。

" [hætʃ] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˌriːəˈdʒʌst] [hɪmˈself] .
" **Hatch** **paused** **to** **readjust** **himself** **.**
" 孵化 暂停 到 重新调整 他自己 .

哈奇停顿了一下，调整了一下自己的姿势。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][æt; ət] [θɪŋz] [ˈbækwəd] .
He **was** **going** **at** **things** **backward** **.**
他 曾是 去 在 事物 落后 .

他做事的方式完全颠倒了。

[wen] [nekst][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [tæŋ] — [hiː; hi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ]
When **next** **he** **spoke** **his** **tone** **had** **lost** **the** **official** **tang** **—** **he** **talked** **like** **a**
什么时候 下一个 他 辐 他的 语气 有 丢失的 这 官方的 唐 — 他 谈话 喜欢 一个
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
human **being** **.**
人类 存在 .

他下次开口说话时，语气不再那么正式——他说话就像个普通人一样。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈrɪtʃəd] [ˈhɜːbət] ?
" **May** **I** **ask** **if** **you** **happen** **to** **know** **Richard** **Herbert** **?**
" 可能 我 问 如果 你 发生 到 知道 理查德 赫伯特 ?

请问您是否认识理查德·赫伯特?

" [ðə; ðɪ][ˈpælə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [swiːp] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] .
" **The** **pallor** **of** **the** **girl's** **face** **was** **relieved** **by** **a** **delicious** **sweep** **of** **colour** **.**
" 这 苍白 的 这 女孩们 脸 曾是 松了口气 经过 一个 可口的 扫 的 颜色 .

“女孩苍白的脸庞被一抹亮丽的色彩所驱散。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **I** **will** **not** **tell** **you** **,** " **she** **answered** **.**
" 我 将要 不是 告诉 你 , " 她 回答 .

“我不会告诉你，”她回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːbət] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ? "
" **And** **if** **I** **say** **that** **Mr** **.** **Herbert** **happens** **to** **be** **a** **friend** **of** **mine** **?** **"**
" 和 如果 我 说 那 先生 . 赫伯特 发生 到 是 一个 朋友 的 矿 ? "

“如果我说赫伯特先生碰巧是我的朋友呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] !
" **Well** **,** **you** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **yourself** **!**
" 出色地 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !

“你真应该感到羞耻！”

" [tuː] [dɪˈstræktɪŋ] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteərɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;
" **Two** **distracting** **blue** **eyes** **were** **staring** **him** **out** **of** **countenance** **;**
" 二 分散注意力 蓝色的 眼睛 是 凝视 他 出去 的 面容 ;

“两只令人分神的蓝眼睛正盯着他看；

[tuː] [ˈskɑːlət] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [rɪˈpruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈbəʊstɪd]
two **scarlet** **lips** **were** **drawn** **tightly** **together** **in** **reproof** **of** **a** **man** **who** **boasted**
二 猩红 嘴唇 是 绘制 紧紧 一起 在 责备 的 一个 男人 WHO 吹嘘
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] ;
such **a** **friendship** **;**
这样的 一个 友谊 ;

两只鲜红的嘴唇紧紧抿在一起，斥责着那个吹嘘自己拥有如此友谊的人；

[tuː] [tʃiːks] [fleɪmd] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
two **cheeks** **flamed** **with** **indignation** **that** **he** **should** **have** **mentioned** **the** **name** **.**
二 脸颊 火焰 和 愤慨 那 他 应该 有 提及 这 姓名 .

他气得双颊发烫，因为他竟然没说出那个名字。

[hætʃ] [ˈflaundə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ]
Hatch **floundered** **for** **a** **moment** **,** **then** **cleared** **his** **throat** **and** **took** **a** **fresh**
孵化 挣扎 为了 一个 片刻 , 然后 已清除 他的 喉 和 采取 一个 新鲜的
[stɑːt] .
start **.**
开始 .

哈奇一时语塞，然后清了清嗓子，重新开始。

" [wɪl] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈrɪtʃəd] [ˈhɜːbət] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] ? "
" **Will** **you** **deny** **that** **you** **saw** **Richard** **Herbert** **on** **the** **evening** **of** **the** **masked** **ball** **?** **"**
" 将要 你 否定 那 你 锯 理查德 赫伯特 在 这 晚上 的 这 戴面具 球 ? "

“你否认在化装舞会当晚见过理查德·赫伯特吗？”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] . "
" **I** **will** **not** **.** **"**
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" [wɪl] [juː; jʊ][ədˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ? "
" **Will** **you** **admit** **that** **you** **saw** **him** **?** **"**
" 将要 你 承认 那 你 锯 他 ? "

你承认你见过他吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] . "
" **I** **will** **not** **.** **"**
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] ? "
" **Do** **you** **know** **that** **he** **was** **wounded** **?** **"**
" 做 你 知道 那 他 曾是 受伤 ? "

你知道他受伤了吗?

" [ˈsɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

" [naʊ] ,
" **Now** **,**
" 现在 ,

“现在，

[hætʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
Hatch **had** **always** **held** **a** **vague** **theory** **that** **the** **easiest** **way** **to** **make** **a** **secret**
孵化 有 总是 握住 一个 模糊的 理论 那 这 最容易 方式 到 制作 一个 秘密
[nəʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
known **was** **to** **intrust** **it** **to** **a** **woman** **.**
已知 曾是 到 托付 它 到 一个 女士 .

哈奇一直隐约认为，泄露秘密最简单的方法就是把它托付给一个女人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [rɪˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [drɔː] , [θruː] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [pæk] ,
At **this** **point** **he** **revised** **his** **draw** **,** **threw** **his** **hand** **in** **the** **pack** **,**
在 这 观点 他 修改 他的 画 , 扔 他的 手 在 这 盒 ,

这时他修改了抽牌策略，把手伸进牌堆。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [diːl] .
and **asked** **for** **a** **new** **deal** **.**
和 问 为了 一个 新的 交易 .

并要求重新谈判。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Miss Meredith , " he said soothingly after a pause ,
" 错过 梅雷迪思 , " 他 说 舒缓地 后 一个 暂停 ,

“梅雷迪思小姐，”他停顿了一下，语气平静地说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ɔː(r)][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rændɒlf] ['rɒbəri] ? "
" will you admit or deny that you ever heard of the Randolph robbery ? "
" 将要 你 承认 或者 否定 那 你 曾经 听到 的 这 兰道夫 抢劫 ? "

“你承认还是否认听说过兰道夫抢劫案？”

" [ai] [wɪl] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] : " ['sɜːt(ə)nli] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I will not , " she began , then : " Certainly I know of it . "
" 我 将要 不是 , " 她 开始 , 然后 : " 当然 我 知道 的 它 . "

“我不会，”她开口说道，“我当然知道这件事。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ænd; ənd] [sɔːt]
" You know that a man and a woman are accused of and sought
" 你 知道 那 一个 男人 和 一个 女士 是 被告 的 和 寻求
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θeft] ? "
for the theft ? "
为了 这 盗窃 ? "

“你知道有一男一女因盗窃罪被通缉吗？”

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt] . "
" Yes , I know that . "
" 是的 , 我 知道 那 . "

“是的，我知道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn] ['bɜːrglərz] [gɑːb] ,
" You will admit that you know the man was in Burglar's garb ,
" 你 将要 承认 那 你 知道 这 男人 曾是 在 窃贼 外衣 ,

“你承认你知道那个人穿着窃贼的衣服，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['westən] ['kɒstjuːm] ? "
and that the woman was dressed in a Western costume ? "
和 那 这 女士 曾是 穿着 在 一个 西 戏服 ? "

而且那名女子身着西部牛仔服饰?

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ðæt] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] .
" The newspapers say that , yes , " she replied sweetly .
" 这 报纸 说 那 , 是的 , " 她 回复 甜蜜地 .

“报纸上是这么说的，”她甜甜地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] ,
" You know , too ,
" 你 知道 , 也 ,

“你也知道，

[ðæt] ['rɪtʃəd] ['hɜːbət] [went] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːl] [ɪn] ['bɜːrglərz] [gɑːb] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ðeə(r)]
that Richard Herbert went to that ball in Burglar's garb and that you went there
那 理查德 赫伯特 去 到 那 球 在 窃贼 外衣 和 那 你 去 那里
[drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['westən] [gɜːl] ?
dressed as a Western girl ?
穿着 作为 一个 西 女孩 ?

理查德·赫伯特穿着窃贼的服装去参加舞会，而你则打扮成西部女郎去了那里?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] [naʊ] .
" The reporter's tone was strictly professional now .
" 这 记者 语气 曾是 严格 专业的 现在 .

“记者的语气现在完全是职业性的。”

['dɒli] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ]

Dollie	**stared**	**into**	**the**	**stern**	**face**	**of**	**her**	**interrogator**	**and**	**her**	**courage**
多莉	凝视	进入	这	船尾	脸	的	她	审讯员	和	她	勇气

[uːz] [ə'weɪ] .

oozed	**away**	**.**
渗出	离开	.

多莉直视着审问者严肃的脸，勇气渐渐消磨殆尽。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ['vaɪələntli] .

The	**colour**	**left**	**her**	**face**	**and**	**she**	**wept**	**violently**	**.**
这	颜色	左边	她	脸	和	她	哭泣	暴力	.

她脸色苍白，放声痛哭。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hætʃ] [ɪk'spɔstjuleɪt] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**Hatch**	**expostulated**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	孵化	所宣称的	.

“请再说一遍，”哈奇惊呼道。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət] — —

I	**didn't**	**mean**	**it**	**just**	**that**	**way**	**,**	**but**	**—**	**—**
我	没有	意思是	它	只是	那	方式	,	但	—	—

我并非那个意思，但是——

" [hiː; hi] [stɒpt] ['helpləsli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] .

"	**He**	**stopped**	**helplessly**	**and**	**stared**	**at**	**this**	**wonderful**	**woman**	**with**	**the**	**red**	**hair**	**.**
"	他	停止	无助地	和	凝视	在	这	精彩的	女士	和	这	红色的	头发	.

他无奈地停下脚步，凝视着这位有着红头发的美丽女子。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

Of	**all**	**things**	**in**	**the**	**world**	**tears**	**were**	**quite**	**the**	**most**	**disconcerting**	**.**
的	全部	事物	在	这	世界	眼泪	是	相当	这	最多	令人不安	.

世间万物中，眼泪是最令人不安的。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːkwədli] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**awkwardly**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	重复	尴尬地	.

“请再说一遍，”他尴尬地重复道。

['dɒli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] , ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [ðen] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ]

Dollie	**looked**	**up**	**with**	**tear**	**-**	**stained**	**,**	**pleading**	**eyes**	**,**	**then**	**arose**	**and**	**placed**	**both**
多莉	看起来	向上	和	撕	-	染色	,	恳求	眼睛	,	然后	出现	和	放置	两个都

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] ['hætʃɪz] [ɑːm] .

her	**hands**	**on**	**Hatch's**	**arm**	**.**
她	双手	在	孵化器的	手臂	.

多莉抬起头，泪眼婆娑地望着哈奇，然后站起身，双手放在哈奇的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['helpləs] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ; [hætʃ] ['ʃʌdə] [wɪð] [ʃɪə(r)]

It	**was**	**a**	**pitiful**	**,**	**helpless**	**sort**	**of**	**a**	**gesture**	**;**	**Hatch**	**shuddered**	**with**	**sheer**
它	曾是	一个	可怜	,	无助	种类	的	一个	手势	;	孵化	颤抖	和	透明

[dɪ'laɪt] .

delight	**.**
喜	.

这是一个可怜的、无助的举动；哈奇高兴得浑身颤抖。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , " [bʌt; bət] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**you**	**found**	**out**	**about**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**tremulously**	**,**	**"**	**but**	**,**
"	我	不	知道	如何	你	成立	出去	关于	它	,	"	她	说	颤抖地	,	"	但	,

“我不知道你是怎么知道的，”她颤抖着说，“但是……”

[ɪf] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [əˈrest] [ˌem ˈiː] , [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

if	you've	come	to	arrest	me	,	I'm	ready	to	go	with	you	.	"
如果	你已经	来	到	逮捕	我	,	我是	准备好	到	去	和	你	.	"

如果你是来逮捕我的，我愿意跟你走。

" [əˈrest] [juː; jʊ] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] .

"	Arrest	you	?	"	gasped	the	reporter	.
"	逮捕	你	?	"	倒吸一口气	这	记者	.

“逮捕你？”记者倒吸一口凉气。

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] .

I'll	go	and	be	locked	up	.
患病的	去	和	是	已锁定	向上	.

我愿意被关起来。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	they	do	,	isn't	it	?
那就是	什么	他们	做	,	不是	它	?

他们就是这么做的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['ɪnəsntli] .

"	she	questioned	innocently	.
"	她	被质问	天真地	.

她天真地问道。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [stɛərd] .

The	reporter	stared	.
这	记者	凝视	.

记者愣住了。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [əˈrest] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [dˈɒləz] !

"	I	wouldn't	arrest	you	for	a	million	dollars	!
"	我	不会	逮捕	你	为了	一个	百万	美元	!

“就算给我一百万美元，我也不会逮捕你！”

" [hiː; hi] ['stæmə] [ɪn]['daɪə(r)] [kənˈfjuːʒn] .

"	he	stammered	in	dire	confusion	.
"	他	结结巴巴	在	可怕的	困惑	.

他结结巴巴地说，语气中充满了极度的困惑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [ðæt] .

"	It	wasn't	quite	that	.
"	它	不是	相当	那	.

事情并非完全如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — —

It	was	—	—
它	曾是	—	—

那是——

" [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ʌp]

"	And	five	minutes	later	Hutchinson	Hatch	found	himself	wandering	aimlessly	up
"	和	五	分钟	之后	哈钦森	孵化	成立	他自己	漫游	漫无目的地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	down	the	sidewalk	.
和	向下	这	人行道	.

五分钟后，哈钦森·哈奇发现自己漫无目的地在人行道上来回徘徊。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[dɪk] ['hɜːbət] [leɪ] [stretʃt] ['leɪzɪli] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [hændz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dick	**Herbert**	**lay**	**stretched**	**lazily**	**on**	**a**	**couch**	**in**	**his**	**room**	**with**	**hands**	**pressed**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
迪克	赫伯特	躺	拉伸	懒洋洋	在	一个	长椅	在	他的	房间	和	双手	按下	到	他的	眼睛	.

迪克·赫伯特懒洋洋地躺在房间的沙发上，双手捂着眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['rændɒlf] [pleɪt] ,

He	**had**	**just**	**read**	**the**	**Sunday**	**newspapers**	**announcing**	**the**	**mysterious**	**return**	**of**	**the**	**Randolph**	**plate**	**,**
他	有	只是	读	这	星期日	报纸	宣布	这	神秘	返回	的	这	兰道夫	盘子	,

他刚刚读过周日的报纸，上面宣布了兰道夫车牌神秘回归的消息。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	**naturally**	**he**	**had**	**a**	**headache**	**.**
和	自然	他	有	一个	头痛	.

他自然而然地头疼了。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ['ment(ə)l] [ˌpaɪrə'teknɪks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ;

Somewhere	**in**	**a**	**remote**	**recess**	**of**	**his**	**brain**	**mental**	**pyrotechnics**	**were**	**at**	**play**	**;**
某处	在	一个	偏僻的	凹陷处	的	他的	脑	精神的	烟火	是	在	玩	;

在他大脑某个偏僻的角落，一场精神上的烟火正在上演；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɪnwiːl] ['spaʊtɪd] ['sensləs] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['sensləs] [aɪ'diəz] .

a	**sort**	**of**	**intellectual**	**pinwheel**	**spouted**	**senseless**	**ideas**	**and**	**suggestions**	**of**	**senseless**	**ideas**	**.**
一个	种类	的	知识分子	风车	喷涌而出	无意义的	想法	和	建议	的	无意义的	想法	.

一个思维如同旋转的风车，喷涌出毫无意义的想法和毫无意义的想法的建议。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃeɪdɪd] [ɒf] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] , ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] [dʌsk] , [dʌsk] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,

The	**late**	**afternoon**	**shaded**	**off**	**into**	**twilight**	**,**	**twilight**	**into**	**dusk**	**,**	**dusk**	**into**	**darkness**	**,**
这	晚的	下午	阴影	离开	进入	暮	,	暮	进入	黄昏	,	黄昏	进入	黑暗	,

傍晚时分，暮色渐浓，黄昏降临，夜幕最终消失。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] .

and	**still**	**he**	**lay**	**motionless**	**.**
和	仍然	他	躺	静止不动	.

他仍然一动不动地躺着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

After	**a**	**while**	**,**	**from**	**below**	**,**
后	一个	尽管	,	从	以下	,

过了一会儿，从下面，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][bleə(r)] ['entəd] [wɪð] [laɪt] [tred] :

he	**heard**	**the**	**tinkle**	**of**	**a**	**bell**	**and**	**Blair**	**entered**	**with**	**light**	**tread**	**:**
他	听到	这	小便	的	一个	钟	和	布莱尔	进入	和	光	踏	:

他听到铃铛叮当作响，布莱尔轻快地走了进来：

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ? "

"	Beg	pardon	,	sir	,	are	you	asleep	?	"
"	求	赦免	,	先生	,	是	你	睡着了	?	"

“先生，请问您睡着了吗？”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bleə(r)] ? "

"	Who	is	it	,	Blair	?	"
"	WHO	是	它	,	布莱尔	?	"

“布莱尔，是谁？”

" ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , [sɜː(r)] . "

"	Mr	.	Hatch	,	sir	.	"
"	先生	.	孵化	,	先生	.	"

“哈奇先生，先生。”

" [let] [hɪm] [kʌm] [ʌp] .

"	Let	him	come	up	.
"	让	他	来	向上	.

让他上来。

" [dɪk] [ə'rəʊz] , [snæpt] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)] .

"	Dick	arose	,	snapped	on	the	electric	lights	,	and	stood	blinkingly	in	the	sudden	glare	.
"	迪克	出现	,	啪啪	在	这	电的	灯	,	和	站立	眨眼	在	这	突然	强光	.

迪克站起身，打开电灯，在突然刺眼的灯光下眨着眼睛站着。

[wen] [hætʃ] ['entəd] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

When	Hatch	entered	they	faced	each	other	silently	for	a	moment	.
什么时候	孵化	进入	他们	面对	每个	其他	默默	为了	一个	片刻	.

哈奇进来后，两人沉默地对视了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [aɪz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [dɪk] [ɪ'meʒərəbli] ;

There	was	that	in	the	reporter's	eyes	that	interested	Dick	immeasurably	;
那里	曾是	那	在	这	记者	眼睛	那	感兴趣的	迪克	无法估量	;

记者眼中的那种神情深深吸引了迪克；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [dɪks] [aɪz] [ðæt] [hætʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['fæðəm] .

there	was	that	in	Dick's	eyes	that	Hatch	was	trying	vainly	to	fathom	.
那里	曾是	那	在	迪克的	眼睛	那	孵化	曾是	尝试	徒劳地	到	捉摸	.

迪克的眼神中流露出的那种东西，是哈奇一直试图理解却徒劳无功的。

[dɪk] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] ['tenʃ(ə)n] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Dick	relieved	a	certain	vague	tension	by	extending	his	left	hand	.
迪克	松了口气	一个	肯定	模糊的	紧张	经过	扩展	他的	左边	手	.

迪克伸出左手，缓解了某种模糊的紧张气氛。

[hætʃ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːdiəli] .

Hatch	shook	it	cordially	.
孵化	摇晃	它	诚挚地	.

哈奇热情地握了握它。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [dɪk] [ɪn'kwaɪə] .

"	Dick	inquired	.
"	迪克	询问	.

迪克问道。

[hætʃ] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [twəːl] [hɪz; ɪz][hæt] .

Hatch	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**and**	**twirled**	**his**	**hat**	**.**
孵化	掉落	进入	一个	椅子	和	旋转	他的	帽子	.

哈奇一屁股坐在椅子上，转了转帽子。

" [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?

"	**Heard**	**the**	**news**	**?**
"	听到	这	消息	?

“听到消息了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] , [jes] , " [ænd; ənd] [dɪk] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

"	**The**	**return**	**of**	**the**	**gold**	**plate**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**and**	**Dick**	**passed**	**a**	**hand**	**across**	**his**
"	这	返回	的	这	金子	盘子	,	是的	,	"	和	迪克	通过了	一个	手	穿过	他的

['fiːvəd] [braʊ] .

fevered	**brow**	**.**
发烧	眉头	.

“金盘的回归，是的，”迪克说着，用手揉了揉发烫的额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] . "

"	**It**	**makes**	**me**	**dizzy**	**.**	**"**
"	它	制作	我	晕眩的	.	"

“这让我头晕。”

" [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪs] ['merɪdɪθ] ? "

"	**Heard**	**anything**	**from**	**Miss**	**Meredith**	**?**	**"**
"	听到	任何事物	从	错过	梅雷迪思	?	"

“你收到梅雷迪思小姐的消息了吗？”

" [nəʊ] . [waɪ] ? "

"	**No**	**.**	**Why**	**?**	**"**
"	不	.	为什么	?	"

“不。为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [lɑːst] [naɪt] . "

"	**She**	**returned**	**to**	**the**	**Greytons**	**last**	**night**	**.**	**"**
"	她	返回	到	这	-	最后的	夜晚	.	"

“她昨晚回到了格雷顿家。”

" [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] — — " [ænd; ənd] [dɪk] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Returned**	**to**	**the**	**—**	**—**	**"**	**and**	**Dick**	**started**	**up**	**suddenly**	**.**
"	返回	到	这	—	—	"	和	迪克	开始	向上	突然	.

“回到——”迪克突然开口说道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**Well**	**,**	**there's**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**shouldn't**	**have**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	出色地	,	有	不	原因	为什么	她	不应该	有	,	"	他	额外	.

“嗯，她没有理由不那样做，”他补充道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

"	**Do**	**you**	**happen**	**to**	**know**	**where**	**she**	**was**	**?**
"	做	你	发生	到	知道	在哪里	她	曾是	?

你知道她当时在哪里吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**reporter**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	记者	摇晃	他的	头	.

记者摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] , " [ɪk'sept] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	I	don't	know	anything	,	"	he	said	wearily	,	"	except	—	—	"	he	paused	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	他	说	疲劳	,	"	除了	—	—	"	他	暂停	.

“我什么都不知道，”他疲惫地说，“除了——”他停顿了一下。

[dɪk] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə]

Dick	paced	back	and	forth	across	the	room	several	times	with	one	hand	pressed	to
迪克	踱步	后退	和	前进	穿过	这	房间	一些	时代	和	一	手	按下	到

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

迪克一只手按着额头，在房间里来回踱步了好几次。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

Suddenly	he	turned	on	his	visitor	.
突然	他	转向	在	他的	游客	.

他突然转过身来面对访客。

" [ɪk'sept] [wɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Except	what	?	"	he	demanded	.
"	除了	什么	?	"	他	要求	.

“除了什么？”他质问道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [baɪ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːd] ,

"	Except	that	Miss	Meredith	,	by	action	and	word	,
"	除了	那	错过	梅雷迪思	,	经过	行动	和	单词	,

“然而，梅雷迪思小姐无论在言行上，

[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðiː] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

has	convinced	me	that	she	either	had	a	hand	in	the	disappearance	of	the
有	确信	我	那	她	任何一个	有	一个	手	在	这	消失	的	这

['rændɒlf] [pleɪt] [ɔː(r)] [els] [nəʊz] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [kɔːz] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

Randolph	plate	or	else	knows	who	was	the	cause	of	its	disappearance	.
兰道夫	盘子	或者	别的	知道	WHO	曾是	这	原因	的	它是	消失	.

她让我确信，她要么参与了兰道夫盘子的失踪，要么知道是谁导致了盘子的失踪。

" [dɪk] [glɛə] [æt; ət][hɪm] ['sævɪdʒli] .

"	Dick	glared	at	him	savagely	.
"	迪克	怒目而视	在	他	野蛮地	.

迪克恶狠狠地瞪了他一眼。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ðiː] [pleɪt] ?

"	You	know	she	didn't	take	the	plate	?
"	你	知道	她	没有	拿	这	盘子	?

你知道她没拿走盘子吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	Certainly	,	"	replied	the	reporter	.
"	当然	,	"	回复	这	记者	.

“当然，”记者回答道。

" [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiː][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

"	That's	what	makes	it	all	the	more	astonishing	.
"	那就是	什么	制作	它	全部	这	更多的	惊人	.

“正因如此，才更令人震惊。”

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

I	talked	to	her	this	afternoon	,
我	谈话	到	她	这	下午	,

我今天下午和她谈过了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	I	finished	she	seemed	to	think	I	had	come	to	arrest	her	,
和	什么时候	我	完成的	她	似乎	到	思考	我	有	来	到	逮捕	她	,

当我讲完后，她似乎以为我是来逮捕她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .

and	she	wanted	to	go	to	jail	.
和	她	通缉	到	去	到	监狱	.

她想去坐牢。

[ai] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .

I	nearly	fainted	.
我	几乎	昏厥	.

我差点晕倒。

" [dɪk] [glɛə] [ɪn'kredjələsli] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['peɪsɪŋ] .

"	Dick	glared	incredulously	,	then	resumed	his	nervous	pacing	.
"	迪克	怒目而视	难以置信地	,	然后	恢复	他的	紧张的	踱步	.

迪克难以置信地怒视着，然后继续焦躁地踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .

Suddenly	he	stopped	.
突然	他	停止	.

他突然停了下来。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] ? "

"	Did	she	mention	my	name	?	"
"	做过	她	提到	我的	姓名	?	"

她有没有提到我的名字?

" [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	mentioned	it	.
"	我	提及	它	.

我提过这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] .

She	wouldn't	admit	even	that	she	knew	you	.
她	不会	承认	甚至	那	她	知道	你	.

她甚至不肯承认认识你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , " [dɪk] [ri'mɑːk] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	I	don't	blame	her	,	"	Dick	remarked	enigmatically	.
"	我	不	责备	她	,	"	迪克	评论	神秘地	.

“我不怪她，”迪克意味深长地说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæd] .

"	She	must	think	me	a	cad	.
"	她	必须	思考	我	一个	CAD	.

她一定觉得我是个无赖。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['enihaʊ] ?
" Well , what about it all , anyhow ?
" 出色地 , 什么 关于 它 全部 , 无论如何 ?

“那么，这一切又该如何解释呢？”

" [dɪk] [went] [ɒn] ['faɪnəli] .
" Dick went on finally .
" 迪克 去 在 最后 .

迪克最后继续说道。

" [ðə; ði] [pleɪt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'tɜːnd] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
" The plate has been returned , therefore the matter is at an end . "
" 这 盘子 有 到过 返回 , 所以 这 事情 是 在 一个 结尾 . "

“盘子已经归还，因此此事到此为止。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [dɪk] , " [sed] [hætʃ] .
" Now look here , Dick , " said Hatch .
" 现在 看 这里 , 迪克 , " 说 孵化 .

“迪克，听我说，”哈奇说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][doʊnt][gəʊ]['kreɪzi] , [pliːz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] .
" I want to say something , and don't go crazy , please , until I finish .
" 我 想 到 说 某物 , 和 不 去 疯狂的 , 请 , 直到 我 结束 .

“我想说几句话，请大家在我说完之前不要太激动。”

[aɪ] [nəʊ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] — [θɪŋz] [ðə; ði] [pə'liːs] ['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] .
I know an awful lot about this affair — things the police never will know .
我 知道 一个 可怕 很多 关于 这 事务 — 事物 这 警察 绝不 将要 知道 .

关于这件事，我知道很多——一些警察永远不会知道的事情。

[aɪ] ['hævnt] ['prɪntɪd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] .
I haven't printed anything much for obvious reasons .
我 还没有 打印 任何事物 很多 为了 明显的 原因 .

出于显而易见的原因，我没怎么打印东西。

" [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" Dick looked at him apprehensively .
" 迪克 看起来 在 他 忧心忡忡地 .

迪克忧心忡忡地看着他。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] .
" Go on , " he urged .
" 去 在 , " 他 敦促 .

“继续，”他催促道。

" [aɪ][kʊd; kəd][prɪnt] [θɪŋz] [aɪ] [nəʊ] , " [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [ri'zjuːmd] ;
" I could print things I know , " the reporter resumed ;
" 我 可以 打印 事物 我 知道 , " 这 记者 恢复 ;

“我可以把我知道的事情写出来，”记者继续说道；

" [sweə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [ə'feə(r)][ænd; ənd]
" swear out a warrant for you in connection with the gold plate affair and
" 发誓 出去 一个 保证 为了 你 在 联系 和 这 金子 盘子 事务 和
[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['steɪtmənts] ,
have you arrested and convicted on your own statements ,
有 你 被捕 和 已定罪 在 你的 自己的 声明 ,

“就金盘案对你发出逮捕令，并根据你自己的供述逮捕你、定罪你。”

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] .
supplemented by those of Miss Meredith .
补充 经过 那些 的 错过 梅雷迪思 .

并补充了梅雷迪思小姐的。

[jet] , [rɪ'membə(r)] , [pliːz] , ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [nɔː(r)] [hɜːz] [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [jet]

Yet	,	remember	,	please	,	neither	your	name	nor	hers	has	been	mentioned	as	yet
然而	,	记住	,	请	,	两者都不	你的	姓名	也不	她的	有	到过	提及	作为	然而

.

:

.

但是请记住，目前为止，你和她的名字都还没有被提及。

" [dɪk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ; [hiː; hi]['əʊnli] [stɛərd] .

"	Dick	took	it	calmly	;	he	only	stared	.
"	迪克	采取	它	平静地	;	他	仅有的	凝视	.

迪克很平静地接受了这一切；他只是盯着看。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [stəʊl] [ðə; ði] [pleɪt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	believe	that	I	stole	the	plate	?	"	he	asked	.
"	做	你	相信	那	我	偷窃	这	盘子	?	"	他	问	.

“你认为我偷了盘子吗？”他问道。

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][duː; də][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [hætʃ] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ;

"	Certainly	I	do	not	,	"	replied	Hatch	,	"	but	I	can	prove	that	you	did	;
"	当然	我	做	不是	,	"	回复	孵化	,	"	但	我	能	证明	那	你	做过	;

“我当然没有，”哈奇回答说，“但我可以证明你做了；

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['dʒʊəri][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

prove	it	to	the	satisfaction	of	any	jury	in	the	world	,
证明	它	到	这	满意	的	任何	陪审团	在	这	世界	,

拿出证据，让世界上任何一个陪审团都信服。

[ænd; ənd][nəʊ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] . "

and	no	denial	of	yours	would	have	any	effect	.	"
和	不	拒绝	的	你的	会	有	任何	影响	.	"

即使你否认，也无济于事。

" [wel] ? " [ɑːskt] [dɪk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Well	?	"	asked	Dick	,	after	a	moment	.
"	出色地	?	"	问	迪克	,	后	一个	片刻	.

“怎么样？”过了一会儿，迪克问道。

" ['fɜːðə(r)] , [aɪ][kæn; kən] , [ɒn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] , [sweə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)]

"	Further	,	I	can	,	on	information	in	my	possession	,	swear	out	a	warrant	for
"	更远	,	我	能	,	在	信息	在	我的	拥有	,	发誓	出去	一个	保证	为了

[mɪs] ['merɪdɪθ] ,

Miss	Meredith	,
错过	梅雷迪思	,

“此外，根据我掌握的信息，我可以签发对梅雷迪思小姐的逮捕令。”

[pruːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] [kən'vɪkt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'kʌmplɪs] .

prove	she	was	in	the	automobile	,	and	convict	her	as	your	accomplice	.
证明	她	曾是	在	这	汽车	,	和	定罪	她	作为	你的	同案犯	.

证明她当时在车里，并认定她是你的同谋。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	that's	a	silly	state	of	affairs	,	isn't	it	?	"
现在	那就是	一个	愚蠢的	状态	的	事务	,	不是	它	?	"

这真是荒谬至极，不是吗？

" [bʌt; bət] , [mæn] , [juː; jʊ] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	,	man	,	you	can't	believe	that	she	had	anything	to	do	with	it	!
"	但	,	男人	,	你	不能	相信	那	她	有	任何事物	到	做	和	它	!

“但是，老兄，你简直无法相信这件事和她有任何关系！”

[ʃiːz] — [ʃiːz] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] . "

She's	—	she's	not	that	kind	.	"
她是	—	她是	不是	那	种类	.	"

她——她不是那种人。

" [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [əʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	could	take	oath	that	she	didn't	have	anything	to	do	with	it	,
"	我	可以	拿	誓言	那	她	没有	有	任何事物	到	做	和	它	,

我可以发誓，她与此事没有任何关系。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [hætʃ] .

but	all	the	same	I	can	prove	that	she	did	,	"	replied	Hatch	.
但	全部	这	相同的	我	能	证明	那	她	做过	,	"	回复	孵化	.

“但我仍然可以证明她确实这么做了，”哈奇回答道。

" [naʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] :

"	Now	what	I	am	getting	at	is	this	:
"	现在	什么	我	是	获得	在	是	这	:

“我现在想说的是：

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [ʌp] — [bəuθ]

if	the	police	should	happen	to	find	out	what	I	know	they	would	send	you	up	—	both
如果	这	警察	应该	发生	到	寻找	出去	什么	我	知道	他们	会	发送	你	向上	—	两个都

[ɒv; əv][juː; jʊ] . "

of	you	.	"
的	你	.	"

如果警察碰巧知道了我知道的事情，他们会把你们两个都送上法庭。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːsnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk]

"	Well	,	you	are	decent	about	it	,	old	man	,	and	I	appreciate	it	,	"	said	Dick
"	出色地	,	你	是	体面的	关于	它	,	老的	男人	,	和	我	欣赏	它	,	"	说	迪克

['wɔːmli] .

warmly	.
热情地	.

“嗯，老先生，您真是太好了，我很感激。”迪克热情地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? "

"	But	what	can	we	do	?	"
"	但	什么	能	我们	做	?	"

但我们又能做什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es] — [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] — [tuː; tə][get][ðə; ði] [truː]

"	It	behoves	us	—	Miss	Meredith	and	you	and	myself	—	to	get	the	true
"	它	理应	我们	—	错过	梅雷迪思	和	你	和	我	—	到	得到	这	真的

[fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get] [pɪntʃt] ,

facts	in	the	case	all	together	before	you	get	pinched	,
事实	在	这	案件	全部	一起	前	你	得到	捏	,

“我们——梅雷迪思小姐、你和我——有责任在你被捕之前把案件的真相全部查明。”

" [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [dʒu'dɪʃəli] .

"	said	the	reporter	judicially	.
"	说	这	记者	司法	.

记者语气肯定地说。

" [sə'pəʊz] [naʊ] , [dʒʌst] [sə'pəʊz] ,

"	Suppose	now	,	just	suppose	,
"	认为	现在	,	只是	认为	,

“现在假设一下，就假设一下，

[ðæt] [wiː; wi] [θriː] [get] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]
that we three get together and tell each other the truth for a change , the
那 我们 三 得到 一起 和 告诉 每个 其他 这 真相 为了 一个 改变 , 这
[həʊl] [truːθ] ,
whole truth ,
所有的 真相 ,

我们三个聚在一起，破例一次，互相坦诚相待，说出全部真相。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] ? "
and see what will happen ? "
和 看 什么 将要 发生 ? "

看看会发生什么?

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [dɪk] [dɪsˈpæʃənətli] ,
" If I should tell you the truth , " said Dick dispassionately ,
" 如果 我 应该 告诉 你 这 真相 , " 说 迪克 冷静地 ,

“如果我告诉你实话，”迪克冷漠地说，

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [ɒn] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] , [ænd; ənd] [aɪˈd] [biː; bi] [ə; eɪ] [biːst]
" it would bring everlasting disgrace on Miss Meredith , and I'd be a beast
" 它 会 带来 永恒 耻辱 在 错过 梅雷迪思 , 和 ID 是 一个 兽
[fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
for doing it ;
为了 正在做 它 ;

“这样做会给梅雷迪思小姐带来永远的耻辱，而我这样做也会变成禽兽；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [send] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θeft]
if she told you the truth she would unquestionably send me to prison for theft
如果 她 讲述 你 这 真相 她 会 毫无疑问 发送 我 到 监狱 为了 盗窃
. "
: "
. "

如果她告诉你实话，她肯定会以盗窃罪把我送进监狱。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] — — " [hætʃ] [ikˈspɔstjuleit] .
" But here — — " Hatch expostulated .
" 但 这里 — — " 孵化 所宣称的 .

“但是这里——”哈奇说道。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

“稍等片刻！”

" [dɪk] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [tuː; tə] [tʃuː] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi]
" Dick disappeared into another room , leaving the reporter to chew on what he
" 迪克 消失 进入 其他 房间 , 离开 这 记者 到 嚼 在 什么 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

迪克走进了另一个房间，留下记者独自琢磨他所掌握的信息。

[ðen] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] .
then returned in a little while , dressed for the street .
然后 返回 在 一个 小的 尽管 , 穿着 为了 这 街道 .

过了一会儿，他换上外出的衣服回来了。

" [naʊ] , [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] ,
" Now , Hatch , " he said , " I'm going to try to get to Miss Meredith ,
" 现在 , 孵化 , " 他 说 , " 我是 去 到 尝试 到 得到 到 错过 梅雷迪思 ,

“现在，哈奇，”他说，“我要去见见梅雷迪思小姐。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
but **I** **don't** **believe** **she'll** **see** **me** **.**
但 我 不 相信 壳 看 我 .

但我认为她不会见到我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
If **she** **will** **,**
如果 她 将要 ,

如果她愿意的话，

[ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [klɪə(r)] [ʌp] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
I **may** **be** **able** **to** **explain** **several** **things** **that** **will** **clear** **up** **this** **affair** **in** **your** **mind**
我 可能 是 有能力的 到 解释 一些 事物 那 将要 清除 向上 这 事务 在 你的 头脑

,
,
,

我或许可以解释几件事，让你对这件事豁然开朗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at **any** **rate** **.**
在 任何 速度 .

好歹。

[ɪf] [ai][doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'raɪv] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)]
If **I** **don't** **see** **her** **—** **—** **By** **the** **way** **,** **did** **her** **father** **arrive** **from** **Baltimore**
如果 我 不 看 她 — — 经过 这 方式 , 做过 她 父亲 到达 从 巴尔的摩
? "
? **"**
? "

如果我没见到她——对了，她父亲从巴尔的摩过来了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
" **Good** **!** **"** **exclaimed** **Dick** **.**
" 好的 ! " 惊呼 迪克 .

“好！”迪克喊道。

" [aɪl] [siː] [hɪm] , [tuː] — [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] - [daʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I'll** **see** **him** **,** **too** **—** **make** **a** **show** **-** **down** **of** **it** **,**
" 患病的 看 他 , 也 — 制作 一个 展示 - 向下 的 它 ,

“我也会见他——跟他摊牌一番。”

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
and **when** **it's** **all** **over** **I'll** **let** **you** **know** **what** **happened** **.**
和 什么时候 它是 全部 超过 患病的 让 你 知道 什么 发生 .

等一切结束后，我会告诉你发生了什么。

" [hætʃ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] ['ɪntuː]
" **Hatch** **went** **back** **to** **his** **shop** **and** **threatened** **to** **kick** **the** **office** **-** **boy** **into**
" 孵化 去 后退 到 他的 店铺 和 威胁 到 踢 这 办公室 - 男生 进入
[ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .
the **waste** **-** **basket** **.**
这 浪费 - 篮子 .

“哈奇回到店里，威胁要把那个办公室小弟踢进垃圾桶里。”

[æt; ət][dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪtən] [həʊm] ,
At **just** **about** **that** **moment** **Mr** **.** **Meredith** **,** **in** **the** **Greyton** **home** **,**
在 只是 关于 那 片刻 先生 . 梅雷迪思 , 在 这 格雷顿 家 ,

就在这时，梅雷迪思先生在格雷顿的家中，

[wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ðə; ðɪ] [neɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['hæmɪltən]

was	reading	a	card	on	which	appeared	the	name	,	"	Mr	.	Richard	Hamilton
曾是	阅读	一个	卡片	在	哪个	出现	这	姓名	,	"	先生	.	理查德	汉密尔顿

['hɜ:bət] .

Herbert	.
赫伯特	.

当时他正在读一张卡片，上面写着"理查德·汉密尔顿·赫伯特先生"的名字。

" ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [snɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

"	Having	read	it	,	he	snorted	his	indignation	and	went	into	the	reception	-
"	拥有	读	它	,	他	哼了一声	他的	愤慨	和	去	进入	这	接待	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

读完之后，他愤愤不平地哼了一声，走进了接待室。

[dɪk] [ə'rəʊz] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [dɪ'klaɪnd] .

Dick	arose	to	greet	him	and	offered	a	hand	,	which	was	promptly	declined	.
迪克	出现	到	迎接	他	和	提供	一个	手	,	哪个	曾是	及时	拒绝	.

迪克起身迎接他并伸出手，但对方立即拒绝了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ,

"	I'd	like	to	ask	you	,	Mr	.	Meredith	,
"	ID	喜欢	到	问	你	,	先生	.	梅雷迪思	,

"我想问您，梅雷迪思先生，

" [dɪk] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['sti:li] ['kəʊldnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

"	Dick	began	with	a	certain	steely	coldness	in	his	manner	,
"	迪克	开始	和	一个	肯定	钢铁般的	寒冷	在	他的	方式	,

迪克一开始的态度冷若冰霜，

" [dʒʌst] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , ['dɒr(ə)θi] ? "

"	just	why	you	object	to	my	attention	to	your	daughter	,	Dorothy	?	"
"	只是	为什么	你	目的	到	我的	注意力	到	你的	女儿	,	多萝西	?	"

"你为什么反对我关注你的女儿多萝西？"

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ! " [reɪdʒd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] .

"	You	know	well	enough	!	"	raged	the	old	man	.
"	你	知道	出色地	足够的	!	"	愤怒	这	老的	男人	.

"你明明很清楚！"老人怒吼道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['hɑ:vəd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] , ['hæri] .

"	It	is	because	of	the	trouble	I	had	in	Harvard	with	your	son	,	Harry	.
"	它	是	因为	的	这	麻烦	我	有	在	哈佛大学	和	你的	儿子	,	哈里	.

"这是因为我在哈佛大学时和你儿子哈里之间发生了一些麻烦。"

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Well	and	good	,	but	is	that	all	?
出色地	和	好的	,	但	是	那	全部	?

这很好，但仅此而已吗?

[ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [stænd] [fər'evə(r)] ? "

Is	that	to	stand	forever	?	"
是	那	到	站立	永远	?	"

它会永远存在吗?

" [ju:; jʊ] [pru:vd] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn]

"	You	proved	then	that	you	were	not	a	gentleman	,	"	declared	the	old	man
"	你	已证实	然后	那	你	是	不是	一个	绅士	,	"	声明	这	老的	男人

['sævɪdʒli] .

savagely	.
野蛮地	.

"你当时就证明你不是个绅士，"老人恶狠狠地说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pʌpi] , [sɜː(r)] . "

"	You're	a	puppy	,	sir	.	"
"	你是	一个	小狗	,	先生	.	"

“先生，您就像一只小狗。”

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] . . . [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [neɪm] - ['mɪstə(r)] .

"	Mr	.	Meredith	.	.	.	was	reading	a	card	on	which	appeared	the	name	'	Mr	.
"	先生	.	梅雷迪思	.	.	.	曾是	阅读	一个	卡片	在	哪个	出现	这	姓名	-	先生	.

['rɪtʃəd] ['hæmɪltən] ['hɜːbət] - "

Richard	Hamilton	Herbert	'	"
理查德	汉密尔顿	赫伯特	-	"

“梅雷迪思先生……正在阅读一张卡片，上面写着‘理查德·汉密尔顿·赫伯特先生’的名字。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [aɪ'd] [pəʊk]

"	If	you	didn't	happen	to	be	the	father	of	the	girl	I'm	in	love	with	I'd	poke
"	如果	你	没有	发生	到	是	这	父亲	的	这	女孩	我是	在	爱	和	ID	戳

[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊz] ,

you	in	the	nose	,
你	在	这	鼻子	,

“如果你不是我心爱女孩的父亲，我真想戳你的鼻子。”

" [dɪk] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .

"	Dick	replied	,	almost	cheerfully	.
"	迪克	回复	,	几乎	愉快地	.

迪克几乎是愉快地回答道。

" [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [naʊ] ?

"	Where	is	your	son	now	?
"	在哪里	是	你的	儿子	现在	?

你儿子现在在哪里?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [ai] [kæn; kən] [pleɪs] [maɪ'self] [raɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "

Is	there	no	way	I	can	place	myself	right	in	your	eyes	?	"
是	那里	不	方式	我	能	地方	我	正确的	在	你的	眼睛	?	"

难道我就不能在你眼里占有一席之地吗?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['θʌndə] .

"	Mr	.	Meredith	thundered	.
"	先生	.	梅雷迪思	雷鸣	.

“梅雷迪思先生怒吼道。”

" [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] !

"	An	apology	would	only	be	a	confession	of	your	dishonour	!
"	一个	道歉	会	仅有的	是	一个	忏悔	的	你的	羞辱	!

“道歉只会等于承认你的不光彩！”

" [dɪk] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['tʃəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] .

"	Dick	was	nearly	choking	,	but	managed	to	keep	his	voice	down	.
"	迪克	曾是	几乎	窒息	,	但	管理	到	保持	他的	嗓音	向下	.

迪克差点被噎住，但他还是努力压低了声音。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] ? "

"	Does	your	daughter	know	anything	of	that	affair	?	"
"	做	你的	女儿	知道	任何事物	的	那	事务	?	"

你女儿对那件事知情吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . "
" Certainly not . "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ? "
" Where is your son ? "
" 在哪里 是 你的 儿子 ? "

你儿子在哪儿?

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] ! "
" None of your business , sir ! "
" 没有任何 的 你的 商业 , 先生 ! "

“这不关您的事，先生！”

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['enɪ] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" I don't suppose there's any doubt in your mind of my affection for your
" 我 不 认为 有 任何 怀疑 在 你的 头脑 的 我的 感情 为了 你的
['dɔːtə(r)] ? "
daughter ? "
女儿 ? "

我想你对我的女儿的感情应该没有任何怀疑吧?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [snæpt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .
" I suppose you do admire her , " snapped the old man .
" 我 认为 你 做 钦佩 她 , " 啪啪 这 老的 男人 .

“我猜你确实很欣赏她，”老人厉声说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [help] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" You can't help that , I suppose .
" 你 不能 帮助 那 , 我 认为 .

“我想，对此你也没办法。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [nɑː'iːvli] .
No one can , " he added naïvely .
不 一 能 , " 他 额外 天真地 .

“没有人能做到，”他天真地补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] ?
" And I suppose you know that she loves me , in spite of your objections ?
" 和 我 认为 你 知道 那 她 爱 我 , 在 尽管如此 的 你的 反对意见 ?

“我想你也知道，尽管你反对，但她其实爱我？”

" [went] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .
" went on the young man .
" 去 在 这 年轻的 男人 .

“年轻人继续说道。”

" [bɑː] ! [bɑː] ! "
" Bah ! Bah ! "
" 呸 ! 呸 ! "

“咩！咩！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌtn] - ['hedɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n]
" And that you are breaking her heart by your mutton - headed objection
" 和 那 你 是 打破 她 心 经过 你的 羊肉 - 标题 异议
[tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
to me ? "
到 我 ? "

“你因为愚蠢地反对我而伤了她的心吗？”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " ['spʌtəd] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] .

"	You	—	you	—	—	"	sputtered	Mr	.	Meredith	.
"	你	—	你	—	—	"	溅射	先生	.	梅雷迪思	.

“你——你——”梅雷迪思先生结结巴巴地说。

[dɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːm] .

Dick	was	still	calm	.
迪克	曾是	仍然	冷静的	.

迪克依然很平静。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [mɪs] ['merɪdɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	May	I	see	Miss	Meredith	for	a	few	minutes	?	"	he	went	on	.
"	可能	我	看	错过	梅雷迪思	为了	一个	很少	分钟	?	"	他	去	在	.

“我可以见梅雷迪思小姐几分钟吗？”他接着说。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [stɔːm] [ðə; ðɪ][aɪ'reɪt]['peərənt] .

"	She	won't	see	you	,	sir	,	"	stormed	the	irate	parent	.
"	她	惯于	看	你	,	先生	,	"	暴风雨	这	愤怒	父母	.

“她不会见你的，先生，”愤怒的家长怒吼道。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

"	She	told	me	last	night	that	she	would	never	consent	to	see	you	again	.	"
"	她	讲述	我	最后的	夜晚	那	她	会	绝不	同意	到	看	你	再次	.	"

“她昨晚告诉我，她永远不会再同意见你了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] ?

"	Will	you	give	me	your	permission	to	see	her	here	and	now	,	if	she	will	consent	?
"	将要	你	给	我	你的	允许	到	看	她	这里	和	现在	,	如果	她	将要	同意	?

“如果她同意，你能否允许我现在在这里见她？”

" [dɪk] [ɪn'sɪstɪd] ['stedəli] .

"	Dick	insisted	steadily	.
"	迪克	坚持	稳步	.

迪克坚定地说道。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] . "

"	She	won't	see	you	,	I	say	.	"
"	她	惯于	看	你	,	我	说	.	"

“我说，她不会见到你的。”

" [meɪ] [aɪ] [send] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	May	I	send	a	card	to	her	?	"
"	可能	我	发送	一个	卡片	到	她	?	"

我可以给她寄张贺卡吗?

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['dɒgɪdli] .

"	She	won't	see	you	,	sir	,	"	repeated	Mr	.	Meredith	doggedly	.
"	她	惯于	看	你	,	先生	,	"	重复	先生	.	梅雷迪思	顽强地	.

“她不会见你的，先生，”梅雷迪思先生固执地重复道。

[dɪk] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪd] .

Dick	stepped	out	into	the	hall	and	beckoned	to	the	maid	.
迪克	步	出去	进入	这	大厅	和	招手	到	这	女佣	.

迪克走到走廊里，向女仆招了招手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

" [pliːz] [teɪk] [maɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Please	take	my	card	to	Miss	Meredith	,	"	he	directed	.
"	请	拿	我的	卡片	到	错过	梅雷迪思	,	"	他	指导	.

“请把我的名片交给梅雷迪思小姐，”他吩咐道。

[ðə; ði] [meɪd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [waɪt] [skweə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,

The	maid	accepted	the	white	square	,	with	a	little	uplifting	of	her	brows	,
这	女佣	公认	这	白色的	正方形	,	和	一个	小的	令人振奋	的	她	眉毛	,

女仆接过那块白色方块布，微微扬起眉毛。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

and	went	up	the	stairs	.
和	去	向上	这	楼梯	.

然后上了楼。

[mɪs] ['merɪdɪθ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sæt] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .

Miss	Meredith	received	it	languidly	,	read	it	,	then	sat	up	indignantly	.
错过	梅雷迪思	已收到	它	懒洋洋地	,	读	它	,	然后	卫星	向上	愤慨地	.

梅雷迪思小姐懒洋洋地接过信，读完后，愤愤不平地坐了起来。

" [dɪk] ['hɜːbət] !

"	Dick	Herbert	!
"	迪克	赫伯特	!

“迪克·赫伯特！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredjələsli] .

"	she	exclaimed	incredulously	.
"	她	惊呼	难以置信地	.

她难以置信地惊呼道。

" [haʊ] [deə(r)] [hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	How	dare	he	come	here	?
"	如何	敢	他	来	这里	?

他怎么敢来这里？

[ɪts] [ðə; ði] [məʊst] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] [aɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] !

It's	the	most	audacious	thing	I	ever	heard	of	!
它是	这	最多	大胆的	事物	我	曾经	听到	的	!

这是我听过的最胆大妄为的事情！

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Certainly	I	will	not	see	him	again	in	any	circumstances	.
当然	我	将要	不是	看	他	再次	在	任何	情况	.

我肯定不会再见到他了，无论如何都不会。

" [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [glɛə] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [meɪd] .

"	She	arose	and	glared	defiantly	at	the	demure	maid	.
"	她	出现	和	怒目而视	公然挑衅	在	这	端庄	女佣	.

她站起身，怒视着那位端庄的女仆。

" [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] , " [tel] [hɪm] — [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

"	Tell	Mr	.	Herbert	,	"	she	said	emphatically	,	"	tell	him	—	that	I'll	be	right	down	.
"	告诉	先生	.	赫伯特	,	"	她	说	强调地	,	"	告诉	他	—	那	患病的	是	正确的	向下	.

“告诉赫伯特先生，”她强调说，“告诉他——我马上就下去。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [stæmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [dɪk] ['hɜːbət]
Mr . Meredith had stamped out of the room angrily , and Dick Herbert
先生 . 梅雷迪思 有 盖章 出去 的 这 房间 愤怒地 , 和 迪克 赫伯特
[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wen] ['dɒli] ,
was alone when Dollie ,
曾是 独自的 什么时候 多莉 ,

梅雷迪思先生怒气冲冲地跺着脚离开了房间，多莉进来时，迪克·赫伯特独自一人待在那里。

[ɪn] ['riːgl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [swept] [ɪn] .
in regal indignation , swept in .
在 尊贵 愤慨 , 扫荡 在 .

带着王者般的义愤，席卷而来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][slɑːnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] [hed] ['reɪdieɪtɪd] [dɪ'faɪəns] ,
The general slant of her ruddy head radiated defiance ,
这 一般的 倾斜 的 她 红润 头 辐射 蔑视 ,

她那红润的脑袋微微倾斜，透着一股桀骜不驯的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'presɪŋ] ['tʃɪlinəs] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
and a most depressing chilliness lay in her blue eyes .
和 一个 最多 沉闷 寒冷 躺 在 她 蓝色的 眼睛 .

她那双蓝眼睛里透着一股令人沮丧的冷漠。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [laɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊ] - [deə(r)] - [juː; jʊ] - [sɜː(r)]
Her lips formed a scarlet line , and there was a how - dare - you - sir
她 嘴唇 形成 一个 猩红 线 , 和 那里 曾是 一个 如何 - 敢 - 你 - 先生
[tɪlt] [tuː; tə] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
tilt to nose and chin .
倾斜 到 鼻子 和 下巴 .

她的嘴唇染成了鲜红色，鼻子和下巴微微翘起，一副“你竟敢这样，先生”的表情。

[dɪk] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
Dick started up quickly at her appearance .
迪克 开始 向上 迅速地 在 她 外貌 .

迪克一见到她就立刻警觉起来。

" ['dɒli] !
" Dollie !
" 多莉 !

“多莉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] .
" he exclaimed eagerly .
" 他 惊呼 急切地 .

他兴奋地喊道。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['kəʊldli] .
" Mr . Herbert , " she responded coldly .
" 先生 . 赫伯特 , " 她 回应 冷冷地 .

“赫伯特先生，”她冷冷地回答道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['prɪmli] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [jɔːn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
She sat down primly on the extreme edge of a chair which yawned to embrace
她 卫星 向下 纯粹 在 这 极端 边缘 的 一个 椅子 哪个 打哈欠 到 拥抱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她端庄地坐在椅子边缘，椅子仿佛张开大嘴拥抱她。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] , [pliːz] ?
" What is it , please ?
" 什么 是 它 , 请 ?

请问是什么事?

" [dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɔː'deɪʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [frəʊz]
" Dick was a singularly audacious sort of person , but her manner froze
" 迪克 曾是 一个 单独地 大胆的 种类 的 人 , 但 她 方式 冻住了
[hɪm]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ɒ'sterəti] .
him into sudden austerity .
他 进入 突然 紧缩政策 .

“迪克是个胆大妄为的人，但她的态度却让他突然变得严肃起来。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He regarded her steadily for a moment .
他 认为 她 稳步 为了 一个 片刻 .

他凝视了她一会儿。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] — —
" I have come to explain why — —
" 我 有 来 到 解释 为什么 — —

我来解释原因——

" [mɪs] ['dɒli] ['merɪdɪθ] [snɪft] .
" Miss Dollie Meredith sniffed .
" 错过 多莉 梅雷迪思 嗅了嗅 .

多莉·梅雷迪思小姐抽了抽鼻子。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" I have come to explain , " he went on ,
" 我 有 来 到 解释 , " 他 去 在 ,

“我来解释一下，”他继续说道。

" [waɪ] [aɪ][dɪd][nɒt] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['rændɒlf] [mɑːskt] [bɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] .
" why I did not meet you at the Randolph masked ball , as we had planned .
" 为什么 我 做过 不是 见面 你 在 这 兰道夫 戴面具 球 , 作为 我们 有 计划 .
"
"
"

“为什么我没有像我们计划的那样在兰道夫假面舞会上见到你。”

" [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːt] [ˌem 'iː] ? " [ɪn'kwaɪə] ['dɒli] ['kəʊldli] ,
" Why you did not meet me ? " inquired Dollie coldly ,
" 为什么 你 做过 不是 见面 我 ? " 询问 多莉 冷冷地 ,

“你为什么没来见我？”多莉冷冷地问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːʧt] [braʊz] .
with a little surprised movement of her arched brows .
和 一个 小的 惊讶 移动 的 她 拱形 眉毛 .

她微微挑起眉毛，带着一丝惊讶。

" [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːt] [ˌem 'iː] ?
" Why you did not meet me ?
" 为什么 你 做过 不是 见面 我 ?

你为什么没来见我?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	I	shall	have	to	ask	you	to	believe	that	,	in	the	circumstances	,	it	was
"	我	将	有	到	问	你	到	相信	那	,	在	这	情况	,	它	曾是

['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

absolutely	impossible	,
绝对地	不可能的	,

“我不得不请你们相信，在当时的情况下，这是绝对不可能的。”

" [dɪk] [kən'tɪnjuːd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	Dick	continued	,	preferring	not	to	notice	the	singular	emphasis	of	her	words	.
"	迪克	持续	,	偏好	不是	到	注意	这	单数	强调	的	她	字	.

迪克继续说道，他似乎并不想注意到她话语中特殊的强调。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] ['ɜːli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

"	Something	occurred	early	that	evening	which	—	which	left	me	no	choice	in	the	matter
"	某物	发生	早期的	那	晚上	哪个	—	哪个	左边	我	不	选择	在	这	事情

.

:
.

“那天傍晚早些时候发生了一件事，这件事让我别无选择。”

[ai][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][maɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə]

I	can	readily	understand	your	indignation	and	humiliation	at	my	failure	to
我	能	容易	理解	你的	愤慨	和	屈辱	在	我的	失败	到

[ə'pɪə(r)] ,

appear	,
出现	,

我完全理解你因我未能出席而感到的愤慨和羞辱。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)] [sɪns] .

and	I	had	no	way	of	reaching	you	that	evening	or	since	.
和	我	有	不	方式	的	到达	你	那	晚上	或者	自从	.

那天晚上以及之后，我都无法联系到你。

[njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [lɑːst] [naɪt] ['əʊnli] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

News	of	your	return	last	night	only	reached	me	an	hour	ago	.
消息	的	你的	返回	最后的	夜晚	仅有的	达到	我	一个	小时	前	.

我一个小时前才收到你昨晚回来的消息。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

I	knew	you	had	disappeared	.
我	知道	你	有	消失	.

我知道你已经消失了。

" - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ə; eɪ]

"	Dollie's	blue	eyes	were	opened	to	the	widest	and	her	lips	parted	a
"	-	蓝色的	眼睛	是	打开	到	这	最宽	和	她	嘴唇	分手了	一个

['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

little	in	astonishment	.
小的	在	惊讶	.

“多莉的蓝眼睛睁得大大的，嘴唇微微张开，满脸惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

For	a	moment	she	sat	thus	,	staring	at	the	young	man	,
为了	一个	片刻	她	卫星	因此	,	凝视	在	这	年轻的	男人	,

她就这样坐着，盯着那个年轻人看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] .

then	she	sank	back	into	her	chair	with	a	little	gasp	.
然后	她	沉没	后退	进入	她	椅子	和	一个	小的	喘气	.

然后她轻喘一声，瘫回椅子里。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
" May I inquire , " she asked , after she recovered her breath , " the cause of
" 可能 我 查询 , " 她 问 , 后 她 恢复 她 气息 , " 这 原因 的
[ðɪs] — [ðɪs] ['levəti] ? "
this — this levity ? "
这 — 这 轻浮 ? "

“请问，”她喘了口气后问道，“这——这轻浮的起因是什么？”

" ['dɒli] , [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] , " [dɪk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .
" Dollie , dear , I am perfectly serious , " Dick assured her earnestly .
" 多莉 , 亲爱的 , 我 是 完美 严肃的 , " 迪克 保证 她 切实 .

“多莉，亲爱的，我是认真的，”迪克郑重地向她保证。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] . "
" I am trying to make it plain to you , that's all . "
" 我 是 尝试 到 制作 它 清楚的 到 你 , 那就是 全部 . "

“我只是想把事情说清楚，仅此而已。”

" [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːt] [ˌem 'iː] ?
" Why you did not meet me ?
" 为什么 你 做过 不是 见面 我 ?

你为什么没来见我?

" ['dɒli] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] .
" Dollie repeated again .
" 多莉 重复 再次 .

多莉又重复了一遍。

" [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [miːt] [ˌem 'iː] !
" Why you did meet me !
" 为什么 你 做过 见面 我 !

你为什么会遇见我!

[ænd; ənd] [ðæts] — [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] !
And that's — that's what's the matter with everything !
和 那就是 — 那就是 是什么 这 事情 和 一切 !

这就是——这就是所有事情的问题所在!

" [wɒt'evə(r)] [sə'praɪz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪk] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [rɪ'prest] .
" Whatever surprise or other emotion Dick might have felt was admirably repressed .
" 任何 惊喜 或者 其他 情感 迪克 可能 有 毛毡 曾是 令人钦佩地 压抑 .

“迪克可能感受到的任何惊讶或其他情绪都被他出色地抑制住了。”

" [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] ['sʌmweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I thought perhaps there was some mistake somewhere , " he said at last .
" 我 想法 也许 那里 曾是 一些 错误 某处 , " 他 说 在 最后的 .

“我想或许是哪里出了错，”他最后说道。

" [naʊ] , ['dɒli] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Now , Dollie , listen to me .
" 现在 , 多莉 , 听 到 我 .

“现在，多莉，听我说。”

[nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pliːz] !
No , wait a minute please !
不 , 等待 一个 分钟 请 !

不，请稍等一下!

[aɪ][dɪd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rændɒlf] [bɔːl] .
I did not go to the Randolph ball .
我 做过 不是 去 到 这 兰道夫 球 .

我没去参加兰道夫舞会。

[juː; jʊ][dɪd] .

You	did	.
你	做过	.

你做到了。

[juː; jʊ] [iˈləup] [frɒm; frəm] [ðæt] [bɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [plænd] , [ɪn][æn; ən]

You	eloped	from	that	ball	,	as	you	and	I	had	planned	,	in	an
你	私奔	从	那	球	,	作为	你	和	我	有	计划	,	在	一个

['ɔːtəməbiːl] ,

automobile	,
汽车	,

你按照我们俩的计划，驾车私奔离开了舞会。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

but	not	with	me	.
但	不是	和	我	.

但我不会。

[juː; jʊ] [went] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [stəʊl] [ðə; ðɪ][gəʊld] [pleɪt] .

You	went	with	some	other	man	—	the	man	who	really	stole	the	gold	plate	.
你	去	和	一些	其他	男人	—	这	男人	WHO	真的	偷窃	这	金子	盘子	.

你跟另一个人走了——就是那个真正偷走金盘的人。

" ['dɒli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dollie	opened	her	mouth	to	exclaim	,	then	shut	it	suddenly	.
"	多莉	打开	她	嘴	到	惊叹	,	然后	关闭	它	突然	.

多莉张开嘴想惊呼一声，然后突然闭上了嘴。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] , " ['pliːdɪd] [dɪk] .

"	Now	just	a	moment	,	please	,	"	pleaded	Dick	.
"	现在	只是	一个	片刻	,	请	,	"	恳求	迪克	.

“请稍等片刻，”迪克恳求道。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]

"	You	spoke	to	some	other	man	under	the	impression	that	you	were	speaking
"	你	辐	到	一些	其他	男人	在下面	这	印象	那	你	是	请讲

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

“你误以为是在跟我说话，然后跟其他人说话了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plænz] .

For	a	reason	which	does	not	appear	now	,	he	fell	in	with	your	plans	.
为了	一个	原因	哪个	做	不是	出现	现在	,	他	跌倒	在	和	你的	计划	.

出于某种目前尚不清楚的原因，他参与了你的计划。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] [wɪtʃ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ][gəʊld] [pleɪt] .

Therefore	,	you	ran	away	with	him	—	in	the	automobile	which	carried	the	gold	plate	.
所以	,	你	跑	离开	和	他	—	在	这	汽车	哪个	携带	这	金子	盘子	.

所以，你和他一起逃走了——乘坐那辆载着金盘的汽车。

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [sə'maɪz] .

What	happened	after	that	I	cannot	even	surmise	.
什么	发生	后	那	我	不能	甚至	推测	.

之后发生的事情，我完全无法猜测。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] [huː] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['bɜːglə(r)] .

I	only	know	that	you	are	the	mysterious	woman	who	disappeared	with	the	Burglar	.
我	仅有的	知道	那	你	是	这	神秘	女士	WHO	消失	和	这	窃贼	.

我只知道你就是那个和窃贼一起消失的神秘女子。

" ['dɒli] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

"	Dollie	gasped	and	nearly	choked	with	her	emotions	.
"	多莉	倒吸一口气	和	几乎	窒息	和	她	情绪	.

“多莉倒吸一口凉气，几乎被自己的情绪哽咽了。”

[ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz]

A	flame	of	scarlet	leaped	into	her	face	and	the	glare	of	the	blue	eyes
一个	火焰	的	猩红	跳跃	进入	她	脸	和	这	强光	的	这	蓝色的	眼睛

[wɒz; wəz] ['pɪtiləs] .

was	pitiless	.
曾是	无情	.

一抹猩红跃然于她脸上，蓝色的眼睛里闪过一丝无情的光芒。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][lɑ:st] ,

"	Mr	.	Herbert	,	"	she	said	deliberately	at	last	,
"	先生	.	赫伯特	,	"	她	说	故意地	在	最后的	,

“赫伯特先生，”她最后缓缓说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I	don't	know	whether	you	think	I	am	a	fool	or	only	a	child	.
"	我	不	知道	无论	你	思考	我	是	一个	傻子	或者	仅有的	一个	孩子	.

我不知道你认为我是个傻瓜还是个孩子。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ]['ræʃ(ə)nəl]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən] [ək'sept] [ðæt] [æz; əz] [tru:] .

I	know	that	no	rational	human	being	can	accept	that	as	true	.
我	知道	那	不	合理的	人类	存在	能	接受	那	作为	真的	.

我知道任何理性的人都无法接受这是真的。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [left] ['sev(ə)n] [əʊks] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔ:təʊ] ;

I	know	I	left	Seven	Oaks	with	you	in	the	auto	;
我	知道	我	左边	七	橡树	和	你	在	这	汽车	;

我知道我把七橡树镇留给了你，当时你正坐在车里；

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [stəʊl] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] ;

I	know	you	are	the	man	who	stole	the	gold	plate	;
我	知道	你	是	这	男人	WHO	偷窃	这	金子	盘子	;

我知道你就是偷走金盘的人；

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ;

I	know	how	you	received	the	shot	in	your	right	shoulder	;
我	知道	如何	你	已收到	这	射击	在	你的	正确的	肩膀	;

我知道你右肩是怎么中枪的；

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] ['ɑ:ftəwəd] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .

I	know	how	you	afterward	fainted	from	loss	of	blood	.
我	知道	如何	你	之后	昏厥	从	损失	的	血	.

我知道你后来因为失血过多而昏倒了。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [baʊnd] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [wu:nd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

I	know	how	I	bound	up	your	wound	and	—	and	—	I	know	a	lot	of	things
我	知道	如何	我	边界	向上	你的	伤口	和	—	和	—	我	知道	一个	很多	的	事物

[els] !

else	!
别的	!

我知道我是如何包扎你的伤口的，而且——而且——我还知道很多其他的事情！

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['breθləs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	sudden	rush	of	words	left	her	breathless	for	an	instant	.
"	这	突然	匆忙	的	字	左边	她	喘不过气	为了	一个	立即的	.

“这突如其来的话语让她一时喘不过气来。”

[dɪk] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] .

Dick	**listened**	**quietly**	**.**
迪克	听着	悄悄	.

迪克静静地听着。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt]

He	**started**	**to**	**say**	**something**	**—**	**to**	**expostulate**	**—**	**but**	**she**	**got**	**a**	**fresh**	**start**
他	开始	到	说	某物	—	到	特	—	但	她	得到	一个	新鲜的	开始

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] :

and	**hurried**	**on**	**:**
和	慌忙	在	:

他刚要开口——想要辩解——但她抢先一步，继续说道：

" [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['sɪli] [dɪs'gaɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [kleft] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] .

"	**I**	**recognised**	**you**	**in**	**that**	**silly**	**disguise**	**by**	**the**	**cleft**	**in**	**your**	**chin**	**.**
"	我	已确认	你	在	那	愚蠢的	伪装	经过	这	裂	在	你的	下巴	.

“我通过你下巴上的裂缝认出了你，即使你装扮得那么滑稽。”

[ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [dɪk]

I	**called**	**you**	**Dick**
我	称为	你	迪克

我叫你迪克

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .

and	**you**	**answered**	**me**	**.**
和	你	回答	我	.

你回答了我。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːskɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [jes] .

I	**asked**	**if**	**you**	**had**	**received**	**the**	**little**	**casket**	**and**	**you**	**answered**	**yes**	**.**
我	问	如果	你	有	已收到	这	小的	棺材	和	你	回答	是的	.

我问你是否收到了小棺材，你回答说收到了。

[ai] [left] [ðə; ðɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][æz; əz][juː; jʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

I	**left**	**the**	**ballroom**	**as**	**you**	**directed**	**and**	**climbed**	**into**	**the**	**automobile**	**.**
我	左边	这	舞厅	作为	你	指导	和	攀登	进入	这	汽车	.

我按照你的指示离开了舞厅，上了车。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['hɒrɪd] [raɪd] [wiː; wi][hæd; həd] ,

I	**know**	**that**	**horrid**	**ride**	**we**	**had**	**,**
我	知道	那	可怕的	骑	我们	有	,

我知道我们那次糟糕的经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [tʊk] [ðə; ðɪ][gəʊld] [pleɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][bæg][ænd; ənd] [wɔːkt] — [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	**how**	**I**	**took**	**the**	**gold**	**plate**	**in**	**the**	**bag**	**and**	**walked**	**—**	**walked**	**through**	**the**
和	如何	我	采取	这	金子	盘子	在	这	包	和	步行	—	步行	通过	这

[naɪt] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

night	**until**	**I**	**was**	**exhausted**	**.**
夜晚	直到	我	曾是	筋疲力尽的	.

我把金盘装进袋子里，走了一整夜，直到筋疲力尽。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] [ai][laɪd; liːd][ænd; ənd] [kə'naiv] ,

I	**know**	**it**	**all**	**—**	**how**	**I**	**lied**	**and**	**connived**	**,**
我	知道	它	全部	—	如何	我	撒谎了	和	阴谋	,

我全都知道——我是如何撒谎和阴谋诡计的，

[ænd; ənd][təʊld] ['sɪli] ['stɔːriz] — [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [jɔː'self] ,

and	**told**	**silly**	**stories**	**—**	**but**	**I**	**did**	**it**	**all**	**to**	**save**	**you**	**from**	**yourself**	**,**
和	讲述	愚蠢的	故事	—	但	我	做过	它	全部	到	节省	你	从	你自己	,

我还讲了一些傻故事——但我做这一切都是为了让你摆脱你自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][deə(r)] [feɪs] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] !

and	now	you	dare	face	me	with	a	denial	!
和	现在	你	敢	脸	我	和	一个	拒绝	!

现在你竟敢否认!

" ['dɒli] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

"	Dollie	suddenly	burst	into	tears	.
"	多莉	突然	爆裂	进入	眼泪	.

多莉突然嚎啕大哭起来。

[dɪk] [naʊ] [ə'temptɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'naɪəl] .

Dick	now	attempted	no	further	denial	.
迪克	现在	尝试过	不	更远	拒绝	.

迪克现在不再试图否认。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['diːpli] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

There	was	no	anger	in	his	face	—	only	a	deeply	troubled	expression	.
那里	曾是	不	愤怒	在	他的	脸	—	仅有的	一个	深	麻烦	表达	.

他脸上没有一丝怒意，只有深深的忧虑。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [aʊt] .

He	arose	and	walked	over	to	the	window	,	where	he	stood	staring	out	.
他	出现	和	步行	超过	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	凝视	出去	.

他起身走到窗边，站在那里凝视着窗外。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['dɒli] [rɪ'piːtɪd] ['gɜːrglɪŋli] — " [ɔːl] ,

"	I	know	it	all	,	"	Dollie	repeated	gurglingly	—	"	all	,
"	我	知道	它	全部	,	"	多莉	重复	咕噜咕噜地	—	"	全部	,

“我什么都知道，”多莉咕哝着重复道——“所有，

[ɪk'sept] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l][aɪ'dɪə][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] , ['retʃɪd] [əʊld] [pleɪt] , ['eniweɪ] !

except	what	possible	idea	you	had	in	stealing	the	miserable	,	wretched	old	plate	,	anyway	!
除了	什么	可能的	主意	你	有	在	偷窃	这	悲惨的	,	可怜	老的	盘子	,	反正	!

不管你偷走那只破旧不堪的盘子，你到底是怎么想的!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['dɒli] [piə] [θruː] ['tɪəri] ['fɪŋgəz] .

"	There	was	a	pause	and	Dollie	peered	through	teary	fingers	.
"	那里	曾是	一个	暂停	和	多莉	窥视	通过	泪眼婆娑	手指	.

“一阵沉默后，多莉透过泪水盈盈的指缝向外望去。”

" [haʊ] — [haʊ] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˌkleptə'meɪniæk] ?

"	How	—	how	long	,	"	she	asked	,	"	have	you	been	a	—	a	—	a	—	kleptomaniac	?
"	如何	—	如何	长的	,	"	她	问	,	"	有	你	到过	一个	—	一个	—	一个	—	盗窃癖	?

“你……你患有……有……盗窃癖多久了？”她问道。

" [dɪk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dick	shrugged	his	sturdy	shoulders	a	little	impatiently	.
"	迪克	耸了耸肩	他的	结实的	肩膀	一个	小的	不耐烦地	.

迪克有些不耐烦地耸了耸他结实的肩膀。

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃən]

"	Did	your	father	ever	happen	to	tell	you	why	he	objects	to	my	attentions
"	做过	你的	父亲	曾经	发生	到	告诉	你	为什么	他	对象	到	我的	注意

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

“你父亲有没有跟你说过他为什么反对我追求你？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] .
" No , but I know now .
" 不 , 但 我 知道 现在 .

“不，但我现在知道了。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][njuː] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" And there was a new burst of tears .
" 和 那里 曾是 一个 新的 爆裂 的 眼泪 .

“然后，她又一次泪流满面。”

" [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] . "
" It's because — because you are a — a — you take things . "
" 它是 因为 — 因为 你 是 一个 — 一个 — 你 拿 事物 . "

“那是因为——因为你是一个——一个——你接受东西。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? "
" You will not believe what I tell you ? "
" 你 将要 不是 相信 什么 我 告诉 你 ? "

你不相信我告诉你的话吗?

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [wen] [ai] [helpt] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɒrɪd] [stʌf] ? "
" How can I when I helped you run away with the horrid stuff ? "
" 如何 能 我 什么时候 我 帮助 你 跑步 离开 和 这 可怕的 东西 ? "

“我怎么可能帮你带着那些可怕的东西逃跑呢？”

" [ɪf] [ai] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ? "
" If I pledge you my word of honour that I told you the truth ? "
" 如果 我 保证 你 我的 单词 的 荣誉 那 我 讲述 你 这 真相 ? "

“如果我以我的荣誉担保，我告诉你的都是实话呢？”

" [ai] [kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [kænt] ! " [weɪld] [ˈdɒli] [ˈdesəlɪtli] .
" I can't believe it , I can't ! " wailed Dollie desolately .
" 我 不能 相信 它 , 我 不能 ! " 哀嚎 多莉 凄凉地 .

“我简直不敢相信，我简直不敢相信！”多莉绝望地哭喊道。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No one could believe it .
" 不 一 可以 相信 它 .

谁都不敢相信。

[ai][ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] — [ˈnevə(r)] [driːmd] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈiːv(ə)n]
I never suspected — never dreamed — of the possibility of such a thing even
我 绝不 怀疑 — 绝不 梦见 — 的 这 可能性 的 这样的 一个 事物 甚至
[wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ˈwuːndɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] .
when you lay wounded out there in the dark woods .
什么时候 你 躺 受伤 出去 那里 在 这 黑暗的 树林 .

即使你身负重伤躺在黑暗的森林里，我也从未怀疑过——也从未想过——会有这样的事情发生。

[ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['nevə(r)] — [hæv; həv]['nevə(r)] — [kɪst] [juː; jʊ] .
If I had , I should certainly have never — have never — kissed you .
如果 我 有 , 我 应该 当然 有 绝不 — 有 绝不 — 亲吻 你 .

如果我那样做，我肯定不会——也绝对不会——吻你。

" [dɪk] [wiːld] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Dick wheeled suddenly .
" 迪克 带轮子的 突然 .

迪克突然转身。

" [kɪst] [ˌem 'iː] ?
" Kissed me ?
" 亲吻 我 ?

“吻过我吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] ! " [sɔb] ['dɒli] .
" Yes , you horrid thing ! " sobbed Dollie .
" 是的 , 你 可怕的 事物 ! " 啜泣 多莉 .

“没错，你这个可怕的东西！”多莉抽泣着说。

" [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" If there had previously been the slightest doubt in my mind as to your
" 如果 那里 有 之前 到过 这 丝毫 怀疑 在 我的 头脑 作为 到 你的
[aɪ'dentəti] ,
identity ,
身份 ,

“如果之前我对你的身份还有一丝怀疑，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [dʒʌst]
that would have convinced me that it was you , because — because — just
那 会 有 确信 我 那 它 曾是 你 , 因为 — 因为 — 只是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] !
because !
因为 !

那会让我相信那就是你，因为——因为——就是因为！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ][aɪ] [kɪst] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] !
And besides , if it wasn't you I kissed , you ought to have told me !
和 除了 , 如果 它 不是 你 我 亲吻 , 你 应该 到 有 讲述 我 !

而且，如果我吻的不是你，你应该告诉我！

" ['dɒli] [liːnd] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
" Dollie leaned forward suddenly on the arm of the chair with her face hidden in
" 多莉 倾斜 向前 突然 在 这 手臂 的 这 椅子 和 她 脸 隐 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“多莉突然向前倾身，倚在椅子的扶手上，双手捂着脸。

[dɪk] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['sɒftli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [leɪd][ə; eɪ][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'baʊt]
Dick crossed the room softly toward her and laid a hand caressingly about
迪克 交叉 这 房间 轻轻 朝向 她 和 铺设 一个 手 温柔地抚摸 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

迪克轻手轻脚地穿过房间走向她，轻轻地将一只手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['æŋgrəli] .
She shook it off angrily .
她 摇晃 它 离开 愤怒地 .

她愤怒地甩了甩头。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [bleiz] .
" How dare you , sir ? " she blazed .
" 如何 敢 你 , 先生 ? " 她 燃烧的 .

“你竟敢这样，先生？”她怒吼道。

" ['dɒli] , [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **Dollie** , **don't** **you** **love** **me** **?**
" 多莉 , 不 你 爱 我 ?

“多莉，你不爱我吗？”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" **he** **pleaded** **.**
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .
" **No** **!** **"** **was** **the** **prompt** **reply** **.**
" 不 ! " 曾是 这 迅速的 回复 .

“不！”对方立即回答。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] — [wʌns] ? "
" **But** **you** **did** **love** **me** **—** **once** **?** **"**
" 但 你 做过 爱 我 — 一次 ? "

“但你曾经爱过我吗？”

" [waɪ] — [jes] , [bʌt; bət][ai] — [ai] — — "
" **Why** **—** **yes** **,** **but** **I** **—** **I** **—** **—** **"**
" 为什么 — 是的 , 但 我 — 我 — — "

“为什么——是的，但是我——我——”

" [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ]['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? "
" **And** **couldn't** **you** **ever** **love** **me** **again** **?** **"**
" 和 不能 你 曾经 爱 我 再次 ? "

“难道你就不能再爱我一次吗？”

" [ai] — [ai][doʊnt]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'gen] . "
" **I** **—** **I** **don't** **ever** **want** **to** **again** **.** **"**
" 我 — 我 不 曾经 想 到 再次 . "

“我……我再也不想那样了。”

" [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "
" **But** **couldn't** **you** **?** **"**
" 但 不能 你 ? "

“但你难道不能吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [dɪ'naɪəl] ,
" **If** **you** **had** **only** **told** **me** **the** **truth** **,** **instead** **of** **making** **such** **a** **silly** **denial** **,**
" 如果 你 有 仅有的 讲述 我 这 真相 , 反而 的 制作 这样的 一个 愚蠢的 拒绝 ,

“如果你当初告诉我真相，而不是做出如此愚蠢的否认，

" [ʃiː; ʃi] ['blʌbə] .
" **she** **blubbered** **.**
" 她 呜咽 .

她呜咽着说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ən'les] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] — [juː; jʊ]
" **I** **don't** **know** **why** **you** **took** **the** **plate** **unless** **—** **unless** **it** **is** **because** **you** **—** **you**
" 我 不 知道 为什么 你 采取 这 盘子 除非 — 除非 它 是 因为 你 — 你
['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
couldn't **help** **it** **.**
不能 帮助 它 .

“我不知道你为什么拿走盘子，除非——除非是因为你——你情不自禁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
But **you** **didn't** **tell** **me** **the** **truth** **.**
但 你 没有 告诉 我 这 真相 .

但你没有告诉我真相。

" [dɪk] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdi] [hed] ['muːdɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Dick stared down at the ruddy head moodily for a moment .
" 迪克 凝视 向下 在 这 红润 头 情绪低落地 为了 一个 片刻 .

迪克阴郁地盯着那颗红褐色的脑袋看了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then his manner changed and he dropped on his knees beside her .
然后 他的 方式 已更改 和 他 掉落 在 他的 膝盖 旁 她 .

然后他的态度发生了变化，跪倒在她身边。

" [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Suppose , " he whispered , " suppose I should confess that I did take it ?
" 认为 , " 他 低声说道 , " 认为 我 应该 承认 那 我 做过 拿 它 ?

“假设，”他低声说，“假设我承认我拿了它呢？”

" ['dɒli] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Dollie looked up suddenly with a new horror in her face .
" 多莉 看起来 向上 突然 和 一个 新的 恐怖 在 她 脸 .

“多莉突然抬起头，脸上露出新的惊恐表情。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
" Oh , you did do it then ?
" 哦 , 你 做过 做 它 然后 ?

“哦，原来是你做的？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] !
This was worse than ever !
这 曾是 更糟 比 曾经 !

情况比以往任何时候都糟糕！

" [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd] ? "
" Suppose I should confess that I did ? "
" 认为 我 应该 承认 那 我 做过 ? "

“如果我承认我做了呢？”

" [əʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick !
" 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
And her arms went suddenly around his neck .
和 她 武器 去 突然 大约 他的 脖子 .

她突然双臂环住了他的脖子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .
" You are breaking my heart .
" 你 是 打破 我的 心 .

你让我心碎了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Would you be satisfied ? " he insisted .
" 会 你 是 使满意 ? " 他 坚持 .

“你会满意吗？”他追问道。

" [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" What could have caused you to do such a thing ?
" 什么 可以 有 导致 你 到 做 这样的 一个 事物 ?

“是什么原因导致你做出这样的事？”

" [ðə; ðɪ] [lʌv] - [laɪt] ['glimə] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ; [ðə; ðɪ] [red] [lɪps] ['trembld] .
" The love - light glimmered again in her blue eyes ; the red lips trembled .
" 这 爱 - 光 闪烁 再次 在 她 蓝色的 眼睛 ; 这 红色的 嘴唇 颤抖 .

“她蓝色的眼睛里再次闪烁着爱的光芒；红唇颤抖着。”

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
" Suppose it had been just a freak of mine , and I had intended to
" 认为 它 有 到过 只是 一个 怪物 的 矿 , 和 我 有 故意的 到
— [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] [stʌf] ,
— to return the stuff ,
— 到 返回 这 东西 ,

“假设那只是我的一次怪癖，而我原本打算——把东西退回去，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [dʌn] ?
as has been done ?
作为 有 到过 完毕 ?

已经做过什么?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

['dɒli] [stɛərd] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜːz] .
Dollie stared deeply into the eyes upturned to hers .
多莉 凝视 深 进入 这 眼睛 翻转 到 她的 .

多莉深深地凝视着那双向上望着她的眼睛。

" ['sɪli] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Silly boy , " she said .
" 愚蠢的 男生 , " 她 说 .

“傻小子，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
Then she kissed him .
然后 她 亲吻 他 .

然后她吻了他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] , ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" But you must never , never do it again . "
" 但 你 必须 绝不 , 绝不 做 它 再次 . "

但是你绝对、绝对不能再这样做了。

" [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['spləmli] .
" I never will , " he promised solemnly .
" 我 绝不 将要 , " 他 承诺 庄严地 .

“我永远不会，”他郑重承诺道。

" - ['sɪli] [bɔɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed]
" ' Silly boy , ' she said
" - 愚蠢的 男生 , - 她 说

“傻小子，”她说。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hi:; hi] [met] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" Five minutes later Dick was leaving the house , when he met Mr . Meredith in the hall .
" 五 分钟 之后 迪克 曾是 离开 这 房子 , 什么时候 他 遇见 先生 . 梅雷迪思 在 这 大厅 .

五分钟后，迪克正要离开房子，却在走廊里遇到了梅雷迪思先生。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [kwaɪt] ['kɑ:mli] .
" I'm going to marry your daughter , " he said quite calmly .
" 我是 去 到 结婚 你的 女儿 , " 他 说 相当 平静地 .

“我要娶你女儿，”他平静地说。

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [reɪvd] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Mr . Meredith raved at him as he went down the steps .
先生 . 梅雷迪思 赞不绝口 在 他 作为 他 去 向下 这 步骤 .

梅雷迪思先生一边朝他咆哮一边走下台阶。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə'ləʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [wɪð] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:nd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,
Alone in her room , with the key turned in the lock ,
独自的 在 她 房间 , 和 这 钥匙 转向 在 这 锁 ,

她独自一人在房间里，钥匙已经插进了锁孔。

[mɪs] ['dɒli] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .
Miss Dollie Meredith had a perfectly delightful time .
错过 多莉 梅雷迪思 有 一个 完美 愉快 时间 .

多莉·梅雷迪思小姐度过了一段非常愉快的时光。

[ʃi:; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [sɔb] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['dəʊlf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ;
She wept and laughed and sobbed and shuddered ; she was pensive and doleful and happy and melancholy ;
她 哭泣 和 笑了 和 啜泣 和 颤抖 ; 她 曾是 沉思的 和 悲伤的 和 快乐的 和 忧郁 ;

她时而哭泣，时而欢笑，时而抽泣，时而颤抖；她时而沉思，时而悲伤，时而快乐，时而忧郁；

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [dri:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , [pɑ:st] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ;
she dreamed dreams of the future , past and present ;
她 梦见 梦境 的 这 未来 , 过去的 和 展示 ;

她梦见了未来、过去和现在；

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'stætɪk] [sɔ:ŋz] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [i:tʃ] — [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] ['kəʊpiəsli] .
she sang foolish little ecstatic songs — just a few words of each — and cried again copiously .
她 唱 愚蠢 小的 欣喜若狂 歌曲 — 只是 一个 很少 字 的 每个 — 和 哭 再次 大量 .

她唱着傻乎乎的、欢快的小歌——每首歌只有几个字——然后又放声大哭。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] ['reprɪmɑ:nd] ,
Her father had sent her to her room with a stern reprimand ,
她 父亲 有 发送 她 到 她 房间 和 一个 船尾 训诫 ,

她父亲严厉训斥了她，然后把她赶回了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	giggled	joyously	as	she	remembered	it	.
和	她	咯咯地笑	欣喜地	作为	她	记得	它	.

她想起这件事，高兴地咯咯笑了起来。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] .

"	After	all	,	it	wasn't	anything	,	"	she	assured	herself	.
"	后	全部	,	它	不是	任何事物	,	"	她	保证	她自己	.

“毕竟，那也没什么大不了的，”她安慰自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [stʌf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪts]

"	It	was	silly	for	him	to	—	to	take	the	stuff	,	of	course	,	but	it's
"	它	曾是	愚蠢的	为了	他	到	—	到	拿	这	东西	,	的	课程	,	但	它是

[bæk] [naʊ] ,

back	now	,
后退	现在	,

“他拿走那些东西当然很傻，但现在东西已经还回来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

and	he	told	me	the	truth	,	and	he	intended	to	return	it	,	anyway	.
和	他	讲述	我	这	真相	,	和	他	故意的	到	返回	它	,	反正	.

他跟我说了实话，而且他无论如何都打算归还它。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [muːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] ['eniθɪŋ] .

"	In	her	present	mood	she	would	have	justified	anything	.
"	在	她	展示	情绪	她	会	有	合理的	任何事物	.

“以她现在的心情，她会为任何事情找到理由。”

" [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

"	And	he's	not	a	thief	or	anything	.
"	和	他是	不是	一个	贼	或者	任何事物	.

“他不是小偷什么的。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]

I	don't	suppose	father	will	ever	give	his	consent	,	so	,	after	all	,	we'll	have	to
我	不	认为	父亲	将要	曾经	给	他的	同意	,	所以	,	后	全部	,	出色地	有	到

[ɪ'ləʊp] ,

elope	,
私奔	,

我估计父亲永远不会同意，所以，我们最终还是得私奔。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] — ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	that	will	be	—	perfectly	delightful	.
和	那	将要	是	—	完美	愉快	.

那将是——非常令人愉快的。

[pə'pɑː] [wɪl] [gəʊ][pn] ['dredfəli] [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Papa	will	go	on	dreadfully	and	then	he'll	be	all	right	.
爸爸	将要	去	在	极其糟糕	和	然后	地狱	是	全部	正确的	.

爸爸会继续经历一段痛苦的时期，但之后他会好起来的。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['dɒli] ['snʌgl] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk]

"	After	a	while	Dollie	snuggled	down	in	the	sheets	and	lay	quite	still	in	the	dark
"	后	一个	尽管	多莉	依偎着	向下	在	这	纸张	和	躺	相当	仍然	在	这	黑暗的

[ʌn'tɪl] [sliːp] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

until	sleep	overtook	her	.
直到	睡觉	超越	她	.

过了一会儿，多莉蜷缩在被窝里，在黑暗中一动不动地躺着，直到睡意袭来。

['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Silence	reigned	in	the	house	.
沉默	统治	在	这	房子	.

屋内一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][bed] [wɪð]

It	was	about	two	o'clock	in	the	morning	when	she	sat	up	suddenly	in	bed	with
它	曾是	关于	二	点钟	在	这	早晨	什么时候	她	卫星	向上	突然	在	床	和

['stɑːtld] [aɪz] .

startled	eyes	.
惊慌	眼睛	.

凌晨两点左右，她突然从床上坐了起来，眼神惊恐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

She	had	heard	something	—	or	rather	in	her	sleep	she	had	received	the
她	有	听到	某物	—	或者	相当	在	她	睡觉	她	有	已收到	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

impression	of	hearing	something	.
印象	的	听力	某物	.

她听到了一些声音——或者更确切地说，她在睡梦中感觉到了什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piə] [ə'baʊt] .

She	listened	intently	as	she	peered	about	.
她	听着	专注地	作为	她	窥视	关于	.

她一边仔细聆听，一边环顾四周。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tæp] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌns] .

Finally	she	did	hear	something	—	something	tap	sharply	on	the	window	once	.
最后	她	做过	听到	某物	—	某物	轻敲	尖锐地	在	这	窗户	一次	.

最后她确实听到了一些声音——窗户上被人用力敲了一下。

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] [ə'gen] .

Then	came	silence	again	.
然后	来了	沉默	再次	.

然后，又是一片寂静。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃɪl] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] - ['kɜːlɪŋ] [pɪŋk] [təʊz] .

A	frightened	chill	ran	all	the	way	down	to	Dollie's	curling	pink	toes	.
一个	害怕	寒意	跑	全部	这	方式	向下	到	-	冰壶	粉色的	脚趾	.

一阵恐惧的寒意一直蔓延到多莉蜷缩的粉红色脚趾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [klɪk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	was	a	pause	,	and	then	again	came	the	sharp	click	on	the	window	,
那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	再次	来了	这	锋利的	点击	在	这	窗户	,

一阵沉默后，窗户再次传来清脆的咔哒声。

[ˌweərə'pɒn] ['dɒli] ['pætə] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]

whereupon	Dollie	pattered	out	of	bed	in	her	bare	feet	and	ran	to	the
于是	多莉	图案	出去	的	床	在	她	裸	脚	和	跑	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

于是，多莉光着脚丫，轻快地从床上跳起来，跑到窗边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .

which	was	open	a	few	inches	.
哪个	曾是	打开	一个	很少	英寸	.

开口处有几英寸宽。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [piə] [aʊt] .

With	the	greatest	caution	she	peered	out	.
和	这	最	警告	她	窥视	出去	.

她极其谨慎地向外窥视。

['veɪgli] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'ləʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Vaguely	skulking	in	the	shadows	below	she	made	out	the	figure	of	a	man	.
依稀	潜行	在	这	阴影	以下	她	制成	出去	这	数字	的	一个	男人	.

她隐约看到一个男人的身影在下方的阴影中若隐若现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] , [ðen] ['streɪtn] [aʊt] ['kwɪkli] .

As	she	looked	it	seemed	to	draw	up	into	a	knot	,	then	straighten	out	quickly	.
作为	她	看起来	它	似乎	到	画	向上	进入	一个	结	,	然后	拉直	出去	迅速地	.

她看着它，它似乎卷成了一个结，然后又迅速舒展开来。

[ɪnˈvɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] .

Involuntarily	she	dodged	.
不由自主	她	躲避	.

她不由自主地躲开了。

[ðeə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ʃɑːp] [klɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There	came	another	sharp	click	at	the	window	.
那里	来了	其他	锋利的	点击	在	这	窗户	.

窗户上又传来一声清脆的咔哒声。

[ðə; ði][mæn] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] ['peb(ə)lz] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

The	man	below	was	tossing	pebbles	against	the	pane	with	the	obvious	purpose	of
这	男人	以下	曾是	抛掷	鹅卵石	反对	这	窗格	和	这	明显的	目的	的

[əˈtræktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

attracting	her	attention	.
吸引	她	注意力	.

下面的男人正朝窗玻璃扔石子，显然是为了引起她的注意。

" [dɪk] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Dick	,	is	that	you	?
"	迪克	,	是	那	你	?

“迪克，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kɔːʃəsli] .

"	she	called	cautiously	.
"	她	称为	谨慎地	.

她谨慎地喊道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Sh	-	h	-	h	-	h	!	"	came	the	answer	.
"	什	-	h	-	h	-	h	!	"	来了	这	回答	.

“嘘！”有人回答道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Here's	a	note	for	you	.
"	这里是	一个	笔记	为了	你	.

“给你留个便条。”

['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [səʊ][aɪ] [meɪ] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] . "

Open	the	window	so	I	may	throw	it	in	.	"
打开	这	窗户	所以	我	可能	扔	它	在	.	"

打开窗户，让我把它扔进去。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	really	and	truly	you	?
"	是	它	真的	和	真的	你	?

“真的是你吗？”

" ['dɒli] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Dollie	insisted	.
"	多莉	坚持	.

“多莉坚持说。”

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] ['hʌrid] , ['wɪspəd] ['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	"	came	the	hurried	,	whispered	answer	.
"	是的	,	"	来了	这	慌忙	,	低声说道	回答	.

“是的，”一个急促的低语回答道。

" [kwɪk] , ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Quick , someone is coming !
" 快的 , 某人 是 未来 !

快，有人来了！

" ['dɒli] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
" Dollie threw the sash up and stepped back .
" 多莉 扔 这 窗扇 向上 和 步 后退 .

多莉把腰带扔到一边，后退了一步。

[ə; eɪ] [hwɜːrl] , [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [keɪm] [θruː] [ænd; ənd] [fel] ['nɔɪzləsli] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
A whirling , white object came through and fell noiselessly on the carpet .
一个 旋转 , 白色的 目的 来了 通过 和 跌倒 无声 在 这 地毯 .

一个旋转的白色物体穿过，无声地落在地毯上。

['dɒli] [siːzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [ænd; ənd] [træn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
Dollie seized upon it eagerly and ran to the window again .
多莉 查获 之上 它 急切地 和 跑 到 这 窗户 再次 .

多莉急切地抓住它，又跑到窗边。

[bɪ'ləʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
Below she saw the retreating figure of a man .
以下 她 锯 这 撤退 数字 的 一个 男人 .

她看到下方有一个男人的身影正在远去。

['ʌðə(r)] ['fʊtsteps] [mət'iəɹɪəlˌaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌlki] [pə'liːsmən] , [huː] [strəul] [baɪ] [siːkɪŋ] , [pə'hæps] ,
Other footsteps materialised in a bulky policeman , who strolled by seeking , perhaps ,
其他 脚步声 实体化 在 一个 笨重 警察 , WHO 漫步 经过 寻求 , 也许 ,

随后，一个身材魁梧的警察跟了上来，他踱步而过，或许是在寻找什么。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] .
a quiet spot for a nap .
一个 安静的 点 为了 一个 午睡 .

一个适合小憩的安静地方。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] ['iːgəli] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
" She opened the note eagerly and sat down upon the floor to read it
" 她 打开 这 笔记 急切地 和 卫星 向下 之上 这 地面 到 读 它

她迫不及待地打开纸条，坐在地板上阅读。

" ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['dɒli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
" Shivering with excitement , Dollie closed the window and pulled down the shade ,
" 瑟瑟发抖 和 激动 , 多莉 关闭 这 窗户 和 拉 向下 这 阴影 ,

多莉兴奋得浑身发抖，她关上窗户，拉下窗帘。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [gæs] .
after which she lighted the gas .
后 哪个 她 照明 这 气体 .

之后她点燃了煤气。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] ['iːgəli] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
She opened the note eagerly and sat down upon the floor to read it .
她 打开 这 笔记 急切地 和 卫星 向下 之上 这 地面 到 读 它 .

她迫不及待地打开纸条，坐在地板上阅读。

[naʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [ɪk'streɪniəs] ['vɜːbiɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [suː'pɜːlətɪv]

Now	a	large	part	of	this	note	was	extraneous	verbiage	of	a	superlative
现在	一个	大的	部分	的	这	笔记	曾是	无关的	措辞	的	一个	最高级

[ɪ'məʊʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] — [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [plæn][ɒv; əv]

emotional	nature	—	its	vital	importance	was	an	outline	of	a	new	plan	of
情绪	自然	—	它是必不可少的		重要性	曾是	一个	大纲	的	一个	新的	计划	的

[ɪ'ləʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

这份纸条的大部分内容都是无关紧要的、极尽煽情之能事的赘述——它最重要的部分是一份新的私奔计划概要。

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] ['wenzdeɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] - [baʊnd]

to	take	place	on	Wednesday	in	time	for	them	to	catch	a	European	-	bound
到	拿	地方	在	周三	在	时间	为了	他们	到	抓住	一个	欧洲的	-	边界

['stiːmə(r)] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

steamer	at	half	-	past	two	in	the	afternoon	.
汽船	在	一半	-	过去的	二	在	这	下午	.

活动将于周三举行，以便他们能赶上下午两点半开往欧洲的轮船。

['dɒli] [riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] [ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːt] ['meni] [taɪmz] ,

Dollie	read	and	reread	the	crumpled	sheet	many	times	,
多莉	读	和	重读	这	皱巴巴的	床单	许多	时代	,

多莉一遍又一遍地读着那张皱巴巴的纸。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ɪts] ['wɜːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'deləbli] [fɪkst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd]

and	when	finally	its	wording	had	been	indelibly	fixed	in	her	mind	she	wasted
和	什么时候	最后	它是	措辞	有	到过	不可磨灭地	固定的	在	她	头脑	她	浪费

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

an	unbelievable	number	of	kisses	on	it	.
一个	难以置信	数字	的	吻	在	它	.

当那句话最终在她脑海中留下了不可磨灭的印象时，她浪费了难以置信的无数个吻来亲吻它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [ɪk'strævəgəns] , [bʌt; bət] — [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃəz] .

Of	course	this	was	sheer	extravagance	,	but	—	girls	are	wonderful	creatures	.
的	课程	这	曾是	透明	奢侈	,	但	—	女孩们	是	精彩的	生物	.

当然，这纯粹是铺张浪费，但是——女孩子真是奇妙的生物。

" [hiːz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	He's	the	dearest	thing	in	the	world	!
"	他是	这	亲爱的	事物	在	这	世界	!

“他是世界上最可爱的人！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [æt; ət][lɑːst] .

"	she	declared	at	last	.
"	她	声明	在	最后的	.

她最后说道。

[ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [ðə; ði] [nəʊt] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [baɪ] ['θrəʊɪŋ]

She	burned	the	note	reluctantly	and	carefully	disposed	of	the	ashes	by	throwing
她	烧伤	这	笔记	勉强	和	小心	处置	的	这	灰烬	经过	投掷

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

them	out	of	the	window	,
他们	出去	的	这	窗户	,

她不情愿地烧掉了那张纸条，然后小心翼翼地将灰烬从窗户扔了出去。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

after	which	she	returned	to	her	bed	.
后	哪个	她	返回	到	她	床	.

之后她回到床上。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['fɑːðə(r)] [glɛə] [æt; ət] ['dɔːtə(r)] ['stɜːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

On	**the**	**following**	**morning**	**,**	**Monday**	**,**	**father**	**glared**	**at**	**daughter**	**sternly**	**as**	**she**
在	这	下列的	早晨	,	周一	,	父亲	怒目而视	在	女儿	严厉地	作为	她

[dɪ'mjʊəli] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

demurely	**entered**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**.**
端庄地	进入	这	早餐	-	房间	.

第二天早上，星期一，女儿温顺地走进早餐室时，父亲严厉地瞪着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] —

He	**was**	**seeking**	**to**	**read**	**that**	**which**	**no**	**man**	**has**	**ever**	**been**	**able**	**to**	**read**	**—**
他	曾是	寻求	到	读	那	哪个	不	男人	有	曾经	到过	有能力的	到	读	—

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

a	**woman's**	**face**	**.**
一个	女性的	脸	.

他试图解读男人从未能解读的东西——女人的脸。

['dɒli] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] ['tʃɑːmɪŋli] .

Dollie	**smiled**	**upon**	**him**	**charmingly**	**.**
多莉	微笑	之上	他	迷人地	.

多莉对他露出迷人的微笑。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

After	**breakfast**	**father**	**and**	**daughter**	**had**	**a**	**little**	**talk**	**in**	**a**	**sunny**	**corner**	**of**
后	早餐	父亲	和	女儿	有	一个	小的	讲话	在	一个	阳光明媚	角落	的

[ðə; ði]['laɪbrərɪ] .

the	**library**	**.**
这	图书馆	.

早餐后，父女俩在图书馆阳光明媚的角落里聊了一会儿。

" [aɪ][hæv; həv] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][ɒn][nekst] ['θɜːzdeɪ] , " [hiː; hi]

"	**I**	**have**	**planned**	**for**	**us**	**to**	**return**	**to**	**Baltimore**	**on**	**next**	**Thursday**	**,**	**"**	**he**
"	我	有	计划	为了	我们	到	返回	到	巴尔的摩	在	下一个	周四	,	"	他

[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

informed	**her**	**.**
知情的	她	.

“我计划下周四带她返回巴尔的摩，”他告诉她。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? " [biːmd] ['dɒli] .

"	**Oh**	**,**	**isn't**	**that**	**delightful**	**?**	**"**	**beamed**	**Dollie**	**.**
"	哦	,	不是	那	愉快	?	"	光束	多莉	.

“哦，那真是太好了！”多莉笑容满面地说。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brəʊkən] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['prɒmɪs] [nɒt]

"	**In**	**view**	**of**	**everything**	**and**	**your**	**broken**	**promise**	**to**	**me**	**—**	**the**	**promise**	**not**
"	在	看法	的	一切	和	你的	破碎的	承诺	到	我	—	这	承诺	不是

[tuː; tə] [siː] ['hɜːbət] [ə'gen] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst] ,

to	**see**	**Herbert**	**again**	**—**	**I**	**think**	**it**	**wisest**	**,**
到	看	赫伯特	再次	—	我	思考	它	最明智的	,

“鉴于所有的一切，以及你违背了对我的承诺——不再见赫伯特的承诺——我认为最明智的做法是，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	**he**	**continued**	**.**
"	他	持续	.

他继续说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	**Perhaps**	**it**	**is**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	也许	它	是	,	"	她	沉思	.

“也许是这样，”她沉思道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
" Why did you see him ?
" 为什么 做过 你 看 他 ?

你为什么会见到他?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ai] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [hɪm]['əʊnli][tuː; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒli] [dɪ'mjʊəli] ,
" I consented to see him only to bid him good - by , " replied Dollie demurely ,
" 我 同意 到 看 他 仅有的 到 出价 他 好的 - 经过 , " 回复 多莉 端庄地 ,

“我同意见他只是为了向他道别，”多莉羞涩地回答道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
" and to make perfectly clear to him my position in this matter .
" 和 到 制作 完美 清除 到 他 我的 位置 在 这 事情 .

“并向他清楚地表明我在这件事上的立场。”

" [əʊ] , ['wʊmən] !
" Oh , woman !
" 哦 , 女士 !

“哦，女人！”

[pə'fɪdiəs] , [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] , ['lɔɪəl] , ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] !
Perfidious , insincere , loyal , charming woman !
背信弃义 , 虚伪的 , 忠诚 , 迷人 女士 !

奸诈、虚伪、忠诚、迷人的女人!

[ɔːl][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] ['fɪŋgəz] .
All the tangled skeins of life are the work of your dainty fingers .
全部 这 纠缠不清 线团 的 生活 是 这 工作 的 你的 纤巧 手指 .

人生中所有错综复杂的线索，都是你灵巧的手指编织而成的。

[ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] !
All the sins and sorrows are your doing !
全部 这 罪孽 和 悲伤 是 你的 正在做 !

所有的罪孽和悲伤都是你造成的!

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
Mr . Meredith rubbed his chin thoughtfully .
先生 . 梅雷迪思 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

梅雷迪思先生若有所思地摸了摸下巴。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [wɪʃ] — [maɪ]['ɔːdə(r)]['iːv(ə)n] ,
" You may take it as my wish — my order even ,
" 你 可能 拿 它 作为 我的 希望 — 我的 命令 甚至 ,

“你可以把它当作我的意愿——甚至是我的命令，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['dɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" he said as he cleared his throat — for giving orders to Dollie was a
" 他 说 作为 他 已清除 他的 喉 — 为了 给予 订单 到 多莉 曾是 一个
['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ,
dangerous experiment ,
危险的 实验 ,

“他清了清嗓子说道——因为对多莉发号施令是一项危险的尝试。”

" [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət]
" that you must not attempt to communicate in any way with Mr . Herbert
" 那 你 必须 不是 试图 到 交流 在 任何 方式 和 先生 . 赫伯特
[ə'gen] — [baɪ] ['letə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] . "
again — by letter or otherwise . "
再次 — 经过 信 或者 否则 . "

“你不得再以任何方式与赫伯特先生联系——无论是通过信件还是其他方式。”

" [jes] , [pə'pɑː] .
" Yes , papa .
" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ]
" Mr . Meredith was somewhat surprised at the ease with which he got away
" 先生 . 梅雷迪思 曾是 有些 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 他 得到 离开
[wɪð] [ðɪs] .
with this .
和 这 .

“梅雷迪思先生对这种轻易逃脱惩罚的方式感到有些惊讶。”

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi]
Had he been blessed with a little more wisdom in the ways of women he
有 他 到过 蒙福 和 一个 小的 更多的 智慧 在 这 方式 的 女性 他
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'spɪʃəs] .
would have been suspicious .
会 有 到过 可疑的 .

如果他稍微懂点女人心，就会心生疑虑了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [hɪm] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ventʃəd] [æt; ət] [lɑːst] .
" You really do not love him , anyway , " he ventured at last .
" 你 真的 做 不是 爱 他 , 反正 , " 他 冒险 在 最后的 .

“反正你也不爱他，”他最后试探着说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . "
" It was only a girlish infatuation . "
" 它 曾是 仅有的 一个 少女 痴情 . "

“那只是少女时期的一时迷恋。”

" [aɪ] [təʊld] [hɪm] ['jestədeɪ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .
" I told him yesterday just what I thought of him , " she replied truthfully enough .
" 我 讲述 他 昨天 只是 什么 我 想法 的 他 , " 她 回复 说实话 足够的 .

“我昨天已经把我对他的看法都告诉了他，”她如实回答道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [endid] .
And thus the interview ended .
和 因此 这 面试 结束 .

采访就这样结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] [deɪ] [wen] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [kɔːld] [ɒn] [dɪk] ['hɜːbət] .
It was about noon that day when Hutchinson Hatch called on Dick Herbert .
它 曾是 关于 中午 那 天 什么时候 哈钦森 孵化 称为 在 迪克 赫伯特 .

那天中午左右，哈钦森·哈奇拜访了迪克·赫伯特。

" [wel] , [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" Well , what did you find out ? " he inquired .
" 出色地 , 什么 做过 你 寻找 出去 ? " 他 询问 .

“那么，你发现了什么？”他问道。

" ['riːəli] , [əʊld] [mæn] , " [sed] [dɪk] ['kaɪndli] ,
" Really , old man , " said Dick kindly ,
" 真的 , 老的 男人 , " 说 迪克 亲切地 ,

“真的吗，老头？”迪克和蔼地说。

" [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	I	have	decided	that	there	is	nothing	I	can	say	to	you	about	the	matter	.
"	我	有	决定	那	那里	是	没有什么	我	能	说	到	你	关于	这	事情	.

“我已经决定，关于这件事，我无可奉告。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'feə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

It's	a	private	affair	,	after	all	.	"
它是	一个	私人的	事务	,	后	全部	.	"

毕竟，这是私事。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ðæt]

"	Yes	,	I	know	that
"	是的	,	我	知道	那

是的，我知道

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['grɪmli] .

and	you	know	that	,	but	the	police	don't	know	it	,	"	commented	the	reporter	grimly	.
和	你	知道	那	,	但	这	警察	不	知道	它	,	"	评论	这	记者	阴沉地	.

“你知道这一点，但警察却不知道，”记者神情严肃地评论道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	The	police	!
"	这	警察	!

警察!

" [dɪk] [smaɪld] .

"	Dick	smiled	.
"	迪克	微笑	.

迪克笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Did	you	see	her	?
"	做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

" [hætʃ] [ɑːskt] .

"	Hatch	asked	.
"	孵化	问	.

哈奇问道。

" [jes] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː] .

"	Yes	,	I	saw	her	—	and	her	father	,	too	.
"	是的	,	我	锯	她	—	和	她	父亲	,	也	.

“是的，我见过她——还有她的父亲。”

" [hætʃ] [sɔː] [ðə; ði][wʌn][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

"	Hatch	saw	the	one	door	by	which	he	had	hoped	to	solve	the	riddle	closing	on	him	.
"	孵化	锯	这	一	门	经过	哪个	他	有	希望	到	解决	这	谜语	结束	在	他	.

“哈奇眼睁睁地看着他原本希望解开谜题的那扇门向他关闭了。”

" [wɒz; wəz] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ?

"	Was	Miss	Meredith	the	girl	in	the	automobile	?
"	曾是	错过	梅雷迪思	这	女孩	在	这	汽车	?

“梅雷迪思小姐是车里的那个女孩吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['blʌntli] .
" he asked bluntly .
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

" ['riːəli] , [ai][woʊnt]['ɑːnsə(r)] [ðæt] . "
" Really , I won't answer that . "
" 真的 , 我 惯于 回答 那 . "

“真的，我不会回答这个问题。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] ? "
" Are you the man who stole the gold plate ? "
" 是 你 这 男人 WHO 偷窃 这 金子 盘子 ? "

“你就是偷金盘的那个人吗？”

" [ai][woʊnt]['ɑːnsə(r)] [ðæt] , ['aɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['smaɪlɪŋli] .
" I won't answer that , either , " replied Dick smilingly .
" 我 惯于 回答 那 , 任何一个 , " 回复 迪克 微笑着 .

“我也不会回答这个问题，”迪克笑着回答道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [hætʃ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" Now , look here , Hatch , you're a good fellow .
" 现在 , 看 这里 , 孵化 , 你是 一个 好的 同伴 .

“听着，哈奇，你是个好人。”

[ai][laɪk][juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ə'feə(r)] ,
It is your business to find out things , but , in this particular affair ,
它 是 你的 商业 到 寻找 出去 事物 , 但 , 在 这 特别的 事务 ,

查明真相是你的职责，但是，就这件事而言，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] .
I'm going to make it my business to keep you from finding out things .
我是 去 到 制作 它 我的 商业 到 保持 你 从 寻找 出去 事物 .

我一定会尽一切努力阻止你发现这些事情。

[aɪl] [rɪsk][ðə; ði] [pə'liːs] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll risk the police end of it .
患病的 风险 这 警察 结尾 的 它 .

我愿意承担警方介入的风险。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['kɔːdiəli] .
" He went over and shook hands with the reporter cordially .
" 他 去 超过 和 摇晃 双手 和 这 记者 诚挚地 .

他走过去，热情地与记者握手。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Believe me ,
" 相信 我 ,

相信我，

[ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] —
if I told you the absolute truth — all of it — you couldn't print it unless —
如果 我 讲述 你 这 绝对 真相 — 全部 的 它 — 你 不能 打印 它 除非 —
[ən'les] [ai][wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,
unless I was arrested ,
除非 我 曾是 被捕 ,

如果我把所有真相都告诉你——全部真相——除非我被捕，否则你不能把它刊登出来。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [ɪn'tend] [ðæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] .
and I don't intend that that shall happen .
和 我 不 打算 那 那 将 发生 .

我并不希望这种情况发生。

" [hætʃ] [went] [ə'weɪ] .
" Hatch went away .
" 孵化 去 离开 .

“哈奇走了。”

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['rændɒlf] [gəʊld] [pleɪt] [wɒz; wəz]['stəʊlən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
That night the Randolph gold plate was stolen for the second time .
那 夜晚 这 兰道夫 金子 盘子 曾是 被盗 为了 这 第二 时间 .

当晚，兰道夫金盘第二次被盗。

['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [ə'restɪd] ['rɪtʃəd] ['hɜːbət] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊlən] [pleɪt]
Thirty - six hours later Detective Mallory arrested Richard Herbert with the stolen plate
三十 - 六 小时 之后 侦探 马洛里 被捕 理查德 赫伯特 和 这 被盗 盘子
[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .
in his possession .
在 他的 拥有 .

三十六小时后，侦探马洛里逮捕了理查德·赫伯特，并在他身上搜出了被盗车牌。

[dɪk] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɔːkt] [ɪn][ɒn][hɪm] .
Dick burst out laughing when the detective walked in on him .
迪克 爆裂 出去 笑 什么时候 这 侦探 步行 在 在 他 .

侦探走进房间时，迪克突然大笑起来。

[pɑːt] [θriː]
PART III
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]
THE THINKING MACHINE
这 思维 机器

思考机器

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[prə'fesə(r)] [ɔː'gʌstəs] [es] . [ef] . [eks] . [væn]['duːzən] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['el'el] .
Professor Augustus S . F . X . Van Dusen , Ph . D . , LL .
教授 奥古斯都 S . F . X . 范 杜森 , 菲尔 . D . , 二 .

Augustus SFX Van Dusen 教授，博士，法学学士。

[diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [em] . [diː] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːt]
D . , F . R . S . , M . D . , etc . , etc . , was the Court
D . , F . 拉 . S . , M . D . , ETC . , ETC . , 曾是 这 法庭
[ɒv; əv][lɑːst] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] .
of Last Appeal in the sciences .
的 最后的 上诉 在 这 科学 .

D.，FRS，MD等等，是科学领域的最高上诉法院。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [fiːt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] , [wei] - [paʊndz] , [ðæt] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [ə'bʌv]
He was five feet two inches tall , weighed 107 pounds , that being slightly above
他 曾是 五 脚 二 英寸 高的 , 称重 - 磅 , 那 存在 轻微地 多于
['nɔːm(ə)l] ,
normal ,
普通的 ,

他身高五英尺二英寸，体重107磅，略高于正常水平。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [eɪt] [hæt] .

and	wore	a	number	eight	hat	.
和	穿着	一个	数字	八	帽子	.

他戴着一顶8号帽子。

['bʊʃi] , ['jeləʊ] [heə(r)] ['strægl] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [freɪmd] [ə; eɪ] [kliːn] -

Bushy	,	yellow	hair	straggled	down	about	his	ears	and	partially	framed	a	clean	-
茂密的	,	黄色的	头发	散落的	向下	关于	他的	耳朵	和	部分	框	一个	干净的	-

['ʃeɪvn] ,

shaven	,
剃光	,

浓密的黄发凌乱地垂到耳朵边，部分遮住了他刮得干干净净的下巴。

['wɪz(ə)nd] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [ðə; ði][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm]

wizened	face	in	which	were	combined	the	paradoxical	qualities	of	extreme
干瘪	脸	在	哪个	是	合并	这	矛盾的	品质	的	极端

[ə'gresɪvnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['petjuləns] .

aggressiveness	and	childish	petulance	.
攻击性	和	幼稚	性急	.

一张饱经风霜的脸上，既有极度的攻击性，又有孩子气的任性，这两种特质看似矛盾地结合在一起。

[ðə; ði] [maʊθ] [druːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['biːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;

The	mouth	drooped	a	little	at	the	corners	,	being	otherwise	a	straight	line	;
这	嘴	下垂	一个	小的	在	这	角落	,	存在	否则	一个	直的	线	;

嘴角略微下垂，其余部分则呈直线；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [slɪts] [ɒv; əv] [bluː] , ['skwɪntɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] [θruː] [θɪk] ['spektək(ə)lz] .

the	eyes	were	mere	slits	of	blue	,	squinting	eternally	through	thick	spectacles	.
这	眼睛	是	仅仅	缝隙	的	蓝色的	,	眯眼	永恒	通过	厚的	眼镜	.

那双眼睛只是两条蓝色的缝隙，永远眯着眼透过厚厚的眼镜。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [rəʊz] [streɪt] [ʌp] , ['dəʊmlaɪk] , [mə'dʒestɪk]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

His	brow	rose	straight	up	,	domelike	,	majestic	even	,	and	added	a	whimsical
他的	眉头	玫瑰	直的	向上	,	圆顶状	,	雄伟	甚至	,	和	额外	一个	异想天开

[gɹəʊt'ɛsknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

grotesqueness	to	his	appearance	.
怪诞	到	他的	外貌	.

他的眉毛笔直地高高扬起，像个圆顶，甚至有些威严，给他的外表增添了一丝奇特的怪诞感。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [fɔː(r); fə(r)][reə(r)] ['momənts] [ɒv; əv]

The	Professor's	idea	of	light	literature	,	for	rare	moments	of
这	教授们	主意	的	光	文学	,	为了	稀有的	时刻	的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

教授认为，轻松文学是为难得的休闲时光准备的。

[wɒz; wəz][peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] " ['ɔlədʒi] " [ænd; ənd] " ['ɪzəmz] " [wɪð]

was	page	after	page	of	encyclopædic	discussion	on	"	ologies	"	and	"	isms	"	with
曾是	页	后	页	的	百科全书式	讨论	在	"	学	"	和	"	主义	"	和

[lɒts] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn] - [ɪm] .

lots	of	figures	in	'	em	.
很多	的	数据	在	-	呃	.

一页又一页都是关于“学说”和“主义”的百科全书式讨论，其中包含大量数字。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rəʊt] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə]

Sometimes	he	wrote	these	discussions	himself	,	and	frequently	held	them	up	to
有时	他	写道	这些	讨论	他自己	,	和	频繁地	握住	他们	向上	到

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	.
湮灭	.

有时他亲自撰写这些讨论，并且经常将它们彻底驳倒。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['spiːkɪŋ] [təʊn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [diːp] [ə'nɔɪəns] ,

His	usual	speaking	tone	was	one	of	deep	annoyance	,
他的	通常	请讲	语气	曾是	一	的	深的	烦恼	,

他说话的语气通常都带着深深的恼怒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [gleə(r)] [ðæt] [went] [streɪt] [θruː] [wʌn] .

and	he	had	an	unwavering	glare	that	went	straight	through	one	.
和	他	有	一个	坚定不移	强光	那	去	直的	通过	一	.

他目光坚定，仿佛能看穿任何人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] ['dʒɜːmən] ['saɪəntɪst] ,

He	was	the	son	of	the	son	of	the	son	of	an	eminent	German	scientist	,
他	曾是	这	儿子	的	这	儿子	的	这	儿子	的	一个	杰出	德语	科学家	,

他是一位杰出的德国科学家的孙子。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði]

the	logical	production	of	a	house	that	had	borne	a	distinguished	name	in	the
这	逻辑	生产	的	一个	房子	那	有	出生	一个	杰出的	姓名	在	这

['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

sciences	for	generations	.
科学	为了	几代人	.

这是世代在科学领域享有盛誉的家族的必然产物。

['θɜːti] - [faɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lɒdʒɪk] , ['stʌdi] , [ə'næləsɪs] [ɒv; əv]

Thirty	-	five	of	his	fifty	years	had	been	devoted	to	logic	,	study	,	analysis	of
三十	-	五	的	他的	五十	年	有	到过	奉献	到	逻辑	,	学习	,	分析	的

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

cause	and	effect	,
原因	和	影响	,

他五十年人生中有三十五年致力于逻辑学、研究和因果分析。

['ment(ə)l] , [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] .

mental	,	material	,	and	psychological	.
精神的	,	材料	,	和	心理	.

精神、物质和心理。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['efəts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mɜːsɪləsli] ['flætnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst] [æt; ət]

By	his	personal	efforts	he	had	mercilessly	flattened	out	and	readjusted	at
经过	他的	个人的	努力	他	有	无情地	扁平的	出去	和	重新调整	在

[liːst] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ædɪd] [ɪ'meʒərəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz]

least	two	of	the	exact	sciences	and	had	added	immeasurably	to	the	world's
至少	二	的	这	精确的	科学	和	有	额外	无法估量	到	这	世界的

[sʌm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

sum	of	knowledge	in	others	.
和	的	知识	在	其他的	.

他凭借个人努力，无情地革新和调整了至少两门精密科学，并极大地丰富了其他学科的世界知识总量。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Once	he	had	held	the	chair	of	philosophy	in	a	great	university	,
一次	他	有	握住	这	椅子	的	哲学	在	一个	伟大的	大学	,

他曾担任过一所著名大学的哲学教授，

[bʌt; bət] ['kæʒuəli] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [ðæt] [nɒkt] [ðə; ði] ['fækəltiz] [aɪ] [aʊt] ,

but	casually	one	day	he	promulgated	a	thesis	that	knocked	the	faculty's	eye	out	,
但	随意地	一	天	他	颁布	一个	论文	那	敲门	这	教职员工	眼睛	出去	,

但有一天，他却漫不经心地提出了一个论点，让所有教员都瞠目结舌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [və'keɪt] .

and	he	was	invited	to	vacate	.
和	他	曾是	受邀	到	腾空	.

他被要求搬走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][hæd; həd]['əʊpənli] [ri'zɔːt] [tuː; tə]

It	was	a	dozen	years	later	that	that	university	had	openly	resorted	to
它	曾是	一个	打	年	之后	那	那	大学	有	公然	复原	到

['ɪnfluəns] [ænd; ənd][dɪ'pləʊməsi][tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][ək'sept][ɪts]['el'el] .

influence	and	diplomacy	to	induce	him	to	accept	its	LL	.
影响	和	外交	到	诱导	他	到	接受	它是	二	.

十二年后，那所大学公开诉诸影响力及外交手段，诱使他接受其法学硕士学位。

[diː] .

D	.
D	.

D.

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['fɒrən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]

For	years	foreign	and	American	institutions	,	educational	,	scientific	,	and
为了	年	外国的	和	美国人	机构	,	教育	,	科学	,	和

['ʌðəwaɪz] , ['kraʊdɪd] [dɪ'griːz] [ə'pɒn] [hɪm] .

otherwise	,	crowded	degrees	upon	him	.
否则	,	挤	学位	之上	他	.

多年来，国内外的教育、科研等机构纷纷授予他各种学位。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

He	didn't	care	.
他	没有	关心	.

他不在乎。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['faɪərz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərətli] ['fɔːm(ə)l] [nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'sɔːt] ['ɒnəz]

He	started	fires	with	the	elaborately	formal	notifications	of	these	unsought	honours
他	开始	火灾	和	这	精心	正式的	通知	的	这些	不请自来	荣誉

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [lə'bɒrətri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	turned	again	to	his	work	in	the	small	laboratory	which	was	a	part	of
和	转向	再次	到	他的	工作	在	这	小的	实验室	哪个	曾是	一个	部分	的

[hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [həʊm] .

his	modest	home	.
他的	谦虚的	家	.

他精心准备了这些来之不易的荣誉的正式通知，结果引发了轩然大波，然后又回到他那简陋住宅里的小实验室里继续工作。

[ðeə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['wɒnts] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ]

There	he	lived	,	practically	a	recluse	,	his	simple	wants	being	attended	to	by
那里	他	居住地	,	几乎	一个	隐士	,	他的	简单的	想要	存在	参加	到	经过

[wʌn][eɪdʒd] ['sɜːvənt] , ['mɑːθə] .

one	aged	servant	,	Martha	.
一	老年人	仆人	,	玛莎	.

他几乎过着隐居的生活，只有一位年迈的女仆玛莎照顾他简单的生活所需。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

This	,	then	,	was	The	Thinking	Machine	.
这	,	然后	,	曾是	这	思维	机器	.

这就是“思考机器”。

[ðɪs] [lɑːst]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

This	last	title	,	The	Thinking	Machine	,
这	最后的	标题	,	这	思维	机器	,

最后这本名为《思考机器》的书，

[pə'hæps] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnərəri] [ɪ'nɪʃlz] ,

perhaps	more	expressive	of	the	real	man	than	a	yard	of	honorary	initials	,
也许	更多的	富有表现力的	的	这	真实的	男人	比	一个	院子	的	名誉	首字母	,

或许这比一码长的荣誉缩写更能体现一个人的真实面貌。

[wɒz; wəz] [kɔɪnd] [baɪ] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [dɪ'fi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

was	coined	by	Hutchinson	Hatch	at	the	time	of	the	scientist's	defeat	of	a
曾是	创造	经过	哈钦森	孵化	在	这	时间	的	这	科学家的	击败	的	一个

[tʃes] ['tʃæmpiən] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

chess	champion	after	a	single	morning's	instruction	in	the	game	.
棋	冠军	后	一个	单身的	早晨	操作说明	在	这	游戏	.

该词由哈钦森·哈奇创造，当时这位科学家在接受了一上午的国际象棋指导后，击败了一位国际象棋冠军。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] ['lɒdʒɪk][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪm]

The	Thinking	Machine	had	asserted	that	logic	was	inevitable	,	and	that	game
这	思维	机器	有	断言	那	逻辑	曾是	不可避免的	,	和	那	游戏

[hæd; həd]['pru:vn; 'prəʊvn][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] .

had	proven	his	assertion	.
有	已证实	他的	断言	.

思维机器曾断言逻辑是不可避免的，而那场游戏证明了他的断言。

['ɑ:ftəwəd] [ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kræbɪd]

Afterward	there	had	grown	up	a	strange	sort	of	friendship	between	the	crabbed
之后	那里	有	生长	向上	一个	奇怪的	种类	的	友谊	之间	这	螃蟹

['saɪəntɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] .

scientist	and	the	reporter	.
科学家	和	这	记者	.

之后，这位脾气古怪的科学家和这位记者之间发展出了一种奇特的友谊。

[hætʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [greɪt] , [hwɜ:rl] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] ;

Hatch	,	to	the	scientist	,	represented	the	great	,	whirling	outside	world	;
孵化	,	到	这	科学家	,	代表	这	伟大的	,	旋转	外部	世界	;

在科学家眼中，舱口代表着广阔而瞬息万变的外部世界；

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [breɪn] — [ə; eɪ] ['mɑ:vələsli] [ki:n] ,

to	the	reporter	the	scientist	was	merely	a	brain	—	a	marvellously	keen	,
到	这	记者	这	科学家	曾是	仅仅	一个	脑	—	一个	奇妙地	敏锐的	,

['penətreɪtɪŋ] ,

penetrating	,
渗透	,

在记者眼中，这位科学家只不过是一个头脑——一个极其敏锐、洞察力极强的头脑。

[ɪn'fæləbl] [gaɪd] [θru:] [mə'tɪərɪəl] ['mʌdl] [fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['delɪkətli] [prɪ'saɪs]

infallible	guide	through	material	muddles	far	removed	from	the	delicately	precise
绝对正确	指导	通过	材料	混乱	远的	已移除	从	这	轻柔地	精确的

['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

labours	of	the	laboratory	.
劳动	的	这	实验室	.

一本绝对可靠的指南，带你穿越远离实验室精细精确工作的物质混乱。

[naʊ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [sæt][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [wɪð] [lɒŋ] ,

Now	The	Thinking	Machine	sat	in	a	huge	chair	in	his	reception	-	room	with	long	,
现在	这	思维	机器	卫星	在	一个	巨大的	椅子	在	他的	接待	-	房间	和	长的	,

现在，这台思考机器坐在接待室里一张巨大的椅子上，椅子很长。

['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [tɪp][tu:; tə][tɪp][ænd; ənd] [skwɪnt] [aɪz] [tɜ:nd] ['ʌpwəd] .

slender	fingers	pressed	tip	to	tip	and	squint	eyes	turned	upward	.
苗条	手指	按下	提示	到	提示	和	眯	眼睛	转向	向上	.

纤细的手指指尖相抵，眯起眼睛向上看。

[hætʃ] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð]

Hatch	was	talking	,	had	been	talking	for	more	than	an	hour	with
孵化	曾是	说	,	有	到过	说	为了	更多的	比	一个	小时	和

[ɪn'fri:kwənt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

infrequent	interruptions	.
不频繁	中断	.

哈奇一直在说话，已经说了一个多小时了，期间偶尔会被打断。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [beə(r)] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [njuː]

In	that	time	he	had	laid	bare	the	facts	as	he	and	the	police	knew
在	那	时间	他	有	铺设	裸	这	事实	作为	他	和	这	警察	知道

[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [æt; ət] ['sev(ə)n] [əʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

them	from	the	incidents	of	the	masked	ball	at	Seven	Oaks	to	the	return
他们	从	这	事件	的	这	戴面具	球	在	七	橡树	到	这	返回

[ɒv; əv] ['dɒli] ['merɪdɪθ] .

of	Dollie	Meredith	.
的	多莉	梅雷迪思	.

在那段时间里，他如实陈述了他和警方所了解的关于七橡树假面舞会事件以及多莉·梅雷迪思回归的真相。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

"	Now	,	Mr	.	Hatch	,	"	asked	The	Thinking	Machine	,
"	现在	,	先生	.	孵化	,	"	问	这	思维	机器	,

“那么，哈奇先生，”思考机器问道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [θeft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊld] [pleɪt] ? "

"	just	what	is	known	of	this	second	theft	of	the	gold	plate	?	"
"	只是	什么	是	已知	的	这	第二	盗窃	的	这	金子	盘子	?	"

“关于第二次金盘失窃案，究竟了解多少？”

" [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	It's	simple	enough	,	"	explained	the	reporter	.
"	它是	简单的	足够的	,	"	解释	这	记者	.

“这很简单，”记者解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] ['bɜːgləri] .

"	It	was	plain	burglary	.
"	它	曾是	清楚的	入室盗窃	.

“这明明就是一起入室盗窃案。”

[sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] ['entəd] [ðə; ði] ['rændɒlf] [haʊs] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

Some	person	entered	the	Randolph	house	on	Monday	night	by	cutting	out	a
一些	人	进入	这	兰道夫	房子	在	周一	夜晚	经过	切割	出去	一个

[peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [lætʃ] .

pane	of	glass	and	unfastening	a	window	-	latch	.
窗格	的	玻璃	和	解开	一个	窗户	-	闩锁	.

周一晚上，有人割破一块玻璃，打开窗户闩，进入了兰多夫家。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

Whoever	it	was	took	the	plate	and	escaped	.
谁	它	曾是	采取	这	盘子	和	逃脱	.

不管是谁，拿走了盘子就逃走了。

[ðæts] [ɔːl] ['eniwʌn] [nəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

That's	all	anyone	knows	of	it	.	"
那就是	全部	任何人	知道	的	它	.	"

这就是大家所知道的全部信息。

" [left] [nəʊ] [kluː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	Left	no	clew	,	of	course	?	"
"	左边	不	线索	,	的	课程	?	"

“当然，一点线索都没留下吧？”

" [nəʊ] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] . "

"	No	,	so	far	as	has	been	found	.	"
"	不	,	所以	远的	作为	有	到过	成立	.	"

“不，就目前所发现的而言，还没有。”

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] , [ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [ɪk'spres] ,

"	I	presume	that	,	on	its	return	by	express	,
"	我	怙	那	,	在	它是	返回	经过	表达	,

“我推测，当它通过快递寄回时，

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [pleɪt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

Mr	**.**	**Randolph**	**ordered**	**the**	**plate**	**placed**	**in**	**the**	**small**	**room**	**as**	**before**	**?**	**"**
先生	.	兰道夫	订购	这	盘子	放置	在	这	小的	房间	作为	前	?	"

兰道夫先生吩咐人像以前一样把盘子放在小房间里了吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] . "

"	**He's**	**a**	**fool**	**.**	**"**
"	他是	一个	傻子	.	"

“他是个傻瓜。”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [pli:z] [gəʊ][ɒn] . "

"	**Please**	**go**	**on**	**.**	**"**
"	请	去	在	.	"

请继续。

" [naʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['æbsəlu:tli] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [jet] [dʒʌst] [wɒt] ['evɪdəns] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	**Now**	**the**	**police**	**absolutely**	**decline**	**to**	**say**	**as**	**yet**	**just**	**what**	**evidence**	**they**	**have**
"	现在	这	警察	绝对地	衰退	到	说	作为	然而	只是	什么	证据	他们	有

[ə'genst] ['hɜ:bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

against	**Herbert**	**beyond**	**the**	**finding**	**of**	**the**	**plate**	**in**	**his**	**possession**	**,**
反对	赫伯特	超过	这	寻找	的	这	盘子	在	他的	拥有	,

“目前警方坚决拒绝透露除了在赫伯特身上发现的车牌之外，他们还掌握了哪些针对赫伯特的证据。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [rɪ'zju:md] , " [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə][speə(r)] .

"	**the**	**reporter**	**resumed**	**,**	**"**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that's**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**.**
"	这	记者	恢复	,	"	尽管	,	的	课程	,	那就是	足够的	和	到	空闲的	.

“记者继续说道，“当然，这已经足够了，而且绰绰有余。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] , ['aɪðə(r)] , [haʊ] [ðeɪ] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

They	**will**	**not**	**say**	**,**	**either**	**,**	**how**	**they**	**first**	**came**	**to**	**connect**	**him**	**with**	**the**	**affair**	**.**
他们	将要	不是	说	,	任何一个	,	如何	他们	第一的	来了	到	连接	他	和	这	事务	.

他们也不愿透露最初是如何将他与这起婚外情联系起来的。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] ['dʌznt] — — "

Detective	**Mallory**	**doesn't**	**—**	**—**	**"**
侦探	马洛里	不	—	—	"

侦探马洛里不——”

" [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [ə'restɪd] ? "

"	**When**	**and**	**where**	**was**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**arrested**	**?**	**"**
"	什么时候	和	在哪里	曾是	先生	.	赫伯特	被捕	?	"

赫伯特先生是什么时候、在哪里被捕的?

" ['jestədeɪ] , ['tju:zdeɪ] , [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] .

"	**Yesterday**	**,**	**Tuesday**	**,**	**afternoon**	**in**	**his**	**rooms**	**.**
"	昨天	,	周二	,	下午	在	他的	房间	.

“昨天，星期二，下午在他的房间里。

[ˌfɔ:'ti:n] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Fourteen	**pieces**	**of**	**the**	**gold**	**plate**	**were**	**on**	**the**	**table**	**.**
十四	件	的	这	金子	盘子	是	在	这	桌子	.

桌上摆着十四块金盘。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] .
" **The** **Thinking** **Machine** **dropped** **his** **eyes** **a** **moment** **to** **squint** **at** **the** **reporter** **.**
" 这 思维 机器 掉落 他的 眼睛 一个 片刻 到 眯 在 这 记者 .

“思考机器”垂下眼帘，眯起眼睛打量着记者。

" ['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st]['stəʊlən] , [ju:; jʊ] [sed] ? "
" **Only** **eleven** **pieces** **of** **the** **plate** **were** **first** **stolen** **,** **you** **said** **?** **"**
" 仅有的 十一 件 的 这 盘子 是 第一的 被盗 , 你 说 ? "

“你说，最初只有盘子里的十一块碎片被偷了？”

" ['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] , [jes] . "
" **Only** **eleven** **,** **yes** **.** **"**
" 仅有的 十一 , 是的 . "

“只有十一，是的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] [tu:] [ʃɒts] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] [θi:f] ? "
" **And** **I** **think** **you** **said** **two** **shots** **were** **fired** **at** **the** **thief** **?** **"**
" 和 我 思考 你 说 二 镜头 是 被解雇 在 这 贼 ? "

“我记得你说过向窃贼开了两枪？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [hu:] ['faɪəd][ðem; ðəm] , [pli:z] ? "
" **Who** **fired** **them** **,** **please** **?** **"**
" WHO 被解雇 他们 , 请 ? "

请问是谁解雇了他们?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — ['kʌnɪŋəm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **One** **of** **the** **detectives** **—** **Cunningham** **,** **I** **think** **.** **"**
" 一 的 这 侦探 — 坎宁安 , 我 思考 . "

“其中一位侦探——我想是坎宁安。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" **It** **was** **a** **detective** **—** **you** **know** **that** **?** **"**
" 它 曾是 一个 侦探 — 你 知道 那 ? "

“他是个侦探——你知道吗？”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] . "
" **Yes** **,** **I** **know** **that** **.** **"**
" 是的 , 我 知道 那 . "

“是的，我知道。”

" [jes] , [jes] .
" **Yes** **,** **yes** **.**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[pli:z] [gəʊ][ɒn] . "
Please **go** **on** **.** **"**
请 去 在 . "

请继续。

" [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [spred] [aʊt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] , "
" **The** **plate** **was** **all** **spread** **out** **—** **there** **was** **no** **attempt** **to** **conceal** **it** **,** **"**
[hætʃ] [ri'zju:md] .
Hatch **resumed** **.**
孵化 恢复 .

“盘子里的东西都摊开了——根本没有试图掩盖，”哈奇继续说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['hɜːbət] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [stʌf]
" There was a box on the floor and Herbert was about to pack the stuff
" 那里 曾是 一个 盒子 在 这 地面 和 赫伯特 曾是 关于 到 盒 这 东西
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ['entəd] .
in it when Detective Mallory and two of his men entered .
在 它 什么时候 侦探 马洛里 和 二 的 他的 男人 进入 .

“地上有一个箱子，赫伯特正要把东西装进去，这时马洛里警探和他的两个手下走了进来。”

['hɜːrbərts] ['sɜːvənt] , [bleə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Herbert's servant , Blair , was away from the house at the time .
赫伯特的 仆人 , 布莱尔 , 曾是 离开 从 这 房子 在 这 时间 .

当时赫伯特的仆人布莱尔不在家。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ɪn]['nəʊvə] ['skəʊʃə] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] . "
His people are up in Nova Scotia , so he was alone . "
他的 人们 是 向上 在 新星 斯科舍省 , 所以 他 曾是 独自的 . "

他的家人都在新斯科舍省，所以他孤身一人。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ? "
" Nothing but the gold plate was found ? "
" 没有什么 但 这 金子 盘子 曾是 成立 ? "

“除了金盘子，什么也没找到吗？”

" [əʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" Oh , yes ! " exclaimed the reporter .
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 这 记者 .

“哦，是的！”记者惊呼道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dʒuːəlri] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ɒd] ['piːsɪz] —
" There was a lot of jewelry in a case and fifteen or twenty odd pieces —
" 那里 曾是 一个 很多 的 珠宝 在 一个 案件 和 十五 或者 二十 奇怪的 件 —
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [stʌf] ,
fifty thousand dollars ' worth of stuff ,
五十 千 美元 - 值得 的 东西 ,

“箱子里有很多珠宝，还有十五二十件零零碎碎的东西——价值五万美元的东西，

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[ðə; ði] [pə'liːs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)z] . "
The police took it to find the owners . "
这 警察 采取 它 到 寻找 这 所有者 . "

警方把它带走是为了寻找失主。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Dear me ! " exclaimed The Thinking Machine .
亲爱的 我 ! " 惊呼 这 思维 机器 .

“我的天哪！”思维机器惊呼道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [æt; ət] [fɜːst] ?
" Why didn't you mention the jewelry at first ?
" 为什么 没有 你 提到 这 珠宝 在 第一的 ?

为什么你一开始不提珠宝的事?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wait	**a**	**minute**	**.**
等待	一个	分钟	.

等一下。

" [hætʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	**Hatch**	**was**	**silent**	**while**	**the**	**scientist**	**continued**	**to**	**squint**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
"	孵化	曾是	沉默的	尽管	这	科学家	持续	到	眯	在	这	天花板	.

“哈奇沉默不语，而那位科学家则继续眯着眼睛盯着天花板。

[hiː; hi] ['rigl] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

He	**wriggled**	**in**	**his**	**chair**	**uncomfortably**	**and**	**smoked**	**a**	**couple**	**of**
他	扭动	在	他的	椅子	不舒服地	和	熏制	一个	夫妻	的

['sɪgəret] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

cigarettes	**before**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**turned**	**to**	**him**	**and**	**nodded**	**.**
香烟	前	这	思维	机器	转向	到	他	和	点头	.

他不安地在椅子上扭动着身子，抽了几支烟，然后“思考机器”转向他，点了点头。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [hætʃ] .

"	**That's**	**all**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Hatch**	**.**
"	那就是	全部	我	知道	,	"	说	孵化	.

“我只知道这些，”哈奇说。

" [dɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [ə'restɪd] ? "

"	**Did**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**say**	**anything**	**when**	**arrested**	**?**	**"**
"	做过	先生	.	赫伯特	说	任何事物	什么时候	被捕	?	"

“赫伯特先生被捕时说了什么吗？”

" [nəʊ] , [hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] .

"	**No**	**,**	**he**	**only**	**laughed**	**.**
"	不	,	他	仅有的	笑了	.

“不，他只是笑了。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	**don't**	**know**	**why**	**.**
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[aɪ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ɔːl] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	**don't**	**imagine**	**it**	**would**	**have**	**been**	**at**	**all**	**funny**	**to**	**me**	**.**	**"**
我	不	想象	它	会	有	到过	在	全部	有趣的	到	我	.	"

我想对我来说，这肯定一点也不好笑。

" [hæz; həz][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [sɪns] ? "

"	**Has**	**he**	**said**	**anything**	**since**	**?**	**"**
"	有	他	说	任何事物	自从	?	"

他之后有说过什么吗?

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

"	**No**	**,**	**nothing**	**to**	**me**	**or**	**anybody**	**else**	**.**
"	不	,	没有什么	到	我	或者	任何人	别的	.

“不，对我或其他人来说都不是。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'reɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['hɪərɪŋ] , ['pliːdɪd] [nɒt] ['gɪlti] ,

He	**was**	**arraigned**	**at**	**a**	**preliminary**	**hearing**	**,**	**pleaded**	**not**	**guilty**	**,**
他	曾是	提审	在	一个	初步的	听力	,	恳求	不是	有罪的	,

他在预审听证会上被提审，并拒不不认罪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ɒn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [beɪl] .

and	**was**	**released**	**on**	**twenty**	**thousand**	**dollars**	**bail**	**.**
和	曾是	发布	在	二十	千	美元	保释	.

他以两万美元保释金获释。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [frendz] ['fɜːnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Some	of	his	rich	friends	furnished	it	.	"
一些	的	他的	富有的	朋友们	提供	它	.	"

他的一些富裕朋友为它添置了家具。

" [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]

"	Did	he	give	any	reason	for	his	refusal	to	say	anything	?	"	insisted	The
"	做过	他	给	任何	原因	为了	他的	拒绝	到	说	任何事物	?	"	坚持	这

['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['testɪli] .

Thinking	Machine	testily	.
思维	机器	暴躁地	.

“他拒绝说话的理由是什么？”思考机器不耐烦地追问道。

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

"	He	remarked	to	me	that	he	wouldn't	say	anything	,	because	,	even	if	he
"	他	评论	到	我	那	他	不会	说	任何事物	,	因为	,	甚至	如果	他

[təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

told	the	truth	,
讲述	这	真相	,

“他告诉我他什么也不会说，因为即使他说的是真话，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm] . "

no	one	would	believe	him	.	"
不	一	会	相信	他	.	"

没人会相信他。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [aɪm][ə'freɪd]['nəʊbədi] [wʊd]

"	If	it	should	have	been	a	protestation	of	innocence	I'm	afraid	nobody	would
"	如果	它	应该	有	到过	一个	断言	的	无辜	我是	害怕的	无人	会

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] ,

have	believed	him	,
有	相信	他	,

“如果这是他为自己清白所做的辩解，恐怕没有人会相信他。”

" [kɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	commented	the	scientist	enigmatically	.
"	评论	这	科学家	神秘地	.

“这位科学家意味深长地评论道。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

He	was	silent	for	several	minutes	.
他	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	.

他沉默了好几分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	It	could	have	been	a	brother	,	of	course	,	"	he	mused	.
"	它	可以	有	到过	一个	兄弟	,	的	课程	,	"	他	沉思	.

“当然，也可能是他的兄弟，”他沉思道。

" [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [hætʃ] ['kwɪkli] .

"	A	brother	?	"	asked	Hatch	quickly	.
"	一个	兄弟	?	"	问	孵化	迅速地	.

“兄弟？”哈奇急切地问道。

" [huːz] ['brʌðə(r)] ?

"	Whose	brother	?
"	谁	兄弟	?

“谁的兄弟？”

[wɒt] ['brʌðə(r)] ? "

What	brother	?	"
什么	兄弟	?	"

什么兄弟？

" [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [went] [ɒn] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" As I understand it , " the scientist went on , not heeding the question ,
" 作为 我 理解 它 , " 这 科学家 去 在 , 不是 听从 这 问题 ,

“据我所知,”这位科学家继续说道，完全没有理会这个问题。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] ['hɜːbət] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θeft] ? "
" you did not believe Herbert guilty of the first theft ? "
" 你 做过 不是 相信 赫伯特 有罪的 的 这 第一的 盗窃 ? "

“你不认为赫伯特犯了第一次盗窃罪吗？”

" [waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [hætʃ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Why , I couldn't , " Hatch protested .
" 为什么 , 我 不能 , " 孵化 抗议 .

“为什么？我做不到,”哈奇抗议道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I couldn't , " he repeated .
" 我 不能 , " 他 重复 .

“我做不到,”他重复道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" Well , because — because he's not that sort of man , " explained the reporter .
" 出色地 , 因为 — 因为 他是 不是 那 种类 的 男人 , " 解释 这 记者 .

“嗯，因为——因为他不是那种人,”记者解释道。

" [aɪv] [nəʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['pɜːsənəli] [ænd; ənd][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
" I've known him for years , personally and by reputation . "
" 我已经 已知 他 为了 年 , 亲自 和 经过 名声 . "

“我认识他很多年了，既是熟人，也听说过他的名声。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ? "
" Was he a particular friend of yours in college ? "
" 曾是 他 一个 特别的 朋友 的 你的 在 大学 ? "

“他是你大学时的特别要好的朋友吗？”

" [nəʊ] , [nɒt][æn; ən] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [klɑːs] — [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['wækɪŋ] ,
" No , not an intimate , but he was in my class — and he's a whacking ,
" 不 , 不是 一个 亲密的 , 但 他 曾是 在 我的 班级 — 和 他是 一个 猛击 ,
[dʒæm] - [ʌp] , [eɪs] - [haɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] .
jam - up , ace - high football player .
果酱 - 向上 , 高手 - 高的 足球 玩家 .

“不，我们不是亲密的朋友，但他和我同班——而且他是一位非常厉害、非常出色的橄榄球运动员。”

" [ðæt] [skweəd] ['evriθɪŋ] .
" That squared everything .
" 那 平方 一切 .

“这样就解决了所有问题。”

" [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] ['gɪlti] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" Do you now believe him guilty ? " insisted the scientist .
" 做 你 现在 相信 他 有罪的 ? " 坚持 这 科学家 .

“你现在认为他有罪了吗？”科学家追问道。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] . "
" I can't believe anything else — and yet I'd stake my life on his honesty . "
" 我 不能 相信 任何事物 别的 — 和 然而 ID 赌注 我的 生活 在 他的 诚实 . "

“我无法相信其他任何事——但我愿意用我的生命担保他的诚实。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] ?
" And Miss Meredith ?
" 和 错过 梅雷迪思 ?

“还有梅雷迪思小姐？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [pɔɪnt] .
" The reporter was reaching the explosive point .
" 这 记者 曾是 到达 这 爆炸物 观点 .

记者已经接近爆发点。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He had seen and talked to Miss Meredith , you know .
他 有 已见 和 谈话 到 错过 梅雷迪思 , 你 知道 .

你知道，他见过梅雷迪思小姐，也和她交谈过。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['æsɪnaɪn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aɪðə(r)]
" It's perfectly asinine to suppose that she had anything to do with either
" 它是 完美 愚蠢 到 认为 那 她 有 任何事物 到 做 和 任何一个
[θeft] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
theft , don't you think ?
盗窃 , 不 你 思考 ?

“认为她与这两起盗窃案有任何关系，这种想法简直愚蠢至极，你不觉得吗？”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" The Thinking Machine was silent on that point .
" 这 思维 机器 曾是 沉默的 在 那 观点 .

“思维机器对此保持沉默。”

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [ðə; ði] ['prɒbləm] ['kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] : [dɪd]
" Well , Mr . Hatch , " he said finally , " the problem comes down to this : Did
" 出色地 , 先生 . 孵化 , " 他 说 最后 , " 这 问题 来 向下 到 这 : 做过
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

“好吧，哈奇先生，”他最后说道，“问题归根结底是这样的：一个人，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sˈɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ]
and perhaps a woman , who are circumstantially proven guilty of stealing
和 也许 一个 女士 , WHO 是 间接地 已证实 有罪的 的 偷窃
[ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] , ['æktʃuəli] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
the gold plate , actually steal it ?
这 金子 盘子 , 实际上 偷 它 ?

或许，被间接证明犯有盗窃金盘罪的女子，实际上就是盗窃者?

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːvz] [ɪ'skeɪpt]
We have the stained cushion of the automobile in which the thieves escaped
我们 有 这 染色 软垫 的 这 汽车 在 哪个 这 窃贼 逃脱
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ;
to indicate that one of them was wounded ;
到 表明 那 一 的 他们 曾是 受伤 ;

我们有窃贼逃跑时乘坐的汽车座椅上的污渍，这表明其中一人受了伤；

[wiː; wi][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ] [hɜːt] [rɪ'siːvd] [ðæt]
we have Mr . Herbert with an injured right shoulder — a hurt received that
我们 有 先生 . 赫伯特 和 一个 受伤 正确的 肩膀 — 一个 伤害 已收到 那
[naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] ,
night on his own statement ,
夜晚 在 他的 自己的 陈述 ,

赫伯特先生右肩受伤——据他本人所述，伤势是当晚造成的。

[ðəʊ] [hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [haʊ] .
though **he** **won't** **say** **how** **.**
尽管 他 惯于 说 如何 .

但他不愿透露具体方法。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ðen] ,
We **have** **,** **then** **,**
我们 有 , 然后 ,

那么，我们就有了

[ðə; ði] ['sekənd] [θeft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'lɒŋ]
the **second** **theft** **and** **the** **finding** **of** **the** **stolen** **property** **in** **his** **possession** **along**
这 第二 盗窃 和 这 寻找 的 这 被盗 财产 在 他的 拥有 沿着
[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɒt][ɒv; əv]['stəʊlən] [stʌf] — ['dʒuːəlz] .
with **another** **lot** **of** **stolen** **stuff** **—** **jewels** **.**
和 其他 很多 的 被盗 东西 — 珠宝 .

第二次盗窃案中，警方在他身上搜出了赃物，以及另一批赃物——珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['set(ə)ld] [keɪs] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] . "
It **is** **apparently** **a** **settled** **case** **now** **without** **going** **further** **.** **"**
它 是 显然 一个 定居 案件 现在 没有 去 更远 . "

显然，此案已就此了结，无需再作进一步调查。

" [bʌt; bət] — — " [hætʃ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['prəʊtest] .
" **But** **—** **—** **"** **Hatch** **started** **to** **protest** **.**
" 但 — — " 孵化 开始 到 反对 .

“但是——”哈奇刚要抗议。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [went] [ɒn] .
" **But** **suppose** **we** **do** **go** **a** **little** **further** **,** **"** **The** **Thinking** **Machine** **went** **on** **.**
" 但 认为 我们 做 去 一个 小的 更远 , " 这 思维 机器 去 在 .

“但是假设我们再进一步呢？”思考机器继续说道。

" [ai][kæn; kən] [pruːv] ['defɪnətli] , [kən'kluːsɪvli] ,
" **I** **can** **prove** **definitely** **,** **conclusively** **,**
" 我 能 证明 确实 , 最终 ,

我可以确凿无疑地证明，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [pɔɪnts] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz]
and **finally** **by** **settling** **only** **two** **points** **whether** **or** **not** **Mr** **.** **Herbert** **was**
和 最后 经过 安顿 仅有的 二 积分 无论 或者 不是 先生 . 赫伯特 曾是
['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
wounded **while** **in** **the** **automobile** **.**
受伤 尽管 在 这 汽车 .

最后，只需确定两个问题：赫伯特先生在车内是否受伤。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θiːf] ; [ɪf] [nɒt] ,
If **he** **was** **wounded** **while** **in** **that** **automobile** **,** **he** **was** **the** **first** **thief** **;** **if** **not** **,**
如果 他 曾是 受伤 尽管 在 那 汽车 , 他 曾是 这 第一的 贼 ; 如果 不是 ,
[hiː; hi] ['wʌznt] .
he **wasn't** **.**
他 不是 .

如果他在车里受伤，他就是第一个小偷；如果没有受伤，他就不是。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θiːf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['sekənd] ,
If **he** **was** **the** **first** **thief** **,** **he** **was** **probably** **the** **second** **,**
如果 他 曾是 这 第一的 贼 , 他 曾是 大概 这 第二 ,

如果他是第一个窃贼，那他很可能就是第二个。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [θiːf] , [ðeə(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but **even** **if** **he** **were** **not** **the** **first** **thief** **,** **there** **is** **,** **of** **course** **,**
但 甚至 如果 他 是 不是 这 第一的 贼 , 那里 是 , 的 课程 ,

但即便他不是第一个窃贼，当然，还有.....

[ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] .

a	possibility	that	he	was	the	second	.
一个	可能性	那	他	曾是	这	第二	.

他有可能是第二个。

" [hætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [maʊθ] ['əʊpən] .

"	Hatch	was	listening	with	mouth	open	.
"	孵化	曾是	聆听	和	嘴	打开	.

“哈奇张着嘴听着。”

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

"	Suppose	we	begin	now	,	"	continued	The	Thinking	Machine	,
"	认为	我们	开始	现在	,	"	持续	这	思维	机器	,

“假设我们现在开始，”思维机器继续说道，

" [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['triːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [wuːnd] [lɑːst]

"	by	finding	out	the	name	of	the	physician	who	treated	Mr	.	Herbert's	wound	last
"	经过	寻找	出去	这	姓名	的	这	医生	WHO	治疗	先生	.	赫伯特的	伤口	最后的

['θɜːzdeɪ] [naɪt] .

Thursday	night	.
周四	夜晚	.

“通过查明上周四晚上为赫伯特先生治疗伤口的医生的姓名。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Mr	.	Herbert	may	have	a	reason	for	keeping	the	identity	of	this	physician
先生	.	赫伯特	可能	有	一个	原因	为了	保持	这	身份	的	这	医生

['siːkrət] , [bʌt; bət] ,

secret	,	but	,
秘密	,	但	,

赫伯特先生或许有理由对这位医生的身份保密，但是，

[pə'hæps] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

perhaps	—	wait	a	minute	,	"	and	the	scientist	disappeared	into	the	next	room	.
也许	—	等待	一个	分钟	,	"	和	这	科学家	消失	进入	这	下一个	房间	.

或许——等一下，”科学家说着，消失在了隔壁房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

He	was	gone	for	five	minutes	.
他	曾是	已消失	为了	五	分钟	.

他离开了五分钟。

" [siː] [ɪf] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wuːnd] ['wʌznt] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] .

"	See	if	the	physician	who	treated	the	wound	wasn't	Dr	.	Clarence	Walpole	.
"	看	如果	这	医生	WHO	治疗	这	伤口	不是	博士	.	克拉伦斯	沃尔波尔	.

“看看给伤口治疗的医生是不是克拉伦斯·沃尔波尔医生。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [bliŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	reporter	blinked	a	little	.
"	这	记者	眨眼	一个	小的	.

记者眨了眨眼。

" [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Right	,	"	he	said	.
"	正确的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

" [wɒt] [nekst] ? "

"	What	next	?	"
"	什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [ɑːsk] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kwestʃənz]
" **Ask him something about the nature of the wound and all the usual questions**
" 问 他 某物 关于 这 自然 的 这 伤口 和 全部 这 通常 问题
.
:
.

“问问他伤口的性质以及所有常见的问题。”

" [hætʃ] [n'ɒdɪd] .
" **Hatch nodded .**
" 孵化 点头 .

哈奇点了点头。

" [ðen] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['kæʒuəli] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
" **Then , " resumed The Thinking Machine casually , " bring me some of Mr .**
" 然后 , " 恢复 这 思维 机器 随意地 , " 带来 我 一些 的 先生 .
['hɜːrbərts] [blʌd] .
Herbert's blood .
赫伯特的 血 .

“然后，”思考机器漫不经心地继续说道，“给我弄些赫伯特先生的血来。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [bliŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [gʌlp] [twaɪs] .
" **The reporter blinked a good deal , and gulped twice .**
" 这 记者 眨眼 一个 好的 交易 , 和 吞咽 两次 .

记者眨了好几次眼，还咽了两口唾沫。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" **How much ?**
" 如何 很多 ?

“多少?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['brɪskli] .
" **he inquired briskly .**
" 他 询问 轻快地 .

他干脆利落地问道。

" [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɒp] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" **A single drop on a small piece of glass will do very nicely , " replied the**
" 一个 单身的 降低 在 一个 小的 片 的 玻璃 将要 做 非常 很好 , " 回复 这
['saɪəntɪst] .
scientist .
科学家 .

“在一小块玻璃上滴一滴就足够了，”科学家回答说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['dɪstrɪkt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]
The Supreme Police Intelligence of the Metropolitan District was doing
这 最高 警察 智力 的 这 大都会 区 曾是 正在做
[sʌm; səm] ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪtʃ] , ['mɒdɪstli] [ɪ'nʌf] ,
some heavy thinking , which , modestly enough ,
一些 重的 思维 , 哪个 , 谦虚地 足够的 ,

大都会警区最高情报部门正在进行一些深入的思考，坦白地说，

[bɔː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dæz(ə)lɪŋ] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] .
bore generally on his own dazzling perspicacity .
钻孔 一般来说 在 他的 自己的 耀眼的 洞察力 .

他主要依靠自己惊人的洞察力。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [dɪ'tektə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] [huːz] ['lʌstə(r)][ɪn] ['eni]

Just	at	the	moment	he	couldn't	recall	any	detector	of	crime	whose	lustre	in	any
只是	在	这	片刻	他	不能	记起	任何	探测器	的	犯罪	谁	光泽	在	任何

[wei] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

way	dimmed	his	own	,
方式	调暗	他的	自己的	,

此刻，他想不起有哪位侦探的光芒能与他匹敌。

[ɔː(r)] [huːz] [mɪə(r)] ['ʃædəʊ] , ['iːv(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] [æz; əz]

or	whose	mere	shadow	,	even	,	had	a	right	to	fall	on	the	same	earth	as
或者	谁	仅仅	阴影	,	甚至	,	有	一个	正确的	到	落下	在	这	相同的	地球	作为

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

甚至连他的影子，也有权落在与他相同的土地上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [læps] [ɒv; əv] ['meməri] [səʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	this	lapse	of	memory	so	stimulated	his	admiration	for	the	subject	of
和	这	失效	的	记忆	所以	刺激	他的	钦佩	为了	这	主题	的

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

his	thoughts	that	he	lighted	a	fresh	cigar	and	put	his	feet	in	the	middle
他的	想法	那	他	照明	一个	新鲜的	雪茄	和	放	他的	脚	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .

of	the	desk	.
的	这	桌子	.

而这种记忆的缺失反而更加激发了他对所思所想对象的钦佩之情，于是他点燃了一支新的雪茄，并将双脚放在桌子中央。

[hiː; hi][sæt] [ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kɔːld] .

He	sat	thus	when	The	Thinking	Machine	called	.
他	卫星	因此	什么时候	这	思维	机器	称为	.

他就这样坐着，这时“思维机器”打来了电话。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] — ['mɪstə(r)] . ['mæləri] — [njuː] [prə'fesə(r)] [væn]['duːzən] [wel] ,

The	Supreme	Intelligence	—	Mr	.	Mallory	—	knew	Professor	Van	Dusen	well	,
这	最高	智力	—	先生	.	马洛里	—	知道	教授	范	杜森	出色地	,

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ['greɪʃəsli] ,

and	,	though	he	received	his	visitor	graciously	,
和	,	尽管	他	已收到	他的	游客	亲切地	,

至高智慧——马洛里先生——很了解范·杜森教授，尽管他热情地接待了这位访客，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] ['eni] [ˌʌn'djuː] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

he	showed	no	difficulty	in	restraining	any	undue	outburst	of	enthusiasm	.
他	显示	不	困难	在	限制	任何	过度	爆发	的	热情	.

他毫不费力地克制住了任何过激的热情。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ðə; ði] [seɪm] ['ædmərəb(ə)l][self] - [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['aʊtwədli] ['evɪd(ə)nsɪŋ]

the	same	admirable	self	-	control	which	prevented	him	from	outwardly	evidencing
这	相同的	令人钦佩的	自己	-	控制	哪个	阻止	他	从	向外	证据

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][skweə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

his	pleasure	prompted	him	to	square	back	in	his	chair	with	a	touch	of
他的	乐趣	提示	他	到	正方形	后退	在	他的	椅子	和	一个	触碰	的

['peɪtrənaɪz] [ə'gresɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

patronising	aggressiveness	in	his	manner	.
居高临下	攻击性	在	他的	方式	.

他那令人钦佩的自制力，使他没有在外人面前流露出喜悦之情，反而促使他挺直腰板，坐在椅子上，举止间带着一丝居高临下的咄咄逼人。

" [ɑː] , [prəˈfesə(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌnɒnkəˈmɪtəl] ['griːtɪŋ] .

"	Ah	,	Professor	,	"	was	his	noncommittal	greeting	.
"	啊	,	教授	,	"	曾是	他的	不置可否	问候	.

“啊，教授，”他含糊其辞地打了个招呼。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,

"	Good	-	evening	,	Mr	.	Mallory	,	"	responded	the	scientist	in	the	thin	,
"	好的	-	晚上	,	先生	.	马洛里	,	"	回应	这	科学家	在	这	薄的	,

“晚上好，马洛里先生，”瘦削的科学家回应道。

['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [set]['mɪstə(r)] . ['mæləriz] [nɜːvz] [ə; eɪ] - ['dʒæŋgl] .

irritated	voice	which	always	set	Mr	.	Mallory's	nerves	a	-	jangle	.
受刺激	嗓音	哪个	总是	放	先生	.	马洛里的	神经	一个	-	争吵	.

他那恼怒的声音总是让马洛里先生神经紧张。

" [aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][baɪ] [wɒt] [steps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [əˈrest]

"	I	don't	suppose	you	would	tell	me	by	what	steps	you	were	led	to	arrest
"	我	不	认为	你	会	告诉	我	经过	什么	步骤	你	是	引领	到	逮捕

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ? "

Mr	.	Herbert	?	"
先生	.	赫伯特	?	"

“我猜您不会告诉我，您是通过哪些步骤才决定逮捕赫伯特先生的吧？”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] , " [dɪˈkleəd] ['mɪstə(r)] . ['mæləri] ['prɒmptli] .

"	I	would	not	,	"	declared	Mr	.	Mallory	promptly	.
"	我	会	不是	,	"	声明	先生	.	马洛里	及时	.

“我不会，”马洛里先生立即说道。

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[nɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [əˈgenst] [hɪm][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n]

nor	would	you	inform	me	of	the	nature	of	the	evidence	against	him	in	addition
也不	会	你	通知	我	的	这	自然	的	这	证据	反对	他	在	添加

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [pleɪt] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] ? "

to	the	jewels	and	plate	found	in	his	possession	?	"
到	这	珠宝	和	盘子	成立	在	他的	拥有	?	"

除了在他身上搜出的珠宝和银器之外，你也不愿意告诉我还有哪些证据指控他吗？

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstə(r)] . ['mæləri] [əˈgen] .

"	I	would	not	,	"	replied	Mr	.	Mallory	again	.
"	我	会	不是	,	"	回复	先生	.	马洛里	再次	.

“我不会，”马洛里先生再次回答道。

" [nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] .

"	No	,	I	thought	perhaps	you	would	not	,	"	remarked	The	Thinking	Machine	.
"	不	,	我	想法	也许	你	会	不是	,	"	评论	这	思维	机器	.

“不，我以为你可能不会，”思维机器说道。

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	I	understand	,	by	the	way	,
"	我	理解	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，我明白了。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] [tʊk] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ]

that	one	of	your	men	took	a	leather	cushion	from	the	automobile	in	which
那	一	的	你的	男人	采取	一个	皮革	软垫	从	这	汽车	在	哪个

[ðə; ði] [θiːvz] [ɪˈskeɪpt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ? "

the	thieves	escaped	on	the	night	of	the	ball	?	"
这	窃贼	逃脱	在	这	夜晚	的	这	球	?	"

你们的人中有人从窃贼在舞会当晚逃跑的汽车里拿走了一个皮垫吗？

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Well	,	what	of	it	?	"	demanded	the	detective	.
"	出色地	,	什么	的	它	?	"	要求	这	侦探	.

“那又怎样？”侦探质问道。

" [ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'mɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

"	I	merely	wanted	to	inquire	if	it	would	be	permissible	for	me	to	see
"	我	仅仅	通缉	到	查询	如果	它	会	是	允许的	为了	我	到	看

[ðæt] ['kʊʃ(ə)n] ?

that	cushion	?
那	软垫	?

我只是想问一下，我是否可以看看那个垫子?

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [rɪ'lækst] ,

"	Detective	Mallory	glared	at	him	suspiciously	,	then	slowly	his	heavy	face	relaxed	,
"	侦探	马洛里	怒目而视	在	他	可疑地	,	然后	缓慢地	他的	重的	脸	轻松	,

“马洛里警探狐疑地瞪了他一眼，然后他沉重的脸慢慢放松下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

and	he	laughed	as	he	arose	and	produced	the	cushion	.
和	他	笑了	作为	他	出现	和	生产	这	软垫	.

他笑着站起身，拿出了靠垫。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [ɪn][bæd] ,

"	If	you're	trying	to	make	any	mystery	of	this	cushion	,	you're	in	bad	,
"	如果	你是	尝试	到	制作	任何	神秘	的	这	软垫	,	你是	在	坏的	,

“如果你想把这个靠垫搞得神秘兮兮的，那你就麻烦大了。”

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	he	informed	the	scientist	.
"	他	知情的	这	科学家	.

他告诉了那位科学家。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːbət] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ɪ'skeɪpt]

"	We	know	the	owner	of	the	automobile	in	which	Herbert	and	the	Girl	escaped
"	我们	知道	这	所有者	的	这	汽车	在	哪个	赫伯特	和	这	女孩	逃脱

.

:
.

“我们知道赫伯特和女孩逃跑时乘坐的汽车的车主是谁。”

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

The	cushion	means	nothing	.
这	软垫	方法	没有什么	.

垫子没有任何意义。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['hevi] ['leðə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

"	The	Thinking	Machine	examined	the	heavy	leather	carefully	and	paid	a	great
"	这	思维	机器	检查	这	重的	皮革	小心	和	有薪酬的	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌstɪd] [steɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] .

deal	of	attention	to	the	crusted	stains	which	it	bore	.
交易	的	注意力	到	这	结壳	污渍	哪个	它	钻孔	.

“思考机器仔细检查了厚重的皮革，并非常关注皮革上结痂的污渍。

[hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [spɒts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fleɪkt] [ɒf] [ɪn]

He	picked	at	one	of	the	brown	spots	with	his	penknife	and	it	flaked	off	in
他	挑选	在	一	的	这	棕色的	地点	和	他的	小刀	和	它	片状的	离开	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他用小刀挑了一下其中一个褐色的斑点，斑点就剥落到他手里了。

" ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

" Herbert was caught with the goods on , " declared the detective ,

" 赫伯特 曾是 捕捉 和 这 商品 在 , " 声明 这 侦探 ,

“赫伯特被当场抓获，身上带着赃物，”侦探宣称。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θʌmp] [ðə; ði][desk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌsti] [fɪst] .

and he thumped the desk with his lusty fist .

和 他 猛击 这 桌子 和 他的 好色的 拳头 .

他用他那充满欲望的拳头猛击桌子。

" [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] [mæn] . "

" We've got the right man . "

" 我们已经 得到 这 正确的 男人 . "

“我们找到了合适的人选。”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

" Yes , " admitted The Thinking Machine ,

" 是的 , " 承认 这 思维 机器 ,

“是的，”思考机器承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [fɔː(r); fə(r)]

" it begins to look very much as if you did have the right man — for

" 它 开始 到 看 非常 很多 作为 如果 你 做过 有 这 正确的 男人 — 为了

[wʌns] .

once .

一次 .

“看来你这次真的找对人了。”

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [snɔːt] .

" Detective Mallory snorted .

" 侦探 马洛里 哼了一声 .

马洛里警探嗤之以鼻。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts]

" Would you mind telling me if any of the jewelry you found in Mr . Herbert's

" 会 你 头脑 讲述 我 如果 任何 的 这 珠宝 你 成立 在 先生 . 赫伯特的

[pə'zeʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd] ? "

possession has been identified ? "

拥有 有 到过 已识别 ? "

请问您在赫伯特先生身上发现的珠宝中，是否有任何珠宝已被鉴定出来?

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

" Sure thing , " replied the detective .

" 当然 事物 , " 回复 这 侦探 .

“当然可以，”侦探回答道。

" [ðæts] [weə(r)] [aɪv] [gɒt] ['hɜːbət] [gʊd] .

" That's where I've got Herbert good .

" 那就是 在哪里 我已经 得到 赫伯特 好的 .

“我把赫伯特搞定了。”

[fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [lɒst] ['dʒuːəlri] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [kleɪmd]

Four people who lost jewelry at the masked ball have appeared and claimed

四 人们 WHO 丢失的 珠宝 在 这 戴面具 球 有 出现 和 声称

['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

pieces of the stuff .

件 的 这 东西 .

在化装舞会上丢失珠宝的四人已经出现并认领了部分珠宝。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [pə'plekst] ['rɪŋk(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	For	an	instant	a	slightly	perplexed	wrinkle	appeared	in	the	brow	of	The
"	为了	一个	立即的	一个	轻微地	困惑	皱纹	出现	在	这	眉头	的	这

['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

Thinking	Machine	,
思维	机器	,

“思考机器的眉头瞬间浮现出一丝困惑的皱纹。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

and	as	quickly	it	passed	.
和	作为	迅速地	它	通过了	.

时间就这样飞逝而过。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Of	course	,	of	course	,	"	he	mused	.
"	的	课程	,	的	课程	,	"	他	沉思	.

“当然，当然，”他沉思道。

" [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [hɔːl] [ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	It's	the	biggest	haul	of	stolen	goods	the	police	of	this	city	have	made	for
"	它是	这	最大	运输	的	被盗	商品	这	警察	的	这	城市	有	制成	为了

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

这是该市警方多年来查获的最大宗赃物案。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌvɔlən'tiəd] [kəm'pleɪsntli] .

"	the	detective	volunteered	complacently	.
"	这	侦探	自愿	自满地	.

侦探自鸣得意地说道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [rɒŋ] , [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [nəʊ][mæn] [nəʊz] [haʊ]

"	And	,	if	I'm	not	wrong	,	there's	more	of	it	coming	—	no	man	knows	how
"	和	,	如果	我是	不是	错误的	,	有	更多的	的	它	未来	—	不	男人	知道	如何

[mʌtʃ] [mɔː(r)] .

much	more	.
很多	更多的	.

“而且，如果我没记错的话，还会有更多——谁也不知道还会有多少。”

[waɪ] , ['hɜːbət] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] [wɪð]

Why	,	Herbert	must	have	been	operating	for	years	,	and	he	got	away	with
为什么	,	赫伯特	必须	有	到过	操作	为了	年	,	和	他	得到	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

it	,	of	course	,
它	,	的	课程	,

为什么呢？赫伯特肯定作案多年，当然，他一直逍遥法外。

[baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

by	the	gentlemanly	exterior	,	the	polish	,	and	all	that	.
经过	这	绅士风度	外部的	,	这	抛光	,	和	全部	那	.

从他绅士般的外表、彬彬有礼的举止等等方面来看。

[aɪ][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

I	consider	his	capture	the	most	important	that	has	happened	since	I	have	been
我	考虑	他的	捕获	这	最多	重要的	那	有	发生	自从	我	有	到过

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] . "

connected	with	the	police	.	"
连接	和	这	警察	.	"

我认为，自从我与警方接触以来，他的落网是最重要的事件。

" [ɪn'di:d] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['θɔ:tfəli] .

"	**Indeed**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**scientist**	**thoughtfully**	**.**
"	的确	?	"	询问	这	科学家	深思熟虑	.

“真的吗？”科学家若有所思地问道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

He	**was**	**still**	**gazing**	**at**	**the**	**cushion**	**.**
他	曾是	仍然	凝视	在	这	软垫	.

他仍然盯着靠垫看。

" [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz][tu:; tə] [kʌm] , " [dɪ'tektɪv] ['mæləri]

"	**And**	**the**	**most**	**important**	**development**	**of**	**all**	**is**	**to**	**come**	**,**	**"**	**Detective**	**Mallory**
"	和	这	最多	重要的	发展	的	全部	是	到	来	,	"	侦探	马洛里

['rætld] [ɒn] .

rattled	**on**	**.**
摇晃	在	.

“而最重要的进展还在后面，”马洛里警探滔滔不绝地说。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ri:əl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] ['hɜ:bət] [si:m] ['pjʊəli]

"	**That**	**will**	**be**	**the**	**real**	**sensation**	**,**	**and**	**make**	**the**	**arrest**	**of**	**Herbert**	**seem**	**purely**
"	那	将要	是	这	真实的	感觉	,	和	制作	这	逮捕	的	赫伯特	似乎	纯粹

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

incidental	**.**
偶然的	.

“那才是真正的轰动，相比之下，赫伯特的被捕似乎只是偶然事件。”

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [ə'rest] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:]

It	**now**	**looks**	**as**	**if**	**there**	**would**	**be**	**another**	**arrest**	**of**	**a**	**—**	**of**	**a**	**person**	**who**
它	现在	看起来	作为	如果	那里	会	是	其他	逮捕	的	一个	—	的	一个	人	WHO

[ɪz][səʊ] [haɪ] ['səʊʃəli] ,

is	**so**	**high**	**socially**	**,**
是	所以	高的	社会	,

现在看来，似乎又要有人被捕了——而且这个人社会地位如此之高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)
第6/7页

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — — "
and all that — — "
和 全部 那 — — "

以及所有那些——”

" [jes] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] ,
" Yes , " interrupted The Thinking Machine ,
" 是的 , " 中断 这 思维 机器 ,

“是的，”思维机器打断道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ? "
" but do you think it would be wise to arrest her now ? "
" 但 做 你 思考 它 会 是 明智的 到 逮捕 她 现在 ? "

但你认为现在逮捕她明智吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪˈtektɪv] ['mæləri] .
" Her ? " demanded Detective Mallory .
" 她 ? " 要求 侦探 马洛里 .

“她？”马洛里警探问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] ? "
" What do you know of any woman ? "
" 什么 做 你 知道 的 任何 女士 ? "

你对任何女人又了解多少呢?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['merɪdɪθ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? " [inˈkwaiə] [ðə; ði]
" You were speaking of Miss Dorothy Meredith , weren't you ? " inquired The
" 你 是 请讲 的 错过 多萝西 梅雷迪思 , 不是 你 ? " 询问 这
['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] ['blændli] .
Thinking Machine blandly .
思维 机器 平淡地 .

“你刚才说的是多萝西·梅雷迪思小姐，对吧？”思维机器淡淡地问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] ['mɪəli] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə][gəʊ][səʊ]
I merely asked if you thought it would be wise for your men to go so
我 仅仅 问 如果 你 想法 它 会 是 明智的 为了 你的 男人 到 去 所以
[fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [əˈrest] [hɜː(r); hə(r)] .
far as to arrest her .
远的 作为 到 逮捕 她 .

我只是问你，你认为让你的人逮捕她是否明智。

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [bɪt][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][ɪn] [tuː] [ɪn] ['ɒbviəs] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] .
" The detective bit his cigar in two in obvious perturbation .
" 这 侦探 少量 他的 雪茄 在 二 在 明显的 扰动 .

“侦探明显感到不安，便将雪茄咬成了两截。”

" [haʊ] — [haʊ] — [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" How — how — did you happen to know her name ?
" 如何 — 如何 — 做过 你 发生 到 知道 她 姓名 ?

“你怎么——你怎么会知道她的名字？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [hætʃ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .

"	Oh	,	Mr	.	Hatch	mentioned	it	to	me	,	"	replied	the	scientist	.
"	哦	,	先生	.	孵化	提及	它	到	我	,	"	回复	这	科学家	.

“哦，哈奇先生跟我提过这件事，”科学家回答说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] , [æz; əz]

"	He	has	known	of	her	connection	with	the	case	for	several	days	,	as
"	他	有	已知	的	她	联系	和	这	案件	为了	一些	天	,	作为

[wel] [æz; əz] [ˈhɜːrbərts] ,

well	as	Herbert's	,
出色地	作为	赫伯特的	,

“他几天前就知道她与此案有关，赫伯特也一样。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ai] [θɪŋk] .

and	has	talked	to	them	both	,	I	think	.
和	有	谈话	到	他们	两个都	,	我	思考	.

我想，他应该已经和他们俩都谈过了。

" [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˌæpəˈplektɪk] .

"	The	Supreme	Intelligence	was	nearly	apoplectic	.
"	这	最高	智力	曾是	几乎	中风	.

至高智慧几乎勃然大怒。

" [ɪf] [hætʃ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [ˈθʌndə] .

"	If	Hatch	knew	it	why	didn't	he	tell	me	?	"	he	thundered	.
"	如果	孵化	知道	它	为什么	没有	他	告诉	我	?	"	他	雷鸣	.

“如果哈奇知道这件事，为什么不告诉我？”他怒吼道。

" [ˈriːəli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .

"	Really	,	I	don't	know	,	"	responded	the	scientist	.
"	真的	,	我	不	知道	,	"	回应	这	科学家	.

“真的，我不知道，”科学家回答道。

" [pəˈhæps] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkɜːtli] ,

"	Perhaps	,	"	he	added	curtly	,
"	也许	,	"	他	额外	简短地	,

“或许，”他简短地补充道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [əbˈsɜːd] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

"	he	may	have	had	some	absurd	notion	that	you	would	find	it	out	for
"	他	可能	有	有	一些	荒诞	概念	那	你	会	寻找	它	出去	为了

[jɔːˈself] .

yourself	.
你自己	.

“他可能抱有一些荒谬的想法，认为你会自己发现这一点。”

[hiː; hi][hæz; həz] [streɪndʒ] [aɪˈdiəz] [laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] .

He	has	strange	ideas	like	that	sometimes	.
他	有	奇怪的	想法	喜欢	那	有时	.

他有时会冒出这种奇怪的想法。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪˈtektɪv] [ˈmæləri] [hæd; həd] [ˈfʊli] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz]

"	And	when	Detective	Mallory	had	fully	recovered	The	Thinking	Machine	was
"	和	什么时候	侦探	马洛里	有	完全	恢复	这	思维	机器	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“当马洛里警探完全康复时，思考机器已经消失了。”

['miːnwaɪl] [hætʃ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] [ɪn][ðə; ði]
Meanwhile Hatch had seen and questioned Dr . Clarence Walpole in the
同时 孵化 有 已见 和 被质问 博士 . 克拉伦斯 沃尔波尔 在 这
['lætərz] ['ɒfɪs] ,
latter's office ,
后者的 办公室 ,

与此同时，哈奇在克拉伦斯·沃尔波尔医生的办公室里见到了他并对他进行了询问。

['əʊnli][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm] [dɪk] ['hɜːrbərts] [həʊm] .
only a stone's throw from Dick Herbert's home .
仅有的 一个 石头的 扔 从 迪克 赫伯特的 家 .

离迪克·赫伯特的家只有几步之遥。

[hæd; həd]['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] ['riːs(ə)ntli] [drest] [ə; eɪ] [wuːnd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ?
Had Doctor Walpole recently dressed a wound for Mr . Herbert ?
有 医生 沃尔波尔 最近 穿着 一个 伤口 为了 先生 . 赫伯特 ?

沃尔波尔医生最近是否为赫伯特先生包扎过伤口?

['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] [hæd; həd] .
Doctor Walpole had .
医生 沃尔波尔 有 .

沃尔波尔医生曾有过。

[ə; eɪ] [wuːnd] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - ['bʊlɪt] ?
A wound caused by a pistol - bullet ?
一个 伤口 导致 经过 一个 手枪 - 子弹 ?

手枪子弹造成的伤口?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ? " [ɑːskt] [hætʃ] .
" When was it , please ? " asked Hatch .
" 什么时候 曾是 它 , 请 ? " 问 孵化 .

“请问是什么时候？”哈奇问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'gəʊ] . "
" Only a few nights ago . "
" 仅有的 一个 很少 夜晚 前 . "

“就在几天前。”

" ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [pə'hæps] ?
" Thursday night , perhaps ?
" 周四 夜晚 , 也许 ?

“或许是周四晚上？”

" ['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [desk] - ['daɪəri] .
" Doctor Walpole consulted a desk - diary .
" 医生 沃尔波尔 咨询 一个 桌子 - 日记 .

沃尔波尔医生查阅了案头日记。

" [jes] , ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , Thursday night , or rather Friday morning , " he replied .
" 是的 , 周四 夜晚 , 或者 相当 星期五 早晨 , " 他 回复 .

“是的，星期四晚上，或者更确切地说是星期五早上，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] .
" It was between two and three o'clock .
" 它 曾是 之间 二 和 三 点钟 .

“当时是两点到三点之间。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [hɪm] [ʌp] . "

He	came	here	and	I	fixed	him	up	.	"
他	来了	这里	和	我	固定的	他	向上	.	"

他来到这里，我帮他做了治疗。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wuːnd] , [pliːz] ? "

"	Where	was	the	wound	,	please	?	"
"	在哪里	曾是	这	伤口	,	请	?	"

请问伤口在哪里?

" [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [dʒʌst][hɪə(r)] ,

"	In	the	right	shoulder	,	"	replied	the	physician	,	"	just	here	,
"	在	这	正确的	肩膀	,	"	回复	这	医生	,	"	只是	这里	,

“在右肩，”医生回答说，“就在这里。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] .

"	and	he	touched	the	reporter	with	one	finger	.
"	和	他	感动	这	记者	和	一	手指	.

他用一根手指碰了碰记者。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [blʌd] .

"	It	wasn't	dangerous	,	but	he	had	lost	considerable	blood	.
"	它	不是	危险的	,	但	他	有	丢失的	大量	血	.

“虽然不危险，但他失血过多。”

" [hætʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [deɪzd] .

"	Hatch	was	silent	for	a	moment	,	dazed	.
"	孵化	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	茫然	.

哈奇沉默了一会儿，显得有些茫然。

['evri] [njuː] [pɔɪnt] [paɪld] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ə'genst] ['hɜːbət] .

Every	new	point	piled	up	the	evidence	against	Herbert	.
每一个	新的	观点	堆积	向上	这	证据	反对	赫伯特	.

每新增的一点都让对赫伯特不利的证据更加确凿。

[ðə; ðɪ] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wuːnd] — [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [wuːnd] — [ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ]

The	location	of	the	wound	—	a	pistol	-	wound	—	the	very	hour	of	the	dressing
这	地点	的	这	伤口	—	一个	手枪	-	伤口	—	这	非常	小时	的	这	敷料

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

伤口的位置——手枪伤——以及包扎伤口的确切时间!

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɒbəri] ,

Dick	would	have	had	plenty	of	time	between	the	moment	of	the	robbery	,
迪克	会	有	有	很多	的	时间	之间	这	片刻	的	这	抢劫	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːli] ,

which	was	comparatively	early	,
哪个	曾是	比较	早期的	,

从抢劫发生到作案之间（当时时间相对较早），迪克应该有充足的时间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][ɒn]['dɒktə(r)]['wɔːlpəul][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	the	hour	of	his	call	on	Doctor	Walpole	to	do	all	those	things	which
和	这	小时	的	他的	称呼	在	医生	沃尔波尔	到	做	全部	那些	事物	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

he	was	suspected	of	doing	.
他	曾是	怀疑	的	正在做	.

以及他打电话给沃尔波尔医生，让他去做所有他被怀疑做过的事情的时间。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt][ðə; ðɪ] [wuːnd] ?

"	I	don't	suppose	Mr	.	Herbert	explained	how	he	got	the	wound	?
"	我	不	认为	先生	.	赫伯特	解释	如何	他	得到	这	伤口	?

“我想赫伯特先生应该没有解释他是怎么受伤的吧？”

" [hætʃ] [ɑːskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" **Hatch** **asked** **apprehensively** **.**
" 孵化 问 忧心忡忡地 .

哈奇忧心忡忡地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] .
He **was** **afraid** **he** **had** **.**
他 曾是 害怕的 他 有 .

他害怕自己真的已经.....

" [nəʊ] . [aɪ] [ɑːskt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" **No** **.** **I** **asked** **,** **but** **he** **evaded** **the** **question** **.**
" 不 . 我 问 , 但 他 躲避 这 问题 .

“不，我问了，但他回避了这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
It **was** **,** **of** **course** **,** **none** **of** **my** **business** **,**
它 曾是 , 的 课程 , 没有任何 的 我的 商业 ,

这当然与我无关。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ðɪ] [hɜːt] . "
after **I** **had** **extracted** **the** **bullet** **and** **dressed** **the** **hurt** **.** **"**
后 我 有 提取 这 子弹 和 穿着 这 伤害 . "

“在我取出子弹并包扎好伤口之后。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] ? "
" **You** **have** **the** **bullet** **?** **"**
" 你 有 这 子弹 ? "

“你有子弹吗？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl][saɪz] — ['θɜːti] - [tuː] ['kælɪbə(r)] .
It's **the** **usual** **size** **—** **thirty** **-** **two** **calibre** **.**
它是 这 通常 尺寸 — 三十 - 二 口径 .

它的尺寸很常见——32口径。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" **That** **was** **all** **.**
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] , [ðə; ðɪ] [keɪs] ['pruːvn; 'prəʊvn] , [ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] ['rendəd] .
The **prosecution** **was** **in** **,** **the** **case** **proven** **,** **the** **verdict** **rendered** **.**
这 起诉 曾是 在 , 这 案件 已证实 , 这 判决 渲染 .

控方已提起诉讼，案件已证实，判决已作出。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['hætʃɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːbət] .
Ten **minutes** **later** **Hatch's** **name** **was** **announced** **to** **Dick** **Herbert** **.**
十 分钟 之后 孵化器的 姓名 曾是 宣布 到 迪克 赫伯特 .

十分钟后，哈奇的名字被宣布给了迪克·赫伯特。

[dɪk] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['gluːmɪli] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ðen] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['peɪsɪŋ]
Dick **received** **him** **gloomily** **,** **shook** **hands** **with** **him** **,** **then** **resumed** **his** **interrupted** **pacing**
迪克 已收到 他 阴郁地 , 摇晃 双手 和 他 , 然后 恢复 他的 中断 踱步
.
:
.

迪克神情阴郁地接待了他，和他握了握手，然后继续踱步。

" [ai][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [men] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .

"	I	had	declined	to	see	men	from	other	papers	,	"	he	said	wearily	.
"	我	有	拒绝	到	看	男人	从	其他	文件	,	"	他	说	疲劳	.

“我拒绝接见其他报社的人，”他疲惫地说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [dɪk] , " [ɪk'spɔstjuleɪt] [hætʃ] ,

"	Now	,	look	here	,	Dick	,	"	expostulated	Hatch	,
"	现在	,	看	这里	,	迪克	,	"	所宣称的	孵化	,

“听着，迪克，”哈奇厉声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ə'feə(r)] ?

"	don't	you	want	to	make	some	statement	of	your	connection	with	this	affair	?
"	不	你	想	到	制作	一些	陈述	的	你的	联系	和	这	事务	?

“你难道不想就你与此事的关系发表一些声明吗？”

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "

I	honestly	believe	that	if	you	did	it	would	help	you	.	"
我	诚实地	相信	那	如果	你	做过	它	会	帮助	你	.	"

我真心相信，如果你那样做，会对你有帮助。

" [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] — [ðæts] [ɔːl] .

"	No	,	I	cannot	make	any	statement	—	that's	all	.
"	不	,	我	不能	制作	任何	陈述	—	那就是	全部	.

“不，我不能发表任何声明——仅此而已。”

" [dɪks] [hænd] [kləʊzd] ['fɪəsli] .

"	Dick's	hand	closed	fiercely	.
"	迪克的	手	关闭	激烈地	.

迪克的手猛地合上了。

" [ai] [kænt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	,	"	he	added	,	"	and	there's	no	need	to	talk	of	it	.
"	我	不能	,	"	他	额外	,	"	和	有	不	需要	到	讲话	的	它	.

“我不能，”他补充道，“而且也没必要谈论这件事。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ] ; [ðen] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðiː] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	He	continued	his	pacing	for	a	moment	or	so	;	then	turned	on	the	reporter	.
"	他	持续	他的	踱步	为了	一个	片刻	或者	所以	;	然后	转向	在	这	记者	.

他继续踱步了一会儿，然后转向记者。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ?

"	Do	you	believe	me	guilty	?
"	做	你	相信	我	有罪的	?

你认为我有罪吗?

" [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ə'brʌptli] .

"	he	demanded	abruptly	.
"	他	要求	突然	.

他突然问道。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] , " [hætʃ] [rɪ'plaɪd] ['fɔːltərɪŋli] .

"	I	can't	believe	anything	else	,	"	Hatch	replied	falteringly	.
"	我	不能	相信	任何事物	别的	,	"	孵化	回复	犹豫不决地	.

“我无法相信其他任何事，”哈奇结结巴巴地回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	at	that	I	don't	want	to	believe	it	.
"	但	在	那	我	不	想	到	相信	它	.

但我不想相信。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .

"	There	was	an	embarrassed	pause	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəns] ['wɔːlpəul] . "
" I have just seen Dr . Clarence Walpole . "
" 我 有 只是 已见 博士 . 克拉伦斯 沃尔波尔 . "

“我刚刚见过克拉伦斯·沃尔波尔医生。”

" [wel] ? " [dɪk] [wiːld] [ɒn] [hɪm] ['æŋgrəli] .
" Well ? " Dick wheeled on him angrily .
" 出色地 ? " 迪克 带轮子的 在 他 愤怒地 .

“怎么了？”迪克愤怒地转过身面对他。

" [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'ləʊn] [wʊd] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [faʊnd]
" What he said alone would convict you , even if the stuff had not been found
" 什么 他 说 独自的 会 定罪 你 , 甚至 如果 这 东西 有 不是 到过 成立
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“即使没有在这里发现那些东西，单凭他说的那些话就足以定你的罪。”

" [hætʃ] [rɪ'plaɪd] .
" Hatch replied .
" 孵化 回复 .

哈奇回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'iː] ?
" Are you trying to convict me ?
" 是 你 尝试 到 定罪 我 ?

“你是想给我定罪吗？”

" [dɪk] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Dick demanded .
" 迪克 要求 .

迪克要求道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːθ] , " [ri'mɑːk] [hætʃ] .
" I'm trying to get the truth , " remarked Hatch .
" 我是 尝试 到 得到 这 真相 , " 评论 孵化 .

“我正在努力探寻真相，”哈奇说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [ai] [mʌst; məst] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən]
" There is just one man in the world whom I must see before the truth can
" 那里 是 只是 一 男人 在 这 世界 谁 我 必须 看 前 这 真相 能
['evə(r)][biː; bi][təʊld] ,
ever be told ,
曾经 是 讲述 ,

“在这个世界上，我必须见到一个人，才能说出真相。”

" [dɪ'kleəd] [dɪk] ['viːəməntli] .
" declared Dick vehemently .
" 声明 迪克 强烈地 .

迪克义正言辞地宣称。

" [ænd; ənd] [ai] [kænt] [faɪnd] [hɪm] [naʊ] .
" And I can't find him now .
" 和 我 不能 寻找 他 现在 .

“我现在找不到他了。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ! "
I don't know where he is ! "
我 不 知道 在哪里 他 是 ! "

我不知道他在哪里！

" [let] [ˌem ˈiː][faɪnd][hɪm] .

"	Let	me	find	him	.
"	让	我	寻找	他	.

让我去找他。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's	his	name	?	"
是什么	他的	姓名	?	"

他叫什么名字? ”

" [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , " [dɪk] [went] [ɒn] .

"	If	I	told	you	that	I	might	as	well	tell	you	everything	,	"	Dick	went	on	.
"	如果	我	讲述	你	那	我	可能	作为	出色地	告诉	你	一切	,	"	迪克	去	在	.

“如果我告诉你这些，那我不如把所有事情都告诉你，”迪克继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self]

"	It	was	to	prevent	any	mention	of	that	name	that	I	have	allowed	myself
"	它	曾是	到	防止	任何	提到	的	那	姓名	那	我	有	允许	我

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	be	placed	in	this	position	.
到	是	放置	在	这	位置	.

“正是为了防止有人提及那个名字，我才让自己身处这个位置。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] —

It	is	purely	a	personal	matter	between	us	—	at	least	I	will	make	it	so	—
它	是	纯粹	一个	个人的	事情	之间	我们	—	在	至少	我	将要	制作	它	所以	—

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [miːt] [hɪm] — — " [hɪz; ɪz][hændz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʌn'kləʊzd] [spæz'mɒdɪkli] ,

and	if	I	ever	meet	him	—	—	"	his	hands	closed	and	unclosed	spasmodically	,
和	如果	我	曾经	见面	他	—	—	"	他的	双手	关闭	和	未关闭	间歇性地	,

这纯粹是我们之间的私事——至少我会这样认为——如果我遇到他——”他的双手痉挛般地握紧又松开，

" [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [ən'les] [aɪ] — [aɪ] [kɪl] [hɪm] [fɜːst] .

"	the	truth	will	be	known	unless	I	—	I	kill	him	first	.
"	这	真相	将要	是	已知	除非	我	—	我	杀	他	第一的	.

“除非我——我先杀了他，否则真相终将大白。”

" [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] , [mɔː(r)] [bɪ'fʌdld] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

"	More	bewildered	,	more	befuddled	,	and	more	generally	betangled	than	ever	,
"	更多的	困惑	,	更多的	困惑	,	和	更多的	一般来说	纠缠不清	比	曾经	,

“比以往任何时候都更加困惑、更加迷茫、更加不知所措。”

[hætʃ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ɒf] .

Hatch	put	his	hands	to	his	head	to	keep	it	from	flying	off	.
孵化	放	他的	双手	到	他的	头	到	保持	它	从	飞行	离开	.

哈奇用双手捂住头，以免头被风吹走。

['faɪnəli] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət] [dɪk] , [huː] [stʊd] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] [kləʊzd]

Finally	he	glanced	around	at	Dick	,	who	stood	with	clenched	fists	and	closed
最后	他	瞥了一眼	大约	在	迪克	,	WHO	站立	和	紧握	拳头	和	关闭

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

最后他环顾四周，看到迪克紧握双拳，咬牙切齿地站在那里。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['mædnəs] [leɪ] [ɪn] [dɪks] [aɪz] .

A	blaze	of	madness	lay	in	Dick's	eyes	.
一个	火焰	的	疯狂	躺	在	迪克的	眼睛	.

迪克的眼中燃起了疯狂的火焰。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ə'gen] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

"	Have	you	seen	Miss	Meredith	again	?	"	inquired	the	reporter	.
"	有	你	已见	错过	梅雷迪思	再次	?	"	询问	这	记者	.

“你再见到梅雷迪思小姐了吗？”记者问道。

[dɪk] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

Dick	burst	out	laughing	.
迪克	爆裂	出去	笑	.

迪克突然大笑起来。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [hætʃ] [left] [hɪm] .

Half	an	hour	later	Hatch	left	him	.
一半	一个	小时	之后	孵化	左边	他	.

半小时后，哈奇离开了。

[pn] [ðə; ði] [glɑːs] [tɒp] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][hiː; hi] ['kærid] [θriː] ['preʃəs] [drɒps] [ɒv; əv] ['hɜːrbərts]

On	the	glass	top	of	an	inkstand	he	carried	three	precious	drops	of	Herbert's
在	这	玻璃	顶部	的	一个	墨水台	他	携带	三	宝贵的	滴	的	赫伯特的

[blʌd] .

blood	.
血	.

在墨水瓶的玻璃瓶盖上，他放着赫伯特的三滴珍贵的鲜血。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['feɪθfəli] , [ˌfoʊnə'græfɪkli] ['iːv(ə)n] , [hætʃ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðə; ði]

Faithfully	,	phonographically	even	,	Hatch	repeated	to	The	Thinking	Machine	the
忠实	,	录音	甚至	,	孵化	重复	到	这	思维	机器	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] ,

conversation	he	had	had	with	Doctor	Walpole	,
对话	他	有	有	和	医生	沃尔波尔	,

哈奇忠实地、甚至可以说是逐字逐句地向《思考机器》杂志复述了他与沃尔波尔医生的谈话内容。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd]

indicating	on	the	person	of	the	eminent	scientist	the	exact	spot	of	the	wound
表明	在	这	人	的	这	杰出	科学家	这	精确的	点	的	这	伤口

[æz; əz]['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] .

as	Doctor	Walpole	had	indicated	it	to	him	.
作为	医生	沃尔波尔	有	表明的	它	到	他	.

在著名科学家身上指出伤口的确切位置，正如沃波尔医生向他指出的那样。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

The	scientist	listened	without	comment	to	the	recital	,
这	科学家	听着	没有	评论	到	这	独奏会	,

科学家静静地听完了演奏，没有发表任何评论。

['kæʒuəli] ['stʌdiɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [θriː] ['krɪmz(ə)n] [drɒps] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .

casually	studying	meanwhile	the	three	crimson	drops	on	the	glass	.
随意地	学习	同时	这	三	赤红	滴	在	这	玻璃	.

与此同时，他漫不经心地观察着玻璃杯上的三滴鲜红的水滴。

" ['evri] [step] [ai] [teɪk] ['fɔːwəd] [ɪz][ə; eɪ] [step] ['bækwəd] ,

"	Every	step	I	take	forward	is	a	step	backward	,
"	每一个	步	我	拿	向前	是	一个	步	落后	,

“我每向前迈一步，实际上都是向后退一步。”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [dɪ'kleəd] [ɪn] [kən'kluːʒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] [grɪn] .

"	the	reporter	declared	in	conclusion	with	a	helpless	grin	.
"	这	记者	声明	在	结论	和	一个	无助	咧嘴笑	.

“记者最后无奈地笑着说道。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [dɪk] ['hɜːbət] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['stəʊlən] [ðə; ði] [pleɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Instead	of	showing	that	Dick	Herbert	might	not	have	stolen	the	plate	I	am
"	反而	的	显示	那	迪克	赫伯特	可能	不是	有	被盗	这	盘子	我	是

['pruːvɪŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θiːf] — ['neɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [hɑːd] [ðæt]

proving	conclusively	that	he	was	the	thief	—	nailing	it	to	him	so	hard	that
证明	最终	那	他	曾是	这	贼	—	钉钉子	它	到	他	所以	难的	那

[hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	can't	possibly	get	out	of	it	.
他	不能	可能	得到	出去	的	它	.

“与其说迪克·赫伯特可能没有偷盘子，不如说我确凿地证明了他就是小偷——把罪名牢牢地钉在他身上，让他无力回天。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	He	was	silent	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['glʌmli] , " [aɪl] [hæŋ] [hɪm] .

"	If	I	keep	on	long	enough	,	"	he	added	glumly	,	"	I'll	hang	him	.
"	如果	我	保持	在	长的	足够的	,	"	他	额外	闷闷不乐地	,	"	患病的	悬挂	他	.

“如果我坚持下去，”他沮丧地补充道，“我会把他吊死。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [skwɪntid] [æt; ət] [hɪm] [ə'gresɪvli] .

"	The	Thinking	Machine	squinted	at	him	aggressively	.
"	这	思维	机器	眯着眼	在	他	咄咄逼人	.

“思维机器凶狠地眯起眼睛打量他。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm] ['gɪlti] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	still	don't	believe	him	guilty	?	"	he	asked	.
"	你	仍然	不	相信	他	有罪的	?	"	他	问	.

“你仍然不相信他有罪吗？”他问道。

" [waɪ] , [ai] — [ai] — [ai] — — " [hætʃ] [bɜːst] [aʊt] ['sævɪdʒli] .

"	Why	,	I	—	I	—	I	—	—	"	Hatch	burst	out	savagely	.
"	为什么	,	我	—	我	—	我	—	—	"	孵化	爆裂	出去	野蛮地	.

“为什么，我——我——我——”哈奇猛地喊道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] ['teɪpəd] [ɒf] .

"	Damn	it	,	I	don't	know	what	I	believe	,	"	he	tapered	off	.
"	该死	它	,	我	不	知道	什么	我	相信	,	"	他	锥	离开	.

“该死，我不知道自己该相信什么，”他渐渐低下了头。

" [ɪts] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	It's	absolutely	impossible	!	"
"	它是	绝对地	不可能的	!	"

“这绝对不可能！”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , " [snæpt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['ɪrɪtəbli] .

"	Nothing	is	impossible	,	Mr	.	Hatch	,	"	snapped	The	Thinking	Machine	irritably	.
"	没有什么	是	不可能的	,	先生	.	孵化	,	"	啪啪	这	思维	机器	易怒地	.

“没有什么是不可能的，哈奇先生，”思维机器不耐烦地厉声说道。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

"	The	worst	a	problem	can	be	is	difficult	,
"	这	最差	一个	问题	能	是	是	难的	,

最糟糕的问题就是难以解决。

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['prɔ:bləmz] [kæn; kən] [bi:; bi] [sɒlvd] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk]

but	all	problems	can	be	solved	as	inevitably	as	that	two	and	two	make
但	全部	问题	能	是	已解决	作为	不可避免地	作为	那	二	和	二	制作

[fɔ:(r)] — [nɒt] ['sʌmtaɪmz] ,

four	—	not	sometimes	,
四	—	不是	有时	,

但是所有问题都能得到解决，就像二加二等于四一样必然——不是有时，而是有时。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

but	all	the	time	.
但	全部	这	时间	.

但一直如此。

[pli:z] [doʊnt] [seɪ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Please	don't	say	things	are	impossible	.
请	不	说	事物	是	不可能的	.

请不要说事情不可能。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔi] [ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] .

It	annoys	me	exceedingly	.
它	令人恼火	我	非常	.

这让我非常恼火。

" [hætʃ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] .

"	Hatch	stared	at	his	distinguished	friend	and	smiled	whimsically	.
"	孵化	凝视	在	他的	杰出的	朋友	和	微笑	异想天开地	.

哈奇凝视着他这位杰出的朋友，露出了意味深长的微笑。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ə'nɔɪd] [ɪk'si:dɪŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ,

He	was	also	annoyed	exceedingly	on	his	own	private	,
他	曾是	还	恼怒	非常	在	他的	自己的	私人的	,

他对自己私下的事情也感到非常恼火，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'kaʊnt] — [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['bʌtɪŋ] ['ɪntu:]

individual	account	—	the	annoyance	that	comes	from	irresistibly	butting	into
个人	帐户	—	这	烦恼	那	来	从	无法抗拒地	对冲	进入

[ɪ'mu:vəbl] [fækts] .

immovable	facts	.
不可移动的	事实	.

个人观点——那种不由自主地去挑战不可动摇的事实所带来的恼怒。

" ['dɒktə(r)] [wɔ:lpoʊlz] ['steɪtmənt] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [went] [ɒn] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	Doctor	Walpole's	statement	,	"	The	Thinking	Machine	went	on	after	a	moment	,
"	医生	沃尔波尔的	陈述	,	"	这	思维	机器	去	在	后	一个	片刻	,

沃尔波尔博士的声明，“思考机器”过了一会儿又继续说道：

" [meɪks] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒbləm] ['lu:dɪkrəsli] ['sɪmp(ə)l] .

"	makes	this	particular	problem	ludicrously	simple	.
"	制作	这	特别的	问题	荒谬地	简单的	.

“这使得这个问题变得异常简单。”

[tu:] [pɔɪnts] [ə'ləʊn] [ʃəʊ] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

Two	points	alone	show	conclusively	that	Mr	.	Herbert	was	not	the	man	in	the
二	积分	独自的	展示	最终	那	先生	.	赫伯特	曾是	不是	这	男人	在	这

['ɔ:təməbi:l] .

automobile	.
汽车	.

仅凭两点就足以确凿地证明赫伯特先生不是车里的人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [θɜ:d] [maɪ'self] .

I	shall	reach	the	third	myself	.
我	将	抵达	这	第三	我	.

我将亲自到达第三站。

" [hætʃ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Hatch didn't say anything .
" 孵化 没有 说 任何事物 .

哈奇什么也没说。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['sɪŋgjələli] [ɪn'ædɪkwət] [æt; ət] [taɪmz] ,
The English language is singularly inadequate at times ,
这 英语 语言 是 单独地 不足 在 时代 ,

英语有时确实非常不足以表达清楚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi]
and if he had spoken he would have had to invent a phraseology
和 如果 他 有 说 他 会 有 有 到 发明 一个 用语
[tu:; tə] [kən'veɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɔ:t] .
to convey even a faint glimmer of what he really thought .
到 传达 甚至 一个 头晕的 微光 的 什么 他 真的 想法 .

如果他开口说话，他必须发明一套措辞，才能表达出他真实想法的哪怕一丝一毫。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , " [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ]
" Now , Mr . Hatch , " resumed the scientist , quite casually , " I understand you
" 现在 , 先生 . 孵化 , " 恢复 这 科学家 , 相当 随意地 , " 我 理解 你
['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['hɑ:vəd] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] .
graduated from Harvard in ninety - eight .
毕业 从 哈佛大学 在 九十 - 八 .

“哈奇先生，”这位科学家漫不经心地继续说道，“我听说您于 1998 年毕业于哈佛大学。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[wel] , ['hɜ:bət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɑ:smeɪt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ðeə(r)] .
Well , Herbert was a classmate of yours there .
出色地 , 赫伯特 曾是 一个 同学 的 你的 那里 .

赫伯特是你在那儿的同学。

[pli:z] [əb'teɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['lɪsts][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
Please obtain for me one of the printed lists of students who were in
请 获得 为了 我 一 的 这 打印 列表 的 学生 WHO 是 在
['hɑ:vəd] [ðæt] [jɪə(r)] — [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] . "
Harvard that year — a complete list . "
哈佛大学 那 年 — 一个 完全的 列表 . "

请帮我弄一份当年哈佛学生名单的印刷版——一份完整的名单。

" [ai][hæv; həv][wʌn][æt; ət] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] .
" I have one at home , " said the reporter .
" 我 有 一 在 家 , " 说 这 记者 .

“我家就有一台，”记者说。

" [get] [ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] , [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [hɪə(r)] , " [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" Get it , please , immediately , and return here , " instructed the scientist .
" 得到 它 , 请 , 立即地 , 和 返回 这里 , " 指示 这 科学家 .

“请立刻去取，然后回来，”科学家指示道。

[hætʃ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .
Hatch went out and The Thinking Machine disappeared into his laboratory .
孵化 去 出去 和 这 思维 机器 消失 进入 他的 实验室 .

哈奇出去后，“思考机器”就消失在他的实验室里。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] .
He remained there for one hour and forty - seven minutes by the clock .
他 剩余 那里 为了 一 小时 和 四十 - 七 分钟 经过 这 钟 .

根据时钟显示，他在那里待了1小时47分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ə'gen] ,

When	he	came	out	he	found	the	reporter	sitting	in	the	reception	-	room	again	,
什么时候	他	来了	出去	他	成立	这	记者	坐着	在	这	接待	-	房间	再次	,

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

holding	his	head	.
保持	他的	头	.

他出来后发现记者又坐在接待室里，抱着头。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['blæŋkli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] .

The	scientist's	face	was	as	blankly	inscrutable	as	ever	.
这	科学家的	脸	曾是	作为	茫然地	难以捉摸	作为	曾经	.

科学家的表情一如既往地茫然莫测。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lɪst] , " [sed] [hætʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

"	Here	is	the	list	,	"	said	Hatch	as	he	handed	it	over	.
"	这里	是	这	列表	,	"	说	孵化	作为	他	递交	它	超过	.

“这是名单，”哈奇说着把名单递了过去。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː] [ɔː(r)]

The	Thinking	Machine	took	it	in	his	long	,	slender	fingers	and	turned	two	or
这	思维	机器	采取	它	在	他的	长的	,	苗条	手指	和	转向	二	或者

[θriː] [liːvz] .

three	leaves	.
三	树叶	.

思维机器用它修长的手指拿起它，翻开了两三片叶子。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [daʊn] [wʌn] [peɪdʒ] .

Finally	he	stopped	and	ran	a	finger	down	one	page	.
最后	他	停止	和	跑	一个	手指	向下	一	页	.

最后他停了下来，用手指顺着纸页向下划去。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Ah	,	"	he	exclaimed	at	last	.
"	啊	,	"	他	惊呼	在	最后的	.

“啊，”他终于惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

“我是这么想的。”

" [θɔːt] [wɒt] ? " [ɑːskt] [hætʃ] ['kjʊəriəsli] .

"	Thought	what	?	"	asked	Hatch	curiously	.
"	想法	什么	?	"	问	孵化	奇怪的是	.

“想了什么？”哈奇好奇地问。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [naʊ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]

"	I'm	going	out	to	see	Mr	.	Meredith	now	,	"	remarked	The	Thinking	Machine
"	我是	去	出去	到	看	先生	.	梅雷迪思	现在	,	"	评论	这	思维	机器

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	.
无关紧要	.

“我现在要去见梅雷迪思先生了，”思考机器漫不经心地说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [met] [hɪm] ? "

Have	you	met	him	?	"
有	你	遇见	他	?	"

你见过他吗?

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [dɪk]
" **Mr** . **Meredith** **had** **read** **the** **newspaper** **accounts** **of** **the** **arrest** **of** **Dick**
" 先生 . 梅雷迪思 有 读 这 报纸 账户 的 这 逮捕 的 迪克
['hɜːbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] ;
Herbert **and** **the** **seizure** **of** **the** **gold** **plate** **and** **jewels** **;**
赫伯特 和 这 发作 的 这 金子 盘子 和 珠宝 ;

“梅雷迪思先生读过报纸上关于迪克·赫伯特被捕以及金器和珠宝被查获的报道；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['tɔːntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [sɔːt] [ɒv; əv]
he **had** **even** **taunted** **his** **charming** **daughter** **with** **it** **in** **a** **fatherly** **sort** **of**
他 有 甚至 嘲讽 他的 迷人 女儿 和 它 在 一个 父爱 种类 的
[ə; eɪ] [wei] .
a **way** **.**
一个 方式 .

他甚至还用这种父亲般的语气取笑过他可爱的女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ,
She **was** **weeping** **,**
她 曾是 哭泣 ,

她哭了起来，

['wiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['leɪtɪst] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ænd; ənd]
weeping **her** **heart** **out** **over** **this** **latest** **proof** **of** **the** **perfidy** **and**
哭泣 她 心 出去 超过 这 最新的 证明 的 这 背信弃义 和
['əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
loathsomeness **of** **the** **man** **she** **loved** **.**
令人厌恶 的 这 男人 她 喜爱 .

她为这又一次证明她所爱之人背信弃义、令人憎恶的事实而痛哭流涕。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally **,**
顺便 ,

顺便，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
it **may** **be** **mentioned** **here** **that** **the** **astute** **Mr** **.** **Meredith** **was** **not** **aware** **of**
它 可能 是 提及 这里 那 这 精明 先生 . 梅雷迪思 曾是 不是 意识到的 的
['eni] [ɪ'ləʊpmənt] [plɒt] — ['aɪðə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)] ['sekənd] .
any **elopement** **plot** **—** **either** **the** **first** **or** **second** **.**
任何 私奔 阴谋 — 任何一个 这 第一的 或者 第二 .

这里需要指出的是，精明的梅雷迪思先生对任何私奔计划——无论是第一次还是第二次——都毫不知情。

[wen] [ə; eɪ][kɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [es] . [ef] . [eks] . [væn]['duːzən][wɒz; wəz]
When **a** **card** **bearing** **the** **name** **of** **Mr** **.** **Augustus** **S** **.** **F** **.** **X** **.** **Van** **Dusen** **was**
什么时候 一个 卡片 轴承 这 姓名 的 先生 . 奥古斯都 S . F . X . 范 杜森 曾是
['hændɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [hiː; hi] [went] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .
handed **to** **Mr** **.** **Meredith** **he** **went** **wonderingly** **into** **the** **reception** **-** **room** **.**
递交 到 先生 . 梅雷迪思 他 去 惊奇地 进入 这 接待 - 房间 .

当一张写着奥古斯都·SFX·范·杜森先生名字的卡片递给梅雷迪思先生时，他惊奇地走进了接待室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['mentəli] [saɪzd] [iːtʃ]
There **was** **a** **pause** **as** **the** **scientist** **and** **Mr** **.** **Meredith** **mentally** **sized** **each**
那里 曾是 一个 暂停 作为 这 科学家 和 先生 . 梅雷迪思 精神上 尺寸 每个
['ʌðə(r)] [ʌp] ;
other **up** **;**
其他 向上 ;

科学家和梅雷迪思先生沉默了一会儿，在心里互相打量着对方；

[ðen] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ə'brʌptli] ,

then	introductions	—	and	The	Thinking	Machine	came	down	to	business	abruptly	,
然后	介绍	—	和	这	思维	机器	来了	向下	到	商业	突然	,

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .

as	always	.
作为	总是	.

然后是介绍环节——而《思考机器》一如既往地迅速进入正题。

" [meɪ] [ai][ɑ:sk] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [haʊ] ['meni] [sʌnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "

"	May	I	ask	,	Mr	.	Meredith	,	"	he	began	,	"	how	many	sons	you	have	?	"
"	可能	我	问	,	先生	.	梅雷迪思	,	"	他	开始	,	"	如何	许多	儿子们	你	有	?	"

“请问，梅雷迪思先生，”他开口问道，“您有几个儿子？”

" [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , ['pʌz(ə)ld] .

"	One	,	"	replied	Mr	.	Meredith	,	puzzled	.
"	一	,	"	回复	先生	.	梅雷迪思	,	困惑	.

“一个，”梅雷迪思先生困惑地回答道。

" [meɪ] [ai][ɑ:sk][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] ? " [went] [ɒn][ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	May	I	ask	his	present	address	?	"	went	on	the	scientist	.
"	可能	我	问	他的	展示	地址	?	"	去	在	这	科学家	.

“请问他目前的住址是哪里？”这位科学家继续问道。

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['stʌdid] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔ:lə(r)][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt]

Mr	.	Meredith	studied	the	belligerent	eyes	of	his	caller	and	wondered	what
先生	.	梅雷迪思	研究	这	好战的	眼睛	的	他的	呼叫者	和	想知道	什么

['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

business	it	was	of	his	,
商业	它	曾是	的	他的	,

梅雷迪思先生打量着来访者充满敌意的眼神，心想这关他什么事。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hɪm'self] .

for	Mr	.	Meredith	was	a	belligerent	sort	of	a	person	himself	.
为了	先生	.	梅雷迪思	曾是	一个	好战的	种类	的	一个	人	他自己	.

因为梅雷迪思先生本人就是一个好斗的人。

" [meɪ] [ai][ɑ:sk] , " [hi:; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [prə'naʊnst] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]['prəʊnaʊn] ,

"	May	I	ask	,	"	he	inquired	with	pronounced	emphasis	on	the	personal	pronoun	,
"	可能	我	问	,	"	他	询问	和	发音	强调	在	这	个人的	代词	,

“请问，”他特意强调了人称代词，问道。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ?

"	why	you	want	to	know	?
"	为什么	你	想	到	知道	?

你为什么想知道?

" [hætʃ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] .

"	Hatch	rubbed	his	chin	thoughtfully	.
"	孵化	摩擦	他的	下巴	深思熟虑	.

哈奇若有所思地摸了摸下巴。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm] [wen] [ðə; ði]['saɪkləʊn] [strʌk] .

He	was	wondering	what	would	happen	to	him	when	the	cyclone	struck	.
他	曾是	好奇	什么	会	发生	到	他	什么时候	这	气旋	击	.

他当时在想，飓风来袭时他会怎么样。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [hɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:]

"	It	may	save	him	and	you	a	great	deal	of	annoyance	if	you	will	give	me
"	它	可能	节省	他	和	你	一个	伟大的	交易	的	烦恼	如果	你	将要	给	我

[hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

his	address	,
他的	地址	,

“如果你能把他的地址告诉我，或许能帮你和他省去很多麻烦。”

" [sed] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] .
" said The Thinking Machine .
" 说 这 思维 机器 .

“思考机器说道。”

" [ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]
" I desire to communicate with him immediately on a matter of the utmost
" 我 欲望 到 交流 和 他 立即地 在 一个 事情 的 这 极致
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] — [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɜ:sən(ə)l]['mætə(r)] . "
importance — a purely personal matter . "
重要性 — 一个 纯粹 个人的 事情 . "

“我希望立即就一件极其重要的事情——一件纯粹的私人事情——与他沟通。”

" ['pɜ:sən(ə)l]['mætə(r)] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] .
" Personal matter ? " repeated Mr . Meredith .
" 个人的 事情 ? " 重复 先生 . 梅雷迪思 .

“私事？”梅雷迪思先生重复道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt]
" Your abruptness and manner , sir , were not calculated to invite
" 你的 突兀 和 方式 , 先生 , 是 不是 计算 到 邀请
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

先生，您的生硬态度和举止并不值得信任。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [baʊd] ['greɪvli] .
" The Thinking Machine bowed gravely .
" 这 思维 机器 鞠躬 严重地 .

“思维机器庄严地鞠了一躬。”

" [meɪ] [ai][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] [ə'dres] ?
" May I ask your son's address ?
" 可能 我 问 你的 儿子的 地址 ?

请问您儿子的住址是什么？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'raɪvd]
Mr . Meredith considered the matter at some length and finally arrived
先生 . 梅雷迪思 经过考虑的 这 事情 在 一些 长度 和 最后 到达的
[æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [ɑ:sk] .
at the conclusion that he might ask .
在 这 结论 那 他 可能 问 .

梅雷迪思先生仔细考虑了这个问题，最终得出结论，他可能会问。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [æt; ət]['prez(ə)nt] — ['bweɪnəs] [ɛəz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" He is in South America at present — Buenos Ayres , " he replied .
" 他 是 在 南 美国 在 展示 — 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , " 他 回复 .

“他目前在南美洲——布宜诺斯艾利斯，”他回答说。

" [wɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bəuθ] [hætʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
" What ? " exclaimed The Thinking Machine so suddenly that both Hatch and Mr .
" 什么 ? " 惊呼 这 思维 机器 所以 突然 那 两个都 孵化 和 先生 .
['merɪdɪθ] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Meredith started a little .
梅雷迪思 开始 一个 小的 .

“什么？”思维机器突然惊呼道，吓了哈奇和梅雷迪思先生一跳。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdəʊmlaɪk] [braʊ] .

"	What	?	"	he	repeated	,	and	wrinkles	suddenly	appeared	in	the	domelike	brow	.
"	什么	?	"	他	重复	,	和	皱纹	突然	出现	在	这	圆顶状	眉头	.

“什么？”他重复道，圆顶状的额头上突然出现了皱纹。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [ˈbweɪnəs] [ɛəz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmerɪdɪθ]

"	I	said	he	was	in	South	America	—	Buenos	Ayres	,	"	repeated	Mr	.	Meredith
"	我	说	他	曾是	在	南	美国	—	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,	"	重复	先生	.	梅雷迪思

['stɪfli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .

stiffly	,	but	a	little	awed	.
僵硬地	,	但	一个	小的	敬畏	.

“我说他在南美洲——布宜诺斯艾利斯，”梅雷迪思先生生硬地重复道，但语气中又带着一丝敬畏。

" [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)]['keɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɒns(ə)l][æt; ət] ['bweɪnəs] [ɛəz]

"	A	letter	or	cable	to	him	in	care	of	the	American	Consul	at	Buenos	Ayres
"	一个	信	或者	电缆	到	他	在	关心	的	这	美国人	领事	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯

[wɪl] [riːtʃ] [hɪm] ['prɒmptli] .

will	reach	him	promptly	.
将要	抵达	他	及时	.

“写给他的信件或电报，经由美国驻布宜诺斯艾利斯领事转交，他很快就能收到。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːnz] ['nærəʊ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [skruːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ]

"	The	Thinking	Machine's	narrow	eyes	were	screwed	down	to	the	disappearing
"	这	思维	机器的	狭窄的	眼睛	是	螺丝	向下	到	这	消失

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

“思维机器的狭长眼睛紧闭到几乎看不见了，

[ðə; ði]['slendə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['twidl] ['dʒɜːkɪli] , [ðə; ði] [ˌkɒrʊˈgeɪʃən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	slender	white	fingers	were	twiddled	jerkily	,	the	corrugations	remained	in	his
这	苗条	白色的	手指	是	摆弄	生硬地	,	这	波纹	剩余	在	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他修长的白皙手指不停地抽搐着，眉间的皱纹依旧清晰可见。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [biːn] [ðeə(r)] ?

"	How	long	has	Mr	.	Meredith	been	there	?
"	如何	长的	有	先生	.	梅雷迪思	到过	那里	?

“梅雷迪思先生在那里待了多久了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [θriː] [mʌnθs] . "

"	Three	months	.	"
"	三	几个月	.	"

“三个月。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] ?

"	Do	you	know	he	is	there	?
"	做	你	知道	他	是	那里	?

你知道他在那里吗?

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	Mr	.	Meredith	started	to	say	something	and	swallowed	it	with	an	effort	.
"	先生	.	梅雷迪思	开始	到	说	某物	和	吞咽	它	和	一个	努力	.

“梅雷迪思先生刚要开口说什么，却又费力地咽了回去。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	know	it	positively	,	yes	,	"	he	replied	.
"	我	知道	它	积极地	,	是的	,	"	他	回复	.

“我非常确定，”他回答说。

" [ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] ['deɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [frɒm; frəm] [hɪm] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

"	I	received	this	letter	dated	the	second	from	him	three	days	ago	,
"	我	已收到	这	信	日期	这	第二	从	他	三	天	前	,

“我三天前收到了他这封日期为2号的来信，

[ænd; əndˌ][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] - [dɪ'spætʃ] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm]

and	to	-	day	I	received	a	cable	-	dispatch	forwarded	to	me	here	from
和	到	-	天	我	已收到	一个	电缆	-	派遣	转发	到	我	这里	从

['bɔːltɪmɔː(r)] . "

Baltimore	.	"
巴尔的摩	.	"

今天我收到了一份从巴尔的摩转发过来的电报。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pɒzətɪv] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['hændraɪtɪŋ] ?

"	Are	you	positive	the	letter	is	in	your	son's	handwriting	?
"	是	你	积极的	这	信	是	在	你的	儿子的	手写	?

“你确定这封信是你儿子的笔迹吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ɪn] ['mɪŋgld] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Mr	.	Meredith	almost	choked	in	mingled	bewilderment	and	resentment	at	the
"	先生	.	梅雷迪思	几乎	窒息	在	混合	困惑	和	怨恨	在	这

['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ɑːskɪŋ] .

question	and	the	manner	of	its	asking	.
问题	和	这	方式	的	它是	问	.

“梅雷迪思先生对这个问题以及提问的方式感到困惑和愤慨，几乎要窒息而亡。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɑːst] ,

"	I	am	positive	,	yes	,	"	he	replied	at	last	,
"	我	是	积极的	,	是的	,	"	他	回复	在	最后的	,

“是的，我确定。”他最后回答道。

[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['efət] .

preserving	his	tone	of	dignity	with	a	perceptible	effort	.
保存	他的	语气	的	尊严	和	一个	可感知的	努力	.

他努力保持着尊严的语气。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɪn][ðə; ði]

He	noted	the	inscrutable	face	of	his	caller	and	saw	the	corrugations	in	the
他	著名的	这	难以捉摸	脸	的	他的	呼叫者	和	锯	这	波纹	在	这

[braʊ] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'weɪ] .

brow	suddenly	swept	away	.
眉头	突然	扫荡	离开	.

他注意到来电者那难以捉摸的表情，看到他额头上的皱纹突然消失了。

" [wɒt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ? " [bleiz] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	business	of	yours	is	it	,	anyway	?	"	blazed	Mr	.	Meredith	suddenly	.
"	什么	商业	的	你的	是	它	,	反正	?	"	燃烧的	先生	.	梅雷迪思	突然	.

“这关你什么事？”梅雷迪思先生突然怒道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ? " [went] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)n] , ['stedi]

"	May	I	ask	where	you	were	last	Thursday	night	?	"	went	on	the	even	,	steady
"	可能	我	问	在哪里	你	是	最后的	周四	夜晚	?	"	去	在	这	甚至	,	稳定的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“请问您上周四晚上在哪里？”对方用平稳的声音问道。

" [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , " ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [blə:t] .

"	It's	no	business	of	yours	,	"	Mr	.	Meredith	blurted	.
"	它是	不	商业	的	你的	,	"	先生	.	梅雷迪思	脱口而出	.

“这不关你的事，”梅雷迪思先生脱口而出。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] . "

"	I	was	in	Baltimore	.	"
"	我	曾是	在	巴尔的摩	.	"

“我当时在巴尔的摩。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ? "

"	Can	you	prove	it	in	a	court	of	law	?	"
"	能	你	证明	它	在	一个	法庭	的	法律	?	"

“你能在法庭上证明这一点吗？”

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Prove	it	?
"	证明	它	?

“拿出证据来？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Of	course	I	can	prove	it	!
的	课程	我	能	证明	它	!

我当然可以证明！

" ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz] ['feəli] [be'ləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [ɪn'terəgeɪtə(r)] .

"	Mr	.	Meredith	was	fairly	bellowing	at	his	impassive	interrogator	.
"	先生	.	梅雷迪思	曾是	相当	咆哮	在	他的	冷漠	审讯员	.

“梅雷迪思先生对着面无表情的审问者大声咆哮。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['nəʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] . "

"	But	it's	nobody's	business	.	"
"	但	它是	没有人	商业	.	"

但这与他人无关。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]

"	If	you	can	prove	it	,	Mr	.	Meredith	,	"	remarked	The	Thinking	Machine
"	如果	你	能	证明	它	,	先生	.	梅雷迪思	,	"	评论	这	思维	机器

['kwaɪətli] , ['kəʊldli] ,

quietly	,	coldly	,
悄悄	,	冷冷地	,

“如果你能证明这一点，梅雷迪思先生，”思维机器平静而冷漠地说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

"	you	had	best	make	your	arrangements	to	do	so	,	because	,	believe	me
"	你	有	最好的	制作	你的	安排	到	做	所以	,	因为	,	相信	我

,

,

,

你最好提前做好安排，因为，相信我，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði]

it	may	be	necessary	to	save	you	from	a	charge	of	having	stolen	the
它	可能	是	必要的	到	节省	你	从	一个	收费	的	拥有	被盗	这

['rændɒlf] [gəʊld] [pleɪt] [ɒn][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] .

Randolph	gold	plate	on	last	Thursday	night	at	the	masked	ball	.
兰道夫	金子	盘子	在	最后的	周四	夜晚	在	这	戴面具	球	.

或许有必要让你免于被指控在上周四晚上的化装舞会上偷窃兰道夫金盘。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜː(r)] .

Good	-	day	,	sir	.
好的	-	天	,	先生	.

先生，您好。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [woʊnt] [siː] ['eniwʌn] , [sɜː(r)] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][bleə(r)] .
" **But Mr . Herbert won't see anyone , sir , " protested Blair .**
" 但 先生 . 赫伯特 惯于 看 任何人 , 先生 , " 抗议 布莱尔 .

“但是赫伯特先生不会见任何人，先生，”布莱尔抗议道。

" [tel] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] , [pliːz] , [ðæt] [ən'les] [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz][beɪl] -
" **Tell Mr . Herbert , please , that unless I can see him immediately his bail -**
" 告诉 先生 . 赫伯特 , 请 , 那 除非 我 能 看 他 立即地 他的 保释 -
[bɒnd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ,
bond will be withdrawn ,
纽带 将要 是 撤回 ,

请转告赫伯特先生，除非我能立即见到他，否则他的保释金将被撤销。

" [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
" **directed The Thinking Machine .**
" 指导 这 思维 机器 .

“指导了《思考机器》。”

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [bleə(r)] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
He stood waiting in the hall while Blair went up the stairs .
他 站立 等待 在 这 大厅 尽管 布莱尔 去 向上 这 楼梯 .

他站在走廊里等着，布莱尔则上了楼。

[dɪk] ['hɜːbət] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Dick Herbert took the card impatiently and glanced at it .
迪克 赫伯特 采取 这 卡片 不耐烦地 和 瞥了一眼 在 它 .

迪克·赫伯特不耐烦地接过卡片，瞥了一眼。

" [væn]['duːzən] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **Van Dusen , " he mused .**
" 范 杜森 , " 他 沉思 .

“范杜森，”他沉思道。

" [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][væn]['duːzən] ?
" **Who the deuce is Van Dusen ?**
" WHO 这 二 是 范 杜森 ?

“范杜森到底是谁？”

" [bleə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bɪ'ləʊ] .
" **Blair repeated the message he had received below .**
" 布莱尔 重复 这 信息 他 有 已收到 以下 .

布莱尔重复了他收到的以下信息。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? " [ɪn'kwaɪə] [dɪk] .
" **What does he look like ? " inquired Dick .**
" 什么 做 他 看 喜欢 ? " 询问 迪克 .

“他长什么样？”迪克问道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] [hed] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [bleə(r)] .
" **He's a shrivelled little man with a big yellow head , sir , " replied Blair .**
" 他是 一个 干瘪 小的 男人 和 一个 大的 黄色的 头 , 先生 , " 回复 布莱尔 .

“先生，他是个瘦小的、脑袋又大又黄的男人，”布莱尔回答道。

" [let] [hɪm] [kʌm] [ʌp] , " [ɪn'strʌktɪd] [dɪk] .
" **Let him come up , " instructed Dick .**
" 让 他 来 向上 , " 指示 迪克 .

“让他上来，”迪克指示道。

[ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ]

Thus	,	within	an	hour	after	he	had	talked	to	Mr	.	Meredith	,	The	Thinking
因此	,	之内	一个	小时	后	他	有	谈话	到	先生	.	梅雷迪思	,	这	思维

[mə'ʃiːn] [met] [dɪk] ['hɜːbət] .

Machine	met	Dick	Herbert	.
机器	遇见	迪克	赫伯特	.

因此，在与梅雷迪思先生交谈后不到一个小时，“思考机器”就遇到了迪克·赫伯特。

" [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪl] - [bɒnd] ?

"	What's	this	about	the	bail	-	bond	?
"	是什么	这	关于	这	保释	-	纽带	?

“这是关于保释金的事吗？”

" [dɪk] [in'kwaiə] .

"	Dick	inquired	.
"	迪克	询问	.

迪克问道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [kɑːm] [rɪ'plaɪ] .

"	I	wanted	to	talk	to	you	,	"	was	the	scientist's	calm	reply	.
"	我	通缉	到	讲话	到	你	,	"	曾是	这	科学家的	冷静的	回复	.

“我想和你谈谈，”科学家平静地回答道。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

"	That	seemed	to	be	the	easiest	way	to	make	you	believe	it	was	important
"	那	似乎	到	是	这	最容易	方式	到	制作	你	相信	它	曾是	重要的

, [səʊ] — —

,	so	—	—
,	所以	—	—

“这似乎是让你相信这件事很重要的最简单方法，所以——”

" [dɪks] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] .

"	Dick's	face	flushed	crimson	at	the	trick	.
"	迪克的	脸	酡	赤红	在	这	诡计	.

迪克被这个诡计弄得满脸通红。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] !

"	Well	,	you	see	me	!
"	出色地	,	你	看	我	!

“你看我！”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	he	broke	out	angrily	.
"	他	打破	出去	愤怒地	.

他勃然大怒。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	ought	to	throw	you	down	the	stairs	,	but	—	what	is	it	?
"	我	应该	到	扔	你	向下	这	楼梯	,	但	—	什么	是	它	?

“我真想把你从楼梯上扔下去，但是——怎么了？”

" [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tʊk] [wʌn] ['eniweɪ] [ænd; ənd]

"	Not	having	been	invited	to	a	seat	,	The	Thinking	Machine	took	one	anyway	and
"	不是	拥有	到过	受邀	到	一个	座位	,	这	思维	机器	采取	一	反正	和

['set(ə)ld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

settled	himself	comfortably	.
定居	他自己	舒适地	.

“由于没有被邀请入座，思考机器还是找了个座位坐了下来，并且舒舒服服地坐了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]
" If you will listen to me for a moment without interruption , " he began
" 如果 你 将要 听 到 我 为了 一个 片刻 没有 中断 , " 他 开始
['testɪli] ,
testily ,
暴躁地 ,

“如果你能不打断我，听我说一会儿，”他不耐烦地开口道，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrks] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [diːp] ['pɜːsən(ə)l] [kən'sɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I think the subject of my remarks will be of deep personal concern to you .
" 我 思考 这 主题 的 我的 评论 将要 是 的 深的 个人的 忧虑 到 你 .

我认为我接下来要说的内容会与您个人密切相关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ðɪs] ['rændɒlf] [pleɪt] [ə'feə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [pə'hæps] [gɒn]
I am interested in solving this Randolph plate affair and have perhaps gone
我 是 感兴趣的 在 解决 这 兰道夫 盘子 事务 和 有 也许 已消失
['fɜːðə(r)] [ɪn][maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
further in my investigation than anyone else .
更远 在 我的 调查 比 任何人 别的 .

我对解决兰道夫车牌事件很感兴趣，而且我的调查可能比任何人都深入。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
At least , I know more about it .
在 至少 , 我 知道 更多的 关于 它 .

至少，我对它了解更多了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
There are some things I don't happen to know , however , that are of the
那里 是 一些 事物 我 不 发生 到 知道 , 然而 , 那 是 的 这
['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . "
greatest importance . "
最 重要性 . "

然而，有些事情我恰好不知道，而这些事情却至关重要。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — — " [stɔːm] [dɪk] .
" I tell you — — " stormed Dick .
" 我 告诉 你 — — " 暴风雨 迪克 .

“我告诉你——”迪克怒吼道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " ['kɑːmli] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ,
" For instance , " calmly resumed the scientist ,
" 为了 实例 , " 平静地 恢复 这 科学家 ,

“例如，”这位科学家平静地继续说道，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ['hæri] ['merɪdɪθ] [wɒz; wəz]
" it is very important for me to know whether or not Harry Meredith was
" 它 是 非常 重要的 为了 我 到 知道 无论 或者 不是 哈里 梅雷迪思 曾是
[mɑːskt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] . "
masked when he came into this room last Thursday night . "
戴面具 什么时候 他 来了 进入 这 房间 最后的 周四 夜晚 . "

“对我来说，知道哈里·梅雷迪斯上周四晚上进入这个房间时是否戴着面具非常重要。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn]
" Suddenly he stopped and turned upon The Thinking Machine
" 突然 他 停止 和 转向 之上 这 思维 机器

“他突然停了下来，转身面对着思考机器。”

" [dɪk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [epɹ'əʊtʃt] [ɔː] .
" Dick gazed at him in surprise which approached awe .
" 迪克 凝视 在 他 在 惊喜 哪个 接近 敬畏 .

迪克惊讶地望着他，眼神中充满了敬畏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdlɪ] [dɪ'stendɪd] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [læks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
His **eyes** **were** **widely** **distended** **,** **the** **lower** **part** **of** **his** **face** **lax** **,** **for** **the**
他的 眼睛 是 广泛 膨胀 , 这 降低 部分 的 他的 脸 松散 , 为了 这
['ɪnstənt] ;
instant **;**
立即的 ;

他双眼圆睁，下半张脸松弛下垂；

[ðen] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ]
then **his** **white** **teeth** **closed** **with** **a** **snap** **and** **he** **sat** **down** **opposite** **The** **Thinking**
然后 他的 白色的 牙齿 关闭 和 一个 折断 和 他 卫星 向下 对面的 这 思维
[mə'ʃiːn] .
Machine **.**
机器 .

然后他洁白的牙齿咔哒一声合上了，他在思考机器的对面坐了下来。

['æŋgə(r)][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ; [ɪn'sted] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælə(r)][ɒv; əv]
Anger **had** **gone** **from** **his** **manner** **;** **instead** **there** **was** **a** **pallor** **of**
愤怒 有 已消失 从 他的 方式 ; 反而 那里 曾是 一个 苍白 的
[ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] .
apprehension **in** **the** **clean** **-** **cut** **face** **.**
忧虑 在 这 干净的 - 切 脸 .

他脸上的怒气消失了；取而代之的是，他那张棱角分明的脸上泛起了一丝忧虑的苍白。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [væn]['duːzən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
" **Who** **are** **you** **,** **Mr** **.** **Van** **Dusen** **?** **"** **he** **asked** **at** **last** **.**
" WHO 是 你 , 先生 . 范 杜森 ? " 他 问 在 最后的 .

“范杜森先生，您是哪位？”他最后问道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][maɪld] , ['iːv(ə)n] [ˌdefə'renʃ(ə)l] .
His **tone** **was** **mild** **,** **even** **deferential** **.**
他的 语气 曾是 温和的 , 甚至 尊重 .

他的语气温和，甚至有些恭敬。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [mɑːskt] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" **Was** **he** **masked** **?** **"** **insisted** **the** **scientist** **.**
" 曾是 他 戴面具 ? " 坚持 这 科学家 .

“他戴面具了吗？”科学家追问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [dɪk] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
For **a** **long** **while** **Dick** **was** **silent** **.**
为了 一个 长的 尽管 迪克 曾是 沉默的 .

迪克沉默了很久。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] ['nɜːvəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
Finally **he** **arose** **and** **paced** **nervously** **back** **and** **forth** **across** **the** **room** **,**
最后 他 出现 和 踱步 紧张地 后退 和 前进 穿过 这 房间 ,

最后他站起身来，焦躁地在房间里来回踱步。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi]
glancing **at** **the** **diminutive** **figure** **of** **The** **Thinking** **Machine** **each** **time** **as** **he**
瞥了一眼 在 这 小字 数字 的 这 思维 机器 每个 时间 作为 他
[tɜːnd] .
turned **.**
转向 .

他每次转身时都会瞥一眼“思考机器”那矮小的身影。

" [aɪ][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" **I** **won't** **say** **anything** **,** **"** **he** **decided** **.**
" 我 惯于 说 任何事物 , " 他 决定 .

“我什么也不说，”他决定道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][ɪn] ['hɑːvəd] ?
" **Will you name the cause of the trouble you and Meredith had in Harvard ?**
" 将要 你 姓名 这 原因 的 这 麻烦 你 和 梅雷迪思 有 在 哈佛大学 ?

“你能说出你和梅雷迪斯在哈佛遇到麻烦的原因吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" **asked the scientist .**
" 问 这 科学家 .

“科学家问道。”

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
Again there was a long pause .
再次 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

" [nəʊ] , " [dɪk] [sed] ['faɪnəli] .
" **No , " Dick said finally .**
" 不 , " 迪克 说 最后 .

“不，”迪克最后说道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [θeft] ? "
" **Did it have anything to do with theft ? "**
" 做过 它 有 任何事物 到 做 和 盗窃 ? "

“这跟盗窃有关吗？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] ,
" **I don't know who you are or why you are prying into an affair that ,**
" 我 不 知道 WHO 你 是 或者 为什么 你 是 窥探 进入 一个 事务 那 ,

“我不知道你是谁，也不知道你为什么要窥探别人的私事，

[æt; ət] [liːst] [ɒn][ɪts] [feɪs] , [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
at least on its face , does not concern you , " replied Dick .
在 至少 在 它是 脸 , 做 不是 忧虑 你 , " 回复 迪克 .

“至少表面上看，这与你无关，”迪克回答道。

" [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ən'les] — [ən'les] [juː; jʊ] [prə'djuːs] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kæn; kən]
" **I'll say nothing at all — unless — unless you produce the one man who can**
" 患病的 说 没有什么 在 全部 — 除非 — 除非 你 生产 这 一 男人 WHO 能
[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
and shall explain this affair .
和 将 解释 这 事务 .

“我什么都不会说——除非——除非你们能找到那个能够并且应该解释这件事的人。”

[prə'djuːs] [hɪm][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [weə(r)] [ai][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɒn][hɪm] !
Produce him here in this room where I can get my hands on him !
生产 他 这里 在 这 房间 在哪里 我 能 得到 我的 双手 在 他 !

把他带到这间屋子里来，让我能抓住他！

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːdi] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **The Thinking Machine squinted at the sturdy shoulders with admiration in his face**
" 这 思维 机器 眯着眼 在 这 结实的 肩膀 和 钦佩 在 他的 脸
.
:
.

“思维机器眯起眼睛，带着钦佩的神情打量着那结实的肩膀。”

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,
" **Did it ever happen to occur to you , Mr . Herbert ,**
" 做过 它 曾经 发生 到 发生 到 你 , 先生 . 赫伯特 ,

“赫伯特先生，您是否曾想过……”

[ðæt] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] ?

that	Harry	Meredith	and	his	father	are	precisely	of	the	same	build	?
那	哈里	梅雷迪思	和	他的	父亲	是	恰恰	的	这	相同的	建造	?

哈里·梅雷迪斯和他父亲的体型完全一样吗?

" [sʌm; səm] ['neɪmləs] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [dɪks] [feɪs] [dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ə'pærənt]

"	Some	nameless	,	impalpable	expression	crept	into	Dick's	face	despite	an	apparent
"	一些	无名	,	无形的	表达	悄悄地爬	进入	迪克的	脸	尽管	一个	明显

[faɪt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

fight	to	restrain	it	,
斗争	到	抑制	它	,

“尽管迪克似乎在努力克制，但某种难以名状的表情还是悄然爬上了迪克的脸庞。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

and	again	he	stared	at	the	small	man	in	the	chair	.
和	再次	他	凝视	在	这	小的	男人	在	这	椅子	.

他又一次盯着椅子上那个矮小的男人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bɪld] ?

"	And	that	you	and	Mr	.	Meredith	are	practically	of	the	same	build	?
"	和	那	你	和	先生	.	梅雷迪思	是	几乎	的	这	相同的	建造	?

“而且你和梅雷迪思先生的体型几乎一样？”

" ['tɔːmentid] [baɪ] [ˌʌn'ɑːskt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'peld]

"	Tormented	by	unasked	questions	and	by	those	emotions	which	had	compelled
"	饱受折磨	经过	未经询问	问题	和	经过	那些	情绪	哪个	有	被迫

[hɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

him	to	silence	all	along	,
他	到	沉默	全部	沿着	,

“他一直被那些未曾问出口的问题和那些迫使他保持沉默的情绪所折磨着，

[dɪk] [stɪl] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

Dick	still	paced	back	and	forth	.
迪克	仍然	踱步	后退	和	前进	.

迪克仍然来回踱步。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] .

His	head	was	whirling	.
他的	头	曾是	旋转	.

他感觉头晕目眩。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	structure	which	he	had	so	carefully	guarded	was	tumbling	about	his	ears	.
这	结构	哪个	他	有	所以	小心	守卫	曾是	翻滚	关于	他的	耳朵	.

他精心守护的体系正在他耳边轰然倒塌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Suddenly	he	stopped	and	turned	upon	The	Thinking	Machine	.
突然	他	停止	和	转向	之上	这	思维	机器	.

他突然停了下来，转身面对思考机器。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] ?

"	Just	what	do	you	know	of	this	affair	?
"	只是	什么	做	你	知道	的	这	事务	?

“你对这件事究竟了解多少？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['pɒzətɪvli] ,
" I know for one thing , " replied the scientist positively ,
" 我 知道 为了 一 事物 , " 回复 这 科学家 积极地 ,

“有一件事我知道，”科学家肯定地回答道，

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] . "
" that you were not the man in the automobile . "
" 那 你 是 不是 这 男人 在 这 汽车 . "

“你不是车里的那个人。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [ðæts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [dʒʌst] [naʊ] . "
" That's beside the question just now . "
" 那就是 旁 这 问题 只是 现在 . "

“这与我们现在讨论的问题无关。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ?
" Do you know who was in the automobile ?
" 做 你 知道 WHO 曾是 在 这 汽车 ?

你知道车里是谁吗?

" [dɪk] [ɪnˈsɪstɪd] .
" Dick insisted .
" 迪克 坚持 .

迪克坚持道。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [maɪn] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst]
" I can only answer that question when you have answered mine , " the scientist
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“只有你回答了我的问题，我才能回答你的问题，”这位科学家继续说道。

" [wɒz; wəz] ['hæri] ['merɪdɪθ] [mɑːskt] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðɪs] [ruːm] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] ?
" Was Harry Meredith masked when he entered this room last Thursday night ?
" 曾是 哈里 梅雷迪思 戴面具 什么时候 他 进入 这 房间 最后的 周四 夜晚 ?

“哈里·梅雷迪斯上周四晚上进入这个房间时戴着面具吗？”

" [dɪk] [sæt] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] .
" Dick sat staring down at his hands , which were working nervously .
" 迪克 卫星 凝视 向下 在 他的 双手 , 哪个 是 在职的 紧张地 .

迪克坐在那里，低头盯着自己紧张地摆弄着的双手。

['faɪnəli] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
Finally he nodded .
最后 他 点头 .

最后他点了点头。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [ˌʌndəˈstʊd] .
The Thinking Machine understood .
这 思维 机器 理解 .

思维机器理解了。

" [juː; jʊ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ðen] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][wɔː(r)] ?
" You recognised him , then , by something he said or wore ?
" 你 已确认 他 , 然后 , 经过 某物 他 说 或者 穿着 ?

“那么，你是通过他说的话或者他穿的衣服认出他的吗？”

" [ə'gen] [dɪk] [n'ɒdɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Again Dick nodded reluctantly .
" 再次 迪克 点头 勉强 .

迪克再次不情愿地点了点头。

" [bəuθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Both , " he added .
" 两个都 , " 他 额外 .

“两者都是，”他补充道。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
The Thinking Machine leaned back in his chair and sat there for a long time .
这 思维 机器 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 卫星 那里 为了 一个 长的 时间 .

思维机器向后靠在椅子上，久久地坐着。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ə'rəʊz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
At last he arose as if the interview were at an end .
在 最后的 他 出现 作为 如果 这 面试 是 在 一个 结尾 .

最后他站了起来，仿佛采访已经结束了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ɑːsk][æt; ət][ðə; ði]
There seemed to be no other questions that he desired to ask at the
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他似乎暂时没有其他问题想问了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ʌn'nesəsərəli] [ə'lɑːmd] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,
" You need not be unnecessarily alarmed , Mr . Herbert ,
" 你 需要 不是 是 不必要的 惊慌 , 先生 . 赫伯特 ,

“赫伯特先生，您不必过度惊慌。”

" [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [dɪk] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
" he assured Dick as he picked up his hat .
" 他 保证 迪克 作为 他 挑选 向上 他的 帽子 .

“他一边捡起帽子一边向迪克保证。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] [wɪð] [dɪ'skreʃn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
" I shall act with discretion in this matter .
" 我 将 行为 和 审慎 在 这 事情 .

“我将谨慎处理此事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
I am not representing anyone who would care to make it unpleasant for you
我 是 不是 代表 任何人 WHO 会 关心 到 制作 它 令人不快的 为了 你
.
:
.

我并非代表任何会故意给你带来不愉快体验的人。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː] ['sɪəriəs] [mɪ'steɪks] :
I may tell you that you made two serious mistakes :
我 可能 告诉 你 那 你 制成 二 严肃的 错误 :

我可以告诉你，你犯了两个严重的错误：

[ðə; ði][fɜːst] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔː(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]
the first when you saw or communicated with Mr . Randolph immediately after
这 第一的什么时候 你 锯 或者 沟通 和 先生 . 兰道夫 立即地 后
[ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz]['stəʊlən][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,
the plate was stolen the second time ,
这 盘子 曾是 被盗 这 第二 时间 ,

第一次是在盘子第二次被盗后，你立即见到或联系到兰道夫先生的时候。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'tʊk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	again	when	you	undertook	something	which	properly	belonged	within	the
和	再次	什么时候	你	承担	某物	哪个	适当地	属于	之内	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

province	of	the	police	.
省	的	这	警察	.

还有一次，你做了本应属于警察职权范围的事情。

" ['hɜːbət] [stɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [went] [aʊt] .

"	Herbert	still	sat	with	his	head	in	his	hands	as	The	Thinking	Machine	went	out	.
"	赫伯特	仍然	卫星	和	他的	头	在	他的	双手	作为	这	思维	机器	去	出去	.

“当《思考机器》停播时，赫伯特仍然双手抱头坐着。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [ðæt] [naɪt] — ['ɑːftə(r)] [twelv] ,

It	was	very	late	that	night	—	after	twelve	,
它	曾是	非常	晚的	那	夜晚	—	后	十二	,

那天晚上很晚了——过了十二点，

[ɪn][fækt] — [wen] ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['evɪdənt]

in	fact	—	when	Hutchinson	Hatch	called	on	The	Thinking	Machine	with	excitement	evident
在	事实	—	什么时候	哈钦森	孵化	称为	在	这	思维	机器	和	激动	明显

[ɪn] [təʊn] , ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ækt] .

in	tone	,	manner	,	and	act	.
在	语气	,	方式	,	和	行为	.

事实上——当 Hutchinson Hatch 调用“思考机器”时，语气、举止和行为都明显充满了兴奋之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] ;

He	was	accustomed	to	calling	at	any	hour	;
他	曾是	习惯	到	呼叫	在	任何	小时	;

他习惯于随时打电话；

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [æt; ət] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪd'deɪ] .

now	he	found	the	scientist	at	work	as	if	it	were	midday	.
现在	他	成立	这	科学家	在	工作	作为	如果	它	是	正午	.

现在他发现那位科学家还在像中午一样工作。

" [ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [təʊld] [hɪm] .

"	The	worst	has	happened	,	"	the	reporter	told	him	.
"	这	最差	有	发生	,	"	这	记者	讲述	他	.

“最糟糕的情况已经发生了，”记者告诉他。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə'raʊnd] .

The	Thinking	Machine	didn't	look	around	.
这	思维	机器	没有	看	大约	.

思维机器没有环顾四周。

" [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [sɔː] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn]

"	Detective	Mallory	and	two	of	his	men	saw	Miss	Meredith	this	evening	about	nine
"	侦探	马洛里	和	二	的	他的	男人	锯	错过	梅雷迪思	这	晚上	关于	九

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

“马洛里警探和他的两名手下今晚九点左右见到了梅雷迪思小姐。”

" [hætʃ] ['hʌrid] [ɒn] , " [ænd; ənd] ['bʊli] - ['rægɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . "

"	Hatch	hurried	on	,	"	and	bully	-	ragged	her	into	a	confession	.	"
"	孵化	慌忙	在	,	"	和	欺负	-	破烂不堪	她	进入	一个	忏悔	.	"

“哈奇急忙上前，用蛮横的手段逼她认罪。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ? "

"	What	sort	of	a	confession	?	"
"	什么	种类	的	一个	忏悔	?	"

“什么样的供述？”

" [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd]
" She admitted that she was in the automobile on the night of the ball and
" 她 承认 那 她 曾是 在 这 汽车 在 这 夜晚 的 这 球 和
[ðæt] — — "
that — — "
那 — — "

“她承认舞会当晚她在车里，而且——”

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sə'plaɪd] .
" Mr . Herbert was with her , " the scientist supplied .
" 先生 . 赫伯特 曾是 和 她 , " 这 科学家 供应 .

“赫伯特先生当时和她在一起，”这位科学家补充道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] — [wɒt] [els] ? "
" And — what else ? "
" 和 — 什么 别的 ? "

还有什么呢?

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒuːəlz] , ['væljuːd][æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
" That her own jewels , valued at twenty thousand dollars ,
" 那 她 自己的 珠宝 , 有价值的 在 二十 千 美元 ,

“她自己的珠宝，价值两万美元，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [faʊnd] [ɪn] ['hɜːrbərts] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] .
were among those found in Herbert's possession when he was arrested .
是 之中 那些 成立 在 赫伯特的 拥有 什么时候 他 曾是 被捕 .

这些物品是在赫伯特被捕时从他身上搜出的。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [dʒʌst] ['kæʒuəli] ,
" The Thinking Machine turned and looked at the reporter , just casually ,
" 这 思维 机器 转向 和 看起来 在 这 记者 , 只是 随意地 ,

“思考机器转过身，漫不经心地看了记者一眼，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] [jɔːn] .
and raised his hand to his mouth to cover a yawn .
和 提高 他的 手 到 他的 嘴 到 覆盖 一个 打哈欠 .

他抬手捂住嘴，打了个哈欠。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" Well , she couldn't do anything else , " he said calmly .
" 出色地 , 她 不能 做 任何事物 别的 , " 他 说 平静地 .

“唉，她也没别的办法了。”他平静地说。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Hutchinson Hatch remained with The Thinking Machine for more than an hour ,
哈钦森 孵化 剩余 和 这 思维 机器 为了 更多的 比 一个 小时 ,

哈钦森·哈奇在“思考机器”号上待了一个多小时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz]

and	when	he	left	his	head	was	spinning	with	the	multitude	of	instructions
和	什么时候	他	左边	他的	头	曾是	旋转	和	这	民众	的	指示

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] .

which	had	been	heaped	upon	him	.
哪个	有	到过	堆积如山	之上	他	.

当他离开时，他脑子里一片混乱，因为有太多指令堆在了他身上。

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['mælərɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

"	Meet	me	at	noon	in	Detective	Mallory's	office	at	police	headquarters	,
"	见面	我	在	中午	在	侦探	马洛里的	办公室	在	警察	总部	,

“中午12点在警察总部马洛里警探的办公室见我。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	The	Thinking	Machine	had	said	in	conclusion	.
"	这	思维	机器	有	说	在	结论	.

“思维机器最后说道。”

" ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] . "

"	Mr	.	Randolph	and	Miss	Meredith	will	be	there	.	"
"	先生	.	兰道夫	和	错过	梅雷迪思	将要	是	那里	.	"

“兰道夫先生和梅雷迪思小姐会到场。”

" [mɪs] ['merɪdɪθ] ? " [hætʃ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Miss	Meredith	?	"	Hatch	repeated	.
"	错过	梅雷迪思	?	"	孵化	重复	.

“梅雷迪思小姐？”哈奇重复道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [ə'restɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] . "

"	She	hasn't	been	arrested	,	you	know	,	and	I	doubt	if	she	will	come	.	"
"	她	还没有	到过	被捕	,	你	知道	,	和	我	怀疑	如果	她	将要	来	.	"

“你知道，她还没有被逮捕，我怀疑她是否会来。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	will	come	,	"	the	scientist	had	replied	,	as	if	that	settled	it	.
"	她	将要	来	,	"	这	科学家	有	回复	,	作为	如果	那	定居	它	.

“她会来的，”科学家回答道，仿佛这样就定了定论。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

Next	day	the	Supreme	Intelligence	was	sitting	in	his	private	office	.
下一个	天	这	最高	智力	曾是	坐着	在	他的	私人的	办公室	.

第二天，至高智慧坐在他的私人办公室里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [kə'neəri] ; ['mɪŋgld] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

He	had	eaten	the	canary	;	mingled	triumph	and	gratification	beamed	upon	his
他	有	吃	这	金丝雀	;	混合	胜利	和	满足感	光束	之上	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他吃掉了金丝雀；脸上洋溢着胜利和满足的笑容。

[ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] ,

The	smile	remained	,
这	微笑	剩余	,

微笑依旧。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd]

but	to	it	was	added	the	quality	of	curiosity	when	the	door	opened
但	到	它	曾是	额外	这	质量	的	好奇心	什么时候	这	门	打开

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

and	The	Thinking	Machine	,
和	这	思维	机器	,

但当大门打开时，它又增添了一种好奇心，那就是《思考机器》。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['dɒli] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['staɪvəsənt] ['rændɒlf] , ['entəd] .

accompanied	by	Dollie	Meredith	and	Stuyvesant	Randolph	,	entered	.
伴随	经过	多莉	梅雷迪思	和	史岱文森	兰道夫	,	进入	.

在多莉·梅雷迪思和斯图伊弗桑特·兰道夫的陪同下，进入了房间。

" ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [kɔːld] [jet] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	Mr	.	Hatch	called	yet	?	"	inquired	the	scientist	.
"	先生	.	孵化	称为	然而	?	"	询问	这	科学家	.

“哈奇先生打电话来了吗？”科学家问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	No	,	"	responded	the	detective	.
"	不	,	"	回应	这	侦探	.

“不，”侦探回答道。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Dear	me	!	"	grumbled	the	other	.
"	亲爱的	我	!	"	咕哝	这	其他	.

“我的天哪！”另一个人咕哝道。

" [ɪts] [wʌn] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [naʊ] .

"	It's	one	minute	after	twelve	o'clock	now	.
"	它是	一	分钟	后	十二	点钟	现在	.

现在是十二点零一分钟。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɪm] ?

What	could	have	delayed	him	?
什么	可以	有	延迟	他	?

是什么原因耽搁了他?

" [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klætə] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

"	His	answer	was	the	clattering	rush	of	a	cab	and	the	appearance	of
"	他的	回答	曾是	这	咔嗒咔嗒	匆忙	的	一个	出租车	和	这	外貌	的

[hætʃ] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

Hatch	in	person	a	moment	later	.
孵化	在	人	一个	片刻	之后	.

“他的回应是出租车哐哐当地驶过，片刻之后，哈奇本人就出现了。”

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['hedlɒŋ] , [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] , [ðen] [pɔːzd] .

He	came	into	the	room	headlong	,	glanced	around	,	then	paused	.
他	来了	进入	这	房间	一头扎	,	瞥了一眼	大约	,	然后	暂停	.

他径直走进房间，环顾四周，然后停了下来。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

"	Did	you	get	it	?	"	inquired	The	Thinking	Machine	.
"	做过	你	得到	它	?	"	询问	这	思维	机器	.

“你明白了吗？”思维机器问道。

" [jes] , [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] .

"	Yes	,	I	got	it	,	but	—	—	"	began	the	reporter	.
"	是的	,	我	得到	它	,	但	—	—	"	开始	这	记者	.

“是的，我明白了，但是——”记者刚开口说道。

" ['nʌθɪŋ] [els] [naʊ] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Nothing	else	now	,	"	commanded	the	other	.
"	没有什么	别的	现在	,	"	命令	这	其他	.

“现在什么都不要做了，”另一个人命令道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

There	was	a	little	pause	as	The	Thinking	Machine	selected	a	chair	.
那里	曾是	一个	小的	暂停	作为	这	思维	机器	已选	一个	椅子	.

思考机器稍作停顿，挑选了一把椅子。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɔːlsəʊ][sæt] [daʊn] .

The	others	also	sat	down	.
这	其他的	还	卫星	向下	.

其他人也坐了下来。

" [wel] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][lɑːst] .

"	Well	?	"	inquired	the	Supreme	Intelligence	at	last	.
"	出色地	?	"	询问	这	最高	智力	在	最后的	.

“怎么样？”至高智慧终于问道。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] ,

"	I	would	like	to	ask	,	Mr	.	Mallory	,	"	the	scientist	said	,
"	我	会	喜欢	到	问	,	先生	.	马洛里	,	"	这	科学家	说	,

“我想问一下，马洛里先生，”这位科学家说道，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts]

"	if	it	would	be	possible	for	me	to	convince	you	of	Mr	.	Herbert's
"	如果	它	会	是	可能的	为了	我	到	说服	你	的	先生	.	赫伯特的

['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm] ? "

innocence	of	the	charges	against	him	?	"
无辜	的	这	收费	反对	他	?	"

“如果我能让您相信赫伯特先生是无辜的，您觉得呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['prɒmptli] .

"	It	would	not	,	"	replied	the	detective	promptly	.
"	它	会	不是	,	"	回复	这	侦探	及时	.

“不会的，”侦探立即回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [waɪl] [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

"	It	would	not	while	the	facts	are	before	me	,
"	它	会	不是	尽管	这	事实	是	前	我	,

“只要事实摆在我面前，就不会这样。”

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hɪə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

supplemented	by	the	statement	of	Miss	Meredith	here	—	her	confession	.
补充	经过	这	陈述	的	错过	梅雷迪思	这里	—	她	忏悔	.

梅雷迪思小姐的陈述——她的供词——也补充了这一点。

" ['dɒli] ['kʌləd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	Dollie	coloured	exquisitely	and	her	lips	trembled	slightly	.
"	多莉	有色	精美绝伦	和	她	嘴唇	颤抖	轻微地	.

“多莉的脸色红润艳丽，嘴唇微微颤抖。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , " [ðə; ði]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,

"	Would	it	be	possible	,	Miss	Meredith	,	"	the	even	voice	went	on	,
"	会	它	是	可能的	,	错过	梅雷迪思	,	"	这	甚至	嗓音	去	在	,

“梅雷迪思小姐，请问可以吗？”那平稳的声音继续说道。

" [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] ['ɪnəs(ə)ns] ? "

"	to	convince	you	of	Mr	.	Herbert's	innocence	?	"
"	到	说服	你	的	先生	.	赫伯特的	无辜	?	"

“为了让你相信赫伯特先生是清白的？”

" [ai] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	—	I	don't	think	so	,	"	she	faltered	.
"	我	—	我	不	思考	所以	,	"	她	犹豫不决	.

“我……我不这么认为，”她结结巴巴地说。

" [ai] — [ai] [nəʊ] .

"	I	—	I	know	.
"	我	—	我	知道	.

“我——我知道。”

" [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'streɪnd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [gʌʃ] [fɔːθ] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Tears** **which** **had** **been** **restrained** **with** **difficulty** **gushed** **forth** **suddenly** **,**
" 眼泪 哪个 有 到过 克制 和 困难 滔滔不绝 前进 突然 ,

“原本强忍着的泪水突然涌了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [skwɪntid] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [peɪnd] [sə'praɪz] .
and **The** **Thinking** **Machine** **squinted** **at** **her** **in** **pained** **surprise** **.**
和 这 思维 机器 眯着眼 在 她 在 痛苦 惊喜 .

而思维机器则痛苦地眯起眼睛，惊讶地看着她。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Don't do that , " he commanded .
" 不 做 那 , " 他 命令 .

“别那样做，”他命令道。

" [ɪts] — [ɪts] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
" It's — it's exceedingly irritating .
" 它是 — 它是 非常 令人恼火的 .

“这——这非常令人恼火。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .
" He paused a moment , then turned suddenly to Mr . Randolph .
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 转向 突然 到 先生 . 兰道夫 .

他停顿了一下，然后突然转向兰道夫先生。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And you ? " he asked .
" 和 你 ? " 他 问 .

“你呢？”他问道。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Mr . Randolph shrugged his shoulders .
先生 . 兰道夫 耸了耸肩 他的 肩膀 .

兰道夫先生耸了耸肩。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [riː'siːdid] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] ['driːmɪli] ['ʌpwəd]
The Thinking Machine receded still further into his chair and stared dreamily upward
这 思维 机器 消退 仍然 更远 进入 他的 椅子 和 凝视 梦幻般地 向上
[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
with his long ,
和 他的 长的 ,

思维机器进一步缩回椅子里，用他那长长的眼睛，梦幻般地向上凝视着。

['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [prest] [tɪp][tuː; tə][tɪp] .
slender fingers pressed tip to tip .
苗条 手指 按下 提示 到 提示 .

纤细的手指指尖相抵。

[hætʃ] [njuː] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] ; ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Hatch knew the attitude ; something was going to happen .
孵化 知道 这 态度 ; 某物 曾是 去 到 发生 .

哈奇知道这种态度；肯定要出事了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] .
He waited anxiously .
他 等待 焦虑地 .

他焦急地等待着。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] ['rigl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
Detective Mallory knew it , too , and wriggled uncomfortably .
侦探 马洛里 知道 它 , 也 , 和 扭动 不舒服地 .

马洛里警探也明白这一点，他不安地扭动着身子。

" [sə'pəʊz] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [bɪ'gæn] ,
" Suppose , " the scientist began ,
" 认为 , " 这 科学家 开始 ,

“假设，”这位科学家开口说道，

" [dʒʌst] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn] [ðɪs] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" just suppose that we turn a little human intelligence on this problem for a
" 只是 认为 那 我们 转动 一个 小的 人类 智力 在 这 问题 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['mʌd(ə)l] [ðæt]
change and see if we can't get the truth out of the blundering muddle that
改变 和 看 如果 我们 不能 得到 这 真相 出去 的 这 笨拙 混乱 那
[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
the police have helped to bring about .
这 警察 有 帮助 到 带来 关于 .

“假设我们换个角度，运用一点人类的智慧来解决这个问题，看看能不能从警方造成的混乱局面中找出真相。”

[lets] [juːz]['lɒdʒɪk] , [ɪn'evɪtəb(ə)l]['lɒdʒɪk] , [tuː; tə] [ʃəʊ] , ['sɪmplɪ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
Let's use logic , inevitable logic , to show , simply enough , that instead of being
我们来吧 使用 逻辑 , 不可避免的 逻辑 , 到 展示 , 简单地 足够的 , 那 反而 的 存在
['gɪlti] ,
guilty ,
有罪的 ,

让我们运用逻辑，必然的逻辑，来简单地表明，与其说是罪魁祸首，

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Mr . Herbert is innocent .
先生 . 赫伯特 是 清白的 .

赫伯特先生是无辜的。

" ['dɒli] ['merɪdɪθ] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [flʌʃt] [feɪs] ,
" Dolly Meredith suddenly leaned forward in her chair with flushed face ,
" 多莉 梅雷迪思 突然 倾斜 向前 在 她 椅子 和 酡 脸 ,

多莉·梅雷迪斯突然脸涨得通红，身体向前倾。

[aɪz] ['waɪdli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .
eyes widely opened and lips slightly parted .
眼睛 广泛 打开 和 嘴唇 轻微地 分手了 .

双眼睁得大大的，嘴唇微微张开。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] ['ɔːlsəʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Detective Mallory also leaned forward in his chair , but there was a different
侦探 马洛里 还 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 但 那里 曾是 一个 不同的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [əʊ] ,
expression on his face — oh ,
表达 在 他的 脸 — 哦 ,

马洛里警探也向前倾身，但他脸上的表情却截然不同——哦，

[səʊ] ['dɪfrənt] .
so different .
所以 不同的 .

截然不同。

" [mɪs] ['merɪdɪθ] , [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [huː]
" Miss Meredith , we know you were in the automobile with the Burglar who
" 错过 梅雷迪思 , 我们 知道 你 是 在 这 汽车 和 这 窃贼 WHO
[stəʊl] [ðə; ði] [pleɪt] ,
stole the plate ,
偷窃 这 盘子 ,

“梅雷迪思小姐，我们知道你当时和偷车牌的窃贼在同一辆车里。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [went] [ɒn] .
" The Thinking Machine went on .
" 这 思维 机器 去 在 .

“思考机器继续说道。”

" [ju:; jʊ] ['prɒbəbli] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['aɪðə(r)] ['eɪdɪd] [ɪn] ['dresɪŋ]
" You probably knew that he was wounded and possibly either aided in dressing
" 你 大概 知道 那 他 曾是 受伤 和 可能 任何一个 协助 在 敷料
[ðə; ði] [wu:nd] — [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] — [ɔ:(r)] [els] [sɔ:] [hɪm] [dres] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] ? "
the wound — as any woman would — or else saw him dress it himself ? "
这 伤口 — 作为 任何 女士 会 — 或者 别的 锯 他 裙子 它 他自己 ? "

“你可能知道他受伤了，而且可能像任何女人一样帮他包扎了伤口，或者亲眼看到他自己包扎的？”

" [ai] [baʊnd] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜ:l] .
" I bound my handkerchief on it , " replied the Girl .
" 我 边界 我的 手帕 在 它 , " 回复 这 女孩 .

“我把手帕绑在上面了，”女孩回答说。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
Her voice was low , almost a whisper .
她 嗓音 曾是 低的 , 几乎 一个 耳语 .

她的声音很低，几乎是耳语。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wu:nd] ? "
" Where was the wound ? "
" 在哪里 曾是 这 伤口 ? "

“伤口在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" In the right shoulder , " she replied .
" 在 这 正确的 肩膀 , " 她 回复 .

“在右肩，”她回答说。

" [bæk] [ɔ:(r)] [frʌnt] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" Back or front ? " insisted the scientist .
" 后退 或者 正面 ? " 坚持 这 科学家 .

“后面还是前面？”科学家追问道。

" [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Back , " she replied .
" 后退 , " 她 回复 .

“回去，”她回答道。

" ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɑ:m] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)][səʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Very near the arm , an inch or so below the level of the shoulder .
" 非常 靠近 这 手臂 , 一个 英寸 或者 所以 以下 这 等级 的 这 肩膀 .

“非常靠近手臂，在肩膀下方大约一英寸左右。”

" [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [hɪm'self] [hætʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" Except for The Thinking Machine himself Hatch was the only person in the
" 除了 为了 这 思维 机器 他自己 孵化 曾是 这 仅有的 人 在 这
[ru:m] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ment] ['eniθɪŋ] ,
room to whom this statement meant anything ,
房间 到 谁 这 陈述 意思是 任何事物 ,

“除了‘思考机器’哈奇本人之外，房间里只有他一个人能理解这句话的含义。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
and he restrained a shout with difficulty .
和 他 克制 一个 喊 和 困难 .

他费了好大劲才忍住没喊出声来。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [went] [ɒn] ['kɑ:mli] , " [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə]
" Now , Mr . Mallory , " the scientist went on calmly , " do you happen to
" 现在 , 先生 . 马洛里 , " 这 科学家 去 在 平静地 , " 做 你 发生 到
[nəʊ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['klærəns] ['wɔ:lpəul] ? "
know Dr . Clarence Walpole ? "
知道 博士 . 克拉伦斯 沃尔波尔 ? "

“那么，马洛里先生，”科学家平静地继续说道，“你碰巧认识克拉伦斯·沃尔波尔博士吗？”

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" I know of him , yes , " replied the detective .
" 我 知道 的 他 , 是的 , " 回复 这 侦探 .

“是的，我认识他。”侦探回答道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "
" He is a man of considerable reputation . "
" 他 是 一个 男人 的 大量 名声 . "

“他是一位颇具声望的人。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪm]['ʌndə(r)] [əʊθ] ? "
" Would you believe him under oath ? "
" 会 你 相信 他 在下面 誓言 ? "

“你相信他发誓的话吗？”

" [waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Why , certainly , of course .
" 为什么 , 当然 , 的 课程 .

“为什么？当然，这没什么问题。”

" [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪn'telɪdʒəns] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .
" The Supreme Intelligence tugged at his bristly moustache .
" 这 最高 智力 拉扯 在 他的 刚毛的 胡子 .

至高智慧扯了扯他浓密的胡须。

" [ɪf] ['dɒktə(r)] ['wɔ:lpəul] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ə; eɪ] [wu:nd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪtə(r)] , ['ʌndə(r)] [əʊθ] , [pɔɪnt] [aʊt]
" If Doctor Walpole should dress a wound and should later , under oath , point out
" 如果 医生 沃尔波尔 应该 裙子 一个 伤口 和 应该 之后 , 在下面 誓言 , 观点 出去
[ɪts][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] ,
its exact location ,
它是 精确的 地点 ,

“如果沃尔波尔医生包扎了伤口，并且后来在宣誓后指出了伤口的确切位置，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪm] ? "
you would believe him ? "
你 会 相信 他 ? "

你会相信他吗?

" [waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
" Why , I'd have to , of course . "
" 为什么 , ID 有 到 , 的 课程 . "

“当然，我必须这么做。”

" ['veri] [wel] , " [kə'mɛntɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] ['tɜ:sli] .
" Very well , " commented The Thinking Machine tersely .
" 非常 出色地 , " 评论 这 思维 机器 简洁地 .

“很好，”思维机器简洁地评论道。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [steɪt] [æn; ən] [ˌɪnkɒntrə'vɜ:təb(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:ðə(r)]
" Now I will state an incontrovertible scientific fact for your further
" 现在 我 将要 状态 一个 无可辩驳的 科学 事实 为了 你的 更远
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

“现在我将陈述一个无可辩驳的科学事实，以进一步阐明你的观点。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	may	verify	it	anyway	you	choose	.
你	可能	核实	它	反正	你	选择	.

你可以选择任何你喜欢的方式来验证。

[ðɪs] [ɪz] , ['briːfli] , [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [ɪn][mæn] ['ævərɪdʒ] [wʌn] - ['θɜːti] - [θriː] ['hʌndrədθ]

This	is	,	briefly	,	that	the	blood	corpuscles	in	man	average	one	-	thirty	-	three	hundredths
这	是	,	简要地	,	那	这	血	血小板	在	男人	平均的	一	-	三十	-	三	百分之一

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

of	an	inch	in	diameter	.
的	一个	英寸	在	直径	.

简而言之，人类血细胞的平均直径为 1/33 英寸。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [pliːz] : [wʌn] - ['θɜːti] - [θriː] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

Remember	that	,	please	:	one	-	thirty	-	three	hundredths	of	an	inch	.
记住	那	,	请	:	一	-	三十	-	三	百分之一	的	一个	英寸	.

请记住：百分之一英寸三十三分之一英寸。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['meʒəmənt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst]

The	system	of	measurement	has	reached	a	state	of	perfection	almost
这	系统	的	测量	有	达到	一个	状态	的	完美	几乎

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

incomprehensible	to	the	man	who	does	not	understand	.
难以理解	到	这	男人	WHO	做	不是	理解	.

计量系统已经达到了近乎完美的程度，对于不了解的人来说，这种完美程度几乎是无法理解的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪgl] [ə'gen] .

"	He	paused	for	so	long	that	Detective	Mallory	began	to	wriggle	again	.
"	他	暂停	为了	所以	长的	那	侦探	马洛里	开始	到	扭动	再次	.

“他停顿了很久，以至于马洛里警探又开始扭动身体了。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['waɪdli] ['veərid] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

The	others	were	leaning	forward	,	listening	with	widely	varied	expressions	on	their	faces	.
这	其他的	是	倾斜	向前	,	聆听	和	广泛	多种多样	表达式	在	他们的	面孔	.

其他人都向前倾着身子，认真地听着，脸上带着各种各样的表情。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [æt; ət][lɑːst] ,

"	Now	,	Mr	.	Mallory	,	"	continued	The	Thinking	Machine	at	last	,
"	现在	,	先生	.	马洛里	,	"	持续	这	思维	机器	在	最后的	,

“现在，马洛里先生，”思考机器终于继续说道。

" [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] [ʃɒt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	one	of	your	men	shot	twice	at	the	Burglar	in	the	automobile	,	as	I	understand	it	?	"
"	一	的	你的	男人	射击	两次	在	这	窃贼	在	这	汽车	,	作为	我	理解	它	?	"

“据我了解，你们的人中有人向车里的窃贼开了两枪？”

" [jes] — [tuː] [ʃɒts] . "

"	Yes	—	two	shots	.	"
"	是的	—	二	镜头	.	"

“是的——两枪。”

" ['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] ? "

"	Mr	.	Cunningham	?	"
"	先生	.	坎宁安	?	"

“坎宁安先生？”

" [jes] , [dɪˈtektɪv] [ˈkʌnɪŋəm] . "
" Yes , Detective Cunningham . "
" 是的 , 侦探 坎宁安 . "

“是的，坎宁安警探。”

" [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] [naʊ] ?
" Is he here now ?
" 是 他 这里 现在 ?

他现在在这里吗?

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjuːnɪfɔːmd] [mæn] [əˈpɪəd] .
" The detective pressed a button on his desk and a uniformed man appeared .
" 这 侦探 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 和 一个 制服 男人 出现 .

“侦探按下办公桌上的一个按钮，一名身穿制服的男子出现了。”

[ɪnˈstrʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [dɪˈtektɪv] [ˈkʌnɪŋəm] [stʊd]
Instructions were given , and a moment later Detective Cunningham stood
指示 是 给定 , 和 一个 片刻 之后 侦探 坎宁安 站立
[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ˈwʌndrɪŋli] .
before them wonderingly .
前 他们 惊奇地 .

指示下达后，片刻之后，坎宁安侦探一脸疑惑地站在他们面前。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði]
" I suppose you can prove beyond any shadow of a doubt , " resumed the
" 我 认为 你 能 证明 超过 任何 阴影 的 一个 怀疑 , " 恢复 这
[ˈsaɪəntɪst] ,
scientist ,
科学家 ,

“我想你可以毫无疑问地证明这一点，”科学家继续说道。

[stɪl] [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæləri] , " [ðæt] [tuː] [ʃɒts] — [ænd; ənd][ˈəʊnli] [tuː] — [wɜː(r); wə(r)][ˈfaɪəd] ?
still addressing Mr . Mallory , " that two shots — and only two — were fired ?
仍然 解决 先生 . 马洛里 , " 那 二 镜头 — 和 仅有的 二 — 是 被解雇 ?
"
"
"

仍然对马洛里先生说：“只开了两枪——而且只有两枪？”

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtwenti] [ˈwɪtnəsiz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I can prove it by twenty witnesses , " was the reply .
" 我 能 证明 它 经过 二十 证人 , " 曾是 这 回复 .

“我可以提供二十个证人来证明这一点，”对方回答道。

" [gʊd] , [ˈveri] [gʊd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈkʌnɪŋəm] .
" Good , very good , " exclaimed the scientist , and he turned to Cunningham .
" 好的 , 非常 好的 , " 惊呼 这 科学家 , 和 他 转向 到 坎宁安 .

“好，非常好，”科学家惊呼道，然后他转向坎宁安。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈəʊnli] [tuː] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)][ˈfaɪəd] ? "
" You know that only two shots were fired ? "
" 你 知道 那 仅有的 二 镜头 是 被解雇 ? "

你知道只开了两枪吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkʌnɪŋəm] .
" I know it , yes , " replied Cunningham .
" 我 知道 它 , 是的 , " 回复 坎宁安 .

“我知道，是的，”坎宁安回答道。

" [aɪ][ˈfaɪəd] - [ɪm] . "
" I fired ' em . "
" 我 被解雇 - 呃 . "

“我解雇了他们。”

" [meɪ] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈvɒlvə(r)] ?
" May I see your revolver ?
" 可能 我 看 你的 左轮手枪 ?

我可以看看你的左轮手枪吗?

" ['kʌnɪŋəm] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
" Cunningham produced the weapon and handed it over .
" 坎宁安 生产 这 武器 和 递交 它 超过 .

坎宁安拿出了武器并交了上去。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] ['mɪəli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The Thinking Machine merely glanced at it .
这 思维 机器 仅仅 瞥了一眼 在 它 .

思维机器只是瞥了一眼。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [juː; jʊ] [juːst] ? "
" This is the revolver you used ? "
" 这 是 这 左轮手枪 你 用过的 ? "

“这就是你用的左轮手枪？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['kwaɪətli] ,
" Very well , then , " remarked the scientist quietly ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 评论 这 科学家 悄悄 ,

“很好，”科学家平静地说道。

" [ɒn] [ðæt] ['steɪtmənt] [əˈləʊn] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪz]['pruːvn; 'prəʊvn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]
" on that statement alone Mr . Herbert is proven innocent of the charge
" 在 那 陈述 独自的 先生 . 赫伯特 是 已证实 清白的 的 这 收费
[əˈgenst] [hɪm] .
against him .
反对 他 .

“仅凭这一声明，即可证明赫伯特先生无罪。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈstɒnɪʃt] [gɑːsp][ɔːl] [əˈraʊnd] .
" There was an astonished gasp all around .
" 那里 曾是 一个 惊讶 喘气 全部 大约 .

周围响起一片惊愕的叹息声。

[hætʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [ment] ,
Hatch was beginning to see what The Thinking Machine meant ,
孵化 曾是 开始 到 看 什么 这 思维 机器 意思是 ,

哈奇开始明白“思考机器”的含义了。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [biˈwitʃɪŋli] ['sɒrəʊfl] [feɪs] [ɒv; əv] ['dɒli] ['merɪdɪθ] .
and curiously watched the bewitchingly sorrowful face of Dollie Meredith .
和 奇怪的是 观看 这 迷人地 悲伤 脸 的 多莉 梅雷迪思 .

于是，好奇地注视着多莉·梅雷迪斯那张迷人而悲伤的脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðeə(r)] .
He saw all sorts of strange things there .
他 锯 全部 排序 的 奇怪的 事物 那里 .

他在那里看到了各种各样奇怪的事情。

" ['pruːvn; 'prəʊvn] ['ɪnəs(ə)nt] ? " [snɔːt] [dɪˈtektɪv] ['mæləri] .
" Proven innocent ? " snorted Detective Mallory .
" 已证实 清白的 ? " 哼了一声 侦探 马洛里 .

“证明无罪？”马洛里警探冷哼一声。

" [waɪ] , [juːv] [kən'vɪktɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hænd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] . "
" **Why , you've convicted him out of hand so far as I can see . "**
" 为什么 , 你已经 已定罪 他 出去 的 手 所以 远的 作为 我 能 看 . "

“就我看来，你已经草率地判他有罪了。”

" ['kɔːpʌslz] [ɪn]['hjuːmən] [blʌd] ['ævərɪdʒ] , [æz; əz][ai] [sed] , [wʌn] - ['θɜːti] - [θriː] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv]
" **Corpuscles in human blood average , as I said , one - thirty - three hundredths of**
" 小体 在 人类 血 平均的 , 作为 我 说 , 一 - 三十 - 三 百分之一 的
[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,
an inch in diameter ,
一个 英寸 在 直径 ,

正如我所说，人类血液中的血细胞平均直径为百分之一英寸三十三分之一英寸。

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" **resumed the scientist .**
" 恢复 这 科学家 .

“科学家继续说道。”

" [ðeɪ] ['veəri] ['slaɪtli] [iːtʃ] [weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **They vary slightly each way , of course .**
" 他们 各不相同 轻微地 每个 方式 , 的 课程 .

当然，它们之间略有不同。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kɔːpʌslz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['meʒəd] [dʒʌst][wʌn] - ['θɜːti] -
Now , the corpuscles of the Burglar in the automobile measured just one - thirty -
现在 , 这 血小板 的 这 窃贼 在 这 汽车 测量 只是 一 - 三十 -
[wʌn] - ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
one - forty - seven hundredths of an inch .
一 - 四十 - 七 百分之一 的 一个 英寸 .

现在，汽车里窃贼的血小板直径只有百分之一英寸三十一分之四十七英寸。

['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] ['kɔːpʌslz] , ['testɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
Mr . Herbert's corpuscles , tested the same way , with the same instruments ,
先生 . 赫伯特的 血小板 , 测试 这 相同的 方式 , 和 这 相同的 仪器 ,
['meʒə(r)] [prɪ'saɪsli] [wʌn] - ['θɜːti] - [faɪv] - ['sɪksti] ['hʌndrədθ] .
measure precisely one - thirty - five - sixty hundredths .
措施 恰恰 一 - 三十 - 五 - 六十 百分之一 .

用同样的方法和仪器对赫伯特先生的微粒进行测试，结果精确到百分之一三十五六十。

" [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] .
" **He stopped as if that were all .**
" 他 停止 作为 如果 那 是 全部 .

他停了下来，仿佛事情就此结束了。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] .
" **By George ! " exclaimed Mr . Randolph .**
" 经过 乔治 ! " 惊呼 先生 . 兰道夫 .

“我的天哪！”兰道夫先生惊呼道。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! "
" **By George ! "**
" 经过 乔治 ! "

“我的天哪！”

" [ðæts] [ɔːl] ['tɒmi] - [rɒt] , " [dɪ'tektɪv] ['mæləri] [bɜːst] [aʊt] .
" **That's all tommy - rot , " Detective Mallory burst out .**
" 那就是 全部 汤米 - 腐烂 , " 侦探 马洛里 爆裂 出去 .

“那全是胡说八道！”马洛里警探脱口而出。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wɪð] ['kɒmən] [sens] . "
" **That's nothing to a jury or to any other man with common sense . "**
" 那就是 没有什么 到 一个 陪审团 或者 到 任何 其他 男人 和 常见的 感觉 . "

“对于陪审团或任何一个有常识的人来说，这根本算不了什么。”

" [ðæt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['meʒəmənt] [pruːvz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [nɒt]
" That difference in measurement proves beyond question that Mr . Herbert was not
" 那 不同之处 在 测量 证明 超过 问题 那 先生 . 赫伯特 曾是 不是
['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
wounded while in the automobile ,
受伤 尽管 在 这 汽车 ,

“测量结果的差异无可辩驳地证明，赫伯特先生在车内并未受伤。”

" [went] [ɒn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" went on The Thinking Machine as if there had been no interruption .
" 去 在 这 思维 机器 作为 如果 那里 有 到过 不 中断 .

“就像什么都没发生过一样，《思考机器》继续播放着节目。”

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [juː; jʊ]
" Now , Mr . Cunningham , may I ask if the Burglar's back was toward you
" 现在 , 先生 . 坎宁安 , 可能 我 问 如果 这 窃贼 后退 曾是 朝向 你
[wen] [juː; jʊ]['faɪəd] ? "
when you fired ? "
什么时候 你 被解雇 ? "

“坎宁安先生，请问您开枪时，窃贼的背对着您吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "
He was going away from me . "
他 曾是 去 离开 从 我 . "

他要离开我了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] ['steɪtmənt] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]
that statement agrees with the statement of Miss Meredith to show that the
那 陈述 同意 和 这 陈述 的 错过 梅雷迪思 到 展示 那 这
['bɜːglə(r)][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Burglar was wounded in the back .
窃贼 曾是 受伤 在 这 后退 .

该声明与梅雷迪思小姐的声明一致，表明窃贼背部受伤。

['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] [drest] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk] ['fraɪdeɪ]
Doctor Walpole dressed Mr . Herbert's wound between two and three o'clock Friday
医生 沃尔波尔 穿着 先生 . 赫伯特的 伤口 之间 二 和 三 点钟 星期五
['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] .
morning following the masked ball .
早晨 下列的 这 戴面具 球 .

星期五上午两点到三点之间，在化装舞会结束后，沃尔波尔医生为赫伯特先生包扎了伤口。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Herbert had been shot , but the wound was in the front of his
先生 . 赫伯特 有 到过 射击 , 但 这 伤口 曾是 在 这 正面 的 他的
[raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
right shoulder .
正确的 肩膀 .

赫伯特先生中枪了，但伤口在他右肩的前侧。

" [dɪ'laɪtɪd] [ə'meɪzmənt] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm] ['dɒli] ['mɛrədɪθs] [feɪs] ;
" **Delighted** **amazement** **radiated** **from** **Dollie** **Meredith's** **face** **;**
" 高兴极了 惊愕 辐射 从 多莉 梅雷迪斯的 脸 ;

多莉·梅雷迪斯的脸上洋溢着欣喜若狂的表情；

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plɔ:dɪd] [ə; eɪ][steɪdʒ]
she **clapped** **her** **hands** **involuntarily** **as** **she** **would** **have** **applauded** **a** **stage**
她 鼓掌 她 双手 不由自主 作为 她 会 有 鼓掌 一个 阶段
['ɪnsɪdənt] .
incident **.**
事件 .

她不由自主地拍手，就像在为舞台上的精彩瞬间鼓掌一样。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
Detective **Mallory** **started** **to** **say** **something** **,** **then** **thought** **better** **of** **it** **and**
侦探 马洛里 开始 到 说 某物 , 然后 想法 更好的 的 它 和
[glɛə] [æt; ət] ['kʌnɪŋəm] [ɪn'sted] .
glared **at** **Cunningham** **instead** **.**
怒目而视 在 坎宁安 反而 .

马洛里警探正要开口说话，但转念一想还是算了，于是怒视着坎宁安。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɒt] [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] .
" **Now** **,** **Mr** **.** **Cunningham** **says** **that** **he** **shot** **the** **Burglar** **with** **this** **revolver** **.**
" 现在 , 先生 . 坎宁安 说道 那 他 射击 这 窃贼 和 这 左轮手枪 .

“现在，坎宁安先生说他用这把左轮手枪射杀了窃贼。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [weɪvd] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌndə(r)] [dɪ'tektɪv] ['mæləriz] [nəʊz] .
" **The** **Thinking** **Machine** **waved** **the** **weapon** **under** **Detective** **Mallory's** **nose** **.**
" 这 思维 机器 挥手 这 武器 在下面 侦探 马洛里的 鼻子 .

“思维机器”在马洛里警探的鼻子底下挥舞着武器。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [pə'li:s] ['wepən] .
" **This** **is** **the** **usual** **police** **weapon** **.**
" 这 是 这 通常 警察 武器 .

这是警方常用的武器。

[ɪts] ['kælɪbə(r)][ɪz] ['θɜ:ti] - [eɪt] .
Its **calibre** **is** **thirty** **-** **eight** **.**
它是 口径 是 三十 - 八 .

它的口径是38。

['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜ:ti] - [tu:] ['kælɪbə(r)] .
Mr **.** **Herbert** **was** **shot** **with** **a** **thirty** **-** **two** **calibre** **.**
先生 . 赫伯特 曾是 射击 和 一个 三十 - 二 口径 .

赫伯特先生被一支32口径的枪击中。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
Here **is** **the** **bullet** **.**
这里 是 这 子弹 .

这是要点。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [desk] .
" **And** **he** **tossed** **it** **on** **the** **desk** **.**
" 和 他 抛掷 它 在 这 桌子 .

然后他把它扔到了桌子上。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[streɪndʒ] [ɪ'moʊʃnz] [ɔ:l]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð] ['tɜ:bjələnt] ,
Strange emotions all tangled up with turbulent ,
奇怪的 情绪 全部 纠缠不清 向上 和 湍流 ,

各种奇怪的情绪交织在一起，动荡不安。

[naɪt] - ['mærɪʃ] [ɪm'preʃnz] ['skræmb(ə)ld] [θru:] ['dɒli] ['mɛrədɪθs] ['prɪti] [hed] [ɪn] ['geərɪʃ]
night - marish impressions scrambled through Dollie Meredith's pretty head in garish
夜晚 - 沼泽 印象 打乱 通过 多莉 梅雷迪斯的 漂亮的 头 在 扎眼
[dɪs'ɔ:də(r)] .
disorder .
紊乱 .

噩梦般的印象在多莉·梅雷迪斯漂亮的脑袋里杂乱无章地翻腾。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [lɑ:f] [ɔ:(r)][kraɪ] .
She didn't know whether to laugh or cry .
她 没有 知道 无论 到 笑 或者 哭 .

她不知道该哭还是该笑。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['blʌʃɪŋ] ['reɪdiəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ]
Finally she compromised by blushing radiantly at the memory of certain lingering
最后 她 受损 经过 脸红 光芒四射 在 这 记忆 的 肯定 挥之不去的
['kɪsɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] — [ə'pɒn] — [dɪk] ['hɜ:bət] ?
kisses she had bestowed upon — upon — Dick Herbert ?
吻 她 有 授予 之上 — 之上 — 迪克 赫伯特 ?

最后，她妥协了，想起自己曾给予——给予——迪克·赫伯特的某些缠绵的吻，不禁脸红不已?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dɪk] ['hɜ:bət] .
No , it wasn't Dick Herbert .
不 , 它 不是 迪克 赫伯特 .

不，那不是迪克·赫伯特。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bʊlɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][heə(r)] ,
Detective Mallory pounced upon the bullet as a hound upon a hare ,
侦探 马洛里 猛扑 之上 这 子弹 作为 一个 猎犬 之上 一个 野兔 ,

马洛里警探像猎犬扑向野兔一样扑向了那颗子弹。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and turned and twisted it in his hands .
和 转向 和 扭曲 它 在 他的 双手 .

他把它拿在手里翻来覆去地捻来捻去。

['kʌnɪŋəm] [li:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] [dru:] [ə; eɪ] ['kɑ:trɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)]
Cunningham leaned over his shoulder , then drew a cartridge from the revolver
坎宁安 倾斜 超过 他的 肩膀 , 然后 画 一个 墨盒 从 这 左轮手枪
[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and compared it ,
和 比较的 它 ,

坎宁安俯身越过他的肩膀，从左轮手枪里掏出一颗子弹进行比对。

[æz; əz][tu:; tə][saɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .
as to size , with the bullet .
作为 到 尺寸 , 和 这 子弹 .

至于尺寸，就子弹而言。

[hætʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [sɔ:] [hɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hatch and Mr . Randolph , looking on , saw him shake his head .
孵化 和 先生 . 兰道夫 , 寻找 在 , 锯 他 摇 他的 头 .

哈奇和兰道夫先生在一旁看着，看到他摇了摇头。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] .

The	ball	was	too	small	for	the	revolver	.
这	球	曾是	也	小的	为了	这	左轮手枪	.

这颗子弹太小，左轮手枪装不下。

[ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , ['fɪəsli] , [ə'pɒn] ['dɒli] [ænd; ənd] [θrʌst]

The	Supreme	Intelligence	turned	suddenly	,	fiercely	,	upon	Dollie	and	thrust
这	最高	智力	转向	突然	,	激烈地	,	之上	多莉	和	推力

[æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [feɪs] .

an	accusing	finger	into	her	startled	face	.
一个	指控	手指	进入	她	惊慌	脸	.

至高智慧突然猛地转向多莉，凶狠地用一根手指戳着她惊恐的脸。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [kən'fest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

"	Mr	.	Herbert	confessed	to	you	that	he	was	with	you	in	the	automobile	,
"	先生	.	赫伯特	坦白	到	你	那	他	曾是	和	你	在	这	汽车	,

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? "

didn't	he	?	"
没有	他	?	"

“赫伯特先生向你承认当时他和你一起在车里，对吗？”

" [waɪ] - [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Y	-	yes	,	"	she	faltered	.
"	是	-	是的	,	"	她	犹豫不决	.

“是……是的，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	You	know	he	was	with	you	?	"
"	你	知道	他	曾是	和	你	?	"

你知道他当时和你在一起吗?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	thought	I	knew	it	.	"
"	我	想法	我	知道	它	.	"

“我以为我知道。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ? "

"	You	wouldn't	have	gone	with	any	other	man	?	"
"	你	不会	有	已消失	和	任何	其他	男人	?	"

“你难道就没想过跟其他男人一起走吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !

"	Certainly	not	!
"	当然	不是	!

“当然不是！”

" [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

"	A	blaze	of	indignation	suffused	her	cheeks	.
"	一个	火焰	的	愤慨	弥漫	她	脸颊	.

她双颊燃起一抹愤慨。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stəʊlən] [gʊdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ?

"	Your	casket	of	jewels	was	found	among	the	stolen	goods	in	his	possession	?
"	你的	棺材	的	珠宝	曾是	成立	之中	这	被盗	商品	在	他的	拥有	?

"

"
"

“你的珠宝盒在他所持有的赃物中被找到了？”

" [jes] , [bʌt; bət] — —

"	Yes	,	but	—	—
"	是的	,	但	—	—

“是的，但是——”

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [stɒpt] [ˌeksplə'neɪʃnz]

"	With	a	wave	of	his	hand	the	Supreme	Intelligence	stopped	explanations
"	和	一个	海浪	的	他的	手	这	最高	智力	停止	解释

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gleə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

and	turned	to	glare	at	The	Thinking	Machine	.
和	转向	到	强光	在	这	思维	机器	.

“至高智慧挥了挥手，停止了解释，转身怒视着思维机器。”

[ðæt] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]

That	imperturbable	gentleman	did	not	alter	his	position	in	the	slightest	,	nor	did	he
那	沉着冷静	绅士	做过	不是	改变	他的	位置	在	这	丝毫	,	也不	做过	他

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['stedi] ,

change	the	steady	,
改变	这	稳定的	,

那位沉着冷静的先生丝毫没有改变他的姿势，也没有改变他那稳定的.....

['ʌpwəd] [skwɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

upward	squint	of	his	eyes	.
向上	眯	的	他的	眼睛	.

他向上眯起了眼睛。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	If	you	have	quite	finished	,	Mr	.	Mallory	,	"	he	said	after	a	moment	,
"	如果	你	有	相当	完成的	,	先生	.	马洛里	,	"	他	说	后	一个	片刻	,

“如果你已经完全做完了，马洛里先生，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði]['stəʊlən] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] [keɪm]

"	I	will	explain	how	and	in	what	circumstances	the	stolen	plate	and	jewels	came
"	我	将要	解释	如何	和	在	什么	情况	这	被盗	盘子	和	珠宝	来了

['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [pə'zeʃ(ə)n] . "

into	Mr	.	Herbert's	possession	.	"
进入	先生	.	赫伯特的	拥有	.	"

“我将解释被盗的瓷器和珠宝是如何以及在什么情况下落入赫伯特先生手中的。”

" [gəʊ][ɒn] , " [ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [ænd; ənd] [hætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	Go	on	,	"	urged	Mr	.	Randolph	and	Hatch	in	a	breath	.
"	去	在	,	"	敦促	先生	.	兰道夫	和	孵化	在	一个	气息	.

“继续，”兰道夫先生和哈奇一口气催促道。

" [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪv] [gɒt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒn] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]

"	Explain	all	you	please	;	I've	got	him	with	the	goods	on	,	"	declared	the
"	解释	全部	你	请	; 我已经	得到	他	和	这	商品	在	,	"	声明	这	

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['dɒgɪdli] .

Supreme	Intelligence	doggedly	.
最高	智力	顽强地	.

“请你解释清楚；我已经掌握了他的全部证据，”至高智慧坚定地宣称。

" [wen] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][fækt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] , "

"	When	the	simplest	rules	of	logic	establish	a	fact	it	becomes	incontrovertible	,	"
"	什么时候	这	最简单的	规则	的	逻辑	建立	一个	事实	它	变成	无可辩驳的	,	"

[riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

resumed	the	scientist	.
恢复	这	科学家	.

“当最简单的逻辑规则能够确立一个事实时，这个事实就变得无可辩驳了，”这位科学家继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — [ðə; ði]

"	I	have	shown	that	Mr	.	Herbert	was	not	the	man	in	the	automobile	—	the
"	我	有	所示	那	先生	.	赫伯特	曾是	不是	这	男人	在	这	汽车	—	这

['bɜːglə(r)] .

Burglar	.
窃贼	.

“我已经证明赫伯特先生不是车里的那个人——窃贼。”

[naʊ] , [wɒt] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ?

Now	,	what	did	happen	to	Mr	.	Herbert	?
现在	,	什么	做过	发生	到	先生	.	赫伯特	?

那么，赫伯特先生后来怎么样了?

[twaɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [hiː; hi][hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Twice	since	his	arrest	he	has	stated	that	it	would	be	useless	for	him	to
两次	自从	他的	逮捕	他	有	声明	那	它	会	是	无用	为了	他	到

[ɪk'spleɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

explain	because	no	one	would	believe	it	,
解释	因为	不	一	会	相信	它	,

自被捕以来，他曾两次表示，解释也没用，因为没人会相信。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

and	no	one	would	have	believed	it	unsupported	,	least	of	all	you	,	Mr	.
和	不	一	会	有	相信	它	不支持	,	至少	的	全部	你	,	先生	.

['mæləri] .

Mallory	.
马洛里	.

如果没有证据，没有人会相信，更何况是你，马洛里先生。

" [ɪts] [æn; ən] [əd'mɪtɪd] [fækt] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæd; həd] [plænd]

"	It's	an	admitted	fact	that	Miss	Meredith	and	Mr	.	Herbert	had	planned
"	它是	一个	承认	事实	那	错过	梅雷迪思	和	先生	.	赫伯特	有	计划

[tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [frɒm; frəm]['sev(ə)n] [əʊks] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] .

to	elope	from	Seven	Oaks	the	night	of	the	ball	.
到	私奔	从	七	橡树	这	夜晚	的	这	球	.

“众所周知，梅雷迪思小姐和赫伯特先生计划在舞会当晚从七橡树庄园私奔。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [dɪd] [nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [nəʊ]

I	daresay	that	Mr	.	Herbert	did	not	deem	it	wise	for	Miss	Meredith	to	know
我	敢说	那	先生	.	赫伯特	做过	不是	认为	它	明智的	为了	错过	梅雷迪思	到	知道

[hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] ,

his	costume	,
他的	戏服	,

我敢说，赫伯特先生并不认为让梅雷迪思小姐知道他的服装是明智之举。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [hæv; həv] [nəʊn] [hɜːz] .

although	he	must	,	of	necessity	,	have	known	hers	.
虽然	他	必须	,	的	必要性	,	有	已知	她的	.

虽然他必然知道她的情况。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Therefore	,	the	plan	was	for	him	to	recognise	her	,
所以	,	这	计划	曾是	为了	他	到	认出	她	,

因此，计划是让他认出她。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] — [ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd] [ðæt]

but	as	it	developed	she	recognised	him	—	or	thought	she	did	—	and	that
但	作为	它	发达	她	已确认	他	—	或者	想法	她	做过	—	和	那

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] .

was	the	real	cause	of	this	remarkable	muddle	.
曾是	这	真实的	原因	的	这	卓越	混乱	.

但随着事情的发展，她认出了他——或者她以为自己认出了他——而这才是造成这场离奇混乱的真正原因。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['dɒli] .

"	He	glanced	at	Dollie	.
"	他	瞥了一眼	在	多莉	.

他瞥了多莉一眼。

" [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
" Is that correct ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" ['dɒli] [n'ɒdɪd] ['blʌʃɪŋli] .
" Dollie nodded blushingly .
" 多莉 点头 脸红地 .

多莉脸红地点了点头。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] — [waɪ] [nɒt] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['leɪtə(r)] .
" Now , Mr . Herbert did not go to the ball — why not I will explain later .
" 现在 , 先生 . 赫伯特 做过 不是 去 到 这 球 — 为什么 不是 我 将要 解释 之后 .

“赫伯特先生没有去参加舞会——至于为什么，我稍后会解释。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金盘的追逐(The Chase of the Golden Plate)

['ðeəfɔː(r)] , [mɪs] ['merɪdɪθ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['riːəl] ['bɜːglə(r)] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,

Therefore	,	Miss	Meredith	recognised	the	real	Burglar	as	Mr	.	Herbert	,
所以	,	错过	梅雷迪思	已确认	这	真实的	窃贼	作为	先生	.	赫伯特	,

因此，梅雷迪思小姐认出真正的窃贼是赫伯特先生。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] .

and	we	know	how	they	ran	away	together	after	the	Burglar	had	stolen	the	plate	and	various	articles	of	jewelry	.
和	我们	知道	如何	他们	跑	离开	一起	后	这	窃贼	有	被盗	这	盘子	和	各种各样的	文章	的	珠宝	.

我们知道，在窃贼偷走盘子和各种珠宝后，他们是如何一起逃走的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kredɪt] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

We	must	credit	the	Burglar	with	remarkable	intelligence	,
我们	必须	信用	这	窃贼	和	卓越	智力	,

我们必须承认这名窃贼拥有非凡的智慧。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['sʌmwʌn] [els] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sɔː] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	when	a	young	and	attractive	woman	—	I	may	say	a	beautiful	woman	—	spoke	to	him	as	someone	else	he	immediately	saw	an	advantage	in	it	.
所以	那	什么时候	一个	年轻的	和	吸引人的	女士	—	我	可能	说	一个	美丽的	女士	—	辐	到	他	作为	某人	别的	他	立即地	锯	一个	优势	在	它	.

所以，当一个年轻貌美的女人——我可以说是一个漂亮的女人——用另一个人的身份和他说话时，他立刻就看到了其中的好处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θeft] [ðə; ði] [gɜːl] [maɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] [θrəʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːf] .

when	there	came	discovery	of	the	theft	the	girl	might	unwittingly	throw	the	police	off	the	track	by	revealing	to	them	what	she	believed	to	be	the	identity	of	the	thief	.
什么时候	那里	来了	发现	的	这	盗窃	这	女孩	可能	不知不觉	扔	这	警察	离开	这	追踪	经过	揭示	到	他们	什么	她	相信	到	是	这	身份	的	这	贼	.

当盗窃行为被发现时，女孩可能会无意中向警方透露她认为的小偷的身份，从而误导警方。

['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] , [ɔː'deɪʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ;

Further	,	he	was	a	daring	,	audacious	sort	of	person	;
更远	,	他	曾是	一个	大胆	,	大胆的	种类	的	人	;

此外，他还是一个大胆无畏的人；

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] .

the	pure	love	of	such	an	adventure	might	have	appealed	to	him	.
这	纯的	爱	的	这样的	一个	冒险	可能	有	上诉	到	他	.

或许正是这种冒险带来的纯粹热爱吸引了他。

[stɪl] , [ə'gen] ,

Still	,	again	,
仍然	,	再次	,

然而，再次

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['perəl][ɒv; əv]

it	is	possible	that	he	believed	Miss	Meredith	a	thief	who	was	in	peril	of
它	是	可能的	那	他	相信	错过	梅雷迪思	一个	贼	WHO	曾是	在	危险	的

[dɪ'skʌvəri] [ɔː(r)]['kæptʃə(r)] ,

discovery	or	capture	,
发现	或者	捕获	,

他有可能认为梅雷迪思小姐是个小偷，随时可能被发现或抓获。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gæləntri] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [krɑːft] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][ækt]

and	a	natural	gallantry	for	one	of	his	own	craft	prompted	him	to	act
和	一个	自然的	英勇	为了	一	的	他的	自己的	工艺	提示	他	到	行为

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

他对同行的那种与生俱来的英勇精神促使他采取了这样的行动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]

There	is	always	,	too	,	the	possibility	that	he	knew	he	was	mistaken	for
那里	是	总是	,	也	,	这	可能性	那	他	知道	他	曾是	错误	为了

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

Mr	.	Herbert	.
先生	.	赫伯特	.

还有一种可能是，他知道自己被误认为是赫伯特先生。

" ['dɒli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [tuː] .

"	Dollie	was	beginning	to	see	,	too	.
"	多莉	曾是	开始	到	看	,	也	.

“多莉也开始能看见了。”

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

"	We	know	the	method	of	escape	,	the	pursuit	,	and	all	that	,	"	continued	the
"	我们	知道	这	方法	的	逃脱	,	这	追逐	,	和	全部	那	,	"	持续	这

[prə'fesə(r)] ,

Professor	,
教授	,

“我们知道逃跑的方法、追捕的策略等等，”教授继续说道。

" ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] .

"	therefore	we	jump	to	the	return	of	the	gold	plate	.
"	所以	我们	跳	到	这	返回	的	这	金子	盘子	.

因此，我们直接跳到金盘的回归。

['lɒdʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hɪə(r)] .

Logic	makes	it	instantly	apparent	that	that	was	the	work	of	Miss	Meredith	here	.
逻辑	制作	它	即刻	明显	那	那	曾是	这	工作	的	错过	梅雷迪思	这里	.

逻辑可以立即表明，这是梅雷迪思小姐的杰作。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [dɪd] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

Not	having	the	plate	,	Mr	.	Herbert	did	not	send	it	back	,	of	course	;
不是	拥有	这	盘子	,	先生	.	赫伯特	做过	不是	发送	它	后退	,	的	课程	;

由于没有盘子，赫伯特先生当然没有把它寄回去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːglə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	the	Burglar	would	not	have	sent	it	back	.
和	这	窃贼	会	不是	有	发送	它	后退	.

窃贼不会把它寄回去的。

['riːəlaɪzɪŋ] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [θiːf] — [ænd; ənd] [stɪl]

Realising	**,**	**too**	**late**	**,**	**that**	**the**	**man**	**she**	**was**	**with**	**was**	**really**	**a**	**thief**	**—**	**and**	**still**
意识到	,	也	晚的	,	那	这	男人	她	曾是	和	曾是	真的	一个	贼	—	和	仍然

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] ,

believing	**him**	**,**
相信	他	,

她醒悟过来时已经太晚了，和她在一起的男人其实是个小偷——但她仍然相信他。

[pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]

perhaps	**,**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**—**	**she**	**must**	**have**	**taken**	**the**	**plate**	**and**
也许	,	到	是	先生	.	赫伯特	—	她	必须	有	已采取	这	盘子	和

[ɪ'skeɪpt] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ?

escaped	**under**	**cover**	**of**	**darkness**	**?**
逃脱	在下面	覆盖	的	黑暗	?

或许，她就是赫伯特先生——她一定是拿走了盘子，趁着夜色逃走了？

" [ðə; ði] [təʊn] ['kærid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tɜːnd] ['skwɪntɪŋli] [ə'pɒn]

"	**The**	**tone**	**carried**	**a**	**question**	**and**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**turned**	**squintingly**	**upon**
"	这	语气	携带	一个	问题	和	这	思维	机器	转向	眯着眼睛	之上

['dɒli] .

Dollie	**.**
多莉	.

“语气中带着疑问，思考机器眯着眼睛看向多莉。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

Again	**she**	**nodded**	**.**
再次	她	点头	.

她再次点了点头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'θrɔːld] , ['fæsɪneɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

She	**was**	**enthralled**	**,**	**fascinated**	**,**	**by**	**the**	**recital**	**.**
她	曾是	着迷	,	着迷	,	经过	这	独奏会	.

她被这场演奏会深深吸引，如痴如醉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] [baɪ] [ɪk'spres]

"	**It**	**was**	**a**	**simple**	**matter**	**for**	**her**	**to**	**return**	**the**	**gold**	**plate**	**by**	**express**
"	它	曾是	一个	简单的	事情	为了	她	到	返回	这	金子	盘子	经过	表达

,

,
,

对她来说，用快递寄回金盘是一件轻而易举的事。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

taking	**advantage**	**of**	**an**	**unoccupied**	**house**	**and**	**the**	**willingness**	**of**	**a**
采取	优势	的	一个	空置	房子	和	这	意愿	的	一个

['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] .

stranger	**to**	**telephone**	**for**	**an**	**express**	**wagon**	**.**
陌生人	到	电话	为了	一个	表达	车皮	.

利用空置房屋和陌生人愿意打电话叫快递马车的机会。

[ðʌs] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n] [əʊks] ,

Thus	**,**	**we**	**have**	**the**	**plate**	**again**	**at**	**Seven**	**Oaks**	**,**
因此	,	我们	有	这	盘子	再次	在	七	橡树	,

因此，我们在七橡树再次看到了这块盘子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'tɜːnd]

and	**we**	**have**	**it**	**there**	**by**	**the**	**only**	**method**	**it**	**could**	**have**	**been**	**returned**
和	我们	有	它	那里	经过	这	仅有的	方法	它	可以	有	到过	返回

[ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,

there	**when**	**we**	**account**	**for**	**,**
那里	什么时候	我们	帐户	为了	,

而我们之所以能把它放在那里，是因为考虑到以下情况，它只能通过这种方式返回到那里：

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] , ['evri] [nəʊn] [fækt] .
and **consider** **,** **every** **known** **fact** **.**
和 考虑 , 每一个 已知 事实 .

并考虑所有已知的事实。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [pɔ:zd] [ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] .
" **The** **Thinking** **Machine** **paused** **and** **sat** **silently** **staring** **upward** **.**
" 这 思维 机器 暂停 和 卫星 默默 凝视 向上 .

“思考机器停了下来，静静地盯着上方。”

[hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [,ri:ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
His **listeners** **readjusted** **themselves** **in** **their** **chairs** **and** **waited** **impatiently** **.**
他的 听众 重新调整 他们自己 在 他们的 椅子 和 等待 不耐烦地 .

听众们调整了一下坐姿，焦急地等待着。

" [naʊ] , [waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [kən'fes] [tu:; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [pleɪt] ?
" **Now** **,** **why** **did** **Mr** **.** **Herbert** **confess** **to** **Miss** **Meredith** **that** **he** **stole** **the** **plate** **?**
" 现在 , 为什么 做过 先生 . 赫伯特 承认 到 错过 梅雷迪思 那 他 偷窃 这 盘子 ?

那么，赫伯特先生为什么要向梅雷迪思小姐坦白他偷了盘子呢?

" [ɑ:skt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" **asked** **the** **scientist** **,** **as** **if** **of** **himself** **.**
" 问 这 科学家 , 作为 如果 的 他自己 .

“科学家问道，仿佛在自言自语。”

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [hɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" **Perhaps** **she** **forced** **him** **to** **it** **.**
" 也许 她 强制 他 到 它 .

“或许是她逼他的。”

['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ɒv; əv]
Mr **.** **Herbert** **is** **a** **young** **man** **of** **strong** **loyalty** **and** **a** **grim** **sense** **of**
先生 . 赫伯特 是 一个 年轻的 男人 的 强的 忠诚 和 一个 严峻 感觉 的
['hju:mə(r)] ,
humour **,**
幽默 ,

赫伯特先生是一位忠诚可靠、幽默感略带黑色幽默的年轻人。

[ðɪs] ['lætə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .
this **latter** **being** **a** **quality** **the** **police** **are** **not** **acquainted** **with** **.**
这 后者 存在 一个 质量 这 警察 是 不是 熟人 和 .

后者是警方所不熟悉的品质。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [dɪd] [kən'fes] [tu:; tə] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜ:glə(r)] ,
However **,** **Mr** **.** **Herbert** **did** **confess** **to** **Miss** **Meredith** **that** **he** **was** **the** **Burglar** **,**
然而 , 先生 . 赫伯特 做过 承认 到 错过 梅雷迪思 那 他 曾是 这 窃贼 ,

然而，赫伯特先生确实向梅雷迪思小姐承认自己就是那个窃贼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ['ɒbviəsli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [els] ,
but **he** **made** **this** **confession** **,** **obviously** **,** **because** **she** **would** **believe** **nothing** **else** **,**
但 他 制成 这 忏悔 , 明显地 , 因为 她 会 相信 没有什么 别的 ,

但他之所以做出这样的坦白，显然是因为她根本不相信其他任何事。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['bɜ:glə(r)][wɒz; wəz] [stɪl]
and **when** **a** **seeming** **necessity** **of** **protecting** **the** **real** **Burglar** **was** **still**
和 什么时候 一个 似乎 必要性 的 保护 这 真实的 窃贼 曾是 仍然
['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
uppermost **in** **his** **mind** **.**
最上层 在 他的 头脑 .

而他心中似乎最迫切的，仍然是保护真正的窃贼。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] .

What	he	wanted	was	the	Girl	.
什么	他	通缉	曾是	这	女孩	.

他想要的是那个女孩。

[ɪf] [ðə; ði][fækts]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;

If	the	facts	never	came	out	he	was	all	right	;
如果	这	事实	绝不	来了	出去	他	曾是	全部	正确的	;

如果真相永远不被揭露，他就没事了；

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'tektɪŋ] ,

if	they	did	come	out	they	would	implicate	one	whom	he	was	protecting	,
如果	他们	做过	来	出去	他们	会	牵连	一	谁	他	曾是	保护	,

如果他们真的出来，就会牵连到他一直保护的人。

[bʌt; bət] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɔːl] [raɪt] . "

but	through	no	fault	of	his	—	therefore	,	he	was	still	all	right	.	"
但	通过	不	过错	的	他的	—	所以	,	他	曾是	仍然	全部	正确的	.	"

但这并非他的过错——因此，他最终还是平安无事的。

" [bɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	Bah	!	"	exclaimed	the	Supreme	Intelligence	.
"	呸	!	"	惊呼	这	最高	智力	.

“呸！”至高智慧惊呼道。

" [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [θeft] [ən'les] — — "

"	My	experience	has	shown	that	a	man	doesn't	confess	to	a	theft	unless	—	—	"
"	我的	经验	有	所示	那	一个	男人	不	承认	到	一个	盗窃	除非	—	—	"

“我的经验表明，除非——”，否则男人是不会承认偷窃的。

" [səʊ][wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sjuːm] , " [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlməʊst] ['plezntli] , "

"	So	we	may	safely	assume	,	"	The	Thinking	Machine	continued	almost	pleasantly	,	"
"	所以	我们	可能	安全	认为	,	"	这	思维	机器	持续	几乎	愉快	,	"

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,

that	Mr	.	Herbert	,
那	先生	.	赫伯特	,

“所以我们可以有把握地假设，”思维机器几乎愉快地继续说道，“赫伯特先生，

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [θeft] [æz; əz][ə; eɪ][præŋk] , [pə'hæps] , [wʌn] [bæk] [mɪs] ['mɛrədɪθs] ['kɒnfɪdəns] ;

by	confessing	the	theft	as	a	prank	,	perhaps	,	won	back	Miss	Meredith's	confidence	;
经过	坦白	这	盗窃	作为	一个	恶作剧	,	也许	,	韩元	后退	错过	梅雷迪斯的	信心	;

或许通过坦白盗窃只是个恶作剧，他重新赢得了梅雷迪思小姐的信任；

[ðæt] [ðeɪ] [plænd] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

that	they	planned	an	elopement	for	the	second	time	.
那	他们	计划	一个	私奔	为了	这	第二	时间	.

他们计划第二次私奔。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [hæd; həd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] .

A	conversation	Mr	.	Hatch	had	with	Mr	.	Herbert	immediately	after	Mr	.
一个	对话	先生	.	孵化	有	和	先生	.	赫伯特	立即地	后	先生	.

['hɜːbət] [sɔː] [mɪs] ['merɪdɪθ] ['præktɪkli] [kən'fɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

Herbert	saw	Miss	Meredith	practically	confirms	it	.
赫伯特	锯	错过	梅雷迪思	几乎	确认	它	.

哈奇先生在赫伯特先生见到梅雷迪思小姐后立即与他进行的一次谈话，实际上证实了这一点。

[ðen] , [wɪð] ['mætəz] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] , [ðə; ði]['riːəl]['bɜːglə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'kredɪtɪd]

Then	,	with	matters	in	this	shape	,	the	real	Burglar	,	to	whom	I	have	accredited
然后	,	和	事情	在	这	形状	,	这	真实的	窃贼	,	到	谁	我	有	认证

[ʌn'juːʒuəl] [p'aʊəz] ,

unusual	powers	,
异常	权力	,

那么，在这种情况下，真正的窃贼，也就是我赋予了拥有非凡能力的那个人，

[stəʊl] [ðə; ði] [pleɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] — [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] . "

stole	the	plate	the	second	time	—	we	know	how	.	"
偷窃	这	盘子	这	第二	时间	—	我们	知道	如何	.	"

第二次偷走本垒板——我们知道怎么做。

" ['hɜːbət] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [miːn] ! " [bleiz] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] .

"	Herbert	stole	it	,	you	mean	!	"	blazed	Detective	Mallory	.
"	赫伯特	偷窃	它	,	你	意思是	!	"	燃烧的	侦探	马洛里	.

“你是说赫伯特偷了它！”马洛里警探怒道。

" [ðɪs] [θeft] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]

"	This	theft	came	immediately	on	top	of	the	reconciliation	of	Miss	Meredith	and
"	这	盗窃	来了	立即地	在	顶部	的	这	和解	的	错过	梅雷迪思	和

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,

Mr	.	Herbert	,
先生	.	赫伯特	,

“这起盗窃案紧随梅雷迪思小姐和赫伯特先生和解之后发生。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [went] [ɒn] ['stedəli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

"	The	Thinking	Machine	went	on	steadily	,	without	heeding	the	remark	by	the	slightest
"	这	思维	机器	去	在	稳步	,	没有	听从	这	评论	经过	这	丝毫

[saɪn] .

sign	.
符号	.

“思维机器继续稳步运转，丝毫没有理会这番话。”

" ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Therefore	,
"	所以	,

“所以，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][məʊst] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

it	was	only	natural	that	he	should	be	the	person	most	vitally	interested	in
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	是	这	人	最多	至关重要	感兴趣的	在

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] .

seeing	that	the	plate	was	again	returned	.
看到	那	这	盘子	曾是	再次	返回	.

他自然是最关心盘子能否被归还的人。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [hɪm'self] .

He	undertook	to	do	this	himself	.
他	承担	到	做	这	他自己	.

他决定亲自完成这件事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] ,

The	result	was	that	,	where	the	police	had	failed	,
这	结果	曾是	那	,	在哪里	这	警察	有	失败的	,

结果是，在警方失职的地方，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dʒuːəlz] , [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ,

he	found	the	plate	and	a	lot	of	jewels	,	took	them	from	the	Burglar	,
他	成立	这	盘子	和	一个	很多	的	珠宝	,	采取	他们	从	这	窃贼	,

他找到了盘子和许多珠宝，把它们从窃贼手中夺了回来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['mɪstə(r)] . ['rændɔːlfs] ['prɒpəti] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

and	was	about	to	return	Mr	.	Randolph's	property	when	the	detectives
和	曾是	关于	到	返回	先生	.	兰道夫的	财产	什么时候	这	侦探

[wɔːkt] [ɪn][ɒn] [hɪm] .

walked	in	on	him	.
步行	在	在	他	.

正当他准备归还兰道夫先生的财物时，侦探们走了进来。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːft] .
That is why he laughed .
那 是 为什么 他 笑了 .

这就是他笑的原因。

" [dɪˈtektɪv] ['mæləri] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪmpəˈlaɪt] .
" Detective Mallory arose from his seat and started to say something impolite .
" 侦探 马洛里 出现 从 他的 座位 和 开始 到 说 某物 不礼貌 .

“马洛里警探从座位上站起来，开始说一些不礼貌的话。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dɒli] ['merɪdɪθ] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [wɜːdz] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .
The presence of Dollie Meredith choked the words back and he swallowed hard .
这 在场 的 多莉 梅雷迪思 窒息 这 字 后退 和 他 吞咽 难的 .

多莉·梅雷迪斯的出现让他哽咽难言，他艰难地咽了口唾沫。

" [huː] [ðen] ,
" Who then ,
" WHO 然后 ,

“那么，谁，

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʌlp] — " [huː] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [θiːf]
" he demanded after a couple of gulps — " who do you say is the thief
" 他 要求 后 一个 夫妻 的 咕咚咕咚 — " WHO 做 你 说 是 这 贼
[ɪf] ['hɜːbət] [ɪz][nɒt] ?
if Herbert is not ?
如果 赫伯特 是 不是 ?

“他咕咚咕咚喝了几口后问道——“如果不是赫伯特，你觉得谁是小偷？”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [glɑːns, glæns][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [hætʃ] .
" The Thinking Machine glanced up into his face , then turned to Hatch .
" 这 思维 机器 瞥了一眼 向上 进入 他的 脸 , 然后 转向 到 孵化 .

“思考机器抬头看了看他的脸，然后转向了哈奇。

" ['mɪstə(r)] . [hætʃ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] ? "
" Mr . Hatch , what is that name I asked you to get ? "
" 先生 . 孵化 , 什么 是 那 姓名 我 问 你 到 得到 ? "

“哈奇先生，我让你去查的那个名字是什么来着？”

" [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [rɪˈpleɪ] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "
" George Francis Hayden , " was the stammering reply , " but — but — — "
" 乔治 弗朗西斯 海登 , " 曾是 这 结巴 回复 , " 但 — 但 — — "

“乔治·弗朗西斯·海登，”他结结巴巴地回答，“可是——可是——”

" [ðen] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] , " [dɪˈkleəd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] [ɪmˈfætɪkli]
" Then George Francis Hayden is the thief , " declared The Thinking Machine emphatically
" 然后 乔治 弗朗西斯 海登 是 这 贼 , " 声明 这 思维 机器 强调地
.
:
.

“那么，乔治·弗朗西斯·海登就是窃贼，”思维机器斩钉截铁地宣称。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" But I — I started to say ,
" 但 我 — 我 开始 到 说 ,

“但我——我刚开口说，

" [hætʃ] [blɜːt] — " [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [hæz; həz] [biːn] [ded]
" Hatch blurted — " I started to say that George Francis Hayden has been dead
" 孵化 脱口而出 — " 我 开始 到 说 那 乔治 弗朗西斯 海登 有 到过 死的
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] .
for two years .
为了 二 年 .

哈奇脱口而出：“我正要说乔治·弗朗西斯·海登已经去世两年了。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] .

"	The	Thinking	Machine	rose	suddenly	and	glared	at	the	reporter	.
"	这	思维	机器	玫瑰	突然	和	怒目而视	在	这	记者	.

“思考机器突然站了起来，怒视着记者。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] , ['brəʊkən][æt; ət][lɑ:st][baɪ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm] [dɪ'tektɪv]

There	was	a	tense	silence	,	broken	at	last	by	a	chuckle	from	Detective
那里	曾是	一个	紧张	沉默	,	破碎的	在	最后的	经过	一个	轻笑	从	侦探

['mæləri] .

Mallory	.
马洛里	.

一阵令人窒息的沉默之后，马洛里警探的一声轻笑打破了寂静。

" [ded] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn'kredjələsli] .

"	Dead	?	"	repeated	the	scientist	incredulously	.
"	死的	?	"	重复	这	科学家	难以置信地	.

“死了？”科学家难以置信地重复道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	Do	you	know	that	?	"
"	做	你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [jes] , [ai] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	I	—	I	know	it	.
"	是的	,	我	—	我	知道	它	.

“是的，我——我知道。”

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	The	Thinking	Machine	stood	for	another	moment	squinting	at	him	,	then	,	turning	,	left	the	room	.
"	这	思维	机器	站立	为了	其他	片刻	眯眼	在	他	,	然后	,	转弯	,	左边	这	房间	.

“思考机器眯着眼睛又看了他一会儿，然后转身离开了房间。”

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] [wɔ:kt] [ɪn] , [ˌʌnə'naʊnst] , [ə'pɒn] [dɪk] ['hɜ:bət] .

Half	an	hour	later	The	Thinking	Machine	walked	in	,	unannounced	,	upon	Dick	Herbert	.
一半	一个	小时	之后	这	思维	机器	步行	在	,	未事先宣布的	,	之上	迪克	赫伯特	.

半小时后，思维机器不请自来地走进了迪克·赫伯特的房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒkt] ; [bleə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

The	front	door	had	not	been	locked	;	Blair	was	somewhere	in	the	rear	.
这	正面	门	有	不是	到过	已锁定	;	布莱尔	曾是	某处	在	这	后部	.

前门没有锁；布莱尔在后门的某个地方。

['hɜ:bət] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] ,

Herbert	,	in	some	surprise	,
赫伯特	,	在	一些	惊喜	,

赫伯特有些惊讶地

[glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [plæŋk] [hɪm'self] [daʊn] ['sɒlɪdli]

glanced	up	at	his	visitor	just	in	time	to	see	him	plank	himself	down	solidly
瞥了一眼	向上	在	他的	游客	只是	在	时间	到	看	他	板	他自己	向下	稳固地

['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

into	a	chair	.
进入	一个	椅子	.

他抬头瞥了一眼来访者，正好看到他稳稳地坐进了椅子里。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [bɪ'gæn] ,

"	Mr	.	Herbert	,	"	the	scientist	began	,
"	先生	.	赫伯特	,	"	这	科学家	开始	,

“赫伯特先生，”科学家开口说道，“

" [aɪ] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn]

"	I	have	gone	out	of	my	way	to	prove	to	the	police	that	you	were	not	in
"	我	有	已消失	出去	的	我的	方式	到	证明	到	这	警察	那	你	是	不是	在

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [mɪs] ['merɪdɪθ] ,

the	automobile	with	Miss	Meredith	,
这	汽车	和	错过	梅雷迪思	,

“我已经竭尽全力向警方证明，你当时并不和梅雷迪思小姐一起在车里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [stiːl] [ðə; ði] [gəʊld] [pleɪt] [faʊnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	that	you	did	not	steal	the	gold	plate	found	in	your	possession	.
和	那	你	做过	不是	偷	这	金子	盘子	成立	在	你的	拥有	.

并且你没有偷窃在你身上发现的金盘子。

[naʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːf] , [ænd; ənd] — — "

Now	,	I	happen	to	know	the	name	of	the	thief	,	and	—	—	"
现在	,	我	发生	到	知道	这	姓名	的	这	贼	,	和	—	—	"

现在，我碰巧知道了小偷的名字，而且——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , " [dɪk] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɒtli] ,

"	And	if	you	mention	it	to	one	living	soul	,	"	Dick	added	suddenly	,	hotly	,
"	和	如果	你	提到	它	到	一	活的	灵魂	,	"	迪克	额外	突然	,	热	,

“如果你跟哪怕一个活人提起这件事，”迪克突然激动地补充道，

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [maɪ'self] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

"	I	shall	forget	myself	and	—	and	—	—	"
"	我	将	忘记	我	和	—	和	—	—	"

“我将忘记自己，并且——并且——”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kən'tɪnjuːd] .

"	His	name	is	George	Francis	Hayden	,	"	the	scientist	continued	.
"	他的	姓名	是	乔治	弗朗西斯	海登	,	"	这	科学家	持续	.

“他的名字叫乔治·弗朗西斯·海登，”这位科学家继续说道。

[dɪk] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ;

Dick	started	a	little	and	straightened	up	;
迪克	开始	一个	小的	和	拉直	向上	;

迪克起初有些踉跄，然后挺直了身子；

[ðə; ði] ['menəs] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	menace	dropped	from	him	and	he	paused	to	gaze	curiously	into	the
这	威胁	掉落	从	他	和	他	暂停	到	目光	奇怪的是	进入	这

['wɪz(ə)nd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

wizened	face	before	him	.
干瘪	脸	前	他	.

他脸上的威胁感消失了，他停下来，好奇地凝视着眼前这张饱经风霜的脸。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'liːf] .

After	a	moment	he	drew	a	sigh	of	deep	relief	.
后	一个	片刻	他	画	一个	叹	的	深的	宽慰	.

片刻之后，他长舒了一口气。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦! ”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [huː] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" I know that that isn't who you thought it was , " resumed the other ,
" 我 知道 那 那 不是 WHO 你 想法 它 曾是 , " 恢复 这 其他 ,

“我知道那不是你想的那个人,”另一个人继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] ['heɪdən] [ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ʌnˈwɪtɪŋli]
" but the fact remains that Hayden is the man with whom Miss Meredith unwittingly
" 但 这 事实 遗迹 那 海登 是 这 男人 和 谁 错过 梅雷迪思 不知不觉
[iˈləup] ,
eloped ,
私奔 ,

但事实仍然是，海登就是梅雷迪思小姐在不知情的情况下与之私奔的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['heɪdən] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['æktʃuəli] [stəʊl] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] .
and that Hayden is the man who actually stole the plate and jewels .
和 那 海登 是 这 男人 WHO 实际上 偷窃 这 盘子 和 珠宝 .

而海登才是真正偷走盘子和珠宝的人。

['fɜːðə(r)] , [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt]
Further , the fact remains that
更远 , 这 事实 遗迹 那

此外，事实仍然是:

['heɪdən] — — "
Hayden — — "
海登 — — "

海登——“

" [ɪz] [ded] , " [dɪk] ['sʌplɪmentɪd] ['grɪmli] .
" Is dead , " Dick supplemented grimly .
" 是 死的 , " 迪克 补充 阴沉地 .

“死了,”迪克阴沉地补充道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] — — " [hiː; hi] [kɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" You are talking through your — — " He coughed a little .
" 你 是 说 通过 你的 — — " 他 咳嗽 一个 小的 .

“你说话的时候口齿不清——”他轻咳了一声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . "
" You are talking without any knowledge of what you are saying . "
" 你 是 说 没有 任何 知识 的 什么 你 是 说 . "

你根本不知道自己在说什么。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [ded] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['kɑːmli] .
" He can't be dead , " remarked the scientist calmly .
" 他 不能 是 死的 , " 评论 这 科学家 平静地 .

“他不可能死了,”科学家平静地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] !
" But he is dead !
" 但 他 是 死的 !

但他已经死了!

" [dɪk] [ɪn'sɪstɪd] .
" Dick insisted .
" 迪克 坚持 .

迪克坚持道。

" [hiː; hi][kænt][biː; bi] [ded] , " [snæpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'brʌptli] .
" He can't be dead , " snapped the other abruptly .
" 他 不能 是 死的 , " 啪啪 这 其他 突然 .

“他不可能死了，”另一个人突然厉声说道。

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['sɪli] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" It's perfectly silly to suppose such a thing .
" 它是 完美 愚蠢的 到 认为 这样的 一个 事物 .

“这种想法完全是愚蠢的。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv]['pruːvn; 'prəʊvn] ['æbsəluːtli] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [ðæt] [hiː; hi]
Why , I have proven absolutely , by the simplest rules of logic , that he
为什么 , 我 有 已证实 绝对地 , 经过 这 最简单的 规则 的 逻辑 , 那 他
[stəʊl] [ðə; ði][gəʊld] [pleɪt] ,
stole the gold plate ,
偷窃 这 金子 盘子 ,

我已经用最简单的逻辑规则彻底证明，是他偷了金盘。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ded] .
therefore he cannot be dead .
所以 他 不能 是 死的 .

因此他不可能死了。

[ɪts] ['sɪli] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
It's silly to say so .
它是 愚蠢的 到 说 所以 .

这么说很傻。

" [dɪk] ['wʌznt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [ɔː(r)] [ə'mjuːzd] .
" Dick wasn't quite certain whether to be angry or amused .
" 迪克 不是 相当 肯定 无论 到 是 生气的 或者 觉得好笑 .

迪克一时不知该生气还是该觉得好笑。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ə'beɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [siː] [wɒt]
He decided to hold the matter in abeyance for the moment and see what
他 决定 到 抓住 这 事情 在 中止 为了 这 片刻 和 看 什么
['ʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'veləp] .
other strange thing would develop .
其他 奇怪的 事物 会 发展 .

他决定暂时搁置此事，看看还会出现什么其他奇怪的事情。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ded] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" How long has he been dead ? " continued the scientist .
" 如何 长的 有 他 到过 死的 ? " 持续 这 科学家 .

“他死了多久了？”科学家继续问道。

" [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] . "
" About two years . "
" 关于 二 年 . "

“大约两年。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" You know it ? "
" 你 知道 它 ? "

你知道吗?

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Yes , I know it . "
" 是的 , 我 知道 它 . "

“是的，我知道。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" How do you know it ? "
" 如何 做 你 知道 它 ? "

“你怎么知道的？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪˈplaɪ] .
" Because I attended his funeral , " was the prompt reply .
" 因为 我 参加 他的 葬礼 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“因为我参加了他的葬礼，”对方立即回答道。

[dɪk] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [flæʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pɑːs] .
Dick saw a shadow of impatience flash into his visitor's face and instantly pass .
迪克 锯 一个 阴影 的 不耐烦 闪光 进入 他的 访客 脸 和 即刻 经过 .

迪克看到访客脸上闪过一丝不耐烦，但转瞬即逝。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" How did he die ? " queried the scientist .
" 如何 做过 他 死 ? " 查询 这 科学家 .

“他是怎么死的？”科学家问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kætbəʊt] , " [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] .
" He was lost from his catboat , " Dick answered .
" 他 曾是 丢失的 从 他的 猫艇 , " 迪克 回答 .

“他从他的帆船上失踪了，”迪克回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['seɪlɪŋ] , [əˈləʊn] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] .
" He had gone out sailing , alone , while in a bathing - suit .
" 他 有 已消失 出去 帆船 , 独自的 , 尽管 在 一个 洗澡 - 套装 .

“他穿着泳衣独自一人出海航行。”

['sevrəl] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ['drɪftɪd] [ɪn][ɒn][ðə; ði][taɪd] [wɪˈðaʊt] [hɪm] .
Several hours after the boat drifted in on the tide without him .
一些 小时 后 这 船 漂移 在 在 这 潮 没有 他 .

几个小时后，船随潮水漂了过来，但他却不见踪影。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [rɪˈkʌvəd] . "
Two or three weeks later the body was recovered . "
二 或者 三 周 之后 这 身体 曾是 恢复 . "

两三周后，尸体被找到。

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [məˈʃiːn] .
" Ah ! " exclaimed The Thinking Machine .
" 啊 ! " 惊呼 这 思维 机器 .

“啊！”思维机器惊呼道。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] — [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ,
Then , for half an hour or so , he talked , and — as he went on ,
然后 , 为了 一半 一个 小时 或者 所以 , 他 谈话 , 和 — 作为 他 去 在 ,
[ɪnˈsaɪsɪvli] , ['pɔɪntɪdli] ,
incisively , pointedly ,
尖锐地 , 尖锐地 ,

然后，他讲了大约半个小时，而且——他讲得越来越犀利、越来越有见地——

[drə'mætɪkli] , ['iːv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] — [dɪk] ['hɜːrbərts] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] .

dramatically	**,**	**even**	**,**	**at**	**times**	**—**	**Dick**	**Herbert's**	**eyes**	**opened**	**wider**	**and**	**wider**	**.**
戏剧性地	,	甚至	,	在	时代	—	迪克	赫伯特的	眼睛	打开	更广泛	和	更广泛	.

有时，迪克·赫伯特的眼睛会越睁越大，甚至越来越大，场面十分戏剧性。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['slendə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['hɑːtɪli] [ɪn]

At	**the**	**end**	**he**	**rose**	**and**	**gripped**	**the**	**scientist's**	**slender**	**white**	**fingers**	**heartily**	**in**
在	这	结尾	他	玫瑰	和	紧握	这	科学家的	苗条	白色的	手指	衷心地	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

his	**own**	**with**	**something**	**approaching**	**awe**	**in**	**his**	**manner**	**.**
他的	自己的	和	某物	接近	敬畏	在	他的	方式	.

最后，他站起身，紧紧握住科学家的纤细白皙的手指，语气中带着近乎敬畏的神情。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

Finally	**he**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**and**	**they**	**went**	**out**	**together**	**.**
最后	他	放	在	他的	帽子	和	他们	去	出去	一起	.

最后他戴上帽子，他们一起出去了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [dɪ'tektɪv] ['mælərɪ] , ['hʌtʃɪnsən] [hætʃ] , ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ,

That	**evening**	**at**	**eight**	**o'clock**	**Detective**	**Mallory**	**,**	**Hutchinson**	**Hatch**	**,**	**Mr**	**.**	**Randolph**	**,**
那	晚上	在	八	点钟	侦探	马洛里	,	哈钦森	孵化	,	先生	.	兰道夫	,

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] , ['mɪstə(r)] . [greɪtən] ,

Mr	**.**	**Meredith**	**,**	**Mr**	**.**	**Greyton**	**,**
先生	.	梅雷迪思	,	先生	.	格雷顿	,

当晚八点，马洛里侦探、哈钦森·哈奇、兰道夫先生、梅雷迪思先生、格雷顿先生.....

[ænd; ənd] ['dɒli] ['merɪdɪθ] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪtən] [həʊm] [baɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]

and	**Dollie**	**Meredith**	**gathered**	**in**	**a**	**parlour**	**of**	**the**	**Greyton**	**home**	**by**	**request**	**of**
和	多莉	梅雷迪思	聚集	在	一个	客厅	的	这	格雷顿	家	经过	要求	的

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .

The	**Thinking**	**Machine**	**.**
这	思维	机器	.

应“思考机器”的要求，多莉·梅雷迪思聚集在格雷顿家的客厅里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] .

They	**were**	**waiting**	**for**	**something**	**—**	**no**	**one**	**knew**	**exactly**	**what**	**.**
他们	是	等待	为了	某物	—	不	一	知道	确切地	什么	.

他们都在等待着什么——但没有人确切知道是什么。

['faɪnəli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['entəd] .

Finally	**there**	**came**	**a**	**tinkle**	**at**	**the**	**bell**	**and**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**entered**	**.**
最后	那里	来了	一个	小便	在	这	钟	和	这	思维	机器	进入	.

最后，铃声响起，思考机器进入了房间。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [dɪk] ['hɜːbət] , ['dɑːktər; draɪv] . ['klærəns] ['wɔːlpəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Behind	**him**	**came**	**Dick**	**Herbert**	**,**	**Dr**	**.**	**Clarence**	**Walpole**	**,**	**and**	**a**	**stranger**	**.**
在后面	他	来了	迪克	赫伯特	,	博士	.	克拉伦斯	沃尔波尔	,	和	一个	陌生人	.

在他身后跟着迪克·赫伯特、克拉伦斯·沃尔波尔博士和一个陌生人。

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [glɑːns, glæns][ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] ['hɜːbət] ,

Mr	**.**	**Meredith**	**glanced**	**up**	**quickly**	**at**	**Herbert**	**,**
先生	.	梅雷迪思	瞥了一眼	向上	迅速地	在	赫伯特	,

梅雷迪思先生迅速抬头瞥了赫伯特一眼，

[ænd; ənd] ['dɒli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['hɔːtɪli] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni][steə(r)] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ]

and	**Dollie**	**lifted**	**her**	**chin**	**haughtily**	**with**	**a**	**stony**	**stare**	**which**	**admitted**	**of**	**no**
和	多莉	抬起	她	下巴	傲慢地	和	一个	石质的	盯	哪个	承认	的	不

['kɒmprəmaɪz] .

compromise	**.**
妥协	.

多莉傲慢地抬起下巴，目光冷峻，不容任何妥协。

[dɪk] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ,

Dick	**pleaded**	**for**	**recognition**	**with**	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**it**	**was**	**no**	**use**	**,**
迪克	恳求	为了	认出	和	他的	眼睛	,	但	它	曾是	不	使用	,

迪克用眼神恳求别人认出他，但这毫无用处。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

so	**he**	**sat**	**down**	**where**	**he**	**could**	**watch**	**her**	**unobserved**	**.**
所以	他	卫星	向下	在哪里	他	可以	手表	她	未被观察到的	.

于是他找了个不被人注意的地方坐了下来，这样就能观察她。

['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .

Singular	**expressions**	**flitted**	**over**	**the**	**countenance**	**of**	**the**	**Supreme**	**Intelligence**	**.**
单数	表达式	飞掠	超过	这	面容	的	这	最高	智力	.

至高智慧的脸上闪过奇异的神情。

[raɪt] [hɪə(r)] , [naʊ] ,

Right	**here**	**,**	**now**	**,**
正确的	这里	,	现在	,

就在这里，此时此刻

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʒɜːk] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

he	**knew**	**the**	**earth**	**was**	**to**	**be**	**jerked**	**out**	**from**	**under**	**him**	**and**	**he**
他	知道	这	地球	曾是	到	是	猛地一抖	出去	从	在下面	他	和	他

[wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [klɪŋ]

was	**not**	**at**	**all**	**certain**	**that**	**there**	**would**	**be**	**anything**	**left**	**for**	**him**	**to**	**cling**
曾是	不是	在	全部	肯定	那	那里	会	是	任何事物	左边	为了	他	到	黏着

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

他知道脚下的土地即将被抽走，他完全不确定自己是否还有任何东西可以依靠。

[ðɪs] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [wen] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['dɒktə(r)]

This	**first**	**impression**	**was**	**strengthened**	**when**	**The**	**Thinking**	**Machine**	**introduced**	**Doctor**
这	第一的	印象	曾是	加强	什么时候	这	思维	机器	介绍	医生

['wɔːlpəul] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [skwɪnt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['mæləri] .

Walpole	**with**	**an**	**ostentatious**	**squint**	**at**	**Mr**	**.**	**Mallory**	**.**
沃尔波尔	和	一个	炫耀的	眯	在	先生	.	马洛里	.

当“思考机器”介绍沃尔波尔医生时，他得意地眯起眼睛打量马洛里先生，这进一步强化了第一印象。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] .

The	**detective**	**set**	**his**	**teeth**	**hard**	**.**
这	侦探	放	他的	牙齿	难的	.

侦探咬紧牙关。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [sæt] [daʊn] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [legz] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	**Thinking**	**Machine**	**sat**	**down**	**,**	**stretched**	**out**	**his**	**slender**	**legs**	**,**	**turned**	**his**	**eyes**
这	思维	机器	卫星	向下	,	拉伸	出去	他的	苗条	腿	,	转向	他的	眼睛

['ʌpwəd] ,

upward	**,**
向上	,

思维机器坐了下来，伸展开修长的双腿，抬眼向上看去，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [prɪ'saɪsli] , [tɪp][tuː; tə][tɪp] .

and	**adjusted**	**his**	**fingers**	**precisely**	**,**	**tip**	**to**	**tip**	**.**
和	调整	他的	手指	恰恰	,	提示	到	提示	.

他精准地调整着手指，指尖对指尖。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	**others**	**watched**	**him**	**anxiously**	**.**
这	其他的	观看	他	焦虑地	.

其他人焦急地看着他。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	We	will	have	to	go	back	a	few	years	to	get	the	real	beginning	of	the
"	我们	将要	有	到	去	后退	一个	很少	年	到	得到	这	真实的	开始	的	这

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kʌlmineit] [səʊ] ['streɪndʒli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,

events	which	have	culminated	so	strangely	within	the	past	week	,
活动	哪个	有	达到顶峰	所以	奇怪的	之内	这	过去的	星期	,

“我们必须追溯到几年前，才能真正了解这一系列事件的开端，而这些事件却在过去一周以如此怪异的方式达到了高潮。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [θriː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

"	This	was	a	close	friendship	of	three	young	men	in	college	.
"	这	曾是	一个	关闭	友谊	的	三	年轻的	男人	在	大学	.

这是三个大学生之间深厚的友谊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['freʃmən] , [ænd; ənd] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]

They	were	Mr	.	Herbert	here	,	a	freshman	,	and	Harry	Meredith	and
他们	是	先生	.	赫伯特	这里	,	一个	大一新生	,	和	哈里	梅雷迪思	和

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] , ['dʒuːniəs] .

George	Francis	Hayden	,	juniors	.
乔治	弗朗西斯	海登	,	青少年	.

他们是赫伯特先生（大一新生）、哈里·梅雷迪思和乔治·弗朗西斯·海登（大三学生）。

[ðɪs] ['frendʃɪp] , [nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

This	friendship	,	not	an	unusual	one	in	college	,
这	友谊	,	不是	一个	异常	一	在	大学	,

这种友谊在大学里并不罕见。

[wɒz; wəz] [meɪd] ['sʌmwɒt] [rəʊ'mæntɪk][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['staɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

was	made	somewhat	romantic	by	the	young	men	styling	themselves	The	Triangle	.
曾是	制成	有些	浪漫的	经过	这	年轻的	男人	造型	他们自己	这	三角形	.

一些年轻人自称为“三角人”，这让事情变得有些浪漫。

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

They	occupied	the	same	apartments	and	were	exclusive	to	a	degree	.
他们	占领	这	相同的	公寓	和	是	独家的	到	一个	程度	.

他们住在同一套公寓里，并且在某种程度上是彼此排斥的。

[ɒv; əv] [nə'sesəti] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

Of	necessity	Mr	.	Herbert	was	drawn	from	that	exclusiveness	,
的	必要性	先生	.	赫伯特	曾是	绘制	从	那	独家性	,

赫伯特先生必然会被排除在这种排他性之外。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] ['fʊtbɔːl] .

to	a	certain	extent	by	his	participation	in	football	.
到	一个	肯定	程度	经过	他的	参与	在	足球	.

在某种程度上，这得益于他参与足球运动。

" [ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['hætʃɪz] [maɪnd] .

"	A	germ	of	memory	was	working	in	Hatch's	mind	.
"	一个	细菌	的	记忆	曾是	在职的	在	孵化器的	头脑	.

“哈奇的脑海中萌生了一段记忆的种子。”

" [æt; ət] ['sʌmˌwʌnz] [sə'dʒestʃən] [θriː] [traɪ'æŋgjələ(r)] [wɒtʃ] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

"	At	someone's	suggestion	three	triangular	watch	charms	were	made	,
"	在	某人的	建议	三	三角形	手表	魅力	是	制成	,

“根据某人的建议，制作了三个三角形的手表挂饰，

[aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

identical	in	every	way	save	for	initials	on	the	back	.
完全相同的	在	每一个	方式	节省	为了	首字母	在	这	后退	.

除了背面的姓名首字母不同之外，其他方面都一模一样。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋləs] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

They	bore	a	symbol	which	was	meaningless	except	to	The	Triangle	.
他们	钻孔	一个	象征	哪个	曾是	无意义的	除了	到	这	三角形	.

它们上面有一个符号，除了对“三角”组织而言，这个符号没有任何意义。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

They	were	made	to	order	and	are	,	therefore	,	the	only	three	of	the	kind	in	the	world	.
他们	是	制成	到	命令	和	是	,	所以	,	这	仅有的	三	的	这	种类	在	这	世界	.

它们是定制的，因此是世界上仅有的三件同类产品。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæz; həz][wʌn] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪʃlz] ;

Mr	.	Herbert	has	one	now	on	his	watch	chain	,	with	his	own	initials	;
先生	.	赫伯特	有	一	现在	在	他的	手表	链	,	和	他的	自己的	首字母	;

赫伯特先生的表链上现在挂着一个，上面刻着他自己的姓名首字母；

[ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] - [dʒiː] . [ef] . [eɪtʃ] . - [ɪn][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] ['mɪstə(r)] .

there	is	another	with	the	initials	'	G	.	F	.	H	.	'	in	the	lot	of	jewelry	Mr	.
那里	是	其他	和	这	首字母	-	G	.	F	.	H	.	-	在	这	很多	的	珠宝	先生	.

['mæləri] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

Mallory	recovered	from	Mr	.	Herbert	.
马洛里	恢复	从	先生	.	赫伯特	.

在马洛里先生从赫伯特先生那里找回的那批珠宝中，还有一件刻有“GFH”字样的珠宝。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [wɔːn] [baɪ] ['hæri] ['merɪdɪθ] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['bweɪnəs] [ɛəz] .

The	third	is	worn	by	Harry	Meredith	,	who	is	now	in	Buenos	Ayres	.
这	第三	是	磨损	经过	哈里	梅雷迪思	,	WHO	是	现在	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

第三件是哈里·梅雷迪思佩戴的，他现在在布宜诺斯艾利斯。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][ðeə(r)][hæz; həz] [kən'fɜːmd] , [baɪ]['keɪb(ə)l] , [ðæt] [fækt] .

The	American	Consul	there	has	confirmed	,	by	cable	,	that	fact	.
这	美国人	领事	那里	有	确认的	,	经过	电缆	,	那	事实	.

美国驻当地领事已通过电报证实了这一事实。

" [ɪn][ðə; ði]['siːniə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪn]

"	In	the	senior	year	the	three	young	men	of	The	Triangle	were	concerned	in
"	在	这	高级的	年	这	三	年轻的	男人	的	这	三角形	是	担心的	在

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

the	mysterious	disappearance	of	a	valuable	diamond	ring	.
这	神秘	消失	的	一个	有价值的	钻石	戒指	.

“在高中最后一年，三角地带的三位年轻人卷入了一枚珍贵钻石戒指的神秘失踪事件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ʌp][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət]

It	was	hushed	up	in	college	after	it	seemed	established	that	Mr	.	Herbert
它	曾是	静静地	向上	在	大学	后	它	似乎	已确立的	那	先生	.	赫伯特

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

was	a	thief	.
曾是	一个	贼	.

在赫伯特先生被认定为小偷之后，这件事在大学里被掩盖了起来。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv]

Knowing	**his**	**own**	**innocence**	**and**	**seeing**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**exclusive**
会心	他的	自己的	无辜	和	看到	什么	似乎	到	是	一个	独家的

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['merɪdɪθ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] ,

opportunity	**for**	**Harry**	**Meredith**	**to**	**have**	**done**	**what**	**was**	**charged**	**,**
机会	为了	哈里	梅雷迪思	到	有	完毕	什么	曾是	带电	,

他深知自己的清白，并且认为哈里·梅雷迪斯似乎只有一次机会去做他被指控的事情。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [leɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

Mr	**.**	**Herbert**	**laid**	**the**	**matter**	**to**	**him**	**,**	**having**	**at**	**that**	**time**	**an**	**interview**	**with**
先生	.	赫伯特	铺设	这	事情	到	他	,	拥有	在	那	时间	一个	面试	和

['hæriz] ['fɑːðə(r)] .

Harry's	**father**	**.**
哈利的	父亲	.

赫伯特先生向他说明了这件事，当时他正在和哈里的父亲面谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ]

The	**result**	**of**	**that**	**interview**	**was**	**more**	**than**	**ever**	**to**	**convince**	**Mr**	**.**	**Meredith**
这	结果	的	那	面试	曾是	更多的	比	曾经	到	说服	先生	.	梅雷迪思

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [gɪlt] .

of	**Mr**	**.**	**Herbert's**	**guilt**	**.**
的	先生	.	赫伯特的	有罪	.

那次面谈的结果更加坚定了梅雷迪思先生对赫伯特先生罪行的信念。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**the**	**thief**	**in**	**that**	**case**	**was**	**George**	**Francis**	**Hayden**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	这	贼	在	那	案件	曾是	乔治	弗朗西斯	海登	.

事实上，那起案件中的窃贼是乔治·弗朗西斯·海登。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['məːməz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [tɜːnd]

"	**There**	**were**	**little**	**murmurs**	**of**	**astonishment**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Meredith**	**turned**
"	那里	是	小的	低语	的	惊讶	,	和	先生	.	梅雷迪思	转向

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [dɪk] ['hɜːbət] .

and	**stared**	**at**	**Dick**	**Herbert**	**.**
和	凝视	在	迪克	赫伯特	.

“周围响起一阵惊讶的低语，梅雷迪思先生转过身，盯着迪克·赫伯特。

['dɒli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [smaɪld] ,

Dollie	**gave**	**him**	**a**	**little**	**glance**	**out**	**of**	**a**	**corner**	**of**	**her**	**eye**	**,**	**smiled**	**,**
多莉	给予	他	一个	小的	瞥一眼	出去	的	一个	角落	的	她	眼睛	,	微笑	,

多莉用眼角瞥了他一眼，笑了笑。

[ðen] [sæt][ʌp] ['prɪmli] .

then	**sat**	**up**	**primly**	**.**
然后	卫星	向上	纯粹	.

然后端庄地坐了起来。

" [ðɪs] [endid] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	**This**	**ended**	**The**	**Triangle**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**scientist**	**.**
"	这	结束	这	三角形	,	"	恢复	这	科学家	.

“三角研究园就此终结，”科学家继续说道。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [met] [mɪs] ['merɪdɪθ] .

"	**A**	**year**	**or**	**so**	**later**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**met**	**Miss**	**Meredith**	**.**
"	一个	年	或者	所以	之后	先生	.	赫伯特	遇见	错过	梅雷迪思	.

大约一年后，赫伯特先生遇到了梅雷迪思小姐。

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] ['draʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

About	two	years	ago	George	Francis	Hayden	was	reported	drowned	from	his
关于	二	年	前	乔治	弗朗西斯	海登	曾是	据报道	溺水	从	他的

['kætbəʊt] .

catboat	.
猫艇	.

大约两年前，据报道乔治·弗朗西斯·海登从他的双体船上溺水身亡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] , [ə'pærəntli] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

This	was	confirmed	,	apparently	,	by	the	finding	of	his	body	,
这	曾是	确认的	,	显然	,	经过	这	寻找	的	他的	身体	,

显然，他的遗体被发现证实了这一点。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [peɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] $25 ,

and	an	insurance	company	paid	over	a	large	sum	—	I	think	it	was	$25	,
和	一个	保险	公司	有薪酬的	超过	一个	大的	和	—	我	思考	它	曾是	$25	,

保险公司支付了一大笔钱——我记得是25美元。

- — [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

000	—	to	a	woman	who	said	she	was	his	wife	.
-	—	到	一个	女士	WHO	说	她	曾是	他的	妻子	.

000——给一个自称是他妻子的女人。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['draʊnd] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] [naʊ] .

But	George	Francis	Hayden	was	not	drowned	;	he	is	alive	now	.
但	乔治	弗朗西斯	海登	曾是	不是	溺水	;	他	是	活	现在	.

但乔治·弗朗西斯·海登并没有溺水身亡；他现在还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keəfəli] [plænd] [frɔːd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	carefully	planned	fraud	against	the	insurance	company	,	and	it
它	曾是	一个	小心	计划	欺诈罪	反对	这	保险	公司	,	和	它

[sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

这是一起精心策划的针对保险公司的诈骗案，而且成功了。

" [ðɪs] , [ðen] ,

"	This	,	then	,
"	这	,	然后	,

那么，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] — [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːskt] [bɔːl][æt; ət]['sev(ə)n]

was	the	situation	on	last	Thursday	—	the	night	of	the	masked	ball	at	Seven
曾是	这	情况	在	最后的	周四	—	这	夜晚	的	这	戴面具	球	在	七

[əʊks] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]

Oaks	—	except	that	there	had	grown	up	a	love	affair	between	Miss	Meredith	and
橡树	—	除了	那	那里	有	生长	向上	一个	爱	事务	之间	错过	梅雷迪思	和

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

Mr	.	Herbert	.
先生	.	赫伯特	.

上周四——七橡树庄园的化装舞会之夜——的情况与此类似，只是梅雷迪思小姐和赫伯特先生之间发展出了一段恋情。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [ə'pəʊzd] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

Naturally	,	the	father	opposed	this	because	of	the	incident	in	college	.
自然	,	这	父亲	反对	这	因为	的	这	事件	在	大学	.

父亲自然反对，因为大学时发生过那件事。

[bəuθ] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæd; həd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːl] .

Both	Miss	Meredith	and	Mr	.	Herbert	had	invitations	to	that	ball	.
两个都	错过	梅雷迪思	和	先生	.	赫伯特	有	邀请函	到	那	球	.

梅雷迪思小姐和赫伯特先生都收到了那场舞会的邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	opportunity	for	an	elopement	and	they	accepted	it	.
它	曾是	一个	机会	为了	一个	私奔	和	他们	公认	它	.

这是一个私奔的机会，他们接受了。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['kɒstjuːm] [tuː; tə][weə(r)] ;

Mr	.	Herbert	sent	word	to	her	what	costume	to	wear	;
先生	.	赫伯特	发送	单词	到	她	什么	戏服	到	穿	;

赫伯特先生派人告诉她该穿什么衣服；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

she	did	not	know	the	nature	of	his	.
她	做过	不是	知道	这	自然	的	他的	.

她并不了解他的本性。

" [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [mɪs] ['merɪdɪθ] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - ['kɑːskɪt] , [wɪð] ['præktɪkli] [ɔːl]

"	On	Thursday	afternoon	Miss	Meredith	sent	her	jewel	-	casket	,	with	practically	all
"	在	周四	下午	错过	梅雷迪思	发送	她	宝石	-	棺材	,	和	几乎	全部

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

her	jewels	,	to	Mr	.	Herbert	.
她	珠宝	,	到	先生	.	赫伯特	.

“星期四下午，梅雷迪思小姐把她的珠宝盒（里面几乎装着她所有的珠宝）送给了赫伯特先生。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ðeɪ] ['prɒbəbli] [plænd] [ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔːd] .

She	wanted	them	,	naturally	;	they	probably	planned	a	trip	abroad	.
她	通缉	他们	,	自然	;	他们	大概	计划	一个	旅行	国外	.

她当然想要它们；它们可能计划出国旅行。

[ðə; ðɪ][meɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kɑːskɪt][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [əʊn]

The	maid	in	this	house	took	the	casket	and	gave	it	into	Mr	.	Herbert's	own
这	女佣	在	这	房子	采取	这	棺材	和	给予	它	进入	先生	.	赫伯特的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

这家的女佣接过棺材，亲自交给了赫伯特先生。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['skweəli] [ænd; ənd] [skwɪntɪd] [æt; ət] ['dɒli] .

"	He	turned	squarely	and	squinted	at	Dollie	.
"	他	转向	完全	和	眯着眼	在	多莉	.

他猛地转过身，眯着眼睛打量着多莉。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['kwɪkli] .

"	Yes	,	"	she	gasped	quickly	.
"	是的	,	"	她	倒吸一口气	迅速地	.

“是的，”她急促地喘息着说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪs'træktɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [rɪ'mɑːrks]

She	smiled	distractingly	upon	her	father	and	he	made	some	violent	remarks
她	微笑	令人分心地	之上	她	父亲	和	他	制成	一些	暴力	评论

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

她心不在焉地朝父亲笑了笑，父亲则自言自语地说了一些粗鲁的话。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [feɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːskt] ['bɜːglə(r)] ,

"	At	this	point	,	Fate	,	in	the	guise	of	a	masked	Burglar	,
"	在	这	观点	,	命运	,	在	这	伪装	的	一个	戴面具	窃贼	,

“此时，命运化身为一名蒙面窃贼，

[sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

saw	fit	to	step	into	the	affair	,	"	the	scientist	went	on	after	a	moment	.
锯	合身	到	步	进入	这	事务	,	"	这	科学家	去	在	后	一个	片刻	.

“我认为有必要介入此事，”这位科学家过了一会儿继续说道。

" [ə'baʊt] [naɪn] - ['θɜːti] , ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]

"	About	nine	-	thirty	,	Thursday	evening	,	while	Mr	.	Herbert	was	alone	,	the
"	关于	九	-	三十	,	周四	晚上	,	尽管	先生	.	赫伯特	曾是	独自的	,	这

[mɑːskt] ['bɜːglə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] ,

masked	Burglar	,	George	Francis	Hayden	,
戴面具	窃贼	,	乔治	弗朗西斯	海登	,

“星期四晚上九点半左右，赫伯特先生独自一人时，蒙面窃贼乔治·弗朗西斯·海登

['entəd] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [haʊs] , ['pɒsəbli] ['θɪŋkɪŋ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

entered	Mr	.	Herbert's	house	,	possibly	thinking	everyone	was	away	.
进入	先生	.	赫伯特的	房子	,	可能	思维	每个人	曾是	离开	.

他进入了赫伯特先生的房子，可能以为家里所有人都不在家。

[ðeə(r)] , [stɪl] [mɑːskt] , [hiː; hi] [met] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,

There	,	still	masked	,	he	met	Mr	.	Herbert	,
那里	,	仍然	戴面具	,	他	遇见	先生	.	赫伯特	,

在那里，他仍然戴着面具，遇到了赫伯特先生。

[huː] — [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [sed] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [traɪ'æŋgjələ(r)] [tʃɑːm] [hiː; hi] [wɔː(r)] —

who	—	by	something	the	Burglar	said	and	by	the	triangular	charm	he	wore	—
WHO	—	经过	某物	这	窃贼	说	和	经过	这	三角形	魅力	他	穿着	—

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [æz; əz] ['hæri] ['merɪdɪθ] .

recognised	him	as	Harry	Meredith	.
已确认	他	作为	哈里	梅雷迪思	.

他从窃贼说的话和他佩戴的三角护身符中认出他是哈里·梅雷迪思。

[rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [wɒz; wəz] [ded] .

Remember	,	he	thought	he	knew	George	Francis	Hayden	was	dead	.
记住	,	他	想法	他	知道	乔治	弗朗西斯	海登	曾是	死的	.

别忘了，他当时以为自己知道乔治·弗朗西斯·海登已经死了。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	There	were	some	words	and	a	personal	encounter	between	the	two	men	.
"	那里	是	一些	字	和	一个	个人的	遇到	之间	这	二	男人	.

“两人之间有过一些言语交流和私人会面。”

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] ['faɪəd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wɪtʃ] [strʌk] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)]

George	Francis	Hayden	fired	a	shot	which	struck	Mr	.	Herbert	in	the	right	shoulder
乔治	弗朗西斯	海登	被解雇	一个	射击	哪个	击	先生	.	赫伯特	在	这	正确的	肩膀

— [ɪn] [frʌnt] — [tʊk] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - ['kɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kɑːd]

—	in	front	—	took	the	jewel	-	casket	in	which	Mr	.	Herbert	had	placed	his	card
—	在	正面	—	采取	这	宝石	-	棺材	在	哪个	先生	.	赫伯特	有	放置	他的	卡片

[ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] ,

of	invitation	to	the	ball	,
的	邀请	到	这	球	,

乔治·弗朗西斯·海登开了一枪，击中了赫伯特先生的右肩——就在前面——并拿走了赫伯特先生放置舞会邀请函的珠宝盒。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	went	away	,	leaving	Mr	.	Herbert	senseless	on	the	floor	.
和	去	离开	,	离开	先生	.	赫伯特	无意义的	在	这	地面	.

然后就离开了，留下赫伯特先生昏迷不醒地躺在地板上。

" - [feɪs] [blɑːntʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Dollie's	face	blanched	suddenly	and	she	gasped	.
"	-	脸	焯水	突然	和	她	倒吸一口气	.

“多莉的脸色突然变得苍白，她倒吸了一口气。”

[wen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət] [dɪk] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [lʌv] - [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	she	glanced	involuntarily	at	Dick	she	read	the	love	-	light	in	his	eyes	,
什么时候	她	瞥了一眼	不由自主	在	迪克	她	读	这	爱	-	光	在	他的	眼睛	,

她不由自主地瞥了迪克一眼，从他眼中读出了爱意。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	her	colour	returned	with	a	rush	.
和	她	颜色	返回	和	一个	匆忙	.

她的脸色瞬间恢复了红润。

" ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] , " [ðə; ði] [ʌn'rʌfld]

"	Several	hours	later	,	when	Mr	.	Herbert	recovered	consciousness	,	"	the	unruffled
"	一些	小时	之后	,	什么时候	先生	.	赫伯特	恢复	意识	,	"	这	镇定自若

[vɔɪs] [went] [ɒn] ,

voice	went	on	,
嗓音	去	在	,

“几个小时后，当赫伯特先生恢复意识时，”那平静的声音继续说道，

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	he	went	to	Doctor	Walpole	,	the	nearest	physician	,
"	他	去	到	医生	沃尔波尔	,	这	最近的	医生	,

他去找了离他最近的医生沃尔波尔医生，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [drest] .

and	there	the	bullet	was	extracted	and	the	wound	dressed	.
和	那里	这	子弹	曾是	提取	和	这	伤口	穿着	.

然后取出子弹并包扎了伤口。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [tuː] ['kælɪbə(r)] ?

The	ball	was	thirty	-	two	calibre	?
这	球	曾是	三十	-	二	口径	?

球的口径是32号?

" ['dɒktə(r)] ['wɔːlpəul] [n'ɒdɪd] .

"	Doctor	Walpole	nodded	.
"	医生	沃尔波尔	点头	.

沃尔波尔医生点了点头。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋˌhæmz] [rɪ'vɒlvə(r)] ['kærid] [ə; eɪ] ['θɜːti] - [eɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	And	Mr	.	Cunningham's	revolver	carried	a	thirty	-	eight	,	"	added	the	scientist	.
"	和	先生	.	坎宁安的	左轮手枪	携带	一个	三十	-	八	,	"	额外	这	科学家	.

“坎宁安先生的左轮手枪装的是38口径子弹，”这位科学家补充道。

" [naʊ] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːglə(r)] .

"	Now	we	go	back	to	the	Burglar	.
"	现在	我们	去	后退	到	这	窃贼	.

现在我们回到窃贼的故事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [skiːm] ,

He	found	the	invitation	in	the	casket	,	and	the	bold	scheme	,
他	成立	这	邀请	在	这	棺材	,	和	这	大胆的	方案	,

他在棺材里发现了邀请函，以及那个大胆的计划。

[wɪtʃ] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [səʊ] ['pɜːfɪktli] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

which	later	he	carried	out	so	perfectly	,	came	to	him	as	an	inspiration	.
哪个	之后	他	携带	出去	所以	完美	,	来了	到	他	作为	一个	灵感	.

后来他完美地执行了这件事，这对他来说是一种灵感。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	went	to	the	ball	just	as	he	was	.
他	去	到	这	球	只是	作为	他	曾是	.

他保持原样参加了球赛。

[nɜːv] , [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈhjuːmə(r)] [tʊk] [hɪm] [θruː] .

Nerve	,	self	-	possession	,	and	humour	took	him	through	.
神经	,	自己	-	拥有	,	和	幽默	采取	他	通过	.

他凭借勇气、沉着和幽默感挺了过来。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] .

We	know	the	rest	of	that	.
我们	知道	这	休息	的	那	.

剩下的我们都知道了。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːbət] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈhæri] [ˈmerɪdɪθ] [wɒz; wəz]

"	Naturally	,	in	the	circumstances	,	Mr	.	Herbert	,	believing	that	Harry	Meredith	was
"	自然	,	在	这	情况	,	先生	.	赫伯特	,	相信	那	哈里	梅雷迪思	曾是

[ðə; ði] [θiːf] ,

the	thief	,
这	贼	,

“自然而然地，在这种情况下，赫伯特先生认为哈里·梅雷迪思是小偷，

[wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvd] .

would	say	nothing	to	bring	disgrace	upon	the	name	of	the	girl	he	loved	.
会	说	没有什么	到	带来	耻辱	之上	这	姓名	的	这	女孩	他	喜爱	.

他绝不会说任何有损自己心爱女孩名誉的话。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] , [huː] [wʊd] [nɒt] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [dɪˈnaɪəl] [ðen] ,

Instead	,	he	saw	Miss	Meredith	,	who	would	not	accept	his	denial	then	,
反而	,	他	锯	错过	梅雷迪思	,	WHO	会	不是	接受	他的	拒绝	然后	,

相反，他见到了梅雷迪思小姐，她当时并不接受他的否认。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] — [ˌekspləˈneɪʃnz] [mait] [kʌm] [ˈleɪtə(r)] — [hiː; hi]

and	in	order	to	get	her	first	—	explanations	might	come	later	—	he
和	在	命令	到	得到	她	第一的	—	解释	可能	来	之后	—	他

[kənˈfest] [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] ,

confessed	to	the	theft	,
坦白	到	这	盗窃	,

为了先得到她的欢心——至于原因，以后再解释——他承认了盗窃行为。

[ˌweərəˈpɒn] [ðeɪ] [plænd] [ðə; ði][ˈsekənd] [ɪˈləʊpmənt] .

whereupon	they	planned	the	second	elopement	.
于是	他们	计划	这	第二	私奔	.

于是，他们计划了第二次私奔。

" [wen] [mɪs] [ˈmerɪdɪθ] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [pleɪt] [baɪ] [ɪkˈspres] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	When	Miss	Meredith	returned	the	plate	by	express	there	was	no	anticipation	of
"	什么时候	错过	梅雷迪思	返回	这	盘子	经过	表达	那里	曾是	不	预期	的

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [θeft] .

a	second	theft	.
一个	第二	盗窃	.

“当梅雷迪思小姐用快递寄回盘子时，并没有预料到会发生第二次盗窃。

[hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbɜːglə(r)]

Here	is	where	we	get	a	better	understanding	of	the	mettle	of	the	real	Burglar
这里	是	在哪里	我们	得到	一个	更好的	理解	的	这	气概	的	这	真实的	窃贼

— [dʒɔːdʒ] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈheɪdən] .

—	George	Francis	Hayden	.
—	乔治	弗朗西斯	海登	.

在这里，我们能更好地了解真正的窃贼——乔治·弗朗西斯·海登的胆识。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [pleɪt] [frɒm; frəm]['sev(ə)n] [əʊks] .

He	went	back	and	got	the	plate	from	Seven	Oaks	.
他	去	后退	和	得到	这	盘子	从	七	橡树	.

他回去从七橡树那里取回了盘子。

['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'ləʊpmənt] [plæn] .

Instantly	**that**	**upset**	**the**	**second**	**elopement**	**plan**	**.**
即刻	那	沮丧的	这	第二	私奔	计划	.

这立刻打乱了他们的第二次私奔计划。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [sɜːtʃ] , [gɒt] [ə; eɪ] [kluː] , ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Then	**Mr**	**.**	**Herbert**	**undertook**	**the**	**search**	**,**	**got**	**a**	**clew**	**,**	**followed**	**it**	**,**	**and**
然后	先生	.	赫伯特	承担	这	搜索	,	得到	一个	线索	,	随后	它	,	和

[rɪ'kʌvəd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [pleɪt] ,

recovered	**not**	**only**	**the**	**plate**	**,**
恢复	不是	仅有的	这	盘子	,

然后赫伯特先生开始寻找，他得到一条线索，顺着线索找到了那块盘子，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] .

but	**a**	**great**	**lot**	**of**	**jewels**	**.**
但	一个	伟大的	很多	的	珠宝	.

但有很多珠宝。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['skaɪrɒkɪt] [ə'sendɪd] [ɪn] ['hætʃɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [bɜːst] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['tæŋg(ə)ld]

A	**skyrocket**	**ascended**	**in**	**Hatch's**	**mind**	**and**	**burst**	**,**	**illuminating**	**the**	**whole**	**tangled**
一个	火箭	上升	在	孵化器的	头脑	和	爆裂	,	启发性的	这	所有的	纠缠不清

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

哈奇的脑海中仿佛升起了一枚火箭，然后爆炸开来，照亮了整个错综复杂的故事。

[dɪ'tektɪv] ['mæləri] [sæt] ['dʌmli] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːʃ] [wɜːdz] .

Detective	**Mallory**	**sat**	**dumbly**	**,**	**thinking**	**harsh**	**words**	**.**
侦探	马洛里	卫星	默默地	,	思维	残酷的	字	.

马洛里警探呆呆地坐在那里，脑子里想着一些尖刻的话。

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [ə'rəʊz] , [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːbət] , [ænd; ənd] ['spləmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Meredith**	**arose**	**,**	**went**	**over**	**to**	**Dick**	**Herbert**	**,**	**and**	**solemnly**	**shook**	**his**
先生	.	梅雷迪思	出现	,	去	超过	到	迪克	赫伯特	,	和	庄严地	摇晃	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

梅雷迪思先生站起身，走到迪克·赫伯特面前，郑重地与他握了握手。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

after	**which**	**he**	**sat**	**down**	**again**	**.**
后	哪个	他	卫星	向下	再次	.

之后他又坐了下来。

['dɒli] [smaɪld] ['tʃɑːmɪŋli] .

Dollie	**smiled**	**charmingly**	**.**
多莉	微笑	迷人地	.

多莉露出了迷人的微笑。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃi:n] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Now	that	is	what	actually	happened	,	"	said	The	Thinking	Machine	,	after	a	little
"	现在	那	是	什么	实际上	发生	,	"	说	这	思维	机器	,	后	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

“这才是事情的真相，”过了一会儿，思考机器说道。

" [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	do	I	know	it	?
"	如何	做	我	知道	它	?

我怎么知道的?

['lɒdʒɪk] , ['lɒdʒɪk] , ['lɒdʒɪk] !

Logic	,	logic	,	logic	!
逻辑	,	逻辑	,	逻辑	!

逻辑，逻辑，逻辑!

[ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][maɪnd][kæn; kən] [stɑ:t] [frɒm; frəm] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd][gəʊ] ['bækwəd] [ɔ:(r)]

The	logical	mind	can	start	from	any	given	point	and	go	backward	or
这	逻辑	头脑	能	开始	从	任何	给定	观点	和	去	落后	或者

['fɔ:wəd] , [wɪð] ['i:kwəl] [fə'sɪlətɪ] ,

forward	,	with	equal	facility	,
向前	,	和	平等的	设施	,

逻辑思维能力强的人可以从任何一点出发，轻松地向前或向后追溯。

[tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'klu:ʒn] .

to	a	natural	conclusion	.
到	一个	自然的	结论	.

顺其自然。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz]['sɜ:t(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:(r)] — [nɒt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ɔ:l]

This	is	as	certain	as	that	two	and	two	make	four	—	not	sometimes	,	but	all
这	是	作为	肯定	作为	那	二	和	二	制作	四	—	不是	有时	,	但	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

这就像二加二等于四一样确定无疑——不是有时，而是总是。

" [fɜ:st] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ai][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['hætʃɪz] ['di:teɪld] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [i:tʃ] ['sɜ:kəmstəns]

"	First	in	this	case	I	had	Mr	.	Hatch's	detailed	examination	of	each	circumstance
"	第一的	在	这	案件	我	有	先生	.	孵化器的	详细的	考试	的	每个	环境

.

:
.

“首先，我请哈奇先生对每一种情况进行了详细的审查。”

[baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kə'nektɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [wɪð] [ðə; ði]

By	an	inspiration	he	connected	Mr	.	Herbert	and	Miss	Meredith	with	the
经过	一个	灵感	他	连接	先生	.	赫伯特	和	错过	梅雷迪思	和	这

[ə'feə(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][bəuθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv]

affair	and	talked	to	both	before	the	police	had	any	knowledge	at	all	of
事务	和	谈话	到	两个都	前	这	警察	有	任何	知识	在	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他灵机一动，将赫伯特先生和梅雷迪思小姐与这起事件联系起来，并在警方完全不知情的情况下与他们二人进行了交谈。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [tʊk] [deɪz] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

In	other	words	,	he	reached	at	a	bound	what	they	took	days	to	accomplish	.
在	其他	字	,	他	达到	在	一个	边界	什么	他们	采取	天	到	完成	.

换句话说，他一举完成了他们花了几天时间才完成的事情。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [θeft] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

After	the	second	theft	he	came	to	me	and	related	the	story	.
后	这	第二	盗窃	他	来了	到	我	和	有关的	这	故事	.

第二次被盗后，他来找我，把事情经过告诉了我。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [blʌʃt] ['mɒdɪstli] .

"	The	reporter	blushed	modestly	.
"	这	记者	脸红了	谦虚地	.

记者羞涩地脸红了。

" ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət]

"	Mr	.	Hatch's	belief	that	the	thing	that	had	happened	to	Mr	.	Herbert
"	先生	.	孵化器的	信仰	那	这	事物	那	有	发生	到	先生	.	赫伯特

[ænd; ənd] [mɪs] ['merɪdɪθ] [bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [θeft] ,

and	Miss	Meredith	bore	on	the	theft	,
和	错过	梅雷迪思	钻孔	在	这	盗窃	,

“哈奇先生认为赫伯特先生和梅雷迪思小姐所发生的事情与盗窃案有关，

" [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , " [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['əʊnli]

"	resumed	the	scientist	,	"	was	susceptible	of	confirmation	or	refutation	in	only
"	恢复	这	科学家	,	"	曾是	易受影响的	的	确认	或者	反驳	在	仅有的

[wʌn] [weɪ] ,

one	way	,
一	方式	,

“科学家继续说道，‘只能通过一种方式来证实或反驳，’”

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] ['saɪləns] — [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

this	being	so	because	of	Mr	.	Herbert's	silence	—	due	to	his	loyalty	.
这	存在	所以	因为	的	先生	.	赫伯特的	沉默	—	到期的	到	他的	忠诚	.

之所以如此，是因为赫伯特先生保持沉默——这是出于他的忠诚。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] .

I	saw	that	.
我	锯	那	.

我看到了。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] ['fɜːðə(r)] ,

But	,	before	I	went	further	,
但	,	前	我	去	更远	,

但是，在我继续之前，

[aɪ] [sɔː] ['klɪəli] [wɒt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ] [ˌpriːsə'pəʊzd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

I	saw	clearly	what	had	actually	happened	if	I	presupposed	that	there	had	been
我	锯	清楚地	什么	有	实际上	发生	如果	我	预设	那	那里	有	到过

[sʌm; səm] [kə'nekʃn] .

some	connection	.
一些	联系	.

如果我预先假设两者之间存在某种联系，那么我就能清楚地看到实际发生了什么。

[ðʌs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪə(r)] ,

Thus	came	to	me	,	I	may	say	here	,
因此	来了	到	我	,	我	可能	说	这里	,

我由此得出以下结论，我可以在这里说：

[ðə; ði]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

the	almost	certain	knowledge	that	Miss	Meredith	had	a	brother	,
这	几乎	肯定	知识	那	错过	梅雷迪思	有	一个	兄弟	,

几乎可以肯定的是，梅雷迪思小姐有个兄弟。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

although	I	had	never	heard	of	him	or	her	.
虽然	我	有	绝不	听到	的	他	或者	她	.

虽然我之前从未听说过他或她。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['twidl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['θɔːtfəli] .

"	He	paused	a	little	and	twiddled	his	thumbs	thoughtfully	.
"	他	暂停	一个	小的	和	摆弄	他的	拇指	深思熟虑	.

他停顿了一下，若有所思地摆弄着拇指。

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , " ['ventʃəd] [hætʃ] .

"	Suppose	you	give	us	just	your	line	of	reasoning	,	"	ventured	Hatch	.
"	认为	你	给	我们	只是	你的	线	的	推理	,	"	冒险	孵化	.

“假设你只告诉我们你的推理思路，”哈奇试探性地说道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ai][bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət]

I	began	with	the	blood	-	stains	in	the	automobile	to	either	bring	Mr	.	Herbert
我	开始	和	这	血	-	污渍	在	这	汽车	到	任何一个	带来	先生	.	赫伯特

['ɪntuː] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ɔː(r)] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] ,

into	this	affair	or	shut	him	out	,
进入	这	事务	或者	关闭	他	出去	,

我首先从汽车上的血迹入手，想看看能否把赫伯特先生牵扯进这件事，或者把他排除在外。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	replied	the	scientist	.
"	回复	这	科学家	.

“科学家回答道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [tests] .

"	You	know	how	I	made	the	blood	tests	.
"	你	知道	如何	我	制成	这	血	测试	.

你知道我是怎么做血液检测的。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] .

They	showed	conclusively	that	the	blood	on	the	cushion	was	not	Mr	.	Herbert's	.
他们	显示	最终	那	这	血	在	这	软垫	曾是	不是	先生	.	赫伯特的	.

他们确凿地证明，垫子上的血迹不是赫伯特先生的。

[rɪˈmembə(r)] , [pliːz] , [ðæt] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [njuː] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

Remember	,	please	,	that	,	although	I	knew	Miss	Meredith	had	been	in	the
记住	,	请	,	那	,	虽然	我	知道	错过	梅雷迪思	有	到过	在	这

['ɔːtəməbiːl] ,

automobile	,
汽车	,

请记住，虽然我知道梅雷迪思小姐当时在车里，

[ai]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wuːndɪd] ; ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz][ðæt] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn]

I	also	knew	she	was	not	wounded	;	therefore	the	blood	was	that	of	someone
我	还	知道	她	曾是	不是	受伤	;	所以	这	血	曾是	那	的	某人

[els] — [ðə; ði][mæn] .

else	—	the	man	.
别的	—	这	男人	.

我还知道她没有受伤；因此，血迹是另一个人的——那个男人的。

" [naʊ] , [ai] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [haʊ] .

"	Now	,	I	knew	Mr	.	Herbert	had	been	wounded	—	he	wouldn't	say	how	.
"	现在	,	我	知道	先生	.	赫伯特	有	到过	受伤	—	他	不会	说	如何	.

“我知道赫伯特先生受了伤——但他不肯说是怎么受的伤。”

[ɪf] [æt; ət] [həʊm] , [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

If	at	home	,	would	he	not	go	to	the	nearest	physician	?
如果	在	家	,	会	他	不是	去	到	这	最近的	医生	?

如果他在家，难道不会去看最近的医生吗?

['prɒbəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[aɪ] [gɒt] ['dɒktə(r)] [wɔːlpoʊlz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bʊk] — [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['nɪərɪst] [ðə; ði]

I	got	Doctor	Walpole's	name	from	the	telephone	-	book	—	he	being	nearest	the
我	得到	医生	沃尔波尔的	姓名	从	这	电话	-	书	—	他	存在	最近的	这

['hɜːbət] [həʊm] — [ænd; ənd] [sent] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [ðeə(r)] ,

Herbert	home	—	and	sent	Mr	.	Hatch	there	,
赫伯特	家	—	和	发送	先生	.	孵化	那里	,

我从电话簿上找到了沃尔波尔医生的名字——他离赫伯特家最近——然后派哈奇先生去了那里。

[weə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] ['kælɪbə(r)] [bɔːl] .

where	he	learned	of	the	wound	in	front	,	and	of	the	thirty	-	two	calibre	ball	:
在哪里	他	学习	的	这	伤口	在	正面	,	和	的	这	三十	-	二	口径	球	.

在那里他得知了前方的伤口，以及那颗32口径的子弹。

[aɪ] [ɔːl'redi] [njuː] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'vɔlvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] - [eɪt] ['kælɪbə(r)] ;

I	already	knew	the	police	revolvers	were	thirty	-	eight	calibre	;
我	已经	知道	这	警察	左轮手枪	是	三十	-	八	口径	;

我早就知道警用左轮手枪是38口径的;

['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wuːndɪd] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

therefore	Mr	.	Herbert	was	not	wounded	while	in	the	automobile	.
所以	先生	.	赫伯特	曾是	不是	受伤	尽管	在	这	汽车	.

因此，赫伯特先生在车内时并未受伤。

" [ðæt] [rɪ'muːvd] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [θeft] ,

"	That	removed	Mr	.	Herbert	as	a	possibility	in	the	first	theft	,
"	那	已移除	先生	.	赫伯特	作为	一个	可能性	在	这	第一的	盗窃	,

“这就排除了赫伯特先生参与第一起盗窃案的可能性。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːd] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

despite	the	fact	that	his	invitation	-	card	was	presented	at	the	door	.
尽管	这	事实	那	他的	邀请	-	卡片	曾是	呈现	在	这	门	.

尽管他的邀请函已经放在门口了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .

It	was	reasonable	to	suppose	that	invitation	had	been	stolen	.
它	曾是	合理的	到	认为	那	邀请	有	到过	被盗	.

有理由怀疑那张邀请函被盗了。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [ɪk'spres] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]

Immediately	after	the	plate	was	returned	by	express	,	Mr	.	Herbert	effected	a
立即地	后	这	盘子	曾是	返回	经过	表达	,	先生	.	赫伯特	受影响	一个

[ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['merɪdɪθ] .

reconciliation	with	Miss	Meredith	.
和解	和	错过	梅雷迪思	.

盘子通过快递寄回后，赫伯特先生立即与梅雷迪思小姐和解。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [siː]

Because	**of**	**this**	**and**	**for**	**other**	**reasons**	**I**	**could**	**not**	**bring**	**myself**	**to**	**see**
因为	的	这	和	为了	其他	原因	我	可以	不是	带来	我	到	看

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [θeft] ,

that	**he**	**was**	**a**	**party**	**to**	**the**	**second**	**theft**	**,**
那	他	曾是	一个	派对	到	这	第二	盗窃	,

正因如此以及其他原因，我始终无法接受他参与了第二次盗窃的事实。

[æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] .

as	**I**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**innocent**	**of**	**the**	**first**	**.**
作为	我	知道	他	到	是	清白的	的	这	第一的	.

据我所知，他与第一起案件无关。

[jet] , [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?

Yet	**,**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**?**
然而	,	什么	发生	到	他	?

然而，他后来怎么样了?

[waɪ] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Why	**wouldn't**	**he**	**say**	**something**	**?**
为什么	不会	他	说	某物	?

他为什么不说点什么呢?

" [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈtʃiːvd] ;

"	**All**	**things**	**must**	**be**	**imagined**	**before**	**they**	**can**	**be**	**achieved**	**;**
"	全部	事物	必须	是	想象	前	他们	能	是	已达成	;

凡事必须先想象才能实现;

[ˈðeəfɔː(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [breɪn] .

therefore	**imagination**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**vital**	**parts**	**of**	**the**	**scientific**	**brain**	**.**
所以	想像力	是	一	的	这	最多	必不可少的	部分	的	这	科学	脑	.

因此，想象力是科学大脑中最重要的组成部分之一。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːbət] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

In	**this**	**instance**	**I**	**could**	**only**	**imagine**	**why**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**was**	**silent**	**.**
在	这	实例	我	可以	仅有的	想象	为什么	先生	.	赫伯特	曾是	沉默的	.

在这种情况下，我只能猜测赫伯特先生为何保持沉默。

[rɪˈmembə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [seɪ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

Remember	**,**	**he**	**was**	**shot**	**and**	**wouldn't**	**say**	**who**	**did**	**it**	**.**
记住	,	他	曾是	射击	和	不会	说	WHO	做过	它	.

记住，他被枪击了，但他不肯说出是谁干的。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θiːf] — [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf]

If	**it**	**had**	**been**	**an**	**ordinary**	**thief**	**—**	**and**	**I**	**got**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**thief**
如果	它	有	到过	一个	普通的	贼	—	和	我	得到	这	主意	的	一个	贼

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] - [kɑːd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈʌðə(r)][hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

from	**the**	**invitation**	**-**	**card**	**being**	**in**	**other**	**hands**	**than**	**his**	**—**	**he**	**would**	**not**
从	这	邀请	-	卡片	存在	在	其他	双手	比	他的	—	他	会	不是

[hæv; həv] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə][tɔːk] .

have	**hesitated**	**to**	**talk**	**.**
有	犹豫了一下	到	讲话	.

如果是普通的窃贼——我之所以认为是窃贼，是因为邀请函在别人手里，而不是他手里——他会毫不犹豫地开口说话。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θiːf] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

Therefore	**,**	**it**	**was**	**an**	**extraordinary**	**thief**	**in**	**that**	**it**	**connected**	**with**	**something**
所以	,	它	曾是	一个	非凡的	贼	在	那	它	连接	和	某物

[nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

near	**and**	**dear**	**to**	**him**	**.**
靠近	和	亲爱的	到	他	.

因此，这是一起非同寻常的盗窃案，因为它与他珍视的事物有关。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [mɪs] ['merɪdɪθ] .

No	**one**	**was**	**nearer**	**and**	**dearer**	**to**	**him**	**than**	**Miss**	**Meredith**	**.**
不	一	曾是	更近	和	更贵	到	他	比	错过	梅雷迪思	.

没有人比梅雷迪思小姐更亲近他、更喜爱他。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃuːt] [hɪm] ?

Did	**she**	**shoot**	**him**	**?**
做过	她	射击	他	?

她开枪打死他了吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[dɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃuːt] [hɪm] ?

Did	**her**	**father**	**shoot**	**him**	**?**
做过	她	父亲	射击	他	?

她父亲开枪打死了他吗?

['prɒbəbli] [nɒt] , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] .

Probably	**not**	**,**	**but**	**possibly**	**.**
大概	不是	,	但	可能	.

可能不会，但也有可能。

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ?

A	**brother**	**?**
一个	兄弟	?

兄弟?

[ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['riːznəbl] .

That	**began**	**to**	**look**	**more**	**reasonable**	**.**
那	开始	到	看	更多的	合理的	.

这看起来越来越合理了。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [wʌn] [les] [nɪə(r)][tuː; tə]

Mr	**.**	**Herbert**	**would**	**probably**	**not**	**have**	**gone**	**so**	**far**	**to**	**protect**	**one**	**less**	**near**	**to**
先生	.	赫伯特	会	大概	不是	有	已消失	所以	远的	到	保护	一	较少的	靠近	到

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)]['fɑːðə(r)] .

her	**than**	**brother**	**or**	**father**	**.**
她	比	兄弟	或者	父亲	.

赫伯特先生可能不会为了保护一个与她关系不如兄弟或父亲亲近的人而做到这种程度。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] .

"	**For**	**the**	**moment**	**I**	**assumed**	**a**	**brother**	**,**	**not**	**knowing**	**.**
"	为了	这	片刻	我	假定	一个	兄弟	,	不是	会心	.

“当时我以为他是我的兄弟，却并不知道。”

[haʊ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [nəʊ] [ðɪs] ['brʌðə(r)] ?

How	**did**	**Mr**	**.**	**Herbert**	**know**	**this**	**brother**	**?**
如何	做过	先生	.	赫伯特	知道	这	兄弟	?

赫伯特先生是怎么认识这位兄弟的?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ?

Was	**it**	**in**	**his**	**college**	**days**	**?**
曾是	它	在	他的	大学	天	?

是在他大学时期吗?

['mɪstə(r)] . [hætʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Hatch**	**brought**	**me**	**a**	**list**	**of**	**the**	**students**	**of**	**three**	**years**	**before**	**his**
先生	.	孵化	带来	我	一个	列表	的	这	学生	的	三	年	前	他的

['grædʒueɪtɪŋ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] ,

graduating	**year**	**and**	**there**	**I**	**found**	**the**	**name**	**,**
毕业	年	和	那里	我	成立	这	姓名	,

哈奇先生给我带来了一份他毕业前三年的学生名单，我在上面找到了他的名字。

['hæri] ['merɪdɪθ] .

Harry	**Meredith**	**.**
哈里	梅雷迪思	.

哈里·梅雷迪思。

[juː; jʊ] [siː] , [step] [baɪ] [step] , [pjʊə(r)]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ,

You	**see**	**,**	**step**	**by**	**step**	**,**	**pure**	**logic**	**was**	**leading**	**me**	**to**	**something**	**tangible**	**,**
你	看	,	步	经过	步	,	纯的	逻辑	曾是	领导	我	到	某物	有形	,

['defɪnət] .

definite	**.**
定	.

你看，一步一步，纯粹的逻辑引导我找到了切实可行的答案。

[maɪ][nekst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]

My	**next**	**act**	**was**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Meredith**	**and**	**ask**	**for**	**the**	**address**	**of**
我的	下一个	行为	曾是	到	看	先生	.	梅雷迪思	和	问	为了	这	地址	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] — [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] — [huːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['fræŋkli] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəl]

his	**son**	**—**	**an**	**only**	**son**	**—**	**whom**	**at**	**that**	**time**	**I**	**frankly**	**believed**	**was**	**the**	**real**
他的	儿子	—	一个	仅有的	儿子	—	谁	在	那	时间	我	坦率地说	相信	曾是	这	真实的

[θiːf] .

thief	**.**
贼	.

接下来，我去找梅雷迪思先生，询问他儿子的地址——他是梅雷迪思先生的独子——当时我坦率地认为他才是真正的窃贼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

But	**this**	**son**	**was**	**in**	**South**	**America**	**.**
但	这	儿子	曾是	在	南	美国	.

但他的儿子当时在南美洲。

[ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

That	**startled**	**me**	**a**	**little**	**and**	**brought**	**me**	**up**	**against**	**the**	**father**	**as**	**a**
那	惊慌	我	一个	小的	和	带来	我	向上	反对	这	父亲	作为	一个

['pɒsəb(ə)l] [θiːf] .

possible	**thief**	**.**
可能的	贼	.

这让我有点吃惊，也让我怀疑父亲可能是个小偷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] [ɒn] [ðæt] [naɪt] .

He	**was**	**in**	**Baltimore**	**on**	**that**	**night**	**.**
他	曾是	在	巴尔的摩	在	那	夜晚	.

当晚他在巴尔的摩。

" [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðæt] [æz; əz] [truː] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] — [ɜː(r)] — [sʌm; səm] ['plez(ə)nt]
" I accepted that as true at the moment after some — er — some pleasant
" 我 公认 那 作为 真的 在 这 片刻 后 一些 — 呃 — 一些 令人愉快的
[wɜːdz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] .
words with Mr . Meredith .
字 和 先生 . 梅雷迪思 .

“在和梅雷迪思先生进行了一些——呃——一些愉快的交谈之后，我当时接受了这个事实。”

[ðen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] : [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [stəʊl] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ,
Then the question : Was the man who stole from Mr . Herbert ,
然后 这 问题 : 曾是 这 男人 WHO 偷窃 从 先生 . 赫伯特 ,

那么问题来了：偷赫伯特先生东西的那个人，

['prɒbəbli] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm] , [mɑːskt] ?
probably entering his place and shooting him , masked ?
大概 进入 他的 地方 和 射击 他 , 戴面具 ?

或许他会戴着面具闯入他的住处，然后开枪射杀他?

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Mr . Herbert said he was .
先生 . 赫伯特 说 他 曾是 .

赫伯特先生说他是。

[aɪ] [freɪmd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] ['hæri] ['mɛrədɪθs] [neɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
I framed the question so as to bring Harry Meredith's name into it ,
我 框 这 问题 所以 作为 到 带来 哈里 梅雷迪斯的 姓名 进入 它 ,

我特意设计了这个问题，以便把哈里·梅雷迪思的名字牵扯进来。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːrbərts] [ə'lɑːm] .
much to Mr . Herbert's alarm .
很多 到 先生 . 赫伯特的 警报 .

令赫伯特先生大为震惊。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][æz; əz] ['hæri] ['merɪdɪθ] ?
How had he recognised him as Harry Meredith ?
如何 有 他 已确认 他 作为 哈里 梅雷迪思 ?

他是如何认出他是哈里·梅雷迪思的?

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][wɔː(r)] ?
By something he said or wore ?
经过 某物 他 说 或者 穿着 ?

是他说过的话还是穿的衣服?

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːmətɪv] — [bəuθ] .
Mr . Herbert replied in the affirmative — both .
先生 . 赫伯特 回复 在 这 肯定 — 两个都 .

赫伯特先生肯定地回答说——两者都是。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːskt] ['bɜːglə(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] ['hæri]
Therefore I had a masked Burglar who could not have been either Harry
所以 我 有 一个 戴面具 窃贼 WHO 可以 不是 有 到过 任何一个 哈里
['merɪdɪθ] [ɔː(r)] ['hæri] ['mɛrədɪθs] ['fɑːðə(r)] .
Meredith or Harry Meredith's father .
梅雷迪思 或者 哈里 梅雷迪斯的 父亲 .

因此，我遇到的蒙面窃贼不可能是哈里·梅雷迪斯，也不可能是哈里·梅雷迪斯的父亲。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

" [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [let] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

"	I	decided	to	let	Mr	.	Hatch	look	into	that	point	for	me	,
"	我	决定	到	让	先生	.	孵化	看	进入	那	观点	为了	我	,

“我决定让哈奇先生帮我调查这一点。”

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] ['dɒktə(r)] ['wɔ:lpəul] .

and	went	to	see	Doctor	Walpole	.
和	去	到	看	医生	沃尔波尔	.

然后去看沃尔波尔医生。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hɜ:rbərts] ['ʃəʊldə(r)] .

He	gave	me	the	bullet	he	had	extracted	from	Mr	.	Herbert's	shoulder	.
他	给予	我	这	子弹	他	有	提取	从	先生	.	赫伯特的	肩膀	.

他把从赫伯特先生肩膀上取出的子弹给了我。

['mɪstə(r)] . [hætʃ] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] ,

Mr	.	Hatch	,	shortly	after	,
先生	.	孵化	,	不久	后	,

哈奇先生随后不久说道：

[rʌʃt] [ɪn][ɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

rushed	in	on	me	with	the	statement	that	Miss	Meredith	had	admitted	that	Mr	.
匆忙	在	在	我	和	这	陈述	那	错过	梅雷迪思	有	承认	那	先生	.

['hɜ:bət] [hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Herbert	had	confessed	to	her	.
赫伯特	有	坦白	到	她	.

他冲我说道，梅雷迪思小姐承认赫伯特先生曾向她坦白过。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['ɪnstəntli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I	could	see	instantly	why	he	had	confessed	to	her	.
我	可以	看	即刻	为什么	他	有	坦白	到	她	.

我立刻明白了他为什么会向她坦白。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [ˌʌndə'tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɜ:rbərts] [ænd; ənd]

Then	Mr	.	Hatch	undertook	for	me	the	investigation	of	Herbert's	and
然后	先生	.	孵化	承担	为了	我	这	调查	的	赫伯特的	和

['hæri] ['mɛrədɪθs] [kə'rɪə(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

Harry	Meredith's	career	in	college	.
哈里	梅雷迪斯的	职业	在	大学	.

然后，哈奇先生为我调查了赫伯特和哈里·梅雷迪思的大学生涯。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθ] [ðə; ði]['ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l]

He	remembered	part	of	it	and	unearthed	the	affair	of	The	Triangle
他	记得	部分	的	它	和	出土	这	事务	的	这	三角形

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

and	the	theft	of	a	diamond	ring	.
和	这	盗窃	的	一个	钻石	戒指	.

他记起了一部分事情，并揭开了三角恋情和一枚钻石戒指被盗的真相。

" [ai][hæd; həd] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [hætʃ] [tu:; tə][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ɪf] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]

"	I	had	asked	Mr	.	Hatch	to	find	for	me	if	Harry	Meredith	and
"	我	有	问	先生	.	孵化	到	寻找	为了	我	如果	哈里	梅雷迪思	和

['mɪstə(r)] . ['hɜ:bət] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['ɪntɪmət] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

Mr	.	Herbert	had	had	a	mutual	intimate	in	college	.
先生	.	赫伯特	有	有	一个	相互的	亲密的	在	大学	.

“我曾请哈奇先生帮我查一下哈里·梅雷迪思和赫伯特先生在大学期间是否有过亲密关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] .

They	had	.
他们	有	.

他们有。

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] , [ðə; ði] [θɜːd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

George	Francis	Hayden	,	the	third	member	of	the	Triangle	.
乔治	弗朗西斯	海登	,	这	第三	成员	的	这	三角形	.

乔治·弗朗西斯·海登，三角关系中的第三位成员。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [sɒlvd] ,

Then	the	question	seemed	solved	,
然后	这	问题	似乎	已解决	,

那么问题似乎就解决了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [hætʃ] [ʌp'set] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] [wɒz; wəz] [ded] .

but	Mr	.	Hatch	upset	everything	when	he	said	that	Mr	.	Hayden	was	dead	.
但	先生	.	孵化	沮丧的	一切	什么时候	他	说	那	先生	.	海登	曾是	死的	.

但哈奇先生说海登先生去世了，这让一切都乱了套。

[aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

I	went	immediately	to	see	Mr	.	Herbert	.
我	去	立即地	到	看	先生	.	赫伯特	.

我立即去见了赫伯特先生。

[frɒm; frəm][hɪm][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['heɪdən] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

From	him	I	learned	that	,	although	Mr	.	Hayden	was	supposed	to	be
从	他	我	学习	那	,	虽然	先生	.	海登	曾是	据称	到	是

[ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

dead	and	buried	,
死的	和	埋葬	,

我从他那里得知，虽然海登先生本应已经去世并下葬，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

there	was	no	positive	proof	of	it	;
那里	曾是	不	积极的	证明	的	它	;

没有确凿的证据；

[ðə; ði] ['bɒdi] [rɪ'kʌvəd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli]

the	body	recovered	had	been	in	the	water	three	weeks	and	was	consequently
这	身体	恢复	有	到过	在	这	水	三	周	和	曾是	最后

['ɔːlməʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

almost	unrecognisable	.
几乎	无法辨认	.

打捞上来的尸体已经在水中浸泡了三个星期，因此几乎无法辨认。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [θeft] [keɪm] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['heɪdən] .

Therefore	,	the	theft	came	inevitably	to	Mr	.	Hayden	.
所以	,	这	盗窃	来了	不可避免地	到	先生	.	海登	.

因此，海登先生难逃被盗的命运。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bɜːglə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

Because	the	Burglar	had	been	recognised	by	something	he	said	and	wore	.
因为	这	窃贼	有	到过	已确认	经过	某物	他	说	和	穿着	.

因为窃贼的言行和穿着打扮让他被人认了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [mɑːskt] [mæn]

It	would	have	been	difficult	for	Mr	.	Herbert	to	recognise	a	masked	man
它	会	有	到过	难的	为了	先生	.	赫伯特	到	认出	一个	戴面具	男人

[səʊ] ['pɒzətɪvli] [ən'les] [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn][wɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [njuː] ,

so	positively	unless	the	masked	man	wore	something	he	absolutely	knew	,
所以	积极地	除非	这	戴面具	男人	穿着	某物	他	绝对地	知道	,

除非蒙面人佩戴的是赫伯特先生绝对熟悉的饰品，否则他很难如此肯定地认出蒙面人。

[ɔː(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] [njuː] .

or	said	something	he	absolutely	knew	.
或者	说	某物	他	绝对地	知道	.

或者说了一些他完全知道的事情。

['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [θɔːt] [wɪð] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn][wɒz; wəz] ['hæri] ['merɪdɪθ] ,

Mr	.	Herbert	thought	with	reason	that	the	masked	man	was	Harry	Meredith	,
先生	.	赫伯特	想法	和	原因	那	这	戴面具	男人	曾是	哈里	梅雷迪思	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

赫伯特先生有理由认为那个蒙面人是哈里·梅雷迪思，但是，

[wɪð] ['hæri] ['merɪdɪθ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəbli] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs]

with	Harry	Meredith	in	South	America	,	the	thief	was	incontrovertibly	George	Francis
和	哈里	梅雷迪思	在	南	美国	,	这	贼	曾是	无可辩驳地	乔治	弗朗西斯

['heɪdən] .

Hayden	.
海登	.

与哈里·梅雷迪思在南美洲时，窃贼毫无疑问是乔治·弗朗西斯·海登。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] .

There	was	no	going	behind	that	.
那里	曾是	不	去	在后面	那	.

没有回头路了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] [æz; əz][tuː; tə] ['heɪdən] ,

"	After	a	short	interview	as	to	Hayden	,
"	后	一个	短的	面试	作为	到	海登	,

在对海登进行了一次简短的采访后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

during	which	Mr	.	Herbert	told	me	more	of	The	Triangle	and	the	three
期间	哪个	先生	.	赫伯特	讲述	我	更多的	的	这	三角形	和	这	三

[wɒtʃ] [tʃɑːms] ,

watch	charms	,
手表	魅力	,

在此期间，赫伯特先生向我讲述了更多关于三角洲和三个手表吊坠的故事。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .

he	and	I	went	out	investigating	.
他	和	我	去	出去	调查	.

他和我一起出去调查。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] —

He	took	me	to	the	room	where	he	had	found	the	plate	and	jewels	—
他	采取	我	到	这	房间	在哪里	他	有	成立	这	盘子	和	珠宝	—

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['mænɪdʒɪz] .

a	place	in	an	apartment	-	house	which	this	gentleman	manages	.
一个	地方	在	一个	公寓	-	房子	哪个	这	绅士	管理	.

他带我去了他发现盘子和珠宝的房间——那是这位先生管理的一栋公寓楼里的一个房间。

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt]['lɪsənə(r)] .

"	The	scientist	turned	to	the	stranger	,	who	had	been	a	silent	listener	.
"	这	科学家	转向	到	这	陌生人	,	WHO	有	到过	一个	沉默的	听众	.

“科学家转向那位一直默默倾听的陌生人。”

" [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][æn; ən][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [æz; əz][æn; ən] ['ɒkjəpənt]
" He identified an old photograph of George Francis Hayden as an occupant
" 他 已识别 一个 老的 照片 的 乔治 弗朗西斯 海登 作为 一个 居住者
[ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] .
of an apartment .
的 一个 公寓 .

“他从一张老照片中认出了乔治·弗朗西斯·海登，照片显示他是公寓的住户。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ænd; ənd][aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" Mr . Herbert and I searched the place .
" 先生 . 赫伯特 和 我 搜索 这 地方 .

“赫伯特先生和我搜查了那个地方。”

[maɪ] ['grəʊɪŋ] [aɪ'dɪə] , [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['neɪvəri] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] ,
My growing idea , based on the established knavery of George Francis Hayden ,
我的 生长 主意 , 基于 在 这 已确立的 虞 的 乔治 弗朗西斯 海登 ,

我逐渐形成的想法，是基于乔治·弗朗西斯·海登已有的诡计，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['ɪnsɪdənt] ,
that he was the real thief in the college incident ,
那 他 曾是 这 真实的 贼 在 这 大学 事件 ,

他才是大学盗窃案中的真正窃贼。

[wɒz; wəz]['pruːvn; 'prəʊvn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [rɪŋ] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['stəʊlən][æt; ət]
was proven when I found this ring there — the ring that was stolen at
曾是 已证实 什么时候 我 成立 这 戒指 那里 — 这 戒指 那 曾是 被盗 在
[ðæt] [taɪm] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that time — with the initials of the owner in it .
那 时间 — 和 这 首字母 的 这 所有者 在 它 .

当我找到这枚戒指时，事情就得到了证实——这枚戒指正是当时被盗的那枚——戒指上刻有主人的姓名首字母。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [prə'djuːst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'tektɪv] ['mæləri] ,
" The Thinking Machine produced the ring and offered it to Detective Mallory ,
" 这 思维 机器 生产 这 戒指 和 提供 它 到 侦探 马洛里 ,

“思维机器制造出了戒指，并把它交给了马洛里警探。”

[huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
who had allowed the earth to slip away from him slowly but surely ,
WHO 有 允许 这 地球 到 滑 离开 从 他 缓慢地 但 一定 ,

他眼睁睁地看着大地慢慢地、但又坚定地从他身边溜走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] .
and he examined it with a new and absorbed interest .
和 他 检查 它 和 一个 新的 和 吸收 兴趣 .

他以全新的、全神贯注的兴趣仔细研究了它。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [frɔːd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] — [ðæt]
" Mr . Herbert and I learned of the insurance fraud in another manner — that
" 先生 . 赫伯特 和 我 学习 的 这 保险 欺诈罪 在 其他 方式 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“赫伯特先生和我以另一种方式得知了保险欺诈事件——也就是说，

[wen] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] , [wiː; wi] [njuː] [ðeə(r)][hæd; həd]
when we knew that George Francis Hayden was not dead , we knew there had
什么时候 我们 知道 那 乔治 弗朗西斯 海登 曾是 不是 死的 , 我们 知道 那里 有
[biːn] [ə; eɪ] [frɔːd] .
been a fraud .
到过 一个 欺诈罪 .

当我们得知乔治·弗朗西斯·海登并没有死时，我们就知道这是一场骗局。

['mɪstə(r)] . ['heɪdən] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] ['leɪtli] [æz; əz] ['tʃestə(r)] ['gʊdrɪtʃ] .

Mr	.	Hayden	has	been	known	lately	as	Chester	Goodrich	.
先生	.	海登	有	到过	已知	最近	作为	切斯特	古德里奇	.

海登先生最近一直以切斯特·古德里奇的名字为人所知。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

He	has	been	missing	since	Mr	.	Herbert	,	in	his	absence	,
他	有	到过	丢失的	自从	先生	.	赫伯特	,	在	他的	缺席	,

自从赫伯特先生失踪后，他就一直下落不明。

[rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] .

recovered	the	plate	and	the	jewels	in	his	apartments	.
恢复	这	盘子	和	这	珠宝	在	他的	公寓	.

在他的公寓里找回了盘子和珠宝。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] ,

I	may	add	that	,	up	to	the	day	of	the	masked	ball	,
我	可能	添加	那	,	向上	到	这	天	的	这	戴面具	球	,

我还要补充一点，直到化装舞会当天，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm]['kæʒuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [bɪəd] .

he	was	protected	from	casual	recognition	by	a	full	beard	.
他	曾是	受保护	从	随意的	认出	经过	一个	满的	胡须	.

浓密的胡须使他不易被人认出。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

He	is	now	clean	-	shaven	.
他	是	现在	干净的	-	剃光	.

他现在刮干净了胡子。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] [glɑːns, glæns][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['mæləri] .

"	The	Thinking	Machine	glanced	at	Mr	.	Mallory	.
"	这	思维	机器	瞥了一眼	在	先生	.	马洛里	.

“思考机器瞥了一眼马洛里先生。”

" [jɔː(r); jə(r)][mæn] — ['daʊni] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [dɪd] ['eksələnt] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Your	man	—	Downey	,	I	think	it	was	—	did	excellent	work	,	"	he	said	,
"	你的	男人	—	唐尼	,	我	思考	它	曾是	—	做过	出色的	工作	,	"	他	说	,

“你的人——我想是唐尼——做得非常出色，”他说。

" [ɪn] ['treɪsɪŋ] [mɪs] ['merɪdɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd]

"	in	tracing	Miss	Meredith	from	the	time	she	left	the	automobile	until	she	returned
"	在	追踪	错过	梅雷迪思	从	这	时间	她	左边	这	汽车	直到	她	返回

[həʊm] ,

home	,
家	,

“追踪梅雷迪思小姐从离开汽车到返回家中的整个过程，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] .

and	later	leading	you	to	Mr	.	Herbert	.
和	之后	领导	你	到	先生	.	赫伯特	.

之后会把你引荐给赫伯特先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wen]

It	was	not	strange	that	you	should	have	been	convinced	of	his	guilt	when
它	曾是	不是	奇怪的	那	你	应该	有	到过	确信	的	他的	有罪	什么时候

[wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

we	consider	the	goods	found	in	his	possession	and	also	the	wound	in	his
我们	考虑	这	商品	成立	在	他的	拥有	和	还	这	伤口	在	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

考虑到在他身上发现的物品以及他肩膀上的伤口，你确信他有罪也就不足为奇了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [ɪn'saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	only	trouble	is	he	didn't	get	to	the	real	insides	of	it	.
这	仅有的	麻烦	是	他	没有	得到	到	这	真实的	内部	的	它	.

唯一的问题是他没能真正了解它的内部构造。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

For	a	long	time	there	was	silence	.
为了	一个	长的	时间	那里	曾是	沉默	.

长时间的沉默。

['dɒli] ['mɛrədɪθs] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Dollie	Meredith's	pretty	face	was	radiant	and	her	eyes	were	fastened	on	her	father	.
多莉	梅雷迪斯的	漂亮的	脸	曾是	辐射状	和	她	眼睛	是	系紧	在	她	父亲	.

多莉·梅雷迪斯的漂亮脸蛋容光焕发，她的目光紧紧地盯着她的父亲。

['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Mr	.	Meredith	glanced	at	her	,	cleared	his	throat	several	times	,
先生	.	梅雷迪思	瞥了一眼	在	她	,	已清除	他的	喉	一些	时代	,

梅雷迪思先生瞥了她一眼，清了清嗓子，

[ðen] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dɪk] ['hɜːbət] .

then	arose	and	offered	his	hand	to	Dick	Herbert	.
然后	出现	和	提供	他的	手	到	迪克	赫伯特	.

然后他站起身，向迪克·赫伯特伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	I	have	done	you	an	injustice	,	sir	,	"	he	said	gravely	.
"	我	有	完毕	你	一个	不公正	,	先生	,	"	他	说	严重地	.

“先生，我亏待您了。”他严肃地说。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	Permit	me	to	apologise	.
"	允许	我	到	道歉	.

请允许我道歉。

[aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — —

I	think	perhaps	my	daughter	—	—
我	思考	也许	我的	女儿	—	—

我想或许是我女儿——

" [ðæt] [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .

"	That	was	superfluous	.
"	那	曾是	多余	.

“那是多余的。”

['dɒli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [dɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] , ['smækɪŋ] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .

Dollie	was	already	beside	Dick	,	and	a	rousing	,	smacking	,	resounding	kiss	echoed	her	father's	words	.
多莉	曾是	已经	旁	迪克	,	和	一个	振奋人心的	,	拍打	,	高亢	吻	回声	她	父亲的	字	.

多莉已经走到迪克身边，一个响亮、啪啪、响亮的吻回应了她父亲的话语。

[dɪk] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,
Dick liked it some and was ready for more ,
迪克 喜欢 它 一些 和 曾是 准备好 为了 更多的 ,

迪克挺喜欢的，还想再来一次。

[bʌt; bət] ['dɒli] [ɪm'petʃuəsli] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ]
but Dollie impetuously flung her arms around the neck of The Thinking
但 多莉 冲动地 扔 她 武器 大约 这 脖子 的 这 思维
[mə'ʃiːn] ,
Machine ,
机器 ,

但多莉却冲动地搂住了“思考机器”的脖子，

[ænd; ənd][hiː; hi] — [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
and he — passed to his reward .
和 他 — 通过了 到 他的 报酬 .

他——升天了。

" [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] !
" You dear old thing !
" 你 亲爱的 老的 事物 !

你这可爱的老家伙!

" [ʃiː; ʃi]['gɜːg(ə)ld] .
" she gurgled .
" 她 咕噜咕噜 .

她咕哝了一声。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [kjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "
" You're just too sweet and cute for anything . "
" 你是 只是 也 甜的 和 可爱的 为了 任何事物 . "

“你真是太可爱太讨人喜欢了，什么事都不适合你。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [fʌst] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Dear me ! " fussed The Thinking Machine .
亲爱的 我 ! " 烦躁不安 这 思维 机器 .

“我的天哪！”思维机器抱怨道。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] .
" Don't do that .
" 不 做 那 .

别那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .
It annoys me exceedingly .
它 令人恼火 我 非常 .

这让我非常恼火。

" [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ['heɪdən] [hæd; həd]
" Some three months later , when the search for George Francis Hayden had
" 一些 三 几个月 之后 , 什么时候 这 搜索 为了 乔治 弗朗西斯 海登 有
[bɪ'kʌm] ['əʊnli] [ˌluːk'wɔːm] ,
become only lukewarm ,
变得 仅有的 温 ,

大约三个月后，当对乔治·弗朗西斯·海登的搜寻变得不温不火时，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['mɛrədɪθs] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] ['hɜːbət] ,

this	being	three	days	before	Miss	Meredith's	wedding	to	Dick	Herbert	,
这	存在	三	天	前	错过	梅雷迪斯的	婚礼	到	迪克	赫伯特	,

当时距离梅雷迪思小姐和迪克·赫伯特的婚礼还有三天。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɒlə'teə(r)] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] .

she	received	a	small	box	containing	a	solitaire	ring	and	a	note	.
她	已收到	一个	小的	盒子	包含	一个	单人纸牌游戏	戒指	和	一个	笔记	.

她收到一个小盒子，里面装着一枚单钻戒指和一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [briːf] :

It	was	brief	:
它	曾是	简短的	:

内容很简短：

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] ,

In	memory	of	one	night	in	the	woods	and	of	what	happened	there	,
在	记忆	的	一	夜晚	在	这	树林	和	的	什么	发生	那里	,

为了纪念在树林里度过的那个夜晚以及那里发生的一切，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] — [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

permit	me	to	give	this	—	you	can't	return	it	.
允许	我	到	给	这	—	你	不能	返回	它	.

请允许我把这个送给你——你不能退还。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɒnɪst] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

It	is	one	of	the	few	things	honest	money	from	me	ever	paid	for	.
它	是	一	的	这	很少	事物	诚实的	钱	从	我	曾经	有薪酬的	为了	.

这是我用自己诚实挣来的钱购买的极少数东西之一。

[bɪl] , [ðə; ðɪ] ['bɜːglə(r)] .

Bill	,	the	Burglar	.
账单	,	这	窃贼	.

比尔，窃贼。

[waɪl] ['dɒli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɪ'moʊʃnz] [dɪk] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pəʊstmɑːk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] .

While	Dollie	examined	the	ring	with	mingled	emotions	Dick	stared	at	the	postmark	on	the	package	.
尽管	多莉	检查	这	戒指	和	混合	情绪	迪克	凝视	在	这	邮戳	在	这	包裹	.

多莉百感交集地仔细端详着戒指，而迪克则盯着包裹上的邮戳。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [gʊd] [kluː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	It's	a	corking	good	clew	,	"	he	said	enthusiastically	.
"	它是	一个	软木塞	好的	线索	,	"	他	说	踊跃	.

“这真是个绝妙的线索！”他兴奋地说。

['dɒli] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,

Dollie	turned	to	him	,	recognising	a	menace	in	the	words	,
多莉	转向	到	他	,	识别	一个	威胁	在	这	字	,

多莉转过身看着他，从他的话语中听出了威胁。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['pəʊstmɑːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	took	the	paper	which	bore	the	postmark	from	his	hands	.
和	采取	这	纸	哪个	钻孔	这	邮戳	从	他的	双手	.

然后从他手中接过那张盖有邮戳的纸。

" [lets] [prɪ'tend] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] — " [lets] [prɪ'tend] [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]
" Let's pretend , " she said gently — " let's pretend we don't know where it came
" 我们来吧 假装 , " 她 说 轻轻地 — " 我们来吧 假装 我们 不 知道 在哪里 它 来了
[frɒm; frəm] !
from !
从 !

“我们假装一下，”她温柔地说，“我们假装不知道它来自哪里！”

" [dɪk] [stɛərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Dick stared a little and kissed her .
" 迪克 凝视 一个 小的 和 亲吻 她 .

迪克盯着她看了一会儿，然后吻了她。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[rɪ'peəd] ['ɒbviəs] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['taipəus] .
Repaired obvious spelling and punctuation typos .
已修复 明显的 拼写 和 标点 拼写错误 .

修正了明显的拼写和标点错误。

['pɪəriəd] ['spelɪŋz] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] [grə'mætɪkl] ['jʊsɪdʒ] [rɪ'teɪnd] .
Period spellings and unusual grammatical usages retained .
时期 拼写 和 异常 语法 用法 保留 .

保留了当时的拼写和不寻常的语法用法。

[bəuθ] " ['wægən] " [ænd; ənd] " ['wægən] " [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [tekst] , [kən'sɪstənt] [wɪ'ðɪn] ['kærəktə(r)]
Both " waggon " and " wagon " were used in this text , consistent within character
两个都 " 车皮 " 和 " 车皮 " 是 用过的 在 这 文本 , 持续的 之内 特点
['vɔɪsɪz] — [rɪ'teɪnd] .
voices — retained .
声音 — 保留 .

本文中同时使用了“waggon”和“wagon”，与人物语气一致——予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神